

DE GRUYTER

*Hans Förster, Kerstin Sänger-Böhm,  
Matthias H. O. Schulz (Hrsg.)*

# KRITISCHE EDITION DER SAHIDISCHEN VERSION DES JOHANNES- EVANGELIUMS

TEXT UND DOKUMENTATION

ARBEITEN ZUR  
NEUTESTAMENTLICHEN TEXTFORSCHUNG

## Kritische Edition der sahidischen Version des Johannesevangeliums

# **Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung**



Herausgegeben im Auftrag des  
Instituts für Neutestamentliche Textforschung  
der Westfälischen Wilhelms-Universität  
Münster/Westfalen

von David C. Parker und Holger Strutwolf

## **Band 56**

# **Kritische Edition der sahidischen Version des Johannesevangeliums**



Text und Dokumentation

Herausgegeben von  
Hans Förster, Kerstin Sänger-Böhm  
und Matthias H. O. Schulz

**DE GRUYTER**

Forschungsergebnisse von: Austrian Science Fund (FWF): P 29315  
Veröffentlicht mit Unterstützung des Austrian Science Fund (FWF):  
PUB-889

**FWF** Der Wissenschaftsfonds.

ISBN 978-3-11-059021-0  
e-ISBN (PDF) 978-3-11-059215-3  
ISSN 0570-5509  
DOI <https://doi.org/10.1515/9783110592153>



Dieses Werk ist lizenziert unter der Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz. Weitere Informationen finden Sie unter <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.

**Library of Congress Control Number:** 2021931842

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2021 Hans Förster, Kerstin Sänger-Böhm, Matthias H. O. Schulz, publiziert von Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston  
Dieses Buch ist als Open-Access-Publikation verfügbar über [www.degruyter.com](http://www.degruyter.com).

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

# Vorwort

Seit Jahrzehnten gelten neue kritische Editionen der sahidischen Texte des Neuen Testaments – und vor allem der Evangelien – als Desiderat der Forschung. Seit den Editionen Horners ist eine große Zahl an Textzeugen des sahidischen Neuen Testaments bekannt geworden. Bei den neuen Texten handelt es sich vor allem um zahlreiche Pergament- und Papyrusblätter, die teils durch neue Funde in Ägypten und teils durch die Identifizierung von Objekten in Bibliotheksbeständen zugänglich wurden.

Umgekehrt ist es dann aber gerade die Fülle derartiger neuer Textzeugen, die umfangreiche und langwierige Forschungen nötig macht. Dies führt dazu, dass eine derart umfangreiche Editionsarbeit eines Anstoßes und eines langen Atems bedarf, um überhaupt in Angriff genommen und dann auch abgeschlossen zu werden.

Dies gilt auch für die hier vorgelegte kritische Edition der sahidischen Version des Johannesevangeliums. Sie geht auf eine Anregung von Karlheinz Schüssler zurück, der für viele Jahre an der *Biblia Coptica* gearbeitet hat und der im Jahr 2007 an Hans Förster, einen der Herausgeber, herangetreten war, und ihn zur Mitarbeit an der Vorbereitung einer kritischen Edition der sahidischen Version des Johannesevangeliums eingeladen hatte. Aufgrund anderweitiger Verpflichtungen erfolgte ein Einstieg in die Arbeiten erst einige Jahre später. Es entstanden ab 2010 Forschungsprojekte des Wissenschaftsfonds (FWF) unter der Leitung von Hans Förster zur handschriftlichen Überlieferung des sahidischen Johannesevangeliums (P22017), zur Bedeutung der koptischen Überlieferung für die *Editio Critica Maior* des Johannesevangeliums (P28821) und dann zur Erarbeitung der kritischen Edition (P29315). Damit ist als Erstes dem FWF für seine kontinuierliche und verlässliche Förderung dieser wissenschaftlichen Grundlagenforschung zu danken. Ohne diese Förderung hätte das hier vorgelegte Werk nicht entstehen können.

Während der ersten Jahre der Kollationierung der sahidischen Handschriften des Johannesevangeliums erfolgte die Forschungstätigkeit in einem engen Austausch mit Karlheinz Schüssler, der sich mit seiner Pensionierung noch einmal stärker der koptologischen Forschung widmete, als ihm dies während seiner Berufstätigkeit möglich war. Mit seinem Tod – Karlheinz Schüssler starb am 7.10.2013 in Folge eines Unfalls – verlor das Forschungsvorhaben damit einen wichtigen Kooperationspartner. In der Folge zeigte sich, dass eine derart umfangreiche Kollationsarbeit nicht durch eine Person zu leisten ist. Zu groß ist die Gefahr, dass man aufgrund der Menge der handschriftlichen Zeugen bei den eigenen Lesungen Fehler übersieht. Und so darf es als glücklicher Umstand

gesehen werden, dass in der Folge zwei weitere Personen, Kerstin Sänger-Böhm und Matthias H. O. Schulz, in die Forschungsprojekte von Hans Förster gleichsam hineinwuchsen. Es ist nur folgerichtig, dass beide auch gleichberechtigt zu Mitherausgeberin und Mitherausgeber der kritischen Edition der sahidischen Version des Johannesevangeliums geworden sind. Sie haben alleine alle maßgeblichen Arbeiten geleistet, um diese Publikation zum Abschluss zu bringen, sodass ihnen dafür herzlichster Dank und Anerkennung gebohrt. Insbesondere die unermüdliche Arbeit von Matthias H. O. Schulz auch außerhalb der eigentlichen Projektarbeit ist hier hervorzuheben. Auf seiner Arbeit beruhen rund die Hälfte dieser Publikation und das gesamte Layout. Er ist so für die Gestalt dieser Publikation maßgeblich verantwortlich und auch für alle über den Editionstext hinausgehenden Informationen.

Mit der Erwähnung der *Editio Critica Maior* sind bereits die zentralen institutionellen Kooperationspartner des Projekts angedeutet. Als institutionelle Kooperationspartner sind das Institut für Neutestamentliche Textforschung (INTF) der Universität Münster, das seit vielen Jahren mit der *Editio Critica Maior* verbunden ist, und das Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing (ITSEE) der Universität Birmingham, wo die *Editio Critica Maior* des Johannesevangeliums angesiedelt ist, zu nennen. Institutionen sind immer auch geprägt von Persönlichkeiten. So geht ein erster Dank an Holger Strutwolf und David Parker, die als Institutsleiter der jeweiligen Forschungsinstitute die genannten FWF-Projekte begleitet und unterstützt haben. Als Gastgeber bei Tagungen, Konferenzen und Besprechungen haben sie es geschafft, für ein Klima des offenen wissenschaftlichen Austausches zu sorgen, das dem Entstehen der vorliegenden Edition dienlich war. Ihnen ist auch für die Aufnahme des Bandes in die „Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung“ zu danken. In Münster forscht Siegfried Richter seit vielen Jahren an der koptischen Überlieferung des Neuen Testaments. Seine Zuständigkeit für die SMR-Datenbank führte dazu, dass er häufig um Auskunft über Handschriften gefragt oder um die Vergabe neuer SMR-Nummern gebeten wurde. Ferner sei auch Christian Askeland gedankt, dessen Dissertation über das sahidische Johannesevangelium als Bd. 44 der „Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung“ veröffentlicht wurde. Er hat in vielfältiger Weise die Forschungen, die letztlich auch zur kritischen Edition des Johannesevangeliums geführt haben, begleitet.

Ohne den Austausch mit zahlreichen Kollegen wäre dieser Band nicht in der vorliegenden Form entstanden. Für Münster seien Stephen Emmel, Klaus Wachtel, Georg Gäbel, Andreas Juckel, Annette Hüffmeier und Katharina Schröder erwähnt. Ein besonderer Dank gilt Volker Krüger für Unterstützung auf der technischen Ebene des Projekts. In Birmingham sind hier noch Hugh

Houghton, Bruce Morrill and Catherine Smith zu erwähnen. Die Erwähnung Ulrich Schmidts, der inzwischen mit dem koptischen Septuagintaprojekt in Göttingen assoziiert ist, das ebenfalls als Kooperationspartner in die Forschungsarbeiten eingebunden war, zeigt, dass es unmöglich ist, alle Kollegen, die in irgendeiner Form das Entstehen dieses Bandes begleitet haben, vollständig aufzuzählen.

Exemplarisch sei ferner einigen internationalen Forschungseinrichtungen und Bibliotheken gedankt. Die Arbeit mit den sahidischen Handschriften wäre in dieser Form nicht möglich gewesen, wenn nicht Institutionen wie die Österreichische Nationalbibliothek oder die Bibliothèque Nationale de France Bilder von Handschriften unentgeltlich zur Verfügung gestellt hätten. In besonderer Weise ist in diesem Zusammenhang Włodzimierz Godlewski und Jacques van der Vliet zu danken, die durch die großzügige Bereitstellung von Bildmaterial auch die Verwendung des Johannesevangeliums aus Deir el-Naqlun im Rahmen der Edition ermöglichten, obwohl der Text noch nicht veröffentlicht ist. Ohne die hier erwähnte internationale Unterstützung hätte die Edition nicht vollendet werden können.

Die oben erwähnten Forschungsprojekte wurden an der Evangelisch-Theologischen Fakultät der Universität Wien und am Institut für Kulturgeschichte der Antike der Österreichischen Akademie der Wissenschaften durchgeführt. Gerade auch angesichts der vergleichsweise knappen räumlichen Ressourcen ist besonders der Evangelisch-Theologischen Fakultät und ihren MitarbeiterInnen für die langjährige Gastfreundschaft herzlich zu danken.

Wien, den 29.2.2020

Hans Förster





# Inhaltsverzeichnis

**Vorwort** (Förster) — **V**

**1. Einleitung** (Förster) — **1**

**2. Kritische Edition der sahidischen Version des Johannesevangeliums**  
(Förster – Sänger-Böhm – Schulz)

Einführung zur Textausgabe — **21**

Textkritische Zeichen — **34**

Johannesevangelium (sahidisch) — **35**

**2.1 Pericope adulterae – Das Ostrakon London, British Museum, EA 21424**  
(Schulz) — **115**

**Anhang 1 – Übersicht aufgenommenener Handschriften** (Schulz) — **121**

A1.1 Aufschlüsselung der Handschriften nach Material, Gattung sowie  
Datierung und Herkunft laut Literatur — **139**

A1.2 Handschriftliche Bezeugung der Einzelverse — **151**

**Anhang 2 – Paratexte** (Schulz) — **173**

A2.1 Makulaturfragmente — **177**

A2.2 Die Handschrift 103 — **179**

A2.3 Kolophone — **183**

A2.4 Übersicht zu Glossen, liturgischen Vermerken und  
Überschriften — **192**

A2.4.1 Nach Handschriften gegliederte Übersicht zu Glossen, liturgischen  
Vermerken und Überschriften — **199**

A2.5 Methoden der Textstrukturierung — **205**

A2.5.1 Kephalaia (griechischer Modus) — **208**

A2.5.2 Abschnittsnummern (Kephalaia nach koptischem Modus) — **212**

A2.5.3 Eusebianische Kanonzahlen — **217**

A2.5.4 Initialen und textkritische Zeichen — **219**

A2.5.5 Tabellarische Übersicht zu Paratexten — **224**

**Anhang 3 – Johannesevangelium (lykopolitanisch)**

(Sänger-Böhm – Schulz) — **259**

**X** — Inhaltsverzeichnis

**Anhang 4 – Johannesevangelium (proto-bohairisch)**  
(Sänger-Böhm – Schulz) — **297**

**Bibliographie** — **341**

---

# 1. Einleitung

Hans Förster



## Der sahidische Text des Johannesevangeliums

Die koptische Sprache stellt die jüngste Stufe des Ägyptischen dar. Zuweilen bezeichnet man das Koptische auch als die Sprache des christlichen Ägyptens, da die christlichen literarischen Texte nicht mit den älteren ägyptischen Zeichen, sondern mit griechischen Buchstaben und einer Reihe aus der demotischen Schrift, einer späten Schreibrift der klassischen Hieroglyphenschrift, weiterentwickelter Zeichen geschrieben wurden.<sup>1</sup> Die Übernahme des griechischen Alphabets geht mit der Übernahme zahlreicher griechischer Wörter einher,<sup>2</sup> sodass koptische Handschriften oftmals griechisch wirken. Dieser Eindruck wird dadurch verstärkt, dass die ägyptischen Sonderzeichen kalligraphisch dem griechischen Alphabet angepasst wurden, sodass diese Buchstaben auf den ersten und oberflächlichen Blick nicht auffallen. Damit erwecken gerade die koptischen Übersetzungen des Neuen Testaments den Eindruck, bereits auf der Ebene der Schrift in einer besonderen Nähe zum Griechischen zu stehen. Aber auch abgesehen von dieser formalen Ähnlichkeit der literarischen Handschriften gilt die koptische Überlieferung des Neuen Testaments in ihrer Bedeutung für die neutestamentliche Textforschung als eine der wichtigsten altkirchlichen Bibelübersetzungen. „Die“ koptische Übersetzung des Neuen Testaments gibt es allerdings nicht. Dies ist eng mit der koptischen Sprache verbunden. Die koptische Sprache selbst teilt sich in mehrere Dialekte auf, Übersetzungen in diese einzelnen Dialekte wurden oftmals unabhängig voneinander vorgenommen. Auch mehrfache Übersetzungen eines neutestamentlichen Buchs in einen der kleineren Dialekte sind belegt. Derartige Parallelübersetzungen unterscheiden sich oftmals in grundlegender Weise voneinander. Wie eigenständig zwei voneinander unabhängige Übersetzungen in einem einzigen Dialekt sein können, zeigen die zwei von Hans Martin Schenke veröffentlichten mittelägyptischen Handschriften des Matthäusevangeliums.<sup>3</sup> Auf der Basis eines Vergleichs der beiden stark voneinander abweichenden Zeugen dieser Übersetzung des Matthäusevangeliums kommt Schenke zu dem Schluss, dass zwei sehr verschiedene griechische Vorlagen existiert haben müssen. Diese würden die großen Unterschiede zwischen den beiden Übersetzungen am besten erklären. Es scheint jedoch, dass Schenke die Freiheiten, die sich diese Übersetzer nahmen, unterschätzt hat, sodass sich seine Hypothese nicht durchsetzen konnte. Die beiden wichtigsten und am besten bezeugten Dialekte sind das Sahidische und

---

1 Vgl. hierzu Förster 2011a: 29–37.

2 Vgl. hierzu Förster 2002.

3 Vgl. Schenke 2001 sowie Schenke 1981.

das Bohairische. Bei beiden handelt es sich um koptische Literaturdialekte, wobei das Sahidische ein oberägyptischer Dialekt war, während das Bohairische ursprünglich einen unterägyptischen Dialekt darstellte. Von einer diachronen Verteilung her gesehen, liegt das Sahidische zeitlich als Literaturdialekt vor dem Bohairischen, auch wenn frühe Zeugen des Bohairischen selbstverständlich existieren. Zu diesen frühen Zeugen des bohairischen Dialekts gehört auch eine Papyrushandschrift, die große Teile des Johannesevangeliums im proto-bohairischen Dialekt bietet.<sup>4</sup> Aufgrund der Tatsache, dass das Sahidische den früheren Literaturdialekt bildet, gibt es – im Gegensatz zum Bohairischen – zahlreiche nur fragmentarisch erhaltene Handschriften des Johannesevangeliums, während im Bohairischen eine große Zahl vollständiger Handschriften erhalten ist. Der ersten kritischen Edition der sahidischen Version des Johannesevangeliums durch George Horner lagen nur Handschriftenfragmente zugrunde, die zusammen den vollständigen Text dieses Evangeliums bezeugten.<sup>5</sup> Nach dieser Publikation wurden mehrere vollständige Handschriften des Johannesevangeliums im sahidischen Dialekt bekannt.<sup>6</sup> In der Folge wurden mehrfach einzelne Handschriften publiziert, zuerst von Hans Quecke, der den vollständigen Text einer in Barcelona aufbewahrten Handschrift (sa 1) mit den Textvarianten einer Reihe weiterer, vollständiger Handschriften bietet.<sup>7</sup> Vor wenigen Jahren veröffentlichte Karlheinz Schüssler den Text einer Handschrift (sa 5), die auch von Quecke für den kritischen Apparat verwendet worden war, als selbständige Edition.<sup>8</sup> Während Quecke zumindest die Textvarianten der von ihm verwendeten Handschriften bietet, fokussiert Schüssler auf den Text einer Handschrift, ohne Abweichungen innerhalb der sahidischen Textüberlieferung zu thematisieren. Allerdings entscheidet sich auch Quecke für eine Handschriftenedition; das zweispaltige Textlayout ist für den Gebrauch eher nachteilig. Schüssler hingegen entscheidet sich dafür, den Text der Handschrift einmal als Fließtext und einmal als Edition unter Berücksichtigung des Textlayouts der Handschrift zu publizieren. Allerdings erhält man trotz des doppelten Abdrucks des Textes von sa 5 keinen Zugang zu den in den anderen sahidischen Hand-

---

4 Für die Editionen vgl. Kasser 1958 sowie Sharp 2016. Im Rahmen der Edition der hier vorgelegten sahidischen Version des Johannesevangeliums wird als Anhang auch eine Edition des proto-bohairischen Textes geboten.

5 Für die Edition vgl. Horner 1911.

6 Siehe hierzu auch Schüssler 2008: 41–62, hier 42: „We know the Gospel of John as an edited document only from one manuscript. Fortunately Hans Quecke edited the text of manuscript sa 561 very carefully and published it in 1984.“

7 Quecke 1984.

8 Schüssler 2013.

schriften gebotenen Textvarianten. Daher musste bisher – trotz aller Mängel – immer noch auf Horners über einhundert Jahre alte Edition zurückgegriffen werden, vor allem wenn es um Textvarianten ging, die Schüssler überhaupt nicht berücksichtigt und die Quecke nur in Auswahl bietet.

## Die sahidischen Handschriften und ihre Nummern

Es gibt eine Vielzahl koptischer Handschriften. Dies ist vor allem den für die Erhaltung der Texte wichtigen und positiven klimatischen Bedingungen in Ägypten zu verdanken. Es gibt wohl kein anderes Land der Erde, aus dem eine vergleichbare Menge an Textzeugen aus der Antike erhalten ist wie Ägypten. Das gilt dann natürlich auch für Bibelhandschriften. Für diese ist es von besonderer Bedeutung, dass die Reste verlassener Bibliotheken von Klöstern und anderen kirchlichen Einrichtungen die Jahrhunderte überdauern konnten. Umgekehrt hat diese Situation jedoch dazu geführt, dass Reisende und der Antiquitätenhandel vor allem im 19. Jahrhundert dazu beitrugen, die aus Ägypten stammenden Handschriften in die ganze Welt zu verteilen. In der Folge sind die einzelnen Blätter koptischer Bibelhandschriften oftmals auf verschiedene Bibliotheken und auch auf unterschiedliche Kontinente verteilt.<sup>9</sup> In der Folge wurden von verschiedenen Gelehrten koptische Bibelhandschriften in den unterschiedlichsten Bibliotheken katalogisiert und diese Handschriften so der wissenschaftlichen Öffentlichkeit zugänglich gemacht.<sup>10</sup>

In der Einleitung ist deshalb auch auf das System – bzw. die Systeme – einzugehen, die für die Nummerierung sahidischer Handschriften verwendet werden. Das von Horner verwendete System hatte sich als extrem unpraktisch erwiesen und wurde deswegen in der Folge durch die im Institut für Neutestamentliche Textforschung in Münster vergebenen SMR-Nummern ersetzt. Dabei wurden auch Handschriften neu zusammengestellt und Irrtümer in den Handschriftenzusammenstellungen korrigiert. Das System basiert auf den von Franz-Jürgen Schmitz und Gerd Mink publizierten Forschungsarbeiten,<sup>11</sup> die Siegfried

---

<sup>9</sup> Siehe hierzu Richter 2016: 803–809, hier 804: „Because of the interest of travellers and the booming art trade since the 19<sup>th</sup> century Coptic manuscripts today are scattered over several collections, as is the case with sa 35, which contains the Acts and the Catholic and Pauline letters. Like several other manuscripts, the leaves of this codex are preserved in museums scattered over two continents. In this case, the 36 fragmentary leaves lie in 10 museums.“

<sup>10</sup> Für eine detailliertere Forschungsgeschichte vgl. u.a. BC 1.1: 1–2 sowie Richter 2008: 804.

<sup>11</sup> Schmitz/Mink 1986; Schmitz/Mink 1989; Schmitz/Mink 1991; Schmitz 2003.



Richter als Datenbank weiterführt und kontinuierlich ergänzt.<sup>12</sup> Rund ein Jahrzehnt nach der Einführung der SMR-Nummern führte Karlheinz Schüssler ein eigenes Nummernsystem, die so genannten BC-Nummern (i.e. *Biblia Coptica*) ein. Dieses System konnte sich nie durchsetzen,<sup>13</sup> auch baut Schüssler eindeutig auf den Arbeiten von Schmitz und Mink auf.<sup>14</sup> Die BC-Nummern werden seit dem Erscheinen von Bd. 2/2<sup>15</sup> nicht mehr weiter vergeben.<sup>16</sup> Auch ist eine separate Weiterarbeit an der *Biblia Coptica* nicht mehr vorgesehen,<sup>17</sup> sodass alle weiteren, zu vergebenden SMR-Nummern keine Entsprechung mehr bei den BC-Nummern haben werden. Diese Entscheidung trägt dazu bei, die Arbeit mit koptischen Handschriften zu vereinfachen.

Bei den SMR-Nummern handelt es sich um das wissenschaftlich gebräuchliche und ältere System, das für die bisherigen Arbeiten an der *Editio Critica Maior* zur Anwendung kam<sup>18</sup> und deshalb auch im hier vorgelegten Werk zur Anwendung kommt.<sup>19</sup> Die Bedeutung der SMR-Nummern zeigt sich auch darin, dass beispielsweise Christina Kreinecker<sup>20</sup> oder Christian Askeland die SMR-

---

**12** Vgl. <http://intf.uni-muenster.de/smr/>.

**13** Hier muss erwähnt werden, dass Karlheinz Schüssler in der Einleitung zu seinem ersten Band nur kurz die von ihm verwendeten Vorarbeiten erwähnt, ohne auf die Problematik des von ihm neu eingeführten Systems zu verweisen: BC 1.1: 1: „Eine große Hilfe bieten glücklicherweise die hervorragenden Zusammenstellungen von Peter Nagel für das Alte Testament sowie die Auflistungen von Schmitz/Mink für die Evangelienhandschriften.“

**14** Richter 2016: 805–806: „In his list called *Biblia Coptica*, Karlheinz Schüssler gathered a total of 286 Sahidic text witnesses of the New Testament. He collected information from published catalogues or articles and added at least 69 further Sahidic manuscripts containing various New Testament texts, including witnesses on ostraca and wooden panels. With regard to the remaining 217 items in Schüssler’s list, the author essentially follows the work of Schmitz/Mink, reusing data concerning composition, pagination, the sequence of the pages, aside from some individual fragments.“

**15** Anzumerken ist in diesem Zusammenhang, dass die einzelnen Lieferungen der Bände nicht in ihrer numerischen Reihenfolge erschienen sind.

**16** Vgl. BC 2.2.

**17** Karlheinz Schüssler hat als Privatperson die *Biblia Coptica*-Bände herausgegeben und hätte die Arbeit noch für viele Jahre geplant gehabt. Sein Unfalltod im Jahr 2013 hat ihn aus dieser Arbeit herausgerissen (siehe Förster 2013). Nach seinem Tod hat sich niemand gefunden, der seine Arbeit weiterführen hätte können. Hier zeigt sich einmal mehr der Wert einer institutionellen Anbindung geisteswissenschaftlicher Forschung, die sicherstellt, dass derartige Arbeiten nicht ausschließlich mit einzelnen Persönlichkeiten verbunden sind und gegebenenfalls auch mit diesen ein Ende finden.

**18** Vgl. Strutwolf et al. 2017b: 145–167 (4.2. Koptisch), hier 145. Durch die SMR-Datenbank erübrigt sich ein Hinweis auf *Biblia Coptica*. Siehe ferner Richter/Schröder 2017: 72–80.

**19** Vgl. hierzu Aland 2014; Strutwolf et al. 2017 und Strutwolf et al. 2017a.

**20** Vgl. Kreinecker 2008: 7.

Nummern verwenden.<sup>21</sup> Aufgrund der Verfügbarkeit der SMR-Nummern in einer Datenbank, die neben den notwendigen kodikologischen Informationen auch die älteren Nummern der Handschriften verzeichnet,<sup>22</sup> konnte bei der Erstellung der Edition darauf verzichtet werden, neben den SMR-Nummern zusätzlich auch die BC-Nummern oder Horners System zu verwenden.

## Vorgeschichte der Edition

Christina Kreinecker leitet mit einem Zitat von Stephen Emmel in ihre textkritischen Untersuchungen zu den koptischen Zeugen der Auferstehung ein: „Die Koptologie steckt noch in ihren Kinderschuhen‘ und genau darin liegt das Problem, will man sich mit den Inhalten der Texte beschäftigen. Bis heute sind Handschriftenlisten, Sprachuntersuchungen, entsprechende Konkordanzen und Weiteres entweder im Aufbau begriffen oder greifen auf ein relativ geringes Datenmaterial in Summe zurück.“<sup>23</sup> Die Probleme der unterschiedlichen Handschriftenlisten und der damit verbundenen Systeme der Verzeichnung sahidischer Fragmente von Handschriften wurden bereits dargelegt. Grundsätzlich sind zahlreiche Handschriften des Johannesevangeliums im sahidischen Dialekt bekannt. Die auf oftmals viele Bibliotheken verteilten Blätter der ursprünglichen Handschrift sind in den Listen zusammengestellt. Allerdings sind die meisten der so zusammengestellten Handschriften nicht ediert. Für eine kritische Edition ist es unabdingbar, zuerst alle bekannten Handschriften zu transkribieren, um den in ihnen überlieferten Text zu kennen. Hierfür ist oftmals auf Bildmaterial zurückzugreifen, da ein Besuch aller Sammlungen, in denen Blätter einzelner sahidischer Textzeugen aufbewahrt werden, schlicht unmöglich ist.

Karlheinz Schüssler besaß nun eine umfangreiche und über viele Jahrzehnte hinweg aufgebaute Sammlung von Mikrofilmen und Fotos von koptischen Handschriften, unter denen sich selbstverständlich auch zahlreiche Abbildungen sahidischer Zeugen des Johannesevangeliums befanden. Noch zu Lebzeiten von Karlheinz Schüssler wurde in Münster und Wien mit einer Digitalisierung des Filmmaterials begonnen. Die Digitalisate befinden sich heute im Institut für

---

<sup>21</sup> Askeland 2012.

<sup>22</sup> Richter 2016: 806–807: „The online database is available on the web page of the Institute for New Testament Textual Research in Münster, and contains in version SMR 2014.1 (June 2014) information about 419 fragments. The data base incorporates the numerations of Schmitz/Mink and *Biblia Coptica*, the Gregory-Aland numbers, older numbers of the INTF, Horner-numbers, inventory numbers, editions and further literature.“

<sup>23</sup> Kreinecker 2008: 2.

Neutestamentliche Textforschung in Münster, in der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek und im Septuaginta Institut in Göttingen.<sup>24</sup>

Das von Karlheinz Schüssler zusammengetragene Bildmaterial bildete zusammen mit dem im Institut für Neutestamentliche Textforschung in Münster zusammengetragenen Bildmaterial die Ausgangsbasis, um die sahidische Version des Johannesevangeliums genauer zu erforschen. Das Ziel mehrerer Forschungsprojekte des österreichischen Wissenschaftsfonds (FWF-Projekte 22017 und 25082) war es, alle erreichbaren sahidischen Textzeugen des Johannesevangeliums, soweit sie heute bekannt sind, zu kollationieren. Mit dem Begriff der „erreichbaren Handschrift“ wird dabei das Problem umrissen, dass einerseits einzelne Blätter seit ihrem Bekanntwerden verschollen sind. So wurden beispielsweise auch einige Blätter im Rahmen der Kriegswirren des Zweiten Weltkriegs zerstört. Andererseits ist die Beschaffung von Bildmaterial – abhängig von den bürokratischen Hürden der einzelnen Bibliotheken – teilweise sehr einfach, teilweise ist es jedoch durchaus eine Herausforderung, alle Hürden zu überwinden. Zu den erreichbaren Handschriften gehörte auch der so genannte „Naqlun-Text“ (sa 19).<sup>25</sup> Dieser wurde bei Ausgrabungen in Naqlun gefunden und wird im Lagerraum der Polnischen Mission mit der Nummer N.02.030 aufbewahrt. Die 2003 angekündigte „rasche *editio minor*“ ist bisher leider noch immer nicht erschienen.<sup>26</sup> Gerade angesichts der wenigen vollständigen oder fast vollständigen Handschriften des Johannesevangeliums im sahidischen Dialekt hätte ein Fehlen dieser Handschrift den Wert der kritischen Edition beeinträchtigt. Vor diesem Hintergrund ist den Eigentümern der Editionsrechte für ihre Großzügigkeit an dieser Stelle ausdrücklich und herzlich zu danken: Sie haben für die vorgelegte Edition das Bildmaterial in hervorragender Qualität zur Verfügung gestellt. Deswegen war es möglich, sa 19 im kritischen Apparat zu berücksichtigen.

---

**24** Das von Karlheinz Schüssler zusammengetragene Filmmaterial wird heute in der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek aufbewahrt.

**25** Für einen ersten Bericht vgl. van der Vliet 2003: 172–176, hier besonders 176: „Moreover, even though the manuscript has its usual share of small copyist’s errors, omissions and *ad sensum* additions, it appears to represent on the whole a carefully transcribed and well preserved text. N is therefore not only a welcome addition to the small number of complete Sahidic manuscripts of John, it also deserves to take its place in the textual history of the Sahidic NT as an independent witness on a par with A, B or M.“

**26** Van der Vliet 2003: 176: „In order to make it available to the scholarly world without much delay, the rapid publication of an *editio minor*, more or less along the lines of H. Quecke’s ‘Johannesevangelium’, is envisioned.“

Die erwähnten FWF-Projekte und damit die Vorbereitung der sahidischen Handschriften für die Verwendung der gesamten Breite der sahidischen Überlieferung im Rahmen der *Editio Critica Maior* begannen im Jahr 2010 als Zusammenarbeit zwischen Hans Förster und Karlheinz Schüssler. Im Verlauf der Arbeiten wurden in den Beständen von Karlheinz Schüssler fehlende Bilder bzw. Mikrofilme aus Mitteln des FWF zugekauft. Ziel der Arbeit in den erwähnten FWF-Projekten war es, die sahidische Textüberlieferung und ihre Bedeutung für die Textüberlieferung des griechischen Neuen Testaments im Rahmen der sogenannten *Editio Critica Maior* des Johannesevangeliums fruchtbar zu machen. Angesichts der Tatsache, dass damit Abschriften aller sahidischen Handschriften des Johannesevangeliums vorlagen, erschien es zweckmäßig, sie für eine kritische Edition zu verwenden. Dies geschah im Rahmen des FWF-Projekts 29315.

## Die kritische Edition

Die Publikation einer kritischen Edition der sahidischen Version, die alle bekannten Handschriften dieser Version möglichst vollständig berücksichtigt, stellt bisher für annähernd alle Bücher des Neuen Testaments ein Desiderat der Koptologie dar. Nur einige wenige und in der sahidischen Überlieferung vergleichsweise schlecht bezeugte Briefe des Neuen Testaments wurden bisher in einer kritischen Edition vorgelegt.<sup>27</sup> Verglichen mit der Beleglage bei den Evangelien ist die Zahl der handschriftlichen Zeugen niedrig, wie die synoptische Präsentation aller bekannten Handschriften einiger weniger Briefe durch Franz-Jürgen Schmitz sehr gut deutlich macht.<sup>28</sup> Eine vergleichbare synoptische Präsentation aller bekannten Handschriften wurde für die sahidische Version des Johannesevangeliums als unzweckmäßig ausgeschlossen. Anne Boud'hors beispielsweise bezeichnet den von Franz-Jürgen Schmitz publizierten Band angesichts seines Formates als „Monster“.<sup>29</sup> Eine solche Präsentation der Handschriften würde im Falle des Johannesevangeliums den Umfang eines normalen Buches bei Weitem sprengen. Damit wäre jedoch – allein aufgrund des in diesem Fall notwendigerweise noch größeren Formats – eine derartige Publikation

---

<sup>27</sup> Für eine kritische Edition der katholischen Briefe vgl. Schüssler 1991.

<sup>28</sup> Schmitz 2003.

<sup>29</sup> Boud'hors 2005: 163–166, hier 163: „La première impression produite par ce livre pourra être : un monstre! 400 pages de présentation synoptique bourrées de chiffres et de sigles, 150 pages de tableaux statistiques décourageants.“

nur schwer zu benützen.<sup>30</sup> Ferner ist es bei der Edition koptischer Texte aufgrund des im Vergleich mit dem Griechischen niedrigeren Normierungsgrades der Orthographie<sup>31</sup> unüblich, graphische Varianten im Rahmen einer Normierung der Orthographie des edierten Textes zu eliminieren. Auch die Wörterbücher verzeichnen für die jeweiligen Wörter die entsprechenden graphischen Varianten. Der Effekt ist – dies ist ja bereits bei der Aufteilung der kritischen Apparate bei Horner zu sehen –, dass graphische Varianten in einem eigenen Apparat verzeichnet werden und ein weiterer Apparat die textkritisch bedeutsamen Varianten bietet. Verglichen mit Horners Edition stellt damit der kritische Apparat von Hans Quecke einen Rückschritt dar, da hier in einem einzigen Apparat unterschiedslos textkritisch bedeutsame und orthographisch auffällige Abweichungen verzeichnet werden. Eine synoptische Präsentation würde die Analyse der Überlieferung der Leserschaft überantworten. Ein derartiges Vorgehen müsste angesichts der Fülle der sahidischen Handschriften des Johannesevangeliums als benutzerfeindlich angesehen werden. Immerhin wurde die Arbeit an der kritischen Edition innerhalb eines auf drei Jahre angelegten FWF-Projekts durchgeführt, was deutlich zeigt, wie viel Zeit für die Auswertung der Handschriften und die Erstellung eines so umfangreichen kritischen Apparats benötigt wird.

Das wichtigste Ziel der kritischen Edition ist es, der Leserschaft einen möglichst einfachen Zugang zur Textüberlieferung mit allen Varianten zu bieten. So wurde dahingehend auf Horner als Vorbild zurückgegriffen, als dass in zwei getrennten Apparaten zum einen die orthographischen Eigenheiten der Handschriften dokumentiert und zum anderen die textkritisch wichtigen Abweichungen notiert werden. Damit ist sofort ein Überblick zu gewinnen.

An dieser Stelle sind nun auch noch einige weitere Bemerkungen nötig. Grundsätzlich ist das Ziel einer jeden kritischen Textausgabe, ein möglichst

---

**30** Boud'hors 2005: 164: „Il faut reconnaître que le grand format du livre (31 × 24 cm), par ailleurs un peu encombrant, permet une disposition aérée qui rend la consultation la moins rébarbative possible. Il est probable que, suivant ses intérêts, le lecteur y trouvera toutes sortes d'informations, ce qui es signe d'une grande richesse.“

**31** Vgl. hierzu auch Schüssler 2006: 48: „It is true that in the Egyptian writing schools 'orthography' and grammar as customary to the respective place were taught, as writing exercises and textbooks show. [...] Thus e.g. there are differences from school to school. Furthermore the spelling of the occasional word changed in the course of time, e.g. in the case of  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$  or  $\chi\epsilon\kappa\alpha\alpha\varsigma$ . In dictionaries we find both versions of spelling but  $\chi\epsilon\kappa\alpha\alpha\varsigma$  is the predominant form in the oldest manuscripts whereas in more recent manuscripts the simplified form is used. This example alone shows that differences in spelling cannot be regarded as mistakes, but rather that the evolution of the language has to be taken into account.“

frühes Stadium bzw. den Archetyp eines Textes aufgrund stemmatologischer Untersuchungen aufzuzeigen und als Edition zugrunde zu legen. Die handschriftlich bezeugten textlichen Abweichungen vom Archetyp sind entsprechend im kritischen Apparat zu berücksichtigen. Ein derartiges Vorgehen bzw. der Versuch, einen Archetyp zu identifizieren, steht bei der sahidischen Überlieferung des Johannesevangeliums vor großen methodischen Problemen. Grundsätzlich sind die Probleme mit denen vergleichbar, vor denen auch eine kritische Edition des griechischen Textes steht. Bei der Überlieferung des neutestamentlichen Textes handelt es sich um eine vielfach kontaminierte Textüberlieferung.<sup>32</sup> Die Kontamination der Überlieferung ist im Falle der sahidischen Überlieferung darauf zurückzuführen, dass einerseits wohl mindestens eine Revision des sahidischen Textes des Johannesevangeliums gegen eine griechische Handschrift stattgefunden hat. Dies hat zur Folge, dass die sahidische Überlieferung an textkritisch bedeutsamen Stellen – es sei beispielsweise auf Joh 1,39 verwiesen – zwei textkritisch wichtige Varianten bezeugt.<sup>33</sup> Fraglich muss bleiben, ob dabei die Handschrift, die formal in einigen Fällen näher am griechischen Text ist, was Satzstellung und vergleichbare Aspekte betrifft (der wichtigste Vertreter dieser formal näher am griechischen Text befindlichen Handschriften ist sa 1), auch tatsächlich den „ältesten Text“ bietet.<sup>34</sup> Immerhin

<sup>32</sup> Dies hat große Bedeutung für die Ermittlung eines Stemmas; vgl. Maas 1960: 6: „Voraussetzung des Folgenden ist, daß die seit der Hauptspaltung geschehenen Abschriften immer nur je eine Vorlage wiedergeben (d. h. daß kein Schreiber mehrere Vorlagen ineinanderarbeitet, ‘kontaminiert’), daß dagegen jeder Schreiber bewußt oder unbewußt von seiner Vorlage abweicht (*Sonderfehler* begeht).“

<sup>33</sup> Gegen Schüssler (Schüssler 2006: 55). Er verweist auf den Wechsel zwischen Futur und Konjunktiv und vergleicht griechisch ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε mit dem sahidischen Text von sa 1 (ΔΗΗΙΤΗ [! sa 1 bietet ΔΗΗΕΙΤΗ] ΛΥΩ ΤΕΤΗΝΑΝΥ) und sa 4 (ΔΗΗΙΤΗ ΝΤΕΤΗΝΑΝΥ). Dazu bemerkt Schüssler: „[...] however dependent on the understanding of the form of ὄψεσθε: this may be an imperative as in ἔρχεσθε; the corresponding form in Coptic would be the conjunctive ΝΤΕΤΗΝΑΝΥ, or this is an infinitive future active, where the corresponding Coptic form would be the future in ΛΥΩ ΤΕΤΗΝΑΝΥ.“ Das finite Verb ὄψεσθε kann keinesfalls als Infinitiv des Futurs angesehen werden. Es ist vielmehr die 2. Person Plural des medialen Futurs. Der Imperativ – hierbei handelt es sich um eine gut bezeugte griechische Textvariante – lautet ἴδετε. Hier liegen also zwei unterschiedliche griechische Ausgangstexte der koptischen Überlieferung zugrunde. Der griechischen Form ὄψεσθε liegt – gegen Schüssler – einzig und allein die sahidische Variante ΛΥΩ ΤΕΤΗΝΑΝΥ zugrunde. Vgl. auch Boud’hors 2005: 164: „[...] décider si des tournures coptes différentes sont ou non des traductions d’un même texte grec nécessite en effet des prises de position d’ordre linguistique.“ Siehe auch Maas 1960: 13: „Bei *zweigespalten* Überlieferung führt die *recensio* oft [...] auf zwei Varianten.“

<sup>34</sup> So argumentiert Schüssler 2008: 61: „Comparison with the Greek texts shows that one of the Sahidic texts, namely sa 561 attempts to follow the word order of the Greek ‘Vorlage’ as

– dies zeigt ja die eingangs erwähnte von Hans Martin Schenke angestoßene Diskussion – scheinen gerade „freie“ oder sogar „wilde“ Übersetzungen gegenüber besonders textgetreuen Übertragungen ein höheres Alter zu besitzen.<sup>35</sup> Auch müsste in diesem Fall erklärt werden, warum allein sa 1 Joh 16,15 auslässt. Falls es sich bei sa 1 um die älteste Form des sahidischen Textes handeln sollte, muss unverständlich bleiben, warum dieser Fehler – der dann ja auf eine griechische Textvariante zurückginge – nicht in der sahidischen Überlieferung erhalten blieb. Andererseits scheinen einzelne Handschriften gegen andere sahidische Textzeugen des Johannesevangeliums korrigiert worden zu sein, was ebenfalls zur Kontamination der handschriftlichen Überlieferung beigetragen hat. Ferner hat die neutestamentliche Textüberlieferung – verglichen mit anderen aus der Alten Kirche überlieferten Texten – eine sehr hohe Stabilität, sodass, trotz der hohen Zahl der Handschriften, die Abweichungen relativ gering ausfallen.<sup>36</sup> Das Resultat dieser Überlieferungssituation und der Besonderheiten der neutestamentlichen Textüberlieferung ist, dass für die sahidische Überlieferung des Johannesevangeliums ein eindeutiges Stemma nur schwer möglich ist.<sup>37</sup> Hier ist das Verständnis der Textüberlieferung noch bei Weitem nicht so weit fortgeschritten wie bei der *Editio Critica Maior*.<sup>38</sup> Dies wird auch noch einmal durch die Arbeit von Christian Askeland bestätigt. Dieser hat vor wenigen Jahren die Diskussion um die Textgeschichte der sahidischen Version des Johannesevangeliums aufgegriffen und mit guten Argumenten die von Schüssler aufgestellte These eines besonders hohen Alters von sa 1 zurückgewiesen. Das

---

closely as possible. As no other text it sticks to the Greek ‘Vorlage’ often in almost slavish imitation. sa 561 provides the most ancient form of text.“

**35** Siehe hierzu auch Askeland 2012: 94: „James Barr argued that ancient translation traditions generally became more formally literal over time, redacting their versions to replicate their theoretical source texts more strictly and less idiomatically.“

**36** Es sei auch nur auf die im Vergleich dazu sehr großen Textunterschiede der verschiedenen Zeugen des Apokryphons des Johannes hingewiesen; siehe hierzu Förster 2017: 504–505 und die dort angegebene Literatur.

**37** Siehe hierzu auch Maas 1960: 8: „Wenn die erste der in § 6 genannten Voraussetzungen nicht zutrifft, wenn also einzelne Schreiber mehrere Vorlagen kontaminiert haben, so ist in dem Bereich dieser Kontaminationen die eliminatio stark behindert, wenn nicht unmöglich. Die Kontamination verrät sich daran, daß der kontaminierte Zeuge einerseits Sonderfehler seiner eigenen Vorlage nicht zeigt, weil er aus einer anderen das Richtige entnommen hat, andererseits Sonderfehler solcher Vorlagen zeigt, von denen er in der Hauptsache nicht abhängt.“

**38** Allerdings besteht auch dort nicht immer Sicherheit über den Ausgangstext; vgl. Wachtel 2017: 12\*–17\*, dort 12\*: „[...] an 155 Stellen haben die Herausgeber die Entscheidung über den Ausgangstext offen gelassen und die infrage kommenden Varianten untereinander in die Leitzeile gesetzt.“

erste zusätzliche Problem, auf das Askeland hinweist, ist dabei die Tatsache, dass zahlreiche der Handschriften zu fragmentarisch sind, um sie (auch wegen der im Vergleich mit anderen antiken Texten geringen Textabweichungen) tatsächlich in jedem Fall sicher einer bestimmten Textgruppe zuordnen zu können.<sup>39</sup> Ferner ist Askeland zuzustimmen, dass das Alter einer Handschrift in vielen Fällen nur wenig über das Alter der in ihr bezeugten Version des biblischen Textes aussagt.<sup>40</sup>

An einzelnen Stellen wird in der vorliegenden Edition ein Vers wiederholt. Dies geschieht dann, wenn sich die handschriftliche Überlieferung dahingehend aufteilt, dass kombinierte Varianten von Handschriftengruppen bezeugt werden. In solchen Fällen würde die Verzeichnung der Einzelvarianten im kritischen Apparat die Kombination mehrerer Varianten in einer handschriftlichen Überlieferung verdecken (vgl. Joh 1,39). In diesem Sinn darf der Zugang als „minimalistisch“ bezeichnet werden.<sup>41</sup>

Für die vorliegende Edition wurde auch die Interpunktion des Sahidischen regularisiert. Erkenntnisse bezüglich der Bedeutung einzelner Aspekte der Interpunktion hat Matthias H. O. Schulz in Anhang 2 zusammengestellt. Es war im Rahmen der technischen Möglichkeiten schlicht unmöglich, die Interpunktion aller einzelnen Handschriften mit allen Varianten bei der Edition bzw. in einem kritischen Apparat zu berücksichtigen.<sup>42</sup> Dass damit eine Edition möglicherweise den eigentümlichen Charakter einer Handschrift verliert, wie dies Karlheinz

---

**39** Askeland 2012: 95: „In order to establish trends, the assessment must prioritize complete, continuous manuscripts.“

**40** Askeland 2012: 94: „The current discussion will problematize Schüssler’s hypothesis with respect to two of his presuppositions. First, the author has precariously oversimplified the dating of his witness; sa<sup>1</sup> is assumed to be comparatively early and sa<sup>4,5,9</sup> are presumed to be comparatively late. Not only are the dates of these manuscripts uncertain, but, additionally, temporal priority is not equivalent to generic priority. A late manuscript could preserve an early text. Second, Schüssler has not presented any evidence contradicting his thesis – and such evidence does exist.“

**41** Askeland 2012: 107: „[...] research should include the most data possible without contaminating the data set with ambiguous or irrelevant information. The tiny fraction of the manuscript tradition which is extant may not be representative of the lost tradition, and explorations of the data must ruthlessly avoid over-simplification.“

**42** Dies geschieht in Absetzung zu Karlheinz Schüsslers Forderungen, wie eine kritische Edition eines sahidischen Bibeltexes auszusehen hat; vgl. Schüssler 2008: 61: „Only when seeing the original text in front of us with all its mistakes, additions, supplements, and corrections may we be able to sense what the interpreter left in his day to the receiver of his gift or to his customer by his work.“



Schüssler postuliert,<sup>43</sup> war nicht zu verhindern. Es mag, um es mit Karlheinz Schüssler zu formulieren, ein „unpersönlicher“ Text geworden sein, es ist jedoch der Versuch, einen verlässlichen Text mit allen graphischen und textlichen Varianten zu bieten. Diese werden – mit den im Nestle/Aland gebrauchten textkritischen Zeichen – wie auch bei Horner in zwei getrennten kritischen Apparaten geboten. Die hohe Zahl der fragmentarisch erhaltenen Handschriften hat zur Folge, dass – im Gegensatz zu Horner – die Auflistung der einzelnen Zeugen, die für einen Vers angeführt werden, nicht im kritischen Apparat auf der jeweiligen Seite geboten wird, sondern separat als Anhang geführt wird. Ferner werden alle zitierten Handschriften in einer eigenen Liste mit den für die Edition zentralen Informationen dargeboten (vgl. die Übersicht über die aufgenommenen Handschriften). Für weiterführende Informationen wie die BC-Nummern, Aufbewahrungsorte der einzelnen Blätter einer Handschrift und ähnliche Informationen kann auf die SMR-Datenbank verwiesen werden. Ferner kommt es in der Koptologie regelmäßig vor, dass zusätzliche Blätter einzelner Handschriften identifiziert werden. Dies wird in der SMR-Datenbank vermerkt. Für die Frage, ob alle Blätter einer Handschrift der Edition zugrunde gelegt werden konnten oder ob nach Veröffentlichung der Edition noch weitere Blätter gefunden wurden, sei deswegen ebenfalls auf die SMR-Datenbank verwiesen, die kontinuierlich aktualisiert wird, was bei einem publizierten Buch nicht möglich ist.<sup>44</sup>

Abschließend darf somit festgehalten werden, dass die hier vorgelegte Edition die erste moderne kritische Edition eines Evangeliums im sahidischen Dialekt ist, die alle erreichbaren handschriftlichen Zeugen berücksichtigt. Die Aufnahme in der Fachwelt wird zeigen, ob die hier gewählte Editionsform und damit der Verzicht auf einen aus methodischer Sicht wohl zum Scheitern verurteilten Versuch,<sup>45</sup> zu diesem Zeitpunkt einen wie auch immer garteten Arche-

---

**43** Schüssler 2008: 41: „This ‘spirit’ that is met in the original manuscripts has entirely disappeared in our contemporary edition of the Bible. The text of the NA27 is impersonal and without character compared to a codex Vaticanus for instance. It might originally have read like that, surely different at some other places.“

**44** <http://intf.uni-muenster.de/smr/>.

**45** Für die Bedeutung der Fehler, die beim Abschreiben entstehen, zur Erstellung eines Stemmas sei auf Maas 1960: 26–30 (Abschnitt *Leitfehler und stemmatische Archetypen*), dort 26 verwiesen: „In der Lehre von den Abhängigkeitsverhältnissen der Handschriften – es sei gestattet, von ‘Stemmatik’ zu reden – haben die Fehler, die beim Abschreiben entstehen, entscheidende Bedeutung.“ Wenn nun Handschriften wiederholt gegeneinander und gegen griechische Ausgangstexte korrigiert werden, verlieren diese Fehler für die Bestimmung eines Archetypen an Bedeutung.

typ zu konstruieren, Zustimmung finden wird. Damit teilt das sahidische Johannesevangelium das Schicksal zahlreicher Klassikerhandschriften.<sup>46</sup> Die Alternative wäre der Verzicht auf eine kritische Edition der sahidischen Version des Johannesevangeliums gewesen.

Für die Überlieferung des griechischen Neuen Testaments, bei der es sich ebenfalls um eine hoch kontaminierte Textüberlieferung handelt, darf jedenfalls festgehalten werden, dass – dies zeigen die Änderungen des kritischen Textes in der Edition von Nestle/Aland – im 20. und 21. Jahrhundert zahlreiche Änderungen am präsumtiven Archetyp vorgenommen wurden.

## Die Anhänge

Der Edition sind einige Anhänge beigefügt. Der erste Anhang besteht aus einer Auflistung der benutzten Handschriften und einer Auflistung der für jeden einzelnen Vers zitierten Handschriften (Anhang 1). Ein zweiter Anhang stellt wichtige Beobachtungen zu den Handschriften und ihren Paratexten zusammen, welche im kritischen Apparat keinen Platz gefunden hätten (Anhang 2). Da auch bei anderen Editionen koptischer Zeugen des Neuen Testaments auf eine Übersetzung des Texts verzichtet wurde – es sei auch nur auf die Texteditionen von Quecke oder Sharp verwiesen – müsste nicht eigens begründet werden, warum keine deutsche Übersetzung geboten wird.

Bei der sahidischen Version des Johannesevangeliums handelt es sich um die Übersetzung eines griechischen Textes. Die Verwendung des Begriffs „griechischer Text“ soll dabei keinesfalls eine Vorentscheidung über eine konkrete der Übersetzung zugrundeliegende griechische Textform darstellen, sondern den hier edierten Text als einen übersetzten Text ausweisen. Schließlich wird im Rahmen der neutestamentlichen Textkritik selbstverständlich die Frage aufgeworfen, welche konkrete griechische Textvariante einem in das Sahidische übersetzten Wort oder einer Phrase zugrunde gelegen haben dürfte. In diesem Zusammenhang lässt sich Folgendes festhalten: Die beim sahidischen Johannesevangelium verwendete Übersetzungstechnik war formal äquivalent, es handelte sich also um das, was man gemeinhin als „wortgetreue“ Übersetzung zu bezeichnen pflegt. Derartige Übersetzungen stellen jedoch gerade durch ihre formalen Aspekte eine große und wohl bisher unterschätzte Herausforderung

---

<sup>46</sup> Siehe Maas 1960: 9: „Die Abhängigkeitsverhältnisse der Klassikerhandschriften sind grobenteils noch nicht abschließend untersucht, auch abgesehen von den häufigen Fällen, wo Kontamination ein sauberes Ergebnis nicht erhoffen lässt.“

dar, wenn es darum geht, die Unterschiede gegenüber dem Ausgangstext in einer modernen Übersetzung herauszuarbeiten bzw. eine tatsächlich dem Text gerecht werdende Übersetzung zu erstellen. Horner, der in seiner Edition eine Übersetzung abgedruckt hatte, kann in diesem Kontext nur sehr bedingt als Vorbild für die hier vorgelegte Edition gelten, da seine Übersetzung sich sehr stark an eine traditionelle englische Übersetzung anlehnt. Wie sehr traditionelle Übersetzungen in den verschiedenen modernen Sprachen aufgrund der verwendeten Instrumente im Lateinischen verhaftet sind, ist Teil einer derzeit geführten Diskussion.<sup>47</sup> Dies führt in letzter Konsequenz dazu, dass Übersetzungen in theologisch entscheidenden Fragen manchmal näher an der Vulgata als am griechischen Text sind. Schließlich scheint die grundsätzlich ebenfalls formal äquivalent übersetzende Vulgata weitaus stärker interpretierend zu übersetzen, als dies gemeinhin wahrgenommen wird.<sup>48</sup> Die fehlende Wahrnehmung dieser Problematik dürfte wahrscheinlich darin ihren Ursprung haben, dass formale Äquivalenz oftmals mit dem Konzept einer „wortgetreuen“ Übersetzung gleichgesetzt wird. Allerdings kann sich in formaler Äquivalenz große inhaltliche Distanz verbergen. Für die koptische Überlieferung des Johannesevangeliums konnte gezeigt werden, dass bereits kleine Übersetzungsentscheidungen des Koptischen, die im Einzelfall nur eine Konjunktion betreffen mögen,<sup>49</sup> in entscheidender Weise das theologische Verständnis des Textes zu verändern geeignet sind.<sup>50</sup> Die Erstellung der oben erwähnten Anhänge war im konkreten Zeitrahmen möglich. Eine wissenschaftlich solide Untersuchung der semantischen Differenzen zwischen griechischem Ausgangstext und sahidischer Übersetzung, welche die theologischen Implikationen sowie potentielle mit dieser Übersetzung verbundene Identitätskonstruktionen der koptischen Kirche berücksichtigen müsste, hätte den vorgegebenen Zeitrahmen bei weitem gesprengt und kann möglicherweise Gegenstand weiterer Forschungsprojekte werden. Gleiches gilt für Indices der griechischen und koptischen Wörter, so sehr es sich dabei ebenfalls um ein Desiderat handeln mag. Angesichts des im Projekt vorgegebenen Zeitrahmens war es nötig, Prioritäten zu setzen. Ob diese Priorisierung zu Recht geschehen ist, mögen andere beurteilen. Allerdings wäre das hier vorgelegte Werk andernfalls überhaupt nicht erschienen.

Als weitere Anhänge sind der lykopolitanische und der proto-bohairische Text (Anhänge 3 und 4) im vorliegenden Band abgedruckt. Die Texte wurden im

---

47 Vgl. grundsätzlich Förster 2020a und Förster 2020b.

48 Siehe einleitend Förster 2019.

49 Vgl. Förster 2016.

50 Siehe Förster 2011b.

Rahmen der Verwendung der koptischen Überlieferung für die *Editio Critica Maior* kollationiert. Für Proto-Bohairisch wurden die Edition von Kasser (Kas.)<sup>51</sup>, seine Korrekturen (Réex.)<sup>52</sup> und Sharps Edition (Sha.)<sup>53</sup> zugrunde gelegt und gegen Bilder der Handschrift abgeglichen, um einen möglichst guten Text zu bieten. Dabei sind gegenüber beiden Editionen und Kassers Korrekturen Verbesserungen möglich gewesen, doch wurden auch Lesungen bzw. Emendierungen (vor allem von Kasser) berücksichtigt, die anhand der Handschriftenbilder nicht immer nachvollziehbar sind. Abweichungen zu Editionen und Korrekturen sind in einem Apparat verzeichnet. Für die Interpunktion wurde weitgehend Kassers *editio princeps* zugrundegelegt, da Sharp statt Interpunktion gewöhnlich nur Spatien verzeichnet, doch gesetzte Punkte nicht angibt.

Der lykopolitanische Text folgt den Editionen von Thompson (ly 1)<sup>54</sup> sowie Funk und Smith (ly 2)<sup>55</sup>. Auch sie wurden gegen Bilder der Handschriften abgeglichen, um einen möglichst guten Text zu bieten. Abweichungen zu Editionen sowie abweichende Lesungen von ly 2 zu ly 1 sind ebenso in einem eigenen Apparat verzeichnet. Für ly 1 waren vorhandene schwarz-weiß-Abbildungen zwar geeignet, um Lesungen von Buchstaben zu überprüfen, doch nicht um die Papyrusstruktur von Setzungen der Supralinearstriche und der meisten Interpunktionszeichen sicher zu unterscheiden. Daher wurde für den lykopolitanischen Text weitgehend darauf verzichtet, Diakritika und Interpunktion zu verzeichnen. Hier bleibt Thompsons Edition weiterhin autoritativ.

Ohnehin haben Diakritika und Interpunktion für den intendierten Sinn der Anhänge eine untergeordnete Bedeutung. Beide Anhänge sollen einen komfortablen Zugang zu zwei der wichtigsten kleineren koptischen Dialektversionen des Johannesevangeliums bieten, um sie für Direktvergleiche mit dem sahidischen Text heranziehen zu können. Es ist nicht Aufgabe dieser Anhänge, bestehende Editionen zu ersetzen. Gleichzeitig ist damit für jeden, der mit der sahidischen Überlieferung des Johannesevangeliums arbeitet, eine Ausgabe geschaffen, die ein konkordantes Arbeiten mit den anderen frühen dialektalen Zeugen des Johannesevangeliums ermöglicht.

Die bohairische Überlieferung bedarf dringlich einer eigenen kritischen Edition<sup>56</sup> und wurde deshalb nicht abgedruckt. Auch wurde auf einen Abdruck der

---

51 Kasser 1958 [Kas.].

52 Kasser 2001 [Réex.].

53 Sharp 2016 [Sha.].

54 Thompson 1924 [ly 1; Verweise auf die Edition erfolgen durch Tho.].

55 Funk/Smith 1990 [ly 2].

56 Förster 2020.

extrem fragmentarischen Zeugen des Johannesevangeliums in anderen kleinen Dialekten verzichtet. Diese sind dank der Arbeit von Christian Askeland bereits gut über eine Datenbank zugänglich.<sup>57</sup>

---

57 Vgl. <http://www.iohannes.com/transcriptions/index.html?witness=ac1&language=coptic>.

---

## **2. Kritische Edition der sahidischen Version des Johannesevangeliums**

Hans Förster, Kerstin Sänger-Böhm, Matthias H. O. Schulz



# Einführung zur Textausgabe

Die kritische Edition des sahidischen Johannesevangeliums ist, wie nahezu jede kritische Edition eines in einer Vielzahl von Quellen handschriftlich überlieferten Textes, weder Abbild einer Einzelhandschrift noch Wiedergabe des Erscheinungsbildes einzelner Manuskripte, sondern bietet einen der Mehrzahl der Quellen entsprechenden Text und verweist auf Unterschiede in Apparaten.<sup>54</sup>

Gegenstand der folgenden Ausführungen sind die den Editionstext strukturierenden Elemente wie Worttrennungen und Interpunktion sowie das Vorgehen bei Apparateintragungen. Da bis auf pbo, ly 1 und ly 2 nur sahidische Handschriften behandelt werden und alle Manuskripte durch SMR-Nummern identifizierbar sind, unterbleibt die Angabe des Kürzels »sa« vor Handschriftennummern und in anderen Kontexten außer bei Verweisen auf Nummern in *Biblia Coptica*.

## I. Orthographie und Worttrennung

Es ist in sahidisch-koptischer Tradition bisher weder eine einheitliche Orthographie noch ein allgemeines System für Wortabtrennungen bekannt, wie sie für moderne Sprachen charakteristisch sind. Die Orthographie ist für das Sahidische zwar überwiegend einheitlich, doch nicht innerhalb einzelner Handschriften oder sogar gesamtägyptisch standardisiert.<sup>55</sup> Manche Schreibungen, etwa in 1 und 3  $\text{ⲙⲏⲁⲮⲁⲁⲥ}$  (statt  $\text{ⲙⲁⲮⲁⲁⲥ}$ ) oder in 4  $\text{ⲕⲉⲕⲁⲁⲥ}$  (statt  $\text{ⲕⲉⲕⲁⲥ}$ ), mögen auf eine frühe Entstehung verweisen, da sie in jüngeren Handschriften nicht oder nur selten vorliegen.<sup>56</sup> Andere orthographische Unterschiede wie  $\text{ⲙⲁⲉⲓⲛ}$  statt  $\text{ⲙⲁⲓⲛ}$  (mit

---

<sup>54</sup> Die kritische Edition ersetzt nicht das Studium der Quellen, denn jeder Textzeuge ist in Funktion und Ausfertigung einzigartig und kulturhistorisch nur im Kontext seiner Entstehung und Bestimmung interpretierbar, wie auch der enthaltene Text in seiner spezifischen Form unlösbar mit dem *Sitz im Leben* seines Trägers verbunden ist. Jede Handschrift besitzt besondere Eigenschaften wie Material, Format, Ausführung der Schrift mit Setzung von Initialen und Verzierungen bzw. textkritischen Symbolen oder Nummerierungen. Zugefügte Elemente werden als *Paratexte* vom Text unterschieden; diese Bestandteile werden in Folgekapiteln beschrieben.

<sup>55</sup> Doch erlauben erhaltene Schultexte den Schluss, dass die Ausbildung in den einzelnen Schreibschulen auf eine standardisierte Schreibung von Silben und Wörtern ausgerichtet war, siehe etwa die Syllabare in Hasitzka 1990: 55–63 Nr. 73–82 mit Tf. 27–29 und die Wortübungen bzw. -listen in Hasitzka 1990: 63–67 Nr. 83–91 mit Tf. 30–33, 151–200 Nr. 226–266 mit Tf. 75 und 79–92. Für ein frühes bohairisches Beispiel eines Schülerheftes mit Silbenübungen, Namenslisten und biblischen Textauszügen siehe Husselmann 1947 und Hasitzka 1990: 133–140 Nr. 207.

<sup>56</sup> Aber siehe in 19  $\text{ⲙⲏⲁⲮⲁⲁⲧ}$  in 16,32 und  $\text{ⲙⲏⲁⲮⲁⲁⲮ}$  in 17,20.



oder ohne Tremata) und andere Fälle, in denen  $\epsilon$  statt  $\iota$  und umgekehrt geschrieben ist, erlauben keine Rückschlüsse, da sie in früh wie spät datierten Manuskripten erscheinen. Auch das Vorhandensein eines  $\epsilon$  in Fällen, in denen andere Handschriften einen Supralinearstrich setzen, bietet keinen Anhaltspunkt für eine Datierung, da auch innerhalb von Handschriften keine Einheitlichkeit vorliegt. Als Haupttext wurde die Orthographie der Mehrheit der Manuskripte zugrunde gelegt; nur in begründbaren und am Schluss angeführten Fällen wurden Entscheidungen gegen die Mehrheit der Handschriften getroffen. Zumeist betreffen sie Angleichungen an Schreibungen, die eher einer Standardorthographie zu entsprechen scheinen, oder bei Lehnwörtern an griechische Orthographie.

Obgleich einige Arbeiten der systematischen Vereinheitlichung der Wortabtrennungen gewidmet sind, existieren bisher keine verbindlichen Regelungen, wie Wortabtrennungen zu organisieren seien.<sup>57</sup> Für die Editionen wurde ein pragmatischer Ansatz gewählt. Das Hauptaugenmerk lag darauf, lesefreundliche und auch verzeichnungsfähige Texte zu bieten. Das Vorgehen wird bei den Erläuterungen zu Eintragungen des textkritischen Apparates beschrieben.

## II. Interpunktion

Die Interpunktion der Edition wurde normalisiert. Im Zeithorizont des Forschungsprojekts war eine vollständigen Dokumentation der in den Handschriften verwendeten syntaktischen Zeichen nicht möglich. Es treten Hochpunkt, Mittelpunkt und Punkt auf der Linie sowie Apostroph auf. Im günstigsten Fall dienen sie der Strukturierung syntaktischer bzw. inhaltlicher, seltener morphologischer Einheiten, doch gelegentlich erscheint ihre Setzung auf sprachlicher Ebene willkürlich. Lediglich der seltene Doppelpunkt (noch seltener drei Punkte oder kreuzförmige Punktgruppen) wird relativ regelmäßig verwendet, um das Ende längerer Abschnitte zu kennzeichnen, die oft mit den Kephalaion-Einteilungen nach griechischem oder koptischem Modus zusammengehen.<sup>58</sup> Als generelle Bemerkung kann gelten, dass die Anzahl an Interpunktionszeichen zunimmt, je jünger eine Handschrift ist, was mit der Häufung von Initialen und textkritischen Zeichen wie Diplen und Paragraphoi korreliert.

---

<sup>57</sup> Die frühesten Arbeiten zu Wortabtrennungen bei koptischen Texten stammen von E. Amélineau, siehe Amélineau 1913 und Amélineau 1914–1915. Hier werden Wortabtrennungen angelehnt an die von W. Till formulierten Regeln vorgenommen, vergleiche Till 1934: 66–69; Till 1941: 50–52; Till 1960: 155–170, doch wird zum Teil auch davon abgewichen, was nachfolgend mit Beispielen erläutert wird.

<sup>58</sup> Vergleiche etwa 1 und 286. Beide Handschriften setzen an Abschnittsenden fast regelmäßig Doppelpunkte.

Im Mehrheitstext der kritischen Edition sind Hochpunkte sparsam zur Strukturierung syntaktischer Einheiten eingefügt worden. Da 5 als Kollationsbasis diente, sind Interpunktionszeichen vielfach deckungsgleich mit denen dieser Handschrift. Satzzeichen beeinflussen maßgeblich die Interpretation, wie der Text jeder Einzelhandschrift ursprünglich verstanden und gebraucht wurde, doch vermag eine sinnvolle Darstellung aller belegten Interpunktionsvarianten in einem Apparat diesen Umstand nicht zu beleuchten, sondern ihn durch die Informationsmenge nur zu verschleiern. Für die kritische Edition wurde daher nach dem Vorbild der Ausgabe des griechischen Textes in NA 28 auf eine vollständige Verzeichnung verzichtet. Es wurde allein in den Fällen eine abweichende Interpunktion abgebildet, wo sie den Schluss erlaubt, dass Manuskripte Phrasen und Satzteile/Sätze anderen Versen angliedern als in moderner Versgliederung. Es wird empfohlen, die heutige Einteilung nach Versen und die Setzung von Interpunktion als nicht textinhärente Orientierungshilfen zu begreifen.

### III. Setzung von Diakritika im Haupttext

Die Setzung von Diakritika wie Supralinearstrichen oder Tremata im Haupttext wurde nach der handschriftlichen Bezeugung standardisiert.<sup>59</sup> Auf eine Setzung von Diakritika in den Apparaten wurde verzichtet, da sie nur einzelhandschriftlich möglich wäre. Diakritika sind in Handschriften nicht willkürlich gesetzt, doch ist eine systematische Setzung selbst in vollständigen, gut lesbaren Manuskripten wie 1, 4, 5, 9 oder 19 nicht gegeben. Als Systematisierung sind Tremata nur bei wortanlautendem ι sowie bei Aufeinandertreffen von ι mit einem anderen Vokal gesetzt worden.

### IV. Verzeichnung von Varianten

Der zweigeteilte Apparat trägt dem Umstand Rechnung, dass viele Abweichungen einzelner Manuskripte vom Mehrheitstext nicht lexikalischer oder grammatischer Natur sind, sondern in abweichender Orthographie bestehen.<sup>60</sup> Ziel war es, Angaben auf das Notwendige zu beschränken und überflüssigen Text zu vermeiden. Deswegen werden alle Bestandteile (von Zusammenschreibungen) durch Spiegel-/Geviertstrichen ausgespart, die nicht direkt von einer Variantenlesart betroffen sind.

<sup>59</sup> Insbesondere bei den Nasalen η und η sowie dem Sonor ρ ist die Setzung von Supralinearstrichen in den Handschriften sehr regelmäßig, bei anderen Konsonanten hingegen nicht.

<sup>60</sup> Fehlerhafte Schreibungen, die grammatikalisch und lexikalisch korrekten, wenngleich sonderbaren Text ergeben, wurden zumeist im textkritischen Apparat verzeichnet, doch muss ihr Wert durch Nutzerin oder Nutzer im Einzelfall selbst bestimmt werden.

Grundlage aller Eintragungen sind grammatikalisch vollständige Einheiten. Alle Apparateinträge verzeichnen nur diejenigen Bestandteile, die tatsächlich abweichen; alle mit dem Haupttext buchstabenidentischen Elemente werden durch Spiegelstriche ersetzt. Alle im Apparat ohne vorangehenden Spiegelstrich verzeichneten Angaben gehen dem zugehörigen Text voran oder ersetzen ihn bis zu dem grammatikalischen Element, das mit dem Haupttext identisch ist. Alle im Apparat einem vorangehenden Spiegelstrich folgenden Angaben ersetzen oder ergänzen den Haupttext ab dem zuletzt grammatikalisch identischen Element. Zumeist liegen einfache Abweichungen von Phrasenbeginn und -ende, Ersetzungen durch abweichende Artikel oder Erweiterungen bzw. Verringerungen um Präposition vor.

#### IV.1. Substantive mit Artikel bzw. mit Präposition + Artikel (Objektanschluss)

Substantive, auch Personen- und Ortsnamen, werden mit Artikel, Demonstrativ- oder Possessivartikel, doch nicht mit anderen grammatischen Elementen verbunden; nur Präpositionen aus Einzelbuchstaben zum Objektanschluss sind hiervon ausgenommen. Bei Einträgen sind Nomen gewöhnlich nur bei orthographischen Varianten vertreten; Abweichungen bei gleichlautendem Artikel bzw. Präposition + Artikel sind selten. Varianten bei Artikel oder Präposition + Artikel werden ohne Nomen verzeichnet. Entstünden durch Auslassungen Unklarheiten, wird der Gesamttext wiederholt:

2,22	Γ <sup>3</sup> ετεγραφη	Γ <sup>3</sup> ντε- 12
		-γραπη 3 (orthographische Variante)
4,46	Γ <sup>1</sup> ετκανα	Γ <sup>1</sup> : Γ <sup>1</sup> εκανα 1, 103 / Γ <sup>2</sup> ντ- 5

Betrifft eine Variante die Hinzufügung einer Präposition, die Artikel und Nomen nicht berührt, wird sie im Apparat mit Spiegelstrich angeführt:

3,19	Γ <sup>1</sup> πογοειν	Γ <sup>1</sup> ε- 10, 19, 105, 141, 181
------	------------------------	-----------------------------------------

Beim Fehlen einer Präposition wird der Artikel allein angeführt, wenn die Angabe eindeutig ist, sodass bei nicht mit der Präposition buchstabenidentischem Artikel die Einfachnennung ausreicht:

2,23	Γ <sup>3</sup> εἴμαειν	Γ <sup>3</sup> μ- 19, 116
------	------------------------	---------------------------

Sind Präposition und Artikel buchstabenidentisch (Präposition ν- + Pluralartikel ν-) spiegelt sich dies im Apparateintrag ebenso wider (ν- versus νν-) wie Lautassimilationen von Präposition oder Artikel an den Anfangskonsonanten des Nomens, seltener des Indefinitpronomens:

2,22	Γ <sup>3</sup> ετεγραφη	Γ <sup>3</sup> ντε- 12
3,34	Γ <sup>1</sup> ννωαχε	Γ <sup>1</sup> ν- 3
1,13	Γ <sup>1</sup> νρωμε	Γ <sup>1</sup> : Γ <sup>1</sup> νρ- 1 / Γ <sup>2</sup> νν- 15 <sup>l</sup> , 19
3,2	Γ <sup>2</sup> νλααγ	Γ <sup>2</sup> νν- 15 <sup>l</sup>
		λ- 1 (orthographische Variante)

Als Objekte werden determinierte Nomina nicht mit Verben bzw. adverbialen Prädikaten verbunden; undeterminierte Nomina werden als Objekte gewöhnlich angebunden, da vielfach lexikalisierte Verbindungen vorliegen:

12,43	αγμερε πεοογ
9,5	†ξ̄μ̄ πκοσμοc
3,4	εαυρ̄ξ̄λλο
8,59	αγφῑωνε
18,20	α†τcβω

Possessivpräfixe (πα, τα, να), die Zugehörigkeit zu Person oder Sache anzeigen, werden getrennt geschrieben und nur mit einem Substantiv verbunden, wenn es sich um einen lexikalisierten Begriff handelt:

18,23	πα πεοοογ	
2,9	† <sup>1</sup> επατφελεετ	†: † <sup>4</sup> εππα- 3 (-τφελετ), 110 / †: † <sup>5</sup> ππα- 15 <sup>L</sup>

Substantivierte Relativsätze und mehrteilige Nominalgefüge, die äquivalent zu einem gewöhnlichen Nomen in einem Satzgefüge verwendet werden, werden wie Sätze behandelt und entsprechend nach Bestandteilen getrennt:

5,29	†: † <sup>1</sup> μ̄πετνανογϑ	†: †: † <sup>1</sup> -νανογ 15 <sup>L</sup> , 136 / †: † <sup>2</sup> -νανογογ 19, 167 / †: † <sup>3</sup> μ̄ρεμπετνανογογ 9
5,45	ϑωοοπ̄ μ̄σι πετνακατηγορε̄ῑ μ̄ωτ̄μ̄	
8,47	πετϑωοοπ̄ εβολ̄ ξ̄μ̄ πνογτε̄ ϑαϑcωτ̄μ̄	

## IV.2. Konjugationsbasen, ihre Konversionen, Relativsätze und Negationen

Konjugationsbasen und ihre Konversionen werden als Einheiten behandelt und nur mit Suffixpronomina + Prädikat verbunden, nicht mit (determinierten) Nomen oder nominalen Satzgefügen. Nur die Konjugationsbasen für Präteritum (νε-) und Perfekt I (α-) werden regelmäßig mit Substantiven bzw. substantivischen Gefügen verbunden:

3,24	†νεμ̄πατογνογχε̄ γαρ̄ † <sup>ο</sup> πε̄ μ̄νωρ̄ανηηc̄ <sup>1</sup> επεϑυτεκο <sup>2</sup> †νεμ̄πατογνεχ̄ ιωρ̄ανηηc̄ γαρ̄ πε̄ 1 / °9, 19, 116, 141, 167 / † <sup>ς</sup> μ̄νωρ̄ανηηc̄ επεϑυτεκο̄ πε̄ 9
8,38	†† <sup>1</sup> νεμ̄τατε̄τ̄μ̄ναγ̄ εροογ̄ <sup>1</sup> † <sup>1</sup> νεμ̄τατηηαγ̄ 238 / † <sup>1</sup> νεμ̄τατε̄τ̄μ̄σο[τ]μ̄ογ̄ 123
9,30	απρω̄με̄ ογ̄ω̄μ̄β̄
9,14	νεπcαββατο̄ν °Δε̄ πε̄ °110
4,8	† <sup>1</sup> νεαγ̄βωκ̄ † <sup>1</sup> αγ̄- 112, 193

ογ̄μ̄/μ̄μ̄ (es ist/gibt bzw. es ist/gibt nicht) werden nur mit Pronomina und undeterminierten Indefinitpronomina (λααγ̄, ογα, ογον) oder undeterminierten Nomina zusammen, doch verbunden mit der Präposition μ̄τε-/μ̄ταc̄ (μ̄τεc̄) stets separat geschrieben. Vorangehende determinierende Konjugationsbasen und



na und Suffixpronomia, auch  $-τη\bar{\tau}\eta$  und  $-τη\gamma\bar{\tau}\eta$ , werden mit Konjugationsbasis, Prädikat oder Präposition verbunden:

3,28	$\Gamma^1\bar{\eta}\lambda\alpha\sigma\kappa \lambda\eta \pi\epsilon \pi\epsilon\bar{\chi}\varsigma$	$\Gamma^1\lambda\alpha\sigma\kappa$ 181, 296 <sup>L</sup>
9,5	$\dagger\bar{\tau}\eta \pi\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$	
8,26	$\epsilon\tau\upsilon\epsilon\tau\eta\gamma\bar{\tau}\eta$	
9,1	$\epsilon\lambda\gamma\chi\pi\omicron\upsilon \epsilon\phi\omicron \bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\lambda}\lambda\epsilon$	

#### IV.4. Verben

Verben im *status absolutus*, *nominalis* und *Qualitativ* werden nur mit Konjugationsbasis + pronominalem Subjekt verbunden, sonst abgetrennt. Nur bei undeterminiertem Substantiv oder Indefinitpronomen ( $\lambda\alpha\lambda\gamma$ ,  $\omicron\gamma\alpha$ ,  $\omicron\gamma\omicron\eta$ ) als Objekt werden im *status nominalis* Zusammenschreibungen vorgenommen:

3,3	$\epsilon\gamma\bar{\tau}\eta\chi\pi\epsilon\omicron\gamma\alpha$	
3,27	$\Gamma^2\epsilon\chi\lambda\alpha\lambda\gamma$	$\Gamma^2\eta\chi\epsilon$ - 141

Verben im *status pronominalis* werden mit Konjugationsbasis und pronominalem Subjekt und gegebenenfalls pronominalem Objekt verbunden; ebenso wird das *participium coniunctum* mit Bezugswort und Artikel zusammengeschieden:

18,1	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\phi\chi\omicron\omicron\gamma$
10,12	$\pi\chi\lambda\acute{\iota}\nu\epsilon\kappa\epsilon$

Imperative und mit  $\lambda\rho\iota\epsilon$  gebildete Imperative werden getrennt geschrieben; nur Pronomina sind gegebenenfalls als Objekt angeschlossen:

2,7	$\mu\epsilon\zeta \bar{\eta}\rho\gamma\lambda\rho\iota\alpha \bar{\eta}\mu\omicron\omicron\gamma$
18,23	$\lambda\rho\iota \bar{\eta}\bar{\eta}\tau\epsilon$
8,38	$\lambda\rho\iota\omicron\gamma$

Mit  $\bar{\rho}$ - (*status nominalis* von  $\epsilon\iota\rho\epsilon$ ) gebildete Verbgefüge werden verbunden:

8,57	$\bar{\eta}\pi\alpha\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\rho}\tau\alpha\acute{\iota}\omicron\gamma$	$\epsilon\mu\pi\alpha\tau\kappa$ - 106 / $\mu\pi\alpha\tau\epsilon\kappa$ - 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 127, 285 / $\mu\pi\alpha\tau\epsilon\kappa\epsilon\rho$ - 19, 125 / $-\tau\alpha\epsilon\iota\omicron\gamma$ 13, 136 (orthographische Varianten)
9,2	$\bar{\eta}\tau\alpha\phi\bar{\rho}\nu\omicron\upsilon\epsilon$	$-\epsilon\rho$ - 19, 125 (orthographische Variante)

Infinitive in einfachen und komplexen Konstruktionen werden mit anzeigenden Bildungspräfixen bzw. Präpositionen ( $\epsilon$ -,  $(\epsilon)\tau\epsilon$ -/ $(\epsilon)\tau\epsilon\epsilon$ -,  $\eta$ -/ $\mu$ -) verbunden. Nur selten werden in Handschriften komplexe Konstruktionen durch einen einfachen Infinitivanschluss ersetzt, der allein im Apparat angeführt wird:

3,4	$\Gamma^2\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\phi\omega\kappa$	$\Gamma^2\epsilon$ - 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 106, 115, 116, 117, 136, 174, 306 <sup>L</sup>
4,24	$\Gamma^2\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\gamma\omicron\upsilon\omega\bar{\omega}\bar{\tau}$	$\Gamma^2\epsilon$ - 1

Das Hilfsverbum  $\omega$ - ( $\omega$ in der Lage sein $\langle$ ,  $\omega$ können $\rangle$ ) wird mit dem folgenden Verb verbunden. Bei mehrteiligen Prädikaten wird das Hilfsverb dem ersten Element

angefügt und vom Rest getrennt, um Unklarheiten zu vermeiden. Bei ογῆ/ ᾠῆ (es ist/gibt bzw. es ist/gibt nicht) bedingt ω- Getrennschreibung:

9,4	ὦωε	
9,4	ῥᾠῆσιλλὰαυ ναω ὀῆσῶμ <sup>1</sup>	Γ: Γ <sup>1</sup> μν- 4 / Γ <sup>2</sup> ροτε μν- 106, 136 / Γ <sup>3</sup> ροτε μν- 1, 105, 285 / *εμν-, corr. in ροτε μν- 123 / ῥεμν ωσῶμ 174
7,34	ἦτωτῆ ἦτετναω εἶ ἀη	ἦτετῆναεω 9, 19, 115, 116, 123 (-ω) / 1 112 (orthographische Varianten)
3,2	ᾠῆ Γ <sup>1</sup> ωσῶμ	Γ <sup>1</sup> σῶμ 4, 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 167, 181, 306 <sup>L</sup>
21,6	ἦπογεω ὀῆσῶμ εσοκῶ ερραῖ	-ω 4, 5, 110, 271, 370 / σεμσῶμ 110 (orthographische Variante)

#### IV.5. Präpositionen und Präpositionalgefüge

Präpositionen werden als grammatikalisch vollständige Einheiten separat geschrieben. Einzig Präpositionen im *status nominalis* aus Einzelbuchstaben (ε- und η-) werden mit dem folgenden Wort verbunden:

11,55	ερραῖ εἰληῆμ <sup>1</sup> εβολ εῆ τεχωρα <sup>2</sup> εα ἦη ἦπασχα	□12 / Γ <sup>1</sup> πασχα 16 <sup>L</sup>    εἰερογσαλημ 1, 4, 12 / εἰεληῆμ 19 (orthographische Varianten)
-------	--------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ersetzt eine Einzelbuchstabenpräposition eine separate Präposition, werden Artikel oder Bezugswort angeführt, um den Eintrag eindeutig zu halten:

12,21	ῥᾠῆτε τραλιδα <sup>1</sup>	Γ: ῥ <sup>1</sup> ητ- 1, 14 <sup>L</sup> , 127, 285, 301 <sup>L</sup> / ῥ <sup>2</sup> ετ- 440 <sup>L</sup>
-------	----------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Zusammengesetzte Präpositionen bzw. Präpositionalgefüge werden nach Bestandteilen abgetrennt; nur mit ε-, η-, ωα-, εα- und εη- als erstem Element gebildete Gefüge werden zusammengeschrieben:

19,41	ἦρογῆ ἦρητῶ	
13,37	ερραῖ εαροκ	
1,7	εβολ εησοτῶ	
2,10	ῥωαερραῖ	ῥωα ερραῖ 9, 15 <sup>L</sup> , 116    ωαερραῖ (sic!) 136 (orthographische Variante)

#### IV.6. Kopulae und Konjunktionen

Eine Kopula (πε, τε, νε) oder Konjunktion (αυω, γαρ, δε, καῖ, μεν, ᾠῆ, εε, σε) wird nie mit anderen Wörtern verbunden. Tritt eine Kopula oder Konjunktion zwischen Elemente, die eigentlich zusammengeschrieben werden, werden sie voneinander getrennt:

6,22	αγναυ εε ᾠῆ σε εοῖ ἦμαυ	μν- 1, 103, 121, 301 <sup>L</sup> (orthographische Variante)
------	-------------------------	-----------------------------------------------------------------







## VI. Unterschiedliche Versionen einzelner Verse

In manchen Fällen scheinen kombinierte textkritische Varianten in einem Vers auf eine Zerteilung der handschriftlichen Überlieferung hinzudeuten, die auf unterschiedliche griechische Vorlagen zurückgehen mag.<sup>61</sup> Um dies abzubilden, werden im Haupttext beide Versionsversionen mit entsprechendem Verweis angeführt, was 1,39; 3,30; 9,38 und 15,3 betrifft.<sup>62</sup>

## VII. Entscheidungen gegen die Mehrzahl der Handschriften

In einigen Fällen wurden Entscheidungen gegen die Mehrheit der sahidischen Handschriften getroffen. Diese seien aufgelistet und begründet:

- 1,27 Am Versbeginn wurde περηνη (von 5 Hss. bezeugt) anstatt von ερηνη (von 7 Hss. bezeugt) als Haupttext gewählt, da die Variante näher am griechischen Text ist.
- 1,28 Für den Haupttext wurde die Schreibung βηθαβαρα gewählt, da sie im Griechischen vergleichsweise gut bezeugt ist, wohingegen die meisten anderen Schreibungen in sahidischen Hss. entweder nicht oder schwach bezeugt sind oder Singuläresarten bzw. itazistische Verschreibungen darstellen.
- 2,1 κανα wurde trotz schlechterer Beleglage in den Haupttext genommen, da diese Wortform aus Sicht der griechischen Orthographie korrekt ist und das Wort über das Griechische ins Sahidische gekommen ist.
- 4,10 In den Haupttext wurde im konjugierten Verbalgefüge νερεναδιτι die mit ι statt ει vokalisierte Form διτι aufgenommen, obgleich sie schwach belegt ist. Gleichwohl scheint dies gerechtfertigt, da die Konjugationsbasis νερενα-, die im Verhältnis die meisten Handschriften in dieser Orthographie bieten, in fünf Handschriften sicher bezeugt ist (1, 4, 5, 115, 301<sup>b</sup>), von denen drei (1, 4, 5) διτι haben.
- 5,14 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde die Form ηρηε in den Haupttext genommen, da sie an anderen Stellen des Johannesevangeliums die häufiger bezeugte Schreibung darstellt.
- 5,34 Gegen eine minimal höhere Zahl von Handschriften wurde die Form ηηελχι in den Haupttext genommen, da sie orthographisch klarer die Negativkonstruktion repräsentiert.
- 5,41 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde die Form ηηελχι in den Haupttext genommen.
- 5,45 Gegen die Mehrheit der handschriftlichen Bezeugung wurde -κατηγορει in Annäherung an griechische Standardorthographie in den Haupttext genommen.

<sup>61</sup> Siehe die Ausführungen der Einleitung (S. 11 mit Anm. 33).

<sup>62</sup> Mögliche weitere, doch weniger klare Beispiele sind 1,26; 4,14; 4,48; 6,32; 7,47; 9,19; 9,25; 9,32; 10,38; 16,3; 18,36; 20,10; 20,19 und 20,28.

- 7,14 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde die Form ἐπ̄νε in den Haupttext genommen, nicht ἐνεπε.
- 7,32 Der griechischen Standardorthographie folgend wurde beide Male die Form φαρσαίος in den Haupttext genommen, obgleich φαρισσαίος besser bezeugt ist.
- 7,47 Der griechischen Standardorthographie folgend wurde die Form φαρσαίος in den Haupttext genommen, obgleich φαρισσαίος besser bezeugt ist.
- 7,48 Der griechischen Standardorthographie folgend wurde die Form φαρσαίος in den Haupttext genommen, obgleich φαρισσαίος besser bezeugt ist.
- 8,13 Der griechischen Standardorthographie folgend wurde die Form φαρσαίος in den Haupttext genommen, obgleich φαρισσαίος besser bezeugt ist.
- 8,19 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde beim ersten Auftreten im Vers die Form οὐδε in den Haupttext genommen, da sie an anderen Stellen des Johannes-evangeliums die häufiger bezeugte Schreibung darstellt.
- 8,20 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde die Form π̄νε in den Haupttext genommen, da sie an anderen Stellen des Johannesevangeliums die häufiger bezeugte Schreibung darstellt.
- 9,10 Legt man die Mehrzahl der Handschriften zugrunde, dürfte σε nur als Einfügung im Apparat erwähnt sein, doch lassen sich die Handschriften in zwei Gruppen einteilen, je nach Stellung von σε nach πεξαγ (8 von 17 Handschriften) oder zwischen καθ und ηξε (ebenfalls 8 von 17 Handschriften). Nur 1 hat σε gedoppelt; bei 106 ist die Dopp- lung an der zweiten Stelle getilgt. Lediglich 109 und 174 lassen σε gänzlich aus.
- 10,10 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde der griechischen Standardorthographie folgend ἐμ̄ητι in den Haupttext genommen, nicht ἐμητη.
- 10,16 Gegen die Mehrheit der Handschriften wurde die Form ἤενκεεσοογ in den Haupttext genommen, da sie eher eine Standardorthographie des Sahidischen repräsentiert als die mit ε anlautende Form.
- 10,23 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde die Form π̄νε in den Haupttext genommen, nicht πεπε.
- 11,37 Gegen die Mehrheitsbezeugung wurde die Form ἡταφοϋωμ in den Haupttext genommen, da sie gegenüber der durch anlautendes ε gekennzeichneten Form eher dem orthographischen Standard des Sahidischen entspricht.
- 11,56 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde die Form π̄νε in den Haupttext genommen, nicht πεπε.
- 11,57 Der griechischen Standardorthographie folgend, wurde die Form φαρσαίος in den Haupttext genommen, obgleich φαρισσαίος besser bezeugt ist.
- 12,3 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde ἡναρλός in den Haupttext genommen, da die Formen ναρλός und ναρτος erkennen lassen, dass entweder grammatisch un- korrekt eine Präposition fehlt oder der Pflanzename ναρλός (Indische Narde, grie- chisch νάρδος / lateinisch *spica nardi*, botanisch *Nardostachys jatamansi* auct. [*Nar- dostachys grandiflora* DC.]) nicht mehr als solcher verstanden wurde.

- 12,39 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde  $\mu\pi\omicron\gamma\omega$  in den Haupttext genommen, da dies eher einem orthographischen Standard im Sahidischen entspricht als  $\mu\pi\omicron\gamma\epsilon\omega$ .
- 13,33/34 Die Mehrzahl der Handschriften fügt  $\tau\epsilon\lambda\omicron\gamma$  am Ende von 13,33 (5 von 12 Handschriften) oder am Beginn von 13,34 (7 von 12 Hss.) ein, was wohl als versübergreifende Variante zu sehen ist. Drei Handschriften lassen das Wort aus. Um eine möglichst einfach verständliche Verzeichnung zu erzielen, wurde  $\tau\epsilon\lambda\omicron\gamma$  am Beginn von 13,34 in den Haupttext genommen, obwohl rein quantitativ ein geringfügig höherer Anteil an Handschriften (7 zu 8 Handschriften) das Wort hier nicht hat.
- |                      |                                           |
|----------------------|-------------------------------------------|
| Am Ende von 13,33:   | 1, 9, 108, 121, 142 (in anderer Position) |
| Am Beginn von 13,34: | 4, 5, 7, 10, 19, 57, 180 <sup>vid.</sup>  |
| Omissio:             | 16 <sup>t</sup> , 124, 139                |
| Lacuna:              | 8, 89                                     |
- 14,9 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde  $\mu\pi\kappa\omicron\sigma\omicron\omega\mu\epsilon\tau$  in den Haupttext genommen, da dies eher einem orthographischen Standard im Sahidischen entspricht als  $\mu\pi\kappa\sigma\omicron\omega\mu\epsilon\tau$ .
- 16,27  $\mu\epsilon\omega\tau$  (1.) wurde statt  $\mu\omega\tau$  in den Haupttext genommen, da im selben sowie in angrenzenden Versen sonst die Mehrzahl der Handschriften die Form  $\mu\epsilon\omega\tau$  hat, was eine Standardisierung rechtfertigt.
- 18,3 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde der griechischen Standardorthographie folgend die Form  $\sigma\mu\epsilon\tau\alpha$  in den Haupttext genommen, doch vergleiche  $\sigma\mu\epsilon\tau\alpha$  in  $\mathfrak{P}^{66}$  (und  $\sigma\mu\epsilon\tau\alpha$  in 01 bei 18,12).
- 18,39 Obgleich die Mehrheit der Handschriften  $\mu\epsilon\omicron\gamma\sigma\omicron\mu\epsilon$  hat, wurde die Schreibung  $\mu\epsilon\gamma\sigma\omicron\mu\epsilon$  in den Haupttext genommen, da die kontrahierte Form eher dem Standard der sahidischen Orthographie entspricht.
- 19,11 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde der griechischen Standardorthographie folgend  $\epsilon\mu\eta\tau\iota$  in den Haupttext genommen, nicht  $\epsilon\mu\eta\tau\epsilon\iota$ .
- 19,15 Gegen die Mehrzahl der Handschriften wurde der griechischen Standardorthographie folgend  $\epsilon\mu\eta\tau\iota$  in den Haupttext genommen, nicht  $\epsilon\mu\eta\tau\epsilon\iota$ .
- 21,2  $\kappa\alpha\lambda\alpha$  wurde trotz schlechterer Beleglage in den Haupttext genommen, da diese Wortform aus Sicht der griechischen Orthographie korrekt ist und das Wort über das Griechische ins Sahidische gekommen ist.

## Textkritische Zeichen

Als textkritische Zeichen werden zumeist diejenigen zugrunde gelegt, die auch die Ausgabe des griechischen Neuen Testamentes in NA 28 verwendet. Andere textkritische Zeichen folgen dem Leidener Klammersystem. Da gegenüber NA 28 für das sahidische Johannesevangelium nicht alle Zeichen benötigt wurden und ihre Bedeutung teilweise vereinfacht wurde, seien sie vorab erklärt:

- Das folgende *Wort* wird in den angegebenen Handschriften *ausgelassen*.
- ◊ Die von diesen Zeichen umschlossenen *Wörter, Satzteile oder Sätze* werden in den angegebenen Handschriften *ausgelassen*. □ bezeichnet den Beginn, ◊ das Ende des ausgelassenen Abschnitts.
- ⌈ Das folgende *Wort* wird in den angegebenen Handschriften durch ein oder mehrere andere *ersetzt*.
- ⌈ ⌋ Die von diesen Zeichen umschlossenen *Wörter* werden in den angegebenen Handschriften durch anderen Text *ersetzt*, was teils auch Umstellungen mit einbezieht.
- ⌈ ⌋ Die im Text von diesen Zeichen umschlossenen *Wörter* werden in den angegebenen Handschriften *umgestellt*.
- ⌈ An der durch dieses Zeichen markierten Stelle werden von den angegebenen Handschriften *ein oder mehrere Wörter eingefügt*.
- :
- vid. Der Text einer mit <sup>vid.</sup> (*ut videtur*) bezeichneten Handschrift ist *nicht mit letzter Sicherheit lesbar*, doch der angeführte Text beruht auf einer *hohen*, gewöhnlich *an Buchstabenresten darstellbaren Wahrscheinlichkeit*.

Mehrere gleiche Zeichen im Vers sind mit Exponenten nummeriert: ◊ / ◊<sup>1</sup> / ◊<sup>2</sup>; □ ◊ / □<sup>1</sup> ◊<sup>2</sup>; ⌈ / ⌈<sup>1</sup>; ⌈ ⌋ / ⌈<sup>1</sup> ⌋<sup>2</sup>; ⌈ / ⌈<sup>1</sup>; ⌈ ⌋ / ⌈<sup>1</sup> ⌋<sup>2</sup>. Exponenten dienen an Beginn- und Endmarkierungen auch zur Unterscheidung bei Überschneidungen gleichgearteter Varianten (□ ... ◊ / □<sup>1</sup> ... ◊<sup>1</sup>; ⌈ ... ⌋ / ⌈<sup>1</sup> ... ⌋<sup>1</sup>; ⌈ ... ⌋ / ⌈<sup>1</sup> ... ⌋<sup>2</sup>); die Beginnmarkierung wird im Apparat wiederholt. Ein Doppelpunkt nach einem textkritischen Zeichen (⌈ / ⌈<sup>1</sup> / ⌈<sup>2</sup> / ⌈<sup>3</sup>) verweist auf verschiedene Varianten im selben Textabschnitt; die einzelnen Varianten werden durch Exponenten versweise durchnummeriert.

## Verwendete Zeichen des Leidener Klammersystems

- [ ] Der umklammerte Abschnitt ist in der Handschrift *nicht lesbar oder nicht erhalten*.
- ( ) Der umklammerte Text ist in der Handschrift *abgekürzt und hier komplettiert*.
- < > Der umklammerte Text ist in der Handschrift *nicht vorhanden und wurde emendiert*.
- { } Der umklammerte Text der Handschrift wurde *von den Herausgebern* als fehlerhaft oder überflüssig *getilgt*.
- ⌈ ⌋ Der umklammerte Text der Handschrift wurde *vom Schreiber oder Korrektor getilgt*.
- ◊ ◊ Der umschlossene Text wurde in der Handschrift *ursprünglich ausgelassen und als Korrektur eingefügt* oder *bei getilgtem Text als Korrektur eingefügt* (oft interlinear).

Bei nicht erhaltenem oder unleserlich getilgtem Text erfolgt die Angabe wahrscheinlich verlorener Buchstaben durch Punkte oder Zahlangabe (z. B. [ . . . ] oder [ ± 4 ] = 4 Buchstaben).

1 1 Ϛν τεροεϊτε νεφωοοπ Τ Ϛνσι πωαδε: αγω πωαδε Ϛνεφωοοπ νναρρμ  
 πνουτε: αγω Ϛνευνουτε πε πωαδε: 2 παϊ Ϛν τεροεϊτε Ϛνεφωοοπ Ϛρατν π-  
 νουτε: 3 Τ Ϛντα πτηρϚ Ϛωπε¹ εβολ ριτοοτϚ: αγω αχνητϚ νπελααυ ωωπε:  
 4 πενταφωωπε: Ϛραϊ νρητϚ πε πωνε αγω πωνε πε πογοειν Ϛννρωμε:  
 5 αγω πογοειν Ϛφρογοειν Ϛν πκακε¹ αγω νπε πκακε ταροϚ: 6 αφωωπε νσι  
 ουρωμε ϚαυτννοοϚ εβολ ριτν πνουτε επεφραν πε ιωρανηης: 7 παϊ αφεϊ εϚ-  
 ννητνντρε: Ϛεкас εφερνντρε εтве πογοειν: δεкас ερεογον ννμ πιστευε εβολ  
 ριτοοτϚ: 8 νεπετνμαϚ αν Ϛπε πογοειν: αλλα δεкас νтоϚ εφερннτρε εтве π-  
 ογοειν: 9 πογοειν νμε ετρωοειν ερωμε νнμ Ϛπε εφннϚ¹ επκοσμοс Τ ·  
 10 ϚνεϚμ πκοсμοс пе: αγω Ϛντα πκοсμοс ωωπε εβολ ριτοοτϚ αγω νπε π-  
 κοсμοс соϚωнϚ: 11 αφεϊ φα νετενοϚ пе: αγω νπε νετενοϚ не χιτϚ: 12 не  
 νтаχχитϚ °де αϚт ναϚ νтезоϚсια εтρεϚωωπε νωнре νте πноυτε: нетпс-  
 теве επεφραν: 13 ναϊ Ϛνεεεβολ αν не Ϛν οϚωϚ¹ νсноϚ ρи саρϚ: οϚде Ϛεβολ  
 °ан Τ Ϛν ποϚωϚ¹ Ϛνρωμε: αλλα νтаχχпоοϚ εβολ Ϛν πноυτε: 14 αγω π-  
 ωαδε αϚρсаρϚ Τ αϚοϚωϚ νнман: αγω аннаϚ επεφεοοϚ нее νπεοοϚ νοϚωнре

**Inscriptio** T: T:1ιωρανηης εϚαγγελιστη[c] 19 / T:2с(γн) θεω 47 | Ϛ: Ϛ:1πκατα ιωρανηης 134, 295<sup>L</sup>  
 (Rubrik) / Ϛ:2Ϛοс Ϛс πεхс εν ονοματι τοϚ πατρс κε των Ϛω κε τω αλιϚο η[νεϚματι] 411<sup>L</sup> (Gebets-  
 formel) | °19, 47<sup>vid.</sup>, 293<sup>L</sup> (Rubrik), 452<sup>var.</sup> | Ϛεκατα ιω 452<sup>var.</sup> 1,1 Τνεφωοοπ 19 | Ϛεσι 452<sup>var.</sup>  
 Ϛννε[φω]οπ 90 | ϚννεοϚν[οϚτε] 479 2 ϚνεϚ- 90 | Ϛρατн 40, 106 3 ΤαϚω 19 | Ϛνγκα νнμ  
 αϚωωπε 90 | Ϛωοπ 134 4 πενταφωωπε: zu 1,3: 19, 40, 106 / zu 1,4: 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 15<sup>L</sup>,  
 90, 134, 139, 181, 293<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>, P Bachit 357a (part.) | Ϛεραϊ 15<sup>L</sup> / °181 | Ϛн- 3 5 Ϛ: Ϛ:1εϚ- 9, 15<sup>L</sup>  
 (-εϚ-), 40, 106 / Ϛ:2ννεϚ- 90 / Ϛ:3нϚ- 3 | Ϛεπ- 3 6 ϚϚ- 396<sup>L</sup> (-тн, Typikon, Text gekürzt) 7 Ϛε 1,  
 10, 13<sup>vid.</sup>, 293<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup> 8 Ϛ\*ε, corr. in ν'ε 3 9 Ϛπεт- 15<sup>L</sup> | εтннϚ 9, 15<sup>L</sup>, 181 | Τπε 181 10 ϚνεϚ-  
 15<sup>L</sup> | Ϛта 4 12 °19 13 Ϛεн- 3 | ϚноϚωϚ 1 | Ϛε(н) εвл 3 | °1 | Τне 3 | Ϛ: Ϛ:1εεн οϚωϚ 15<sup>L</sup> /  
 Ϛ:2εн οϚωϚ 181, 295<sup>L</sup> | Ϛ: Ϛ:1нρ- 1 / Ϛ:2нн- 15<sup>L</sup>, 19 | Ϛε[ι]тен 181 14 ΤαϚω 181

**Inscriptio** ιωρανηης ιωανηης 19 1,1 τεροεϊτε] -ροϚετε 15<sup>L</sup> / -ροϚοϚετε 411<sup>L</sup> / -ροϚιτε 452<sup>var.</sup>  
 νεφωοοπ¹] нϚ- 293<sup>L</sup> / неϚ- 452<sup>var.</sup> | νεφωοοπ²] неϚ- 452<sup>var.</sup> | νναρρμ] ннаρн 1, 90 / нαρн 3, 9,  
 15<sup>L</sup>, 393<sup>var.</sup> / εннаρн 452<sup>var.</sup> | νεϚноυτε] неοϚ- 19, 411<sup>Lvid.</sup> 2 Ϛν] Ϛεн 15<sup>L</sup> | τεροεϊτε] -ροϚιτε 5,  
 106, P Bachit 357a (part.)<sup>vid.</sup> | νεφωοοπ] нϚ- 293<sup>L</sup> | Ϛατн] Ϛаτн 90 3 νта] εнтa 5, 106 | πτη-  
 ϚϚ] -тпρεϚ 15<sup>L</sup> | αχνητϚ] аχннтϚ 15<sup>L</sup> / εχннтϚ 293<sup>L</sup> | νπελααϚ] нпе- 411<sup>L</sup> 4 πωνε] -ωнεϚ 15<sup>L</sup> /  
 -ωнаϚ 411<sup>L</sup> | πογοειн] -οϚοи 1 | νнρωме] нр- 1, 90 / нне- 9, 15<sup>L</sup>, 181 / εнн- 411<sup>L</sup> 5 πογοειн]  
 -οϚοи 1 | Ϛφρογοειн] -εϚ- 15<sup>L</sup> (εϚ-), 181, 295<sup>L</sup> / -οϚοи 1, 5, 139 / -οϚεи 134 | таροϚ] таρωв 15<sup>L</sup>  
 6 εαυтнноοϚ] -тнноοϚ 9 / -теноοϚ 15<sup>L</sup> / -тн 396<sup>L</sup> (αϚ-, Typikon, Text gekürzt) 7 δεкас¹] δε-  
 каас 4 | εφερннτρε] -εϚ- 19, 181, 295<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>a | πογοειн] -οϚοи 5 | δεкас²] δεкаас 4 | πιστευε]  
 пстеве 15<sup>L</sup> 8 νεπεтнмаϚ] неπεт- 15<sup>L</sup> | πογοειн¹] -οϚοи 1, 139 | δεкас] δεкаас 4 | εφερннτρε]  
 -εϚ- 19, 181, 295<sup>L</sup> | πογοειн²] -οϚοи 1 9 πογοειн] -οϚοи 1 | νне] ннее 1 | εтρωοειн] -εϚ- 134,  
 181, 295<sup>L</sup> / -οϚοи 1 10 пе] п'ε' 139 | соϚωнϚ] соϚонеϚ 15<sup>L</sup> 11 αφεϊ] -и 1 | неτεноϚ²] теноϚϚ  
 19 12 νтаχχитϚ] -χннтϚ 15<sup>L</sup> 13 Ϛνεεεβολ] εн- 1, 4, 12, 13 | Ϛн] Ϛεн 15<sup>L</sup> | οϚде] οϚτε 10, 19  
 14 αϚρсаρϚ] -εϚ- 15<sup>L</sup>, 19 | νοϚωнре] -ωнр'ε' 3



τῷ 29 ἠπεφραστε Ἦ ἀφναγ εἰς ἐφνηγ ὡραογ ἀγῶ πεχαγ χε εἰς περῆεῖβ ἠππογ-  
 τε πετναφι ἠπποβε ἠπκοσμοс: 30 παῖ πε ἠτὰῖχοос ετβηητῷ χε ογῆ ογρῶме  
 ннῆ γи παρογ ἠμοῖ εαφῶῶπε ρα таρн χε неφо ἠῶροῖт ероῖ пе: 31 ἀнок ρῶ неῖ-  
 соογн ἠмог аη пе аλλα χεкас Ἦ:εφεογῶнῆ εвол ἠππῆλ: εтве παῖ ὁ:ἀнок аῖεῖ<sup>2</sup>  
 Ἦ:εῖβαπтtize ἔн Ἦ:ογмоογ: 32 ἀγῶ аφῆῆнтρε ἠси ἰῶρᾶнннс εφχῶ ἠмос χε аῖ-  
 наγ еπεῖпᾶ εφннῆ епеснт □□1εвол ἔн тπε ἠῶε ἠογсроомпе: ἀγῶ аφογῶρ<sup>1</sup>  
 ερраῖ εχῶγ: 33 Ἦ ἀнок ρῶ неῖсоογн ἠмог аη пе: аλλα πεптаφтῆноογт εвап-  
 тtize Ἦ1 Ἦ:н оγмоογ:1) πεтῆмаγ пе ἠтаφχоос наῖ: χε петкнанаγ еπεῖпᾶ εφ-  
 ннῆ епеснт εφсөөт ерраῖ εχῶγ: παῖ петнаваптtize Ἦ2 ἔн оγῆпᾶ εφογᾶав ἠн  
 оγкῶρт: 34 ἀγῶ ἀнок аῖнаγ: ὁ:ἀγῶ аῖῆῆнтρε χε παῖ пе Ἦ псῶтῆп ἠῶнре ἠте  
 ппоγте: 35 ἠπεφραсте Ἦ он Ἦ:ερε □ἰῶρᾶнннс аερατῷ: ἀγῶ снаγ εвол ἔн  
 ὁ:неφмаөнтнс: 36 ἀγῶ ἠтереφсῶῶт ἠса Ἦ εφмоογε πεχαγ χε εἰс πεχс πεрῆ-  
 εῖв ἠте ппоγте:1) 37 ἀπεφмаөнтнс снаγ сῶтῆ ероγ εφῶαχε: ἀγῶ аγογᾶρογ  
 ἠса Ἦ: 38 ἠтереφкῶтῷ δε ἠси Ἦ: ἀφнаγ ероογ εγογнε ἠсῶγ: πεχαγ наγ χε е-  
 тетῆῶнне ἠса оγ: πεχαγ наγ χε ρраввеῖ Ἦ:πεφᾶγογᾶρнеφ χε псаρ екоγнε  
 τῶн: 39 (Version 1) πεχαγ наγ χε аηнῆтῆ Ἦ:ἠтеῖпῆнаγ: аγεῖ σε аγнаγ χε εφ-  
 оγнε τῶн ἀγῶ аγῶῶπε Ἦ:ρᾶтнγ ἠπερσοογ εтῆмаγ: непнаγ ὁ:гар ἠῶῖпнте пе:  
 39 (Version 2) πεχαγ наγ χε аηнῆтῆ ἀγῶ тетнанаγ: аγεῖ се Ἦ аγнаγ χε εφ-  
 оγнε τῶн ἀγῶ аγῶῶπε Ἦ:ρᾶтнγ ἠπερσοογ εтῆмаγ: непнаγ ἠῶῖпнте пе:  
 40 аηδρεас псон ἠсῆмῶн петрос неογᾶ пе εвол ἔн песнаγ ἠтаγсῶтῆн εвол  
 ρῆтῆ ἰῶρᾶнннс □:ἀγῶ аγογᾶρογ ἠсῶγ:1) 41 ὁ:παῖ аρεε Ἦ:επεφсон сῆмῶн ἠῶροῖт

29 Ἦ:ε 110, 116, 139 | Ἦ:п- 116, 139 31 Ἦ: Ἦ:1εφ- 181 / Ἦ:2-ῶнρ 9 | Ἦ:н п- 9 | ὁ:219 | ὁ:аῖεῖ ἀнок 1,  
 19 | Ἦ:1 Ἦ:3εваптtize 3 / Ἦ:4εваптtize 8, 181 | Ἦ:1ογмоγ 126 32 □9 | □1\*εῶρ, согг. in ε`вол ... аφ-  
 ογῶρ 4 33 Ἦ:αγῶ 110 | Ἦ:1εвол 1, 10 | Ἦ:н п- 1, 10, 13, 103, 115, 116<sup>vid.</sup>, 139 | Ἦ:2нмῶтн 9  
 34 ὁ:19 | Ἦ:пе 5 35 Ἦ:ε 110, 116 | Ἦ:нере 1, 14<sup>L</sup>, 19, 115 | □\*ἰῶ, согг. in ἰῶρᾶнннс аερατῷ ἀγῶ  
 5 (1. ῶ ех согг.) | ὁ:\*неφ, согг. in неφ`маөнтнс 5 36 Ἦ:п- 1, 12, 13, 14<sup>L</sup>, 115, 126 38 Ἦ:петεφᾶγ-  
 3, 126, 181 39(1) Ἦ:тетн- 3 | Ἦ:ρᾶтнγ 40, 126 | ὁ:126<sup>vid.</sup> 39(2) Ἦ:αγῶ 13 | Ἦ:ρᾶтнγ 14<sup>L</sup> 40 □3  
 41 ὁ:παῖ 3 | Ἦ:пεφ- 19

29 περῆεῖв] -ρῆев 116 | πετναφι] -φει 10, 116 30 ογῆ] ογен 181 | ἠμοῖ] ημοοῖ 1 / ημοεῖ 110  
 31 χεкас] χεкаас 4 | εφεογῶнῆ] -ογῶнаρ 116 | ἠππῆλ] -исрᾶн 1 | εῖβαптtize] -ваптtize 110, 126  
 32 аφῆῆнтρε] -ер- 19, 40, 110 | аῖнаγ] аει- 1 | ἠογсроомпе] -ср`о`омпе 3 / -сром[пе 126  
 33 неῖсоογн] ηи- 19 | πεптаφтῆноογт] -тпоογт 9 | εваптtize] -ваптtize 110 | πεтῆмаγ] -εηмаγ  
 181 / -ῆ`ηмаγ 3 | петкнанаγ] петек- 19, 110, 116 | εφннῆ] εφеч- 126 | епеснт] епснт 10  
 εφсөөт] -сөөт 3 | петнаваптtize] -ваптtize 103, 110, 126 | ἠῆ] ηи 1 34 аῖῆῆнтρε] -ер- 19, 110  
 псῶтῆп] -сотп 110 35 аερατῷ] аερατῷ 126 | ἔн] ρен 40 | неφмаөнтнс] -маογтнс 40  
 37 аγογᾶρογ] аγᾶρογ 110 38 εтетῆῶнне] ететен- 116 | ρраввеῖ] ρравви 3, 19 | πεφᾶγογᾶρнеφ]  
 -ογᾶρнερ 1 / -ογᾶρнγ 139 | псаρ] -саρ 110 (с ех согг.) | екоγнε] -ογннε 126 39(1) аηнῆтῆ]  
 аηнн 5 | ἠтеῖпῆнаγ] ηтеῖтῆнаγ 181 | ἠῶῖпнте] ηхп- 3 (х ех с) / [ηх]пп- 12 / [η]хеп- 181  
 39(2) аηнῆтῆ] аηнῆтн 10, 14<sup>L</sup> | тетнанаγ] тетнна- 14<sup>L</sup>, 115 40 петрос] петро`с 3 (ех согг.)  
 ἠтаγсῶтῆн] ептаγ- 1, 3, 4, 14<sup>L</sup>, 115 | ρῆтῆ] ρῆтен 40 41 сῆмῶн] сῆмон 9 | ἠῶροῖт] -ῶροεп 40







εϋϋαντρε <sup>Γ</sup>ϳαϳκα πετσοϳβ̄ ν̄τοκ δε ακραρεϋ επηρ̄π̄ ετνανοϳϳ <sup>Γ</sup>ϳαϳραι  
 ετενοϳ **11** πᾱι πε πωροπ̄ <sup>Γ</sup>μ̄μαε̄ιν̄ ν̄τᾱ ῑσ̄ ϳαϳ ϳ̄ν̄ <sup>Γ</sup>τκανᾱ ν̄τγαλιαῑᾱ ο̄αϳω̄ ϳαϳ-  
 οϳω̄ν̄ε̄ εβολ̄ η̄πεϳεοοϳ̄ αϳπ̄στεϳε̄ εροϳ̄ ν̄σῑ νεϳμαο̄η̄τ̄η̄ς **12** <sup>Γ</sup>μ̄ν̄ν̄σᾱ <sup>Γ</sup>πᾱῑ ϳαϳε̄ῑ  
 εϳραῑ εκαφαρναοϳμ̄ ν̄τοϳ̄ μ̄ν̄ τεϳμααϳ̄ <sup>Γ</sup>μ̄ν̄ <sup>Γ</sup>νεϳϳνηϳ̄ μ̄ν̄ νεϳμαο̄η̄τ̄η̄ς̄ ο̄αϳω̄  
<sup>Γ</sup>ϳαϳω̄ <sup>Γ</sup>μ̄μαϳ̄ <sup>Γ</sup>η̄ζενκοϳ̄ῑ η̄ζοοϳ̄ **13** νεϳϳην̄ δε̄ εζοϳν̄ ν̄σῑ π̄πασχᾱ <sup>Γ</sup>ν̄ν̄ιοϳδᾱῑ  
 ϳαϳω̄ ϳ̄ῑσ̄ βωκ̄ ο̄εϳραῑ εϳε̄ῑεροσολϳμ̄ᾱ **14** ϳαϳε̄ εροοϳ̄ ϳ̄μ̄ π̄ρ̄πε̄ <sup>Γ</sup>εϳτ̄εϳε̄ εβολ̄  
 ϳ̄ο̄ϳ̄ εσοοϳ̄ ϳαϳω̄ εροομ̄πε̄ ϳαϳω̄ νετραπεζῑτ̄η̄ς̄ εϳζμοο̄ς̄ **15** ο̄αϳω̄ <sup>Γ</sup>ϳαϳταμ̄ιε̄  
<sup>Γ</sup>οϳμασ̄τιϳ̄ εβολ̄ ϳ̄ν̄ <sup>Γ</sup>ζεννοϳ̄ε̄ <sup>Γ</sup>ϳαϳνεϳοϳον̄ ν̄ιμ̄ εβολ̄ ϳ̄μ̄ π̄ρ̄πε̄ ϳαϳω̄ ν̄εσοοϳ̄ μ̄ν̄  
 νεζοοϳ̄ ϳαϳω̄ ϳαϳω̄ε̄τ̄ εβολ̄ <sup>ο</sup>η̄ν̄ζομ̄ν̄τ̄ ν̄ν̄ρεϳϳῑκολϳμ̄βον̄ ϳαϳω̄ ϳαϳω̄ροϳ̄ρ̄ ν̄νεϳ-  
 τραπεζᾱ **16** πεϳαϳ̄ ν̄νετ̄ε̄ εβολ̄ ν̄νεεροομ̄πε̄ ϳε̄ ϳῑ <sup>Γ</sup>νᾱῑ εβολ̄ ϳ̄μ̄ πε̄ιμᾱ <sup>λ</sup>μ̄π̄ρ̄-  
 ε̄ῑρε̄ μ̄π̄ν̄ῑ μ̄παε̄ιω̄τ̄ <sup>Γ</sup>μ̄ν̄ῑ μ̄μᾱ <sup>λ</sup>ν̄εϳω̄τ̄ **17** αϳρ̄ π̄μεεϳε̄ ν̄σῑ νεϳμαο̄η̄τ̄η̄ς̄ ϳε̄  
 ϳη̄ε̄ ϳε̄ π̄κω̄ε̄ η̄πεκ̄η̄ <sup>Γ</sup>ναοϳομ̄ν̄τ̄ **18** ϳ̄ν̄ιοϳδᾱῑ <sup>Γ</sup>οϳω̄ϳβ̄ πεϳαϳ̄ ναϳ̄ ϳε̄ οϳ̄  
<sup>Γ</sup>μ̄μαε̄ιν̄ πετκ̄τ̄σαβο̄ η̄μ̄ον̄ εροϳ̄ ϳε̄ <sup>Γ</sup>κε̄ῑρε̄ ν̄νᾱῑ **19** ϳ̄ῑσ̄ οϳω̄ϳβ̄ πεϳαϳ̄ ναϳ̄ ϳε̄  
 βωλ̄ εβολ̄ <sup>Γ</sup>μ̄πε̄ῑρ̄πε̄ ϳαϳω̄ <sup>Γ</sup>η̄νατοϳνοϳ̄ϳ̄ ν̄ϳωμ̄ν̄τ̄ <sup>Γ</sup>η̄ζοοϳ̄ **20** πεϳαϳ̄ <sup>Γ</sup>ν̄σῑ ν̄-  
 ιοϳδᾱῑ ϳε̄ ϳαϳρ̄ε̄μετασε̄ ν̄ρομ̄πε̄ εϳκω̄τ̄ <sup>Γ</sup>μ̄πε̄ῑρ̄πε̄ ϳαϳω̄ ν̄τοκ̄ κ̄νατοϳνοϳ̄ϳ̄ ν̄ϳω-

**10** <sup>Γ</sup>ϳαντρε 15<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>1 <sup>Γ</sup>3ϳαϳ- 13 / <sup>Γ</sup>4εϳαϳ- 4, 5, 110, 167, 294<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>1ϳα εϳραι 9, 15<sup>L</sup>, 116 **11** <sup>Γ</sup>μαε̄ιν̄  
 15<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>1κανα 1 | <sup>ο</sup>15<sup>L</sup>, 19 **12** <sup>Γ</sup>αϳω 3 | <sup>Γ</sup>μ̄αι 3, 9 | <sup>Γ</sup>αϳω 1, 115, 116, 136, 174, 295<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>2\*νεϳϳνηϳ̄,  
 corr. in νεϳϳ̄νηϳ̄ 1 | <sup>ο</sup>136, 174, 295<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>3ϳαϳ- 3, 4, 19, 110, 126, 167, 181 | <sup>Γ</sup>4ζεν- 181<sup>vid</sup>. **13** <sup>Γ</sup>ν- 1,  
 3 | <sup>Γ</sup>ῑσ̄ ϳαϳβωκ̄ 181 | <sup>ο</sup>3 **14** <sup>Γ</sup>1-τ̄ε 3 / <sup>Γ</sup>2-τ̄ε 136 | <sup>Γ</sup>αϳω 115, 136, 295<sup>L</sup> / <sup>ο</sup>ϳαϳω̄ 116 | <sup>ο</sup>1  
 15<sup>ο</sup>174 | <sup>Γ</sup>αϳ- 181 | <sup>Γ</sup>1νοϳ- 10 | <sup>Γ</sup>1- 116 / <sup>Γ</sup>2νοϳε̄ 190 | <sup>Γ</sup>2ϳαϳνηϳ̄- 116 | <sup>ο</sup>1ν̄νεζομ̄τ̄ 115  
**16** <sup>Γ</sup>ν̄νᾱι 106, 115, 116, 136, 295<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>μ̄πε̄ι- 3 (corr. in ϳ̄μ̄ν̄ πε̄ι-), 4, 196 | <sup>Γ</sup>1ν̄ν̄ι 19 | <sup>Γ</sup>1\*ν̄νᾱ, corr.  
 in ν̄ν̄ν̄ι μ̄μᾱ 3 **17** <sup>Γ</sup>ναοϳομ̄κ̄ 9 **18** <sup>Γ</sup>σε̄ 1, 106, 115, 136, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>, CGC 8086 | <sup>Γ</sup>αϳ[οϳ]ϳω̄β̄  
 196 | <sup>Γ</sup>ε̄κ- 19, 126, 294<sup>L</sup> **19** <sup>Γ</sup>μ̄π̄- 10, 136 | <sup>Γ</sup>ᾱνοκ̄ 3, 5, 10, 12 | <sup>Γ</sup>1ν̄ϳωμ̄ν̄τ̄ 4 **20** <sup>Γ</sup>1: <sup>Γ</sup>σε̄ 1, 106,  
 115, 116, 136, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup> / <sup>Γ</sup>2ναϳ̄ 3, 174 | <sup>Γ</sup>1: <sup>Γ</sup>ε̄- 3, 19 (-ε̄ρ̄πε̄), 116 / <sup>Γ</sup>2ε̄π̄- 181 (-ε̄ρ̄πε̄) / <sup>Γ</sup>3μ̄π̄- 10,  
 115, 167

**10** πετσοϳβ̄] -σοϳεϳ 15<sup>L</sup> / -σοϳϳ 116, 167 | ακραρεϋ] -αρεϋ 1 / -ϳ̄αρεϋ 3 | ϳαϳραι] ϳαϳϳραι 136  
**11** πωροπ̄] -ϳωροεπ 15<sup>L</sup> | μ̄μαε̄ιν̄] -μᾱιν 1 | ν̄τᾱ] εν̄τα 1, 3, 4, 14<sup>L</sup>, 115, 196 | ϳ̄ν̄] ζεν 15<sup>L</sup> | τκανα] -  
 γανα 4, 19, 110, 116, 126, 136, 167, 181, 196, 251, 294<sup>L</sup> | ν̄τγαλιαῑᾱ] -καλλιαῑᾱ 15<sup>L</sup> | ϳαϳοϳω̄ν̄ε̄]  
 -οϳω̄ν̄ε̄ 15<sup>L</sup> | εροϳ̄] ϳοϳ 15<sup>L</sup> **12** μ̄ν̄] ν̄μ 1 | τεϳμααϳ̄] τεϳ- 19 (τ corr. ex η) | μ̄ν̄] ν̄μ 1 | η̄ζεν-  
 κοϳ̄ῑ] η̄ζν- 3, 10, 110, 167 / -κοϳε̄ι 1 **13** εϳε̄ῑεροσολϳμ̄ᾱ] -ε̄ῑεροϳοϳλϳμ̄ᾱ 5, 110, 116 / -ε̄ῑε̄λ̄ν̄ν̄ 126,  
 174, 295<sup>L</sup> / -ε̄ῑλ̄ν̄ν̄ 9 **14** π̄ρ̄πε̄] -ε̄ρ̄πε̄ 1, 5, 106, 115, 136, 174, 196 | εϳτ̄εϳε̄] εϳ- 19 (ε ex corr.)  
 εροομ̄πε̄] ερομ̄πε̄ 126, 174 | νετραπεζῑτ̄η̄ς̄] -τραπεσῑτ̄η̄ς̄ 5, 116 / -τραπεζεῑτ̄η̄ς̄ 115, 136 **15** ϳαϳτα-  
 μ̄ιε̄] -ταμ̄ιε̄ 9 | ϳ̄ν̄] ζεν 181 | π̄ρ̄πε̄] -ε̄ρ̄πε̄ 1, 5, 106, 115, 136, 181, 196, 295<sup>L</sup> | μ̄ν̄] ν̄μ 1 | ν̄ν̄ζο-  
 μ̄ν̄τ̄] ν̄νε- 110, 181 / -ζομ̄τ̄ 5, 115 (ν̄ν̄ζομ̄τ̄), 136, 196 | ν̄ν̄ρεϳϳῑκολϳμ̄βον̄] ν̄ρ- 1 / ν̄εν- 10 / ν̄νε-  
 ϳεϳϳῑκολϳμ̄βον̄ 110 / -κολϳμ̄β̄ον̄ 3 / -κολμ̄βον̄ 116 | ν̄νεϳτραπεζᾱ] -τραπ̄ν̄ζα 19 / -τραπεζε  
 136 **16** ν̄νεεροομ̄πε̄] -ερομ̄πε̄ 126 | ϳῑ] ϳε̄ι 10, 116 | μ̄π̄ρ̄ε̄ῑρε̄] μ̄π̄ε̄ρ- 295<sup>L</sup> | μ̄π̄ν̄ῑ] -νε̄ι 1 | μ̄πα-  
 ε̄ιω̄τ̄] -ιω̄τ̄ 19, 167 | ν̄ν̄ῑ] -νε̄ι 1, 106 **17** αϳρ̄] -ε̄ρ 19, 110, 295<sup>L</sup> | π̄μεεϳε̄] -μεεϳε̄ 1 | η̄πεκ̄η̄] -π̄κ-  
 126 / -νε̄ι 1 | ναοϳομ̄ν̄τ̄] -οϳομ̄τ̄ 5, 10, 19, 106, 116, 126, 136, 174, 295<sup>L</sup>, CGC 8086 **18** πετκ̄τ̄σα-  
 βο̄] πετεκ̄- 19, 110, 116, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup> | κε̄ῑρε̄] -ρε̄ 1, 3 **19** μ̄πε̄ῑρ̄πε̄] -ε̄ρ̄πε̄ 196, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup> | ν̄ϳωμ̄ν̄τ̄]  
 -ϳωμ̄τ̄ 115, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup> | η̄ζοοϳ̄] -ζοοϳ̄ 3 **20** ϳαϳρ̄ε̄μετασε̄] -ε̄ρ- 19, 295<sup>L</sup> | η̄ρομ̄πε̄] ϳ- 1 | η̄πε̄ῑ-  
 ϳ̄πε̄] -ε̄ρ̄πε̄ 19 (ε-), 181 (ε̄π̄-), 295<sup>L</sup>, CGC 8086<sup>vid</sup>. | ν̄τοκ̄] ν̄τκ̄ 126 | ν̄ϳωμ̄ν̄τ̄] -ϳωμ̄τ̄ 115, 295<sup>L</sup>



χε ἡαω ἡρε Γ: сенаχπε πρωме ἡкесоп εαφρῆλλο· μη ογῆ Γ<sup>1</sup>ωσον <sup>ο</sup>1ἡμοу Γ<sup>2</sup>ετρεφ-  
 वोκ ερογн ερηтс ἡτεφμαау ἡкесоп ἡсеχποу 5 Γ: αφοωωωβ ἡси тс Т: χε ραμнн  
 ραμнн †χω ἡмос Γ:1ἡак χε εγῆἡχπεоуа Т<sup>1</sup> εвол ῆἡ ογῆооу ἡἡ ογῆἡа Γ<sup>1</sup>ἡἡ-  
 сом ἡмоу †εεἰ ερογн) εгῆἡтеро ἡἡноуτε 6 πενταγυχποу Т °εвол ῆἡ τсарῆ  
 оусарῆ пе аγω πενταγυχποу εвол Γῆἡ πεἡἡа Т<sup>1</sup> ογῆἡа пе 7 ἡἡррωἡἡре Т χε  
 αἰχοос ἡак χε ραἡс Т<sup>1</sup> εтρεγυχπεтнγῆἡ ἡкесоп 8 πεἡἡа ἡце Γεἡа Γ<sup>1</sup>εт-  
 оγαωγ □□1αγω Т κсωῆἡ εтеφснн` αλλα ἡἡсооγн аη χε ἡтаφεἰ<sup>1</sup> Γ<sup>2</sup>тωн Γ<sup>3</sup>η  
 Γ<sup>4</sup>εφηа Γ<sup>5</sup>εтωн таἰ °те ое ἡоγон ἡη Γ: ἡтаγυχποу εвол Γ<sup>6</sup>ῆἡ πεἡἡа 9 аηко-  
 днмос оγωωβ पेχαφ ἡαφ χε ἡαω ἡре Γ: εреω Γἡаἰ ἡαωωπε 10 аἡс оγωωβ  
 पेχαφ ἡαφ χε ἡтоκ пе псаρ ἡἡἡἡ αγω ἡἡсооγн аη Γἡἡаἰ 11 ραμнн ραμнн  
 †χω ἡмос ἡак χε Γπεἡἡсооγн ἡмоу □πεἡἡχω ἡмоу` αγω Γ<sup>1</sup>πεἡἡἡаγ εροу  
 Γ:πεἡἡἡἡἡἡтре ἡмоу` αγω Γ:1ἡτεἡἡχἡ аη ἡἡенἡἡἡἡἡἡтре 12 εωχε αἰχω ἡἡἡἡ  
 Γἡἡа пкаρ αγω ἡἡεἡἡἡἡἡεγε □аη Γ<sup>1</sup>ἡαω ἡре Γ<sup>2</sup>εἰωαηαχω Γ<sup>3</sup>ἡἡἡἡ Γ<sup>4</sup>ἡἡа тἡе  
 тетἡаἡἡεγε` 13 αγω ἡἡελαау वोκ ερραἰ εтἡе εἰἡἡἡἡ πενταφεἰ εвол ῆἡ тἡе

4 Γ: Γ<sup>1</sup>εἡαω χπε 177 / Γ<sup>2</sup>сенаω χπε 174 | Γ<sup>1</sup>сон 4, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 167, 177, 181, 196, 306<sup>L</sup> | <sup>ο</sup>1  
 Γ<sup>2</sup>ε- 10, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 106, 115, 116, 117, 136, 174, 306<sup>L</sup> 5 Γ: Γ<sup>1</sup>ογωωβ 181 / Γ<sup>2</sup>-ογωωγ 137, 306<sup>L</sup> | Т:  
 Т<sup>1</sup>εφαχω ἡмос 9 / Т<sup>2</sup>πεχαφ 306<sup>L</sup> | Γ:1 Γ<sup>3</sup>ἡἡτε`η<sup>1</sup> 15<sup>L</sup> / Γ<sup>4</sup>ἡἡἡἡ 306<sup>L</sup> | Т<sup>1</sup>ἡкесоп 177 | Γ<sup>1</sup>ἡη ω- 9,  
 10 (ἡἡη ω-), 13, 117, 137, 174 | Γ<sup>1</sup>εἡαγ 177 6 Γар 10 | °15<sup>L</sup> | Γ<sup>2</sup>ηт 116 | Т<sup>1</sup>ἡтφ 177 7 Тἡἡаἰ  
 117, 177 | Т<sup>1</sup>ἡе 15<sup>L</sup>, 19 8 Γп- 15<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>εтк- 9 | □306<sup>L</sup> | □1\*таφεἰ, согг. in αγω ... η'таφεἰ 5 | Т<sup>1</sup>те  
 15<sup>L</sup> | Γ<sup>2</sup>εтωн 15<sup>L</sup>, 116, 137<sup>vid.</sup> | Γ<sup>3</sup>αγω 4, 5, 9, 117, 167, 196 | Γ<sup>4</sup>-ἡаеἰ 177 | Γ<sup>5</sup>-тωн 10, 177 | °177  
 Γ: Γ<sup>1</sup>ἡтаφ- 5 / Γ<sup>2</sup>-χпооу 9 | Γ<sup>6</sup>εгнт 4, 9, 19, 116, 167, 196<sup>vid.</sup> 9 Γ: Γ<sup>1</sup>εре 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 19, 177, 196 /  
 Γ<sup>2</sup>εω 181 | Γἡаἰ 14<sup>L</sup>, 106, 115, 116, 136 10 Γἡаἰ 15<sup>L</sup> 11 Γπεтетен- 15<sup>L</sup> | □15<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>πεтетен- 15<sup>L</sup> | Γ:  
 Γ<sup>1</sup>εтн- 3 / Γ<sup>2</sup>пететн- 15<sup>L</sup> (-εр-) | Γ:1 Γ<sup>3</sup>-тетн- 3 / Γ<sup>4</sup>тетен- 15<sup>L</sup> 12 Γἡа 5, 15<sup>L</sup> | □137 | Γ<sup>1</sup>ἡη- 116  
 Γ<sup>2</sup>εηа- 15<sup>L</sup>, 19 | Γ<sup>3</sup>ερωтн 1, 106, 115, 136 | Γ<sup>4</sup>ἡа 5

4 πρωἡ] \*-ρωме, согг. in -ρωме 306<sup>L</sup> | ἡкесоп<sup>1</sup>] ηкаἰ- 19 | εαφρῆλλο] -εр- 19 / -ερελλο 15<sup>L</sup> /  
 . . . . . |αφρῆλλο 181 (sic!, von Lemm) | ογῆ] ογен 15<sup>L</sup> | ἡτεφμαау] εἡтγ- 137 / ηтφмау 306<sup>L</sup>  
 ἡкесоп<sup>2</sup>] ηкаἰ- 19 / εηке- 137 | ἡсеχποу] εἡсе- 137 5 ἡси] εηси 137 | ἡмос] εηмос 137 | εγῆἡ-  
 χπεоуа] εγтем- 15<sup>L</sup> | ῆἡ] ρен 15<sup>L</sup> | ἡἡ] ηη 1 | ἡἡсом] ἡἡη- 10 (ω-), 115, 177<sup>vid.</sup>, 306<sup>L</sup> | ἡмоу]  
 моу 306<sup>L</sup> | ερογн] εроу 15<sup>L</sup> | εгῆἡтеро] -ἡἡтрро 9, 19, 116, 167, 181 / -ἡἡттрро 15<sup>L</sup> 6 ῆἡ] ρен  
 15<sup>L</sup> | πενταγυχποу<sup>2</sup>] пηтаγ- 306<sup>L</sup> | ῆἡ] ρη 136, 177 7 ἡἡррωἡἡре] -εр- 19 | αἰχοос] αеἰ- 1 / -χοос  
 15<sup>L</sup> | ραἡс] ρоἡс 167 | εтρεγυχπεтнγῆἡ] εтρεχпе- 14<sup>L</sup> / -тнγтен 15<sup>L</sup> | ἡкесоп] ηкаἰ- 15<sup>L</sup>, 19 / εη-  
 137 8 πεἡἡа] -ἡἡа 15<sup>L</sup> | ἡце] ηеце 9 / ἡве 19, 116, 167, 306<sup>L</sup> | εтφоγαωγ] εтеφ- 15<sup>L</sup>, 19, 116,  
 167 / -ογωωγ 116, 167 / -ογ`α`ωφ 306<sup>L</sup> | αλλα] аἡ 15<sup>L</sup> | ἡἡсооγн] ηксооу 15<sup>L</sup> | χε ἡтаφεἰ] χη-  
 таφ- 15<sup>L</sup>, 116 / χε εηтаφ- 106 | ἡтаγυχποу] εηтаγ- 1, 4, 14<sup>L</sup>, 106, 115, 117, 136 | ῆἡ] ρη 177 9 а-  
 ηкоднмос] -ηηкоднмос 15<sup>L</sup> / -ηекоднмос 19 / -ηкодἡмос 167 | ογωωβ] ογωωβ 15<sup>L</sup> 10 χε ἡ-  
 тоκ] χηтоκ 116 | ἡἡἡἡ] εη- 137 / -срἡη 1, 4, 82<sup>vid.</sup>, 177 11 πεἡἡсооγн] πεтеη- 181 | πεἡἡχω]  
 πεтеη[χ]φ 137 | ἡмоу<sup>2</sup>] εηмоу 137 | πεἡἡἡаγ] πεтеη- 181 | Γ:πεἡἡἡἡἡἡтре] πεтеη- 181 / -εр- 15<sup>L</sup>  
 (πεтетн-), 19, 137, 181 | ἡτεἡἡχἡ] εη[тетн- 137 | ἡἡенἡἡἡἡἡἡтре] ηтн- 3, 5, 19, 116 / εηтн[ἡηтн-  
 ηη]ре 137 / -ἡηтнηηтнтре 181 12 αἰχω] αеἰ- 1 | ἡἡἡἡ] ηηтеη 15<sup>L</sup> | ἡτεἡἡἡἡεγε] ηтетен-  
 15<sup>L</sup> | ἡре] εη- 15<sup>L</sup> | ἡἡἡἡ<sup>2</sup>] ηηтеη 15<sup>L</sup> | тетἡаἡἡεγε] [[ε]]тетἡа- 106 / тетεηηа- 15<sup>L</sup> / тетἡηа-  
 19, 116, 167, 181 13 ἡἡελαау] εη[пελ]аау 137 | εἰἡἡἡἡ] εἰηηтеἰ 4, 9, 10, 19, 116, 167, 181 / εἰηη-  
 теἰ 15<sup>L</sup> / εἰηηт 137 | πενταφεἰ] пη[та]φ- 137 | ῆἡ] ρен 15<sup>L</sup>

πωηρε ἡπρωμε· **14** αγω κατα θε ἡτα μωϋσнс χιце ἡπρωο ρῆ тернмос· таῖ  
 τε θε ὲ:ῶλαπс ὲ:ῶ:1ετρεϋχεετ πωηρε ἡπρωμε· **15** хекас оyon ннм етпистеϋе  
 ероϋ· ὲεкеω °наϋ ὲ:1ρραῖ ἡρηтῶ ἡoyωῆε ѡа енеε· **16** таῖ γαρ τε θε ἡта πноϋ-  
 те мере пкосмос ρωсте пεϋωηρε ὲ:1пεϋωηρε ἡoyωт ὲ:1αϋтаαϋ ὲ:1хекас оyon  
 ннм етпистеϋе ероϋ ἡнеϋε εβολ· αλλα ὲ:1εϋεχι ὲ:2ἡoyωῆε ὲ:3ѡа енеε· **17** ἡта π-  
 нoyте γαρ ὲ:1ан τῆнеϋ ὲ:1пεϋωηρε ὲ:2εпкосмос хе εϋεкрине ἡпкосмос· αλλα хе-  
 кас ере пкосмос оϋхаῖ εβολ ριгоотῶ· **18** петпистеϋе ероϋ ὲ:1нсенакрине ὲ:1ἡ-  
 мoϋ ан· петепῶпистеϋе °де ан ндн дγкрине ἡмоϋ· хе ἡῶпистеϋе епран ἡп-  
 ωηρε ἡoyωт ἡте πноϋте· **19** таῖ ὲ:1де те текрисис хе αποϋοεῖн εῖ εпкосмос  
 αγω дῆρωме мере пкаке ὲ:1εροϋε ὲ:1ποϋοεῖн· мере неϋρβнϋе γαρ ρооϋ пе·  
**20** оyon γαρ °ннм етеῖре ὲ:1ἡῶпεооϋ ϋмoсте ἡпоϋοεῖн· ὲ:1αγω μεϋεῖ ѡа п-  
 oϋοεῖн ὲ:1хе ἡнеϋχпῆе ὲ:2неϋρβнϋе хе сеροоϋ· **21** петεῖре °де °1ἡтоϋ ἡтме  
 ѡаϋεῖ ѡа ποϋοεῖн хекас ере неϋρβнϋе оϋωῆε εβολ хе ἡтаϋααϋ ὲ:1ῶῡ πноϋте·  
**22** ἡῶῡса наῖ аϋεῖ ἡси ὲ:1сн неϋμαοнтнс епκαε ἡτοϋδαῖα· αγω ὲ:1неϋῶμαϋ ὲ:1  
 ἡῶῡмаϋ εϋβαптize· **23** мере пкеῖωρaнннс де βαптize ρῆ ὲ:1αῖнωн ὲ:1ρaтῆ са-  
 лнн· хе ὲ:2неϋῶρaε ὲ:1ἡмооϋ ὲ:1ῶῡ пма етῶмаϋ· αγω ὲ:1неϋῶннϋ °пе εϋχиваптис-

**14** ὲ:1ῶпερo 15<sup>L</sup> | ὲ: ὲ:1ερaпс 4, 9, 19, 106, 190<sup>vid.</sup> / ὲ:2ερoпс 167 / °178 / °\*[[εтρεϋ]], corr. in ρaпс 1  
 ὲ:1πε 15<sup>L</sup>, 19 | ὲ:1ε:3ετογна- 178 / ὲ:4-хаcт 177 / ὲ:5\*-хет, corr. in -хе'с'т 3 | ὲ:1εтρεϋχιце мпωηρε  
 15<sup>L</sup> **15** ὲ:1εϋεϋ[ω] 178 | °19 | ὲ:1ερpaῖ 15<sup>L</sup>, 181<sup>vid.</sup> **16** °1, 149<sup>vid.</sup> | ὲ:1пεϋωρoϋωт 116 | ὲ:1\*хе, corr. in  
 хе'кас' 5 | ὲ:1εϋе- 116 | ὲ:2мп- 9 | ὲ:3нѡа 115, 136 **17** ὲ:1тннеϋ пεϋωηρε ан 1 (πωηρε), 12<sup>vid.</sup>, 106  
 (-неϋ), 115 (ῶпεϋ'), 136 | ὲ: ὲ:1п- 1 / ὲ:2\*ωηρε, corr. in ῶпεϋ'- 115 **18** се- 3 | ὲ:1ан хе 116 | °3,  
 9, 141 **19** ὲ:1се 10 / °9, 88, 141, 181 | ὲ: ὲ:1нρoγo 10, 105 / ὲ:2нρoϋе 19, 141 | ὲ:1е- 10, 19, 105, 141,  
 181 **20** °9 | ὲ:1мп- 3, 5, 9, 141, 181 | ὲ:1, 9 | ὲ:1хекас 1, 115, 136, 141 | ὲ:2неϋ- 9 **21** °116, 167 | °19  
**22** ὲ:1неϋῶмаϋ 3 | ὲ:1пе 1, 115, 136 **23** ὲ: ὲ:1непoн 3 / ὲ:2н- 10, 116 (наῖ'н'ωн), 141 / ὲ:3наῖωн 112  
 ὲ:1 ὲ:4ρaεтн 3 / ὲ:5ρaεтнн 141 | ὲ:2 ὲ:6oγн- 10 / ὲ:7неpe- 12 / ὲ:8неϋρaε- 1 | ὲ:1маϋ 167 | ὲ:1πε 5  
 ὲ:1неϋoϋ- 3 | °10

**13** ἡπρωме] ем- 137 **14** ката] ка'т'а 177 | ἡта] ента 1, 4, 106, 115, 137, 178, 196 | ἡпρωο] м-  
 фоϋ 3, 4, 5, 177, 178 | ὲ:1ῶ] ρен 15<sup>L</sup>, 137 | тернмос] -еремос 15<sup>L</sup> | ἡπρωме] ем- 137 **15** хекас]  
 хекаас 1 | ἡρηтῶ] ем- 137 | ἡoyωῆε] ем- 137 | енеε] ене 15<sup>L</sup> **16** ἡта] ента 1, 4, 106, 115, 136,  
 178 / енепта 137 | мере] мери 9 / мerre 137 | ρωсте] ρωсде 116, 137 | пεϋωηρε] пϋ- 137  
 пεϋωηρε<sup>2</sup>] пϋ- 137 / п[εϋω]ηρε 10 (п ex corr.) | ἡoyωт] ем- 137 | хекас] хекаас 4 **17** ἡта]  
 ента 5, 106, 137<sup>vid.</sup> | τῆнеϋ] тнеϋ 9 / -неϋ 106 | хекас] хекаас 4 **18** петепῶпистеϋе] петпϋ-  
 116, 167 / пет(н)пϋ- 141 / -пистеϋ 19 | хе ἡῶпистеϋе] хмпεϋ- 10 / хе мпεϋ- 9, 19, 116, 141, 167,  
 181 **19** αποϋοεῖн] -oγoи 1 / -oγeи 141 | εпкосмос] εпкoс 3 (мос om. bei Seitenwechsel)  
 дῆρωме] дне- 181 | мере] мери 9 / ῶпε'pe 88 | εροϋε] ερoϋε 3 | ποϋοεῖн] -oγoи 1 | неϋρβнϋе]  
 ϋβнoϋе 4, 105, 115 **20** етеῖре] -pe 1, 3 | ἡпоϋοεῖн] -oγoи 1 | ποϋοεῖн] -oγeи 141 | хе  
 ἡнеϋχпῆе] хннеϋ- 116, 167 / хе еннеϋ- 1, 10<sup>vid.</sup> / -хпeи 9 **21** петεῖре] -pe 1, 3 | ποϋοεῖн] -oγoи  
 1 | хекас] хекаас 4 | хе ἡтаϋααϋ] хнтаϋ- 116, 167 **22** ἡῶῡ] нн 1 | неϋμαοнтнс] -маοнтн 19  
 ἡтоϋδαῖα] -тоϋдаε 167 | неϋῶмаϋ] -емнаϋ 181 | εϋβαптize] -βαптze 112, 141 **23** βαптize]  
 βαптze 141 | αῖнωн] αῖ'н'ωн 5 | салнн] салeи 1, 3, 116, 141, 167 / салнн 10 | неϋῶρaε] неoγн-  
 3, 112, 136, 167, 181 | неϋῶннϋ] неoγ- 3

μα· **24** ρειπατογνουχε гар ς<sup>ο</sup>πε νιωρannis ρεωτεκο·<sup>2</sup> **25** αγζηтсис ρ<sup>ο</sup>σε  
 ωπε <sup>ο</sup>1εвол ρ̄ν ρ<sup>1</sup>ιμαθтсис νιωρannis ρ̄μν ρ<sup>2</sup>νιογδᾱι<sup>ϛ</sup> εтве πт̄ββο· **26** <sup>ο</sup>2αγω  
 αγει ѱα ιωρannis πεχαγ ναρ χε ρравβεῑ πη ρενεωωροп н̄маκ ρι ρ<sup>1</sup>пекро  
 ӣπιορδannis· πᾱι н̄тоκ н̄такρ̄μ̄н̄тρε ρароϛ· εῑс ρηηте н̄тоϛ ρваπтιze αγω ρρ̄-  
 ραρ ιμαθтсис αγω ογон н̄м н̄η ераτ̄ϛ· **27** ᾱιωρannis ρ<sup>ο</sup>γωωβ̄ ρεχω ῑмос<sup>1</sup>  
 χε μ̄ν ρ<sup>1</sup>ωβон ӣπρωμε ρ<sup>2</sup>εχιλααγ ρароϛ ρ<sup>3</sup>ομαγaaϛ· εῑμηтι ρ<sup>4</sup>н̄сетаас ναρ  
 εвол ρ̄н тπε· **28** н̄τωτ̄н ρ̄ τετ̄π̄ρ̄μ̄н̄тρε ρ<sup>ο</sup>на̄ι χε ᾱιχοос χε ρ<sup>1</sup>η̄ανок αν πε πε-  
 χ̄· αλλα <sup>ο</sup>1χε н̄таγтаγο̄ι ρα он ӣпет̄маγ· **29** πετεγ̄ηтаϛ <sup>ο</sup>ῑμαγ н̄τωεεет  
 н̄тоϛ πε ρ<sup>1</sup>πατωεεет· πεωвнρ δε ρ<sup>1</sup>η̄πατωεεет ρ<sup>2</sup>πεταρераτ̄ϛ αγω етσωт̄н  
 ероϛ· ρ̄н ογρωε ρ<sup>3</sup>φρωε εтве тесмн ρ<sup>4</sup>η̄πατωεεет· παρρωε ρ<sup>5</sup>σε ете πᾱι πε  
 аϛωок εвол· **30** (Version 1) пет̄маγ ρ<sup>1</sup>петнаχисе анок δε ρ<sup>1</sup>η̄таδ̄ββιο·  
**30** (Version 2) ρᾱπс етρε пет̄маγ χисе· анок ρ<sup>1</sup>δε ρ<sup>1</sup>εтраδ̄ββιο· **31** πεнтаϛεῑ ε-  
 вол ρ̄н тπε ρη̄ιχ̄н ογон н̄м· петωροп εвол ρ̄н пκαρ ρ<sup>ο</sup>γεвол ρ̄н пκαρ πε· αγω  
 еϛωαχε εвол ρ̄н пκαρ· ӣпентаϛεῑ <sup>ο</sup>2δε εвол ρ̄н тπε· **32** πεнтаφнаγ ероϛ ρ<sup>1</sup>αγω  
 аϛотмеϛ<sup>1</sup> ρρ̄μ̄н̄тρε ӣмоϛ· αγω ӣη̄лааγ χι н̄теϛμ̄н̄т̄μ̄н̄тρε· **33** πεнтаϛχι δε  
 н̄теϛμ̄н̄т̄μ̄н̄тρε аϛφραγize ӣмоϛ χε ρ<sup>ο</sup>γμε πε πноϛте· **34** πεнта πноϛте гар

**24** ρειπατογνεχ ιωρannis гар πε 1 | <sup>ο</sup>19, 116, 141, 167 | ς<sup>ο</sup>νωρannis επεωτεκο πε 9 **25** ρ<sup>ο</sup>δε  
 3, 9, 112 / <sup>ο</sup>116 | <sup>ο</sup>14, 167 | ρ<sup>1</sup>ηε- 116 | ρ<sup>9</sup> | ρ<sup>2</sup>ογ- 1, 4, 5, 112, 167 **26** <sup>ο</sup>1, 3, 115, 136, 139, 141 | ρε-  
 теνεϛ- 1, 115, 136, 139, 141 | ρ<sup>1</sup>η- 1, 10, 115, 136 **27** ρ<sup>ο</sup>γωωϛ 296<sup>L</sup> | ρ<sup>1</sup>πεχαγ 141 | ρ<sup>1</sup>βон 116,  
 181 | ρ<sup>2</sup>ηε- 141 | ρ<sup>3</sup>ογaaϛ 1, 115 / <sup>ο</sup>2ηαγ[αϛ] ρ<sup>1</sup> 13 | ρ<sup>4</sup>-тааϛ 1 **28** ρ<sup>ο</sup>δε те 9 | ρ<sup>1</sup>ηηαι 116 / <sup>ο</sup>1, 10,  
 115, 126, 136, 296<sup>L</sup> | ρ<sup>1</sup>αнок 181, 296<sup>L</sup> | <sup>ο</sup>19, 296<sup>L</sup> **29** <sup>ο</sup>1, 115, 136, 139 | ρ<sup>1</sup>αωεεет 139 | ρ<sup>1</sup>ηπ-  
 па- 110, 141 | ρ<sup>2</sup>εт- 1, 115, 139 | ρ<sup>3</sup>εϛ- 3, 116, 141, 167 | ρ<sup>4</sup>ηηпа- 141 | ρ<sup>5</sup>δε 9 **30(1)** ρ<sup>1</sup>ηα- 116<sup>vid</sup>.  
 ρ<sup>1</sup>: ρ<sup>1</sup>-та- 9 / ρ<sup>2</sup>εт<sup>ϛ</sup>ρ<sup>ϛ</sup>α- 116 **30(2)** ρ<sup>1</sup>χε 141 | ρ<sup>1</sup>ηηα- 10 **31** ρ<sup>ο</sup>γε εвол 116 | ӣпентаϛεῑ δε εвол ρη  
 тπε zu 3,31: 3, 4, 5, 9, 13, 19, 110, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187 / zu 3,32: 1, 10 | <sup>ο</sup>3<sup>vid</sup>,  
 13, 139, 167 **32** ρ<sup>ο</sup>αотмеϛ, corr. in α<sup>1</sup>γω аϛ<sup>ϛ</sup>- 136 **33** ρ<sup>ο</sup>γμε, corr. in ογ<sup>ϛ</sup>η<sup>ϛ</sup>ε 141

**24** ρειπατογνουχε] ηπατογ- 3, 112, 116, 167 / εηηπατογ- 141 / -νογχ 116, 167 **25** αγζηтсис]  
 -снтсис 112 / -зеднсис 139 / -знтγсис 167 | ρ̄н] ρ<sup>ϛ</sup>η<sup>ϛ</sup> 3 / ρηη 112 | ιμαθтсис] -μαθетсис 112  
 η̄н] ηη 1 | νιογδᾱι] η- 116 (ex corr.) **26** ρравбεῑ] ρравви 3, 112 | η̄ηмаκ] ηηмоκ 116  
 η̄πιορδannis] ηπε- 19, 141 | η̄такρ̄μ̄н̄тρε] ηтак- 1, 3, 4, 115, 136, 139 / -ερ- 3, 19, 296<sup>L</sup> | ρηηте]  
 ρηηπε 1, 4, 5, 115, 136 | ρваπтιze] -ваπтze 296<sup>L</sup> | ρρ̄ραρ] -ερ- 116, 141, 296<sup>L</sup> **27** η̄н] ηηηη 10, 19,  
 115, 136, 139 | εχιλαаγ] εχε- 4, 9, 10, 19, 110, 116, 139, 167, 296<sup>L</sup> | ηαγaaϛ] ημαγaaϛ 3 | εῑμηтι]  
 εῑμηте 4, 9, 10, 19, 116, 181, 296<sup>L</sup> / εῑμηте 110 **28** τετ̄π̄ρ̄μ̄н̄тρε] τεтетη- 9 / -ερ- 19, 110, 296<sup>L</sup> /  
 ηтρε 167 | ᾱιχοос] αει- 1 | χε η̄таγтаγο̄ι] χηηαγ- 116, 167 / -таοει 1 / -таγοει 3, 139 / -таογοι  
 10, 115, 116, 141, 167 / -таογοει 136 / -тоγοι 296<sup>L</sup> | он] ο<sup>ϛ</sup>η<sup>ϛ</sup> 3 **29** πετεγ̄ηтаϛ] πετεογηтаϛ 3, 9,  
 10, 19, 112, 139, 167, 181<sup>vid</sup>. / πετεγ̄η[таϛ] 110 / πετεογηηтаϛ 116 | η̄τωεεет] ηте- 181  
 πατωεεет] τωεет 10 | πεωвнρ] -φερ 167 | η̄πατωεεет<sup>2</sup>] -φεεεет 112 **31** πεнтаϛεῑ<sup>1</sup>] [пη]-  
 тоϛ[εῑ] 13 / ηηт[αϛ]- 112 | πετωροп] -φααп 167 | πεнтаϛεῑ<sup>2</sup>] ηηηαϛ- 167 **32** πεнтаφнаγ]  
 ηηηαϛ- 167 | аϛотмеϛ] -сотηϛ 139<sup>vid</sup>, 141 | ρρ̄μ̄н̄тρε] -ερ- 116, 141, 167 | η̄η̄лааγ] ηηηη- 1, 10,  
 19, 115, 136, 141 **33** πεнтаϛχι] ηηηαϛ- 167 | аϛφραγize] -сφραγaze 136 | ογμε] -ηεε 3, 13

ἄνθρωποι ἐξῶθεν ἤκουσαν καὶ ἠκούσαν· ἡμεῖς γὰρ ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐκ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 35 πεῖωτον τὸ μὲν ἠκούσαν ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 36 πεπεπιστευότες ἐπὶ τῷ ὄντι τῷ ἡμῶν ἠκούσαν· ὅτι ἐμεῖς πεπεπιστευότες ὅτι ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· ἀλλὰ τὸν κόσμον ἠκούσαν καὶ ἠκούσαν·

**4** ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 2 καὶ τοῖς ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 3 ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 4 ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 5 ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 6 ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 7 ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 8 ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν· 9 ἡμεῖς οὖν οὐκ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν·

34 ἡ- 3 | ἡ-νεφ- 3, 4, 9, 110 | ἡ-νεφ- πνοῦτε γαρ τ- ἀν 1, 13<sup>vid.</sup>, 115, 136, 139, 141 35 ἡ-γάρ 167 | ἡ-ἡ- 9, 19, 115, 116, 139, 167 / ἡ-ἡ- 110, 141, 181 | ἡ-ε- 1 36 ἡ-ἡ- 13 | ὅ- 19, 112, 141 | ὅ-ε- π- ὄντι ἐκ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν 5 | ἡ-ἡ- 141 | ὅ- 14 | ὅ- 181 4,1 ἡ- 1, 115, 136, 139 / ὅ- 12 | ἡ- ἡ- 19, 141 / ἡ-ἡ- 10 (-ἡ-), ἡ- 4 (-ἡ-), 112<sup>vid.</sup>, 139, 181 2 ἡ- 110 ἡ- 9, 110, 141, 181, 193 | ἡ- 193 3 ἡ- 141 | ἡ- 139 4 ἡ- 193 | ὅ- 19, 116 | ἡ- 9 | ἡ- 9 5 ἡ- 339<sup>L</sup> | ἡ- lac. 141 6 ὅ- 12, 167 | ἡ- 116, 167, 187, 291<sup>L</sup> ἡ- 115, 139, 291<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup> | ἡ- 10, 116 (ἡ-), 291<sup>L</sup> / ἡ- 115, 136, 139, 310<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup> | ἡ- 1, 12, 115, 139, 193, 339<sup>L</sup> | ἡ- 291<sup>L</sup> | ἡ- 291<sup>L</sup> | ἡ- 10, 19, 193 | ἡ- 112 / ἡ- 142 / ὅ- 193 ὅ- 167, 291<sup>L</sup> | ἡ- 291<sup>L</sup> | ἡ- 112, 193 / ἡ- 3 / ἡ- 5 | ἡ- 339<sup>L</sup> | ἡ- 193 7 ἡ- 9, 193, 291<sup>L</sup> | ἡ- 193 8 ἡ- 112, 193, 310<sup>L</sup> | ἡ- 112, 193 | ἡ- 4, 5, 10, 19, 187 | ἡ- 3 | ἡ- 3, 4, 5 (οικ) 9, 19, 112, 167, 187, 193 / ἡ-\*, corr. in exp- [οικ] ἡ- 112, 193, 310<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup> / ὅ- 112, 139<sup>vid.</sup>, 167, 310<sup>L</sup> ἡ- 112, 187<sup>vid.</sup>, 339<sup>L</sup> / ἡ- 3, 112, 301<sup>L</sup> | ἡ- 115, 136, 193, 291<sup>L</sup>, 310<sup>L</sup> / ἡ- 1, 4, 9, 142, 187<sup>vid.</sup>, 339<sup>L</sup> / ἡ- 3, 112, 301<sup>L</sup> | ἡ- 112, 193

34 ἡ- 110, 116, 181 35 πεῖωτον -ἡ- 1, 3, 4, 110, 139, 141, 167 36 οὐκ ἐκ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν 110, 181 | πεπεπιστευότες] πεπιστ- 116, 167 / πεπεπιστ- 3 / -ἡ- 112 | τὸν κόσμον -οικ- 112 ἐκ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν 116 / ἡ- 139 4,1 ἡ- 19 | ἀπὸ τοῦ κόσμου οὗτος ἐσμὲν 9, 10, 12, 19, 110, 116, 141, 167, 181 | ἡ- 19, 110, 141, 181 | ἡ- 112 / ἡ- 193 2 ἡ- 110, 141 3 ἡ- 167 4 ἡ- 116, 167 5 ἡ- 136 6 ἡ- 116, 181 | ἡ- 181 | ἡ- 5, 193<sup>vid.</sup> | ἡ- 1, 4, 13, 115, 136, 187 7 ἡ- 3, 10, 115, 136, 139 / ἡ- 291<sup>L</sup> | ἡ- 9, 10, 116, 167, 187 | ἡ- 116 (n ex corr.) | ἡ- 4 | ἡ- 4, 9, 10, 116, 167, 187<sup>vid.</sup>, 310<sup>L</sup> / -ἡ- 112 8 ἡ- 193 9 ἡ- 142 / -οικ- 4, 5, 115 / -οικ- 3 7 ἡ- 10, 112, 291<sup>L</sup> | ἡ- 112 8 ἡ- 112 | ἡ- 9 | ἡ- 136, 291<sup>L</sup> | ἡ- 136, 291<sup>L</sup> 9 ἡ- 112, 167 | ἡ- 4 | ἡ- 4 | ἡ- 193







ἡμᾶς· **28** ἀτεσρῖμε ὁσε κω ἡτεςρῦδρια ὁ<sup>1</sup>αγω ασβωκ ἱεροῦν ετπολις ἱ πε-  
 χας ἱ<sup>2</sup>ἡρωμε· **29** δε ἱ ἀμνῆτῆν ἡτετῆναγ εγρωμε εαφχω ἱεροι ἱ<sup>1</sup>ἡρωβ νη  
 ἡταῖααγ· ἱ<sup>2</sup>μητι παῖ πε ἱ πεχσ· **30** ἱ<sup>2</sup>νεγνηγ ἱσε εβολ ἱ<sup>2</sup>ἡν τπολις ἱ εγνηγ φα-  
 ρογ· **31** ἡ<sup>2</sup> τεγνογ ὁδε ετῆμαγ ἀνεφμαοητης σεπσωπῆ εγχω ἡμος δε ρрав-  
 веῖ ογωμ· **32** ἡτογ δε πεχαγ ναγ δε ἀνοκ ογῆται ἡμαγ ἡογρε εογοῆς· ταῖ  
 ἡτωτῆ ἱ<sup>2</sup>ἡτετῆσοογν ἡμος ἀν· **33** νεφμαοητης ὁσε νεγχω ἡμος ἱ<sup>1</sup>οἱ<sup>2</sup>ἡνεγε-  
 ρηγ δε μη ἡταογα εῖνε ὁ<sup>2</sup>ναγ εογωμ· **34** πεχε ἡς ναγ δε ταρρε ἀνοκ τε δε-  
 кас ἱεῖεῖρε ἡπογωγ ἱ<sup>2</sup>ἡπентаφταγοῖ· ὁαγω ἱ<sup>2</sup>ἡταχωκ εβολ ἡπεφρωβ· **35** μη  
 ἡτωτῆ ἀν ἱ<sup>2</sup>ἡετχω ἡμος δε κεφτοογ ἡεвоτ νε ἡτε πωρς εῖ· εῖς ρηητε †χω  
 ἡμος ηητῆ δε қи ἱ<sup>2</sup>ἡνετῆβαλ ερραῖ ἡτετῆμαγ ενεχωρα· δε ἡλη ἀγογβαγ εορ-  
 соγ· **36** πετωρς ἡαῖ ἱ<sup>2</sup>ἡογβεке· αγω ἱ<sup>2</sup>ἡφσωογρ ερογн ἡογкарпос ἱ<sup>2</sup>εγωῆ<sup>2</sup>  
 (φα ενεγ·) δεкас πεтχο ἡἡ πετωρς ἱεγерафе ρи оγсоп· **37** φωαхе гар оγме  
 пе ἱ<sup>2</sup>ἡ παῖ· δε ἱογет петχο ἱογет петωρς· **38** ἀνοκ ἱ<sup>2</sup>αῖχεγτηγῆ ἡωρς ἡ-  
 петε ἡπετῆωπρισε ερογ· ρенкооγе не ἡтаγωπριсе· αγω ἡτωτῆ ἀτετῆνωκ ε-  
 роγн еπεγριсе· **39** εβολ ὁδε ἡ<sup>2</sup> τπολις ετῆμαγ ἀγμνηωε ἡсамаριτης πистеγе  
 ероγ етве пωαδε ἡτεςρῖме εсрῆἡἡтρε δε αφχω ἱ<sup>2</sup>ἡαῖ ἡρωβ νη ἡταῖααγ· **40** ἡ-  
 тероγеῖ ἱσε φαρογ ἡσι ἡсамаριτης ἀγσεпσωпῆ ἱεσω ἱ<sup>2</sup>ρατηγ· ὁαγω αφσω  
 ἱ<sup>3</sup>ἡμαγ ἡροογ ὁ<sup>1</sup>снаγ· **41** αγω ἀγμνηωε εναωωγ πистеγе ὁερογ ἱεтве пεφ-

**28** ἱ<sup>2</sup>δε 9 / ὁ<sup>1</sup> | ὁ<sup>1</sup>10, 291<sup>L</sup> | ἱ<sup>2</sup>\*εβολ, corr. in ερογн 291<sup>L</sup> | ἱ<sup>2</sup>αγω 10 | ἱ<sup>2</sup>ἡηη- 112 **29** ἱ<sup>2</sup>δε 291<sup>L</sup>  
 ἱ<sup>2</sup>ἡαῖ 5, 9, 10 | ἱ<sup>2</sup>ἡρωωγ 112 | ἱ<sup>2</sup>ἡηητι ... πεχс / 5 (corr. usque ad 4,30) | ἱ<sup>2</sup>ἡε 121 **30** ἱ<sup>2</sup>ἡεγνηγ ...  
 φαρογ / 5 (corr. ab 4,29) | ἱ<sup>2</sup>δε 9, 121 | ἱ<sup>2</sup>ἡη- 1 **31** ὁ<sup>1</sup>112, 116 **32** ἱ<sup>2</sup>εтетн- 112 **33** ἱ<sup>2</sup>δε 9, 10, 112,  
 116 / ὁ<sup>1</sup>19 | ἱ<sup>2</sup>ἡεγερηγ 190 / ὁ<sup>1</sup>9 | ὁ<sup>2</sup>12<sup>vid.</sup> **34** ἱ<sup>2</sup>εῖ- 5, 10 | ἱ<sup>2</sup>ἡηαῖωτ πηт[αφταγοῖ] 112 | ὁ<sup>1</sup>102  
 ἱ<sup>2</sup>ἡα- 1, 102<sup>vid.</sup>, 115, 190 **35** ἱ<sup>2</sup>ἡε εт- 112 / ἱ<sup>2</sup>εт- 1, 10, 116 | ἱ<sup>2</sup>ἡεηн- 1, 5, 115 **36** ἱ<sup>2</sup>ογ- 1 | ἱ<sup>2</sup>ἡεγ-  
 181 | ἱ<sup>2</sup>ἡ[ω]ἡ 181 | ἱ<sup>2</sup>ἡωαῖ εηг 112 | ἱ<sup>2</sup>ἡεγ- 181 / ἱ<sup>2</sup>\*εε-, corr. in εγ'ε- 187 **37** ὁ<sup>1</sup>181 | ἱ<sup>2</sup>ογ 19  
 ἱ<sup>2</sup>αγω 1, 101, 115, 121, 154 **38** ἱ<sup>2</sup>αῖεεεγ- 141 **39** ὁ<sup>1</sup>19, 116 | ἱ<sup>2</sup>εροι 3 **40** ἱ<sup>2</sup>δε 10 | ἱ<sup>2</sup>ἡα- 3 | ἱ<sup>2</sup>ρα-  
 τηγ 1, 10, 19, 101, 115, 116, 154 | ὁ<sup>1</sup>19 | ἱ<sup>2</sup>ρατηγ 9 | ὁ<sup>1</sup>снаγ 115 **41** ὁ<sup>1</sup>115, 121 | ἱ<sup>2</sup>επεφωαхе 1  
 ἱ<sup>2</sup>\*ἡεγ, corr. in [[ἡεγ]] εтве пе'φωαδε' 5

**28** ἡτεςρῦδρια] -ρηηриа 112, 190 / -ρεδρια 116, 291<sup>L</sup> | ἡῆρωμε] ηр- 1, 116 / εηηη- 141 **29** ἀμνῆ-  
 τῆ] ἀμнηтн 9, 10, 19, 112, 116, 141, 291<sup>L</sup>, 293<sup>L</sup> | εγρωμε] εογ- 112 | εροι] εррeῖ 121 | ἡταῖααγ] εη-  
 таῖ- 1, 3, 4, 10, 101, 102, 115, 121 | ηηти] ηηηηε 4, 9, 10, 19, 112, 116, 141, 181, 291<sup>L</sup> **31** ἀνεφμαοη-  
 тнς] ηφмаοηтнς 112 | σεпσωпῆ] спσωпч 9, 10, 19, 116, 141 | ρраввеῖ] ρравн 112 / ρравве 115  
**32** ἡμαγ] εμαγ 190 | εογοῆς] εγοηс 1 | ἡτετῆσοογн] ηηтетн- 1 **33** νεφμαοητης] ηφ- 190 / -ηα-  
 οηтнς 112 | ἡταογα] ηηтаογ 115 **34** τε] δε 112 | δεкас] δεкаас 4 | εῖεῖρε] εεεε- 1 / εε[η]ερε  
 12 | ἡπентаφταγοῖ] ηηпηтаφ- 190 / -таογοεῖ 1, 115 / -таογοи 5, 102, 116, 141 / -[та]γοεῖ 101 | ἡ-  
 πεφρωβ] ηηφρωγ 112 **35** қи] қи 10 / в 112, 190 | ερραῖ] εррe 190 | ἡτετῆμαγ] ηηтетнаγ 9 | ἡλη] ε.ηη  
 19 / тн 112 | ἀγογβαγ] αογβαγ 19, 121 **36** ἡογβεке] -вγкн 116 | δεкас] δεкаас 4 | ἡἡ] ηη  
 1 **37** ογме] -ηεε 1, 187 **38** ἡπετε ἡπετῆωπριсе] ηηет ηηетн- 9, 19, 116 / ηηет ηηетн- 4, 141 /  
 -ωεп- 19, 141, 181 | ρенкооγе] -κοογ 1 | ἡтаγωπριсе] -ωεп- 19, 141, 181 | ἀτετῆνωκ] ἀтетηη-  
 116 **39** ἀγμνηωε] αογ- 10 | εсрῆἡἡтρε] -εр- 3 (-ε'р-), 19, 141 | ἡταῖααγ] ηηηηη- 1, 4, 7, 101, 115,  
 141, 187 **40** ἡτερογεῖ] -εῖ' 121 | ἡсамаριτης] -самаре[тнς] 7 | ἀγσεпσωпῆ] -спσωпч- 9, 10, 19,  
 82, 116 | ἡμαγ] εη[αγ] 190 **41** εναωωγ] ηαωωγ 4 | πεφωαχε] ηφ- 190

ϩα.Ϸε: 42 Γνεϳϳω Γ<sup>1ο</sup>σε ἡμος Γ<sup>2</sup>ντεςριμε Ϸε Γ<sup>3</sup>νενπιστευε <sup>ο</sup>1σε αν ετβε  
 ποϳραϷε: ανον γαρ ανσωτῆν εροϳ: αϳω τῆσοοϳν ϳϷε παῖ ναμε<sup>2</sup> πε πσωτηρ  
 ἡπκοσμος: 43 ἡνῆσα περοοϳ δε снаϳ αϳει εβολ ϳῆν πμα ετῆμαϳ ετγαλλιαια:  
 44 ἡτοϳ γαρ ιϷ αϳρῆῆντρε Ϸε Γ:ἡν προφητης Γ:1ταῖνϳ ὄραι ϳῆν πεϳτμε<sup>1</sup> ἡμιν  
 ἡμοϳ: 45 Τ ἡтереϳει Γ<sup>ο</sup>σε ετγαλλιαια αϳωποῖϳ εροοϳ ἡσι ἡγαλλιαιος: εαϳναϳ  
 εϳωβ ημ ἡταϳααϳ ϳῆν οἰῆνῆ ϳῆν ποϳα: ἡτοοϳ <sup>ο</sup>1γαρ ϳωοϳ <sup>ο</sup>2ον Γ:νεαϳει εποϳ  
<sup>ο</sup>3πε: 46 αϳει Γ<sup>ο</sup>σε ον Γ:ετκανα ἡτγαλλιαια: πμα ἡταϳτρε πμοοϳ ϳῆρῆπ: αϳω  
 Γ<sup>1</sup>νεϳῆ οϳβασῆλικοσ Γ<sup>2</sup>ερε πεϳωηρε ϳωηνε Τ ϳῆν καϳαρναοϳν: 47 παῖ ἡтереϳω-  
 τῆν Ϸε αῖϷ ει εβολ ϳῆν Γ:τοϳδαῖα ετγαλλιαια αϳωωκ ϳαροϳ Τ αϳσεπσωῖϳ: Γ<sup>1</sup>Ϸε-  
 κασ εϳει επеснт ἡῖταλσε πεϳωηρε Τ<sup>1</sup>: νεϳναμοϳ γαρ πε: 48 πεϷε ιϷ Γ<sup>ο</sup>σε  
 ναϳ Ϸε ετετῆτῆμαϳ εϳενημαειν ἡῆν ϳεηωηηρε ἡтетηαπιστευε αν: 49 πεϷαϳ  
 ναϳ ἡσι пвасῆλικοσ Ϸε πϳοειс аμοϳ Γεπеснт ἡπατε παωηρε μοϳ: 50 πεϷε ιϷ Τ  
 ναϳ Ϸε वोκ πεκωηρε οἷϳ: αϳπιστευε ἡσι πρωμε εποϳαϷε ἡта ιϷ ϳοοϳ ναϳ:  
 αϳω αϳωωκ: 51 εϳηηϳ δε επеснт ανεϳϳῆϳαλ τωῆῆнт εροϳ: αϳω αϳταμοϳ εϳ-  
 Ϸω ἡμος Ϸε πεκωηρε οἷϳ: 52 αϳϳηοϳοϳ Γ<sup>ο</sup>σε επнаϳ ἡтаϳῆnton ἡρηтῆ: πεϷαϳ  
 Ϸε απερμον каαϳ Γ<sup>1ο</sup>ϳин Γ:ο<sup>1</sup>πнаϳ Γ<sup>2</sup>ἡῆπсаωϳε<sup>1</sup> ἡсаϳ: 53 αϳειμε ἡσι πεϳειωт  
 Ϸε πнаϳ εтῆμαϳ πε ἡта ιϷ ϳοοс ναϳ Ϸε πεκωηρε οἷϳ: αϳω αϳπιστευε ἡτοϳ  
 ἡῆν πεϳηῖ τηρῆ: 54 παῖ οн πε πμερснаϳ Γῆμαειн ἡта ιϷ ααϳ ἡтереϳει εβολ ϳῆν  
 тоϳδαῖα: ετγαλλιαια:

42 Γ\*ϳω, corr. in ἡνεϳϳω 5 | Γ<sup>1</sup>δε 1, 9, 10, 115, 116 / <sup>ο</sup>190 | Γ<sup>2</sup>ε- 190 | Γ<sup>3</sup>εη- 1, 3, 121 | <sup>ο</sup>19,  
 190 | ϳ<sup>1</sup>ναμε Ϸε παῖ 190 44 Γ: Γ<sup>1</sup>ἡηητε 1, 116 / Γ<sup>2</sup>ἡηητε 101, 103, 121 | Γ<sup>1</sup>: Γ<sup>3</sup>ταῖο 1, 103 / Γ<sup>4</sup>ταῖο  
 101 | <sup>ο</sup>1, 101, 103, 154<sup>vid.</sup> | Γ<sup>1</sup>μπεϳ- 3 45 Τ<sup>1</sup>ϳε ϳε 190 | Γ<sup>1</sup>δε 1, 9, 10, 101, 103 / <sup>ο</sup>190<sup>vid.</sup> | Γ<sup>1</sup>μπ- 5  
<sup>ο</sup>19, 190<sup>vid.</sup> | <sup>ο</sup>29 | Γ: Γ<sup>1</sup>αϳ- 1 / Γ<sup>2</sup>εαϳ- 3, 5 | <sup>ο</sup>33, 116 46 Γ<sup>1</sup>δε 1 | Γ: Γ<sup>1</sup>εκανα 1, 103 / Γ<sup>2</sup>ηт- 5  
 Γ<sup>1</sup>ηερε 3 | Γ<sup>2</sup>\*ε, corr. in ἡεϳε 5 | Τωηνε 5 47 Γ:τοϳδαῖα 5 | Ταϳω 1, 103, 117, 121, 154 | Γ<sup>1</sup>Ϸε 12  
 Τ<sup>1</sup>Ϸε 9 48 Γ<sup>1</sup>δε 19 / <sup>ο</sup>10 | Γ<sup>1</sup>ηηηηπιστευε 1, 101, 103<sup>vid.</sup>, 117, 121, 154 (ηηηη-) 49 Γ-ωηт 1  
 50 Τ<sup>1</sup>σε 116 52 Γ<sup>1</sup>δε 116 | Γ<sup>1</sup>εϳин 19 / <sup>ο</sup>1, 121 | Γ<sup>1</sup>ηηηε πсаωϳε 116 | Γ: Γ<sup>1</sup>ηη- 1, 10, 13, 121 / Γ<sup>2</sup>εη-  
 9 / <sup>ο</sup>19 | Γ<sup>2</sup>ϳη- 19 53 Γ<sup>1</sup>ϳοοϳ 19 54 Γ<sup>1</sup>μαε[ηη] 12 | Γ<sup>1</sup>ε- 116

42 ηηηηπιστευε] ηη- 190 | εροϳ] εροοϳ 103 43 ἡῆῆσα] ηηηησα 190 | περοοϳ] π- 1, 103, 121 | ετ-  
 γαλλιαια] -γαῖα\λ'αῖα 3 / -γαῖαῖα 19 44 αϳρῆῆντρε] -ερ- 19 | προφητης] προφηс 3 | таῖηϳ]  
 таῖηϳ 10, 187 | ἡῆηη] ἡηη 187 45 ετγαλλιαια] -γαῖα 4 / -γαῖαῖα 19 | ἡγαλλιαιος] -γαῖαῖα-  
 οс 19 | ἡтаϳααϳ] εηтаϳ- 1, 4, 10, 101, 103, 117, 121 | ϳῆν] ϳη 103 | οἰῆηηη] οἰεῆηη 19, 190<sup>vid.</sup> / οἰε-  
 роϳαηηη 1, 4, 187 / οἰ[η]εροсαηηηη 103 46 ετκανα] -гана 4, 19, 116, 187 | ἡτγαλλιαια] ἡ'т- 3 /  
 -γαῖαῖα 19 | ἡтаϳτρε] εηтаϳ- 1, 3, 4, 103, 117, 138, 187 | ϳῆρῆπ] ϳρ'- 5 / ερ- 19, 116 | νεϳῆ]  
 ηεοϳη 10, 103, 187 47 αϳσεπσωῖϳ] -спсωῖϳ 9, 116 | Ϸεкас] Ϸεкаас 4 48 ετετῆτῆμαϳ] ετεтη-  
 теη- 10 | εϳεηηαειη] εϳηη- 10, 116 / -μαηη 1 | ἡῆη] ηηη 1 | ϳεηωηηηρε] ϳηη- 116 | ἡтетηαπιστευε] η-  
 тетηηα- 116 49 πϳοειс] -ϳοηс 121 | ἡπατε] εηпате 1, 4, 10, 117 50 ἡта] εηта 1, 4, 8, 12<sup>vid.</sup>, 117  
 51 τωῆῆнт] τωηт 121 | αϳταμοϳ] -таημοϳ 9 52 ἡтаϳῆnton] εηтаϳ- 1, 4, 13<sup>vid.</sup>, 117 53 πεϳειωт]  
 -ηωт 19 | ἡῆη] ηηη 1 | πεϳηῖ] -ηηη 1, 4 54 ἡηαειη] -ηηηη 1 | ἡта] εηта 1, 4, 101, 103, 121 | ετγαῖα-  
 λαια] -γαῖαῖα 19





29 °αγω̄ ἡ̄σεῑ εβολ̄· νε̄ ἡ̄ταγ̄ειρε̄ Γ̄:ἡ̄ἡ̄πετ̄νανο̄υγ̄ εγ̄ανᾱστᾱσις ἡ̄ω̄ν̄ε̄· νε̄ Γ̄ἡ̄-  
ταγ̄ειρε̄ Τ̄ Γ̄:ἡ̄ἡ̄πε̄θο̄ο̄υγ̄ εγ̄ανᾱστᾱσις ἡ̄κ̄ρῑσις· 30 ἡ̄ἡ̄ Γ̄ω̄β̄ο̄μ Τ̄ °Δ̄νο̄κ ἡ̄μο̄ι<sup>2</sup> ε̄ρ-  
λᾱαγ̄ ἡ̄ρ̄ω̄β̄ γ̄αρ̄ο̄ῑ μᾱγᾱατ̄· κᾱτᾱ θε̄ Γ̄:ε̄τ̄σω̄τ̄ἡ̄ ε̄ἰ̄κ̄ρῑνε· ᾱγ̄ω̄ τᾱκ̄ρῑσις ο̄ῡμε̄ τε̄  
χε̄ Γ̄:ε̄ἰ̄ω̄ρῑνε̄ ἀν̄ ἡ̄σᾱ πᾱο̄ῡω̄ω̄ ἡ̄μ̄ιν ἡ̄μο̄ι· ἀλλ̄α ἡ̄σᾱ πο̄ῡω̄ω̄ ἡ̄πε̄ντᾱγ̄τᾱγ̄ο̄ῑ  
31 ε̄ω̄ω̄πε̄ ἀνο̄κ Γ̄:ε̄τ̄ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄ γ̄αρ̄ο̄ῑ τᾱμ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄ Γ̄:ἡ̄ο̄ῡμε̄ ἀν̄ τε̄· 32 κε̄ο̄γᾱ πε̄τ̄ρ̄-  
ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄ γ̄αρ̄ο̄ῑ· °Δ̄ᾱγ̄ω̄ τ̄σο̄ο̄ν̄ χε̄ (ο̄ῡμε̄ τε̄ τε̄μ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄) ε̄τ̄ε̄ἰ̄ρε̄ ἡ̄μο̄ς γ̄αρ̄ο̄ῑ·  
33 ἡ̄τω̄τ̄ἡ̄ Τ̄ ᾱτε̄τ̄ἡ̄χο̄ο̄ῡ ω̄ᾱ ἰ̄ω̄ρᾱν̄ἡ̄ς ᾱγ̄ω̄ ᾱφ̄ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄ ἡ̄τ̄με̄· 34 ἀνο̄κ δε̄ Γ̄:ἡ̄-  
νε̄ἰ̄χῑ ἀν̄ ἡ̄τ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄ Γ̄:εβολ̄ ρ̄ῑτ̄ἡ̄ ρ̄ω̄με̄· ἀλλ̄α νᾱῑ Γ̄:ε̄ἰ̄χ̄ω̄ ἡ̄μο̄ο̄ῡ χε̄κᾱς ἡ̄τω̄-  
τ̄ἡ̄ Γ̄:ε̄τε̄τε̄νε̄ο̄ῡχᾱῑ 35 νε̄πε̄τ̄ἡ̄μᾱγ̄ πε̄ π̄ρ̄η̄β̄ς ε̄τ̄μο̄ῡε̄ ᾱγ̄ω̄ ε̄τ̄ρ̄ο̄ῡο̄ε̄ἰ̄ν· ἡ̄τω̄τ̄ἡ̄  
δε̄ Γ̄:ᾱτε̄τ̄ἡ̄ο̄ῡω̄ ε̄τε̄λη̄ ἡ̄μ̄ω̄τ̄ἡ̄ π̄ρο̄ς ο̄ῡο̄γ̄νο̄ῡ ε̄τ̄ἡ̄ πε̄χο̄ῡο̄ε̄ἰ̄ν· 36 ἀνο̄κ δε̄  
ο̄ῡἡ̄τ̄ᾱῑ ἡ̄μᾱγ̄ Γ̄:ἡ̄τ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄ ε̄νᾱᾱς ε̄τᾱ ἰ̄ω̄ρᾱν̄ἡ̄ς· νε̄ρ̄β̄η̄ε̄ γ̄αρ̄ ἡ̄τᾱ Γ̄:πᾱ-  
ε̄ἰ̄ω̄τ̄ Γ̄:τᾱᾱγ̄ νᾱῑ χε̄κᾱς ε̄ἰ̄ε̄χο̄κο̄ῡ εβολ̄· ἡ̄τ̄ο̄ο̄ῡ °Νε̄ρ̄β̄η̄ε̄ ε̄τ̄ε̄ἰ̄ρε̄ ἡ̄μο̄ο̄ῡ· Γ̄:σε̄ρ̄-  
ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄ γ̄αρ̄ο̄ῑ χε̄ Γ̄:π̄ε̄ἰ̄ω̄τ̄ πε̄ ἡ̄τᾱγ̄τᾱγ̄ο̄ῑ· 37 °Δ̄ᾱγ̄ω̄ π̄ε̄ἰ̄ω̄τ̄ ἡ̄τᾱγ̄τᾱγ̄ο̄ῑ· ἡ̄τ̄ο̄ῡ  
Γ̄:πε̄τ̄ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄ γ̄αρ̄ο̄ῑ· ο̄ῡδε̄ ἡ̄πε̄τ̄ἡ̄σω̄τ̄ἡ̄ Γ̄:ε̄ς̄μ̄ἡ̄ ἡ̄τᾱγ̄ ε̄νε̄ε̄· ο̄ῡδε̄ ἡ̄πε̄τ̄ἡ̄μᾱγ̄ ε̄ρ̄β̄  
ἡ̄τᾱγ̄· 38 ᾱγ̄ω̄ ἡ̄ἡ̄τ̄ἡ̄τ̄ἡ̄ ἡ̄μᾱγ̄ ἡ̄πε̄ρ̄ω̄ᾱχε̄ ε̄φ̄ω̄ρο̄π̄ ἡ̄ρ̄η̄τ̄ἡ̄γ̄ἡ̄· χε̄ πε̄ντᾱ π̄ἡ̄-  
τ̄ἡ̄νο̄ο̄ῡγ̄· πᾱῑ ἡ̄τω̄τ̄ἡ̄ Γ̄:ἡ̄τε̄τ̄ἡ̄π̄π̄στε̄γε̄ ε̄ρο̄ῡ °ἀν̄· 39 ρ̄ο̄τ̄ε̄τ̄ (ε̄τ̄ἡ̄ νε̄γ̄ρᾱφ̄η̄) °χ̄ε̄ ἡ̄-  
τω̄τ̄ἡ̄ τε̄τ̄ἡ̄χ̄ω̄ ἡ̄μο̄ς· χε̄ ο̄ῡἡ̄τ̄ἡ̄τ̄ἡ̄ Γ̄:ἡ̄ο̄ῡω̄ν̄ε̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ε̄ γ̄ρᾱῑ ἡ̄ρ̄η̄το̄ῡ· ᾱγ̄ω̄ νε̄τ̄-

29 °15<sup>L</sup>, 19, 116, 167 | Γ: Γ:1-ἡ̄νο̄ῡ 15<sup>L</sup>, 136 / Γ:2-ἡ̄νο̄ῡο̄ῡ 19, 167 / Γ:3-ἡ̄ρ̄η̄πε̄τ̄ἡ̄νο̄ῡο̄ῡ 9 | Γ:τᾱγ̄-  
15<sup>L</sup> | Τ̄δε̄ 56 | Γ:ἡ̄ρ̄η̄- 9, 19 30 Γ̄ω̄β̄ο̄μ 1, 167 | Τ̄γᾱρ 116 | °Δ̄νο̄κ 19 | Γ:ε̄ἰ̄- 116 | Γ: Γ:1-ἡ̄σεῑ-  
1 / Γ:2-ἡ̄σεῑ- 121 / Γ:3-ἀν̄- 116 31 Γ: Γ:1-ε̄ἰ̄ω̄ρῑνε̄- 1, 10, 121 / Γ:2-ε̄ἰ̄ω̄ρῑνε̄- 13 | Γ:ο̄ῡ- 1, 9, 13 32 °19 | Γ:τε̄μ̄-  
ἡ̄ἡ̄τ̄ἡ̄τ̄ρε̄ [ο̄ῡ]ἡ̄ε̄ 13 33 Τ̄δε̄ 396<sup>L</sup> 34 Γ: Γ:1-ἡ̄σεῑ- 1, 4, 9, 116, 167 / Γ:2-ἡ̄σεῑ- 13 / Γ:3-ἡ̄- 19 | Γ:τε̄βο̄λ  
121 | Γ:ἡ̄σεῑ- 1 | Γ:1-ε̄ἰ̄ε̄τε̄τ̄ἡ̄- 10, 12, 19, 121, 167 / Γ:5-ε̄τε̄τ̄ἡ̄- 116 35 Γ̄:ε̄τε̄τ̄ἡ̄- 9 36 Γ̄:ἡ̄νο̄ῡ- 3  
Γ:π̄- 5 | Γ:2\*ᾱᾱγ̄, corr. in °Τ̄ᾱᾱγ̄ 3 | °167 | Γ:3-νε̄ρ̄ε̄ρ̄- 167 | Γ:4πᾱ- 19 (-ἰω̄τ̄), 116, 167 (-ἰω̄τ̄)  
37 °3 | Γ:πε̄ντᾱγ̄- 1, 13, 121 | Γ:1\*ἡ̄-, corr. in ε̄- 1 38 Γ̄:τε̄τ̄ἡ̄- 3 | °ἀν̄ 13 39 Γ̄:ἡ̄σεῑ- 1, 10, 12<sup>vid</sup>, 13,  
116, 121 | °\*[[χε̄ ο̄ῡν̄ . . . . .]], corr. in χε̄ ἡ̄τω̄τ̄ἡ̄ τε̄τ̄ἡ̄χ̄ω̄ ἡ̄`μο̄ς 5 | Γ:ο̄ῡ- 1, 5, 121

29 εγ̄ανᾱστᾱσις<sup>2</sup> -ἀνᾱστᾱσις 15<sup>L</sup> | ἡ̄κ̄ρῑσις] ε̄ν- 15<sup>L</sup> 30 ἡ̄ἡ̄] ἡ̄μ̄ν 1, 9, 10 | ε̄ρ̄λᾱαγ̄] ε̄ε̄ρ- 19  
μᾱγᾱατ̄] ἡ̄μᾱγᾱατ̄ 1 | ε̄ἰ̄κ̄ρῑνε·] ε̄ε̄ι- 1, 4 | ο̄ῡμε̄] -ἡ̄ε̄ 1, 4 | ἡ̄μο̄ι<sup>2</sup>] ἡ̄μο̄ε̄ 13 | ἡ̄πε̄ντᾱγ̄τᾱγ̄ο̄ῑ] ἡ̄-  
ἡ̄πε̄ντᾱγ̄- 4 / -τᾱο̄ῡο̄ε̄ 1 / -τᾱο̄ῡο̄ε̄ 10, 116 / -τᾱγ̄τᾱγ̄ο̄ῑ 5 / -τᾱγ̄ο̄ε̄ 13, 121 31 ε̄τ̄ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄] -ε̄ρ- 167 /  
-ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄ 13 | γ̄αρ̄ο̄ῑ] γ̄αρ̄ο̄ε̄ι 13, 121 32 πε̄τ̄ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄] -ε̄ρ- 167 | γ̄αρ̄ο̄ῑ<sup>1</sup>] γ̄αρ̄ο̄ε̄ι 13 | τε̄μ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄]  
-ἡ̄ἡ̄τ̄ἡ̄τ̄ρε̄ 167 | ε̄τ̄ε̄ἰ̄ρε̄] ε̄τε̄ε̄- 9, 116, 167 33 ᾱτε̄τ̄ἡ̄χο̄ο̄ῡ] ᾱτε̄τε̄ν- 116 | ἰ̄ω̄ρᾱν̄ἡ̄ς] ἰ̄ω̄ε̄ 396<sup>L</sup>  
(Τυρῖκον, Textende) | ᾱφ̄ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄] -ε̄ρ- 19 34 ε̄ἰ̄χ̄ω̄] ε̄ε̄ι- 13 | χε̄κᾱς] χε̄κᾱς 4 35 π̄ρ̄η̄β̄ς] φ̄η̄β̄ς  
5 | ε̄τ̄ρ̄ο̄ῡο̄ε̄ἰ̄ν] -ε̄ρ- 167 / -ο̄ῡο̄ιν 1 | ε̄τε̄λη̄] ε̄τε̄λη̄ 167 (1. λ corr. ex τ) | πε̄χο̄ῡο̄ε̄ἰ̄ν] -ο̄ῡο̄ιν 1  
36 ε̄νᾱᾱς] ε̄νᾱᾱς 3, 116, 121 | ἡ̄τᾱ] ε̄ντᾱ 1, 4, 13 | πᾱε̄ἰ̄ω̄τ̄] -ἰω̄τ̄ 1, 10, 19, 167 | χε̄κᾱς] χε̄κᾱς  
4 | ε̄ἰ̄ε̄χο̄κο̄ῡ] ε̄ε̄ι- 1, 13 / ε̄ε̄ι- 10 | σε̄ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄] -ε̄ρ- 19, 116, 167 (νε̄τ-) | γ̄αρ̄ο̄ῑ] γ̄αρ̄ο̄ε̄ι 121  
π̄ε̄ἰ̄ω̄τ̄] -ἰω̄τ̄ 1, 3, 19 (πα-) , 167 (πα-) | ἡ̄τᾱγ̄τᾱγ̄ο̄ῑ] -τᾱο̄ῡο̄ι 1, 10, 116 / -τᾱγ̄ο̄ε̄ι 121 37 π̄ε̄ἰ̄ω̄τ̄]  
-ἰω̄τ̄ 1, 19, 167 | ἡ̄τᾱγ̄τᾱγ̄ο̄ῑ] ε̄ντᾱγ̄- 1, 4, 13 / -τᾱο̄ῡο̄ι 1, 4, 10, 116 / -τᾱο̄ῡο̄ε̄ι 121 | πε̄τ̄ρ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ρε̄]  
-ε̄ρ- 116 | γ̄αρ̄ο̄ῑ] γ̄αρ̄ο̄ε̄ι 13, 121 | ο̄ῡδε̄<sup>1</sup>] ο̄ῡτε̄ 1, 13, 19 | ἡ̄τᾱγ̄] ἡ̄τ̄ο̄ῡ 167 | ε̄νε̄ε̄] ε̄νε̄ 3 | ο̄ῡδε̄<sup>2</sup>] ο̄ῡτε̄  
1, 13 | ε̄ρ̄β̄] ε̄ε̄ρ̄ῡ 167 38 ἡ̄ἡ̄τ̄ἡ̄τ̄ἡ̄] ἡ̄ἡ̄τ̄ἡ̄τ̄ἡ̄ 1, 121 | πε̄ντᾱ] π̄ντᾱ 167 | τ̄ἡ̄νο̄ο̄ῡγ̄] τ̄ἡ̄νο̄ο̄ῡγ̄  
9 39 ρ̄ο̄τ̄ε̄τ̄] ρ̄ο̄τ̄ε̄τ̄ 10, 19, 116, 167 | χε̄ ἡ̄τω̄τ̄ἡ̄] χ̄η̄[τ̄ω̄]τ̄ἡ̄ 116 | ἡ̄μο̄ς] ἡ̄`μο̄ς 5





λιπος δε Γῆνωнт ἡσατεερε °ἡνοεῖκ нараωτοу· хекас ере по҃а по҃а χι Γῆ-  
 ογκογῖ· **8** πεχουа нақ евол ḡḡ неқмаөнтһс· амдрас псон Γῆσιμων петрос·  
**9** хе оγῆ оγωһре ωһм ἡπειμα еγῆtfoot ἡоεῖк ἡеῖωт ἡтоотῑ ἡḡ ἡтῑт снау· ал-  
 ла 'наῖ еγһаῖоу' Γῆпейμһһөе· **10** πεχε тс °нау хе маге Γῆρωме нохоу·  
 неγῆ оγχοртос δε енаωωқ ḡḡ пма етῆмау· аһρωме Γ:°ἡсе нохоу еγһаῖ аtfoot  
 оу ἡωо· **11** тс 'се ақхи Γῆἡноεῖк °ауω ақωῑпзмот °ақtfoot ἡнетһһх· ауω °ἡон  
 Γ²пентауχιtfoot ерооу евол ḡḡ ἡтῑт· **12** ἡтероусеῖ δε πεχαқ Γῆнеқмаөнтһс хе  
 сωоуḡ езоуḡ Γῆἡḡлаκῆ ἡтаусееπε хекас ἡнелаау зе евол· **13** Γаусооузоу  
 Γῆсе °ауω аһмеḡḡḡтснооус Γ²ḡкот °ἡ ἡлаκῆ °ἡἡтаусееπε· еауḡзоу) ене-  
 ἡтауоуωм евол ḡḡ тtfoot ἡоεῖк ἡеῖωт· **14** ἡρωме Γсе ἡтероуһау Γῆпмаеῖн  
 Γ²ἡтақаақ неуаω ἡмос хе °наῖ наме пе пепрофһтһс етһһ епкосмос· **15** тс  
 Γсе ἡтереқеῖме хе сенһу ἡсеторῑῑ хекас еуеаақ ἡḡро· ақсезtfoot он еḡраῖ 'ε-  
 χῆḡ πтооу' мауаақ °· **16** ἡтерероуḡе δε ωωπε анеқмаөнтһс еῖ еḡраῖ εχῆ  
 θαλαсса· **17** ауω ауале епхοῖ етρευеῖ Γ:епекро ἡθαλαсса екафарһаоуһ· неа-  
 пкаке °де ωωπε ἡπε тс еῖ ωаροоу· **18** ере оуһос °де ἡтһу ἡвол аθαλαсса  
 τωоуḡ °еḡраῖ· **19** ἡтероуḡһне Γде евол Γῆḡахоутһ ἡстаδῆἡон һ маав· ауһау  
 еῖт еқмооөе гῆḡн θαλαсса еақзωм езоуḡ епхοῖ· °ауω ауḡзоте· **20** °ἡтоу  
 δε πεχαқ нау хе аһок пе ἡḡḡḡзоте· **21** °неуоуωω Γсе °εταлоу· епхοῖ  
 ауω ἡтеуһоу апхοῖ мооһе епекро Γ:енеуһавωк ероу· **22** Γῆпεқрасте °: Γῆп-

7 Γῆνωтө 15<sup>L</sup> | °ἡḡноεῖк' 10 | Γῆоу- 1, 139 **8** Γсимон 15<sup>L</sup> **9** 'ере наῖ ароу 15<sup>L</sup> | Γ: Γῆḡпπ- 84 /  
 Γ:2ḡḡнеῖ- 15<sup>L</sup> **10** Γде 15<sup>L</sup> | °4 / ḡнау' 5 | Γḡн- 10 | Γ: Γῆде 116 / Γ:2ге 15<sup>L</sup> / °ἡ10 **11** Γде 15<sup>L</sup> | Γῆн-  
 15<sup>L</sup> | °15<sup>L</sup>, 121, 139<sup>vid.</sup>, 347<sup>lvid.</sup> | Γεḡраῖ ехωоу 19 | °ἡ15<sup>L</sup> | Γ:2-хи 15<sup>L</sup> **12** Γḡн- 5, 9 | Γῆн- 4, 15<sup>L</sup>  
**13** Γ-сооуḡ 15<sup>L</sup> | Γῆде 9 | Γεзоуḡн 103, 121 | °15<sup>L</sup> | Γ:2ḡкотк 13 | °ἡḡн 9 | °ἡ1, 13, 103, 121  
 'зо[уо] ḡтаусееῖ[е 10 **14** Γде 15<sup>L</sup> | Γῆне- 15<sup>L</sup> | Γ:2тау- 15<sup>L</sup> | Γ:3паῖ 1, 4, 9, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 116  
**15** Γде 9, 294<sup>L</sup> | Γеп- 10, 19, 116 | Γε[қөω]ḡḡн 294<sup>L</sup> **17** Γ: Γῆеп- 1, 10 / Γ:2епеῖ- 4 | °5 **18** °ἡ0  
 °ἡ121 **19** Γсе 1, 4, 5, 9, 13 | Γῆһа- 13 | °ἡ121 | °ἡ19 / ḡауω ауḡзоте' 5 (corr. usque ad 6,21)  
**20** °ἡḡтоу ... ἡḡḡзоте' 5 (corr. ab 6,19, usque ad 6,21) **21** °ḡтоу, corr. in ḡнеуоуωω се пе  
 ε'τ'ал'оу 5 (corr. ab 6,19) | Γде 9 | Γпе 1, 5, 9, 116, 244 | Γ: Γῆḡнеу- 5 / Γ:2εу- 19, 116, 301<sup>L</sup>  
**22** Γпεқ- 1, 294<sup>L</sup>, 301<sup>L</sup> | °: °ἡ1де 19, 244 / °ἡ2хе 116 (х corr. ex Δ) | Γῆеп- 294<sup>L</sup>

7 ḡḡνωнт] ḡνωт 116 / ḡνωнт (н ex corr.) 19 | ḡсатеεре] -саатһһре 15<sup>L</sup> | ἡоεῖк] -оῖк 1  
 нараωтоу] -растоу 3 / -роωтоу 121 | хекас] хека 5 | ἡоγκογῖ] -коῖ 3 **8** ḡḡ] гḡн 15<sup>L</sup> **9** ḡḡπειма]  
 -пееῖ- 4 | еγῆtfoot] еоуḡн- 4, 19, 116, 139 / еуе- 15<sup>L</sup> | ἡоεῖк] е[ḡноεῖк 19 / -оῖк 1 | ἡеῖωт] -ωт 1,  
 15<sup>L</sup>, 19, 116 | ἡḡ] ḡн 1 | ἡтῑт] тһт 9 **10** маге] маḡ 9, 15<sup>L</sup> | неγῆ] неоуḡн 10, 19, 116, 139  
 еγһаῖ] -ер 19 | аtfoot] тtfoot 9, 15<sup>L</sup> **11** ἡḡноεῖк] -оῖк 1 | ақωῑпзмот] -ωеп- 15<sup>L</sup> | ἡтῑт] -тһт 9  
**12** ἡтероусеῖ] -сῖ 15<sup>L</sup>, 347<sup>L</sup> | сωоуḡ] сооуḡ 15<sup>L</sup> | ἡḡлаκῆ] ḡн- 10, 103 | ḡтаусееπε] ептау- 1, 4,  
 5, 10, 84<sup>vid.</sup>, 103, 139 | ἡнелаау] еһне- 1, 4, 103 **13** аһмеḡḡḡтснооус] аһметснооус- 15<sup>L</sup>  
 ἡлаκῆ] -лаκһе 5 | ḡтаусееπε] ептау- 4 | еауḡзоу] -ер- 15<sup>L</sup> | енеἡтауоуωм] енептаоуωм  
 15<sup>L</sup> | ἡоεῖк] еп- 19 / -оῖк 1 | ἡеῖωт] -ωт 1, 15<sup>L</sup>, 19, 116 **14** епмаеῖн] -маḡн 1 | ḡтақаақ] ептау-  
 1, 4, 13<sup>vid.</sup>, 103 | етһһу] етһһ[оу 13 **15** хекас] хекаас 4 | еḡраῖ] еḡраеῖ 1, 116 | мауаақ]  
 ḡһауаақ 1 **17** епхοῖ] -хоеῖ 1 | ἡпө] епө 1, 4, 13 **19** ἡстаδῆἡон] -стаδῆἡон 116 | епхοῖ] -хоеῖ 1  
**21** епхοῖ] -хоеῖ 1, 5, 13, 301<sup>L</sup> | апхοῖ] -хоеῖ 1, 5, 13, 121

мннѿе <sup>Г2</sup>εταρεратѿ <sup>Г3</sup>зи <sup>Г4</sup>пекро нѿаласса а҃гна҃у хе мнн се хoi мма҃у нса <sup>Г5</sup>пн нта<sup>1</sup> ммаѿнтис нис <sup>Г6</sup>але еро҃у а҃҃у хе мпе тс <sup>Г7</sup>але <sup>Г8</sup>епхoi мнн не҃ма-  
ѿнтис алла <sup>Г9</sup>не҃маѿнтис <sup>o1</sup>ма҃аау не нта҃вѿк: **23** а҃҃у еи҃с зенкее҃хн҃у <sup>Г</sup>а҃҃еи  
евол <sup>Г1</sup>зи тивериас зати пма нта҃уо҃ем поеи҃к<sup>1</sup> <sup>Г2</sup>εαпхоеи҃с ѿп҃рѿмот εхѿу:  
**24** нтере пмннѿе <sup>Г</sup>се на҃у <sup>Г</sup>хе тс<sup>1</sup> мма҃у <sup>o</sup>ан о҃де не҃маѿнтис а҃҃але <sup>Г</sup>н-  
тоо҃у ене҃хн҃у а҃҃еи екафарнао҃уи е҃҃ѿине нса тс: **25** а҃҃у нтеро҃узе еро҃у зи <sup>Г</sup>пе-  
кро нѿаласса: пеха҃у на҃у хе зраввеи нтакеи <sup>Г</sup>епеи҃на нѿу мма҃у: **26** аи҃с о҃҃у-  
ѿв на҃у ехѿѿ ммос хе замнн замнн †хѿ ммос ннтн: хе <sup>Г</sup>нететнѿине нсѿи  
ан <sup>Г</sup>хе ате҃тнѿа езеннаеи҃н: алла хе <sup>Г</sup>ате҃тнѿо҃м <sup>Г1</sup>евол зн <sup>Г2</sup>ноеи҃к: <sup>o1</sup>а҃҃у  
<sup>Г3</sup>ате҃тнсеи҃: **27** нп҃ррзѿв етезре етна҃тако: алла <sup>Г</sup>етезре <sup>o</sup>нто҃у етнамо҃уи е-  
вол е҃҃ѿнѿ <sup>Г1</sup>ѿа енез: таи етере пѿнре нп҃рѿме натаас ннтн: пѿ гар <sup>o1</sup>пе  
нта пно҃҃те пеи҃ѿт сфра҃гизе ммо҃у: **28** пеха҃у <sup>Г</sup>се на҃у хе о҃у <sup>Г1</sup>петннааа҃у  
хекас <sup>Г</sup>ене҃рзѿв енезвн҃е мпно҃҃҃те **29** <sup>o</sup>аи҃с <sup>Г1</sup>о҃҃уѿѿв пеха҃у на҃у хе пѿ пе  
рзѿв мпно҃҃҃те: <sup>Г2</sup>хе <sup>Г</sup>ететнепсте҃е <sup>Г</sup>епента <sup>Г3</sup>пн тнноо҃у҃: **30** пеха҃у <sup>Г</sup>  
на҃у хе о҃у <sup>Г</sup>се нто҃к ммаеи҃н<sup>1</sup> петкеи҃ре ммо҃у: хекас <sup>Г</sup>енена҃у <sup>o1</sup>а҃҃у <sup>Г</sup>нтнпс-  
те҃е <sup>o2</sup>еро҃к: о҃у пе рзѿв <sup>Г1</sup>еткеи҃ре ммо҃у: **31** аненеи҃о҃те о҃҃уи мпма҃нна зн т-  
ернмос ката ѿ етснз: хе а҃҃т на҃у нѿо҃еи҃к ео҃҃о҃и҃ѿ евол зн тпе: **32** пехе тс <sup>Г</sup>

**22** <sup>Г2</sup>εταρεратѿ 301<sup>L</sup> | <sup>Г3</sup>зи 9 | <sup>Г4</sup>п- 1, 4, 10, 13, 117, 244 | <sup>Г5</sup>пн 121 | <sup>Г</sup>пента 19, 116 | <sup>Г6</sup>тале 9, 13, 103, 117, 294<sup>L</sup> | <sup>Г7</sup>тале 9, 13, 117 | <sup>Г8</sup>еп- 294<sup>L</sup> / <sup>o</sup>13, 84, 117 | <sup>Г9</sup>н- 116 | <sup>o1</sup>ма҃аау 5  
**23** <sup>Г</sup>εа҃у- 9 | <sup>Г1</sup>зи 10 | <sup>Г</sup>нта҃уо҃м нп- 13, 117 (εнта҃у-), 121, 244 | <sup>Г2</sup>еп- 117 **24** <sup>Г</sup>де 10, 19, 116 | <sup>Г</sup>: <sup>Г1</sup>хнѿс 4, 116 / <sup>Г2</sup>хе нѿс 9, 13 | <sup>o</sup>ан<sup>1</sup> 121 | <sup>Г</sup>де 5, 294<sup>L</sup> **25** <sup>Г</sup>п- 1, 4, 19 | <sup>Г1</sup>-п- 19, 103  
**26** <sup>Г</sup>: <sup>Г1</sup>ететн- 10 / <sup>Г2</sup>нететн- 19, 117 / <sup>Г3</sup>нетн- 112 | <sup>Г</sup>пе 117 | <sup>Г</sup>εа҃ε[тн- 244 | <sup>Г</sup>ε || ± 4 ||вол 5 / <sup>o</sup>19 | <sup>Г2</sup>на- 112 | <sup>o1</sup>19 | <sup>Г3</sup>-ноеи 112 **27** <sup>Г</sup>тезре 1, 112 | <sup>o1</sup>6<sup>L</sup>, 103, 121 | <sup>Г1</sup>нѿа 117 | <sup>o1</sup>112  
**28** <sup>Г</sup>де 10, 112 / <sup>o</sup>5 | <sup>Г1</sup>пе е҃тннаа҃у 112 | <sup>Г</sup>: <sup>Г1</sup>ннар- 16<sup>L</sup> / <sup>Г2</sup>еннар- 103, 121 **29** <sup>Г</sup>тс 112 | <sup>o</sup>19  
<sup>Г1</sup>о҃҃уѿу 112 | <sup>Г2</sup>хекас 9, 16<sup>L</sup> | <sup>Г</sup>: <sup>Г1</sup>ететна- 10, 103, 121 / <sup>Г2</sup>ететнна- 116 | <sup>Г</sup>епнта҃тнѿо҃у҃у 112 | <sup>Г3</sup>пн 121 **30** <sup>Г</sup>де 112 | <sup>o1</sup>6<sup>L</sup>, 19, 103, 116, 121, 141 | <sup>Г</sup>пе пмаеи҃н нто҃к 112 | <sup>Г</sup>: <sup>Г1</sup>ена- 103 / <sup>Г2</sup>енна- 121 | <sup>o1</sup>16<sup>L</sup>, 103, 121, 141 | <sup>Г</sup>тн- 141 | <sup>o2</sup>103 | <sup>Г1</sup>ек- 112 **32** <sup>Г</sup>се 1, 16<sup>L</sup>, 103, 117, 121, 141

**22** <sup>o</sup>нн<sup>1</sup> мнн 1, 103, 121, 301<sup>L</sup> | <sup>o</sup>хoi [х]оei 117 | <sup>o</sup>нта] ента 1, 4, 13, 117, 294<sup>L</sup> | <sup>o</sup>хе мпе] хмпе 116 | <sup>o</sup>нн<sup>2</sup>] нн 1 / мнн 121 | ма҃аау] мма҃аау 1 **23** зенкее҃хн҃у] зн- 10, 116 | тивериас] †веряс 19, 116 / теивериас 294<sup>L</sup> | зати] затн 121 | нта҃уо҃ем] ента҃у- 1, 4, 103, 117, 276, 301<sup>L</sup> / -о҃уи 103 | поеи҃к] -оик 5 | εαпхоеи҃с] -хоис 121 | ѿп҃рѿмот] ѿеп- 10 **24** ене҃хн҃у] енее҃хн҃у 116  
**25** нтеро҃узе] нтаро҃у- 244 | зраввеи] зравви 19 | нтакеи] ентак- 103 / нто҃к[еи 13 | епеи҃на] -пееи- 1 **26** хе нететнѿине] хнететн- 116 | нететнѿине] нетет- 4 | нсѿи] нсѿеи 1 езеннаеи҃н] езн- 10, 112, 116 / -ннн 1 | нѿеи҃к] -оик 1 | ате҃тнсеи҃] -си 1, 19 **27** нп҃ррзѿв] -ер- 19 / нперерзѿв 112 | е҃҃ѿнѿ] ео҃у- 103 | ѿа енез] ѿаи енз 112 | натаас] -тааас 117 | пеи҃ѿт] -иѿт 19, 112, 116 | сфра҃гизе] сфра҃кизе 112 **28** петннааа҃у] -наау 112 (пе е҃тн-), 116, 117, 121 ене҃рзѿв] -ер 19 / -ерзѿу 112 **29** рзѿв] -зѿу 112 | ететнепсте҃е] -псте҃еуе 112 | пн] пе 16<sup>L</sup> тнноо҃у҃] тноо҃у҃ 9 **30** ммаеи҃н] -маи 1 | петкеи҃ре] петек- 16<sup>L</sup>, 19, 112, 116, 141 | нтнпс-те҃е] нтн- 112, 117 (н'тн-) / -псте҃еуе 112 | рзѿв] -зѿу 112 | еткеи҃ре] етек- 16<sup>L</sup>, 19, 116, 141 **31** аненеи҃о҃те] -ио҃те 19, 112, 141 | тернмос] -еренос 112 | нѿо҃еи҃к] -оик 1, 5 | ео҃҃о҃и҃ѿ] е҃҃о҃и҃ѿ 1

ναϣ χε ραμην ραμην †χω ἴμος νητῆ χε ἱμωῆςχс an пе нтаϣ† нητῆ ἴποεῖк  
 εвол ρῆ тπε αλλα παεῖωτ ἱπετ† нητῆ ὁῖ: ὁῖ: ἴποεῖк ὁῖ: ἴме εвол ρῆ тπε: 33 п-  
 οεῖк гар пе πωηре ἴππουτε ἱπετннϣ ереснт εвол ρῆ тπε: αγω ἴϣ† ἴωωῶῆ  
 ἴπкосмос: 34 πεχαϣ ἱ ναϣ χε πχοεῖс на нан ἱ: ἴπεῖοεῖк ἱ: ἴπουοεῖω нм:  
 35 πεχε ἱс ἱ ναϣ χε анок пе ποεῖк ἴπωῶῆ: πεтннϣ ωαροῖ ἱῶηαεко an: αγω  
 петпстееϣ εροῖ ἴηαεῖβε an ὁωα εнеϣ: 36 αλλα αἱχοос нηтῆ χε ἁτετῆнаϣ  
 εροῖ αγω ἵτετῆпстееϣ an: 37 οϣон нм етере παεῖωτ натаαϣ ναῖ ἱηннϣ ωα-  
 роῖ: αγω петннϣ ωαροῖ ἵ†ηαноῶϣ ὁῖ: εвол an: 38 χε ἵтаῖεῖ ὁῖ: an εвол ρῆ тπε  
 εтраεῖре ὁῖ: ἴπαοϣω: αλλα ἱῖпоϣω ἴпентаϣтаϣοῖ: 39 Ὡπαῖ δε пе ποϣωϣ  
 ἴпентаϣтаϣοῖ: χεкас ne нтаϣтаαϣ ναῖ τηροϣ ἱῆнатако ἱ εвол ἵηηтоϣ: αλ-  
 ла ὁῖ: εῖετοϣносοϣ ρῆ πραε ἵηροϣ: 40 παῖ ἱ гар пе ποϣωϣ ἴπαεῖωτ: χεкас  
 οϣон нм етнаϣ επωηре αγω εтпстееϣ εροϣ: (εϣεκω ναϣ) ἴωωῶῆ ἱωα ε-  
 неϣ: αγω анок ἱ: †ηατοϣносῶ ἱ: ρῆ πραε ἵηροϣ 41 νεϣκῤῥῆῤῥῆ ὁῖ: ὁῖ: пе ἵси ἵ-  
 ὶοϣδαῖ εтвннῥῶ χε αϣχοос χε анок пе ποεῖк ἵтаϣεῖ εвол ρῆ тπε: 42 αγω  
 νεϣχω ἴμος χε ὁῖ: ἵпаῖ an пе ἱс πωηре ἵῶснф παῖ анон ἱετῆсσοϣн ὁῖ: ἵ-  
 πεϣεῖωτ ἵῆ τεϣμααϣ: ἵαω ὁῖ: ὁῖ: ἵηε ἱ: ϣϣω ἴμος χε ἵтаῖεῖ εвол ρῆ тπε:  
 43 αῖс ὁῖ: οϣωῶβ πεχαϣ ναϣ χε ἵῖῤῥῆῤῥῆ ἵῆ неτῆнеηϣ: 44 ἵῆ ὁῖ: βом ἵλααϣ

32 ἱμωῆςχс 9 | ἱ: пе ет- 16<sup>L</sup>, 112 | ἱ: π- 16<sup>L</sup> | ὁῖ: ὁῖ: εвол ρῆ тπε ἴποεῖк ἵме 1, 16<sup>L</sup> (π-), 103, 117,  
 121 | ὁῖ: ὁῖ: ἴποεῖк εвол ρῆ тπε ἵме 112 | ὁῖ: 9, 10<sup>vid</sup>. 33 ἱετ- 19 34 ἱсе 1, 16<sup>L</sup>, 103, 117, 121, 141 | ἱ:  
 ἱ: ἵпп- 1, 19 / ἱ: ἵпп- 112, 116 (-ο'εῖк), 121 | ἱ: ἴπουοεῖк 4 35 ἱсе 1, 16<sup>L</sup>, 103, 117, 121 | ἱ: неϣ- 117  
 ὁῖ: 16<sup>L</sup>, 112, 117, 121 36 ἱ: \*тетн-, согг. ἵп ἵα'тетн- 5 37 ἱεϣ- 16 | ὁῖ: an εвол 1, 4, 5, 10, 19, 116  
 38 ὁῖ: εвол ρῆ тπε εтраεῖре an 1, 13, 16<sup>L</sup>, 103, 117, 121, 139 | ἱ: π- 1, 9, 19, 116, 141 39 Ὡ112 | ἱ: ἵпн-  
 таке 112 | ἱ: λααϣ 19, 112, 116 | ἱ: ἱ: εῖпа- 5 / ἱ: εῖ- 112 / ἱ: εῖ- τοϣносϣ 121 40 ἱ: δε 141 | (εϣεϣ 1,  
 16<sup>L</sup>, 103, 117, 121, 141, 155 | ἱ: ἱωα 117 | ἱ: ἱ: ἱ: та- 103, 117, 121 / ἱ: εῖ- τοϣносοϣ 4 | ἱ: ἵпп- 1 41 ἱ: δε  
 9, 10, 116 / ὁῖ: 112 | ὁῖ: 141 42 ὁῖ: 16<sup>L</sup>, 121 | ἱ: παῖ 112 | ἱ: τн- 16<sup>L</sup> | ἱ: ε- 116 | ὁῖ: 13, 19, 112, 117 | ἱ: εϣ-  
 16<sup>L</sup> 43 ὁῖ: οϣωῶβ 112 44 ὁῖ: βом 112

32 ραμην<sup>1</sup>] ραμην 19 (м согг. ех ρ) | παεῖωτ]-ιωτ 1, 19, 112 34 πχοεῖс] πχο 117 / -χοис 121  
 ἴπεῖοεῖк]-οικ 5 | ἴπουοεῖω]-οϣοῖω 1, 10<sup>vid</sup>. 35 ωαροῖ] ωαροεῖ 13<sup>vid</sup>, 117 | петпстееϣ]-пстееϣе  
 112 | εροῖ] εροεῖ 1, 117 | εнеϣ] εне 112 36 ατετῆнаϣ] ατετεп- 10 / ατ'ε'тн- 116  
 ἵτετῆпстееϣ] нтетпстееϣе 112 37 παεῖωτ]-ιωτ 19, 112, 141 | ωαροῖ<sup>1</sup>] ωαροεῖ 117 | ωαροῖ<sup>2</sup>]  
 ωαροεῖ 13 38 χε ἵтаῖεῖ] χηтаῖ- 112, 116 / χε ηтаεῖ 1, 117 | ἵпентаϣтаϣοῖ] ηпптаϣ- 112 /  
 -таουοεῖ 1, 103 / -таουοῖ 8, 16<sup>L</sup>, 141 / -таϣοεῖ 13 / -тоϣοῖ 112 / -таουεῖ 116 / -тоϣοεῖ 117  
 39 ἵпентаϣтаϣοῖ]-таουοεῖ 1, 9 / -таουοῖ 5, 16<sup>L</sup>, 116, 117, 141 / -таϣοεῖ 13 | χεкас] χεкаас 4  
 εῖετοϣносοϣ]-тоϣноοϣοϣ 1 | πραε]-ραῖ 10 / -ραῖε 112, 141 40 ἴπαεῖωτ]-ιωτ 1, 19, 112  
 χεкас] χεкаас 4 / ἵαεκ'ас 5 | εтпстееϣ]-пстееϣе 112 | εϣεκω] εве- 112 | ωα εнеϣ] ωαῖ εнеϣ  
 112 | †ηατοϣносῶ]-тоϣнсϣ 10 | πραε] φαε 5 / -ραῖε 112, 141 41 νεϣκῤῥῆῤῥῆ]-κῤῥηен 116 | пе<sup>1</sup>]  
 πн 16<sup>L</sup> | εтвннῥῶ] εтвннῥῶ 16<sup>L</sup> | ποεῖк]-οικ 1 | ἵтаϣεῖ] ептаϣ- 1, 4, 8, 13, 117 42 ἵпπεϣεῖωτ]  
 ηпϣιωτ 112 | ἵῆ] ηн 1 | τεϣμααϣ] тϣ- 112 | χε ἵтаῖεῖ] χηтаῖ- 112, 116 43 χε ἵῖῤῥῆῤῥῆ]  
 χηпер- 112 / χηпр- 116 | ἵῖῤῥῆῤῥῆ]-кῤῥη 4 | ἵῆ] ηн 1 / ηнн 121 44 ἵῆ] ηнн 1, 9, 10, 121,  
 136<sup>vid</sup>. | ἵλααϣ] λ- 1

еѳи ѡарої еїмнтї н̄тe пaeїѡт н̄тaѡтaѡї сѡк м̄мoѡ °aѡѡ Ѳaнoк °1ѡѡ`Г1т-  
 нaтoѡнoсѡ ѡн̄ пpae н̄рoоѡ: **45** ѡснѡ ѡн̄ нeпpофнтчс xе сeнaѡѡпe тнpоѡ Гн̄-  
 рeѡѡсѡѡ Гн̄тн̄ пнoѡтe: oѡн ннм н̄тaѡсѡтн̄ eвoл згтн̄ Г1пeїѡт °aѡѡ Г2aѡѡ-  
 сѡѡ Г3ѡннѡ ѡарoї: **46** Гн̄eвoл °aн xе 'aѡѡ нaѡ' eпeїѡт' eїмнтї пeтѡoп e-  
 вoл згтн̄ пнoѡтe пaї пe н̄тaѡнaѡ eпeїѡт' **47** зaмнн зaмнн тxѡ м̄мoс ннтн̄  
 xе пeтпcтeѡe epої oѡн̄тaѡ м̄мaѡ м̄пѡн̄ѡ Гѡa eнeѡ: **48** aнoк пe пoeїк м̄пѡн̄ѡ:  
**49** aнeтн̄eїoтe oѡѡм м̄пaннa ѡн̄ тepннoс °aѡѡ aѡмoѡ: **50** пaї °дe °1пe п-  
 oeїк 'eтннѡ eвoл ѡн̄ тпe: xеkac Г1epѡaнoѡa oѡѡм eвoл н̄знтѡ м̄нeѡмoѡ:  
**51** Ѳaнoк пe пoeїк eтoн̄ѡ н̄тaѡeї eвoл ѡн̄ тпe: Гepѡaнoѡa`Г1oѡѡм eвoл ѡн̄  
 Г2пeїoeїк ѡнaѡн̄ѡ Г3ѡa eнeѡ: пoeїк дe eтнaтaѡѡ °aнoк пe тaсaрѡ зa пѡн̄ѡ м̄-  
 пкoсmоc: **52** н̄їoѡдaї Гce нeѡнѡѡe м̄н̄ нeѡepнѡ eѡxѡ м̄мoс xе н̄aѡ н̄pe epе  
 пaї Г1нaѡ т нaн н̄тeѡсaрѡ eoѡmс: **53** пe.xe тс Т нaѡ xе зaмнн зaмнн тxѡ  
 м̄мoс ннтн̄: xе eтeтн̄тmоѡѡм н̄тcаpѡ м̄пѡнpe м̄пpѡмe °aѡѡ н̄тeтн̄сѡ  
 Гм̄пeѡснoѡ: м̄н̄тн̄тн̄ м̄мaѡ м̄пѡн̄ѡ н̄знттн̄ѡтн̄: **54** пeтoѡѡм н̄тaсaрѡ aѡѡ  
 eтсѡ м̄пaснoѡ oѡн̄тaѡ °m̄мaѡ м̄пѡн̄ѡ Гѡa eнeѡ: aѡѡ aнoк тнaтoѡнoсѡ ѡн̄  
 пpae н̄рoоѡ: **55** тaсaрѡ гaр oѡѡpe м̄мe тe aѡѡ пaснoѡ oѡсѡ м̄мe пe:  
**56** пeтoѡѡм н̄тaсaрѡ aѡѡ eтсѡ м̄пaснoѡ ѡнaсѡ Гpаї н̄знт' aѡѡ aнoк Т  
 Г1pгaї н̄знтѡ: **57** кaтa ѡe н̄тaѡтaѡї н̄сї Гпaeїѡт eтoн̄ѡ: Т aнoк зѡ тoн̄ѡ eтвe  
 Г1пaeїѡт' aѡѡ пeтнaѡoѡmт пeтm̄мaѡ зѡѡѡ Ѳoн Г2нaѡн̄ѡ eтвннт'` **58** пaї пe

**44** °10, 19 / `aѡѡ' 116 | Ѳ16<sup>L</sup>, 103, 121 | °155 | Г1тa- 1, 112, 117 **45** Г-тсѡѡ 1 | Г: Г1н̄тe 9, 112 /  
 Г2згтн̄ 117 | Г1пa- 1, 10, 16<sup>L</sup>, 112, 121, 155 | °155 | Г2\*aѡѡ, corr. in aѡѡ`сѡѡ' 155 | Г3eѡ- 16<sup>L</sup>  
**46** Гeвoл 9, 16<sup>L</sup>, 116, 121 | °121 | Гaѡ- 4, 5, 8, 112 **47** Гнѡa 117 **49** °117 **50** °4, 5, 10, 19, 116  
 °15 | Гпeт- 16<sup>L</sup>, 121 | Г1epе- 4, 5, 8, 19 / \*epе-, corr. in epѡaн- 116 **51** Ѳ19 | Гѡaн- 8 | Г1пeтнa-  
 oѡѡм 19 | Г2п- 10, 116, 121 | Г3нѡa 117 | °19 **52** Гдe 121 | Г1нa 117 **53** Тce 1, 13, 117 | °19  
 Гнпe- 16<sup>L</sup> **54** °121 | Гнѡa 13, 13a, 117 **56** Гepгaї 16<sup>L</sup> | Тzѡ 1, 16<sup>L</sup>, 103, 121 | Г1epгaї 16<sup>L</sup> **57** Гп- 1  
 (-ѡт), 10, 13, 16<sup>L</sup>, 103, 117, 121 | Тaѡѡ 5, 117 | Г1п- 1 (-ѡт), 13, 16<sup>L</sup>, 103, 117, 121 | Ѳ117 | Г2ѡнa-  
 5, 8, 9

**44** ѡарoї] ѡарoеї 1, 117 | eїмнтї] eїмнтeї 4, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 155 / eїeмнтeї 112 / eїмнтe 116 | н̄тe]  
 eнтe 117 | пaeїѡт] -ѡт 1, 19, 112 | н̄тaѡтaѡї] eнтaѡ- 1, 4, 8, 117, 121 / -тaѡѡї 1, 10, 16<sup>L</sup>, 116 /  
 -тoѡї 112 / -тaѡѡeї 117 | пpae] фaе 5 / -zae 112 **45** н̄pеѡѡсѡѡ] нpѡ- 112 | н̄тaѡсѡтн̄] eнтaѡ-  
 1, 4, 8, 103, 121 | пeїѡт] -ѡт 1, 4, 19, 112, 116 | ѡарoї] ѡарoеї 1 **46** н̄eвoл] нн- 1 / нe- 19, 112  
 eпeїѡт'] -ѡт 1, 19, 112 | eїмнтї] eїмнтeї 4, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 112, 116 | згтн̄] згтн 121 | eпeїѡт'] -ѡт 1  
**47** ннтн̄] ннтeн 116 | epої] epoеї 1, 117 **48** пoeїк] -oк 1 **49** aнeтн̄eїoтe] -ioтe 19 / -`eїoeгтe 121  
**50** пoeїк] -oк 1 | xеkac] xеkaac 4 | epѡaнoѡa] epѡa- 1 / pѡaн- 16<sup>L</sup> | oѡѡм] oѡѡ 9 **51** пoeїк']  
 -oк 1 | н̄тaѡeї] eнтaѡ- 1, 4, 8, 10, 117, 121 | epѡaнoѡa] pѡaн- 16<sup>L</sup> | пeїoeїк] -oк 1 | eнeѡ] eнѡ  
 139 | пoeїк'] -oк 1 **52** н̄їoѡдaї] нe- 16<sup>L</sup> | нeѡepнѡ] -нeїѡe 5 | м̄н̄] нн 1 | н̄aѡ] ннaѡ 121  
 нaѡ] -eѡ 16<sup>L</sup>, 19, 116 | eoѡmс] eѡmс 1, 116 **53** м̄н̄тн̄тн̄] мннтeтн 16<sup>L</sup> / мннтгнтн 121 **54** eнeѡ]  
 eнѡ 16<sup>L</sup> | пpae] фaе 5 **55** м̄мe'] -мeе 1, 4, 13a, 117 | oѡсѡ] -co 13a | м̄мe'] -мeе 1, 4, 8, 13a, 117  
**57** н̄тaѡтaѡї] eнтaѡ- 1, 4, 8, 13, 103, 117, 121 / -тaѡѡї 1, 10, 16<sup>L</sup>, 116 / -тaѡѡeї 117, 121 | пa-  
 eїѡт'] -ѡт 1 (п-), 19 | тoн̄ѡ] -ѡнѡ 16<sup>L</sup> | пaeїѡт'] -ѡт 1 (п-), 19, 116 | пeтнaѡoѡmт] -oѡѡнт 1,  
 4, 5 / -oѡнт 8 | eтвннт] eтвнт 5







λα κρινε <sup>Т</sup> Γ:ἵπραп ἵμε· **25** νεγῖν ροῖνε <sup>Γ</sup>οσε χω ἵμος <sup>ο</sup>εβολ εἴν <sup>Γ</sup>ἵπρῶιδῆν  
 χε μη <sup>Γ</sup>ἵπαῖ αν <sup>Γ</sup>πετοϋϋνε ἵσωϋ <sup>Γ</sup>εμοοϋτῷ· **26** αγω εἰς ρηнте <sup>Γ</sup>ϋααχε εἴν  
 οϋπαρρησία· αγω ἵσεχελααϋ <sup>Γ</sup>αν ναϋ<sup>2</sup> μηπως αϋεῖμε नामे <sup>Т</sup> ἵσι ἵαρχων  
 αγω ἵαρχιερεϋс χε παῖ <sup>Т</sup>1 пе пехс· **27** алла παῖ τῆσοοϋн ἵμοϋ χε <sup>Γ</sup>οϋεβολ  
 των पे· пехс δε ἵтоϋ εϋαанει ἵἵλλααϋ наеῖме χε <sup>Γ</sup>οϋεβολ των पे· **28** ἵс <sup>Γ</sup>се  
<sup>Γ</sup>ἵααακακ εβολ εἴн <sup>Γ</sup>ἵπῤе <sup>ο</sup>εϋтсво <sup>Γ</sup>εϋαω ἵмос<sup>1</sup> χε τετῆσοοϋн ἵμοι· <sup>Π</sup>αϋω  
 τετῆσοοϋн<sup>1</sup> χε анг <sup>Γ</sup>οϋεβολ των· <sup>ο</sup>αγω <sup>Т</sup> ἵтаῖеῖ ан ρароῖ маγадт· алла  
 οϋме पे <sup>Γ</sup>пентаϋтаϋоῖ· παῖ ἵτωτῆн <sup>Γ</sup>ἵтетῆсоοϋн <sup>Γ</sup>ἵμμοϋ ан<sup>2</sup>· **29** анок <sup>Т</sup> †-  
 соοϋн ἵμοϋ χε †ϋооп <sup>Γ</sup>ραετηϋ· αγω петῆмаϋ पे <sup>Γ</sup>ἵнтаϋтаϋоῖ· **30** νεϋϋνε  
<sup>Γ</sup>οσε <sup>Т</sup>· <sup>Γ</sup>ἵса сопῷ पे<sup>2</sup> αγω ἵπελααϋ <sup>Γ</sup>ἵн <sup>Γ</sup>теϋсῖх<sup>1</sup> <sup>ο</sup>εραῖ εαωϋ χε <sup>Γ</sup>ἵпаτε  
 теϋοϋноϋ εῖ· **31** араε πῖстеϋε ероϋ <sup>ο</sup>εβολ εἴн πῖннϋε <sup>ο</sup>αγω <sup>Γ</sup>неϋαω ἵмос χε  
 ерϋан пехс εῖ· <sup>Γ</sup>ἵн <sup>Γ</sup>εἵнаρροϋο <sup>Γ</sup>εῖмаεῖн ἵта παῖ ааϋ· **32** <sup>Т</sup> анефарῖсаῖос <sup>Т</sup>1  
<sup>Π</sup>сωтῆн епῖннϋε<sup>1</sup> <sup>Γ</sup>εϋκῤῥῖῤῥῆн ἵнаῖ етвннтῷ· αγω аϋϋооϋ <sup>Γ</sup>ἵси <sup>Π</sup>ἵαρχιερεϋс<sup>1</sup>  
 ἵн<sup>1</sup> <sup>Π</sup>нефарῖсаῖос ἵρεнεϋπῖретнс χεкас еϋεсопῷ· **33** पेхаϋ <sup>Γ</sup>οде <sup>Т</sup> ἵси ἵс χε  
 етῖ кекоϋῖ <sup>Γ</sup>ἵοϋοεῖϋ पे †ϋооп<sup>1</sup> ἵнῖннтῆн· αγω <sup>Γ</sup>†навоκ ϋа <sup>Γ</sup>пентаϋтаϋоῖ·

**24** <sup>Т</sup>ἵтоϋ 112 | <sup>Γ</sup>·<sup>Γ</sup>ἵεн п-15<sup>1</sup> / <sup>Γ</sup>2εн фап 5 **25** <sup>Γ</sup>де 116 / <sup>ο</sup>112 | <sup>ο</sup>1 | <sup>Γ</sup>οἴἵнῆн 112, 234 | <sup>Γ</sup>παῖ  
 117 | <sup>Γ</sup>3πε етоϋ-112 | <sup>Γ</sup>4н-112 **26** <sup>ο</sup>123 | <sup>Γ</sup>εϋϋ-117 | <sup>Γ</sup>наϋ ан 1, 10, 115, 117, 123 | <sup>Т</sup>εнаῖ 112  
<sup>Т</sup>1наме 115, 121 **27** <sup>Γ</sup>οϋε εβολ 116 | <sup>Γ</sup>οϋε εβολ 116 **28** <sup>Γ</sup>де 9, 10, 117, 121 | <sup>Γ</sup>αϋαῖακακ 1, 19, 116,  
 234 | <sup>Γ</sup>ῤπε 234 | <sup>ο</sup>234 | <sup>Γ</sup>αγω पेхаϋ 4, 5, 9, 10, 19, 82<sup>vid</sup>, 116 | <sup>Π</sup>115, 270 | <sup>Γ</sup>οϋε εβολ 116  
<sup>ο</sup>117 | <sup>Т</sup>χε 121 | <sup>Γ</sup>·<sup>Γ</sup>ἵπεϋ-10 / <sup>Γ</sup>2нтаϋ-112 | <sup>Γ</sup>4εтетн-112 | <sup>Γ</sup>ан ἵμοϋ 117 **29** <sup>Т</sup>де 121, 234  
<sup>Γ</sup>ρατηϋ 4, 9, 115, 270 | <sup>Γ</sup>пентаϋ-121 **30** <sup>Γ</sup>де 10 / <sup>ο</sup>112 | <sup>Т</sup>·<sup>Т</sup>1он 19, 116, 134 / <sup>Т</sup>2πε 117 | <sup>Γ</sup>πε  
 нса сопῷ 9, 112, 116, 134 | <sup>Γ</sup>εῖме ἵнеϋсῖх 9 | <sup>Γ</sup>ἵнеϋ-112 | <sup>ο</sup>112 | <sup>Γ</sup>·<sup>Γ</sup>ἵнепπατε 115, 121<sup>vid</sup>, 136 /  
<sup>Γ</sup>2непπατε 117 / <sup>Γ</sup>3нпа 19 **31** <sup>ο</sup>10 | <sup>ο</sup>112 | <sup>Γ</sup>εϋ-112 | <sup>Γ</sup>·<sup>Γ</sup>ἵннтε 9 / <sup>Γ</sup>2нн 112 | <sup>Γ</sup>1ϋна-5, 9, 112  
 (-ερροϋε), 116, 123, 125 (-ερ-), 234 | <sup>Γ</sup>2нмаεῖн 19, 112, 116, 134 **32** <sup>Т</sup>α[ἵ]αρχιερεϋс [нн] 162  
<sup>Т</sup>1се 1, 115, 117, 121, 123, 136, 270 | <sup>Π</sup>сωтῆн епῖннϋε<sup>1</sup> 270 | <sup>Γ</sup>εϋ-1, 10, 116 (-κῤῥεн), 162, 234  
<sup>Γ</sup>ἵρεναρχιερεϋс 9 | <sup>ο</sup>112 **33** <sup>Γ</sup>се 1, 115, 117, 123, 136, 250 / <sup>ο</sup>112 | <sup>Т</sup>наϋ 9, 117 | <sup>Γ</sup>πε етϋооп 112  
<sup>Γ</sup>кекоϋῖ ἵοϋοεῖϋ पे †навоκ 112 | <sup>Γ</sup>2паεῖωт нтаϋтаϋоῖ 9

**25** νεγῖν] νεοϋн 101 / νεϋен 116, 132 | ροῖνε] ροεῖме 5, 101, 117 | ἵπρῶιδῆн] не- 116, 132 / -οεροϋ-  
 салнн 1, 4 / -οἴεἵнῆн 19, 234 **26** ρηнте] ρηнпе 1 | οϋπαρρησία] -παρρηсῖα 4, 112 | μηπως] мпос  
 116 | ἵαρχιερεϋс] н- 5 (согг. ех а) / -αρχιερεϋс 112 / -αρχιερεϋс 117 **27** ἵἵλλααϋ] ἵнн- 115, 121,  
 270 **28** πῤе] -εῤπε 1, 5, 112, 115, 117, 121 | οϋεβολ] -εβολ 112 (ех согг.) | ἵтаῖеῖ] нтаεῖ 117  
 маγадт] маογадт 112 / ммаγадт 1 | пентаϋтаϋоῖ] -таοϋοεῖ 1 / -τοϋοῖ 112 / -таοϋοῖ 116 /  
 -таϋοεῖ 121, 136 | ἵтетῆсоοϋн] ентетн- 1, 4, 115, 117, 136 **29** ἵнтаϋтаϋоῖ] -таοϋοεῖ 1 / -таοϋοῖ  
 10, 115, 116, 134 / -тоϋοῖ 112 / -таϋοεῖ 117, 121, 136 **30** ἵн] ен 19, 116, 134, 250 | χε ἵпаτε] χнпа-  
 те 10, 112, 116 / χε епπατε- 270 | теϋοϋноϋ] тϋ- 112 **31** ерϋан] ϋан 270 | εἵнаρροϋο] -εῤ- 19,  
 112 (ϋ-), 125 (ϋ-) / -ροϋε 112 (ϋнаεῤ-) | εῖмаεῖн] ен- 115, 136 / -нан 1 | ἵта] ента 1, 4, 115, 117,  
 136, 250 **32** ανεфарῖсаῖос] -φαῤῖсῖαοс 9, 10, 19, 112, 116, 123, 125, 134, 162, 270 | εϋκῤῥῖῤῥῆн]  
 -κῤῥεн 116 (εϋ-), 250 | ἵнаῖ етвннтῷ] ἵнаῖ етвннтῷ 123 (ех согг.) | ἵн] нн 1 | нефарῖсаῖос]  
 -φαῤῖсῖαοс 9, 10, 19, 112, 116, 123, 125, 134 | ἵρεнεϋπῖретнс] нῤн- 10, 112, 116, 134 / нῤ<sup>ε</sup>-н-  
 123 / -ϋῤπεῤтнс 9, 10, 116, 123 / -ρнπεῤтнс 19 / -ϋῤπεῤтнс 112 / -ϋῤπεῤтнс 125, 234 **33** етῖ]  
 агеῖ 9, 116 / етеῖ 10, 125, 134, 234 / етῖ 112 | ἵοϋοεῖϋ] -οϋοῖϋ 1 | пентаϋтаϋоῖ] пнтаϋ- 112 /  
 -таοϋοεῖ 1 / -тоϋοῖ 112 / -таοϋοῖ 115, 116 / -таϋοεῖ 117, 136



34 <sup>†</sup> Γ̅тетнаϣине ḿσωἰ ḿтетḿтḿгзе ероἰ аγω πμα анок <sup>†</sup>ε̅т̅ḿмоу: ḿτωḿḿ ḿ-тетнаϣ εἰ аη ероу. 35 πεχε ḿἰουδαἰ <sup>†</sup> ḿνεγερηγ̅. χε ере паἰ навоκ еτων̅. χε аηон <sup>†</sup>ḿтḿназе <sup>†</sup>ε̅роу аη̅. <sup>2</sup>μη еφнавоκ езраἰ еτ̅δ̅ιασπορα ḿḿρελληνἰ ḿḗт̅сва <sup>†</sup>ḿḿоуεεἰениν. 36 οὔ <sup>†</sup>πε Γ̅:πεἰϣαχε <sup>†</sup>ḿтаϣооу χε <sup>†</sup>Γ̅тетнаϣине ḿσωἰ <sup>†</sup>ḿте-тḿтḿгзе ероἰ. аγω πμα анок ε̅т̅ḿмоу: ḿτωḿḿ <sup>†</sup>ḿтетнаϣ εἰ <sup>†</sup>аη ероу. <sup>2</sup>37 зраἰ δε ε̅ḿ прзе ḿзроу <sup>†</sup>ḿнос ḿте пџа <sup>†</sup>ḿнере <sup>†</sup>т̅с̅ азераτ̅. °аγω <sup>†</sup>ḿαϣαϣ-κακ евол еϣαω ḿмос χε петове мареϣεἰ џароἰ ḿḗсω. 38 петп̅стеγе ероἰ ката θε ḿта теграφη χоос °χε οὔḿ зенеἰероу назаτε евол ḿзηт̅ḗ <sup>†</sup>ḿмоу ḿωḿε̅. <sup>3</sup>39 ḿтаϣχε паἰ δε етве пеḿḿа етоγнаχ̅т̅ḗ <sup>†</sup>ḿḿἰ <sup>†</sup>ḿетп̅стеγе ероу. <sup>†</sup>ḿḿпа̅тоγχ̅п̅ḿа гар °пе χε т̅с̅ ḿḿпа̅т̅ḗχ̅еооу °п̅ε. 40 зоἰне Γ̅се евол ε̅ḿ π-μḿηде ḿтероγсωḿḿ <sup>†</sup>ε̅неἰϣаχε неγχαω ḿмос χε паἰ пе п̅εχ̅. зоἰне <sup>†</sup>ḿде <sup>†</sup>ḿнеγχαω ḿмос χε μη гар ере п̅εχ̅ ḿη евол ε̅ḿ т̅γαλ̅ι̅α̅. 42 ḿта теграφη <sup>†</sup>аη χоос <sup>2</sup>χε ере п̅εχ̅ ḿη евол ε̅ḿ п̅εсп̅рма ḿδαγ̅εἰ̅а. аγω евол ε̅ḿ ḿηо̅εεḿ π̅т̅ε <sup>†</sup>ε̅ре даγ̅εἰ̅а џоо̅п ḿзηт̅ḗ. 43 <sup>†</sup>аγ̅ω̅ρ̅χ̅ Γ̅се џωπε (ε̅ḿ πμḿηде) етв̅η̅т̅ḗ. 44 зоἰне <sup>†</sup>ḿде

34 <sup>†</sup>аγω 125 | <sup>†</sup>тетнаϣине 117 | <sup>†</sup>ε̅т̅ḿмоу ероу 125 35 <sup>†</sup>се 1, 115, 117, 136 | <sup>†</sup>[ḿ]тḿнаϣε зε 116 <sup>†</sup>аη ероу 1, 112, 117, 136 | <sup>†</sup>ḿн- 1, 10, 234 36 <sup>†</sup>πε 5 | <sup>†</sup>Γ̅:ḿп- 4, 162 / <sup>†</sup>ḿп- 112 / <sup>†</sup>ḿп̅- 136 / <sup>†</sup>ḿп̅εἰ π- 117 | <sup>†</sup>ḿ-χоос 1 | <sup>†</sup>ḿ\*тетн-, согг. ἰп тетн̅\а̅' - 117 | <sup>†</sup>ḿтḿтḿг- 234 | <sup>†</sup>ḿтетна- 250 | <sup>†</sup>ε̅роу аη 4, 5, 9, 19, 112, 116 37 <sup>†</sup>ḿнос 1, 4, 19, 101, 115, 117, 136, 159, 234, 250 | <sup>†</sup>ḿнере 162 | <sup>†</sup>ḿпет̅χοεἰс 302<sup>†</sup> | °305<sup>†</sup> | <sup>†</sup>ḿнеϣ- 1, 302<sup>†</sup> 38 °1 | <sup>†</sup>Γ̅:ḿḿнооу еϣоηε 1, 10, 115, 117, 234<sup>vid</sup>, 302<sup>†</sup>, 343<sup>†</sup> / <sup>†</sup>ḿ-но-оу еϣоηε 136 39 <sup>†</sup>ε̅εἰ 4 | <sup>†</sup>Γ̅:ḿḿεἰтаγ- 1, 117, 302<sup>†</sup>, 343<sup>†</sup> / <sup>†</sup>ḿḿεἰта- 9, 115, 136 | <sup>†</sup>ḿḿεἰḿпа-тоγ- 125, 162 / <sup>†</sup>ḿḿεἰḿпа̅тоγ- 112 | °305<sup>†</sup>, 343<sup>†</sup> / [ . . ] 112 | °110, 19, 305<sup>†</sup> 40 <sup>†</sup>ḿде 10, 117, 305<sup>†</sup> <sup>†</sup>ḿ:ḿεἰ- 112 / <sup>†</sup>ḿεἰεἰ- 197, 305<sup>†</sup> | °10 41 <sup>†</sup>ḿон 112 / °302<sup>†</sup> | <sup>†</sup>ḿεἰ 103, 115 | <sup>†</sup>ḿεἰεγ- 9 42 <sup>†</sup>ḿ-χоос аη 125 | <sup>†</sup>ḿнере 9, 105, 117, 302<sup>†</sup>, 343<sup>†</sup> 43 <sup>†</sup>аγω 134 | <sup>†</sup>ḿде 9, 112, 197 | <sup>†</sup>ε̅η т̅η̅те ḿπḿηηде 305<sup>†</sup> 44 <sup>†</sup>ḿсе 9, 19, 116, 197 / °4, 5, 112, 159

34 тетнаϣине] тет̅на- 19<sup>vid</sup>, 115, 116 | ḿс̅ωἰ] ḿс̅ωεἰ 1 | ероἰ] ероεἰ 1 | ε̅т̅ḿмоу] -εḿмоу 112 | ḿ-тетнаϣ] ḿтет̅наϣεω 9, 19, 115, 116, 123 (-ω) | εἰ] ἰ 112 35 ḿтḿназе] ḿт̅εἰ- 125 | ет̅δ̅ιασπορα] -δ̅ιασπορα 116 / -δ̅ιαсфора 162 | ḿḿρελληνἰ] -ε̅λλην 5 / ḿḿηελλην 112 | ḿḗт̅сва] ḿεϣ- 234 ḿḿоуεεἰенин] ḿε- 116, 125 / ḿḿоуεεἰенин 112 / -о̅уεἰенин 1, 4, 10, 162 / -о̅уεεἰεἰенин 9 / -о̅уεἰенин 116 / -о̅уεεἰенин 125 36 ḿтаϣооу] ε̅т̅аϣ- 1, 4, 101, 115, 117, 136, 250 | тетнаϣине] тет̅на- 9, 19, 101, 115, 116, 136 / -ε̅εἰεἰε 5 | ḿс̅ωἰ] ḿс̅ωεἰ 1 | ероἰ] ероεἰ 1, 117 | ε̅т̅ḿмоу] -ḿḿмоу 112 | ḿтетнаϣ] ḿтет̅наϣεω 9, 19, 101 (-ω), 115, 116, 136 (-ω) 37 прзе] φ̅аε 4, 5 | аγω] а̅γ̅о 302<sup>†</sup> | петове] π̅оτ- 5 | мареϣεἰ] ма̅ρϣ- 112 | џароἰ] џ̅аροεἰ 1 | ḿḗсω] ḿεϣ- 234 38 петп̅стеγе] -π̅εт̅εεγе 112 ероἰ] ероεἰ 1 | ḿта] ε̅т̅а 1, 4, 115, 117, 136, 250 | теграφη] -к̅ραφη 112 | οὔḿ] ο̅уεἰ 112 зенеἰероу] з̅η- 112, 116, 162 / -εἰρ̅роу 162 | назаτε] -за̅а̅те 234, 305<sup>†</sup> | ḿωḿε̅] -ω̅ηαε 116 39 паἰ] па̅εἰ 10 | нег̅п̅стеγе] -π̅εт̅εεγе 112 | ḿḿпа̅т̅ḗχ̅еооу] ḿḿпа̅т̅ḗ- 112, 116 / ε̅εἰḿ[πα̅т̅ḗ- 234 / ḿεἰḿпа̅т̅ḗ- 9, 10, 19, 116, 125, 134, 197, 302<sup>†</sup>, 305<sup>†</sup> 40 зоἰне] з̅оεἰεἰε 115, 117, 136, 343<sup>†</sup> / [ḿ]з̅оεἰε 5 | ε̅неἰϣаχε] -неἰε- 4 41 зенкоо̅уе] з̅η- 112, 134 | зоἰне] з̅оεἰεἰε 103, 115, 117, 136 т̅γαλ̅ι̅α̅] -ка̅λ̅ι̅α̅ 112 42 ḿта] ε̅т̅а 112, 250 | теграφη] -к̅ραφη 112 | ε̅ḿ] з̅η 197 п̅εсп̅рма] -сп̅рма 305<sup>†</sup> | ḿδαγ̅εἰ̅а] -δ̅α̅α̅ 197, 250, 305<sup>†</sup> | ḿηо̅εεḿ] в̅о̅εεἰε 112, 116, 302<sup>†</sup>, 305<sup>†</sup> даγ̅εἰ̅а] δ̅α̅α̅ 305<sup>†</sup> 43 аγ̅ω̅ρ̅χ̅] -п̅ω̅ρεχ 116 44 зоἰне] з̅оεἰεἰε 103, 115, 117, 136, 343<sup>†</sup>



πω̄ν̄ε· **13** πεχε νεφαραϊος Ἦ ναϋ χε ἦτοκ Ἦ:πετρήντρε ζαροκ· τεκῆντῆντρε  
 Ἦοϋμε αν τε· **14** αἰς Ἦοϋωϋβ πεχαϋ ναϋ χε Ἦκαν ανοκ \ εἰωανρήντρε ζαροῖ  
 ταῆντῆντρε Ἦοϋμε Ἦ τε·<sup>1</sup> χε Ἦσοϋν χε Ἦταῖεῖ Ἦ<sup>1</sup> Ἦτων· αϋω εἶνα Ἦετων·  
 Ἦ<sup>1</sup>Ἦτωτῆ Ἦδε ἮἮτεῆσοϋν αν χε Ἦταῖεῖ Ἦ<sup>3</sup>των η εἶνα Ἦετων·<sup>1</sup> **15** Ἦτωτῆ  
 Ἦετεῆκρине κατa σαρ̄ξ̄· ανοκ Ἦ<sup>1</sup>Ἦτкрине ан Ἦ<sup>2</sup>Ἦλαϋ· **16** кан εἰωανκрине Ἦδε  
 ανοκ таκрисис οϋμε τε χε Ἦ<sup>1</sup>анок Ἦ<sup>1</sup>Ἦмаτε<sup>2</sup> Ἦ<sup>1</sup>πε· Ἦ <sup>1</sup>αλλα ανοκ Ἦ<sup>1</sup>Ἦ<sup>2</sup>па-  
 εἰωτ Ἦταϋταϋοῖ· **17** ϣηζ δε он εἰμ πετῆνομос χε τῆντῆντρε Ἦρωμε снаϋ  
 οϋμε τε· **18** ανοκ Ἦπετρήντρε ζαροῖ· αϋω Ἦρῆντρε Ἦ<sup>1</sup>онῖ ζαροῖ<sup>2</sup> Ἦοῖ Ἦ<sup>1</sup>παεἰωτ  
 Ἦταϋταϋοῖ· **19** νεϋχω Ἦ<sup>1</sup>се Ἦмос наϋ Ἦ χε еϋτων Ἦ<sup>1</sup>се Ἦ<sup>1</sup>пекεἰωτ Ἦ<sup>2</sup>αϋοϋωϋβ  
 Ἦοῖ Ἦ<sup>1</sup>се πεχαϋ ναϋ χε οϋδε Ἦτεῆσοϋν Ἦμοῖ ан· οϋδε Ἦ<sup>1</sup>он Ἦτεῆσοϋн ан Ἦ-  
 παεἰωτ Ἦ<sup>1</sup>· Ἦ<sup>3</sup>ε<sup>1</sup>νετεῆσοϋн Ἦμοῖ Ἦ<sup>2</sup> Ἦ<sup>4</sup>нететнасоϋῆ Ἦ<sup>5</sup>παεἰωτ Ἦ<sup>6</sup>он пе·  
**20** Ἦεἰωαχε Ἦ<sup>1</sup>· αϋϣοοϋ εἰμ празоϋϋλακῖон Ἦ<sup>1</sup>εϋтсва εἰμ пр̄пе· αϋω Ἦπελαϋϋ  
 σοπ̄ϋ χε Ἦ<sup>1</sup>пате τεϋοϋноϋ εἰ· **21** πεχαϋ Ἦ<sup>1</sup>се он наϋ Ἦ<sup>1</sup>οῖ Ἦ<sup>1</sup>се \ χε ανοκ Ἦ<sup>1</sup>навоκ·

**13** Ἦ<sup>1</sup>се 1, 117, 136, 139 | Ἦ<sup>1</sup>· Ἦ<sup>1</sup>ет- 9, 13, 103, 117, 125 (-ер-), 136, 197 | Ἦ<sup>2</sup>ек- 1 / Ἦ<sup>3</sup>кер- 82 / Ἦ<sup>4</sup>πε ет-  
 197 | Ἦ<sup>1</sup>οϋ- 1, 125 **14** Ἦ<sup>1</sup>οϋωϋϋ 112 | Ἦ<sup>1</sup>112 | Ἦ<sup>1</sup>· Ἦ<sup>1</sup>ε<sup>1</sup>νοϋμε ан 112 / Ἦ<sup>2</sup>ε<sup>1</sup>οϋμε ан τε, согг. in οϋμε  
 \ τε' [ан τε] 116 | Ἦ<sup>1</sup>[ан] 1 | Ἦ<sup>1</sup>εвол 9 | Ἦ<sup>1</sup>е- 116, 197 | Ἦ<sup>2</sup>των 16<sup>L</sup>, 117, 159 | Ἦ<sup>1</sup>116 | Ἦ<sup>1</sup>, 9, 19,  
 112, 159, 197 | Ἦ<sup>1</sup>· Ἦ<sup>1</sup>· τεтн- 16<sup>L</sup>, 197 / Ἦ<sup>2</sup>· τεтнсоϋ 112 / Ἦ<sup>3</sup>· нтн- 136 | Ἦ<sup>3</sup>е- 9, 16<sup>L</sup>, 112, 197 | Ἦ<sup>4</sup>· των  
 159 **15** Ἦ<sup>1</sup>· τεтн- 16<sup>L</sup>, 112, 116, 125 | Ἦ<sup>1</sup>· де 5, 9, 117, 125, 159 | Ἦ<sup>1</sup>· нтна- 16<sup>L</sup> | Ἦ<sup>2</sup>· лаϋ 136 **16** Ἦ<sup>1</sup>· 16<sup>L</sup>, 112,  
 159 | Ἦ<sup>1</sup>· анок 4, 5, 9, 125, 159<sup>vid.</sup> | Ἦ<sup>1</sup>· ма<sup>1</sup>те ан 117 | Ἦ<sup>1</sup>· ма<sup>1</sup>лаат 16<sup>L</sup> | Ἦ<sup>1</sup>· 15, 112 | Ἦ<sup>1</sup>· [αϋω] 16<sup>L</sup> | Ἦ<sup>2</sup>· п- 1  
 (-ιωτ), 13, 103, 117, 136, 139 (-ιωτ) **18** Ἦ<sup>1</sup>· пе ет- 112 (-ер-), 197 | Ἦ<sup>1</sup>· он еϋрннτρε 16<sup>L</sup> | Ἦ<sup>1</sup>· 125 | Ἦ<sup>2</sup>· ζαροῖ  
 он 112 | Ἦ<sup>1</sup>· Ἦ<sup>1</sup>· п- 1, 16<sup>L</sup>, 103, 117, 136, 139 (-ιωτ) / Ἦ<sup>2</sup>· паке- 125 **19** Ἦ<sup>1</sup>· де 10, 112 | Ἦ<sup>1</sup>· пе 117, 139 | Ἦ<sup>1</sup>,  
 10, 103, 117, 136, 139, 197 | Ἦ<sup>1</sup>· м[пек- 112 | Ἦ<sup>2</sup>· ϋωωϋϋ 112 | Ἦ<sup>1</sup>· 16<sup>L</sup>, 116, 126, 159 | Ἦ<sup>1</sup>· нтаϋтаϋοῖ  
 126 | Ἦ<sup>3</sup>· нететн- 9 | Ἦ<sup>2</sup>· пе 5, 9, 112 | Ἦ<sup>4</sup>· тетна- 117 | Ἦ<sup>5</sup>· паке- 112 (-ιωτ), 125 | Ἦ<sup>6</sup>· ан 16<sup>L</sup> | Ἦ<sup>1</sup>112 /  
 \ он пе<sup>1</sup> 117 **20** Ἦ<sup>1</sup>· н- 10, 112, 139 | Ἦ<sup>1</sup>· Ἦ<sup>1</sup>· се 19 / Ἦ<sup>2</sup>· де 116 | Ἦ<sup>1</sup>· неϋ- 197 **21** Ἦ<sup>1</sup>· де 116 / Ἦ<sup>1</sup>112 | Ἦ<sup>1</sup>112

**13** νεφαραϊος] -φариссаиос 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 116, 125, 134, 139, 197 | χε Ἦτοκ] χнтоκ 116  
 πετρήντρε] -ер- 116, 125 (ет-) **14** εἰωανρήντρε] εἰωан- 1, 117 / -ер- 19, 112, 125 | ζαροῖ] ζαροεἰ  
 1 | οϋμε] -нее 4, 5 | χε Ἦταῖεῖ<sup>1</sup>] χнтаи- 112, 116 / χε Ἦταιεἰ 125 / χε εἰнтаи- 136 | Ἦταῖεῖ<sup>1</sup>] εἰнтаи-  
 136 | Ἦτωτῆ<sup>1</sup>] εἰνωтн 112 | χε Ἦταῖεῖ<sup>2</sup>] χнтаи 112 / χε Ἦταιεἰ 1 **15** Ἦλαϋ<sup>1</sup>] λ- 1 **16** кан] кан 112  
 εἰωανκрине] εἰωан- 117 / -крине 112 | οϋμε] -нее 1, 117 | Ἦма<sup>1</sup>те] мна<sup>1</sup>те 126 | αλλα] аλλ 103  
 Ἦ<sup>1</sup>] нм 1 | παεἰωτ] -ιωт 1 (п-), 19, 112, 139 (п-) | Ἦтаϋтаϋοῖ] εἰнтаϋ- 1, 4, 103, 117, 136, 139 /  
 -таϋοεἰ 1, 103, 136 / -таϋοῖ 10, 16<sup>L</sup>, 116, 210 / -таϋοεἰ 13, 117 / -тоϋοἰ 112 **17** οϋμε] -нее 4, 5,  
 13, 117 **18** πετρήντρε] -ер- 112 (пе ет-), 116, 125 | ζαροῖ<sup>1</sup>] ζαροεἰ 1, 13, 117 | ϋρῆντρε] вер- 112 /  
 -ер- 116, 125, 197 | ζαροῖ<sup>2</sup>] ζαροεἰ 13, 117 | παεἰωτ] -ιωт 19, 139 (п-) | Ἦтаϋтаϋοῖ] εἰнтаϋ- 1, 4,  
 13, 103, 117, 136, 139 / -таϋοεἰ 1, 136 / -таϋοῖ 10, 16<sup>L</sup>, 116 / -таϋοεἰ 13, 117, 139 / -тоϋοἰ 112  
**19** οϋδε<sup>1</sup>] οϋте 1, 4, 5, 13, 19, 116, 126, 136, 139, 197 | οϋδε<sup>2</sup>] οϋте 1, 13, 19, 126, 139 | Ἦπαεἰωτ<sup>1</sup>]  
 -ιωт 1, 19, 112, 139 | Ἦμοῖ<sup>2</sup>] ммоεἰ 13 | нететнасоϋῆ] нететнна- 19, 116, 136 / -соϋεἰ 112, 116,  
 125, 126 | παεἰωτ] -ιωт 1, 19, 112 (паке-) **20** νεἰωαχε] неεἰ- 1, 13 | празоϋϋλακῖон] -казоϋϋла-  
 κῖон 10, 19, 125, 139, 285 / -казоϋϋлагῖон 16<sup>L</sup>, 116 / -касоϋнлаκῖон 112 / -газоϋϋлагῖон 5, 16<sup>L</sup>,  
 116, 139, 285 / -газоϋнлаκῖон 112 | пр̄пе] -ерпе 1, 5, 13, 103, 112, 117, 125, 136, 139, 197, 285 | χε  
 Ἦпате] χмпате 116 / χмпа 112 / χε Ἦппате 117





нететнамерит пе· анок гар н̄таіеі а̀γω еі́нн̄у евол з̄т̄т̄м̄ п̄ноугте· н̄таіеі гар  
 ⲥⲟⲓⲁⲛ ραροῖ μαλατ·<sup>2</sup> αλλα πετ̄μ̄μαγ<sup>1</sup> **43** ετβε οῡ μ̄πετ̄ν̄σογ̄ν̄  
 таδινѡαχε· °хе м̄н̄ ρωсон ρ̄μ̄ωт̄н̄ εσωт̄н̄ епаѡαχε·<sup>1</sup> **44** н̄т̄ωт̄н̄ н̄тет̄н̄  
 ρενεвол ρ̄м̄ пет̄н̄еіωт̄ п̄δ̄ῑαβολос· а̀γω тет̄ноуωω еρ̄ н̄επ̄ογ̄μ̄ια ρ̄μ̄πεт̄н̄еіωт̄·  
 пет̄μ̄μαγ<sup>1</sup> ρ̄·νεγρεϥρεт̄βρωμε пе χ̄ιν ρ̄·н̄ωρ̄п̄· а̀γω н̄п̄ᾱζερατ̄ϥ ρ̄н̄ т̄ме· хе  
 м̄н̄ме ѡроп ρ̄раі н̄ρηт̄ϥ· ρотан ρ̄ρωан п̄сол ѡαχε·<sup>1</sup> ρ̄·εѡαϥѡαχε евол ρ̄н̄ не-  
 теноуϥ °не· хе Ⲡογρεϥχῑσολ пе м̄н̄` πεϥκεεіωт̄· **45** анок де °хе ρ̄т̄хω<sup>1</sup> н̄т-  
 ме<sup>1</sup> н̄тет̄н̄п̄стеγе ρ̄ερ̄οῖ ⲟⲓⲁⲛ·<sup>2</sup> **46** н̄м̄ н̄ρηт̄т̄н̄γ̄т̄н̄ пет̄наχ̄п̄οі̄ εтβε нове·  
 εѡхе еіхω н̄т̄ме· εтβε οῡ т̄ н̄тет̄н̄п̄стеγе ρ̄наі̄ а̀н̄· **47** пет̄ѡроп евол ρ̄н̄ п̄-  
 ноугте ѡαϥсωт̄н̄ ρ̄ε̄н̄ѡαхе н̄п̄ноугте· εтβε паі̄ н̄т̄ωт̄н̄ н̄тет̄н̄сωт̄н̄ а̀н̄ хе н̄-  
 тет̄н̄ ρεневол °а̀н̄ ρ̄м̄ п̄ноугте· **48** а̀н̄і̄ογ̄δαі̄ οῡγ̄ѡβ̄ еγ̄хω м̄мос °наϥ Ⲡ̄хе  
 ρ̄ⲟⲓⲙ̄н̄` ρ̄ⲓⲕαλωс °а̀н̄ а̀нон т̄н̄хω м̄мос хе н̄т̄κ̄ οῡсαμαριт̄н̄с а̀γω οῡн̄ ογ̄δαі̄-  
 моніон н̄н̄маκ· **49** а̀ϥογ̄ωѡβ̄ н̄сӣ ῑс̄·<sup>1</sup> хе а̀нок м̄н̄δαі̄моніон ρ̄н̄н̄маі̄· αλλα т̄-  
 таі̄ο м̄паеіωт̄· а̀γω н̄т̄ωт̄н̄ тет̄н̄сωωω м̄μοі̄· **50** а̀нок °де н̄т̄ѡн̄е а̀н̄ н̄са ρ̄па-  
 εооγ· ρ̄ⲓⲕωροп̄ н̄сӣ пет̄наѡн̄е ρ̄а̀γω н̄ϥκρ̄ῑне·<sup>1</sup> **51** ρ̄ам̄н̄ ρ̄ам̄н̄ т̄хω м̄мос н̄н̄-  
 т̄н̄ хе ρ̄пет̄наρ̄αρεз епаѡαхе н̄ϥ̄на̄наγ̄ а̀н̄ ρ̄ε̄п̄μογ̄ ѡᾱ енеρ· **52** πεχε н̄і̄ογ̄δαі̄  
 ρ̄ наϥ хе теноӯ а̀неіме хе ογ̄δαі̄моніон пет̄н̄н̄маκ· а̀βραζαμ̄ а̀ϥμογ̄ м̄н̄ не-  
 профит̄н̄с· а̀γω н̄т̄ок ρ̄κ̄хω м̄мос хе ρ̄пет̄наρ̄αρεз епаѡαхе н̄ϥ̄на̄χῑт̄пе а̀н̄

**42** ⲟⲓ115 | ⲥ̄αροῑ μαλατ̄ а̀н̄ 4, 5 | ⲧ̄1πε 13 **43** ⲟ10 | ρ̄сон 1, 105, 115, 136, 141, 238, 285 | ρ̄[н̄-  
 пет̄н̄]соγ̄н̄ наѡαхе 141 **44** ρ̄μ̄пет̄μ̄μαγ̄ 19 | ⲧ̄гар 238 | ρ̄·ⲓⲟγ̄- 19, 141, 238 / ρ̄·2ογ̄ρεϥρωт̄β 9  
 ρ̄·1 ρ̄·ε- 110, 238 / ρ̄·4ωρ̄п̄ 106 | ρ̄ερε̄ п̄сол наѡαхе 1, 106, 115, 136, 139, 285 | ρ̄·2 ρ̄·5н̄ωαϥ- 9 /  
 ρ̄·6ѡαϥ- 139 / ρ̄·7εϥ- 238 | ⲟ19 | Ⲡ̄\*ογ̄ρεϥ|| ± 6 ||, согг. in ογ̄ρεϥ`χῑ σολ пе н̄н̄` 106 **45** ⲟ9, 19, 105,  
 110, 125, 238, 285 | ρ̄н̄- 19 | ⲧ̄н̄т̄т̄н̄ 105 | ⲧ̄1а̀γω 105 | ⲥ̄а̀н̄ εροῑ 105 | ⲟⲓⲁⲛ` 238 **46** ⲧ̄н̄т̄ωт̄н̄  
 1, 13, 105, 106, 136, 139, 285 | ρ̄ε̄наі̄ 136, 285 **47** ρ̄н̄- 19, 238 | ⲟ10 **48** ⲟ9 / `наϥ` 238  
 Ⲡ̄\*|| ± 4 ||, согг. in хе н̄н̄ 238 | ρ̄н̄ 106 / ⲟ14, 5, 9, 10, 19, 125 | ρ̄н̄καλωс 4 | ⲟ29, 10, 19, 125 /  
 \*а̀нон, согг. in а̀н̄ а̀`нон 238 **49** ⲁ̀т̄ε̄ ογ̄ѡβ̄ πεχαϥ̄ наγ̄ 238 | ρ̄ρ̄]наі̄ 13 **50** ⲟ105 | ρ̄п̄- 105  
 ρ̄εϥ- 285 | ρ̄·н̄сωϥ, согг. in а̀γω н̄ϥ- 1 **51** ρ̄пет̄ραρεз 238 | ρ̄п̄- 16<sup>L</sup>, 285 **52** ⲧ̄σε 1, 106, 127, 136,  
 285 | ρ̄εκ- 16<sup>L</sup> | ρ̄пет̄ραρεз 16<sup>L</sup>

**42** нететнамерит̄] нететнма- 19 | н̄таіеі̄] ентал- 106 | н̄таіеі̄? ентал- 105, 106 / н̄таі 1 / н̄таі̄  
 116 | ма̀γαατ̄] м̄ма̀γαατ̄ 1 | н̄таϥтаγοῖ̄] -таογοεі 1, 106 / -таογοі 10, 116, 285 / -таγοεі 136  
**43** м̄πεт̄н̄соγ̄н̄] -соγ̄ен 125 | м̄н̄] м̄н̄ 1, 10, 116, 125 | н̄м̄ωт̄н̄] м̄ωт̄н̄ 105 **44** н̄тет̄н̄] н̄тет̄ен  
 285 | ρεневол] ρн̄- 238 | пет̄н̄еіωт̄] пет̄]ен- 110 / -іωт̄ 19, 238 | еρ̄] -ер 19, 110, 125 | н̄επ̄ογ̄μ̄ιᾱ]  
 -επεіογ̄μ̄ια 9, 19, 238, 285 / -επεіογ̄μ̄ια 110 | н̄πεт̄н̄еіωт̄] м̄пет̄ен- 110 | νεγρεϥρεт̄βρωμε] неογ̄-  
 10, 105, 125, 139 / -ρεтев- 110 | н̄п̄ᾱζερατ̄ϥ] м̄печ- 9, 10, 19, 110, 125, 238, 285 | м̄н̄ме] м̄н̄-  
 136, 285 / м̄ен- 141, 238 | ρотан] ρатан 110 | нетеноуϥ] нет̄ноуϥ 139 | н̄н̄] н̄н̄ 1  
 πεϥκεεіωт̄] п̄ϥ- 238 / -іωт̄ 19<sup>vid</sup>, 110 **45** н̄тет̄н̄п̄стеγе] н̄тет̄н̄- 1 | εροῑ] εροῑ 1  
**46** пет̄наχ̄п̄οі̄] -χ̄п̄οεі 1, 106, 136 / -χ̄п̄οεі 9 | еіхω] еεі- 1 **47** ρεневол] ρн̄- 238 **48** т̄н̄хω]  
 тен- 125 | а̀γω] а̀γω 285 (ex согг.) | ογ̄δαі̄моніон] -δαі̄моніон 9, 10 **49** н̄н̄δαі̄моніон] м̄н̄-  
 136, 285 / -δαі̄моніон 9 | т̄таі̄ο] -таеіο 4, 5, 106, 238, 285 | н̄паеіωт̄] -іωт̄ 19 | н̄моі̄] н̄моεі 1  
**50** н̄т̄ѡн̄е] н̄теі- 285 | н̄ϥκρ̄ῑне] неϥ- 285 **51** н̄ϥ̄на̄наγ̄] неϥ- 285 **52** ογ̄δαі̄моніон] -δαі̄моніон  
 9 / -δαі̄моніон 16<sup>L</sup> | н̄н̄] н̄н̄ 1 | н̄ϥ̄на̄χῑт̄пе] неϥ- 285

ἡπμοϣ ϩωα ενερ· 53 μη ἡτοκ Γ:ηααακ Γ:1επενεϊωτ авраζам παϊ ἡταϣμοϣ Γ:αϣω νεπροφηтис Γ:1αϣμοϣ Γ:2εкеϊρε ἡμοκ Γ:3ἡним 54 αφοϣωϩβ ἡσι τϩ Τ δε ε-  
 ωωπε αнок εϊωανθεοϣ παϊ οϣλααϣ πε παεοϣ· ϣωοοп ἡσι παεϊωτ· °παϊ εт-  
 εοοϣ παϊ παϊ ἡτωτἡν ετετἡνω ἡμοс Т1 δε пенноϣте πε 55 αϣω ἡπετἡсоϣω-  
 ἡϣ· αнок δε тсоοϣн ἡμοϣ· εϊωανϣоос Γ:δε ἡтсоοϣн ἡμοϣ αη· εϊнаωωπε ἡ-  
 реϣϣисол Γ:ἡτετἡρε· αλλα тсоοϣн ἡμοϣ· αϣω тζαρεζ еπεϣωα·δε 56 авраζам  
 Т πετἡεϊωт αϣτεληλ °ἡμοϣ· δεκας εϣεναϣ Γ:επαροϣ· °1αϣω αϣнаϣ °2αϣω  
 αϣραϣε 57 πεϣαϣ Γ:σε наϣ ἡси Γ:1ἡιοϣ·αϊ δε ἡπατἡρταϊοϣ ἡρομπε °αϣω α-  
 вραζам наϣ ерок 58 πεϣε Γ:τс наϣ δε ζαμнн ζαμнн тϣω ἡмос нἡтἡн· δε ἡπα-  
 те авраζам ωωπε αнок тωοοп 59 αϣϣωне σε δεκας εϣενοϣδε ероϣ· τϩ Γ:де  
 αϣροпϣ Т αϣεϊ εвол ϣἡ прπε Т1·

9 1 αϣω Γ:εϣпараге αϣнаϣ εϣρωне εαϣϣποϣ εϣο ἡβἡлле· 2 °αϣω ανεϣμα-  
 οἡтис ϣноϣϣ· εϣϣω ἡмос δε ζραββεϊ· ним πε ἡтаϣἡρнове παϊ πε Γ:δε νεϣεϊοτε  
 не· δεκας εϣεϣποϣ εϣο ἡβἡлле· 3 αφοϣωϩβ Т ἡσι τϩ δε οϣ·де ἡπε παϊ ἡнове  
 οϣ·де °ἡπε Γ:νεϣεεϊοτε· αλλα δεκας ере νεζβнγε ἡπпоϣте οϣωἡε εвол Γ:ρраϊ  
 ἡζнтἡϣ 4 ϩωε Т еρον ерζωв ενεζβнγε ἡпентаϣтаϣοϊ Γ:ροсоп περοϣ °πε  
 сннϣ ἡси теϣωн· Γ:εἡἡлааϣ наϣ оἡἡсоп ἡεрζωв ἡзнтἡс· 5 Γ:енροсоп тζἡ п-  
 космос Γ:1аἡт ποϣοεἡн ἡпкосмос· 6 Т ἡтереϣ·δε Γ:наϊ Т1 αϣнеϣ οϣпабсе епκαρ·

52 ϩωα ενερ 105 53 Γ:Γ:1ενα- 1, 285 / Γ:2εнна- 19 / Γ:3κна- 10, 16<sup>L</sup> | Γ:1Γ:4εп- 10 / Γ:5εепен- 285  
 ἡн 4, 16<sup>L</sup>, 19 | Γ:1εαϣ- 16<sup>L</sup>, 19 | Γ:2ακ- 285 | Γ:3εним 82 54 Тπεϣαϣ 127 | °1, 105, 106, 136, 285  
 Т1εροϣ 105 55 Γ:\*[[. . ]], corr. in `δε н'т- 285 | Γ:\*нтет[[. . ]], corr. in нтет`нре' 285 56 Т·де  
 1, 13, 16<sup>L</sup>, 106, 127, 136, 285 | °1, 13, 105, 106, 127, 136, 285 | Γ:Γ:1επε- 285 / Γ:2-ρο 10, 16<sup>L</sup> | °110,  
 127 | °216<sup>L</sup>, 105, 136, 285 / [[αϣω]] 106 57 Γ·де 10 | Γ:1не- 16<sup>L</sup> | °105 58 Γ\*[[. . ]], corr. in τс се'  
 285 59 Γ·се 12, 127 | Тεροϣ 105 | Т1αϣωк 105 9,1 Γ·αϣ- 105, 127, 136, 285 9,2 °105 | Γ:Γ:1ϣн  
 1, 10, 105, 285 / Γ:2ϣн 136 3 Т·де 19 | °9, 13, 174 | Γ:Γ:1пеϣε- 13 / Γ:2νεϣεϊοτε 4, 19 (ιοτε), 109  
 Γ:εрраϊ 285 4 Т·се 19, 123 | Γ:нροсоп 125 | °ἡπε' 174 | Γ:Γ:1нн- 4 / Γ:2ροте ннн- 106, 136 / Γ:3ροте  
 ннн- 1, 105, 285 / \*εμн-, corr. in ϣоте ннн- 123 | Γ:εμн ωсоп 174 | Γ:1нер- 125 5 Γ:ροсоп 1, 105, 106,  
 123, 136, 285 | Γ:1αнок 10, 109, 285 6 Т·αϣω 10 / [[αϣω]] 106 | Γ:па 9 | Т1·де 105, 123

53 ηααακ] ηαακ 238 | επενεϊωт] -ιωт 19 | ἡтаϣμοϣ] ептаϣ- 1, 4, 106, 136, 285  
 54 εϊωανθεοϣ] εϊωан- 136 55 εϊωανϣоос] εϊωан- 13, 136 | εϊнаωωπε] εει- 1 | ἡреϣϣисол]  
 епρεϣ- 285 | еπεϣωα·δε] епϣ- 136 56 πετἡεϊωт] -ιωт 19 | αϣτεληλ] ав- 5 | δεκας] δεкаас 4  
 57 ἡπατἡρταϊοϣ] епπαтк- 106 / мпатеκ- 9, 10, 16<sup>L</sup>, 127, 285 / мпатекер- 19, 125 / -таеιοϣ 13, 136  
 58 наϣ] наϣ 136 | ἡπατε] еппате 1, 4, 106, 136 59 αϣϣωне] -ϣе- 10, 13, 125 | δεκας]  
 δεкаас 4 | прπε] -ерпе 1, 5, 13, 106, 109, 125, 136, 285 9,2 ανεϣнаοἡтис] α- 5 (α corr. ех η)  
 ϣραββεϊ] ϣаввеϊ 106 | ἡтаϣἡρнове] -ер- 19, 125 | νεϣεϊοτε] -ιοте 19 | δεκας] δεкаас 4 | ἡβἡлле]  
 в- 1 3 οϣ·де] οϣте 1, 4, 13, 19, 106, 109, 127, 136, 174 | ἡнове] ер- 19, 125 | οϣ·де] οϣте 1, 4, 13,  
 106, 109, 127 / οϣт 19 | νεϣεεϊοτε] νεϣиоте 19 | δεκας] δεкаас 4 | νεζβнγε] -ρβноϣе 109  
 4 ерζωв] еер- 19, 123, 125 | ενεζβнγε] -ρβноϣе 174 | ἡпентаϣтаϣοϊ] нпентаϣтаϣ- 9 / -таοϣοеи  
 1, 106 / -таϣοеи 13, 105, 136 / -таοϣοи 174 | наϣ] -εω 9, 12, 19 | оἡἡсоп] оἡсоп' 105 | ерζωв']  
 еер- 19 5 енросоп] нросоп 19, 125 / енросоп 12 | ποϣοεἡн] -οϣиои 1, 5 / -οϣеи 136

°αγω αqтamie oγome eвол ρ̄n̄ тпaσce Γ<sup>1</sup>αqδερ πομε ενεqβαλ· **7** αγω πεχαq  
 naq xe βωκ Π̄nḡeiā πεκρο ρ̄n̄ \ Π<sup>1</sup>тκολγмвнθρα \ Γ̄nc̄λωραm Γ<sup>1</sup>πᾱ Γ̄εωαγoγaρ-  
 μεq<sup>1</sup> \ xe Γ<sup>1</sup>πeнтaγ̄тпnooγq αqβωκ °ce<sup>1</sup> \ αqeīa Γ<sup>2</sup>πεqρο T °<sup>1</sup>αγω αqeī eφnaγ  
 eвол· **8** neтpтoγoγq Γ̄ce αγω Γ<sup>1</sup>neтnaγ epoq T n̄ωp̄p̄ xe neγpeqтoβ̄ē пе neγ-  
 xω m̄moс xe m̄n Γ<sup>2</sup>n̄πᾱi an Γ<sup>3</sup>πεтpтmooc °αγω eтoεтn̄n̄тna· **9** ρōīne T: Γ̄neγ-  
 xω m̄moс xe πᾱi пе· ρeнкooγe °Δe T xe m̄mon· °<sup>1</sup>αλλα eφeīne m̄moq n̄тoγ Δe  
 neqxω m̄moс xe aнoк пе· **10** πεχαγ T naq xe n̄aω °ce n̄pe αγoγoн n̄ci nek-  
 βαλ· **11** αqoγoωβ T \ xe Γ̄πε̄iρωme \ eтoγmoγte epoq xe t̄c πeнтaγтamie oγome  
 αqδερ naβαλ· °αγω πεχαq Γ<sup>1</sup>nāi xe βωκ Γ̄eπciλωραm n̄geiā Γ<sup>2</sup>πεκpo aιβωк ce  
 aieīa παρο °<sup>1</sup>αγω Γ̄: <sup>1</sup>āinaγ eвол· **12** πεχαγ T naq xe eтoн πεтn̄maγ· πεχαq  
 xe n̄тcooγn an· **13** αyeīne T: Γ̄n̄πεтeneqo Γ̄n̄βλλe epaтoγ n̄neφapicaioc· **14** ne-  
 пcaββαтoн °Δe пе T n̄тepε t̄c тamie ποme αγω αqoγoн n̄neqβαλ· **15** αxнoγq  
 Γ̄ce °oн n̄ci neφapicaioc xe n̄тaкnaγ eвол n̄aω n̄pe· n̄тoγ Δe πεχαq naγ xe  
 Γ̄: <sup>1</sup>n̄гаqec̄c̄ oγome eнаβαλ· T αγω aieīa παρο āinaγ eвол· **16** πεχε P̄zōīne T e-  
 вол ρ̄n̄ \ neφapicaioc xe πēiρωme Γ̄noγeвол S: ρ̄n̄ πnoγte °an пе: <sup>2</sup> xe Γ̄: n̄q̄papē

**6** <sup>1</sup>10, 19, 105, 123, 174 | Γ<sup>1</sup>εαq- 174 **7** Π<sup>1</sup>174 | Γ<sup>1</sup>εт- 19, 174 | Π<sup>1</sup>\*тколγm, согг. in тколγm \ βoρα  
 ... πeнтaγтn̄тпnooγq αqβωк ce<sup>5</sup> | Γ<sup>1</sup>m̄п- 1, 10, 19, 105, 106, 123, 136, 285 | Γ<sup>1</sup>πeωaγ- 105 | Γ̄:  
 Γ<sup>1</sup>n̄oγaγ- 9 / Γ<sup>2</sup>eωaγ- 19 | Γ<sup>1</sup>πeнтaγ- 4, 9, 19, 109, 116, 136, 174 | °174 | Γ<sup>2</sup>m̄πeγ- 136 | T<sup>2</sup>en тco-  
 λγmвнθρα 174 | °19, 105 **8** Γ̄Δe 10 | Γ<sup>1</sup>εт- 105, 174 | T<sup>2</sup>x̄n̄ 125 | Γ<sup>2</sup>πᾱi 105, 106 | Γ<sup>3</sup>πε eт- 12<sup>vid</sup>,  
 13, 103, 115, 136, 285 | °105, 174 **9** Γ̄: Γ̄: ρeнкooγe 1, 103, 106, 115, 123, 136 / Γ̄: ρeнкooγe 285 | T:  
 T<sup>1</sup>: m̄en 4, 19, 105, 174 / T<sup>2</sup>: m̄n 116 | Γ̄e neγ- 9 | °105 | T<sup>1</sup>neγxω m̄moс 174 | °1123 **10** T<sup>1</sup>ce 1, 19,  
 103, 105, 106, 115, 136, 285 | °19, 103, 105, 109, 115, 136, 174, 285 / [[ce]] 106 **11** T<sup>1</sup>eγxω m̄moс  
 19 | Γ̄: \*[[n̄ci π]]-, согг. in xe m̄- 1 | Γ̄: m̄- 4, 174 | °19, 116 | Γ<sup>1</sup>naq 136 | Γ̄: Γ̄: eπciλωpaм 4, 5, 9 (-ci-  
 λoγpaм), 19, 109, 116, 125 / Γ̄: eтколγmвнθρα ncλωpaм 174 | Γ̄: m̄πeк- 136 | °112<sup>vid</sup>, 116 | Γ̄: Γ̄: āi-  
 eī eпaγ 103, 106, 115, 136, 174 / \*āinaγ, согг. in āīeī ēīnaγ, 173 / Γ̄: āieī eпaγ 285 **12** T<sup>1</sup>ce 105  
**13** T: T<sup>1</sup>: Δe 10 / T<sup>2</sup>: ce 105 | Γ̄: m̄πeтeнeqo 1, 9 | Γ̄: n̄βαλ 110 **14** °110 | T<sup>1</sup>πεpooγ eтn̄maγ 110 **15** Γ̄Δe 9,  
 174 | °\oн' 105 / o\oн' 173 | Γ̄: oγec̄c̄ 136, 173 | T[[xe]] 173 **16** Π<sup>1</sup>105 | T<sup>1</sup>Δe 4, 5, 9, 13, 19, 110,  
 116, 173 | Γ̄: noγe eвол 116 | S: S<sup>1</sup>: ān̄ γm πnoγte πe 10, 105 / S<sup>2</sup>: ān̄ πe γm πnoγte 174 | °12 | Γ̄:  
 Γ̄: eпq- 174 / Γ̄: neq- 19, 116, 285

**6** αqтamie] -таmeie 9 | oγome] -oome 106, 174 | ποme] -oome 174 **7** тколγmвнθρα] -κολγmβoρα  
 5, 123, 285 / -κολoмвнθρα 116 | nc̄λωpaм] -ciλωpaм 1 | eωaγoγaρmeq] -oγomeq 106, 116  
 πeнтaγтn̄тпnooγq] -тпooγq 9 / -тn̄тпnooγq 5 | αqeīa] -eio 116 **8** neγpeqтoβ̄ē] neoγ- 105, 174 /  
 -тoβaρ 1 / neγpeq- 19 (n согг. ex Δ) | eтoεтn̄n̄тna] -oεeт- 285 / -naa 1 **9** ρōīne] ρōeīne 105  
 ρeнкooγe] ρe(n)кooγ 109 / ρn̄- 116 | xe m̄mon] x̄m̄mon 116 **11** πeнтaγтamie] πeнтame 103 /  
 -таmeie 9, 105 | oγome] -oome 106, 174 / -ame 116 | eπciλωpaм] -ciλωpaм 1 / -ciλωpaм 9 (e-)  
 aieīa] āeia 106 | āinaγ] āei- 1, 12<sup>vid</sup>. **12** xe n̄тcooγn] x̄n̄т- 116 **13** m̄πeтeнeqo] -m̄co 285 | n̄βλλe]  
 v- 1 | n̄neφapicaioc] -φapicaioc 9, 19, 110, 116, 125, 173 **14** тamie] таmeie 9, 285 | ποme] -oome  
 174 **15** neφapicaioc] -φapicaioc 9, 19, 110, 116, 173 (n \e'-) | xe n̄тaкnaγ] x̄n̄тaк- 116 / xe  
 eптaк- 109 | xe n̄гаqec̄c̄] x̄n̄гаq- 116 / xe eпгаq- 4, 106 | āieīa] āia 1 / āeia 110 / āieīa 285  
**16** ρōīne] ρōeīne 102, 106, 115, 136 / ρōin 110 | neφapicaioc] -φapicaioc 9, 10, 19, 110, 116,  
 125, 173 (n \e'-) | πēiρωme] πēi- 1 | n̄q̄papē] -papē 103



αν επισαμβατον· ζενκοογε δε νεγχω μμος δε ναω ηρε οη̄ Γ<sup>1</sup>ωβοῡ πογρωμε  
 ηρεφ̄ρνωε Γ<sup>2</sup>ερ̄ νε̄ιμαε̄ιν η̄τε̄ιμινε· αγω νερε οῡσχισμα ωροπ Γ<sup>3</sup>η̄ρητογ Τ ·  
**17** πεδαγ Γ<sup>1</sup>·σε̄ η̄μ̄η Γ<sup>1</sup>ε̄τενεφο̄ Γ<sup>1</sup>·η̄β̄λλε δε η̄τοκ Γ<sup>1</sup>εκ̄χω μμος δε οῡ ε̄τβηη̄τ̄  
 □<sup>1</sup>δε αφογωη̄ Γ<sup>2</sup>η̄νεκβαλ· η̄τογ δε πεδαγ Τ δε οῡπροφηη̄ς πε· **18** νεγ̄πισ-  
 τεγε Γ<sup>1</sup>·σε̄ αν Τ η̄σι η̄ιογδᾱι ε̄τβηη̄τ̄· δε Γ<sup>1</sup>νεγ̄β̄λλε πε <sup>ο</sup>1αγω Γ<sup>2</sup>αφ̄ναγ εβολ·  
 ω̄αντογμογτε ε̄νε̄ῑοτε η̄πενταφ̄ναγ εβολ· **19** αγω Τ αγ̄χνογογ □εγ̄χω μμος  
 δε <sup>ο</sup>ε̄νε πᾱι <sup>ο</sup>1πε Γ<sup>1</sup>ε̄τβη̄ω̄η̄ρε ε̄τε̄τ̄η̄χω μμος δε Γ<sup>1</sup>αν̄χπογ εφο Γ<sup>2</sup>η̄β̄λλε· η̄αω  
 Γ<sup>3ο2</sup>·σε̄ η̄ρε̄ τενογ φ̄ναγ εβολ· **20** ανεφε̄ιοτε οῡω̄ω̄β πεδαγ Γ<sup>1</sup>ναγ δε τ̄η̄σοογη̄  
 δε □πᾱι πε̄ πε̄νω̄η̄ρε· αγω δε Γ<sup>1</sup>η̄ταν̄χπογ εφο η̄β̄λλε· **21** η̄αω Γ<sup>1</sup>·σε̄ η̄ρε̄ τε-  
 νογ φ̄ναγ εβολ η̄τ̄η̄σοογη̄ αν· Γ<sup>1</sup>η̄ η̄μ̄ πε η̄ταφογωη̄ η̄νεφ̄βαλ ανον η̄τ̄η̄σοογη̄  
<sup>ο</sup>1αν· η̄τογ ρωωγ αφ̄ρ τε Γ<sup>2</sup>ε̄τρεφ̄ω̄αδε ραρογ· **22** η̄ταγ̄δε νᾱι η̄σι νεφε̄ιοτε δε  
 Γ<sup>1</sup>νεγ̄ρ̄οτε ρη̄τογ Γ<sup>1</sup>η̄η̄ιογδᾱι· Τ νεαγ̄ογω γαρ Τ<sup>1</sup>·ε̄γ̄ςμινε μμος η̄σι η̄ιογδᾱι·<sup>2</sup>  
 δεκας ερω̄ανογα ρομολογε̄ Γ<sup>1</sup>η̄μογ δε Γ<sup>1</sup>πε̄χ̄ς <sup>ο</sup>πε̄ ε̄φεωω̄πε η̄αποσγ̄ναγωγος·  
**23** ε̄τβε πᾱι ανεφε̄ιοτε χ̄οος δε αφ̄ρ̄νοσ̄ μαχ̄νογ· **24** αγμογτε Γ<sup>1</sup>·σε̄ <sup>ο</sup>1ον̄ επ̄-  
 ρωμε η̄μ̄περ̄σεπ̄ σ̄ναγ̄ πε̄τενεφο̄ Γ<sup>1</sup>η̄β̄λλε· Τ πεδαγ̄ ναγ δε τ̄εοογ̄ η̄μ̄πογτε·  
 ανον τ̄η̄σοογη̄ δε Γ<sup>2</sup>πε̄ιρω̄με οῡρεφ̄ρ̄νωε πε· **25** □αφογωω̄ω̄β Τ· η̄σι πη̄ δε

**16** Γ<sup>1</sup>βοῡ 4, 5, 9, 10, 105, 109 / \ω̄·βοῡ 125 | Γ<sup>2</sup>ρ 285 | Γ<sup>3</sup>\*ε̄τη̄ρητογ, cogr. in [[ε̄τ]]η̄ρητογ 10  
 Τπε 19 Γ<sup>1</sup>·Γ<sup>1</sup>ον 1, 103, 106, 115, 136, 285 / Γ<sup>2</sup>·Δε̄ 10 / <sup>ο</sup>102, 105 | Γ<sup>1</sup>μπε̄τενεφο̄ 4, 5, 9, 110, 116,  
 173, 174 | Γ<sup>1</sup>ε̄νεφο̄ 125 | Γ<sup>1</sup>·Γ<sup>3</sup>·β̄λλε 116 / Γ<sup>4</sup>·η̄βαλ 110 | Γ<sup>1</sup>κ- 285 | □<sup>1</sup>·δε̄ ... η̄νεκβαλ 105  
 Γ<sup>2</sup>\*η̄[[η̄ε]]βαλ, cogr. in η̄νεκ·βαλ 285 | Τ<sup>1</sup>ναγ 127 **18** Γ<sup>1</sup>·δε̄ 10 / <sup>ο</sup>4, 82, 102, 105, 174 | Τπε 125  
 Γ<sup>1</sup>ογ- 115 | <sup>ο</sup>103, 106, 115, 127, 136, 285 / [[αγω]] 173 | Γ<sup>2</sup>εαγ- 127 **19** Τ<sup>1</sup>αγω 4 | □<sup>4</sup>, 9, 10, 19, 82,  
 110, 116, 125, 174 | <sup>ο</sup>1, 13<sup>vid</sup>, 102, 103, 105, 106, 115, 127, 136, 285 | <sup>ο</sup>106 | Γ<sup>1</sup>·ω̄η̄ρε, cogr. in  
 \πε̄τ̄η̄ω̄η̄ρε 173 | Γ<sup>1</sup>ογ̄ ε̄τβηη̄τ̄ δε ᾱτε̄η̄χπογ 174 | Γ<sup>2</sup>β̄λλε 102 | Γ<sup>3</sup>·δε̄ 5 / <sup>ο</sup>2105, 106, 115, 125,  
 127, 134, 136, 174, 285, P Vachit 255 **20** Γ<sup>1</sup>·ναγ 134 | □<sup>1</sup>74 | Γ<sup>1</sup>η̄ταν̄γ- 1 **21** Γ<sup>1</sup>·δε̄ 1, 4, 5, 102, 125 /  
<sup>ο</sup>106, 115, 127, 134, 136, 174, 285 | Γ<sup>1</sup>·ε̄πε 116 | <sup>ο</sup>103 | Γ<sup>2</sup>η̄ω̄αδε 1 **22** Γ<sup>1</sup>·νεγ̄- 174 | Γ<sup>1</sup>·Γ<sup>1</sup>·η̄- 1, 285 /  
 Γ<sup>2</sup>·η̄η̄ε- 110 | Τ<sup>1</sup>·δε̄ 285 | Τ<sup>1</sup>πε 103 | Γ<sup>1</sup>·η̄σι η̄ιογδᾱι ε̄γ̄ςμινε μμος 4, 5, 9, 19, 110 (η̄η̄ε-), 116  
 Γ<sup>1</sup>·η̄μμος 136 | Γ<sup>1</sup>η̄τογ πε πε̄χ̄ς 218 | <sup>ο</sup>19 **24** Γ<sup>1</sup>·δε̄ 116 / <sup>ο</sup>19, 173 | <sup>ο</sup>174 | Γ<sup>1</sup>·η̄[[η̄]]μ̄ερ̄σ̄ναγ 218 | Γ<sup>1</sup>·β̄λλε  
 102 | Τ<sup>1</sup>αγω 4, 5, 9, 10, 19, 116, 125, 174, 218<sup>vid</sup>. / [[αγω]] 173 | Γ<sup>2</sup>π- 10 **25** □<sup>1</sup>9 | Τ<sup>1</sup>·Τ<sup>1</sup>·δε̄ 1 / Τ<sup>2</sup>·σε̄  
 102, 108 / [[σε̄]] 106

**16** αν̄<sup>2</sup>] αν 110 (α cogr. ex ο) | ζενκοογε] ζη- 110, 116 / -κογε 9 | οη̄<sup>1</sup>] ογην 110, 173 | η̄ρεφ̄ρ̄νωε]  
 -ερ- 19, 110, 125 | ερ̄] εερ 110 | νε̄ιμαε̄ιν] -μαη̄ 1 | οῡσχισμα] -σχιμα 10 / -σχι·ς̄μα 136 **17** ε̄τε-  
 νεφο̄] ε̄τεη̄- 136 | η̄β̄λλε] β- 1 | δε η̄τοκ] χ̄η̄τοκ 116 **18** η̄ιογδᾱι] η̄ε- 110 | νεγ̄β̄λλε] η̄εογ- 5,  
 10, 102, 105, 106, 109, 174, 285 | ε̄νε̄ῑοτε] ε̄νε- 110, 116 / -ιοτε 173 **19** δε ε̄νε] χ̄εη̄[ε 82 | η̄β̄λλε]  
 -βελλε 110 **20** ανεφε̄ιοτε] -ιοτε 19 | τ̄η̄σοογη̄] η̄εη̄- 110, 125 | αγω] [[αγ]]αγω 174 | δε η̄ταν̄-  
 χπογ] χ̄η̄ταν̄- 116 / δε ε̄η̄ταν̄- 106 | η̄β̄λλε] η̄ε- 110 **21** η̄τ̄η̄σοογη̄] η̄εη̄- 125, 173 | η̄τ̄η̄σοογη̄<sup>2</sup>]  
 η̄εη̄- 125, 173 | η̄τογ] η̄τογ 5 (γ cogr. ex ο) | αφ̄ρ̄] -ερ- 19, 110, 125, 127 | τε] τη̄ 110, 116, 285  
 ε̄τρεφ̄ω̄αδε] ε̄τρεφ̄- 127 (ε cogr. ex ι) / ε̄τρεφ̄- 174 (ετ cogr. ex η) **22** νᾱι] η̄αε̄ 178 | νεφε̄ιοτε]  
 -ιοτε 19 | νεγ̄ρ̄οτε] -ερ- 19, 110, 125, 173 | η̄ιογδᾱι] η̄η̄ε- 110 | δεκας] δεκαας 4 | ερω̄ανογα]  
 ρω̄αν- 103 | ρομολογε̄] ρομολογ 1, 5, 134, 178 **23** ε̄τβε] ετ 5 | ανεφε̄ιοτε] -ιοτε 19 | αφ̄ρ̄νοσ̄]  
 -ερ- 19, 125, 173 **24** η̄μ̄περ̄σεπ̄] -σπ 9, 116, 127 / -σπ 105, 106, 174 | η̄μ̄πογτε] η̄μ̄πτε 105 | τ̄η̄σο-  
 ογη̄] η̄εη̄- 125, 173 | πε̄ιρω̄με] πε̄ε- 1 | οῡρεφ̄ρ̄νωε] οῡρεφ̄- 127 (ε cogr. ex ο) / -ερ- 19, 125, 173

ϳ<sup>ⲓ</sup>ⲉⲱϳⲉ ⲟⲩⲣⲉϳⲣⲏⲛⲟⲛⲉ ⲡⲉ<sup>ⲓ</sup>ⲛⲧϳⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ<sup>ⲓ</sup>ⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϳⲟⲟⲩⲛ ⲙⲓⲙⲟϳ ϳⲉ  
 ϳ<sup>ⲓ</sup>ⲛⲉⲓⲟ ⲛⲃⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲁⲗⲱ ⲧⲧⲉⲛⲟⲩ ϳⲏⲛⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ 26 ⲡⲉϳⲁⲗ ϳⲉ ⲟⲩⲛⲁⲗ ϳⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϳⲁ-  
 ⲁⲗ ⲛⲁⲕ ⲛⲧⲁϳⲟⲩⲱⲛ ϳ<sup>ⲓ</sup>ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁⲗ ⲛⲣⲉ 27 ⲁϳⲟⲩⲱⲟⲩⲃ ⲧⲧⲉⲛⲁⲗ ⲧ<sup>ⲓ</sup> ϳⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϳⲱ  
 ⲙⲓⲙⲟϳ ⲛⲏⲧⲛ ⲡⲁⲗⲱ ⲙⲡⲉⲧⲛϳⲱⲧⲛ<sup>ⲓ</sup> ⲟⲩ ⲟⲛ ϳⲓⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩⲧⲙⲉϳ<sup>ⲓ</sup> ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ-  
 ⲟⲩⲱⲱ ϳⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ<sup>ⲓ</sup> ϳⲉⲣⲏⲁⲟⲛⲧⲏϳ ⲛⲁϳ 28 ⲁⲗⲱ ⲁⲗϳⲁⲗⲟⲩ ⲙⲓⲙⲟϳ ⲡⲉϳϳⲱ ⲙⲓⲙⲟϳ ϳⲉ  
 ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲏⲁⲟⲛⲧⲏϳ ⲙⲡⲉⲧⲛⲙⲁⲗ ϳⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲏⲁⲟⲛⲧⲏϳ ⲙⲓⲙⲱϳϳⲏϳ 29 ⲁⲛⲟⲛ  
 ⲧⲛϳⲟⲟⲩⲛ ϳⲉ ⲁⲡⲏⲟⲩⲧⲉ ⲱⲁϳⲉ ⲛⲏ ⲙⲱϳϳⲏϳ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲧⲛϳⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϳⲉ ⲟⲩⲉ-  
 ⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ 30 ⲁⲡⲣⲱⲛⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩⲃ ⲡⲉϳϳⲱ ⲙⲓⲙⲟϳ ⲛⲁⲗ ϳⲉ ⲧⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ ϳⲧⲉⲱⲡⲏⲣⲉ  
 ϳⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ<sup>ⲓ</sup> ⲛⲧⲉⲧⲛϳⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϳⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ ϳⲱⲩⲱⲛ ⲛⲏⲛⲁⲃⲁⲗ 31 ⲧⲛ-  
 ϳⲟⲟⲩⲛ ϳⲉ ϳⲓⲙⲉⲣⲉ ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲛ ⲉⲣⲉϳⲣⲏⲛⲟⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲱⲡⲉ ϳⲓⲟⲩⲣⲏⲏⲏⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ  
 ⲁⲗⲱ ⲉϳⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉϳⲟⲩⲱⲱ ⲱⲁϳϳⲱⲧⲛ ⲉⲣⲟϳ 32 ϳⲓⲛ ⲉⲛⲉⲗ ϳⲓⲡⲟϳϳⲱⲧⲛ ⲧ ϳⲉ ϳⲁ-  
 ⲟⲩⲟⲛ<sup>ⲓ</sup> ⲟⲩⲱⲛ ϳ<sup>ⲓ</sup>ⲛⲏⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲁⲗϳⲏⲡⲟϳ ⲉϳⲟ ⲛⲃⲗⲗⲉ 33 ⲉⲛⲉ ϳⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϳⲟⲩⲁⲛ ϳⲓⲙ  
 ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ<sup>ⲓ</sup> ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ϳⲓⲛⲉϳⲏⲛⲁⲗ ϳⲓⲛⲣⲱⲃ ⲁⲛ<sup>ⲓ</sup>ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲡⲉ 34 ⲁⲗⲟⲩⲱⲟⲩⲃ ⲉϳϳⲱ ⲙⲓⲙⲟϳ  
 ⲛⲁϳ ϳⲉ ⲛⲧⲁⲗϳⲏⲡⲟϳ ⲧⲏⲣⲕ ⲧ ϳⲓⲙ ⲡⲏⲛⲟⲛⲉ ⲁⲗⲱ ⲛⲧⲟⲕ ϳⲉⲧⲛⲁⲧϳⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϳⲱⲩⲱⲛ  
 ⲉⲃⲟⲗ 35 ⲁⲓϳ ⲧ ⲟⲩⲧⲛ ϳⲉ ⲁⲗⲛⲟⲩϳⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϳⲱⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϳⲣⲉ ⲉⲣⲟϳ ⲡⲉϳⲁⲗ ⲛⲁϳ ϳⲉ ⲛⲧⲟⲕ  
 ϳⲓⲕⲓⲡⲧⲉϳⲉ ⲉⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲛⲉ 36 ⲡⲉϳⲁⲗ ⲟⲩⲛⲁⲗ ϳⲉ ϳⲏⲡϳⲟⲉⲓϳ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲡⲉ<sup>ⲓ</sup> ϳⲉ ⲉⲓⲉⲡⲓϳ-  
 ⲧⲉϳⲉ ⲉⲣⲟϳ 37 ⲡⲉϳⲉ ⲧϳ ⲛⲁϳ ϳⲉ ⲁⲕⲛⲁⲗ ⲉⲣⲟϳ ⲁⲗⲱ ϳⲉⲧⲱⲁϳⲉ ⲛⲏⲙⲁⲕ ⲡⲉⲧⲛⲙⲁⲗ ⲡⲉ  
 38 (Version 1) ⲡⲁϳⲟⲩⲱⲟⲩⲃ ⲡⲉϳϳⲱ ⲙⲓⲙⲟϳ<sup>ⲓ</sup> ϳⲉ ϳⲓⲡⲧⲉϳⲉ ϳⲏⲡϳⲟⲉⲓϳ ϳⲱⲩⲱⲛ ⲁϳⲟⲩⲱ-  
 ⲟⲩⲧ ⲛⲁϳ<sup>ⲓ</sup> 38 (Version 2) ⲛⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϳⲁⲗ ⲛⲁϳ ϳⲉ ⲏⲡϳⲟⲉⲓϳ ϳⲓⲡⲧⲉϳⲉ ϳⲱⲩⲱⲛ

25 <sup>ⲓ</sup>ⲡⲓ\* [ ± 14–16 ], corr. in ⲉⲱϳⲉ ... ⲡⲉ 173 | ϳⲓⲛⲧϳⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϳⲉ ⲟⲩⲣⲉϳⲣⲏⲛⲟⲛⲉ ⲡⲉ 4, 5, 9, 12, 116 (ϳⲏⲧ), 125 (-ⲣⲉϳⲣⲉ-), 174, 218 / ϳⲓⲛⲧϳⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϳⲉ [ⲡⲉⲓ]ⲣⲱⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϳⲣⲏⲛⲟⲛⲉ ⲡⲉ 178 | ϳⲓⲛⲉⲓⲟ (sic!) 12 / ϳⲓⲛⲉⲓⲟ- 174 | ⲧⲟⲛ 19 26 ϳⲁⲉ 10 | 174 | ϳⲓⲛⲉⲓⲟ- 9 27 ⲧⲉϳϳⲱ ⲙⲓⲙⲟϳ 19 | ⲧⲉϳϳⲱ [ⲙ]ⲓⲙⲟϳ 218 | 174 | ϳⲓⲛⲟⲩⲁⲗⲟϳ ⲉϳⲟⲧⲙⲉϳ 19 / ϳⲓⲛⲟⲩⲁⲗⲟϳ ⲉϳⲟⲧⲙⲉϳ 127 | ⲛⲧⲱⲧⲛ ϳⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲱ 174 | ϳⲓⲛⲉⲣ- 125 28 <sup>ⲓ</sup>ⲟⲩⲁ, 5, 9, 19, 125, 174, 218<sup>vid.</sup> | 174 30 174 | ϳⲓⲛⲧⲉⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ, corr. in ⲧⲉⲱⲡⲏⲣⲉ ϳⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ 285 31 ϳⲓⲛⲁⲣⲉ 102 | ϳⲓⲛⲉϳⲓⲟⲩⲱⲛ 1, 9 / ϳⲓⲛⲉϳⲓⲟⲩⲱⲛ 10 32 ϳⲓⲛⲡⲟϳϳⲱⲧⲛ ⲡⲁⲓ ϳⲉ ⲁⲗⲁⲗⲟⲩ 4, 5, 9, 19, 125, 174 / ϳⲓⲛⲡⲟϳϳⲱⲧⲛ ⲡⲁⲓ ϳⲉ ⲁⲗⲁⲗⲟⲩ 126 / ϳⲓⲛⲡⲉⲛϳⲱⲧⲛ ϳⲉ ⲁⲗⲁⲗⲟⲩ 10 / ϳⲓⲛⲡⲉⲗⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲧⲛ ϳⲉ ⲁⲗⲟⲛ 218 | ⲧⲏⲡⲓⲁⲓ 134 | ϳⲱⲩⲱⲛ ⲉⲛⲃⲁⲗ 1 | ϳⲱⲩⲱⲛ 10 | ϳⲓⲛⲉ- 9, 126, 174, 178 33 ϳⲓⲛⲟⲩⲱⲛ- 1, 4, 9, 19, 102, 134, 174, 285 | 174 | ϳⲓⲛⲡⲏⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ 178 | ϳⲓⲛⲉ- 4, 134 | ϳⲓⲛⲉϳⲓⲟⲩⲱⲛ 5 | ϳⲓⲛⲁⲛ ⲛⲣⲱⲃ 4, 5, 9, 19, 127 (1. n corr. ex κ), 174, 218 | 19 34 ⲧⲉⲃⲟⲗ 4, 5, 9, 19, 108, 125<sup>vid.</sup>, 126, 174, 218 | ϳⲓⲛⲉϳⲓⲟⲩⲱⲛ- 1, 9, 108, 127, 134, 136, 142, 285 / ϳⲓⲛⲉⲣⲧ- 174 35 ϳⲓⲛⲁⲉ 285 | ϳⲓⲛⲉϳⲓⲟⲩⲱⲛ 1, 5 / ϳⲓⲛⲉϳⲓⲟⲩⲱⲛ- 134, 285 36 <sup>ⲓ</sup>ⲟⲩⲁ, 4, 9, 10, 102, 108, 126, 174 | ϳⲓⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲏⲡϳⲟⲉⲓϳ 218<sup>vid.</sup> | 125 37 ϳⲓⲛⲉⲧⲁϳⲱ- 103 38(1) <sup>ⲓ</sup>ⲡⲓ (om. usque ad 9,39) | 174 | ϳⲓⲛⲉϳⲓⲟⲩⲱⲛ 4

25 ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ] ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ 5, 105 / ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ 127 | ⲛⲉⲓⲟ] ⲛⲉ- 19 26 ⲡⲉ ⲛⲧⲁϳⲁⲗⲟⲩ] ⲡⲉ(ⲛ)ⲛⲧⲁϳⲱ- 136 ⲛⲧⲁϳⲟⲩⲱⲛ] ⲉⲛⲧⲁϳⲱ- 106, 108 27 ⲁϳⲟⲩⲱⲟⲩⲃ] -ⲟⲩⲱⲛ 105 | ϳⲉ] ϳⲉ 125 (ex corr.) | ⲁⲓⲟⲩⲱ] ⲁⲉ- 1 ⲉⲓϳⲱ] ⲉⲉ- 136 | ⲙⲡⲉⲧⲛϳⲱⲧⲛ] ⲙⲡⲉⲧⲛ- 173 / -ϳⲱⲧⲛ 106 | ⲟⲛ] ⲟⲛ 106 (n ex corr. n) | ⲉⲣⲏⲁⲟⲛⲧⲏϳ] ⲉⲉⲣ- 19 28 ⲉϳϳⲱ] ⲉϳⲱⲛ | ⲁⲛⲟⲛ?] ⲁⲛⲟⲛ 102 / ⲁⲁⲛⲟⲛ 142 | ⲙⲏⲁⲟⲛⲧⲏϳ] -ⲙⲁⲟⲩⲧⲏϳ 142 29 ⲧⲛϳⲟⲟⲩⲛ] ⲧⲉⲛ- 125 | ⲱⲁϳⲉ] ⲱⲁϳ 142 | ⲙⲏ] ⲛⲏ 1 | ⲛⲧⲛϳⲟⲟⲩⲛ] ⲛⲧⲉⲛ- 125 30 ⲧⲉⲱⲡⲏⲣⲉ] ⲧ- 142 | ⲛⲏⲛⲁⲃⲁⲗ] ⲛⲏⲁ- 5 (a ex corr.) 31 ⲧⲛϳⲟⲟⲩⲛ] ⲧⲉⲛ- 125 / -ϳⲟⲟⲛ 136 | ⲉⲣⲉϳⲣⲏⲛⲟⲛⲉ] -ⲉⲣ- 19 | ⲱⲁϳϳⲱⲧⲛ] ⲱⲁ- [ϳⲱ]ϳⲱ- 102 32 ϳⲉ] ϳⲉ 127 (e ex corr.) | ⲛⲏⲃⲁⲗ] ⲛⲏⲉ- 125, 127 33 ⲛⲉϳⲏⲛⲁⲗ] -ⲉⲱ 19 | ⲁⲛ<sup>ⲓ</sup>] ⲁⲛ 127 (n corr. ex κ) 34 ⲛⲧⲁⲗϳⲏⲡⲟϳ] ⲉⲛⲧⲁϳⲱ- 285 35 ⲛⲧⲉⲣⲉϳⲣⲉ] ⲛⲧⲉⲣϳⲱ- 126 36 ⲏⲡϳⲟⲉⲓϳ] -ϳϳ 126 | ⲉⲓⲉⲡⲓϳ- ⲧⲉϳⲉ] ⲉⲉⲓⲉ- 1, 108, 136 38(1) ⲏⲡϳⲟⲉⲓϳ] -ϳϳ 126 / -ϳⲟⲩⲱ 4 (ⲉⲛ) | ⲁϳⲟⲩⲱⲟⲩⲧ] -ⲟⲩⲟⲩⲧ 10

ϣ̄τ̄ ναϥ· **39** Ππεχε ῑτ̄ ναϥ χε` ν̄ταϊεῖ ἀνοκ Γ̄:ε̄πεῑκο̄σμο̄с εϥραπ̄ χεκᾱс Γ̄νε̄τε̄-  
 ἵ̄сenaγ̄ ϣ̄εво̄λ̄ αν̄<sup>2</sup> εϥεναγ̄ εво̄λ̄: αγ̄ω̄ νετ̄ναγ̄ εво̄λ̄ εϥεω̄ω̄πε̄ ν̄β̄λλε· **40** αγ̄σω̄-  
 τ̄τ̄ῑ Γ̄: ἵ̄сῑ ροῖ̄νε Γ̄ν̄η̄τε̄ν̄ῑμᾱϥ̄ °εво̄λ̄ ρ̄η̄ νε̄φᾱρῑсaῖο̄с· °1αγ̄ω̄ πε̄χαγ̄ ναϥ χε̄ η̄η̄  
 ἀνο̄ν Π̄ϥω̄ν Γ̄αν̄` Γ̄: ρ̄ε̄ν̄β̄λλε·<sup>1</sup> **41** πεχε ῑτ̄ ναϥ χε̄ ε̄νε Γ̄:ν̄τε̄τ̄η̄ ρ̄ε̄ν̄β̄λλε Γ̄: νε̄-  
 ἵ̄сn̄νω̄ε ερω̄τ̄η̄ °πε̄: τε̄νογ̄ Γ̄:1δε̄ τε̄τ̄η̄χ̄ω̄ ἵ̄μο̄с χε̄ τ̄η̄ναγ̄ εво̄λ̄: Γ̄:1 πε̄τ̄η̄νω̄ε  
 ᾱρε̄ρατ̄η̄·

**10 1** ρ̄ᾱμη̄ν ρ̄ᾱμη̄ν †χ̄ω̄ ἵ̄μο̄с η̄η̄τ̄η̄ °χε̄ πε̄τε̄ν̄η̄ν̄η̄ ϣ̄αν̄ °1εво̄λ̄<sup>2</sup> ρ̄η̄τ̄η̄ π̄-  
 ρο̄ ε̄ρο̄η̄ ε̄πο̄ρε Γ̄:ἵ̄сε̄σο̄ῡ: ᾱλλᾱ ε̄φο̄γ̄ω̄τ̄β̄ εво̄λ̄ ρ̄η̄ κε̄са̄ πε̄τ̄η̄μᾱϥ̄ ο̄ῡρεϥ̄χ̄η̄ο̄γε  
 °1πε̄ αγ̄ω̄ ο̄ῡσο̄ο̄νε̄ πε̄: **2** πε̄τ̄η̄η̄ δε̄ ἵ̄то̄ϥ̄ εво̄λ̄ ρ̄η̄τ̄η̄ π̄ρο̄ ἵ̄то̄ϥ̄ πε̄ π̄ω̄с Γ̄:ἵ̄сē-  
 со̄ῡ: **3** παῖ Γ̄:ε̄ω̄аре̄ πε̄ἵ̄но̄ῡτ̄ Γ̄: ο̄ῡω̄ν̄ ναϥ̄ αγ̄ω̄ ω̄аре̄ ἵ̄сēсо̄ῡ с̄ω̄τ̄η̄ ε̄τε̄ϥ̄с̄μη̄:  
 αγ̄ω̄ ω̄ᾱϥ̄μο̄ῡτε Γ̄:1ε̄νε̄ϥ̄ε̄со̄ῡ̄ κᾱта̄ Γ̄:2νε̄γ̄ρᾱν̄ ἵ̄ϥ̄η̄то̄ϥ̄ εво̄λ̄: **4** ρ̄ο̄та̄н̄ Γ̄: ε̄ϥ̄ω̄ан̄-  
 εῖ̄νε̄ εво̄λ̄ ἵ̄не̄τε̄νο̄ϥ̄ ϣ̄:ο̄:т̄η̄ρο̄ϥ̄ °1νε̄<sup>2</sup> ω̄ᾱϥ̄μο̄ο̄ϥ̄ε̄ ρ̄ᾱ τε̄γ̄ρη̄ αγ̄ω̄ ω̄аре̄ ἵ̄сēсо̄ῡ  
 ο̄ῡᾱρ̄ο̄ϥ̄ ἵ̄с̄ω̄ϥ̄ χε̄ сēсо̄ο̄η̄ν̄ ἵ̄τε̄ϥ̄с̄μη̄: **5** ἵ̄не̄γ̄ο̄ῡᾱρ̄ο̄ϥ̄ δε̄ ἵ̄то̄ϥ̄ ἵ̄са̄ ο̄ῡϣ̄η̄μο̄ ᾱλ-  
 λᾱ сēна̄π̄ω̄т̄ εво̄λ̄ ἵ̄μο̄ϥ̄ χε̄ ἵ̄сēсо̄ο̄η̄ν̄ αν̄ Γ̄:ἵ̄не̄с̄μη̄ Γ̄:1ἵ̄н̄ω̄η̄μο̄: **6** τεῖ̄πᾱρ̄ροῖ̄μ̄ιᾱ  
 ᾱϥ̄χο̄ο̄с̄ ναϥ̄ ἵ̄с̄ῑ ῑс̄: Γ̄: η̄η̄ δε̄ ἵ̄πο̄γ̄εῖ̄νε̄ χε̄ ο̄ῡ νε̄т̄ϥ̄χ̄ω̄ Γ̄:1ἵ̄μο̄ο̄ϥ̄ ναϥ̄: **7** Γ̄: πε̄χαγ̄  
 с̄ε̄ ο̄η̄ ναϥ̄ ἵ̄с̄ῑ ῑс̄ χε̄ ρ̄ᾱμη̄ν ρ̄ᾱμη̄ν †χ̄ω̄ ἵ̄μο̄с Γ̄:η̄η̄τ̄η̄: χε̄ ἀνο̄к̄ πε̄ π̄ω̄с̄ Γ̄:1ἵ̄н̄-  
 е̄со̄ο̄ῡ: **8** ο̄ῡο̄η̄ η̄η̄μ̄ °ἵ̄та̄γ̄εῖ̄ ρ̄ε̄н̄ρεϥ̄χ̄η̄ο̄γε̄ νε̄ αγ̄ω̄ ρ̄ε̄н̄со̄ο̄νε̄ °1νε̄ Γ̄: ᾱλλᾱ ἵ̄πε̄ ἵ̄-  
 е̄со̄ο̄ῡ с̄ω̄τ̄η̄ Γ̄:ε̄ρο̄ο̄ῡ: **9** ἀνο̄к̄ πε̄ π̄ρο̄ ε̄ρ̄ω̄ᾱно̄γ̄ᾱ в̄о̄к̄ ε̄ρο̄η̄ν̄ ρ̄η̄то̄ο̄т̄ ϥ̄η̄ᾱο̄ῡχαῖ̄:  
 °αγ̄ω̄ ϥ̄η̄ᾱв̄о̄к̄ ε̄ρο̄η̄ν̄ ἵ̄ϥ̄εῖ̄ εво̄λ̄ ἵ̄н̄ρ̄ε̄ Γ̄:ε̄γ̄μᾱ Γ̄:1ἵ̄μο̄ο̄νε̄: **10** ρ̄ρεϥ̄χ̄η̄ο̄γε̄ με̄ϥ̄εῖ̄ ε̄т̄-

**39** Π1 (om. ab 9,38) | Γ̄: Γ̄:1ε̄π̄- 102 / Γ̄:2ε̄π̄- 10, 285 | Γ̄:νε̄τε̄сē- 108 | ϣ̄αν̄ εво̄λ̄ 5 **40** Γ̄: Γ̄:1δε̄ ε̄ναῖ  
 19, 125 / Γ̄:2ε̄ναῖ 4, 5, 9, 126, 134<sup>vid.</sup>, 174 | Γ̄:εво̄λ̄ ρ̄η̄ νε̄т̄η̄μᾱϥ̄ 141 | °ε̄во̄λ̄ 108 | °1127 | Π174  
 Γ̄: \*|| . ||η̄ ρ̄ε̄ν̄β̄λλε, согг. in ἄν οἴη̄ ρ̄ε̄ν̄β̄λλε 285 | Γ̄:ο̄η̄ 10, 127 | Γ̄:1η̄ρ̄ε̄н̄- 1, 141 **41** Γ̄:η̄τ̄ω̄т̄η̄ 174  
 Γ̄:πε̄ 10 | °10, 103 | Γ̄:1с̄ε̄ 10, 174 | Γ̄:1αγ̄ω̄ 4, 5, 9, 19, 174 **10,1** °127 | ϣ̄εво̄λ̄ αν̄ 127 | °14, 5, 9  
 Γ̄:η̄- 4, 5, 136, 285 | °11 **2** Γ̄:η̄- 5 **3** Γ̄:ω̄аре̄ 1, 4, 126, 134, 136 | Γ̄:αν̄ 126 | Γ̄:1η̄ε̄ϥ̄- 127 | Γ̄:2πε̄γ̄- 1, 10,  
 134, 136 **4** Γ̄:δε̄ 4, 126, 136 | °102 | ϣ̄не̄ т̄η̄ρο̄ϥ̄ 19, 126, 127, 141 | °1103, 134, 136 **5** Γ̄:с̄ε̄- 5, 136  
 Γ̄: Γ̄:1η̄τε̄ϥ̄- 19 / Γ̄:2ε̄τε̄- 127, 134 / Γ̄:3те̄- 136 | Γ̄:1 Γ̄:4η̄- 10, 19, 141 / Γ̄:5η̄п̄- 127 **6** Γ̄:η̄αῖ 126 | Γ̄:1η̄μο̄ϥ̄  
 126 **7** Γ̄:χε̄ 15<sup>L</sup> | Γ̄:η̄η̄т̄η̄ 127 | Γ̄:η̄- 5 **8** °127 | °119 | Γ̄:η̄ε̄ 5 | Γ̄:η̄τε̄ϥ̄]с̄μη̄ 19 **9** °10 | Γ̄:ϥ̄- 127 | Γ̄:  
 Γ̄:1ε̄на̄ 126 / Γ̄:2ο̄γ̄μᾱ 141 | Γ̄:1η̄μο̄ο̄ϥ̄ε̄ 127

**39** ε̄πεῑκο̄с̄μο̄с̄ -κο̄с̄ 108 | χε̄κᾱс̄] χε̄κᾱᾱс̄ 4 | νε̄τε̄η̄с̄enaγ̄] νε̄т̄η̄с̄ē- 19, 127 | εϥεναγ̄] εϥεγ̄- 127  
**40** ροῖ̄νε] ροῖ̄ε̄νε̄ 102, 108, 136 | ἵ̄не̄τε̄н̄ῑμᾱϥ̄] -η̄η̄μᾱϥ̄ 5 (2. η̄ ex согг.) | νε̄φᾱρῑсaῖο̄с̄] -φᾱρῑс̄αῖο̄с̄  
 9, 10, 19, 125, 127, 141 | ρ̄ε̄ν̄β̄λλε] ρ̄η̄- 127 **41** χε̄ ε̄νε] χ̄ε̄νε̄ 126 | ρ̄ε̄ν̄β̄λλε] ρ̄η̄- 127 | η̄εῖ̄η̄νω̄ε] η̄ε̄μη̄н̄- 1 | τε̄τ̄η̄χ̄ω̄] τε̄τε̄н̄- 141 | τ̄η̄ναγ̄] τε̄η̄- 141 | πε̄τ̄η̄νω̄ε] πε̄]τε̄н̄- 141 **10,1** πε̄τεῖ̄η̄ν̄η̄  
 η̄[ε̄]т̄η̄ϥ̄- 10 / -η̄ε̄ϥ̄- 285 | εво̄λ̄] εво̄λ̄ 174 (ex согг., \*во̄л̄) | ε̄φο̄γ̄ω̄τ̄β̄] -ο̄γ̄ω̄т̄ϥ̄ 9 **3** πεῖ̄η̄но̄ῡτ̄] π̄-  
 5, 141 / -η̄но̄ῡτ̄ 102 | ἵ̄ϥ̄η̄то̄ϥ̄] -ε̄η̄то̄ϥ̄ 126, 141 **4** τε̄γ̄ρη̄] -ρ̄ε̄ 127 | ο̄ῡᾱρ̄ο̄ϥ̄] ο̄ῡᾱᾱρ̄ο̄ϥ̄ 136  
**6** τεῖ̄πᾱρ̄ροῖ̄μ̄ιᾱ] τε̄εῖ̄- 1 / -πᾱρ̄ροῖ̄μ̄ιᾱ 5, 10, 102 / -πᾱρ̄ρη̄μ̄ιᾱ 19, 126 | νε̄т̄ϥ̄χ̄ω̄] νε̄τε̄ϥ̄- 9, 19, 134,  
 141, 285 **7** η̄η̄τ̄η̄] η̄η̄т̄ε̄н̄ 15<sup>L</sup> **8** ἵ̄та̄γ̄εῖ̄] ε̄η̄та̄γ̄- 1, 4, 103, 106, 136, 285 | ρ̄ε̄н̄ρεϥ̄χ̄η̄ο̄γε̄] ρ̄η̄- 285  
 ρ̄ε̄н̄со̄ο̄νε̄] ρ̄η̄- 141 | с̄ω̄τ̄η̄] т̄η̄ 127 **9** ε̄ρ̄ω̄ᾱно̄γ̄ᾱ] ε̄ρ̄ω̄ᾱ- 1 / -ο̄γ̄ 127 | ε̄ρο̄η̄η̄] ε̄ρο̄η̄η̄ 127 (ο̄ согг.  
 ex η̄) | ἵ̄ϥ̄εῖ̄] η̄ε̄ϥ̄- 285 | ἵ̄η̄μο̄ο̄νε̄] η̄- 9 / η̄η̄μο̄ο̄νε̄ε̄ 285 **10** ρ̄ρεϥ̄χ̄η̄ο̄γε̄] -ο̄ο̄ῡε̄ 126

βε λααγ· εἰμητι χεкас εφερωϕτ̄ αγω ρ̄νωϕωωτ̄ αγω ρ̄νωϕτακο· ρ̄ανок нтаіеі  
 χεкас εγεχῑ н̄ογω̄н̄ε̄ αγω н̄сеχῑ ρ̄νωγρογο·<sup>1</sup> **11** анок пе πωωс ετнaнoγϕ· π-  
 ωωс ετнaнoγϕ ϕαακα τεϕϕγхн<sup>1</sup> ρα ηεϕεсooγ· **12** πχαῖβεке δε ετε ρ̄νωγ-  
 ωωс аη ϕε· παῖ ρ̄ετεῖнoγϕ аη ρ̄νε̄сooγ·<sup>1</sup> ρ̄ωαηαγ εпоγω̄н̄ω̄ εϕннγ·  
 °αγω ρ̄νωκᾱ ηεсooγ ρ̄νωπωτ̄· αγω ωаре πογω̄н̄ω̄ тоρпоγ ρ̄νωχοορογ εβολ·  
**13** χε ογχαῖβεке πε· °αγω ἡπεϕροογω аη пе ρα ηεсooγ· **14** анок пе πωωс  
 ετнaнoγϕ· αγω ϕсooγн ρ̄нoγῖ· αγω нoγῖ сooγн ἡμοῖ· **15** κατα θε εтере ρ̄παεῖ-  
 ωт сooγн ἡμοῖ· ρ̄ анок ρ̄νωρω ϕсooγн ρ̄н̄παεῖωτ̄· αγω ϕнаκω н̄таϕγхн ρα  
 ηαεсooγ· **16** ογ̄н̄таῖ ρ̄ он ρ̄н̄μαγ η̄ρεηκεεсooγ ρ̄н̄ ρ̄ρεηεβολ аη ηε ρ̄н̄ ρ̄πεῖορε·  
 αγω ηετ̄н̄μαγ он ρᾱπ̄с ρ̄εтрасooγρογ· αγω сeηαсω̄т̄н̄ εтаснн̄ η̄сeωωπε η̄-  
 oγoρε н̄oγωτ̄· °ἡн̄ ογωωс н̄oγωτ̄· **17** εтве παῖ παεῖωт̄ με ἡμοῖ· χε ϕнаκω °а-  
 нок н̄таϕγхн· ρ̄ χεкас он εἰεχῑт̄с· **18** ἡн̄λααγ ϕи ἡмос н̄тоот̄· аλλα анок ρ̄εт-  
 κω ἡмос ραροῖ μαγαат· ρ̄ ογ̄н̄ϕ̄ τεζογсῖа ρ̄εкаас αγω ρ̄ ογ̄н̄ϕ̄ τεζογсῖа  
 ρ̄εχῑт̄с· ρ̄теῖентолн̄ н̄таῖχῑт̄с εβολ ρ̄ӣт̄н̄ παεῖωτ̄· **19** аγсхисна он ωωπε ρ̄н̄  
 ρ̄н̄oγ̄лаῖ εтве ρ̄неῖωαχε· **20** ηεγ̄н̄ραρ δε ρ̄χω ἡмос η̄ηтоγ̄с̄ χε ρ̄ογ̄н̄ ρ̄oγ-  
 лаῖμονῖон̄ ἡн̄μαγ αγω ρ̄ωλοβε· εтве ογ̄ τετ̄н̄сω̄т̄н̄ εροϕ· **21** ρεηκοογε ρ̄ ηεγ-

**10** ρ̄νεϕ- 103 | ρ̄1νεϕ- 285 | ρ̄127 | ρ̄2ογρο 1 **11** ϕαακω ητεϕ- 15<sup>L</sup>, 19 **12** ρ̄н̄те 15<sup>L</sup> | ρ̄1ηноγ- 9  
 ϕεπα 15<sup>L</sup> | ρ̄: ρ̄1ετε ηογϕ 5, 103, 136, 285, 339<sup>L</sup> / \*ετεηογϕ, сог. in ετε ἡноγϕ 4 / ρ̄2ητεητε-  
 ηογϕ 15<sup>L</sup> | ρ̄1εηεсooγ 15<sup>L</sup> | ρ̄2εϕωαη- 15<sup>L</sup> | °15<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup> | ρ̄3ωαϕ- 1, 9, 15<sup>L</sup> | ρ̄εβολ 15<sup>L</sup> | ρ̄4ηηϕχω-  
 ωρογ 15<sup>L</sup> **13** °15<sup>L</sup> | ρ̄на̄ε̄сooγ 5 **14** ρ̄ноγῖ 15<sup>L</sup> **15** ρ̄η- 1 (-ιωт), 14<sup>L</sup>, 14<sup>a</sup>, 106, 115 (-ιωт), 127  
 (-ιωт), 285 | ρ̄αγω 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 19 | ρ̄1ρωωт 103 / \*ρωωт, сог. in ρω[ϕт] 285 / °4, 5, 10,  
 15<sup>L</sup>, 19 | ρ̄2ηп- 1 (-ιωт), 14<sup>L</sup>, 14<sup>a</sup>, 16<sup>L</sup>, 106, 115 (-ιωт), 127 (-ιωт), 285, 407<sup>L</sup> **16** ρ̄\_δε 407<sup>L</sup> | ρ̄η-  
 ηooγ 15<sup>L</sup> | ρ̄1ηе 15<sup>L</sup> | ρ̄1ηп- 127 | ρ̄2ηе 9, 15<sup>L</sup> | °1, 16<sup>L</sup>, 103, 285, 339<sup>L</sup>, 407<sup>L</sup> **17** °1, 14<sup>a</sup>, 16<sup>L</sup>, 127,  
 285, 407<sup>L</sup> | ρ̄[± 7-9] **10** **18** ρ̄: ρ̄1εεῖ- 4 / ρ̄2εῖ- 5 | ρ̄: ρ̄1 ρ̄3ογн̄таῖ 10, 339<sup>L</sup> / ρ̄4ογн̄ 127 | ρ̄καас 15<sup>L</sup>  
 ρ̄он 1, 14<sup>L</sup>, 14<sup>a</sup>, 16<sup>L</sup>, 103, 115, 285 | ρ̄1ογн̄таῖ 10, 339<sup>L</sup> | ρ̄2χῑт̄с 15<sup>L</sup> | ρ̄3ϕητοлн̄ 15<sup>L</sup> **19** ρ̄юγ̄лаῖ 1  
 ρ̄ηп- 10 **20** ρ̄η̄ηтоγ̄с̄ χω ηмос 4, 5, 9, 12, 19 | ρ̄ηεγн̄ 19 / ηογн̄ 16<sup>L</sup> | ρ̄1\*Δαῖμονῖон̄, сог. in  
 ἡογ̄\_Δαῖμονῖон̄ 1 | ρ̄2εϕ- 16<sup>L</sup> **21** ρ̄\_δε 4, 5, 9, 16<sup>L</sup>, 19

**10** εἰμητι] εἰμηте 4, 9, 10, 14<sup>Lvid</sup>, 19, 103, 126, 134, 285 / εἰμηтеῖ 141 | εφερωϕτ̄] -ρωт 9, 19,  
 103, 141 | н̄таῖеі] εηтаῖ- 106, 136 | χεкас<sup>2</sup>] χεкаас 4 | ηογω̄н̄ε̄] -ωηαρ 1 | ηογρογο] -ρογο 5  
 (ογ ex сог.) **11** πωωс<sup>1</sup>] -ωос 15<sup>L</sup> **12** πχαῖβεке] -βεκγ 15<sup>L</sup> | η̄ϕκα] ηεϕ- 285 | η̄ϕπωт] ηεϕ- 285  
 αγω<sup>2</sup>] αγ 9 **13** ογχαῖβεке] -βγке 15<sup>L</sup> / -βε 127 **14** αγω<sup>1</sup>] αγ 127 | η̄ноγῖ] ηηογеῖ 1, 14<sup>L</sup>, 14<sup>a</sup>, 106  
 ηογῖ] ηηογеῖ 1, 14<sup>L</sup>, 14<sup>a</sup>, 106 | η̄μοῖ] ηηοеῖ 1 **15** παεῖωт̄] πωт 1, 115, 127 | η̄μοῖ] ηηοеῖ 1  
 ἡπαεῖωт̄] ηп̄ωт̄ 1, 115, 127 **16** η̄ρεηκεεсooγ] η̄ρεη- 10, 16<sup>L</sup> | η̄ρεηεβολ] εη- 1, 4, 12, 14<sup>L</sup>, 14<sup>a</sup>, 103,  
 115, 285 / η̄ρεη- 9, 16<sup>L</sup> | ηετ̄н̄μαγ] ηετ̄н̄αγ 15<sup>L</sup> | η̄ογoρε] -ωρε 15<sup>L</sup> **17** παεῖωт̄] -ιωт 1, 19, 127  
 χεкас] χεкаас 4 | εἰεχῑт̄с] -χῑт̄с 15<sup>L</sup> **18** ἡн̄λααγ] ηηп- 14<sup>a</sup>, 16<sup>L</sup>, 285 | ϕи] ϕеῖ 10 / вῖ 15<sup>L</sup>  
 μαγαат] ма̄γ̄аат 103 / ηηαγαат 1, 407<sup>L</sup> | ογ̄н̄ϕ̄] ογ̄еηϕ̄ 15<sup>L</sup> | εкаас] акаас 127 | ογ̄н̄ϕ̄<sup>2</sup>] ογ̄еηϕ̄ 15<sup>L</sup> | τεζογсῖа<sup>2</sup>] -εзога 127 | теῖентолн̄] -ητοлн̄ 16<sup>L</sup>, 127, 285, 407<sup>L</sup> | η̄таῖχῑт̄с] εηтаῖ- 4,  
 14<sup>L</sup>, 14<sup>a</sup>, 103 / -χῑт̄с 15<sup>L</sup> | παεῖωт̄] -ιωт 1, 19, 407<sup>L</sup> **19** η̄ноγ̄лаῖ] ηе- 16<sup>L</sup> | ηεῖωαχε] ηεεῖ- 4  
**20** ηεγ̄н̄ραρ] ηεογн̄- 10, 16<sup>L</sup>, 103, 285 | ογ̄лаῖμονῖон̄] -Δαῖμονῖон̄ 9 **21** ρεηκοογε] ρη- 16<sup>L</sup>







ἔν ἡϊογδαϊ· νεαγει̅ °πε ωα μαρωα ἡν μαρια̅ δε εγε̅κλωλογ̅ ετβε̅ πεγсон·  
**20** μαρωα̅ σε̅ ἡ̅τερεσσω̅τῆ̅ δε̅ ἡ̅τ̅ νη̅γ̅ ασει̅ εβολ̅ ρη̅τῆ̅· μαρια̅ δε̅ νεσρ̅μοος̅ ὧ̅ ἔ̅μ̅  
 πη̅· **21** πεχε̅ μαρωα̅ σε̅ ἡ̅τ̅ δε̅ π̅χοε̅ις̅ ενεκ̅η̅ ὧ̅πε̅μα̅ ὧ̅νε̅ρε̅ πασον̅ ναμο̅γ̅ αν̅  
 °πε· **22** αλλα̅ τενο̅γ̅ ον̅ ἡ̅σοο̅ν̅ δε̅ ρωβ̅ η̅ιμ̅ ετ̅κ̅ναα̅ι̅τε̅ι̅ ἡ̅μοο̅γ̅ ὧ̅ἡ̅τῆ̅ π̅νο̅υ̅τε·<sup>1</sup>  
 π̅νο̅υ̅τε̅ να̅ταα̅γ̅ να̅κ· **23** πεχε̅ ἡ̅τ̅ να̅ς̅ δε̅ πο̅γ̅σον̅ ὧ̅να̅τωο̅ν̅· **24** πεχε̅ μαρωα̅  
 να̅γ̅ δε̅ ἡ̅σοο̅ν̅ δε̅ ὧ̅να̅τωο̅ν̅ ἔ̅ν̅ τα̅να̅στα̅σι̅ς̅ ὧ̅ἡ̅ π̅ρα̅ε̅ ἡ̅ροο̅γ̅· **25** πεχε̅ ἡ̅τ̅  
 να̅ς̅ δε̅ αν̅ο̅κ̅ πε̅ τα̅να̅στα̅σι̅ς̅ α̅γ̅ω̅ π̅ω̅ἡ̅· πε̅τ̅πισ̅τε̅γε̅ ε̅ρο̅ι̅ κα̅ν̅ ε̅φ̅ω̅αν̅η̅μο̅γ̅ ὧ̅να̅-  
 ω̅ἡ̅· **26** α̅γ̅ω̅ ο̅γ̅ον̅ η̅ιμ̅ ε̅το̅ἡ̅ ὧ̅ε̅τ̅πισ̅τε̅γε̅ ε̅ρο̅ι̅ ὧ̅ἡ̅ἡ̅γ̅να̅μο̅γ̅ αν̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ρ̅· τε̅πισ̅-  
 τε̅γε̅ ε̅πα̅ι̅· **27** πε̅χα̅ς̅ ὧ̅να̅γ̅ δε̅ σε̅ π̅χο̅ε̅ις̅· αν̅ο̅κ̅ ἡ̅πισ̅τε̅γε̅ δε̅ ἡ̅το̅κ̅ πε̅ πε̅χ̅ε̅ π̅ω̅ἡ̅-  
 ρε̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅ ὧ̅πε̅τ̅η̅ν̅η̅ ὧ̅ε̅π̅κο̅ς̅μο̅ς̅· **28** α̅γ̅ω̅ ὧ̅ἡ̅τε̅ρε̅ς̅χε̅ να̅ι̅· α̅ς̅β̅ο̅κ̅ α̅ς̅μο̅υ̅τε̅  
 ὧ̅ε̅μα̅ρια̅ τε̅ς̅ς̅ω̅νε̅<sup>1</sup> ε̅ς̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ να̅ς̅ ἡ̅χ̅ῖο̅γε̅· δε̅ ὧ̅α̅π̅σα̅ρ̅ ε̅ι̅ α̅γ̅ω̅ ὧ̅μο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅·  
**29** ἡ̅το̅ς̅ δε̅ ἡ̅τε̅ρε̅ς̅ς̅ω̅τῆ̅ ὧ̅α̅τ̅ω̅ο̅ν̅ ἔ̅ν̅ ο̅γ̅ε̅π̅η̅ α̅σει̅ ε̅βολ̅ ω̅ρα̅ρο̅γ̅· **30** ἡ̅τ̅ δε̅ ὧ̅νε̅-  
 ἡ̅πα̅τ̅ῆ̅ ε̅ρο̅υ̅ν̅ ε̅π̅ἡ̅με̅· ὧ̅α̅λλα̅ °ε̅τ̅ι̅ ὧ̅νε̅φ̅ἔ̅μ̅ π̅μα̅ ἡ̅τα̅ μαρωα̅ τ̅ω̅ἡ̅π̅τ̅ ε̅ρο̅γ̅ ἡ̅ρ̅η̅-  
 τῆ̅· **31** ἡ̅ϊο̅γ̅δα̅ι̅ ὧ̅ε̅ ε̅τ̅ἔ̅μ̅ π̅η̅ ἡ̅ἡ̅μα̅ς̅ α̅γ̅ω̅ ε̅τ̅ς̅ο̅λ̅κ̅ ἡ̅μο̅ς̅· ἡ̅τε̅ρο̅υ̅να̅γ̅ ε̅μα̅ρια̅ δε̅  
 ὧ̅α̅τ̅ω̅ο̅ν̅ ἔ̅ν̅ ο̅γ̅ε̅π̅η̅ α̅σει̅ ε̅βολ̅ α̅γ̅ο̅γ̅α̅ρο̅γ̅ ἡ̅ς̅ω̅ς̅ ε̅γ̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ δε̅ ὧ̅ε̅ς̅να̅β̅ω̅κ̅  
 °ε̅βολ̅ ε̅π̅τα̅φ̅ο̅ς̅ ὧ̅ε̅ρι̅με̅ ἡ̅μα̅γ̅· **32** μαρια̅ ὧ̅ε̅ ἡ̅τε̅ρε̅ς̅ε̅ι̅ ε̅βολ̅ ε̅π̅μα̅ ὧ̅ε̅τε̅ρε̅ ἡ̅τ̅ ὧ̅ἡ̅-  
 ρη̅τῆ̅· ὧ̅α̅γ̅ω̅ α̅ς̅να̅γ̅ ε̅ρο̅γ̅ α̅ς̅νο̅χ̅ε̅ ρα̅ νε̅φ̅ο̅ε̅ρ̅η̅τε̅ ε̅ς̅χ̅ω̅ ἡ̅μο̅ς̅ να̅γ̅ δε̅ π̅χο̅ε̅ις̅·  
 ὧ̅ε̅νε̅κ̅ἡ̅πε̅ι̅μα̅ ὧ̅νε̅ρε̅ πασον̅ ναμο̅γ̅ ὧ̅αν̅ πε̅<sup>1</sup>· **33** ὧ̅ε̅ ἡ̅τε̅ρε̅φ̅να̅γ̅ ε̅ρο̅ς̅ ε̅ς̅ρι̅με̅·  
 α̅γ̅ω̅ ἡ̅ϊο̅γ̅δα̅ι̅ ἡ̅τα̅γει̅ ἡ̅ἡ̅μα̅ς̅ ε̅γ̅ρι̅με̅· α̅φ̅ω̅το̅ρ̅τ̅ρ̅ ἔ̅μ̅ πε̅ἡ̅να̅ ἡ̅θε̅ ὧ̅ἡ̅νε̅το̅ο̅τ̅·  
**34** α̅γ̅ω̅ πε̅χα̅γ̅ ὧ̅ε̅ ἡ̅τα̅τε̅τ̅η̅κα̅α̅γ̅ τ̅ω̅ν̅· πε̅χα̅γ̅ να̅γ̅ δε̅ π̅χο̅ε̅ις̅ α̅μο̅γ̅ ἡ̅γ̅να̅γ̅·  
**35** α̅φ̅ρι̅με̅ ἡ̅σι̅ ἡ̅τ̅· **36** νε̅γ̅χ̅ω̅ ὧ̅ε̅ ἡ̅μο̅ς̅ ἡ̅σι̅ ἡ̅ϊο̅γ̅δα̅ι̅ δε̅ α̅να̅γ̅ ε̅θε̅ ὧ̅ε̅νε̅φ̅με̅ ἡ̅-

**19** ὧ̅ϊο̅γ̅δα̅ι̅ 1, 81 | °82 **20** ὧ̅πε̅ 1, 10, 103, 127, 285 **21** ὧ̅π̅ι- 108, 127 | ὧ̅ε̅νε̅ρε̅ 9 | °82 **22** ὧ̅ἡ̅τε̅ 127, 285 | ὧ̅\*ἡ̅τε̅[ἡ̅π̅νο̅υ̅]τε̅, согг. ἡ̅π̅η̅τε̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅γ̅τε̅ 103 **23** ὧ̅-τ̅ω̅ο̅ν̅γ̅ 1, 103, 127, 285 **24** ὧ̅ε̅φ̅- 285 ὧ̅ἡ̅π̅- 9 **26** ὧ̅α̅γ̅ω̅ 4, 5, 10<sup>vid.</sup>, 110 | ὧ̅ε̅φ̅- 9 | ὧ̅ἡ̅φ̅- 108, 285 **27** ὧ̅\*να̅ς̅, согг. ἡ̅π̅η̅να̅ς̅ 110 | ὧ̅ε̅τ̅- 4, 108, ἡ̅109 / ἡ̅π̅ε̅τ̅- 5 | ὧ̅ἡ̅- 285 **28** ὧ̅-ς̅ω̅τῆ̅ 127 | ὧ̅ε̅τε̅ς̅ς̅ω̅νε̅ μα̅ρια̅ 127 | ὧ̅ἡ̅π̅- 285 **29** ὧ̅-τ̅ω̅ο̅ν̅ς̅ 1, 9, 103, 127, 285 **30** ὧ̅ε̅νε̅π̅α̅τ̅ῆ̅- 19 | ὧ̅ἡ̅γ̅ω̅ 10, 110 | °110 | ὧ̅ἡ̅μ̅ 110 **31** ὧ̅δε̅ 19 | ὧ̅ἡ̅-τ̅ω̅ο̅ν̅ς̅ 1, 103, 127, 199, 285 | ὧ̅ς̅να̅- 5, 110 | °4, 5, 9, 19<sup>vid.</sup>, 108 | ὧ̅: ὧ̅ἡ̅ε̅ ε̅ς̅ε̅ρι̅με̅ 1, 103, 108, 199, 285 / ὧ̅ε̅ς̅ε̅ρι̅με̅ 127 **32** ὧ̅δε̅ 10, 199 | ὧ̅ε̅νε̅ρε̅ 1, 10, 19<sup>vid.</sup>, 103, 127, 285 | ὧ̅ἡ̅ρ̅η̅τ̅ς̅ 285 | ὧ̅ἡ̅ | ὧ̅: ὧ̅ἡ̅νε̅κ̅ἡ̅- 5 / ὧ̅ἡ̅π̅- 127 / ὧ̅ε̅νε̅[κ̅]ε̅ν̅ ἡ̅π̅η̅- 199 | ὧ̅ε̅νε̅ρε̅ 9 | ὧ̅ἡ̅127 **33** ὧ̅δε̅ 10, 19, 82 | ὧ̅ἡ̅νε̅το̅ο̅τ̅ 4, 5 **34** ὧ̅να̅γ̅ 103 **36** ὧ̅δε̅ 5 / °187 | ὧ̅ε̅τ̅ῆ̅- 1

**19** ἡ̅ἡ̅ | η̅ι 1, 81 | ε̅γε̅κ̅λω̅λογ̅ | -ς̅ε̅λ̅ς̅ω̅λογ̅ 19, 82, 285 / -ς̅λ̅ς̅ω̅λογ̅ 5 (1. с согг. ex λ) **20** π̅η̅ | -η̅ε̅ι 1, 81 **21** π̅ε̅ι̅μα̅ | π̅ε̅ε̅- 4 **22** ε̅τ̅κ̅να̅α̅ι̅τε̅ι̅ | ε̅τε̅κ̅- 9, 19, 127, 285 / -α̅ι̅τ̅ι̅ 1, 4, 5, 81<sup>vid.</sup> **24** π̅ρα̅ε̅ | φ̅α̅ε̅ 4, 115 **25** ε̅ρο̅ι̅ | ε̅ρο̅ε̅ι̅ 1 **26** ε̅ρο̅ι̅ | ε̅ρο̅ε̅ι̅ 1 | ἡ̅ἡ̅γ̅να̅μο̅γ̅ | [η̅]ε̅φ̅- 110 | ε̅νε̅ρ̅ | ε̅η̅ρ̅ 110 **27** να̅γ̅ | να̅γ̅ 110 (ex согг.) | π̅χο̅ε̅ις̅ | -ο̅ς̅ 19 | δε̅ ἡ̅το̅κ̅ | χ̅η̅το̅κ̅ ἡ̅109 **28** ἡ̅μο̅ς̅ | ἡ̅μο̅ς̅ 10 **30** η̅ε̅ἡ̅πα̅τ̅ῆ̅ | η̅ε̅π̅α̅τε̅γ̅- 9, 10, 19 (ε̅νε̅-), 127, 285 | ε̅τ̅ι̅ | ε̅τ̅ε̅ι̅ 4 / α̅ι̅τ̅ε̅ι̅ 9, 10 / α̅ι̅τ̅ι̅ 19 / ε̅τ̅ 127 | η̅ε̅φ̅ἔ̅μ̅ | η̅φ̅- 285 | ἡ̅τα̅ | ε̅η̅τα̅ 1, 4, 103 | μαρωα̅ | μαρωα̅ 127 (р согг. ex ω) | τ̅ω̅ἡ̅π̅τ̅ | τ̅ω̅η̅τ̅ 103, 199 **31** ἡ̅ϊο̅γ̅δα̅ι̅ | η̅ε̅- 110 **32** ε̅νε̅κ̅ἡ̅πε̅ι̅μα̅ | -ε̅η̅- 110 / -π̅ε̅ε̅- 1, 4 **33** ἡ̅ϊο̅γ̅δα̅ι̅ | η̅ε̅- 110 | ἡ̅τα̅γει̅ | ε̅η̅τα̅γ̅- 1, 4, 103 **34** δε̅ ἡ̅τα̅τε̅τ̅η̅κα̅α̅γ̅ | χ̅η̅τα̅τε̅τ̅η̅- ἡ̅109 | π̅χο̅ε̅ις̅ | -χο̅ις̅ 4 **36** ἡ̅σι̅ | η̅σι̅ 5 (с согг. ex ιο) | ἡ̅ϊο̅γ̅δα̅ι̅ | η̅ε̅- 110





μαεῖν· **48** ενωανκααϋ ν̄τεῖρε οyon ним напштеге ероϥ· аγω ἡσει ἡ̄σι νερω-  
 μαῖος ἡσει ἡ̄τοοτ̄ν ἡ̄пенма ἡ̄π̄ ἡ̄пенρεθνος· **49** ογα δε εвол ἡ̄ρητοϥ δε καῖ-  
 φας ἡ̄παρχιερευς πε ἡ̄теромпе ет̄̄маγ· पेχαϥ °наγ δε °ἡ̄τωτ̄ν ἡ̄τετ̄н-  
 сооyn ан ἡ̄лааγ· **50** ογδε ἡ̄τετ̄нлогize ан· δε ἡ̄ρνοϥре ἡ̄нан δεкас ἡ̄ερε  
 ογρωме ἡ̄ογωτ̄ ἡ̄μοϥ ρа плаос ἡ̄ ἡ̄τετ̄н преенос τηρ̄ ρε εвол· **51** ἡ̄ταϥδε  
 παῖ °де ан ρароϥ маγaaϥ· аλλα ἡ̄δε пархιερευς· πε ἡ̄теромпе ет̄̄маγ· ἡ̄аϥ-  
 профнтеге δε ἡ̄нере ἡ̄ намоϥ ρа преенос· **52** ἡ̄аϥω ρа преенос ан ἡ̄маτε·  
 аλλα δεкас ἡ̄ он ἡ̄ωhre ἡ̄ἡ̄ппоγте ет̄хооре εвол ἡ̄εφесоογροϥ ἡ̄εγма ἡ̄ογωт·  
**53** χин ἡ̄:περοοϥ °се ет̄̄маγ аχχιωοχне δεкас еγеноγογт ἡ̄μοϥ· **54** ἡ̄ε ἡ̄  
 неϥμοοϥε ἡ̄ ан пе ἡ̄παρρηcia ἡ̄н ἡ̄:τογδαῖα· аλλα аϥωκ εвол ἡ̄н пма ἡ̄εт̄  
 ἡ̄маγ ἡ̄εχωρα ἡ̄εϣηн ἡ̄εтернмос· °εγποлс ἡ̄:εγмоγте ерос δε еφραῖн·  
 аϥωωпе ἡ̄маγ ἡ̄н неϥμαοηтнс· ἡ̄ **55** неϥηн δε εροyn ἡ̄ ἡ̄си ппасха ἡ̄ἡ̄ιοϥ-  
 даῖ· аγω аγнннϥε वोκ ερραῖ εοἰἡ̄н ἡ̄εвол ἡ̄н τεχωρα· ρа он ἡ̄ἡ̄ппасха·  
 δεкас еγεт̄воογ· **56** неϥωпне се пе ἡ̄са ἡ̄ε· аγω неϥαω ἡ̄мос ἡ̄неγερнγ еγ-  
 аρεратоϥ ἡ̄н пр̄пе δε ογ পেтсдокеῖ нηт̄н δε ἡ̄ἡ̄пннγ ан °ερραῖ епωα· **57** ἡ̄ар-  
 хιερευς δε ἡ̄н нефарисаῖος неаγт̄ ἡ̄ογентолн ἡ̄ δεкас еρωαноγα εῖме δε ἡ̄εϥ-  
 των еϥεтамоογ δεкас еγεβοῖт̄·

**48** ἡ̄аγω 1, 103, 115, 127, 131, 134, 142<sup>vid.</sup> | ἡ̄п- 4, 5, 9, 12, 19, 139 **49** ἡ̄п- 16<sup>L</sup> (-архιερευς)  
 °127 | °ἡ̄ἡ̄τωтн 4 **50** ἡ̄εс- 16<sup>L</sup> (-нovre) | ἡ̄16<sup>L</sup> | ἡ̄нте 16<sup>L</sup> | ἡ̄μογт 10 | ἡ̄аγω 1, 103, 115, 127,  
 131, 134, 139 | ἡ̄нтн 9 **51** °9 | ἡ̄εп- 1, 16<sup>L</sup> (-архιερευς), 115, 127, 131, 134, 136, 139 | ἡ̄εаϥ- 10  
 ἡ̄ερε 127 **52** ἡ̄\*аγω ρа преенос ан нмате, согг. in [[аγω ρа преенос ан нмате]] ἡ̄аλλα δε кас  
 136 | ἡ̄нте п- 1, 9, 16<sup>L</sup>, 19, 112<sup>vid.</sup>, 116 | ἡ̄\*εγε-, согг. in еϥε- 5 | ἡ̄εροyn 10, 108 **53** ἡ̄:ἡ̄ппе- 4,  
 19, 116 / ἡ̄:εппе- 10 | °5, 9, 16<sup>L</sup>, 108, 127 **54** ἡ̄16<sup>L</sup> | ἡ̄се 4, 5, 9, 19 | ἡ̄он 19 | ἡ̄1се 1 | ἡ̄:εн оγ-  
 115, 127, 131, 134, 136, 139 | ἡ̄:ἡ̄:ιογδαῖ 1 / ἡ̄:ἡ̄:нιογδαῖ 115, 131, 134, 136, 139, 142<sup>vid.</sup> | ἡ̄:ἡ̄ε 10  
 ἡ̄ετεχωρα ет̄ηн 1, 115, 127, 131, 134, 142 | ἡ̄εт- 139 | ἡ̄ερογн 10, 116, 134 | °19 | ἡ̄:ἡ̄:εωαγ- 4,  
 5, 10, 19 / ἡ̄:ἡ̄:ωαγ- 9, 116 **55** ἡ̄пе 1 | ἡ̄н- 1 | ἡ̄12 | ἡ̄ппасха 16<sup>L</sup> **56** ἡ̄:ἡ̄:1ϥ- 5 / ἡ̄:ἡ̄:неϥ- 16<sup>L</sup>, 19  
 °ερραῖ 134 **57** ἡ̄пе 1, 16<sup>L</sup>, 131, 134, 136, 139, 154 | ἡ̄ϥ- 127

**48** ενωανκααϋ епωα- 1 / ωан- 16<sup>L</sup>, 19 | ἡ̄теῖре] нтеε- 4 | ἡ̄σει] -ϥε 116 | ἡ̄пенма] мпн-  
 127 | пенреθнос] пн- 116 **49** ἡ̄ρηтоϥ] ηρηтоϥ 19 (н согг. ех χ) | епархιερευς] -архιερευς 16<sup>L</sup>  
 (п-) | δε ἡ̄τωτ̄н] χнтωтн 116 **50** ἡ̄ρноϥре] сер- 9, 116 / -нovre 16<sup>L</sup> (εс-), 19, 116 | δεкас] δεка-  
 ас 4 | преенос] -ρeнос 16<sup>L</sup> **51** ἡ̄ταϥδε] ептаϥ- 115 / нтоϥ- 116 | маγaaϥ] маγaaв 112 / нмаγa-  
 аϥ 1, 19 | пархιερευς] -архιερευς 16<sup>L</sup> (εп-) / -а[р]хнереυς 112 | аϥпрофнтеге] -профн]т̄εεγε  
 112 / -профнтеογε 115 | преенос] -ρeнос 16<sup>L</sup> **52** преенос] -ρeнос 16<sup>L</sup> | δεкас] δεкаас 4  
 ет̄хооре] -χοор 4, 5, 16<sup>L</sup>, 19, 116, 134, 136 | εγма] еογ- 115 **53** δεкас] δεкаас 4 **54** παρρηcia]  
 παρρηcia 4 | етернмос] -εрнмос 5 (н согг. ех ε) | ἡ̄н] нн 1 **55** аγнннϥε] аογ- 10, 134 | εοἰἡ̄н]  
 εοιероγсалнн 1, 4, 12 / εοἰεἡ̄н 19 | δεкас] δεкаас 4 | еγεт̄воογ] -твоογ 12 **56** ἡ̄неγερнγ]  
 ннеγереϥ 5 | пр̄пе] -εре 1, 5, 115, 131, 134, 136, 139, 154 | পেтсдокеῖ] -доки 4, 5, 16<sup>L</sup>, 19 / -αω-  
 кеῖ 116 / -αογ 127 / -ндог 1 | δε ἡ̄пннγ] χнϥ- 116 **57** ἡ̄архιερευς] -архιερευς 16<sup>L</sup> | ἡ̄н] нн 1  
 нефарисаῖος] -фариссаῖос 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 116, 127, 134, 139 | ἡ̄ογентолн] ноγтолн 19 / -нтолн 16<sup>L</sup>,  
 136 | δεкас] δεкаас 4 | еρωαноγα] еρωα- 1 / ρωан- 16<sup>L</sup> | еϥεтамоογ] еϥε- 112 / -танмоογ 9  
 δεкас] δεкаас 4





†χω ἡμος ἡντιν̄· δε ερετῆ τβλβιλε ἡσογο δε ερραϊ εχῆ πκαρ ἡσμογ φασσω  
 μαγαας· εωωπε δε εσωανμογ φασ† ἡἡογкарπος εнаωωγ· **25** петме ἡ τεφ-  
 †γχι φнасормес· аγω ἡ петмосте ἡ τεφ†γγχι ἡῆ ἡἡεἰкосмос φнаре ерос еγ-  
 ωῆε ἡωα енез· **26** εωωπε †ογῆογα наΔἡаконеἰῆῆ наἰ мареφογαεῖ ἡσωἰ· аγω  
 пма анок е†ἡμογ· пакеΔἡаконос ἡнаωωπε ἡмаγ· ерωанаογα ἡΔἡаконеἰ наἰ  
 паεἰω† нагаεἰογ· **27** теноγ ата†γγχι ωтор†р аγω оγ пе†наχοογ· паεἰω†  
 маτογχοἰ εвол ἡῆ ἡ:†εἰογной· аλλα етве ἡπαἰ аἰεἰ ерраἰ ἡ:†εἰογной·  
**28** ἡἡαεἰω† †εοογ ἡἡπεκραн· аγснн ἡἡсе ἡ εἰ †εвол ἡῆ тпеἰ· δε аἰ†εοογ·  
 аγω он †на†εοογ· **29** пмннωе ἡ етаεера†γ ἡ†εωω†ῆ неγχω ἡμος δε оγ-  
 зроγ ἡπε пентаφωωпе· зенкоογе ἡде ἡнеγχω ἡμος· δε оγαггелос пе ἡ-  
 таφωахе ἡῆмаγ· **30** аφοωω†ῆ ἡἡἡси ἡε еφχω ἡмос· δε ἡἡта ἡ†εἰснн еἰ  
 аη етвннт· аλλα етвн†гῆῆ· **31** теноγ текрἰсἰс ἡἡἡπεἰкосмос ἡἡ теноγ пар-  
 хων ἡἡἡπεἰкосмос ἡἡ сенаΔἡαхἡ епеснт· **32** анок зω ἡεγωанхааст εвол ἡεἰχῆ  
 πκαρ· †насек оγон нн φарοἰ· **33** ἡнеγχω δε ἡπαἰ ἡεφсннane δε еφнамоγ ἡῆ  
 аω ἡμογ· **34** аφοωω†ῆ ἡ: наγ ἡси пмннωе δε анон ансω†ῆ εвол ἡῆ пномос  
 δε पेχс наωωпе ἡωа енез· аγω ἡаω ἡре ἡἡток ἡκχω ἡμος δε †απс е†реγ-  
 хест· †ωнре ἡ†ρωме· ἡнн пе ἡἡεἰωнре ἡте †ρωме· **35** पेхаγ ἡἡсе ἡнаγ

**24** ἡσ†тμογ 5, 19, 116 | ἡἡογ- 1 **25** ἡде 440<sup>L</sup> | ἡпетнасорм 15<sup>L</sup> | ἡἡп- 127, 139 | ἡἡω[а] 154  
**26** ε[р]ωанаογα Δἡакон[εἰ] 300<sup>L</sup> | ἡсена- 127 | ἡнаΔἡаконеἰ 15<sup>L</sup> **27** ἡ: ἡ:†- 9, 19, 116, 141 /  
 ἡ:†εγной 15<sup>L</sup> | ἡἡπαἰ ... †εἰογной· 136 (corr. usque ad 12,28) | ἡ: ἡ:ε†- 9, 19, 141, 440<sup>L</sup> /  
 ἡ:εγтойной 15<sup>L</sup> **28** ἡἡαεἰω† [lac. 136 (corr. ab 12,27) | ἡ\* [ ± 6–8 ], corr. in ἡἡαεἰω† ... аγ-  
 снн 5 (снн auf neuer Seite) | ἡε- 15<sup>L</sup> | ἡде 12 | ἡон 4, 5 | ἡωарοἰ εсχω ἡмос 15<sup>L</sup> **29** ἡде 9, 12,  
 15<sup>L</sup>, 116, 173 | ἡεγ- 396<sup>L</sup> | ἡ127, 440<sup>L</sup> | ἡ154 **30** ἡде 19 | ἡεφχω ἡмос нси ἡε 1 | ἡἡαμнн εамн  
 †χω ἡмос ἡнтен δε 15<sup>L</sup> | ἡ†- 15<sup>L</sup>, 19, 141, 440<sup>L</sup> **31** ἡте 1, 127, 136, 154, 173 | ἡ: ἡἡпп- 10, 127,  
 440<sup>L</sup> / ἡἡппет- 15<sup>L</sup> | ἡἡте 4, 5, 7, 141 | ἡ: ἡἡппе- 15<sup>L</sup> / ἡἡпп- 10, 127, 440<sup>L</sup> | ἡἡте 15<sup>L</sup> **32** ἡ: ἡ:εἰ-  
 ωан- 5, 154 / ἡἡсена- 15<sup>L</sup> | ἡεἰ εχн 440<sup>L</sup> **33** ἡεγ- 127, 141, 440<sup>L</sup> | ἡἡнеγ- 1 **34** ἡ: ἡ:†се 1, 127 /  
 ἡἡде 12 | ἡἡωа 9 | ἡ19, 116 | ἡἡек- 19, 440<sup>L</sup> | ἡсенахест 4, 5, 9, 10, 19, 116 | ἡ1 | ἡ: ἡἡп- 440<sup>L</sup> /  
 ἡἡп- 10, 19, 127 **35** ἡде 10 / ἡἡсе 16<sup>L</sup> | ἡ1305<sup>L</sup>

**24** ἡн†ῆἡ ἡнтен 15<sup>L</sup> | εре†ῆἡ ертн 9, 663<sup>L</sup> / ере†ем 116 | τβλβιλε -вελβιλε 15<sup>L</sup>, 19, 116, 173,  
 440<sup>L</sup>, 663<sup>L</sup> | ἡσογο] -соγω 15<sup>L</sup> | зεἰ] зн 15<sup>L</sup> | ἡсмоγ] нес- 285 **25** петмосте] -моссте 4  
 пеἰкосмос] पेε- 4 | еγωῆε] -ωнез 15<sup>L</sup> | енез] नेз 15<sup>L</sup> **26** наΔἡаконеἰῆῆ] -Δἡакони 1, 4, 5 /  
 -Δἡаконἡ 15<sup>L</sup> / -Δἡаконеἰ 116 | мареφογαεἰ] -ογορч 116 | ἡσωἰ] нсωεἰ 1 | пакеΔἡаконос]   
 пака- 15<sup>L</sup> / -Δἡакнос 116 | ерωанаογ] ерωа- 1, 15<sup>L</sup> | Δἡаконеἰῆῆ] Δἡакони 1, 4, 5, 127, 173 / Δἡа-  
 κωνεἰ 116 | паεἰω†] -ω† 1, 19 | нагаεἰογ] -таογ 1, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 19, 141 **27** пе†наχοογ] п†-  
 15<sup>L</sup> | паεἰω†] -ω† 1, 19, 139 | маτογχοἰ] -χοεἰ 1 | ἡῆ] зен 15<sup>L</sup> | ерраἰ] ерра 15<sup>L</sup> **28** паεἰω†]  
 -ω† 1 **29** пмннωе] -ннωе 396<sup>L</sup> | неγχω] неχω 15<sup>L</sup> | ἡἡпе] нвн 15<sup>L</sup> | зенкоογе] зн- 116  
 оγαггелос] -аггел 15<sup>L</sup> | ἡῆмаγ] нммоγ 116 / немаγ 440<sup>L</sup> **30** ἡἡта] ента 154 | †εἰснн] †εε- 4  
 етвннт] етвнт 5, 15<sup>L</sup>, 440<sup>L</sup> | етвн†гῆῆ] -†нγ†ε(н) 15<sup>L</sup> **31** ἡἡπεἰкосмос<sup>2</sup>] -пее- 4 | сенаΔἡαхἡ]  
 -нанаχογ 15<sup>L</sup> **32** φарοἰ] φарοεἰ 1 **33** еφсннane] -сγнane 9, 19, 116, 127, 141 **34** εαπс] [εα]πес  
 106



рооу· анок н̄тнакрине н̄моу ан̄ н̄таїєї гар ан̄ же єієкрине н̄пкосмос алла жекас єїєнармеу: **48** петαθετεї н̄мої н̄қхи ан̄ н̄ннаѡαχε· оӯн̄т̄қ̄ Г<sup>1</sup>петнакрине н̄моу: пѡαχε н̄таїχооу н̄тоу Г<sup>2</sup>петнакрине н̄моу ж̄м̄ прже н̄рооу: **49** же анок Т̄ н̄таїѡαχε ан̄ ж̄арої маγαατ· алла Г<sup>1</sup>паєїѡт н̄тақтаγοї· н̄тоу пе н̄тақт̄ наї н̄οуентолн̄ °же оӯ пеѣнаχооу· Г<sup>2</sup>αγѡ оӯ пеѣнаταγοу: **50** αγѡ т̄сооун̄ же теφентолн̄ оγѡн̄ε Г<sup>1</sup>ѡα енез̄ те· неѣχѡ Г<sup>1</sup>се н̄мооу анок ката θε н̄та паєїѡт χоос наї· таї̄ те̄ θε Г<sup>2</sup>εѣѡαχε н̄мос·

**131** жа он̄ Г<sup>1</sup>де н̄пѡα н̄ппасχα· еφсооун̄ н̄сӣ т̄с̄ же атеφοуноу єї̄ Г<sup>1</sup>же еφε-  
пѡѡне εвол ж̄м̄ Г<sup>1</sup>п̄їєкосмос Г<sup>2</sup>ο̄н̄қѡк ѡα п̄єїѡт· Г<sup>3</sup>εαφμεре нетенοуφ̄ не  
εт̄ж̄м̄ п̄космос Т̄ Г<sup>4</sup>αφμεριτοу ѡαβολ· **2** αγѡ н̄тере оӯдипнон̄ ѡѡπε· απλ̄α-  
βολος оγѡ еφноуχε н̄мос еп̄ρηт̄ н̄їοуΔαс̄ П̄ѡηре н̄с̄μωн̄ п̄с̄карїѡтн̄с̄·  
Г<sup>1</sup>жекас еφεπαρ̄αδ̄αδ̄οу н̄моу: **3** еφсооун̄ н̄сӣ т̄с̄ же Г<sup>1</sup>ап̄єїѡт̄ † Г<sup>1</sup>н̄ка н̄им̄ °εз̄раї̄  
Г<sup>1</sup>ενεφсїχ· αγѡ же н̄тақєї̄ εвол ж̄т̄м̄ п̄ноуγте αγѡ Г<sup>2</sup>εφна ераτ̄қ̄ н̄п̄ноуγте·  
**4** Г<sup>1</sup>αқтѡоун̄ ж̄м̄ п̄д̄ипнон̄ ақка неφροїте εз̄раї̄· ақхи н̄οулен̄т̄їон̄ аφмор̄қ̄ н̄-  
моу: **5** °αγѡ Г<sup>1</sup>αφнеχ̄ Г<sup>1</sup>мооу ет̄лаканн̄· аφархеї̄ н̄єїѡ Г<sup>2</sup>н̄н̄οуерн̄те Г<sup>3</sup>н̄неφма-  
εнт̄н̄с̄· αγѡ еφотоу Г<sup>4</sup>н̄п̄лен̄т̄їон̄ ет̄н̄р̄ н̄моу: **6** ақєї̄ °се ѡα с̄μωн̄ петрос̄  
πεχε п̄н̄ нақ же п̄χοєїс̄ н̄тоκ̄ Г̄εт̄наєї̄а Г<sup>1</sup>наοуерн̄те· **7** ᾱт̄с̄ оγѡѡβ̄ п̄εχαқ̄  
нақ же Г<sup>1</sup>пеѣїре н̄моу· °н̄тоκ̄ Г<sup>1</sup>н̄г̄сооун̄ н̄моу ан̄<sup>2</sup> т̄εноу· н̄н̄н̄с̄ѡс̄ Δε Г<sup>1</sup>к̄на-

**48** Г<sup>1</sup>мпа- 182 | Г<sup>1</sup>петкрине 1 | Г<sup>2</sup>пе етна- 7 **49** Т̄пе 103, 127, 154 | Г<sup>1</sup>п- 106, 154, 182 (-ѡт)  
°126 | Г<sup>2</sup>н̄ 126 **50** Г<sup>1</sup>нѡα 10 | Г<sup>1</sup>де 19, 116, 182 | Г<sup>2</sup>εт̄єїре 126 **131** Г<sup>1</sup>се 5 | Г<sup>1</sup>жекас 16<sup>L</sup>, 126,  
127, 141 | Г<sup>1</sup>Г<sup>1</sup>п- 16<sup>L</sup> / Г<sup>2</sup>п- 182 | Г<sup>2</sup>неφ- 103 / °16<sup>L</sup> | Г<sup>3</sup>αφ- 141 | Г<sup>1</sup>нет̄р̄н̄ 126 | Т̄αγѡ 9 | Г<sup>4</sup>εαφ-  
116, 182 **2** Г<sup>1</sup>εα- 1, 4, 7, 9, 103, 132, 141 | П̄16<sup>L</sup> | Г<sup>1</sup>же 16<sup>L</sup> **3** Г<sup>1</sup>αп̄қ- 126 | Г<sup>1</sup>Г<sup>1</sup>н̄н̄- 9, 16<sup>L</sup>, 19, 126 /  
Г<sup>2</sup>н̄ен- 132, 141 | °1, 108 | Г<sup>1</sup>ενεφ 103 | Г<sup>2</sup>φ- 16<sup>L</sup> **4** Г<sup>1</sup>-тѡоун̄φ̄ 1, 103, 106 **5** °19 | Г<sup>1</sup>-н̄н̄χ̄ 141  
Г<sup>1</sup>п̄нооу 16<sup>L</sup> | Г<sup>2</sup>н̄- 1, 4, 16<sup>L</sup>, 103 | Г<sup>3</sup>н̄н̄- 1, 101, 103, 108, 139 | Г<sup>4</sup>р̄н̄ п- 9 **6** °19 | Г<sup>1</sup>петна- 1, 10,  
103, 139 | Г<sup>1</sup>н̄- 16<sup>L</sup> **7** Г<sup>1</sup>αφοѡβ̄ 19 | Г<sup>1</sup>Г<sup>1</sup>пет̄- 103 / Г<sup>2</sup>пет̄єїре 16<sup>L</sup> / Г<sup>3</sup>пет̄̄ре 142 / Г<sup>4</sup>пет̄єїре-  
126 | °н̄г̄сооун̄ н̄моу ан̄ н̄тоκ̄ 16<sup>L</sup> | Г<sup>1</sup>Г<sup>1</sup>κ- 5, 106 / Г<sup>6</sup>εт- 19 | Г<sup>1</sup>εке- 16<sup>L</sup>

**47** єієкрине] єєіє- 1 | жекас] жекаас 4 | єїєнармеу] єєіє- 1 / -нармқ 182 **48** петαθετεї] -αθετ 1,  
5, 19, 182 / -αθετε 126 | н̄мої] н̄моєи 1 | н̄қхи] енқ- 1, 5, 7, 9, 10, 101, 154 | оӯн̄т̄қ̄] [ο]γ̄ενт̄  
182 | н̄таїχооу] ент̄га- 1, 4, 7, 106 | прже] φαε 4, 5 / -жає 141 / -жан 182 **49** н̄таїѡαχε] ент̄[α]-  
106 | маγαατ] н̄наγαατ 1, 141 | паєїѡт] -ѡт 1, 19, 182 (п-) | н̄тақтаγοї] ент̄га- 1, 4, 7, 103,  
106 / -таγοї 1, 7, 10, 116, 141, 182<sup>vid</sup> / -таγοєи 103, 106 / -таγοєи 154 | н̄тоу] нт̄[ . ]αқ 106 | н̄-  
οуентолн̄] -н̄толн̄ 141 | пеѣнаταγοу] -таγοуφ̄ 106, 116, 141 **50** теφεν̄толн̄] -н̄толн̄ 19, 182 | е-  
нез̄] енз̄ 182 | н̄та] ент̄га- 1, 4, 106 | паєїѡт] -ѡт 1, 127, 182 | εѣѡαχε] \*εѣ[[ ± 2 ]]ε, согр. in ε-  
†ѡαχε 5 **131** он̄] он̄ 19 (θ согр. εχ̄ Δ) | атеφοуноу] атеφноу 103 | п̄єїѡт] -ѡт 1, 141, 154,  
182 | εαφμεре] -мери 9 / -н̄єєре 16<sup>L</sup> **2** оӯдипнон̄] -Δєїп̄нон̄ 4, 106 | еφноуχε] -ноуχ̄ 116  
еп̄ρηт̄] -φнт̄ 5 | н̄с̄μωн̄] -с̄μон̄ 5, 106 | п̄с̄карїѡтн̄с̄] -искарїѡΔн̄с̄ 16<sup>L</sup>, 141 | жекас] жекаас 4  
**3** ап̄єїѡт̄] -ѡт 1, 108 | н̄тақєї̄] ент̄га- 106 **4** п̄д̄ипнон̄] -Δєїп̄нон̄ 1, 101, 106 | неφροїте]  
-роєїте 101, 103, 106, 108 | н̄οулен̄т̄їон̄] -лен̄т̄он̄ 103, 126, 132 / -лен̄Δїон̄ 141 **5** ет̄лаканн̄]  
-леканн̄ 1, 9, 19, 126, 141 / -лаганн̄ 16<sup>L</sup> | аφархеї̄] -архи 1, 4 | н̄єїѡ] -ѡ 19 | н̄н̄οуерн̄те] н̄не- 9,  
141 / -οуρн̄н̄те 126 | н̄п̄лен̄т̄їон̄] -лен̄т̄он̄ 16<sup>L</sup>, 103 / -лен̄Δїон̄ 141 **6** п̄χοєїс̄] -χ̄с̄ 126 / -χοїс̄  
180 | наοуерн̄те] -οуρн̄н̄те 126 **7** н̄н̄н̄с̄ѡс̄] н̄н̄с̄ѡс̄ 142

εἰνε ερωφ· **8** πεχε °πετροс наφ χε ἡνακαακ Γ:εεἰα ρατ ενεεζ· αἰс οὐωῶβ̄ °1πε-  
 χαφ наφ χε εἰтнеἰα ρατк̄ ἡнτк̄ μέρος ἡμμαἰ· **9** πεχαφ наφ ἡσι сἡωн πετροс  
 χε πχοεῖс οὐ μονон ναοϋερнте· ἀλλα εἰα νακεβἰχ ἡн̄ таап̄· **10** πεχε τс наφ  
 χε πεнταφχωκῆн̄ ἡῶрхῖα ан εἰннτι Γεἰα νεφοϋερнте ἀλλα Γ1φтвннḡ тнрḡ ἡ-  
 τωтн̄ ρωттнḡтн̄ Γ:τεтн̄твннḡ· ἀλλα Γ2тнртн̄ ан· **11** Γνεφσοοḡн̄ γαρ Γ1ἡпет-  
 напарадἰдоḡ ἡμοφ· εтве παἰ αφχοос Т χε Γ2ἡтетн̄твннḡ ан тнртн̄· **12** ἡте-  
 реφοḡω Γсе εφεἰω Γ1ἡνεφοϋερнте αφχι Γ2ἡνεφροἰте αφноḡχ̄ °он· αḡω πεχαφ  
 наḡ χε □Γ:тетн̄соοḡн̄ χε οὐ пе ἡтаἰααφ ннтн̄· **13** □ἡτωтн̄ тетн̄моḡте εροἰ  
 χε °псаρ αḡω πχοεῖс· αḡω καλωс Γτεтн̄χω ἡмос· ἀнок γαρ пе· **14** □εωχε  
 ἀнок· °се αἰεἰα νεтн̄οϋερнте πχοεῖс αḡω Т псаρ· ἡτωтн̄ ρωттнḡтн̄ □1ῶωε  
 ερωтн̄· Γ:εεἰα Γ1ἡοϋερнте ἡνεтн̄ернḡ· **15** οḡсmot γαρ пе Γ:ἡтаἰααφ ннтн̄·  
 χεкас ката θε ἡтаἰαас ннтн̄ □Γ:εтетнеαас ρωттнḡтн̄· **16** γамнн γамнн  
 †χω ἡмос ннтн̄ χε ἡн̄ḡн̄рал Γεναααφ επεφχοεῖс· οḡδε ἡнапостолос Γενα-  
 ааφ Γ2εпентаφтаḡοφ· **17** εωχε тетн̄соοḡн̄ °ἡнаἰ наἰατнḡтн̄ εтетн̄ωанааḡ·  
**18** □Γ:неἰχερωтн̄ тнртн̄ ан· ἀнок εтсоοḡн̄ Γἡнеἡтаἰсотпοḡ· ἀλλα χεкас εре  
 теграφн̄ χωк εвол χε петοḡωн̄ ἡпаοεἰк αφчἰ Γ1ἡпеч†вс̄ ερраἰ εχωἰ· **19** χἰн

**8** °16<sup>L</sup> | Γ: Γ:1εἰε 16<sup>L</sup> / Γ:2εἰα 141, 142 | °1, 103, 108<sup>vid.</sup>, 139 **10** Γεεἰα 126, 139 | Γ1εφ- 16<sup>L</sup> | Γ:  
 Γ:1ητεтн- 286 / Γ:2-твве 16<sup>L</sup> | Γ2ηтнртн 1, 7 **11** Γενεφ- 9 | Γ1εпет- 19, 286 | Тнаḡ 16<sup>L</sup> | Γ2тетн-  
 16<sup>L</sup> **12** Γ\_δε 9, 10 | Γ1ηνεφ- 1 | Γ2ηεφ- 1, 5, 57, 103, 139, 142 | °142 | Γ: Γ:1εтетн- 16<sup>L</sup> / Γ:2ηтетн-  
 142, 286 | □ἡтетнсоοḡн̄ ... ннтн̄ 5 (согг. usque ad 13,14) **13** □ἡτωтн̄ ... пе 5 (согг. ab 13,12  
 usque ad 13,14) | °пс̄χ αḡω псаρ 126 | Γεтетн- 142 **14** □εωχε ἀнок 5 (согг. ab 13,12) | Γгар  
 16<sup>L</sup>, 142 / °126 | Т\_αḡω 126 | □126 | Γ: Γ:1εἰα 139, 286 / Γ:2εἰα 142 | Γ1ρατοḡ 1, 103, 139 **15** Γ:  
 Γ:1таἰ- 266 / Γ:2-тааφ 1, 4, 5, 7, 19, 57 / Γ:3-тааḡ 16<sup>L</sup> | Γ:1 Γ:4εтетна- 10, 19, 139 / Γ:5εтетна- 286  
 ḡтωтн̄ ρωттнḡтн̄ εтетнеαас 16<sup>L</sup> / □57 **16** Γна- 16<sup>L</sup> | Γ1на- 142 | Γ2ηпентаφтн̄ноοḡφ 142  
**17** °ἡнаἰ 139 **18** Γ: Γ:1ηнеἰ- 4, 5, 10, 142<sup>vid.</sup>, 266 / Γ:2ηнеἰ- 1 / Γ:3ηεχερω (sic!) 19 | □57 | Γннтаἰ-  
 9 | Γ1ηεφ- 1, 10

**8** ἡнаκαаκ] εнна- 126 | αἰс] αἰс 5 (ex согг.) | οὐωῶβ̄] [οḡ]φφεβ̄ 106 | εἰтнеἰа] -εἰε 16<sup>L</sup> / -на  
 141 | ἡн̄тк̄] нентк 141 | μέρος] мерс 16<sup>L</sup>, 19, 139, 141, 142 **9** петрос] петерос 142 | πχοεῖс] -ос  
 16<sup>L</sup> / -с̄с 126 | ναοϋερнте] -οḡрннте 126 | ἡн̄] нн 1 **10** ἡῶрхῖа] -εр- 19 | εἰннτι] εἰннтеἰ 4, 7,  
 9, 16<sup>L</sup> / εἰннтеἰ 142 | νεφοϋερнте] -οḡрннте 126 | ἡτωтн̄] ηтωтн̄ 4 | ἀλλα] ἀлл 4 **11** ἡпетна-  
 παραдἰдоḡ] εп- 142 **12** ἡνεφοϋερнте] -ḡοḡ'ερн[те] 57 / -οḡрннте 126 | ἡνεφροἰте] -ροεἰте 103  
**13** εροἰ] εροεἰ 1 | псаρ] -саρ 1 (согг. ex с) | πχοεῖс] -ос 16<sup>L</sup> **14** αἰεἰа] αἰа 1, 10 / αεἰа 266 | νεтн̄-  
 οϋερнте] -οḡрннте 126 | πχοεῖс] -ос 16<sup>L</sup> / -с̄с 126 | ῶωε] εωωε 16<sup>L</sup>, 142, 286 | ἡοϋερнте] -  
 οḡрннте 126 | ἡνεтн̄ернḡ] ннет'ε'н- 142 **15** ἡтаἰαаφ] -αφ 286 | χεкас] χεкаас 4 | ἡтаἰаас]  
 εптаἰ- 1, 4, 7, 57, 266 **16** ἡн̄ḡн̄рал] ннн- 103, 108 | εнаааφ] -нааφ 126 | επεφχοεῖс] -с̄с 126  
 ἡнапостолос] ннн- 108 | εнаааφ] -нааφ 126 | επентаφтаḡοφ] -таḡοφ 1, 10, 16<sup>L</sup>, 103 **17** наἰ-  
 αтнḡтн̄] наεἰаτ- 108 | εтетн̄ωанааḡ] εтетн̄ωа- 1 / -аааḡ 142 **18** ἡнеἡтаἰсотпοḡ]  
 εпне[η]таἰ- 103 | χεкас] χεкаас 4 | теграφн̄] -г]рафḡ 57 | петοḡωн̄] -οḡоη 103 | ἡпаοεἰк]  
 -ок 1 | αφчἰ] -φεἰ 16<sup>L</sup> | ἡпеч†вс̄] -†вс̄с 142 | εχωἰ] εχωεἰ 1, 266



ΤΕΝΟΥ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤῆΝ ΜΠΑΤῆΩΩΠΕ· ΧΕΚΑΣ Γ<sup>1</sup>:ΕΤΕΤΝΕΠΣΤΕΥΕ ΕΦΩΑΝΩΩΠΕ<sup>1</sup>  
 ΧΕ ΔΝΟΚ ΠΕ· **20** ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤῆΝ ΧΕ ΠΕΤΧΙ ΜΠΕΤΝΑΤῆΝΝΟΟΥΓ ΕΦ-  
 ΧΙ Τ ΜΜΟΙ· Τ<sup>1</sup> ΠΕΤΧΙ °ΔΕ ΜΜΟΙ Γ<sup>1</sup>ΕΧΙ ΜΠΕΝΤΑΓΤΑΓΟΙ· **21** ΝΑΙ ΝΤΕΡΕΦΧΟΟΥ ΝΒΙ Τῆ  
 ΑΦΩΤΟΡΤΡ ἔῆ ΠΕΠῆΑ· ΑΥΩ ΑΦῆΜῆΤΡΕ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ· ΧΕ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ ΤΧΩ Μ-  
 ΜΟΣ ΝΗΤῆΝ· ΧΕ ΟΥΑ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤῆΝΥῆΝ ΠΕΤΝΑΠΑΡΑΔΔΟΥ ΜΜΟΙ· **22** Γ<sup>1</sup>ΝΕΥΣΩΩΥΤ  
 Γ<sup>1</sup>°ΣΕ ΕΖΟΥΝ ἔῆ ΝΕΥΕΡΗΥ ΝΒΙ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥΑΠΟΡΕΙ ΧΕ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΕΤΒΕ ΝΙΜ·  
**23** ΝΕΥῆΟΥΑ ΔΕ ΕΒΟΛ ἔῆ ΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ ΕΦΗΝΧ Γ<sup>1</sup>:ἔῆ ΚΟΥῆΥ·<sup>1</sup> Νῆ· Γ<sup>1</sup>ΠΑΙ ΕΝΕΡΕ Τῆ<sup>1</sup> ΜΕ  
 ΜΜΟΥ· **24** Γ<sup>1</sup>ΑΦΧΩῆΜ Γ<sup>1</sup>°ΣΕ ΟΥΒΕ ΠΑΙ ΝΒΙ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΕΧΝΟΥΓ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΤΩΑ-  
 ΧΕ ΕΡΟΥ· **25** ΔΠΗ ΣΕ ΝΟῶΥ Γ<sup>1</sup>ΕῆΝ ΤΜΕΘΝΤ Νῆ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ °ΠΧΟΕΙΣ ΝΙΜ ΠΕ·  
**26** ΑΦΟΥΩΩΥΒ ΝΒΙ Τῆ ΧΕ ΠΕΤΝΑΣΕΠ ΠΟΕΙΚ ΤΑΤΑΑΥ ΝΑΥ Γ<sup>1</sup>ΠΕΤῆΜΑΥ °ΠΕ·<sup>1</sup> Γ<sup>1</sup>ΝΤΕΡΕΦ-  
 ΣΕΠ ΠΟΕΙΚ Τ ΑΥΤΑΑΥ ΝῆΟΥΔΑΣ ΠΩΗΡΕ ΝΣΙΜΩΝ ΠῆΚΑΡΙΩΤΗΣ· **27** ΑΥΩ ΜῆῆΝΣΑ  
 ΤΡΕΦΧΙ Γ<sup>1</sup>ΜΠΟΕΙΚ· Γ<sup>1</sup>ΑΠΣΑΤΑΝΑΣ ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΥ· ΠΕΧΑΥ Γ<sup>2</sup>°ΣΕ ΝΑΥ ΝΒΙ Τῆ ΧΕ  
 ΠΕΤΚΝΑΑΔΥ Τ ΑΥΙΥ ἔῆ ΟΥΣΕΠΗ· **28** ΜΠΕΛΑΔΥ °ΔΕ ΜΝΕΤΗΝΧ ΕΙΜΕ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΑΥ-  
 ΧΕ ΠΑΙ ΝΑΥ· **29** Γ<sup>1</sup>ΝΕΡΕΖΟΙΝΕ Γ<sup>1</sup>ΓΑΡ ΜΕΥΕ ΧΕ ΕΠΕΙΔΗ Τ ΠΕΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ ΝΤΟΟΥ  
 ΝῆΟΥΔΑΣ· °ΧΕ ΝΤΑ Τῆ ΧΟΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΩΠ Γ<sup>2</sup>ΠΕῆΡΧΡΙΑ Γ<sup>3</sup>ῆΜΟΥ Γ<sup>4</sup>ΕΠΩ· Η ΧΕΚΑΣ  
 ΕΙΕΤ ΝῆΖΗΚΕ· **30** ΝΤΕΡΕΦΧΙ Γ<sup>1</sup>ΣΕ ΜΠΟΕΙΚ ΝΒΙ ΠΗ ΝΤΕΥῆΟΥ ΑΦΕΙ ΕΒΟΛ· Γ<sup>1</sup>ΝΕΤΕΥΩΗ  
 °ΔΕ °ΤΕ·<sup>2</sup> **31** ΝΤΕΡΕΦΕΙ Γ<sup>1</sup>ΣΕ ΕΒΟΛ ΠΕΧΕ Τῆ ΧΕ ΤΕΝΟΥ ΑΦΧΙΕΟΟΥ ΝΒΙ ΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩ-

**19** Γ<sup>1</sup>: Γ<sup>1</sup>εтетна- 139 / Γ<sup>2</sup>εтетнна- 142 | Γ<sup>1</sup>εφωανωωπε ететнапстеуе 10, 121 **20** Т<sup>1</sup>Δε 16<sup>L</sup>  
 Т<sup>1</sup>αυω 16<sup>L</sup> | °16<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>φ- 16<sup>L</sup> **22** Γ<sup>1</sup>\*-σωω, corr. in -σωω\т<sup>1</sup> 10 | Γ<sup>1</sup>Δε 10, 349<sup>L</sup> / °16<sup>L</sup> **23** Γ<sup>1</sup>:  
 Γ<sup>1</sup>εκοуηч 1, 108 / Γ<sup>2</sup>εκοуоуηч 103, 139, 154 | Γ<sup>1</sup>петере τῆ 1, 10<sup>vid</sup>, 103, 108, 121, 139, 142, 154  
**24** Γ<sup>1</sup>φ- 16<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>Δε 349<sup>L</sup> **25** Γ<sup>1</sup>εχι 139 | °121, 349<sup>L</sup> **26** Γ<sup>1</sup>ητοу πε петηмау 16<sup>L</sup> | °5 | Γ<sup>1</sup>αυω αφсеп 4,  
 5, 9, 16<sup>L</sup>, 19, 124 | Т<sup>1</sup>Δε 1, 10, 103, 139, 142, 154, 349<sup>L</sup> **27** Γ<sup>1</sup>π- 1 (-οικ), 108 | Γ<sup>1</sup>\*αcατανас, corr. in  
 Δ\т<sup>1</sup>- 142 | Γ<sup>2</sup>Δε 10, 16<sup>L</sup>, 19, 124 / °154, 349<sup>L</sup> | Т<sup>1</sup>τεноу 124 **28** °142 **29** Γ<sup>1</sup>ηтере- 16<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>Δε 4, 5,  
 16<sup>L</sup>, 19, 124, 266, 349<sup>L</sup> | Т<sup>1</sup>енере 9 | °10 | Γ<sup>2</sup>пететн- 1, 121 | Γ<sup>3</sup>ηαу 16<sup>L</sup>, 19 | Γ<sup>4</sup>ηп- 142 **30** Γ<sup>1</sup>Δε  
 10, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 89 | Γ<sup>1</sup>ене- 19, 103 | °т<sup>1</sup>ε Δε 349<sup>L</sup> | °19 **31** Γ<sup>1</sup>Δε 9, 10

**19** ΝΗΤῆΝ] τн 103 | ΜΠΑΤῆΩΩΠΕ] ηпατφ- 1, 4, 103, 108, 266 / ηпατεφ- 9, 16<sup>L</sup>, 19, 154 / εηпαφ-  
 57 | χεκασ] χεкаас 4 **20** ΜΠΕΤΝΑΤῆΝΝΟΟΥΓ] -тпооуч 9 | ῆΜΟΙ<sup>2</sup>] ημοеи 1 | ΜΠΕΝΤΑΓΤΑΓΟΙ]  
 -тагои 1, 7, 10, 16<sup>L</sup>, 124 / -тагоеи 103, 142, 154 **21** ΑΦῆΜῆΤΡΕ] -ер- 19, 142 | ΠΕΤΝΑΠΑΡΑΔΔΟΥ]  
 -параτ<sup>1</sup>ΔΟΥ 349<sup>L</sup> **22** ἔῆ] эи 349<sup>L</sup> | ΕΥΑΠΟΡΕΙ] -απορι 1, 4, 5, 10, 57, 266 **23** ΝΕΥῆΟΥΑ] ηеοуη- 16<sup>L</sup>,  
 142 | ΕΦΗΝΧ] -ηηч 142 | ἔῆ<sup>2</sup>] эи 349<sup>L</sup> | ΚΟΥῆΥ] κοуоуηч 57, 266 | ΜΕ] η\ε<sup>1</sup> 142 **24** ΠΕΤΩΑ-  
 ΧΕ] πεтеφ- 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 142, 349<sup>L</sup> **25** ΕῆΝ] εжен 142 | ΤΜΕΘΝΤ] -местнт 4, 9, 124 / -меснт  
 266 / -местнт 10, 121 | Νῆ] η- 16<sup>L</sup> **26** ΠΟΕΙΚ<sup>1</sup>] -οικ 5 | ΝΤΕΡΕΦΣΕΠ] ενтереφ- 154 / ηρεφ- 139 /  
 -сп 103 | ΠΟΕΙΚ<sup>2</sup>] -οικ 1 | ΠῆΚΑΡΙΩΤΗΣ] -искариотнс 19, 124 / -ескар[иотнс] 108 **27** ΜῆῆΝΣΑ  
 ΤΡΕΦΧΙ] ηηса тереф- 142 | ΜΠΟΕΙΚ] ποик 1 | ΑΠΣΑΤΑΝΑΣ] -саданас 9 | Νῆ] ηβи 154  
 ΠΕΤΚΝΑΑΔΥ] петек- 9, 16<sup>L</sup>, 19, 142, 349<sup>L</sup> / -ηααу 124, 142 **28** ΜΝΕΤΗΝΧ] ηηет- 154  
**29** ΝΕΡΕΖΟΙΝΕ] -ροине 103, 154 | ΜΕΥΕ] ηеуе 1, 142 | ΕΠΕΙΔΗ] епидη 1, 19, 121, 124, 139, 154  
 ΠΕΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ] -κλωcогомон 5 / ΓΛ]ωcсoкoмoн 7 / -κλωcогомон 9, 349<sup>L</sup> / -κλωcсoкoмoн  
 10 / -κλωcогомон 16<sup>L</sup> / -κλωcокoмoн 19 / -ΓΛωcсoгoмoн 121 / -ΓΛωcсoкoмoн 124 | ῆΤΑ] ηηта  
 154 | ΠΕῆΡΧΡΙΑ] ηетен- 142 / -ер- 19 / -χρηα 7, 154, 266 | χεκασ] χекаас 4 | ΕΙΕΤ] еие- 1, 89 /  
 еи- 142 **30** ΝΤΕΡΕΦΧΙ] ηт\ε\φч- 142 | ΝΤΕΥῆΟΥ] ηн- 154 | ΝΕΤΕΥΩΗ] ηηеуωη 16<sup>L</sup> **31** ΝΤΕΡΕΦΕΙ]  
 ενтереф- 154

με· αγω απνουτε χιεοογ ς1εραϊ νρηητq· **32** □εωχε απνουτε χιεοογ ς2εραϊ νρηη-  
 τq· τ πνουτε °ον νατeοογ ναq εραϊ νρηητq· αγω ντεγνογ qνατeοογ ναq·  
**33** ναωηρε ετι κεκογι °νογοειω πετνμηητην· τετναωηне нсωi· αγω κατα θε  
 νταλχοοc ς1ννιογδαi χε πμα ανοκ ς1ετναβωκ εροq· ντωτν ς2ντετναω εi αν  
 εροq· τxω μμοc нηтн τ ζωττηγтн τ1· **34** πληн °τενογ τt ςнηтн нoγeнтo-  
 λн нвppe· ς2 χεκαc ς1εтетнeмepe τ neтнepнγ· κατα θε нтаiмepeтнγтн· □χε-  
 каc ς1εωττηγтн· ς1εтетнeмepe neтнepнγ· **35** □εμ παi ογон ннм ναειне χε ς1-  
 τεтн नामाөтнc □1ετεтнωдaнмepe neтнepнγ·<sup>1\</sup> **36** πεχαq ναq нби cиμωн  
 петpoc χε πxοeic εκна ετων· αqογωωβ °ναq нби тс χε πμα ανοκ ς1ετна ε-  
 роq· ς1· нгнаω ογαεκ нсωi ан теноγ· нннсωс δε εκεογαεκ нсωi· **37** πεχαq  
 °ναq нби петpoc χε πxοeic εтве оγ ς1ηтнаω ς1ογαεт· ς1нсωк ан ς2τεноγ· τна-  
 κω нтаγχн εραi εapок· **38** αqογωωβ ναq нби тс χε ς1κнака текγχн εapoi  
 εамнн εамнн τxω μμοc нак χε ς1ннеογалеκτωp μογте ς1· нпκαπαрна нμοi  
 ндоинт нсоп·

**14** 1 μπpтpe πεтнρηт ωτοpтp πιστεγε επноγте αγω ντεтнπισтеγε εpoi·  
**2** ογнεραε μμα нωωπε εμ ннi μπαειωт· εнеiмон neйна.χοοc °ан нηтн пе· χε  
 τнаβωк ςεcтe ογμα нηтн τ· **3** □αγω °он ειωανβωк ςεcтe ογμα нηтн· τ-  
 ннγ °1он та.χιтнγтн ωapoi· χεκαc πμα ανοκ ς1ετнμoq ς2εтетнеωωπε ζωт-

**31** ς1εραi 142, 154 **32** □19 | ςεραi 142 | ταγω 1, 108, 139, 142 | °1, 108, 139, 142 **33** °1, 57, 108,  
 139, 142 | ς1н- 142 | ς1ηна- 5 | ς2\*нτεтнω, сог. in нтетн·α'ω 142 | τт'ε'ноγ 142 | τ1·τεноγ 1,  
 9, 108, 121 **34** °1, 9, 16<sup>L</sup>, 108, 121, 124, 139, 142 (cf. Einführung, VII.) | ς1ноγeнтoλн нвppe нηтн  
 1 (ввppe), 16<sup>L</sup> (-нтоλн), 108<sup>vid</sup>. (-н[тоλн), 121, 139, 142 (-нтоλн, -вeppe) | ς\*χε, сог. in χε'каc'  
 16<sup>L</sup> | ς1· ς1εтетна- 10, 121, 124 / ς2εнетне- 16<sup>L</sup> / ς3εтетн- 142 | τне 16<sup>L</sup> | □· χεκαc ζωωττηγтн'  
 142 | ς1εωωтн 1 | ς1· ς1εтетна- 10, 121, 139 / ς2εтетн- 142 **35** □139 | ς1τωтн 124 | □19  
**36** °16<sup>L</sup> | ς1· ς1ετнаβωк 1, 16<sup>L</sup> / ς2τнаβωк 9 | ς\*ετнаβωк, сог. in εтна εροq 139 | ς1· ς3κнаω  
 1 / ς4нгаω 89 **37** °· ναq' 16<sup>L</sup>, 19 | ς1ηнаογαεт 1 | ς1ογαεк 16<sup>L</sup> | ς1ан нсωк 108<sup>vid</sup>, 139 **38** ςεκ-  
 16<sup>L</sup> | ς1μπατε - 124 | ς1· ς1μπαтк- 10, 89 / ς2μπαтeк- 19 / ς3ωaнтeк- 16<sup>L</sup> / ς4· αρна 139, 142  
**14,2** °1, 16<sup>L</sup>, 139 | ς1та- 4, 5, 19 | τπε 19 **3** □142 | °10 | ς1та- 1, 10, 108, 139 | °1108 | ς1т- 108  
 ς2εтетна- 10, 16<sup>L</sup>, 139

**33** εтi] εтеi 4, 16<sup>L</sup> / αiтеi 9 / εте 142 | τεтнаωηне] τεтнна- 16<sup>L</sup>, 19, 108, 142 | нсωi] нсωeи 1  
 нтаλχοοc] εнтaλ- 1, 4, 57, 89, 108, 139 | нннιογδαi] нне- 16<sup>L</sup> | нτεтнаω] нтетнна- 16<sup>L</sup>, 89 / нте-  
 тннаεω 19 / -εω 9 | εi] i 16<sup>L</sup> **34** нoγeнтoλн] -нтоλн 16<sup>L</sup>, 108<sup>vid</sup>, 142 | нвppe] в- 1 / -вeppe 142  
 χεκαc] χεкаас 4 | neтнepнγ<sup>1</sup>] neтeн- 142 | нтаiмepeтнγтн] εнтaλ- 1, 4, 57, 108 | neтнepнγ<sup>2</sup>] neтeн-  
 142 / -epнγe 108 **35** नामाөтнc] наμ'αο'ηтнc 16<sup>L</sup> / ναөтнc 142 | ετεтнωдaнмepe] ετε-  
 тнωдa- 1 | neтнepнγ] neтeн- 142 **36** πxοeic] -xοic 5 | нгнаω] нк- 10 / -εω 9, 19 | нсωi] нсωeи  
 89 | нсωi<sup>2</sup>] нсωeи 1 **37** ηтнаω] -εω 9 **38** ннеογалеκτωp] ннеγ- 1, 142 | нпκαπαрна] емпк- 1 /  
 нпек- 9 / емпeк[- 108 / -α'παрна 5 | ндоинт] ндоинт 139 **14,1** πεтнρηт] πεтeн- 142  
 нтетнπισтеγε] нтетн- 89 / -πισтеγe 142 (i сог. ex ε) | εpoi] εpoeи 1, 89 **14,2** ηπαειωт] -ιωт 1,  
 19 | εнеiмон] εне- 142 (и сог. ex н) | neйна.χοοc] нн- 139 **3** ειωανβωк] εειωaн- 4 | ωapoi]  
 ωapoeи 1 | χεκαc] χεкаас 4





ἡμοῖ νετετναραϝε πε χε <sup>Τ</sup>1 εἰναβωκ ϝα <sup>Γ</sup>1 παεῖωτ χε παεῖωτ ναααϝ εροῖ  
**29** αγω τενοϥ <sup>Γ</sup>αἰχοοc нηтн ἡπατῶϝπε· χεкас <sup>Γ</sup>εϝαηαϝπε <sup>Γ</sup>1ετετνεπισ-  
 τεϥ· **30** ἡτναχε ϝαϝ °σε αν ἡϝαχε нηтн ϝηηϥ °<sup>Γ</sup>1Γαρ ἡσι παρχων <sup>Γ</sup>ἡπεῖκοc-  
 μοc· αγω ἡἡτῶλααϥ <sup>Γ</sup>1ϝραῖ ἡρηт· **31** <sup>□</sup>αλλα <sup>Γ</sup>χεкас ερε πκοcμοc εἰμε χε тме  
 ἡπαεῖωτ· °αγω καта θε <sup>□</sup>1<sup>Γ</sup>ἡтаϝρων ετοот· <sup>Γ</sup>2ταῖ <sup>Т</sup> τε θε<sup>1</sup> <sup>Γ</sup>3ετῆερε ἡμοc·  
 τοϥηтῆтн ἡарон εвол <sup>Γ</sup>2ἡ <sup>Γ</sup>4πεῖμα·

**15** <sup>1</sup>1 ανοκ πε тβω ἡελοοле ἡμε· °αγω παεῖωτ πε <sup>Т</sup> ποϥοεῖе· **2** <sup>□</sup>αλῆ <sup>Т</sup> нη  
<sup>Γ</sup>ϝραῖ ἡρηт <sup>Γ</sup>1ετεἡῖηατκαρποc ан <sup>Т</sup>1 ϝηαcолпῶ· αγω <sup>□</sup>αλῆ нηм εтηατκαρποc ϝ-  
 ηαтῶβοϥ· χεкас <sup>Γ</sup>2εϝετϝοϥε каρποc· **3** (Version 1) ἡтῶтн ϝῶттῆтн <sup>Γ</sup>ατεтн-  
 тῶво εтве пῶαχε ἡтаἰχοοϥ нηтн· **3** (Version 2) χηη τενοϥ ἡтῶтн τεтнтῶ-  
 вηϥ εтве пῶαχε εηтаἰχοοϥ нηтн· **4** <sup>□</sup>σω ϝραῖ ἡρηт· αγω ανοκ <sup>Т</sup> ἡρηтῆтῆ-  
 тн·<sup>1</sup> ката θε <sup>Γ</sup>ἡпῶαλῆ <sup>Γ</sup>1ετεἡῖηαϝ τκαρποc ан ϝароϥ μαγααϥ· εἰηηтῆ ἡῖσω  
<sup>Γ</sup>2ἡ тβω ἡελοοле· <sup>□</sup>1ταῖ ϝῶттῆтн °те <sup>Γ</sup>2τεтнῆε· <sup>Γ</sup>1ετεтнῶантнῶω ἡρηт·<sup>1</sup>  
**5** <sup>□</sup>ανοκ πε тβω ἡελοοле <sup>Т</sup>· ἡтῶтн <sup>Γ</sup>1не ἡῶαλῆ·<sup>1</sup> πεтηασω<sup>1</sup> <sup>Γ</sup>1ϝραῖ ἡρηт·  
 °αγω ανοκ <sup>Т</sup>1 <sup>Γ</sup>2<sup>□</sup>1ϝραῖ ἡρηтῶ·<sup>2</sup> παῖ <sup>Γ</sup>1ϝηατ <sup>Γ</sup>3ἡοϥκαρποc εηαϝωϥ· χε αχἡт  
<sup>Γ</sup>4ἡτεтηαϝ <sup>Γ</sup>5ῖλααϥ ан ἡῖωв· **6** ερεтῆογα σω <sup>Γ</sup>ϝραῖ ἡρηт· <sup>Γ</sup>1αῖηοαϝ εвол ἡθε

**28** <sup>Т</sup>1ανοκ 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 116, 124 | <sup>Γ</sup>1π- 1 (-ιωт), 16<sup>L</sup>, 139 (-ιωт), 336<sup>L</sup> (-ιωт) **29** <sup>Γ</sup>-χοοϥ 1, 124,  
 139, 297<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>ετετνεπιστεϥε εϝαηαϝπε χε ανοκ πε 5 | <sup>Γ</sup>1ετεтηα- 10, 103, 124, 139, 336<sup>L</sup>  
**30** °10, 121 | °110 | <sup>Γ</sup>ἡп- 139, 286 | <sup>Γ</sup>1ϝραῖ 16<sup>L</sup> **31** <sup>□</sup>14<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>χε 1, 103, 126, 139, 297<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> | °1,  
 16<sup>L</sup>, 103, 108, 139, 297<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>1εт- 124 | <sup>□</sup>1286 | <sup>Γ</sup>2ηтаῖ 10 | <sup>Т</sup>он 4, 5, 10, 19 | <sup>Γ</sup>3ετῆερε 286  
<sup>Γ</sup>4π- 124, 139, 286 **15**,<sup>1</sup> °124 | <sup>Т</sup>πε 103 **2** <sup>Т</sup>σε 16<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>εϝραῖ 16<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>1πεтенϥ- 1 | <sup>Т</sup>η 16<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>2εϝετ  
 οϥϝοϥε 336<sup>L</sup> **3(1)** <sup>Γ</sup>εтетнтῶвηϥ 9, 16<sup>L</sup> **4** <sup>□</sup>16<sup>L</sup> | <sup>Т</sup>ϝω 14<sup>L</sup>, 103, 139, 294<sup>L</sup>, 297<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> / <sup>Γ</sup>αῖω<sup>1</sup> 123  
<sup>Γ</sup>-ααϝ (sic!) 336<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>1-ηα 14<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup> (-ηεϝηα), 103, 108, 123, 124, 139, 294<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> | <sup>□</sup>1-таῖ ϝῶттῆ-  
 тн τεтнῆε ετεтηῶантнῶω ηρηт<sup>1</sup> 123 (ex corr., usque ad 15,5) | °4, 5, 16<sup>L</sup>, 19, 121, 123, 124,  
 286 | <sup>Γ</sup>2ηтетн- 286 | <sup>Γ</sup>1ετεтнῆωω ϝραῖ 4, 5, 9, 10, 19, 121<sup>vid</sup>, 124, 286 / <sup>Γ</sup>2ετεтнῶантнῶω  
 [ ± 10–12 ] εϝραῖ 16<sup>L</sup> **5** <sup>□</sup>1ανοκ ... πεтῆασω 123 (ex corr., ab 15,4) | <sup>Т</sup>ηме 9 | <sup>Γ</sup>ηε 4, 5, 9, 19 | <sup>Γ</sup>  
<sup>Γ</sup>1ηη- 16<sup>L</sup> / <sup>Γ</sup>2πε π- 286 | <sup>Γ</sup>1εϝραῖ 16<sup>L</sup> | °108 | <sup>Т</sup>1ϝω 16<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>2εϝραῖ 16<sup>L</sup> / °11, 14<sup>L</sup>, 103, 108, 297<sup>L</sup>  
 °2-παῖ<sup>1</sup> 123 | <sup>Γ</sup>1ηατ 1, 103, 108, 124, 297<sup>L</sup> / <sup>Γ</sup>2εϥ- 16<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>3οϥ- 297<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>4τεт- 123 | <sup>Γ</sup>5εр 19 (om.  
 λααϥ) **6** <sup>Γ</sup>εϝραῖ 16<sup>L</sup> | <sup>Γ</sup>1\*ανοκ, corr. in αϥῶηοαϥ 5 (x corr. ex κ)

**28** νετεтηαραϝε| νετεтηηα- 19, 116 | εἰναβωκ| εει- 1 | παεῖωτ<sup>1</sup>| πῶωт 1, 139, 336<sup>L</sup> | παεῖωτ<sup>2</sup> |  
 -ιωт 1, 19 | ναααϝ| ηααϝ 124 | εροῖ| εροε[т] 297<sup>L</sup> **29** нηтн| ηηтен 116 | ἡπατῶϝπε| εηπαтϥ-  
 1, 4, 108, 297<sup>L</sup> / ηπαтеϥ- 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19 | χεкас| χεкаас 4 **30** ἡἡτῶλααϥ| ηηηтϥ- 103, 124  
**31** χεкас| χεкаас 4 | тме| тῆме 126 | ἡπαεῖωτ<sup>1</sup>-ιωт 1, 19, 297<sup>L</sup> | ἡтаϝρων| εηтаϥ- 1, 4, 103,  
 297<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> | πεῖμα| πεῖα **15**,<sup>1</sup> παεῖωτ<sup>1</sup>-ιωт 1, 19 | ποϥοεῖе| -οϥοοε 1 / -οϥοε 4, 124 / [т]οϥοεῖ  
 108 **2** ετεἡῖηατκαρποc| εтнϥ- 286 | χεкас| χεкаас 4 **3(1)** ἡтаἰχοοϥ| εηтаῖ- 4 **3(2)** τεтнтῶ-  
 вηϥ| \*-тῶвηо, corr. in -тῶвηϥ 123 | εηтаἰχοοϥ| ηтаῖ- 108, 123, 124, 139 **4** ετεἡῖηαϝ| εтнϥ-  
 286 | μαγααϥ| ηηαγααϥ 1 | εἰηηтῆ| εηηηтεῖ 4, 9, 16<sup>L</sup>, 19, 123, 124, 294<sup>L</sup> / εηηεтεῖ 286 | ἡῖσω |  
 ηεϥ- 294<sup>L</sup> | ϝῶттῆтн| ϝῶт ϝῶттῆтῆ 19 | ϝῶттῆтн... τεтнῆε| \*ϝῶттῆтῆ тнῆε, corr. in ϝῶт-  
 тῆтн тῆε<sup>1</sup> 16<sup>L</sup> **5** тῶω| \*-во, corr. in -вω 286 | ἡτεтηαϝ| ηтетηηα- 16<sup>L</sup>, 286, 370 / -εϝ  
 9 | ῖλααϥ| λ- 370 / -λαϥ 286 | ан ἡῖωв| α ηῖωϥ 286 **6** ερεтῆογα| εртн- 9, 19

ἡπῶλῃ· ἀγὼ ἄαφωοογῆ· ἀγὼ σενασοογροῦ Ἦ: Ἦ<sup>3</sup>νενοχοῦ Ἦ<sup>4</sup>επκωῆτ ἡσεροκ-  
 ροῦ· **7** ετεῖπῶανσω Ἦ<sup>1</sup>ρραῖ ἡρητ Ἦ<sup>1</sup>ἡτε ναωαχε σω Ἦ: Ἦ<sup>2</sup>ἡρητῆγῆτῆ· Ἦ:πε-  
 τετῆνογῶαῶαῖ αἰτεῖ ἡμοῦ· ἀγὼ φναωῶπε ἡητῆ· **8** Ἦ<sup>1</sup>πᾶ ἀφῆοοῦ ἡῶι πα-  
 εῖωτ· χεкас Ἦ:ετετῆεῖ Ἦ:ἡογκαρπος Ἦ:εναωῶ· ἡτεῖπῶωπε ναῖ ἡμαθηтс·  
**9** κατᾶ θε ἡτα παεῖωτ μεριτ· ἀνοκ Ἦ<sup>1</sup>ρῶ αἡμερηтῆτῆ· σω Ἦ<sup>1</sup>ρραῖ Ἦ<sup>1</sup>Ἦ<sup>2</sup>τααга-  
 πῆ· **10** Ἦ:ετεῖπῶανρραεῖ εναεнтоλῆ Ἦ<sup>1</sup>тетῆασω Ἦ<sup>1</sup>Ἦ<sup>2</sup>таагаπῆ·<sup>1</sup> κατᾶ θε  
 Ἦ:ῶρῶ ἡταῖρραεῖ εἡεнтолῆ ἡπαεῖωτ· ἀγὼ Ἦ:εεετ Ἦ<sup>1</sup>теαгаπῆ· **11** ναῖ ἀῖσοῦ  
 ἡηтῆ· χεкас ере παραωε ωῶπε ἡρηтῆγῆτῆ· ὁαγὼ ἡτε πεῖπῆραε Ἦ:ωῶπε  
 еφῆнк·<sup>1</sup> εβολ· **12** таῖ те таεнтолῆ· χεкас Ἦ:ετεтῆεμεре Ἦ:неῖпῆρηγῆ· κατᾶ θε  
 ἡтаἡμερηтῆτῆ· **13** ἡἡτελααγ Ἦ:αгапῆ Ἦ:εнааαφ етаῖ· χεкас еεкеω Ἦ<sup>1</sup>ἡтеφγγ-  
 χῆ ρᾶ неφωβеер· **14** Ἦ:ἡτωῖτῆ Ἦ:ἡτεῖπῆ наφωβеер· ετεῖπῶανεῖре ἡнеῖρῶн ἡ-  
 μοοῦ Ἦ:ετεтῆγῆτῆ· **15** Ἦ:ἡῖнамоγте ὁσε Ἦ:ан еρωῖтῆ<sup>2</sup> χε наῖρῆαλ· χε Ἦ:ἡῖἡ-  
 ραλ сооγῆ ὁ<sup>1</sup>ан χε οὔ Ἦ:πεтере неφῶоεῖс еῖре ἡμοῦ· ἡτωῖтῆ ὁ<sup>2</sup>Δε ἡтаἡмоγте

**6** Ἦ<sup>2</sup>αγ· 286 | Ἦ: Ἦ:ερογῆ 19, 162, 286 / Ἦ:2[[ ± 4–6 ]] 123 | Ἦ:3-наχοῦ 124 | Ἦ:4π- 286 **7** Ἦ:ερραῖ 15<sup>L</sup>,  
 16<sup>L</sup> | Ἦ:αγῶ 162 | Ἦ:ετε 286 | Ἦ: Ἦ:ερραῖ 4, 5, 9, 10, 162, 286 / Ἦ:ερραῖ 15<sup>L</sup> | Ἦ:2\*ἡρηтῆтῆ, согг. in  
 ἡρηтῆтῆγῆτῆ 108 | Ἦ: Ἦ:1\*петῆа-, согг. in пе`те`тῆа- 124 / Ἦ:2πεтетῆноγῶαῶφ 5, 9, 19, 123, 286  
**8** Ἦ: Ἦ:1εтетῆа- 16<sup>L</sup>, 103, 108, 123 (α согг. ex ε), 124, 297<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> / Ἦ:2εтene- 15<sup>L</sup> | Ἦ:1 Ἦ:3ογ- 1, 103 /  
 Ἦ:4καρπος 162 | Ἦ:наωῶφ 108 **9** Ἦ:ρῶωт 124 | Ἦ:ερραῖ 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup> | Ἦ:2тагапῆ 123 **10** Ἦ:15<sup>L</sup> | Ἦ:19 | Ἦ:  
 Ἦ:1ρῶн 286 / Ἦ:2\*ῖε, согг. in ρω 123 / ὁ<sup>1</sup>15<sup>L</sup>, 19, 299<sup>L</sup> **11** ὁ<sup>1</sup>124 | Ἦ:тон 124 | Ἦ: Ἦ:1χοк 1, 14<sup>L</sup>, 103, 108,  
 299<sup>L</sup> / \*ωῶπε еφῆнк, согг. in [[ωῶπε еφ]]χοк 123 (ω согг. ex η) / Ἦ:2ωῶ еφῆнок 15<sup>L</sup> **12** Ἦ: Ἦ:1εте-  
 теη- 15<sup>L</sup> / Ἦ:2εтетῆа- 124, 299<sup>L</sup> | Ἦ:нететῆнолῆγ 15<sup>L</sup> **13** Ἦ: Ἦ:1η- 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 123, 286 (-αгаπε) /  
 Ἦ:2ен- 19 | Ἦ:нааαφ 15<sup>L</sup> | Ἦ:1\*ηнеφ-, согг. in ηтеφ- 162 **14** Ἦ:162 | Ἦ:Δε 15<sup>L</sup>, 124 | Ἦ:ηηтeтe(η) 15<sup>L</sup>  
 Ἦ:1ηте- 10, 162 **15** Ἦ: Ἦ:1ῖна- 14<sup>L</sup>, 103, 299<sup>L</sup> / Ἦ:2-моγ 16<sup>L</sup> | ὁ`σε` 123 | Ἦ:ερωῖтῆ ан 19 | Ἦ:π- 1, 10,  
 16<sup>L</sup>, 124, 286 | ὁ<sup>1</sup>286 | Ἦ:1πεте 103 | ὁ<sup>2</sup>16<sup>L</sup>, 123

**6** σενασοογροῦ] -σοοροῦ 5 | ἡσεροκροῦ] -ροχοῦ 1 **7** ετεῖπῶανσω] ετετεπῶан- 15<sup>L</sup>  
 ἡρηтῆγῆτῆ] -тῆγῆтῆ 15<sup>L</sup> | πεтетῆноγῶαῶαῖ] πεтетῆаа- 15<sup>L</sup> / πεтетῆηа- 14<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 108, 297<sup>L</sup>,  
 336<sup>L</sup>vid. | αἰτεῖ] αἡтῆ 1, 5, 297<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> | ἡηтῆ] ἡηтῆη 15<sup>L</sup> **8** παεῖωτ] -ιωт 1 | χεкас] χεкаас 4  
 ἡογκαρπος] -гаρπος 15<sup>L</sup> | εναωῶφ] εнаωῶφ 15<sup>L</sup> | ἡτεῖπῶωπε] ηтетῆη- 15<sup>L</sup> | ἡμαθηтс] -μα-  
 οεтс 162 **9** εἰ] ῖре 149 / οη 15<sup>L</sup> | ἡτα] еηта 1, 4, 103, 297<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> | παεῖωτ] -ιωт 1, 19, 286  
 αἡμερηтῆτῆ] -тῆγῆтῆ 15<sup>L</sup> | Ἦ<sup>1</sup>ρῶ] ρен 15<sup>L</sup> | таагапῆ] -агапе 16<sup>L</sup> **10** ετεῖπῶанρραεῖ] εтетῆаа-  
 1, 297<sup>L</sup> | εнаεнтолῆ] -ηтолῆ 16<sup>L</sup>, 123, 286 | тетῆаσω] тетῆηаа- 297<sup>L</sup> | ἡтаῖρραεῖ] еηта- 1, 4,  
 14<sup>L</sup>, 103, 297<sup>L</sup>, 370 / -ρραεῖ 123 (ε согг. ex ι) / -ρραε 15<sup>L</sup> | εἡεнтолῆ] -еηтолῆ 15<sup>L</sup> | ἡπαεῖωτ]  
 -ιωт 1, 19 | Ἦ<sup>1</sup>ρῶ<sup>2</sup>] ρен 15<sup>L</sup> | теαгапῆ] тв- 15<sup>L</sup> **11** ἡηтῆ] ἡηтῆη 15<sup>L</sup> | χεкас] χεкаас 4 | παραωε]  
 -ραωε 5 (ωε ex согг.) | ἡρηтῆγῆτῆ] -тῆγῆтῆ 15<sup>L</sup> | πεῖπῆραε] πεтеη- 15<sup>L</sup> **12** таεнтолῆ] -ηтолῆ  
 16<sup>L</sup>, 19, 286 | εтетῆεμεре] -μεри 9 | ἡтаἡμερηтῆτῆ] еηта- 1, 4, 103, 370 / -тῆγῆтῆ 15<sup>L</sup>  
**13** ἡἡτελααγ] ηηηте- 16<sup>L</sup>, 103, 108, 123 (ἡἡηте-), 299<sup>L</sup> | αгапῆ] -агапе 286 (η-) | εнааαφ]  
 -нааα 10, 124, 286 | етаῖ] -гаеῖ 1 | χεкас] χεкаас 4 | неφωβеер] -ωβр 10 / -ωβηр 16<sup>L</sup>, 286  
**14** ἡτωῖтῆ] ηтоῖтῆη 15<sup>L</sup> | ἡτεῖπῆ наφωβеер] ηтетῆη наωβр 123 (ηтетῆη на- ex согг.) / -ωβр 10 /  
 -ωβηр 16<sup>L</sup>, 286 | ετεῖπῶανεῖре] εтетῆηа(η)- 15<sup>L</sup> | εтетῆγῆτῆ] -тῆγῆтῆ 15<sup>L</sup> **15** еρωῖтῆ]  
 еρωте(η) 15<sup>L</sup> | ἡτωῖтῆ] ηтоῖтῆη 15<sup>L</sup> | Δε] те 15<sup>L</sup>







ταφταγοί· αγω  $\overline{\eta\lambda\lambda\alpha\gamma}$   $\overline{\eta\zeta\eta\tau\eta\gamma\tau\eta}$   $\chi\eta\sigma\upsilon$   $\overline{\eta\mu\omicron\iota}$   $\chi\epsilon$   $\overline{\Gamma\epsilon\kappa\eta\alpha}$   $\epsilon\tau\omega\eta\prime$  **6**  $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$   $\overline{\rho\omicron\chi\epsilon}$   $\overline{\alpha\iota\chi\epsilon}$   $\overline{\eta\alpha\iota}$   $\overline{\eta\eta\tau\eta}$ ·  $\overline{\alpha\tau\lambda\gamma\eta\eta}$   $\overline{\mu\epsilon\tau}$   $\overline{\rho\epsilon\tau\eta\eta\zeta\eta\tau}$ · **7**  $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$   $\overline{\omicron}\overline{\alpha}\overline{\nu\omicron\kappa}$   $\overline{\epsilon\iota\chi\omega}$   $\overline{\eta\eta\tau\eta}$   $\overline{\eta\tau\mu\epsilon}$ ·  $\overline{\Gamma\sigma\rho}$   $\overline{\nu\omicron\varphi\epsilon}$   $\overline{\tau}$   $\overline{\eta\eta\tau\eta}$   $\overline{\Gamma\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma}$   $\overline{\omicron}\overline{\alpha}\overline{\nu\omicron\kappa}$   $\overline{\Gamma\epsilon\iota\epsilon\omega\kappa}$ ·  $\overline{\epsilon\iota\tau\eta\beta\omega\kappa}$   $\overline{\gamma\alpha\rho}$   $\overline{\Gamma\beta}$   $\overline{\pi\alpha\rho\alpha\kappa\lambda\eta\tau\omicron\varsigma}$   $\overline{\eta\eta\gamma}$   $\overline{\alpha\eta}$   $\overline{\omega\alpha\rho\omega\tau\eta}$ ·  $\overline{\epsilon\iota\omega\alpha\eta\beta\omega\kappa}$   $\overline{\Gamma\Delta}$   $\overline{\epsilon}$   $\overline{\tau\eta\alpha\tau\eta\eta\omicron\sigma\upsilon\gamma}$   $\overline{\omega\alpha\rho\omega\tau\eta}$ · **8**  $\overline{\alpha\gamma\omega}$   $\overline{\rho\epsilon\tau\eta\mu\alpha\gamma}$   $\overline{\epsilon\varphi\omega\alpha\eta\epsilon\iota}$ ·  $\overline{\Gamma\varphi}$   $\overline{\eta\alpha\chi\pi\iota\epsilon}$   $\overline{\rho\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma}$   $\overline{\epsilon\tau\beta\epsilon}$   $\overline{\Gamma\pi}$   $\overline{\nu\omicron\beta\epsilon}$   $\overline{\tau}$   $\overline{\epsilon\tau\beta\epsilon}$   $\overline{\tau\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\gamma\eta\eta}$   $\overline{\tau\iota}$   $\overline{\epsilon\tau\beta\epsilon}$   $\overline{\tau\epsilon\kappa\rho\iota\varsigma}$ · **9**  $\overline{\epsilon\tau\beta\epsilon}$   $\overline{\pi}$   $\overline{\nu\omicron\beta\epsilon}$   $\overline{\mu\epsilon\eta}$   $\chi\epsilon$   $\overline{\Gamma\eta\sigma\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon}$   $\overline{\varsigma}$   $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$   $\overline{\alpha\eta}$ · **10**  $\overline{\epsilon}$   $\overline{\tau\beta\epsilon}$   $\overline{\tau\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\gamma\eta\eta}$ ·  $\overline{\omicron}\overline{\Delta}$   $\overline{\epsilon}$   $\chi\epsilon$   $\overline{\alpha\eta\omicron\kappa}$   $\overline{\epsilon\iota\eta\alpha}$   $\overline{\beta\omega\kappa}$   $\overline{\omega\alpha}$   $\overline{\Gamma\pi\alpha\epsilon\iota\omega\tau}$ ·  $\overline{\alpha\gamma\omega}$   $\overline{\Gamma\eta\tau\epsilon\tau\eta\eta\alpha\eta\alpha\gamma}$   $\overline{\omicron}\overline{\iota}$   $\overline{\sigma\epsilon}$   $\overline{\varsigma}$   $\overline{\alpha\eta}$   $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$ · **11**  $\overline{\epsilon\tau\beta\epsilon}$   $\overline{\tau\epsilon\kappa\rho\iota\varsigma}$   $\overline{\Gamma\Delta}$   $\overline{\omicron}$   $\chi\epsilon$   $\overline{\pi\alpha\rho\chi\omega\eta}$   $\overline{\Gamma\mu}$   $\overline{\pi\epsilon\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma}$   $\overline{\alpha\gamma\tau\sigma\alpha\epsilon\iota\omicron\upsilon}$ · **12**  $\overline{\epsilon\tau\iota}$   $\overline{\omicron\gamma\eta\tau}$ ·  $\overline{\gamma\alpha\gamma}$   $\overline{\eta\omega\alpha\chi\epsilon}$ ·  $\overline{\Gamma\epsilon\chi\omicron\omicron\gamma}$   $\overline{\eta\eta\tau\eta}$   $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$   $\overline{\Gamma\eta\tau\epsilon\tau\eta\alpha\omega}$   $\overline{\varphi\iota}$   $\overline{\alpha\eta}$   $\overline{\tau\epsilon\eta\omicron\gamma}$ · **13**  $\overline{\gamma\omicron\tau\alpha\eta}$   $\overline{\tau}$   $\overline{\epsilon\rho\omega\alpha\eta}$   $\overline{\pi\eta}$   $\overline{\epsilon\iota}$   $\overline{\rho\epsilon\pi\eta\alpha}$   $\overline{\eta\tau\mu\epsilon}$ ·  $\overline{\Gamma\varphi\eta\alpha\chi\iota\mu\omicron\epsilon\iota\tau}$   $\overline{\Gamma\eta\zeta\eta\tau\eta\gamma\tau\eta}$   $\overline{\xi\mu}$   $\overline{\mu\epsilon}$   $\overline{\eta\eta\mu}$ ·  $\overline{\Gamma\eta\epsilon\varphi\eta\alpha\omega\alpha\chi\epsilon}$ ·  $\overline{\omicron}\overline{\gamma\alpha\rho}$   $\overline{\alpha\eta}$   $\overline{\gamma\alpha\rho\omicron\gamma}$   $\overline{\mu\alpha\gamma\alpha\alpha\varphi}$ ·  $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$   $\overline{\Gamma\epsilon\varphi\eta\alpha\chi\epsilon}$   $\overline{\Gamma\beta}$   $\overline{\rho\epsilon\tau\varphi\eta\alpha\varsigma\omicron\tau\mu\epsilon\varphi}$ ·  $\overline{\alpha\gamma\omega}$   $\overline{\varphi\eta\alpha\tau\alpha\mu\omega\tau\eta}$   $\overline{\epsilon\eta\epsilon\tau\eta\alpha\omega\varphi\epsilon}$ · **14**  $\overline{\rho\epsilon\tau\eta\mu\alpha\gamma}$ ·  $\overline{\Gamma\epsilon\tau\eta\alpha\tau\epsilon\omicron\sigma\upsilon\gamma}$   $\overline{\eta\alpha\iota}$ ·  $\chi\epsilon$ ·  $\overline{\Gamma\epsilon\varphi\eta\alpha\chi\iota}$   $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$   $\overline{\xi\mu}$   $\overline{\rho\epsilon\tau\epsilon}$   $\overline{\rho\omega\iota}$   $\overline{\rho\epsilon}$   $\overline{\eta\overline{\varphi}\chi\omega}$   $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\eta}$ · **15**  $\overline{\rho}$   $\overline{\eta\kappa\alpha}$   $\overline{\eta\eta\mu}$ ·  $\overline{\Gamma\epsilon\tau\epsilon\omicron\gamma\eta\tau\epsilon\varsigma}$   $\overline{\Gamma\pi\alpha\epsilon\iota\omega\tau}$   $\overline{\nu\omicron\gamma\iota}$   $\overline{\eta\epsilon}$ ·  $\overline{\epsilon\tau\beta\epsilon}$   $\overline{\rho\alpha\iota}$   $\overline{\alpha\iota\chi\omicron\omicron\varsigma}$ ·  $\overline{\tau}$   $\chi\epsilon$ ·  $\overline{\Gamma\varphi\eta\alpha\chi\iota}$   $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$   $\overline{\xi\mu}$   $\overline{\rho\epsilon\tau\epsilon}$   $\overline{\rho\omega\iota}$   $\overline{\rho\epsilon}$   $\overline{\eta\overline{\varphi}\chi\omega}$   $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\eta}$ · **16**  $\overline{\kappa\epsilon\kappa\omicron\gamma\iota}$   $\overline{\rho\epsilon}$ ·  $\overline{\Gamma\eta\tau\epsilon\tau\eta\lambda\omicron}$ ·  $\overline{\tau}$ ·  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\eta\alpha\gamma}$ ·  $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$ ·  $\overline{\alpha\gamma\omega}$   $\overline{\omicron\eta}$   $\overline{\kappa\epsilon\kappa\omicron\gamma\iota}$   $\overline{\rho\epsilon}$ ·  $\overline{\eta\tau\epsilon\tau\eta}$ ·

5  $\overline{\Gamma\eta\zeta\eta\tau}$  19 |  $\overline{\Gamma\kappa}$ - 4, 15<sup>L</sup> 6  $\overline{\omicron}16^L$ , 19 |  $\overline{\Gamma\eta\tau\epsilon\rho\epsilon\iota\chi\epsilon}$  15<sup>L</sup> 7  $\overline{\omicron}139$  |  $\overline{\Gamma\epsilon\sigma\rho}$ - 106 |  $\overline{\tau}$   $\overline{\gamma\alpha\rho}$  16<sup>L</sup> |  $\overline{\Gamma\iota}$   $\overline{\chi\epsilon}$  14<sup>L</sup>  $\overline{\omicron}15^L$ , 124 |  $\overline{\Gamma\epsilon\eta\eta\alpha}$ - 19 / \* $\overline{\epsilon\eta\eta\alpha}$ -, corr. in  $\overline{\epsilon\eta\eta\eta\eta\eta}$ - 123 |  $\overline{\Gamma\beta}$   $\overline{\eta\pi}$ - 4, 9, 15<sup>L</sup>, 19, 124, 141, 286, 297<sup>L</sup> / \* $\overline{\eta\pi}$ -, corr. in  $\overline{\eta\eta\eta\eta}$ - 123 |  $\overline{\Gamma\gamma}$   $\overline{\gamma\alpha\rho}$  15<sup>L</sup> 8  $\overline{\Gamma\epsilon\varphi}$ - 286 |  $\overline{\Gamma\eta}$ - 15<sup>L</sup> |  $\overline{\tau}$   $\overline{\alpha\gamma\omega}$  1, 10, 16<sup>L</sup>, 103, 106, 124, 139 /  $\overline{\alpha}$ ·  $\overline{\lambda\gamma\omega}$ · 123 |  $\overline{\tau}$   $\overline{\alpha\gamma\omega}$  1, 10, 16<sup>L</sup>, 103, 106, 124, 139, 297<sup>L</sup> /  $\overline{\lambda}$ ·  $\overline{\alpha\gamma\omega}$ · 123 9  $\overline{\Gamma\sigma\epsilon}$ - 139 |  $\overline{\varsigma}$   $\overline{\alpha\eta}$   $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$  1 ( $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$ ), 5, 14<sup>L</sup>, 103, 139 10  $\overline{\epsilon\tau}$ - 16<sup>L</sup> |  $\overline{\omicron}10$ , 15<sup>L</sup> |  $\overline{\Gamma\pi}$ - 1 (- $\overline{\iota\omega\tau}$ ), 14<sup>L</sup>, 106, 108, 139 (- $\overline{\iota\omega\tau}$ ) |  $\overline{\Gamma\iota}$   $\overline{\tau\epsilon\tau\eta\alpha}$ - 19, 124 |  $\overline{\omicron}\overline{\iota}$ ·  $\overline{\sigma\epsilon}$ · 123 (\*- $\overline{\eta\alpha\gamma}$ , corr. in  $\overline{\lambda}$ ·  $\overline{\eta\alpha\gamma}$   $\overline{\sigma\epsilon}$ ) |  $\overline{\varsigma}$   $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$   $\overline{\alpha\eta}$  108 11  $\overline{\Gamma\sigma\epsilon}$  19 ( $\overline{\sigma}$  corr. ex  $\overline{\Delta}$ ) |  $\overline{\omicron}14^L$   $\overline{\Gamma\eta\pi}$ - 10, 124, 139 12  $\overline{\Gamma}$ ·  $\overline{\Gamma\iota}$ ·  $\overline{\epsilon\iota}$ - 286 /  $\overline{\Gamma\eta}$ ·  $\overline{\tau\eta}$ - 141 |  $\overline{\Gamma\epsilon\tau\eta\alpha}$ - 19 / \* $\overline{\tau\epsilon\tau\eta\alpha}$ -, corr. in  $\overline{\lambda}$ ·  $\overline{\tau\epsilon\tau\eta\alpha}$ - 108 13  $\overline{\tau}$ ·  $\overline{\Delta}$ · 7, 10, 141 |  $\overline{\Gamma\epsilon\varphi}$ - 286 |  $\overline{\Gamma\iota}$   $\overline{\tau\eta\gamma\tau\eta}$  124 |  $\overline{\Gamma}$ ·  $\overline{\Gamma\iota}$ ·  $\overline{\eta\eta\varphi}$ - 16<sup>L</sup>, 124 /  $\overline{\Gamma\eta}$ ·  $\overline{\eta\eta\epsilon\varphi}$ - 5, 10 /  $\overline{\Gamma\beta}$ ·  $\overline{\epsilon\varphi}$ - 9, 19 /  $\overline{\Gamma\Delta}$ ·  $\overline{\eta\epsilon\varphi\omega\alpha\chi\epsilon}$  1, 141 |  $\overline{\omicron}124$  |  $\overline{\Gamma\eta}$ ·  $\overline{\varphi}$ - 108 |  $\overline{\Gamma\beta}$ ·  $\overline{\rho\epsilon\tau\eta\alpha}$ - 5 14  $\overline{\Gamma\epsilon\tau\eta}$ - 16<sup>L</sup>, 108, 297<sup>L</sup> |  $\overline{\Gamma}$ ·  $\overline{\Gamma\iota}$ ·  $\overline{\varphi}$ - 4, 5, 14<sup>L</sup>, 19, 123, 141 /  $\overline{\Gamma\eta}$ ·  $\overline{\epsilon\varphi\epsilon\chi\iota}$  108 15  $\overline{\rho}$ · 1 |  $\overline{\Gamma}$ ·  $\overline{\Gamma\iota}$ ·  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\omicron\gamma\eta\tau\epsilon\gamma}$  16<sup>L</sup> /  $\overline{\Gamma\eta}$ ·  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\omicron\gamma\eta\tau\epsilon\gamma\iota\varsigma}$  19 /  $\overline{\Gamma\beta}$ ·  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\omicron\gamma\eta\tau\epsilon\gamma\iota\varsigma}$  124 /  $\overline{\Gamma\Delta}$ ·  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\gamma\eta\tau\epsilon}$  141 |  $\overline{\Gamma\pi}$ - 16<sup>L</sup> |  $\overline{\tau}$   $\overline{\eta\eta\tau\eta}$  9 |  $\overline{\Gamma\epsilon\varphi}$ - 9, 10, 16<sup>L</sup>, 108, 139, 297<sup>L</sup> 16  $\overline{\Gamma\eta\tau\epsilon\tau\eta\eta\alpha\gamma}$  141  $\overline{\tau}$ ·  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\lambda\omicron}$  108

5  $\overline{\eta\eta\lambda\lambda\alpha\gamma}$   $\overline{\mu\eta\eta}$ - 1, 14<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 123, 297<sup>L</sup>, 299<sup>L</sup> |  $\overline{\chi\eta\sigma\upsilon}$ ·  $\overline{\chi\eta\sigma\upsilon\iota}$  10 |  $\overline{\eta\mu\omicron\iota}$ ·  $\overline{\mu\mu\omicron\iota}$  14<sup>L</sup>, 370<sup>vid.</sup> 6  $\overline{\alpha\iota\chi\epsilon}$ ·  $\overline{\alpha\epsilon\pi}$ - 370 |  $\overline{\eta\alpha\iota}$ ·  $\overline{\eta\alpha\epsilon\iota}$  370 |  $\overline{\eta\eta\tau\eta}$ ·  $\overline{\eta\eta\tau\eta}$  15<sup>L</sup> |  $\overline{\alpha\tau\lambda\gamma\eta\eta}$ ·  $\overline{\lambda\gamma\eta\epsilon\iota}$  141 |  $\overline{\rho\epsilon\tau\eta\eta\zeta\eta\tau}$ ·  $\overline{\rho\epsilon\tau\eta}$ - 15<sup>L</sup> 7  $\overline{\epsilon\iota\chi\omega}$ ·  $\overline{\epsilon\epsilon\iota}$ - 297<sup>L</sup>, 370 |  $\overline{\eta\eta\tau\eta}$ ·  $\overline{\lambda}$ ·  $\overline{\eta\tau\eta}$  15<sup>L</sup> |  $\overline{\sigma\rho\eta\omicron\varphi\epsilon}$ ·  $\overline{\epsilon\rho}$ - 9, 15<sup>L</sup>, 141, 286 / - $\overline{\nu\omicron\beta\epsilon}$  10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 123, 141, 286 |  $\overline{\epsilon\iota\epsilon\omega\kappa}$ ·  $\overline{\epsilon\epsilon\iota\epsilon}$ - 1 |  $\overline{\epsilon\iota\tau\eta\beta\omega\kappa}$ ·  $\overline{\epsilon\epsilon\tau\eta}$ - 1 /  $\overline{\epsilon\tau\eta}$ - 103 |  $\overline{\pi\alpha\rho\alpha\kappa\lambda\eta\tau\omicron\varsigma}$ ·  $\overline{\pi\alpha\rho\alpha\kappa\lambda\gamma\tau\omicron\varsigma}$  286 |  $\overline{\omega\alpha\rho\omega\tau\eta}$ ·  $\overline{\omega\alpha\rho\omega\tau\eta}$  15<sup>L</sup> |  $\overline{\epsilon\iota\omega\alpha\eta\beta\omega\kappa}$ ·  $\overline{\epsilon\epsilon\iota\omega\alpha\eta}$ - 1, 297<sup>L</sup> |  $\overline{\tau\eta\alpha\tau\eta\eta\omicron\sigma\upsilon\gamma}$ ·  $\overline{\tau\eta\eta\omicron\sigma\upsilon\gamma}$  9 / - $\overline{\tau\eta\eta\eta\omicron\sigma\upsilon\gamma}$  15<sup>L</sup> |  $\overline{\omega\alpha\rho\omega\tau\eta}$ ·  $\overline{\omega\alpha\rho\omega\tau\eta}$  15<sup>L</sup> 8  $\overline{\varphi\eta\alpha\chi\pi\iota\epsilon}$ ·  $\overline{\chi\pi\epsilon\iota\epsilon}$  9, 16<sup>L</sup> 9  $\overline{\mu\epsilon\eta}$ ·  $\overline{\epsilon\eta\eta}$  15<sup>L</sup> |  $\overline{\eta\sigma\epsilon\pi\iota\varsigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon}$ ·  $\overline{\pi\iota\varsigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon}$  15<sup>L</sup> |  $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$ ·  $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$  1, 370 10  $\overline{\tau\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\gamma\eta\eta}$ ·  $\overline{\Delta\iota\kappa\epsilon\omicron\varsigma\gamma\eta\eta}$  15<sup>L</sup> /  $\overline{\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\gamma\eta\eta}$  123 |  $\overline{\rho\alpha\epsilon\iota\omega\tau}$ ·  $\overline{\iota\omega\tau}$  1 ( $\overline{\pi}$ -), 15<sup>L</sup>, 19, 139 ( $\overline{\pi}$ -), 286 |  $\overline{\eta\tau\epsilon\tau\eta\eta\alpha\eta\alpha\gamma}$ ·  $\overline{\eta\tau\epsilon\tau\eta\eta\alpha}$ - 108, 286 |  $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$ ·  $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$  1 11  $\overline{\Delta\epsilon}$ ·  $\overline{\tau\epsilon}$  15<sup>L</sup>  $\overline{\eta\pi\epsilon\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma}$ ·  $\overline{\eta\pi\eta\epsilon\iota}$ - 370 /  $\overline{\eta\pi\epsilon\iota}$ ·  $\overline{\eta\pi\epsilon\iota}$ ·  $\overline{\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma}$  16<sup>L</sup> |  $\overline{\alpha\gamma\tau\sigma\alpha\epsilon\iota\omicron\upsilon}$ ·  $\overline{\tau\sigma\alpha\iota\omicron\upsilon}$  1, 5, 7, 9, 10, 121<sup>vid.</sup> / - $\overline{\sigma\alpha\iota\omicron\upsilon\omicron\gamma}$  15<sup>L</sup> 12  $\overline{\epsilon\tau\iota}$ ·  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\iota}$  4, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 121<sup>vid.</sup>, 141 /  $\overline{\alpha\iota\tau\epsilon}$  9 /  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\iota}$  286 |  $\overline{\omicron\gamma\eta\tau}$ ·  $\overline{\omicron\gamma\iota}$  15<sup>L</sup> /  $\overline{\omicron\gamma\eta\tau\epsilon}$  141  $\overline{\epsilon\chi\omicron\omicron\gamma}$ ·  $\overline{\epsilon\chi\omega\omicron\gamma}$  16<sup>L</sup> |  $\overline{\eta\tau\epsilon\tau\eta\alpha\omega}$ ·  $\overline{\eta\tau\epsilon\tau\eta\eta\alpha}$ - 286 / - $\overline{\epsilon\omega}$  9, 15<sup>L</sup>, 19 |  $\overline{\varphi\iota}$ ·  $\overline{\varphi\epsilon\iota}$  10 13  $\overline{\gamma\omicron\tau\alpha\eta}$ ·  $\overline{\gamma\omicron\tau\alpha}$  15<sup>L</sup>  $\overline{\epsilon\rho\omega\alpha\eta}$ ·  $\overline{\rho\omega\alpha\eta}$  16<sup>L</sup> |  $\overline{\pi\eta}$ ·  $\overline{\pi\eta}$  corr. ex  $\overline{\pi\epsilon\iota}$  108 |  $\overline{\varphi\eta\alpha\chi\iota\mu\omicron\epsilon\iota\tau}$ ·  $\overline{\mu\omicron\iota\gamma}$  1 |  $\overline{\zeta\eta\tau\eta\gamma\tau\eta}$ ·  $\overline{\tau\eta\gamma}$  16<sup>L</sup> |  $\overline{\xi\mu}$ ·  $\overline{\rho\eta}$  1, 19 |  $\overline{\rho\epsilon\tau\varphi\eta\alpha\varsigma\omicron\tau\mu\epsilon\varphi}$ ·  $\overline{\rho\epsilon\tau\epsilon\varphi}$ - 9, 16<sup>L</sup>, 19, 141 |  $\overline{\varphi\eta\alpha\tau\alpha\mu\omega\tau\eta}$ ·  $\overline{\tau\alpha\mu\omega\tau\eta}$  9 14  $\overline{\rho\omega\iota}$ ·  $\overline{\rho\omega\epsilon}$  297<sup>L</sup> 15  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\omicron\gamma\eta\tau\epsilon\varsigma}$ ·  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\gamma\eta\tau\epsilon\varsigma}$  4, 297<sup>L</sup> /  $\overline{\epsilon\tau\epsilon\omicron\gamma\eta\tau\epsilon\varsigma}$  9 |  $\overline{\rho\alpha\epsilon\iota\omega\tau}$ ·  $\overline{\iota\omega\tau}$  19 |  $\overline{\alpha\iota\chi\omicron\omicron\varsigma}$ ·  $\overline{\alpha\epsilon\iota}$ ·  $\overline{\chi\omicron\omicron\varsigma}$  370 16  $\overline{\kappa\epsilon\kappa\omicron\gamma\iota}$ ·  $\overline{\kappa\epsilon\kappa\omicron\gamma\epsilon\iota}$  1, 184, 370<sup>vid.</sup> |  $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$ ·  $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$  1 |  $\overline{\kappa\epsilon\kappa\omicron\gamma\iota}$ ·  $\overline{\kappa\epsilon\iota}$ ·  $\overline{\gamma\omicron\gamma\epsilon\iota}$  370





Γ<sup>1</sup>ναϥ. □εφε† ναϥ Γ<sup>2</sup>νοϥωνε̄ϩ Γ<sup>3</sup>ωα ενεϩ. **3** παί °δε πε πωνε̄ϩ Γ<sup>1</sup>ωα ενεϩ. χεκαϥ  
 εϥεϥωωνε̄ϩ πνοϥτε μμε μαγααϥ Ὑ. αϥω πεντακτῆρνοοϥϥ ἱϥ πεχ̄ϥ. **4** ανοκ Γ<sup>1</sup>αι-  
 †εοοϥ νακ ριχ̄μ πκαρ Ὑ Γ<sup>1</sup>εαιχεκ Γ<sup>2</sup>πρωβ εβολ ἡτακτααϥ ναί ετραααϥ. **5** τε-  
 νοϥ σε παε̄ϊω† †εοοϥ ναί □Γ<sup>1</sup>εαρθηκ. ρρᾱῑ ρ̄μ πεοοϥ ενεοϥἡταιϥ Γ<sup>1</sup>εαρθηκ ἡ-  
 πατε πκοϥμοϥ ωωπε. **6** αῑοϥε̄νε̄ϩ Γ<sup>1</sup>πεκραν εβολ ἡἡρωμε ἡτακτααϥ ναί Γ<sup>1</sup>εβολ  
 ρ̄μ πκοϥμοϥ. Γ<sup>1</sup>νενοϥκ νε αϥω ακτααϥ ναί. αϥω αϥεραρε Γ<sup>2</sup>επεκωαχε. **7** तेνοϥ  
 αῑε̄ιμε δε οϥον νημ ἡτακτααϥ ναί □ενεβολ ριτοοτ̄κ νε. **8** □□<sup>1</sup>χε ἡωαχε ἡ-  
 τακτααϥ. ναί<sup>1</sup>. Γ<sup>1</sup>αιτααϥ ναϥ. αϥω Γ<sup>1</sup>ἡτοοϥ αϥχιτοϥ □<sup>2</sup>αϥω αϥε̄ιμε<sup>2</sup>. نامه  
 Γ<sup>2</sup>χε Γ<sup>3</sup>ἡταῑε̄ι εβολ ριτοοτ̄κ. αϥω αϥπ̄στεϥε δε ἡτοκ Γ<sup>1</sup>ακτῆρνοοϥ†. **9** ανοκ Γ<sup>1</sup>ει-  
 σοπ̄ε ετβηητοϥ. Γ<sup>1</sup>νε̄ισοπ̄ε Ὑ αν Γ<sup>1</sup>ετβε πκοϥμοϥ. ὠλλα ετβε νε ἡτακτααϥ ναί  
 δε νοϥκ νε. **10** Γ<sup>1</sup>αϥω νοϥί †θροϥ νοϥκ νε. αϥω Ὑ νοϥκ νοϥί νε. ὠαϥ ᾱιχ̄εοοϥ  
 ἡρητοϥ. **11** αϥω ἡ†ωροπ ὣαν σε<sup>2</sup> ρ̄μ πκοϥμοϥ. □ἡτοοϥ °δε Γ<sup>1</sup>σε̄ρ̄μ πκοϥμοϥ. ὠ  
 ανοκ δε Γ<sup>1</sup>ε̄ῑνηϥ ωαροκ παε̄ϊω† ετοϥααβ. εραρε Γ<sup>2</sup>εροοϥ ρ̄μ πεκραν Γ<sup>1</sup>ἡτακτα-  
 αϥ ναί. Ὑ. □<sup>1</sup>χεκαϥ Γ<sup>1</sup>εϥεωωπε ἡοϥα Γ<sup>3</sup>κατα θε ἡανον.<sup>11</sup> **12** □Γ<sup>1</sup>ἡπεϥοε̄ϊω ε̄ι-

2 Γ<sup>1</sup>\*ναί, согг. in ναϥ 19 | □εφε† ... νοϥωνε̄ϩ 370 | Γ<sup>2</sup>νωρη 15<sup>L</sup> / ν<sup>1</sup>οϥ<sup>1</sup>ωνε 5 | Γ<sup>3</sup>νωα 102, 108  
 3 °124 | Γ<sup>1</sup>νωα 10, 102<sup>vid</sup>. | Ὑ\*. πε, согг. in [± 3] 108. **4** Γ<sup>1</sup>αι† νοϥεοοϥ 15<sup>L</sup> | Ὑχε 1 | Γ<sup>1</sup>αι- 1,  
 124 | Γ<sup>2</sup>пек- 10. **5** Γ<sup>1</sup>εαρθηκ 4, 9 | □14<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 103, 108, 115, 124, 140, 154, No. 931 | Γ<sup>1</sup>εαρθηκ 4, 9  
**6** Γ<sup>1</sup>εпек- 15<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>невоп 124 | Γ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>ноϥκ 16<sup>L</sup> / Γ<sup>2</sup>χε νοϥκ 154, No. 931 | Γ<sup>2</sup>εпа- 5. **7** □15<sup>L</sup>. **8** □74  
 □15<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>таαϥ 9 | Γ<sup>1</sup>тоοϥ 15<sup>L</sup> | □2<sup>1</sup>, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 19, 74, 370 | Γ<sup>2</sup>χιν 15<sup>L</sup> | Γ<sup>3</sup>ἡταῑ 292<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>πε  
 ἡτακτῆρνοοϥ† 108, 124 / Γ<sup>2</sup>πε ἡτακτεἡρνοοϥ† 15<sup>L</sup>. **9** Γ<sup>1</sup>αι[сопс 74 | Γ<sup>1</sup>ηне̄ι- 5, 124, 302<sup>L</sup> | Ὑχε  
 302<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>ε†βηη†[οϥ 74. **10** Γ<sup>1</sup>αϥω η]οϥκ νε 74 | Ὑ[± 4] 10. **11** ὣε αν 1, 9, 102, 140 | Γ<sup>1</sup>ηαι 14<sup>L</sup>,  
 16<sup>L</sup>, 102, 103, 108, 140, 292<sup>L</sup> | □1, 74 | °131 | Γ<sup>1</sup>σεωροπ ρμ πκοϥμοϥ 9 | Γ<sup>1</sup>ἡνηϥ 15<sup>L</sup> | Γ<sup>2</sup>εροκ 15<sup>L</sup>  
 Γ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>-тааϥ 4 (εἡтак-), 5, 9, 10, 19, 108 (\*εἡтактак-, согг. in εν[± 3] так-), 140 (εἡтак-) / Γ<sup>2</sup>\*η-  
 тааϥ, согг. in η`так`тааϥ 15<sup>L</sup> | Ὑ: Ὑ: ἡηρη†η 4, 5, 9, 10, 19, 124, 142 / Ὑ: ἡηρη†η†η 15<sup>L</sup> | □174 (om.  
 usque ad 17,12) | Γ<sup>1</sup>εϥε πε νοϥα ката θε εανο(η) εанон оϥа 15<sup>L</sup> | Γ<sup>3</sup>ηката 14<sup>L</sup>. **12** Γ<sup>1</sup>Γ<sup>1</sup>ἡπεϥοε̄ϊω  
 108 / Γ<sup>2</sup>ἡπεϥοε̄ϊω 124, 140 | □74 (om. ab 17,11)

2 εφε†] εφεϥ† 15<sup>L</sup> | ενεϩ] ενεϩ 15<sup>L</sup>. **3** παί] παϥ<sup>1</sup> 15<sup>L</sup> | πωνε̄ϩ] -ωνεϩ 15<sup>L</sup> | χεκαϥ] χεκααϥ 4 / καϥ  
 15<sup>L</sup> | εϥεϥωωνε̄ϩ] -σεϥωωνεκ 15<sup>L</sup> / -σοϥωνκ 103 / -σοϥηϩ 5 | πνοϥτε] -νοϥ† 15<sup>L</sup> | μαγααϥ] μαγα-  
 ав 15<sup>L</sup> / ммаγαаϥ 1 | πεντακτῆρνοοϥϥ] -τηνοοϥϥ 9 / -τεἡρνοοϥϥ 15<sup>L</sup> / -νοοϥϥ 19. **4** εαῑχек] ε]αιε-  
 370 | ἡτακτααϥ] εἡтак- 1, 4, 14<sup>L</sup>, 103, 108, 115 | ετραααϥ] ετρααϥ 15<sup>L</sup>, 124, 140. **5** तेноϥ] τε-  
 νοϥοϥ 15<sup>L</sup> | παε̄ϊω†] -ιω† 1, 19 | ενεοϥἡταιϥ] ενεϥἡταιϥ 1, 140 / -οϥἡταιϥ 4, 14<sup>L</sup>, 108, 154, No.  
 931 / -οϥἡταιϥϥ 15<sup>L</sup> / -οϥἡταιϥϥ 9 | ἡπατε] εἡπατε 1, 4, 10, 14<sup>L</sup>, 103, 108, 115. **6** αῑοϥε̄νε̄ϩ] αῑηϩ  
 5 / -οϥηϩ 1 / -οϥωνεϩ 103, 108, 115, 154, No. 931 / -οϥωνεϩ 15<sup>L</sup> | ἡἡρωμε] ηρ- 1 / ηен- 10 / εηη-  
 302<sup>L</sup> | ἡτακτααϥ] εἡтак- 4, 14<sup>L</sup>, 103, 115, 140 | πκοϥμοϥ] -κοἡμοϥ 15<sup>L</sup> | ακτααϥ] -ταααϥ 15<sup>L</sup>  
 ηαι<sup>2</sup>] ηαιε 370<sup>vid</sup>. | αϥεραρε] -αρε 1 / -εραρε 15<sup>L</sup>. **7** ἡτακτααϥ] εἡтак- 1, 4, 103, 108, 115, 140,  
 370<sup>vid</sup>. **8** ἡτακτααϥ] εἡтак- 1, 4, 14<sup>L</sup>, 102, 103, 108, 115 | αῑτααϥ] ε̄ε̄ι- 370 / -таааϥ 15<sup>L</sup>  
 αϥπ̄στεϥε] -π̄στεϥε 297<sup>L</sup> | ακτῆρνοοϥ†] -τηνοοϥ† 9. **9** ε̄ισοп̄ε] ε̄ε̄ι- 297<sup>L</sup> | ε†βηητοϥ] ε†βηητοϥ  
 15<sup>L</sup>. **10** νοϥ†] νοϥ]ε̄ι 370 | νοϥ†] νοϥ]ε̄ι 124, 131, 370. **11** δε<sup>2</sup>] τε 15<sup>L</sup> | ε̄ῑνηϥ] ε̄ε̄ι- 1 | ωαροκ] ωα-  
 ροκ 10 (ο согг. ех.ω) | παε̄ϊω†] -ιω† 1, 19 / -ε̄ιω† 10 (ε согг. ех ι) | εραρε] εραρε 16<sup>L</sup> (ε согг. ех  
 ο) | ἡτακτααϥ] εἡтак- 1, 4 (-тааϥ), 14<sup>L</sup>, 102, 103, 108 (εν[± 3] тактааϥ), 131, 140 (-тааϥ),  
 292<sup>L</sup> | χεκαϥ] χεκααϥ 4. **12** ἡπεϥοε̄ϊω] ἡπεϥοε̄ϊω 14<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 103, 127<sup>vid</sup>, 292<sup>L</sup> / ἡπεϥοε̄ϊω 1 / ἡπεϥο-  
 οϥοε̄ϊω 142 | ε̄ῑἡἡηαϥ] ε̄ε̄ι- 370



οε ν̄τακμεριτ̄ 24 παεϊωτ̄ νε ν̄τακτααῡ ναϊ̄ τ̄ουωω̄ ρ̄κεкас Γ̄ιμμᾱ ανοκ̄ ε̄τ̄ῑ-  
 μοϋ̄ ν̄τοοϋ̄ ρ̄ωοϋ̄ °ο̄ν̄ ε̄ϵϵωωπε̄ ρ̄ῑμμαγ̄ ρ̄κεкас Γ̄εϵνεναϋ̄ Γ̄επαεοοϋ̄ ν̄τακτααϋ̄  
 ναϊ̄ ρ̄ε̄ ακμεριτ̄ ρ̄ᾱ ο̄ν̄ ν̄τκαταβολη̄ ῑπκοσμοϋ̄ 25 παεϊωτ̄ π̄δικαϊοϋ̄ ῑμπε̄ π̄κοσ-  
 μοϋ̄ σοϋων̄τ̄ □□̄1̄ ανοκ̄ δε̄ αϊσοϋων̄τ̄·̄ ᾱϋω̄ ναϊ̄ τ̄: ρ̄αϋσοϋων̄τ̄·1̄ ρ̄ε̄ ν̄τοκ̄ πε̄ ν̄-  
 τακτ̄ῑνοοϋτ̄ 26 °ᾱϋω̄ αϊοϋων̄τ̄̄ ναϋ̄ εβολ̄ ῑμπεκραν̄· ᾱϋω̄ ο̄ν̄ ρ̄ῑναοϋον̄τ̄ ρ̄ε-  
 καϋ̄ ταγαπη̄ ν̄τακμεριτ̄ ν̄ρη̄τ̄· ε̄ϵϵωωπε̄ ρ̄ῑρ̄αῑ ν̄ρη̄τοϋ̄· ᾱϋω̄ ανοκ̄ ρ̄ε̄ωωτ̄ ο̄ν̄  
 τ̄ ν̄ρη̄τοϋ̄

18 1 ναϊ̄ ν̄τερεϋϋοοϋ̄ ν̄σῑ τ̄ε̄ ᾱϋεϊ̄ εβολ̄ ῑμν̄ νεϋμαο̄ν̄τ̄ηϋ̄ ρ̄επεκρο̄ ρ̄ῑμπεχι-  
 μαρροϋ̄ ῑμπεκδροϋ̄· π̄μᾱ ε̄νερε̄ ρ̄ῑοϋων̄η̄ ν̄ρη̄τ̄· π̄μᾱ ν̄ταϋβωκ̄ ε̄ροϋν̄ ε̄ροϋ̄ τ̄ ῑμν̄  
 νεϋμαο̄ν̄τ̄ηϋ̄ 2 □̄νεϋσοοϋν̄ °δε̄ ρ̄ωωϋ̄ ν̄σῑ ῑοϋδαϋ̄ ρ̄ετ̄ναπαρ̄αδ̄ιδοϋ̄ ῑμοϋ̄·  
 ρ̄ῑῑμμᾱ ε̄τ̄ῑμαγ̄· ρ̄ε̄ ρ̄ᾱρ̄ ν̄σοπ̄ ᾱτ̄ ρ̄ωοϋρ̄ ρ̄ῑῑμαγ̄· ῑμν̄ νεϋμαο̄ν̄τ̄ηϋ̄·̄ 3 ῑοϋδαϋ̄  
 ρ̄ε̄ ρ̄ῑαϋϋ̄ ν̄τεσπεϊρᾱ· ᾱϋω̄ ρ̄ε̄νϋϋη̄ρετ̄ηϋ̄ εβολ̄ ρ̄ε̄ρ̄ῑτ̄ν̄ ν̄αρ̄χιερεϋϋ̄ ῑμν̄ νεϋϋαρι-  
 ϋαϊοϋ̄· ᾱϋεϊ̄ ε̄π̄μᾱ ε̄τ̄ῑμαγ̄ ῑμν̄ ρ̄ε̄νϋφανοϋ̄· ρ̄ε̄ᾱϋω̄ τ̄ ρ̄ε̄νλαμ̄παϋ̄ ρ̄ε̄ν̄ροπ̄λο̄ν̄·  
 4 τ̄ε̄ ρ̄ε̄ ρ̄ε̄νεϋσοοϋν̄ ν̄ρη̄ωβ̄ ν̄ιμ̄ ε̄τ̄η̄ν̄η̄ ε̄ϋωϋ̄· ᾱϋεϊ̄ εβολ̄ πε̄ϋαϋ̄ ναϋ̄ ρ̄ε̄ ε̄τε̄τ̄ν̄ω̄ι-  
 νε̄ ν̄ϋᾱ ν̄ιμ̄ 5 °ᾱϋοϋω̄ω̄β̄ ναϋ̄ ρ̄ε̄ ε̄νω̄ῑνε̄ ν̄ϋᾱ τ̄ε̄ π̄ναϋω̄ραϊοϋ̄· πε̄ϋε̄ τ̄ε̄ °ναϋ̄ ρ̄ε̄  
 ανοκ̄ πε̄· ρ̄ε̄ϋᾱρε̄ δε̄ ε̄ρᾱτ̄·̄ °ῑν̄ῑμαγ̄ ν̄σῑ ῑοϋδαϋ̄ ρ̄ε̄τ̄ναπαρ̄αδ̄ιδοϋ̄ ῑμοϋ̄·  
 6 ν̄τερεϋϋοοϋ̄ ρ̄ε̄ °ῑναϋ̄ ν̄σῑ τ̄ε̄ °ϋε̄ ανοκ̄ πε̄· ᾱϋεϊ̄ ν̄ϋᾱ πᾱροϋ̄ τ̄ ᾱϋε̄ ε̄ϋ̄ῑ π̄-  
 κᾱρ̄ 7 παλιν̄ ο̄ν̄ ᾱϋϋνοϋοϋ̄ ε̄ϋϋω̄ ν̄ιμοϋ̄ ρ̄ε̄ ε̄τε̄τ̄ν̄ω̄ῑνε̄ ν̄ϋᾱ ν̄ιμ̄· ν̄τοοϋ̄ δε̄ πε̄-  
 ϋαϋ̄ ρ̄ε̄ °ε̄νω̄ῑνε̄ ν̄ϋᾱ τ̄ε̄ π̄ναϋω̄ραϊοϋ̄ 8 ᾱϋοϋω̄ω̄β̄ τ̄ ν̄σῑ τ̄ε̄ τ̄ε̄ ᾱῑϋοοϋ̄ ν̄η̄τ̄ν̄

24 ρ̄ε̄, corr. in ρ̄ε̄`καϋ̄ 1 | ρ̄ε̄π̄- 349<sup>L</sup> | °10 | ρ̄: ρ̄:1̄ῑμ̄μᾱ 1, 16<sup>L</sup>, 108, 140, 292<sup>L</sup> / ρ̄:2̄ῑμ̄μᾱ 16<sup>L</sup>  
 ρ̄ε̄νεϋε̄- 74 | ρ̄ε̄\*ν̄-, corr. in ε̄π̄(α)- 292<sup>L</sup> 25 □̄292<sup>L</sup> | □̄174 | τ̄: τ̄:1̄ε̄ωοϋ̄ ο̄ν̄ 4, 5, 9, 124 / τ̄:2̄ε̄ωοϋ̄ 19  
 ρ̄ε̄σοϋω̄ν̄τ̄ 1, 16<sup>L</sup>, 108, 140, 292<sup>L</sup> 26 °16<sup>L</sup>, 349<sup>L</sup> | ρ̄ε̄οϋοϋρ̄ 292<sup>L</sup> | ρ̄ε̄ρ̄αῑ 16<sup>L</sup> | ρ̄ε̄ρ̄ω̄ 140 | τ̄ε̄ρ̄αῑ  
 140 18,1 ρ̄ε̄π̄- 1, 10, 108, 140 | ρ̄: ρ̄:1̄ῑμ̄π̄- / ρ̄:2̄ῑμ̄π̄ε̄- 16<sup>L</sup> | ρ̄ε̄-ο̄ν̄η̄ 1 | τ̄ε̄ν̄τοϋ̄ 1, 16<sup>L</sup>, 108, 140, 292<sup>L</sup>  
 2 □̄74 | °5 | ρ̄ε̄π̄ταϋ- 19 | ρ̄: ρ̄:1̄[[ε̄]]ῑμ̄ π̄μᾱ 1 / ρ̄:2̄\*π̄μᾱ, corr. in ν̄`π̄μᾱ 16<sup>L</sup> | ρ̄ε̄ ρ̄ε̄ρ̄ ν̄σοπ̄ ᾱτ̄ ρ̄ω-  
 οϋρ̄ ε̄π̄μᾱ ε̄τ̄ῑμαγ̄ 124 | ρ̄ε̄ναϋ̄ 16<sup>L</sup>, 19, 108, 140, 292<sup>L</sup> 3 ρ̄ε̄ᾱε̄ 16<sup>L</sup>, 124, 140 | ρ̄ε̄ᾱϋ- 1, 108 | ρ̄ε̄ρ̄η̄  
 1 | ρ̄ε̄ῑμ̄ν̄ 124 | τ̄ε̄ρ̄η̄ 16<sup>L</sup> | ρ̄ε̄ᾱϋω̄ 74, 140 4 ρ̄ε̄ε̄ 74 | ρ̄: ρ̄:1̄ε̄ϋ- 16<sup>L</sup>, 74, 124, 140 / ρ̄:2̄ῑμ̄π̄- 108 5 ρ̄ε̄ᾱϋ-  
 16<sup>L</sup> | °74 | ρ̄ε̄νεϋᾱρε̄ρᾱτ̄ 16<sup>L</sup> | °174 / ν̄ῑμ̄μαγ̄ 5 | ρ̄ε̄π̄ταϋ- 1, 108, 124, 127, 235 6 ρ̄ε̄ᾱε̄ 5, 10,  
 16<sup>L</sup>, 108, 140 / °19 | °1124 | °25 | τ̄ε̄ᾱϋω̄ 4, 5, 9, 10<sup>vid.</sup>, 19 7 ρ̄ε̄τ̄η̄- 5 | °1, 127, 140, 235, 292<sup>L</sup>  
 8 τ̄ε̄ναϋ̄ 1, 19, 74, 127, 235, 292<sup>L</sup> | τ̄ε̄1̄πε̄ϋαϋ̄ ναϋ̄ 16<sup>L</sup>

23 ν̄τακμεριτ̄] ε̄ντακ- 1, 4, 74, 108, 292<sup>L</sup> 24 παεϊωτ̄] -ιωτ̄ 1, 19 | ρ̄ε̄καϋ̄] ρ̄ε̄κααϋ̄ 4 | ε̄ϵϵωωπε̄]  
 ε̄ϋα- 124 | ρ̄ε̄καϋ̄] ρ̄ε̄κααϋ̄ 4 | ν̄τακτααϋ̄] ε̄ντακ- 1, 4, 108, 292<sup>L</sup> 25 παεϊωτ̄] -ιωτ̄ 1  
 αϊσοϋω̄ν̄τ̄] ᾱε̄ι- 1 | ν̄τακτ̄ῑνοοϋτ̄] -τ̄η̄νοοϋτ̄ 9 / -τε̄ν̄η̄νοοϋτ̄ 16<sup>L</sup> 26 αϊοϋω̄ν̄τ̄] -οϋω̄ν̄ε̄ρ̄ε̄ 74  
 ρ̄ε̄ναοϋον̄τ̄] -οϋω̄ν̄ε̄ρ̄ε̄ 349<sup>L</sup> | ρ̄ε̄καϋ̄] ρ̄ε̄κααϋ̄ 4 | ν̄τακμεριτ̄] ε̄ντακ- 1, 4, 140 18,1 ῑμ̄π̄] ν̄η̄ 1  
 ῑμπεχιμαρροϋ̄] -χῑμαρροϋ̄ 1 / -ε̄ῑμαρροϋ̄ 108, 140 | ν̄ταϋβωκ̄] ε̄νταϋ- 1, 4, 108, 140 | ῑμ̄π̄] ν̄η̄ 1  
 2 νεϋσοοϋν̄] ν̄ϋ- 16<sup>L</sup> | ῑμ̄π̄] ν̄η̄ 1 3 ν̄τεσπεϊρᾱ] -σ̄π̄ρᾱ 4, 5, 9, 19, 74, 108, 124, 140 (π̄ corr. ex τ̄)  
 ρ̄ε̄νϋϋη̄ρετ̄ηϋ̄] ρ̄ε̄ν̄ε̄πε̄ρη̄τεϋ̄ 16<sup>L</sup> / -ρ̄ε̄ν̄πε̄ρη̄τεϋ̄ 9 / -ρ̄ε̄ν̄πε̄ρη̄τεϋ̄ 19 | ρ̄ε̄ρ̄ῑτ̄ν̄] ρ̄ε̄ρ̄ε̄ν̄ 16<sup>L</sup> | ν̄αρ̄χιερεϋϋ̄]  
 -αρ̄χιερεϋϋ̄ 16<sup>L</sup> | ῑμ̄π̄] ν̄η̄ 1 / ν̄ε̄ν̄ 74 | νεϋϋαριϋαϊοϋ̄] -ϋᾱρ̄ιϋϋᾱιοϋ̄ 9, 16<sup>L</sup>, 19, 127 | ᾱϋεϊ̄] -ῑ 16<sup>L</sup>  
 ῑμ̄π̄] ν̄η̄ 1 | ῑμ̄π̄] ν̄η̄ 1 | ρ̄ε̄ν̄ροπ̄λο̄ν̄] ρ̄ε̄ν̄- 16<sup>L</sup> / -ρ̄ε̄οπ̄λο̄(ν̄) 124 5 ε̄νω̄ῑνε̄] ν̄- 16<sup>L</sup>, 235 6 ν̄σῑ τ̄ε̄] ν̄σῑ  
 τ̄ε̄ 5 (corr. ex ρ̄ε̄ ᾱ?) | ρ̄ε̄νοκ̄] ν̄οκ̄ 5 7 παλιν̄] παλιν̄`ν̄ 292<sup>L</sup> | ε̄νω̄ῑνε̄] ν̄- 16<sup>L</sup>, 108 8 ᾱῑϋοοϋ̄] ᾱε̄ι- 1

χε ανοκ πε· εωχε ανοκ Γσε Γ<sup>1</sup>πετετνωινε Γ<sup>2</sup>νσωϊ κα ναϊ Τ: Γ:ταρουωκ Τ<sup>2</sup>·  
**9** χεкас εφεχωк εвол нси παχαε Γ<sup>1</sup>νταχσοоχ χε не нтактаау ναϊ нпгтаке  
 °λαау εвол нзнтоу· **10** сиμων Γсе петрос Γ<sup>1</sup>ερε оуσηε нтооτq аqтокмес·  
 °ауω Γ<sup>2</sup>аφρετ̄т̄ п̄ε̄μ̄ε̄αλ̄) н̄παρχιερεус аqε̄л̄п̄ п̄εφмаахе н̄оунам̄ непраи де  
 Γ<sup>3</sup>н̄п̄ε̄μ̄ε̄αλ̄ Т пе маллос· **11** πεχε ιc Т н̄петрос χε ноуχε н̄текснче епескоεӣр·  
 п̄χω Γ<sup>1</sup>нта παεӣωт̄ □таау ναϊ` нн Γ<sup>1</sup>н̄т̄насооq ан̄ **12** теспеира Γсе ауω п̄χιλ̄ι-  
 архос н̄н̄ Γ<sup>1</sup>н̄ε̄γ̄п̄η̄ρεтнс Т Γ<sup>2</sup>°н̄н̄ӣо̄γ̄да̄ӣ аγσωπε н̄иc Т<sup>1</sup> :аγнорq· **13** °ауω аγн̄-  
 т̄q̄ ωа аннас н̄ωор̄п̄: Γнепωм де пе н̄каифас пархιερεус н̄теронпе ет̄н̄маγ·  
**14** каифас °де пе па̄ӣ Γ<sup>1</sup>νταχχιωохне Т Γ:н̄н̄ӣо̄γ̄да̄ӣ χε с̄р̄ноqре етре Γ<sup>2</sup>оуρωме  
 н̄оуωт̄ моу га п̄лаос· **15** неφουηε Γде н̄са ιc н̄си сиμων петрос н̄н̄ Γ<sup>1</sup>п̄кема-  
 онтнс· п̄маонтнс де ет̄н̄маγ Γ<sup>2</sup>нере пархιερεус сооун̄ н̄моу· ауω аqωк е-  
 зоун̄ етаγλн̄ н̄παρχιερεус □н̄н̄ ιc` **16** петрос де Γ<sup>1</sup>неφαζερατ̄q̄ Т пе Γ<sup>1</sup>н̄вол зир̄п̄ι  
 про·) аqε̄ӣ Γ<sup>1</sup>се εвол н̄си п̄маонтнс етере пархιερεус сооун̄ н̄моу· °ауω аq-  
 хоос н̄те̄н̄нооτε аqχι Γ<sup>2</sup>петрос εзоун̄· **17** т̄ε̄μ̄ε̄αλ̄ Γде н̄н̄нооτε п̄εχас н̄пет-  
 рос χε нн н̄ток зωωк он̄ н̄т̄к̄ оγεвол ε̄н̄ Γ<sup>1</sup>н̄маонтнс Γ<sup>2</sup>н̄п̄ε̄ӣρωме· п̄εχас

**8** Γπε 16<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>петн- 16<sup>L</sup>, 453 | Γ<sup>2</sup>нсов 16<sup>L</sup>, 108, 453 | Т: Т:1-тнроу 10, 16<sup>L</sup>, 108, 127, 292<sup>L</sup> / Т:2-εвол  
 453 | Γ: Γ:1-εвок 10 / Γ:2-εтρεу- 16<sup>L</sup> / Γ:3-нсе- 108, 127, 292<sup>L</sup> / Γ:4[в]ок 453 | Т<sup>2</sup>ауω ανοκ т̄нн̄у нн-  
 нн̄тн̄ 453 **9** Γ\*εнтас-, согт. in εнтαq- 1 | °140 **10** Γ<sup>1</sup>де 1, 127, 292<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>ен[εре 74 | °74, 235  
 Γ<sup>2</sup>-ρωετ̄ 140 | Γ<sup>1</sup>αφωετ̄ н̄п̄ε̄μ̄ε̄αλ̄ 4, 5 (2. н согт. ех ал), 9, 124 | Γ<sup>3</sup>п- 16<sup>L</sup> | Тεтн̄маγ 16<sup>L</sup> **11** Т<sup>1</sup>де  
 10, 16<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>н̄те 16<sup>L</sup> | □16<sup>L</sup> | Γ: Γ:1-н̄т̄н̄]аω соо[q 74 / Γ:2-т̄на- 235 **12** Γ<sup>1</sup>де 1, 74, 108, 127, 140 | Γ<sup>1</sup>нн-  
 127 | Т<sup>1</sup>н̄н̄ 124 | Γ<sup>2</sup>н- 1, 124 / °16<sup>L</sup> | Т<sup>1</sup>ауω 140 | :аγнорq zu 18,12: 1, 4, 5, 8, 16<sup>L</sup>, 19, 74, 108, 124,  
 127, 140, 141, 235, 260 / zu 18,13: 9, 10 **13** °74 | Γ-ωоннт̄ 1 **14** °140 | Γ<sup>1</sup>νταχχι ноуωохне 19  
 Т<sup>1</sup>н̄н̄ 108 | Γ: Γ:1-н- 1, 108 / Γ:2-ен- 108 | Γ<sup>2</sup>оуωм (sic!) 16<sup>L</sup> **15** Γсе 141 | Γ<sup>1</sup>ке- 1, 10, 108, 127, 140,  
 235, 292<sup>L</sup> | Γ<sup>2</sup>\*не, согт. in не`ре` 5 | □292<sup>L</sup> **16** Γ<sup>1</sup>неφαζερατ̄q̄ н̄п̄вол н̄про 16<sup>L</sup> | Т[[пе неφαζερατ̄q̄]]  
 5 | Γ<sup>1</sup>н̄п̄вол 260 | Γ<sup>1</sup>де 1, 108, 127, 140, 292<sup>L</sup> | °10 | Γ<sup>2</sup>н̄петрос 1, 10, 141, 235 **17** Γсе 4, 5, 9, 141,  
 260 | Γ<sup>1</sup>п- 16<sup>L</sup> | Γ<sup>2</sup>н̄п̄и- 10, 140

**8** петετνωινε] пет[εтен[- 74 | н̄σω̄ӣ] н̄сов̄ӣ 1 **9** χεкас] χεкаас 4 | н̄νταχσοоχ] εнтαq- 1 (q согт.  
 ех с), 4 | н̄пгтаке] н̄п̄еи- 9, 16<sup>L</sup>, 235 **10** оуσηε] -сн̄ве 10, 127 | аqтокмес] -такмес 127  
 н̄παρχιερεус] -археiereус 235 | аqε̄л̄п̄] -селп 4, 74<sup>vid.</sup>, 108, 124, 127, 140, 235 / -селеп 9  
 п̄εφмаахе] п̄q- 74 **11** н̄текснче] -сн̄ве 19, 127, 260 | епескоεӣр] -коӣр 16<sup>L</sup> | н̄та.] εнт̄а 1, 4  
 παεӣωт̄] -ӣωт̄ 1, 19 **12** теспеира] -сп̄ра 5, 9, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 127, 140 | п̄χιλ̄ιархос] -хеил̄ӣархос 235  
 н̄н̄] нн̄ 1 | н̄ε̄γ̄п̄η̄ρεтнс] -ε̄γ̄п̄η̄ретнс 8, 9, 16<sup>L</sup>, 140, 260 / -ε̄н̄п̄η̄ретнс 19 (п согт. ех н), 74<sup>vid.</sup>, 141 /  
 -ε̄γ̄п̄η̄ретнс 108 **13** аγн̄т̄q̄] -εнт̄q̄ 141, 260 | аннас] анна 4, 5, 8, 9, 10 | непωм] -ω`он̄` 140  
 де] те 5 | пархιερεус] -археiereус 235 **14** н̄νταχχιωохне] εнтαq- 1, 4, 108 | с̄р̄ноqре] -εр- 9,  
 141, 260 / -новре 16<sup>L</sup>, 19, 141 / с[рн̄]оqр`ε` 140 | етре] ет̄р`ε` 140 **15** н̄н̄?] нн̄ 1 | пархιερεус]  
 -археiereус 16<sup>L</sup>, 235 | сооун̄] ооун̄ 19 | н̄παρχιερεус] -археiereус 235 | н̄н̄?] нн̄ 1 **16** н̄вол] в-  
 1 | пархιερεус] -археiereус 235 | н̄те̄н̄нооτε] нт- 5, 10, 16<sup>L</sup>, 127, 292<sup>L</sup> / -н̄н̄ноте 140 **17** т̄ε̄μ̄ε̄αλ̄]  
 он̄ε̄αλ̄ 4, 5 / он̄ε̄αλ̄ 141 | н̄н̄нооτε] не- 9, 10, 19, 127, 141 | н̄т̄к̄] εнт̄к̄ 141 | ε̄н̄] εн̄ 16<sup>L</sup>  
 н̄п̄ε̄ӣρωме] -п̄еӣ- 4







ⲛⲧⲕ ⲟϣ̅ⲣⲣⲟ: ⲁϣⲟϣⲱⲟⲩⲃ ⲛⲟⲓ ⲧⲥ ⲁⲉ ⲛⲧⲟⲕ Ⲓⲡⲉⲧⲁⲱ ⲛⲙⲟⲥ ⲁⲉ Ⲓ<sup>1</sup>ⲁⲛⲧ̅ ⲟϣ̅ⲣⲣⲟ Ⲓ<sup>2</sup>ⲁⲛⲟⲕ ⲛ-  
 ⲧⲁϣⲁⲩⲡⲟⲓ Ⲓ<sup>3</sup>ⲉⲡⲉⲓⲗⲱⲃ ⲁϣⲱ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓ ⲁⲉⲕⲁⲥ Ⲓ<sup>4</sup>ⲉⲓⲉⲣ̅ⲛⲧⲣⲉ ⲛⲧⲙⲉ·  
 ⲟϣⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲕ ⲉ̅ⲛ ⲧⲙⲉ ⲱⲁⲣⲥⲱⲧ̅ⲛ ⲉⲧⲁⲥⲙⲛ· **38** ⲡⲉⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϣ ⲁⲉ ⲟϣ  
 Ⲓⲡⲉ ⲧⲙⲉ: ⲁϣⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲁⲉ ⲡⲁⲓ: ⲁϣⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲕ ⲱⲁ Ⲓ<sup>1</sup>ⲛⲓⲟϣⲁⲗⲁⲓ ⲡⲉⲁⲁϣ ⲛⲁϣ· ⲁⲉ ⲟⲁⲛⲟⲕ  
 ⲛⲧ̅ⲃⲛⲗⲁⲁϣ <sup>ⲟ</sup>ⲁⲛ Ⲓ<sup>2</sup>ⲛⲁⲓⲧⲓⲁ Ⲓ<sup>3</sup>ϣⲣⲁⲓ ⲛⲉϣⲛⲧ̅ϣ· **39** ⲟϣ̅ⲛⲧⲛⲧ̅ⲛ ⲟⲗⲉ ⲛⲙⲁϣ Ⲓ<sup>1</sup>ⲛⲟϣⲥⲱⲛⲧ̅ ⲁⲉ-  
 ⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲕⲁⲟϣⲁ ⲛⲛⲧ̅ⲛ ⲉⲃⲟⲕ Ⲓ̅ⲛ ⲡⲓⲁⲥⲥⲁ·<sup>ⲓ</sup> ⲧⲉⲧ̅ⲛⲟϣⲱⲱ <sup>ⲟ</sup>ⲓⲉ Ⲓ<sup>1</sup>ⲧⲁⲕⲱ ⲛⲛⲧ̅ⲛ ⲉⲃⲟⲕ ⲛⲡⲣ-  
 ⲣⲟ Ⲓ<sup>2</sup>ⲛⲓⲟϣⲁⲗⲁⲓ: **40** ⲁϣⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲕ ⲧⲛⲣⲟϥ ⲡⲉϣⲁⲱ ⲛⲙⲟⲥ·<sup>ⲓ</sup> ⲁⲉ ⲧ̅ ⲛⲡⲣⲕⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲕ·  
 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲧ̅: ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲗⲉ ⲛⲉⲟϣⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ·

**19 1** ⲧⲟⲧⲉ ⲧ̅ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲣⲁⲕⲓ ⲛⲓⲥ ⲁⲣⲙⲁⲥⲧⲓϣⲟϥ ⲛⲙⲟϥ: **2** ⲁϣⲱ ⲛⲙⲁⲧⲟⲓ Ⲓ̅ⲁϣⲱⲛⲧ̅  
 ⲟϣⲕⲗⲟⲛ·<sup>ⲓ</sup> ⲉⲃⲟⲕ ⲉ̅ⲛ Ⲓ̅ⲛⲱⲟⲛⲧⲉ: ⲧ̅ ⲁϣⲕⲁⲁϣ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲗ̅ⲛ ⲧⲉϣⲁⲡⲉ: ⲁϣⲧ̅ ⲉϣⲱⲱϣ ⲛⲟϣⲱⲧⲛⲛ  
 ⲛⲁⲕⲛⲟⲥ· **3** ⲁϣⲱ Ⲓ̅ⲛⲉϥⲛⲛⲟϥ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲧ̅ ⲉϣⲁⲱ ⲛⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲕⲁⲓⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ Ⲓ̅ⲛⲓⲟϣⲁⲗⲁⲓ: ⲁϣⲱ  
 ⲛⲉϥⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϣ ⲟⲡⲉ· **4** ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧ̅: ⲟⲛ ⲁϣⲉⲓ ⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲕ ⲱⲁⲣⲟⲟϥ ⲡⲉⲁⲁϣ ⲛⲁϣ· ⲁⲉ ⲉⲓⲥ  
 ϣⲛⲛⲧⲉ Ⲓ̅ⲁⲓⲛⲧ̅ϣ Ⲓ̅ⲛⲛⲧ̅ⲛ ⲉⲃⲟⲕ <sup>ⲓ</sup> Ⲓ̅ⲁⲕⲁⲥ Ⲓ̅ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲉⲓⲙⲉ: ⲁⲉ Ⲓ̅ⲛⲧ̅ⲃⲛⲗⲁⲁϣ ⲁⲛ  
 ⲛⲁⲓⲧⲓⲁ Ⲓ̅ⲁⲓⲣⲁⲓ ⲛⲉϣⲛⲧ̅ϣ· **5** ⲁϣⲉⲓ Ⲓ̅ⲟⲉ ⲉⲃⲟⲕ ⲛⲟⲓ ⲧⲥ ⲉⲣⲉ Ⲓ̅ⲓⲡⲉⲕⲗⲟⲛ ⲛⲱⲟⲛⲧⲉ  
 ϣⲓⲗ̅ⲛ ⲧⲉϣⲁⲡⲉ ⲁϣⲱ ⲟⲉⲣⲉ ⲧⲉⲱⲧⲛⲛ ⲛⲁⲕⲛⲟⲥ· ⲧ̅ ϣⲓⲱⲱϣ: ⲁϣⲱ ⲡⲉⲁⲁϣ ⲛⲁϣ  
 ⲁⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ· **6** ⲛⲧⲉⲣⲟϥⲛⲁϣ Ⲓ̅ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲓ ⲛⲁⲣⲕⲓⲉⲣⲉϥⲥ  
 Ⲓ̅ⲁϣⲱ ⲟⲛⲉϣϥⲛⲛⲉⲧⲛⲥ: <sup>Ⲓ</sup>ⲁϣⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲕ ⲡⲉϣⲁⲱ ⲛⲙⲟⲥ·<sup>ⲓ</sup>  
<sup>ⲟ</sup>ⲁⲉ ⲥ̅ⲣ̅ⲟϥ̅ ⲛⲙⲟϥ ⲡ̅ⲓⲥ̅ⲣ̅ⲟϥ̅ ⲛⲙⲟϥ·<sup>ⲓ</sup> ⲡⲉⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϣ ⲁⲉ  
<sup>Ⲓ</sup>ⲁⲕⲓⲧ̅ϣ̅ ⲛⲧⲱⲧ̅ⲛ Ⲓ̅ⲁⲛⲧⲉ-

**37** Ⲓⲡⲉⲧⲕ- 1 | <sup>Ⲓ</sup>ⲁⲛⲟⲕ 10 | <sup>Ⲓ</sup>ⲁϣⲱ 124 | <sup>Ⲓ</sup>ⲉⲡⲓ- 139 | <sup>Ⲓ</sup>ⲉⲓ- 16<sup>ⲓ</sup>, 140, 292<sup>ⲓ</sup> | <sup>Ⲓ</sup>ⲉⲓⲣⲓⲛⲧⲛⲉ 108 **38** Ⲓⲧⲉ  
 1, 16<sup>ⲓ</sup>, 103, 108, 127, 140, 155, 292<sup>ⲓ</sup> | <sup>Ⲓ</sup>ⲛⲉⲓ- 140 | <sup>ⲟ</sup>124 | <sup>ⲟ</sup>19 | <sup>Ⲓ</sup>ⲛⲉⲛⲧⲓⲁ 116 | <sup>Ⲓ</sup>ⲉⲣⲣⲁⲓ 16<sup>ⲓ</sup> **39** <sup>ⲟ</sup>9,  
 16<sup>ⲓ</sup>, 124, 155 | <sup>Ⲓ</sup>-ⲛⲟⲙⲟⲥ 124 | <sup>Ⲓ</sup>ⲛⲡ- 5 | <sup>ⲟ</sup>15 | <sup>Ⲓ</sup>ⲉⲧⲣⲁ- 5, 9, 19, 124 | <sup>Ⲓ</sup>ⲛ- 1 **40** <sup>ⲡ</sup>155 | <sup>ⲧ</sup>ⲛⲙⲟⲛ 155  
 ⲧ̅: <sup>ⲧ</sup>ⲓⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲕ 16<sup>ⲓ</sup> / <sup>ⲧ</sup>ⲉⲃⲟⲕ 19 **19,1** <sup>ⲧ</sup>ⲟⲉ 4, 5, 9, 16<sup>ⲓ</sup>, 19, 116, 124, 141, 298<sup>ⲓ</sup> **2** <sup>Ⲓ</sup>ⲁϣⲱⲟⲛⲧ̅ ⲛⲟϣⲕⲗⲟⲛ  
 10, 124, 141 | <sup>Ⲓ</sup>ⲓⲣⲉⲛ- 16<sup>ⲓ</sup>, 298<sup>ⲓ</sup> / <sup>Ⲓ</sup>ⲓⲗⲛ- 141 | <sup>ⲧ</sup>ⲁϣⲱ 124 **3** <sup>Ⲓ</sup>ⲓⲛⲁ ⲁⲓⲣⲉⲓ 108 / <sup>Ⲓ</sup>ⲟⲛ ⲛⲉϥⲛⲛⲟϥ ⲡⲉ  
 ⲉⲃⲟⲕ 124 | <sup>ⲧ</sup>ⲡⲉ 1, 103, 108, 127, 139, 140, 142, 155, 292<sup>ⲓ</sup> | <sup>Ⲓ</sup>ⲛ- 1 | <sup>ⲟ</sup>9, 16<sup>ⲓ</sup>, 19, 116, 142 **4** <sup>ⲧ̅</sup>: <sup>ⲧ</sup>ⲁⲉ  
 16<sup>ⲓ</sup>, 19, 116, 124, 140 / <sup>ⲧ</sup>ⲟⲉ 155 | <sup>ⲟ</sup>127 | <sup>Ⲓ</sup>ⲁⲛ- 1 | <sup>ⲓ</sup>ⲉⲃⲟⲕ ⲛⲛⲧⲛ 4, 5, 9, 10, 16<sup>ⲓ</sup>, 110, 116 | <sup>Ⲓ</sup>ⲁⲉ 16<sup>ⲓ</sup>,  
 19 | <sup>Ⲓ</sup>ⲓⲉⲧⲉⲧⲛⲁ- 103, 124, 127, 140, 292<sup>ⲓ</sup> / <sup>Ⲓ</sup>ⲉⲧⲉⲧⲛ- 16<sup>ⲓ</sup>, 116<sup>ⲓ</sup> <sup>ⲓ</sup>ⲓⲉⲓⲉⲣⲣⲁⲓ 16<sup>ⲓ</sup> /  
<sup>Ⲓ</sup>ⲁⲛⲧⲣⲁⲓ 110 **5** <sup>Ⲓ</sup>ⲁⲉ 1, 103, 108, 127, 140, 292<sup>ⲓ</sup> | <sup>Ⲓ</sup>ⲓⲟϥ- 16<sup>ⲓ</sup> | <sup>ⲟ</sup>16<sup>ⲓ</sup> | <sup>ⲧ</sup>ⲧⲟ 127 **6** <sup>Ⲓ</sup>ⲟⲉ 4, 5, 9, 16<sup>ⲓ</sup>, 19,  
 116 | <sup>Ⲓ</sup>ⲓⲛⲁ 4, 5, 9, 110, 124 / ⲛⲙ 1 | <sup>ⲟ</sup>108<sup>ⲓ</sup> <sup>ⲓ</sup>ⲓⲉⲣⲣⲁⲓ 141 | <sup>ⲡ</sup>141 | <sup>ⲟ</sup>127 | <sup>ⲡ</sup>16<sup>ⲓ</sup> | <sup>Ⲓ</sup>ⲁⲕⲓⲧ̅ϣ̅  
 16<sup>ⲓ</sup>, 141, 292<sup>ⲓ</sup> | <sup>Ⲓ</sup>ⲁⲥ̅ⲣ̅ⲟϥ̅, *corr. in* ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲥ̅ⲣ̅ⲟϥ̅ 5

**37** ⲟϣ̅ⲣⲣⲟ<sup>1</sup>] -ⲉⲣⲟ 140 | ⲁⲉ ⲛⲧⲟⲕ] ⲁⲛⲧⲟⲕ 116 | ⲁⲛⲧ̅] ⲛⲛⲓ 108 | ⲟϣ̅ⲣⲣⲟ<sup>2</sup>] -ⲉⲣⲣⲟ 140 / -ⲣⲟ 142 | ⲛ-  
 ⲧⲁϣⲁⲩⲡⲟⲓ] ⲉⲛⲧⲁϣ- 108 (γ ex *corr.*), 140, 292<sup>ⲓ</sup>, 330<sup>ⲓ</sup> / -ⲁⲩⲡⲟⲓ 1 / -ⲁⲩⲡⲟ 108 (ι ex *corr.*) | ⲉⲡⲉⲓⲗⲱⲃ]  
 -ϣⲱϣ 4, 140 | ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ] ⲛⲧⲁⲓⲉ 1 | ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲉ[[ ± 3 ]] ⲛⲧ̅ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 108 | ⲁⲉⲕⲁⲥ] ⲁⲉⲕⲁⲁⲥ 4  
 ⲉⲓⲉⲣ̅ⲛⲧⲣⲉ] ⲉⲓⲉⲓ- 1 / -ⲉⲣ- 19 **38** ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ 1, 16<sup>ⲓ</sup>, 108, 140 | ⲁϣⲉⲓ] -ⲉⲓⲉ 140 | ⲛⲧ̅ⲃⲛⲗⲁⲁϣ]  
 -ⲟⲩⲉⲛ- 127 **39** ⲟϣ̅ⲛⲧⲛⲧ̅ⲛ] ⲟϣⲉⲛⲧⲛⲧⲛ 116 / ⲟϣⲛⲧⲉⲧⲛ 16<sup>ⲓ</sup> | ⲛⲙⲁϣ] ⲛⲙⲁ 127 | ⲁⲉⲕⲁⲥ] ⲁⲉⲕⲁⲁⲥ 4  
 ⲉⲓⲉⲕⲁⲟϣⲁ] ⲉⲓⲉⲓ- 1 / ⲉⲓⲁ- 140 / -ⲕⲉ- 16<sup>ⲓ</sup> **40** ⲁⲉ ⲛⲡⲣⲕⲁ] ⲁⲛⲡⲣ- 116 | ⲛⲡⲣⲕⲁ] ⲛⲡⲣ- 103, 142  
 ⲛⲉⲟϣⲥⲟⲟⲛⲉ] ⲛⲉϥ- 1, 5, 9, 19, 140 **19,1** ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ 1, 16<sup>ⲓ</sup>, 19, 108, 298<sup>ⲓ</sup> | ⲁⲣⲙⲁⲥⲧⲓϣⲟϥ]  
 ⲛⲁⲥⲧⲓϣⲟϥ 108, 127 / ⲛⲁⲥⲧⲓϣⲟϥ 298<sup>ⲓ</sup> **2** ⲁϣⲱⲛⲧ̅] -ϣⲱⲛⲧ 1, 9, 155 (ω ex *corr.*) | ⲉ̅ⲗ̅ⲛ] ⲉⲕⲉⲓ 10  
 ϣⲓⲱⲱϣ] ϣⲓⲱϣ 155 **3** ⲱⲁⲣⲟϥ] \*ϣⲁⲣⲟⲥ, *corr. in* ⲱⲁⲣⲟϥ 5 | ⲛⲓⲟϣⲁⲗⲁⲓ] ⲛⲛⲉ- 16<sup>ⲓ</sup> | ⲛⲉϥⲧⲁⲁⲥ] ⲧⲁⲥ 155  
**4** ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ 1, 16<sup>ⲓ</sup>, 19, 108, 298<sup>ⲓ</sup> | ⲁⲉⲕⲁⲥ] ⲁⲉⲕⲁⲁⲥ 4 | ⲁⲉ ⲛⲧ̅ⲃⲛⲗⲁⲁϣ] ⲁⲛⲧ̅- 116 / -ⲟⲩⲉⲛ-  
 141 | ⲛⲁⲓⲧⲓⲁ] -ⲁⲓⲧⲉⲓⲁ 16<sup>ⲓ</sup> / -ⲁⲓⲧⲁ 141, 298<sup>ⲓ</sup> **6** ⲁⲉ] ⲁⲉ 140 | ⲛⲟⲓ] ⲛⲟⲓ 5 (η ex *corr.*) | ⲛⲁⲣⲕⲓⲉⲣⲉϥⲥ]  
 ⲛⲉ- 116 / -ⲁⲣⲕⲓⲉⲣⲉϥⲥ 16<sup>ⲓ</sup> | ⲛⲉϣϥⲛⲉⲧⲛⲥ] -ϣϥⲉⲣⲉⲧⲛⲥ 4, 9, 10, 116, 141 / -ϣⲛⲉⲣⲉⲧⲛⲥ 19 / -ϣϥⲉⲣⲉⲧⲛⲥ  
 292<sup>ⲓ</sup> / ⲛⲉⲣⲛⲛⲓⲣⲉⲧⲛⲥ 110 | ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ 1, 16<sup>ⲓ</sup>, 19, 108, 298<sup>ⲓ</sup>



<sup>1</sup>νεγαδικακ εβολ χε ριτῳ ριτῳ ḥ̄ρῳ ἡμοϋ πεχε πλατος ναϋ χε ταḥ̄ρῳ ἡ-  
 πετῆρρο·<sup>1</sup> λγωϋωϋβ ἧ ἡοἰ ἡαρχιερεϋς χε ἡνταν ἧρρο ἡμαϋ ἧεἰἡντι ἧτῆρρο  
 καἰσαρ· **16** ἧτοτε ὅε ἧ αἰτααϋ ἧετοοτοϋ εἰρεϋḥ̄ρῳ ἡμοϋ ἡτοοϋ ἧε ἧἡ-  
 τεροϋχι ἡἰε λῆἡῳ εβολ· **17** ὁαϋϋ ἧνεϋϋ ἧ ἡπεϋḥ̄ρῳ ἧ · ἧαϋεἰ ἧε εβολ  
 ὁεϋμα ἧεϋμοϋτε εροϋ χε ἧμα ἡπεκραἰον· ἡ ἡἡἡἡεβραἰος ὁε χε γολγοḥ̄·  
**18** ἧμα ἡταḥ̄ρῳ ἡμοϋ ἡἡἡῳ· αϋϋ κεσναϋ ἡἡμαϋ· οϋα ἡσα ἧπσα αϋϋ οϋα  
 ἡσα παἰ· ἡε δε ἧἡἡεϋἡἡἡε· **19** ἀπλατος ἧε σαἰ ἡοϋτἡἡλος ὁαϋ αἰτοḥ̄ ε-  
 πεḥ̄ρῳ· ἧνεϋϋε δε εροϋ ἧ χε παἰ πε ἧ ἡε ἧἡἡἡεβραἰος ἧρρο ἧἡἡἡοϋδαἰ·  
**20** ἧπεἡἡἡλος ἧε δε ἧαἡε ἧ ἧἡἡἡοϋδαἰ οḥ̄· χε νεϋἡἡ ὅεροϋἡ εἡπολις ἡοἰ π-  
 μα ἡταḥ̄ρῳ ἧἡἡῳ αϋϋ νεϋϋε ἧἡἡἡἡεβραἰος ἧἡἡἡεβραἰος ἧἡἡἡεβραἰος  
 ὁ ἡἡἡἡοϋεἡεἡἡἡ· **21** νεϋϋε ἧε ἡμοϋ ἧἡπλατος ὁἡοἰ ἧἡαρχιερεϋς ἧἡἡἡ-  
 ἡοϋδαἰ· χε ἡἡεσαḥ̄ ἧ χε ἧρρο ἧἡἡἡοϋδαἰ· ἀλλα χε πἡ πε ἡταϋϋοοϋ ὁε χε ἧ-  
 α-  
 νοκ πε ἧρρο ἧἡἡἡοϋδαἰ· **22** ἧαϋωϋβ ἡοἰ πλατος χε ἧεἡἡἡεἡεἡ ἡεσαḥ̄·  
**23** ἡἡατοἰ ἧε ἡτεροϋḥ̄ρῳ ἧἡἡῳ αϋϋ ἧἡνεϋροἡε ἧ ἧαἡαϋ ἡἡτοοϋ ἡοϋϋἡ·

**15** ἧαϋ- 19, 116 | ἧἡαϋ 124 | ἧκερρο 1 | ἧἡσα 58<sup>L</sup> | ἧεἡ- 124 **16** ἧ108 (19,16 von anderer  
 Hand) | ὁ16<sup>L</sup> | ἧπλατος 116 | ἧἡοοτοϋ 58<sup>L</sup> | ἧε 1, 4, 10, 19, 103, 116, 124 | ἧαϋ- 116  
**17** ὁ19 | ἧ108 (19,17 teils andere Hand; mit Seitenwechsel führt der ursprüngliche Schreiber  
 ab ἡἡἡἡεβραἰος fort) | ἧἡ- 108 | ἧε 4, 5, 10 | ἧἡε 16<sup>L</sup>, 116 | ἧαϋ- 127 | ἧε 1, 103, 124,  
 127, 140, 155 | ὁ16<sup>L</sup> | ἧεσαϋ- 124 | ἧεκραἰον 1, 103, 108, 124, 127, 140, 155 | ὁ216<sup>L</sup>, 19  
**18** ἧεἡ- 9, 19, 103, 116, 124, 155, 337<sup>L</sup> | ἧ: ἧἡἡ ἧεϋ- 9 / ἧἡνεϋἡ ἧεϋ- 110 **19** ἧε 5, 110 / ὁ9, 16<sup>L</sup>,  
 82 | ὁ182 | ἧενεϋ- 110 | ἧε 1, 4, 5, 9, 14<sup>L</sup>, 110 | ἧἡε 108 | ἧἡεβραἰος 127 | ἧἡ- 1 **20** ἧἡ-  
 16<sup>L</sup>, 19, 103, 124, 127 | ἧε 4, 82, 110, 124, 155 | ἧἡεἡ- 155 | ἧἡ 19, 110, 116, 127 | ἧἡἡ- 4, 5,  
 10, 16<sup>L</sup>, 82, 103, 121<sup>vid.</sup>, 199<sup>vid.</sup> | ὁ19 | ἧἡἡἡοϋ 352 | ἧ: ἧἡἡἡ 1, 103, 108, 140, 335<sup>L</sup> / ἧε 16<sup>L</sup> /  
 ὁ127, 337<sup>L</sup>, 352 | ἧἡἡἡἡ- 199 | ἧἡἡἡ- (sic!) 16<sup>L</sup> **21** ἧε 10, 103, 127, 140, 199, 335<sup>vid.</sup> / ὁ121  
 ἧἡπλατος ἡοἰ 5 | ὁ16<sup>L</sup> / ἡοἰ 199 | ἧἡἡ- 16<sup>L</sup> | ἧ: ἧἡἡ- 1 / ἧἡἡἡ ἡ- 155 / ὁ216<sup>L</sup> | ἧε ἧεσαϋ  
 19 | ἧἡἡ- 1 | ὁ316<sup>L</sup> | ἧἡἡ 16<sup>L</sup> | ἧἡἡ- 1 **22** ἧ-οϋϋοϋ 103 | ἧ\*-σαἡϋ αἡσαἡϋ, corr. in -σαἡϋ αἡσαἡϋ 1  
**23** ἧε 1, 103, 108, 124, 127, 140, 199, 337<sup>L</sup> | ἧἡἡοϋ 1, 14<sup>L</sup>, 103, 108, 127, 140, 199, 337<sup>L</sup> | ἧ:  
 ἧἡεϋ- 1, 14<sup>L</sup>, 199, 337<sup>L</sup> (-ροἡεἡε) / ἧἡἡεϋροἡεἡε 103, 108, 140, 155 | ἧαϋ 1 | ἧε-αἡ 1, 14<sup>L</sup>, 103,  
 108, 140, 155, 199, 337<sup>L</sup>

**15** πλατος] πελατος 1, 16<sup>L</sup> | ταḥ̄ρῳ] -σταϋροϋ 19 (οϋ corr. ex om) | ἡπετῆρρο] ἡἡεἡἡ- 116 /  
 -ερρο 19 | ἡαρχιερεϋς] -αρχειερεϋς 16<sup>L</sup> | χε<sup>3</sup>] χε 58<sup>L</sup> (χ corr. ex Δ) | ἡἡἡἡ] ἡἡἡἡἡ 16<sup>L</sup>, 19,  
 103, 140, 298<sup>L</sup> / ἡἡἡἡ 1 | ἡρρο] ερρο 19 | ἡμαϋ] ἡἡαἡ 58<sup>L</sup> | εἡἡἡἡ] εἡἡἡεἡ 4, 9, 16<sup>L</sup>, 19, 103,  
 116, 124, 298<sup>L</sup> **16** εἡρεϋḥ̄ρῳ] εἡροϋ- 116 **17** νεϋϋἡ] -ϋεἡ 116 | ἡἡἡἡεβραἰος] -εβραἰος 16<sup>L</sup>, 116  
 γολγοḥ̄] γολγοἡ 9, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 127, 155 / κολκοἡ 116 **18** ἡταḥ̄ρῳ] εἡἡαϋ- 1, 4, 103 **19** ἀπλα-  
 τος] -πελατος 1, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 121, 140, 337<sup>L</sup> | ἡοϋτἡἡλος] -αἡἡλος 155 **20** πεἡἡἡος] -αἡἡος  
 155 | ἡταḥ̄ρῳ] εἡἡαϋ- 1, 4, 108, 140, 335<sup>L</sup>, 337<sup>L</sup> | ἡἡἡἡεβραἰος] -εβραἰος 16<sup>L</sup>, 116 | ἡἡἡἡοϋε-  
 εἡεἡἡἡ] -οϋεἡεἡἡἡ 1, 4, 10, 108, 121, 140 / -οϋεἡεἡἡἡ 16<sup>L</sup>, 110 / -οϋεἡεἡεἡἡ 9 **21** ἡπλατος] -πελατος  
 1, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 140 | χε ἡἡεσαḥ̄] χε ἡἡερ- 103 (-σαἡ), 110, 127 / χἡἡερ- 116 | ἡρρο] -ερο 103  
 ἡἡἡοϋδαἰ<sup>3</sup>] ἡἡε- 16<sup>L</sup> | πἡ] πἡἡ 1 | ἡἡἡοϋδαἰ<sup>3</sup>] ἡἡε- 16<sup>L</sup> **22** πλατος] πελατος 1, 16<sup>L</sup>, 103, 108, 127,  
 140, 337<sup>L</sup> **23** ἡεϋροἡεἡε] ἡεϋροἡεἡε 103, 108, 140, 155 / πεϋροἡεἡε 337<sup>L</sup>

Γ<sup>3</sup>οϋϋων Γ<sup>4</sup>μπογα πογα н̄ματοϊ· °<sup>1</sup>αϋω τκεωτηн Γ<sup>5</sup>ο<sup>2</sup>τεωτηн δε несторπ̄и an  
 εχωс °<sup>3</sup>πε· αλλα Γ<sup>6</sup>νεϋσαϋт̄ цтооϋ °<sup>4</sup>те· **24** πεχαϋ Γ·σε н̄νεϋερηϋ χε н̄π̄ртрен-  
 παϋс̄· αλλα Γ<sup>1</sup>нар̄неним ерос χε εсна̄р та нин· χεкас ере Γ<sup>1</sup>теграφн χωк εвол  
 Т· χε αϋπεω наρο̄ιτε εχωоϋ· °αϋω Γ<sup>2</sup>αϋμεχ κληрос εχ̄н таϋβсω· н̄маτοϊ Γ<sup>3</sup>се  
 Γ<sup>4</sup>αϋр̄ на̄ι· **25** Γ<sup>1</sup>νεϋαρε δε ераτοϋ Γ<sup>1</sup>ϋατ̄н πεс̄-ρ̄ос̄ н̄т̄ н̄си теϋμααϋ αϋω тсωне  
 н̄теϋμααϋ· μαρῑα τωεερε н̄κλεωпа· αϋω μαρῑα тмагδαλληνн̄ **26** т̄с̄ Γ<sup>1</sup>де н̄те-  
 реϋнаϋ ετεϋμααϋ αϋω πмаοηтнс еϋαϋερατ̄ϋ πεтенеϋме н̄μοϋ· πεχαϋ н̄теϋ-  
 мааϋ χε тес̄рime ε̄ис ποϋωηре· **27** ε̄ιга πεχαϋ Γ<sup>1</sup>н̄πмаοηтнс χε ε̄ис теκмааϋ·  
 χин Γ·теϋноϋ εт̄нмаϋ απмаοηтнс χιτ̄с εροϋн Γ<sup>1</sup>επεϋн̄ι· **28** н̄н̄нса на̄ι εϋсσοϋн  
 н̄си т̄с χε αρωв нин χωк °εвол Т □<sup>1</sup>χε ере теграφн χωк εвол· πεχαϋ χε †-  
 ове· **29** νεϋн̄ Γ<sup>1</sup>οϋϋμαаϋ °де κн εϋра̄ι еϋμεϋ н̄ϋм̄х· □οϋсποггос Γ<sup>1</sup>де еϋμεϋ ε-  
 вол Γ<sup>1</sup>ϋм̄ п̄ϋм̄х·<sup>1</sup> Т<sup>1</sup> Γ<sup>2</sup>αϋκααϋ Γ<sup>1</sup>εχ̄н οϋϋссωπον °<sup>1</sup>αϋω Γ<sup>3</sup>αϋсσοϋт̄н̄ н̄μοϋ Γ<sup>4</sup>ε-  
 теϋтапро· **30** н̄тереϋχι Γ<sup>1</sup>де н̄п̄ϋм̄х □<sup>1</sup>н̄си т̄с̄ πεχαϋ χε αϋχωк εвол °αϋω αϋ-  
 ϋке н̄теϋαπε αϋ† Γ<sup>1</sup>н̄πεπ̄на· **31** Γ<sup>1</sup>н̄ιοϋδᾱι Γ<sup>1</sup>се εвол χε Γ<sup>1</sup>нетпараскеϋн те· χε  
 Γ<sup>2</sup>н̄несωма с̄ω ϋи πεс̄-ρ̄ос̄ н̄псаваτон· νεϋнос̄ °гар пе περοоϋ н̄псаваτон

**23** Γ<sup>3</sup>οϋϋων 103, 108, 124, 155, 337<sup>L</sup> / °16<sup>L</sup> | Γ<sup>4</sup>εп- 4, 5, 9, 110, 124, 155 | °1108 | Γ<sup>5</sup>те[ε ±  
 8 ]ωτηн 5 / °2108 | °34, 19, 124, 127, 155, 199 | Γ<sup>6</sup>неаϋ- 124 | °4116 **24** Γ· Γ<sup>1</sup>δε 1, 10, 108, 116,  
 127, 155, 199, 335<sup>L</sup>, 337<sup>L</sup> / Γ<sup>2</sup>χε 10 | Γ<sup>1</sup>-εμε 16<sup>L</sup> (μαρεν-) | Γ<sup>1</sup>\*τтраφн, сог. in таграφн 108 | Т·  
 Т<sup>1</sup>εсхω нмос 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 116 / Т<sup>2</sup>εтхω нмос 110 | °1 | Γ<sup>2</sup>-ннх 116, 127 | Γ<sup>3</sup>мен 1, 103, 108,  
 124, 155, 199 | Γ<sup>4</sup>ε̄ире ϋи на̄ι 9 **25** Γ<sup>1</sup>νεϋαρερατοϋ 15<sup>L</sup>, 110 | Γ<sup>1</sup>ϋατ̄н 103, 108, 127, 155 **26** Γ<sup>1</sup>се 5,  
 110, 155 **27** Γ<sup>1</sup>п- 15<sup>L</sup> (-наοηтнс) | Γ· Γ<sup>1</sup>περοоϋ 1, 103 / Γ<sup>2</sup>мπεροоϋ 10, 108, 155 / Γ<sup>3</sup>εп[εροоϋ 408<sup>L</sup>  
 Γ<sup>1</sup>εпен- 108 **28** °1, 108, 121, 155 | Т<sup>1</sup>пе 116 | □<sup>1</sup>χε ... εвол 5 **29** Γ<sup>1</sup>ρно 10 | °4, 5, 10, 19, 116,  
 121, 127 | □16<sup>L</sup> | Γ<sup>1</sup>се 4, 5, 9, 19, 15<sup>L</sup>, 116 | Γ<sup>1</sup>н̄ρнх 1, 103, 108, 199 | Т<sup>1</sup>αϋω 15<sup>L</sup> | Γ<sup>2</sup>αϋ- 9 | Γ·  
 Γ<sup>1</sup>ϋлхн 9, 16<sup>L</sup>, 103, 116 / Γ<sup>2</sup>ϋлхен 15<sup>L</sup> | °16<sup>L</sup>, 19, 116 | Γ<sup>3</sup>αϋ- 9 | Γ<sup>4</sup>н̄теϋ- 16<sup>L</sup> **30** Γ<sup>1</sup>се 4, 5, 9, 15<sup>L</sup>,  
 16<sup>L</sup>, 19, 116 | □<sup>1</sup>н̄си т̄с̄ 5 | °19, 116 | Γ<sup>1</sup>пе- 4, 15<sup>L</sup> **31** Γ<sup>1</sup>\*-ιοϋδᾱι, сог. in -ιοϋδᾱι 103 | Γ<sup>1</sup>де 1,  
 15<sup>L</sup>, 108, 127 | Γ· Γ<sup>1</sup>-т- 15<sup>L</sup> (-параскеοϋн), 16<sup>L</sup> (-параскнϋε), 19, 116 / Γ<sup>2</sup>нере т- 127 | Γ<sup>2</sup>нненсма  
 1, 4, 5, 9, 103, 116 (хннен-) | °19, 116

**23** н̄н̄маτοϊ] нне- 116 / -ματοε̄ι 337<sup>L</sup> | несторп̄и] -τωρη 16<sup>L</sup>, 103 / -ταρη 110 | νεϋσαϋт̄] νεοϋ-  
 103, 155 / -са̄ρ 1, 16<sup>L</sup>, 19, 110 / -се̄ρ 127 | те] де 5, 110, 335<sup>L</sup> **24** χε н̄π̄ртренпаϋс̄] χ`ε`м̄п̄ртрен-  
 10 / χ̄м̄п̄ртрен- 116 / χε н̄п̄ертрен- 103, 127 / χ`ε`м̄[[αρεн]]п̄ертрен- 110 | нар̄н̄еним] μαρεн-  
 16<sup>L</sup> (-εμε), 19, 110, 116, 127, 155 / -ениме 110 | εсна̄р] -ερ 19, 110 | та] т 103 | χεкас] χεκαас 4  
 наρο̄ιτε] -ροε̄гге 108 | κληрос] κρηрос 110 | εχ̄н] εχεν 110 | αϋρ̄] -ερ 19, 110, 116 **25** νεϋαρε]   
 νεϋᾱρ 155 | πεс̄-ρ̄ос̄] -стаϋрос 15<sup>L</sup> / \*-с̄-ρ̄ос̄, сог. in -с̄-ρ̄ос̄ 5 | тсωне] -сone 15<sup>L</sup> | н̄κλεωпа]   
 -κλωпа 1, 4, 103 / -гλωпа 5 / -κλωпа 9 / -гλωпа 110, 199<sup>vid</sup>. | тмагδαλληνн̄] -μακκδαλλην  
 15<sup>L</sup> / -μαγδαλλην 16<sup>L</sup>, 116, 155 / -μαгταλλην 110 **26** πмаοηтнс] πпмаοηтнс 15<sup>L</sup> | еϋαϋερατ̄ϋ]   
 ε̄ϋ' - 16<sup>L</sup> **27** н̄πмаοηтнс] -наοηтнс 15<sup>L</sup> (п-) | απмаοηтнс] -наοηтнс 15<sup>L</sup> | επεϋн̄ι] -не̄ι 1, 4  
**28** теграφн] -тра (sic) 19 **29** νεϋн̄] νεοϋн 10, 103, 108 | еϋμεϋ] -нн̄ε 15<sup>L</sup>, 108 | н̄ϋм̄х] -ρн̄μεχ  
 15<sup>L</sup> | οϋсποггос] -с̄понгос 127 | οϋϋссωπον] -ϋϋссωпос 1, 103, 108, 155, 199 / -ϋϋсωпон 9,  
 16<sup>L</sup> / -ϋϋнспос 15<sup>L</sup> / -ϋϋс̄опон 116 | αϋссоϋт̄н̄] -ссоϋтен 15<sup>L</sup> / -с̄ωοϋтн 103 **30** н̄тереϋχι] -χε̄ι  
 116 | н̄п̄ϋм̄х] -ρн̄х 127 (н ex сог.) **31** н̄н̄ιοϋδᾱι] не- 16<sup>L</sup> | нетпараскеϋн] -параскеοϋн 15<sup>L</sup> (т-) /  
 -параскнϋε 16<sup>L</sup> (т-) | н̄псаваτон<sup>1</sup>] -саваτων 15<sup>L</sup> | νεϋнос̄] νεοϋ- 1, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 103, 116, 155  
 н̄псаваτон<sup>2</sup>] -саваτων 15<sup>L</sup>



ἡ̄ϣ̄· ερε οῡταφος ἡ̄β̄ρρε ἱ̄ἡ̄ροϋν ἱ̄ἡ̄τεω̄νῃ·<sup>1)</sup> ἱ̄ἡ̄πογκαλααϋ ἡ̄ροϋν ἡ̄ρη̄τ̄ϣ̄ ἧ̄·  
**42** ε̄τβε π̄παρσκειν ἱ̄σε ἱ̄ἡ̄ἡ̄ιοϋδαῖ̄ ξε νερε π̄ταφος ρ̄ην ε̄ροϋν ᾱγκα ἱ̄ἡ̄ἡ̄ ἡ̄-  
 ροϋν ἡ̄ρη̄τ̄ϣ̄·

**20** **1** ἡ̄ἡ̄κ̄ρ̄ιᾱκῃ̄ δε μᾱριᾱ τ̄μαγδαλῃ̄νῃ· ᾱσεῑ ε̄βολ ἱ̄ε̄π̄ταφος ἱ̄ε̄ρ̄τοοϋε  
 ε̄τι ερε π̄κακε ἡ̄βολ· ᾱγω ἱ̄ᾱσναϋ ε̄πωνε ε̄αϋϣ̄ῑτ̄ϣ̄ ε̄βολ ρ̄ῑρ̄ῃ̄ ἱ̄π̄ταφος· **2** ᾱ-  
 π̄ωτ ἱ̄δε ᾱσεῑ ω̄α σ̄ιμω̄ν πετρο̄ς ἡ̄ἡ̄ π̄κεμᾱθη̄τ̄ς ἱ̄ε̄νερε ἡ̄ με ἡ̄μοϋ· ὁ̄αϋω πε-  
 χ̄ας ναϋ ξε ᾱϋϣ̄ῑ ἱ̄π̄χ̄οεῑς ε̄βολ ρ̄ῃ̄ π̄ταφος· ᾱγω ἱ̄ἡ̄ἡ̄σσοϋν αν̄ ξε ἡ̄ταϋκααϋ  
 τω̄ν· **3** ᾱσεῑ ἱ̄σε ε̄βολ ἡ̄σῑ ὁ̄σ̄ιμω̄ν πετρο̄ς ἡ̄ἡ̄ π̄κεμᾱθη̄τ̄ς ἧ̄· ᾱγω ἱ̄ἡ̄εϋ̄νῃϋ ε̄-  
 βο̄λ ε̄π̄ταφος ἧ̄· **4** νεϋ̄π̄η̄τ̄ δε ὁ̄πε ἱ̄ο̄ἡ̄ἡ̄π̄εσναϋ ρ̄ῑ οϋ̄σοῖπ̄ π̄κεμᾱθη̄τ̄ς ἧ̄· ᾱρ̄σε-  
 π̄η̄ ἱ̄ε̄πωτ ἱ̄ε̄ροϋε πετρο̄ς· ᾱγω ᾱσεῑ ἱ̄ἡ̄ω̄ρ̄π̄ ε̄βολ<sup>2</sup> ε̄π̄ταφος· **5** ᾱρ̄σω̄ω̄τ̄ ἧ̄ ε̄-  
 ροϋν ᾱρ̄ναϋ ἱ̄ε̄νερ̄βω̄ς εϋ̄κῃ̄ ε̄ρ̄ραῖ· ἡ̄ἡ̄β̄ω̄κ δε ε̄ροϋν· **6** ᾱσεῑ ὁ̄δε ρ̄ω̄ω̄ ὁ̄ἡ̄ον  
 ἡ̄σῑ σ̄ιμω̄ν πετρο̄ς ε̄φοϋη̄ρ̄ ἡ̄σ̄ω̄· ὁ̄αϋω ᾱρ̄βω̄κ ε̄ροϋν ε̄π̄ταφος· ᾱρ̄ναϋ ε̄νε-  
 ρ̄βω̄ς εϋ̄κῃ̄ ε̄ρ̄ραῖ· **7** ᾱγω ἱ̄σοϋδᾱρῑον ἱ̄ε̄νεϋ̄μ̄η̄ρ̄ ε̄τεϋᾱπε· ἱ̄ἡ̄ἡ̄νεϋ̄κῃ̄ αν̄ ε̄ρ̄ραῖ  
 ἧ̄ ἡ̄ἡ̄ νερ̄βω̄ς· ᾱλλα ε̄φ̄ω̄λ̄μ̄λω̄ν ἡ̄σα οϋ̄σα μᾱγααϋ· **8** το̄τε ὁ̄σε π̄κεμᾱθη̄τ̄ς  
 ἱ̄ἡ̄ταϋεῑ ἡ̄ω̄ρ̄π̄· ᾱρ̄βω̄κ ρ̄ω̄ω̄ ο̄ν<sup>2</sup> ε̄ροϋν ε̄π̄ταφος· ἱ̄ᾱρ̄ναϋ ᾱγω<sup>12</sup> ᾱρ̄π̄ς-  
 τεϋε· **9** νεἡ̄πατοϋ̄σοϋἡ̄ ἱ̄τε̄γρᾱφῃ̄ γαρ̄ πε· ξε ρ̄ᾱπ̄ς ἧ̄ ε̄τρεϋ̄τωοϋν ε̄βολ ρ̄ῃ̄  
 νετ̄μοοϋτ̄· **10** ᾱρ̄βω̄κ ὁ̄σε ὁ̄ἡ̄ον ἱ̄ἡ̄σῑ ἱ̄ἡ̄μ̄ᾱθη̄τ̄ς ε̄πεϋἡ̄ἡ̄<sup>2</sup>· **11** μᾱριᾱ ἱ̄δε ἱ̄ἡ̄εσ-  
 ᾱρ̄ερᾱτ̄ς πε ἱ̄ἡ̄β̄ολ ἱ̄ἡ̄π̄ταφος ε̄σ̄ρῑμε· ἱ̄ε̄σ̄ρῑμε δε<sup>3</sup> ἱ̄ᾱσσω̄ω̄τ̄ ε̄ροϋν ε̄π̄τα-

**41** ἱ̄ἡ̄ ρ̄η̄ τε- 1, 103, 139<sup>vid.</sup>, 155, 182, No. 948 | ἱ̄· ἱ̄ἡ̄ε- 9 / ἱ̄ἡ̄ρ̄η̄ τε- 19 | ἱ̄ἡ̄ ἱ̄ἡ̄ε̄μ̄πατοϋ- 1, 103 /  
 ἱ̄ἡ̄ἡ̄πατοϋ- 139, 155, No. 948<sup>vid.</sup> / ἱ̄ἡ̄ἡ̄πακα- 182 | ἧ̄ε̄νερ̄ 182 **42** ἱ̄δε 1, 10, 103, 155, 182, No.  
 948 | ἱ̄ἡ̄- 1 | ἱ̄ἡ̄ἡ̄ἡ̄ 182 **20,1** ἱ̄ταφος 15<sup>L</sup> | ἱ̄ἡ̄- 9, 15<sup>L</sup> | ἱ̄ε̄ας- 15<sup>L</sup> | ἱ̄ἡ̄ρο ἡ̄π̄ταφος 15<sup>L</sup> **2** ἱ̄σε  
 4, 5, 9, 313<sup>L</sup> | ἱ̄· ἱ̄ἡ̄ερε 4, 5, 9, 10<sup>vid.</sup>, 19 / ἱ̄ἡ̄ε̄τερε 15<sup>L</sup> / ἱ̄ἡ̄ἡ̄ρε 313<sup>L</sup> | ὁ̄15<sup>L</sup> | ἱ̄ἡ̄- 9, 15<sup>L</sup> | ἱ̄ἡ̄- 1,  
 15<sup>L</sup> **3** ἱ̄δε 1, 10, 103, 182 | ὁ̄1, 103, 139<sup>vid.</sup>, 182 | ἧ̄ε̄ρε ἡ̄ με ἡ̄μοϋ 19 | ἱ̄εϋ- 308<sup>L</sup> | ἧ̄ἡ̄εϋ̄νῃϋ δε  
 ε̄βολ ε̄π̄ταφος 15<sup>L</sup> **4** ὁ̄5, 10, 15<sup>L</sup>, 182 | ἱ̄\*-ναϋ, corr. in -σ̄'ναϋ 15<sup>L</sup> / ὁ̄1 | ἧ̄· ἧ̄ἡ̄σε 15<sup>L</sup>, 649 / ἧ̄ἡ̄δε  
 182 / ἡ̄δε<sup>4</sup> 116 | ἱ̄ἡ̄π̄ωτ 5 | ἱ̄ἡ̄- 10, 19, 182 | ἱ̄ε̄βολ ἡ̄ω̄ρ̄π̄ 15<sup>L</sup> **5** ἱ̄δε 1 | ἱ̄ἡ̄εϋ̄ροος 15<sup>L</sup> **6** ὁ̄4, 9,  
 15<sup>L</sup>, 217 | ὁ̄15<sup>L</sup> | ὁ̄215<sup>L</sup> **7** ἱ̄σοϋδᾱρῑον 15<sup>L</sup> | ἱ̄εϋ- 15<sup>L</sup>, 182 | ἱ̄εϋ- 1, 103, 139, 335<sup>L</sup> | ἱ̄15<sup>L</sup> | ἧ̄ε̄πε 5,  
 9, 10 **8** ὁ̄1, 10, 14<sup>L</sup>, 103, 182, 335<sup>L</sup> | ἱ̄ρ̄ω̄ω̄ ο̄ν ἡ̄ταϋεῑ ἡ̄ω̄ρ̄π̄ ᾱρ̄βω̄κ 15<sup>L</sup> | ἱ̄ἡ̄αϋω̄ ᾱρ̄ναϋ 4, 5, 7,  
 9, 19, 143, 168 **9** ἱ̄νε- 182 (-κ̄ραφῃ̄) | ἧ̄ε̄πε 15<sup>L</sup>, 19, 182 **10** ἱ̄δε 4, 143, 339<sup>L</sup> / ὁ̄1, 10, 14<sup>L</sup> | ὁ̄1339<sup>L</sup>  
 ἱ̄ἡ̄εϋ- 15<sup>L</sup> | ἱ̄ε̄πεϋἡ̄ ἡ̄σῑ ἡ̄μ̄ᾱθη̄τ̄ς 1 (-ἡ̄ει), 10, 14<sup>L</sup> (-ἡ̄ει), 103, 182 **11** ἱ̄εϋ 143 | ἱ̄ἡ̄εσ- 15<sup>L</sup> | ἱ̄· ἱ̄ἡ̄-  
 4, 5, 9, 82, 143<sup>vid.</sup> / ἱ̄ἡ̄ε̄π- 15<sup>L</sup> | ἱ̄ἡ̄ε̄π- 15<sup>L</sup> | ἱ̄15<sup>L</sup> | ἱ̄ἡ̄ᾱσσω̄ω̄τ̄ 15<sup>L</sup>

**41** ἡ̄πογκαλααϋ] ε̄μ̄ποϋ- 4 **42** π̄παρσκειν] -παρσκηϋε 16<sup>L</sup> **20,1** τ̄μαγδαλῃ̄νῃ] -μακταλῃ̄ν  
 15<sup>L</sup> / -μαγδαλῃ̄ν 155 / -μακδαλῃ̄ν 182 | ε̄τι] ε̄τεἰ 4, 15<sup>L</sup>, 155 / ᾱγ̄ει 9, 19 / ε̄τ̄ 182 | ἡ̄βολ] β- 1  
**2** ἡ̄ἡ̄] ἡ̄ἡ̄ 1 | π̄κεμᾱθη̄τ̄ς] -μᾱθη̄τ̄ς 182 | ᾱϋϣ̄ῑ] -ϣ̄η̄ 15<sup>L</sup> | ἡ̄ταϋκααϋ] ε̄ν̄ταϋ- 103 **3** ἡ̄σῑ] σ̄η̄ 15<sup>L</sup>  
 ἡ̄ἡ̄] ἡ̄ἡ̄ 1 | π̄κεμᾱθη̄τ̄ς] -μᾱθη̄τ̄ς 182 **4** π̄κεμᾱθη̄τ̄ς] -μᾱθη̄τ̄ς 182 | ε̄π̄ταφος] -πε- 15<sup>L</sup> **5** ἡ̄-  
 ἡ̄β̄ω̄κ] ἡ̄εϋ- 9, 15<sup>L</sup>, 19, 182 **6** ρ̄ω̄ω̄] ρ̄ω̄ω̄ 4, 14<sup>L</sup> **7** ἱ̄σοϋδᾱρῑον] -σοϋδᾱρῑον 182 | ε̄τεϋᾱπε] ε̄-  
 ε̄τϣ̄- 15<sup>L</sup>, 182 / -ᾱπῃ̄ 15<sup>L</sup> | ἡ̄ἡ̄] ἡ̄ἡ̄ 1 | ἡ̄σα οϋ̄σα] ἡ̄σαϋσα 4 **8** π̄κεμᾱθη̄τ̄ς] -μᾱθη̄τ̄ς 182 | ἡ̄ταϋ-  
 εἰ] ε̄ν̄ταϋ- 4, 14<sup>L</sup>, 103, 168 | ρ̄ω̄ω̄] ρ̄ω̄ω̄ 4 **9** νεἡ̄πατοϋ̄σοϋἡ̄] ε̄νεἡ̄πατοϋ- 15<sup>L</sup> / -σοϋεἡ̄ 15<sup>L</sup>, 182  
 τε̄γρᾱφῃ̄] -κ̄ραφῃ̄ 15<sup>L</sup>, 182 (νε-) | ε̄τρεϋ̄τωοϋν] ε̄τρεϋ- 15<sup>L</sup>, 182 | ρ̄ῃ̄] ρ̄η̄ 15<sup>L</sup> | νετ̄μοοϋτ̄] -μοϋτ̄  
 143 **10** ᾱρ̄βω̄κ] -βω̄κ<sup>5</sup> 15<sup>L</sup> | ἡ̄μ̄ᾱθη̄τ̄ς] -μᾱθη̄τ̄ς 182 | ε̄πεϋἡ̄ἡ̄] -ἡ̄ει 4 **11** ἡ̄εσ̄ᾱρ̄ερᾱτ̄ς] -ἡ̄ε-  
 ε̄ρᾱτ̄ς 143







Γ:αγ Γ πεκτηνβε Γ1επείμα □Γ2ηγναγ Γ3ενασιχ· αγω Τ текσιχ ηγνοχс εχм πα-  
 σπρ· °αγω ηγтmωπε ηαπιστος· αλλα Γ:1ηπιστος· **28** αφογωϋβ Τ ησι θωμαс  
 Т1 χε παχοεις □αγω πανογτε·` **29** Γπεχαγ Т: ησι ιс χε εвол χε 'ακнаγ ерої'  
 ακπιστευε· ναϊατου Τ ηνετε ηπογнаγ Т:1 αγπιστευε· **30** αqр 'зенкемаεїη °де  
 Т °1εναωωου ησι ιс □ηπεїтто εвол ηνεφмаθтнс· °2наї` ηсечη an Γ:επεїχω-  
 ωме· **31** Γηтаγсєη ναї Т Γ1°де χεкас Γ:εтетнеπιστευе □χε 'ιс Γ2πεχс`  
 ποηре ηπпоγте °1πε· □1αγω χεкас Γ3εатетηπιστευе1` Γ:1εтетнеχ1 ηογωηε Γ4ωα е-  
 неη Т1 ηм πεφpan Т2·

**21** 1 ηηηса ναї °он αιс ογοηεγ ενεφмаθтнс ηιχηη θαλαсса ηтiverias· Γη-  
 таqογοηεγ δε Т Γ1ηтеїре· **2** ηεγωροп °де °1πε ηι ογсоп ησι симων петрос  
 ηη θωμαс Γπετεωαγμογте еροq χε διαγмос· αγω ηαθанаηη Γ1εвол ηη Γ2т-  
 кана ηтгалаїа ηη ηωηре ηzebedaios· αγω кеснаγ εвол ηη νεφмаθтнс·  
**3** πεχαγ наγ ησι симων петрос· χε †навок εсептвт· πεχαγ наγ χε тηηηηγ  
 ρωων ηηмак· αγει Т εвол αγале епχοї· αγω ηпоγсеплааγ ηη τεγωη етї-

**27** Γ:Γ1αγєη 15<sup>L</sup> / Γ:2αγєι 66 | Γεпек- 106 | Γ1εп- 182 | Γ2αγω гнаγ 15<sup>L</sup> | □ηγнаγ εнасиχ' 10  
 Γ3ενεсωη[e]ιqt 66 | Тαγ 1 | °15<sup>L</sup>, 66 | Γ:1Γ3ηπιστος 106, 335<sup>L</sup> / Γ:4εрпстос 182 / Γ:5ηγр[πιστος 66  
**28** Тнаq 4, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 19, 116, 168 | Т1πεχαγ наq 1, 14<sup>L</sup>, 103, 106, 115, 182, 335<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup> | □336<sup>L</sup>  
**29** Γαφογωве 66 | Т: Т:1δε 1, 106 / Т:2δε наq 4, 5, 9, 10 / Т:3наq 15<sup>L</sup>, 19, 116, 182, 335<sup>L</sup> | Γ'αιχο-  
 ос нак 342<sup>L</sup> | Тηтоq 66 | Т:1 Т:4αγω 4, 9, 116, 143 / Т:5εροι 66 **30** Γηкеηβηηε 182 | °9, 15<sup>L</sup>, 115,  
 335<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup>, 342<sup>L</sup> | Тон 66 | °1εναωωου' 66 | □66 | °2182 | Γ: Γ1εп- 182 / Γ:2\*-χω, сог. in  
 -χω`не' 66 **31** Γ-сраї 66 (εптаγ-) | Тηηρογ 15<sup>L</sup> | Γ1ηде 66 / °9, 15<sup>L</sup> | Γ: Γ1εтетєн- 15<sup>L</sup> (-πισ-  
 теве), 143 / Γ:2εтетна- 66<sup>vid</sup> (-πισтеγ), 115, 182, 336<sup>L</sup>, 342<sup>L</sup> / Γ:3εтетηна- 116 | □182 | Γ'пχοїс пе  
 пєχpиcтoс 66 | Γ2πε 15<sup>L</sup> | °115<sup>L</sup>, 136, 342<sup>L</sup> | □1\*[[χεкас ететηпαη χεкас]] 66 | Γ3εтетєн- 15<sup>L</sup> | Γ:1  
 Γ:4ηтетн- 5, 15<sup>L</sup> / Γ:5εтетна- 115, 182, 336<sup>L</sup>, 342<sup>L</sup> / Γ:6εтетηна- 116 | Γ4ηα 66 | Т1εpαї 66  
 Т2αγω' ηтетηч (sic!) 66 **21,1** °115, 116, 182 | Γ-ογонq 116 | Γεвол 1, 10, 115, 182, 293<sup>Lvid</sup>.  
 Γ1η†- 182 2 °1, 115, 182, 293<sup>Lvid</sup>. | °15 | °2ηι ογсоп пе 1, 115, 182, 293<sup>L</sup> | Γ'πεωαγ- 1, 5, 106, 115,  
 293<sup>L</sup> | Γ1πε εвол 9, 19, 110, 116, 182 | Γ2кана 1 3 Тде 182

**27** πεκτηнβε] -тнве 15<sup>L</sup>, 66 | επεїма] -пєи- 1, 4 | тексиχ] \*-сич, сог. in -сич 15<sup>L</sup> **28** αφογω-  
 υβ] -ογωωве 66 | παχοεις] -χοис 66 **29** χε εвол] χεвол 182 | εροι] εροει 1 | ακπιστευε] \*-πισ-  
 теве, сог. in -πισтеγ 15<sup>L</sup> | ναϊατου] ηαειατου 14<sup>L</sup>, 103, 335<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup>, 342<sup>L</sup> | ηνετε ηπογнаγ] η-  
 нетηпоγ- 9, 10, 15<sup>L</sup>, 116, 182 | ηπογнаγ] η'поγ- 66 | αγπιστευε] -πισтеγ 15<sup>L</sup> **30** αqр] -ер 15<sup>L</sup>  
 zenkeмаεїη] ηηη- 66 / ηη- 116 / -маη 1 / -маєη 15<sup>L</sup> | εнаωωου] εнаωооγ 15<sup>L</sup> | ηπεїтто] ηпηтто  
 10, 15<sup>L</sup>, 116, 182, 340<sup>L</sup> | ηνεφмаθтнс] ηηφмаθтнс 182 | ηсечη] ηсє- 1, 4, 14<sup>L</sup>, 335<sup>L</sup> | επεї-  
 χωωме] -пєи- 1, 4 **31** ηтаγсєη] εптаγ- 66 (-сраї), 115, 342<sup>L</sup> | εтетнеπιστευе] -πισтеγ 66 (εтет-  
 на-) / -πισтеγ 15<sup>L</sup> (εтетєн-) | αγω] αγ 15<sup>L</sup> | χεкас] χεкаас 4 | ηογωηε] -ωнеη 15<sup>L</sup> | εнеη]  
 еηε 15<sup>L</sup> **21,1** ογοηεγ] ογонаηq 116 / ογонєηq 182 | ενεφмаθтнс] -μαθтнс 182 | ηтverias] -δι-  
 verias 116 | ηтаqογοηεγ] εптаq- 115 | ηтеїре] ηтєи- 4 **2** ηη] ηη 1 | διαγмос] διαηмос 9, 19  
 ткана] -гана 4, 5, 19, 110, 116, 293<sup>L</sup> | ηтгалаїа] -калїаа 182 | ηη] ηη 1 | ηωηре] ηє- 110  
 ηzebedaios] -zebedeos 182 | νεφмаθтнс] -ηαθтнс 182 **3** εсептвт] εсп- 5, 182 / -тнвт 9  
 тηηηηγ] тєη- 110 | епχοї] -χοει 1, 293<sup>L</sup> | ηпоγсеплааγ] -сп- 182, 293<sup>L</sup>

μαγ· 4 ἡπτερεζτοογε δε ωωπε λις αζερατῷ ρι πεκρο ἡπογεῖμε °δε ἡσι Γῆμα-  
 οητης δε τῷ πε· 5 πεχαρ Γ°σε Τ ναγ ἡσι τῷ· δε Γῆνειωηρε ωμη μη οἷλλααγ ἡ-  
 τῶτ· Γῆνετηγῶτῆ· αγωγωῶτῶτ ναρ δε ἡμον· 6 πεχαρ ναγ δε Γῆνεχ Γῆπεωμε  
 Γῆσα ογнам ἡπχοῖ· αγω τετηαρε Γῆεογον ἡτοογ δε πεχαρ δε ῥανῶπρισε  
 Γῆνετρωη τηρῶτ· Τ ἡἡἡσεπλααγ εἰχῆ πεκραν Γῆ°δε τῆἡἡανοῶτῷ· αγνοῶτῷ Γῆσε  
 °1αγω ἡπογεω σῆσომ εσοκῷ ερραῖ °2εвол Γῆἡν ταωη<sup>1)</sup> Γῆἡἡτῶτ· 7 πεχαρ Γ°σε  
 ἡπετροс ἡσι πμαοητης Γῆεтере τῷ με ἡμογ δε πχοεῖс πε· сιμωн Γῆσε петрос  
 ἡтереφсωῶτῆ δε πχοεῖс πε· αμωρῷ ΓῆἡπεφепенΔγτης· νεφкн гар каρηγ πε·  
 αγω Γῆαγφωῶτῷ εθαλαсса· 8 ἡкемаοητης δε αρεῖ Γῆ Γῆπχοῖ· νεγογηγ гар ан  
 °πε εвол ἡπεкρο аλλα ναωηт ἡмаρε Γῆεγсωк ἡπεωме ῥα ἡτῶτ· 9 ἡτερογ-  
 мооне Γῆε епекро агнаγ εγωαρε Τ ере ογῶτῶτ ριχωγ· αγω ογоеῖк еφкн ерраῖ·  
 10 πεхе τῷ ναγ δε анине εвол ῥῆἡ ἡτῶτ· ἡтаτεῆἡσοпоγ теноγ· 11 аφαде Γ°се  
 Τ ἡσι сιμωн петрос αγω афсωк ἡπεωме епекро ефμεз ἡнос ἡτῶτ· εγεῖре ἡ-  
 ωетаῖογωηте· αγω ере Γῆтеῖαωη Τῆ ἡмаγ ἡπε πεωме пωρ· 12 πεхе τῷ ναγ  
 δε аниῆтῆ ἡтеῆἡωγωм· ἡπεлааγ Τ ἡἡмаοητης толма εχноγγ δε ἡтк ним  
 еγсооγн δε πχοεῖс πε· 13 аρεῖ ἡσι τῷ аφχι ἡпоеῖк аφт наγ· αγω он εвол ῥῆἡ п-  
 τῶτ· 14 παῖ °де пе пμερωοἡἡт ἡсоп ἡта τῷ ογонῶτῷ енеφмаοητης· ἡтереφ-

4 °9, 182 | Γῆνεφ- 136 5 Γῆε 1, 106, 182 / °293<sup>L</sup> | Τон 116 | Γῆἡ- 182 | Γῆἡтн- 4 6 Γῆ· Γῆ· 1· анине 1,  
 10, 293<sup>L</sup> / Γῆ· 2· анине 182 | Γῆ· 1· Γῆ· 3· ἡпетн- 1, 106 / Γῆ· 4· ἡпе- 10, 182, 293<sup>L</sup> | Γῆ· са 4, 136 | Γῆ· 1· ογон 182  
 ῥῆἡ τεγωη τηρс анφep ρисе 19 | Γῆ· 2· ῆἡ τεγωη 4, 5, 9, 110 (ρεн), 271, 370<sup>vid</sup>. | Γῆ· αγω 19, 110, 116,  
 271 | Γῆ· 3· σε 271 / °· 4· ε· 5 | Γῆ· 4· ε 1, 182, 271, 293<sup>L</sup> | °1· 182 | °2· 182 | Γῆ· 1· т- 182, 293<sup>L</sup> | Γῆ· 5· н- 1 7 Γῆ· ε  
 9, 110, 182 / °5, 106<sup>vid</sup>. | Γῆ· 1· енере 1, 182 | Γῆ· 2· ε 5, 9, 182 | Γῆ· 3· е- 19 | Γῆ· 4· н-οχγ 163 8 Γῆ· 2· 163  
 Γῆ· 1· χοεῖ 136 | °1, 10, 163, 182 | Γῆ· 2· νεγ- 163 | Γῆ· 1· нн- 1, 10, 136, 182, 293<sup>L</sup>, 317<sup>L</sup> 9 Γῆ· се 4, 5, 110, 317<sup>L</sup>  
 Τ || ± 4 || 10 Γῆ· 1· нн- 1, 136, 182 11 Γῆ· ε 163 / °1 | Τ· 1· еп·χοῖ 182 | Γῆ· 1· τῆ- 19 / Γῆ· 2· т- 182 | Τῆ· 1· тῶτ 1,  
 10, 136, 182, 317<sup>L</sup> 12 Γῆ· ογωη 663<sup>L</sup> | Τῆ· ε 19 14 °19

4 ἡπογεῖμε] -νε 1 | ἡμαοητης] -μαογτης 182 5 οἷλλααγ] ογην- 182 | ἡτῶτ] -тнвт 9 | δε ἡ-  
 мон] χἡмон 116 6 нех] ннх 116 | πεωме] -ωμη 19, 116 | ἡπχοῖ] -χοεῖ 1 | τηρῶ] τηρсс 1  
 ἡἡἡσεπλαаγ] ἡпен- 9, 19, 110, 116 / -сп- 106, 182 | τῆἡἡανοῶτῷ] теи- 110 | ἡπογεω] -ω 4, 5, 110,  
 271, 370 | σῆσომ] сешсом 110 | таωη] таωе 110 | ἡἡἡτῶτ] нен- 110, 182 / -тнвт 9 7 πμαοη-  
 тис] -μαογτης 182 | πχοεῖс] -χοῖс 4 / -сс 110 | ἡтереφсωῶτῆ] ηтерφ- 182 | ἡπεφепенΔγτης]  
 -πε(η)Δητης 4 / -епенггτης 5, 19 (ε-) / -епенггетис 9 / -епиΔεΔнс 182 | αγφωῶτῷ] -вофγ 9, 116,  
 182 8 ἡкемаοητης] -μαογτης 182 | πχοῖ] -χοεῖ 1, 5, 163, 317<sup>L</sup> | ἡπεωме] -ωμη 9, 110, 116, 182  
 ἡτῶτ] -тнвт 9 9 ογῶτῶτ] -тнвт 9 | ογоеῖк] -οῖк 1, 4 (οῖ сог. ех ω) 10 анине] -εῖне 9 | ῥῆἡ] ρен  
 256 | ἡτῶτ] -тнвт 9 | ἡтаτεῆἡσοпоγ] ептатегн- 1, 4, 163, 293<sup>L</sup>, 317<sup>L</sup> 11 ἡπεωме] -ωμη 19,  
 110, 116 | епекро] -п- 182 | ефμεз] -μнз 110 | ἡτῶτ] -тнвт 9 / -тевт 182 | ἡωетаῖογωηте]  
 -таεῖογ- 136 | теῖαωη] теи- 4 | πεωме] -ωμη 9, 19, 110, 116, 182 12 аниῆтῆ] аниегтн 1, 10, 136,  
 317<sup>vid</sup>. / аниен 4 | ἡἡмаοητης] нне- 110 / ннн- 163 / -μαογτης 182 | ἡтк] нтг 182 | πχοεῖс]  
 -χοῖс 136 13 ἡпоеῖк] -οῖк 1, 5 | πτῶτ] -тнвт 9 14 пμερωοἡἡт] -φωηт 19 / -φωηт 131, 136  
 ἡта] епта 4, 163 | енеφмаοητης] -маоφε[της 110 / епφмаογτης 182 | ἡтереφсωωη] ηтерφ-  
 182 / -тωοη(η) 163

τωον̄ εβολ̄ ρ̄ν̄ νετμοογ̄τ̄ **15** ν̄τερογ̄ογ̄ωμ̄ δε̄ πεχαϋ̄ ς̄ν̄σῑ τ̄ς̄ ν̄σιμων̄ πετ-  
 ρος̄<sup>2</sup> δε̄ σιμων̄ πω̄νρε̄ ν̄ιω̄ραν̄νης̄ κ̄με̄ ν̄μοῑ ϲ̄ε̄ροϋε̄ ϲ̄<sup>1</sup>ν̄αῑ<sup>2</sup> πεχαϋ̄ ο̄ναϋ̄ δε̄  
 σε̄ π̄χοεῑς̄ ν̄τοκ̄ ϲ̄ε̄τσοογ̄ν̄ δε̄ τ̄με̄ ν̄μοκ̄ πεχαϋ̄ ναϋ̄ δε̄ μοο̄νε̄ ν̄νᾱρῑεῑβ̄:  
**16** πεχαϋ̄ ο̄ν̄ ναϋ̄ ν̄π̄μερ̄σεπ̄ σ̄ναϋ̄ δε̄ σιμων̄ πω̄νρε̄ ν̄ιω̄ραν̄νης̄ κ̄με̄ ν̄μοῑ πε-  
 χαϋ̄ τ̄ δε̄ σε̄ π̄χοεῑς̄ ν̄τοκ̄ ϲ̄ε̄τσοογ̄ν̄ δε̄ τ̄με̄ ν̄μοκ̄ πεχαϋ̄ ναϋ̄ δε̄ μοο̄νε̄ τ̄<sup>1</sup>  
 ν̄νᾱε̄σοογ̄<sup>1</sup> **17** πεχαϋ̄ ναϋ̄ ν̄π̄μερ̄ω̄ο̄ν̄ν̄τ̄ ϲ̄<sup>1</sup>ν̄σοπ̄ δε̄ σιμων̄ πω̄νρε̄ ν̄ιω̄ραν̄νης̄ κ̄-  
 με̄ ν̄μοῑ ᾱϥλ̄γ̄η̄ ν̄σῑ πετρος̄ δε̄ ᾱϥ̄χοος̄ ναϋ̄ ν̄π̄μερ̄ω̄ο̄ν̄ν̄τ̄ ϲ̄<sup>1</sup>ν̄σοπ̄ δε̄ κ̄με̄ ν̄μοῑ  
 ᾱγ̄ω̄ πεχαϋ̄ ναϋ̄ δε̄ π̄χοεῑς̄ ϲ̄<sup>1</sup>κ̄σοογ̄ν̄ ο̄ν̄τοκ̄ ν̄ρ̄ω̄β̄ ν̄ιμ̄ ν̄τοκ̄ ϲ̄ε̄τσοογ̄ν̄ δε̄ τ̄με̄  
 ν̄μοκ̄ πεχε̄ τ̄ς̄ ναϋ̄ δε̄ μοο̄νε̄ ν̄νᾱε̄σοογ̄<sup>1</sup> **18** ρ̄αμ̄ν̄ ρ̄αμ̄ν̄ τ̄ξ̄ω̄ ϲ̄<sup>1</sup>ν̄μο̄ς̄ νακ̄<sup>1</sup> δε̄  
 ν̄π̄ε̄γο̄εῑω̄ ϲ̄ε̄νεκο̄ ν̄ω̄νρε̄ ω̄ν̄η̄ ϲ̄<sup>1</sup>νε̄ω̄ακ̄μορ̄κ̄ πε̄ ν̄β̄ω̄κ̄ επ̄μᾱ ε̄τκο̄γᾱω̄ϥ̄ ρ̄ο-  
 τ̄αν̄ δε̄ εκ̄ω̄αν̄ρ̄ε̄λλο̄ κ̄νᾱπ̄ρ̄ω̄ νεκ̄σῑλ̄ εβολ̄ ϲ̄<sup>1</sup>ν̄τεκεο̄γᾱ μορ̄κ̄ ν̄ϥ̄χῑτ̄κ̄ επ̄μᾱ  
 ϲ̄<sup>3</sup>ε̄τε̄ν̄βο̄γᾱω̄ϥ̄ αν̄<sup>1</sup> **19** ν̄ταϥ̄χε̄ πᾱῑ δε̄ ϲ̄ε̄ϥ̄σ̄η̄μᾱνε̄ δε̄ ρ̄ν̄ ᾱω̄ ϲ̄<sup>1</sup>ν̄μο̄γ̄ ε̄ϥ̄νᾱτ̄εοογ̄  
 ν̄π̄π̄νογ̄τε̄ ν̄τερεϥ̄χε̄ πᾱῑ δε̄ πεχαϋ̄ ο̄ναϋ̄ δε̄ ο̄γᾱρ̄κ̄ ν̄σ̄ω̄ῑ **20** ϲ̄<sup>1</sup>ᾱϥκο̄τ̄ϥ̄ τ̄ ν̄σῑ  
 πετρος̄ ᾱϥ̄ναϋ̄ επ̄μᾱθη̄της̄ ϲ̄<sup>1</sup>ε̄νερε̄ τ̄ς̄ με̄ ν̄μο̄γ̄ ε̄ϥ̄ο̄η̄ρ̄ ν̄σ̄ω̄ϥ̄ ο̄πᾱῑ ϲ̄<sup>1</sup>ν̄ταϥ̄κ̄νο̄ξ̄ϥ̄  
 ρ̄ν̄ π̄δῑπ̄νο̄ν̄ ε̄ξ̄ν̄ ϲ̄<sup>2</sup>τε̄ϥ̄με̄στ̄ρ̄η̄τ̄ τ̄<sup>1</sup> ε̄ϥ̄ξ̄ω̄ ν̄μο̄ς̄ ναϋ̄ δε̄ π̄χοεῑς̄ ν̄ιμ̄ πετ̄νᾱπα-  
 ρ̄ᾱδῑλοϥ̄ ν̄μοκ̄ **21** ν̄τερε̄ πετρος̄ ϲ̄ε̄ ναϋ̄ ϲ̄<sup>1</sup>ε̄πᾱῑ πεχαϋ̄ ϲ̄<sup>2</sup>ν̄ῑς̄ δε̄ π̄χοεῑς̄ τ̄ πᾱῑ  
 δε̄ ν̄τοϥ̄ νε̄ **22** πεχε̄ τ̄ς̄ ναϋ̄ δε̄ ε̄ῑω̄ᾱνοϥ̄ω̄ ε̄τρεϥ̄σ̄ω̄ ϲ̄<sup>1</sup>ω̄αν̄τ̄εῑ ν̄τ̄κ̄ ν̄ιμ̄ ν̄τοκ̄  
 ο̄γᾱρ̄κ̄ ν̄σ̄ω̄ῑ τ̄<sup>1</sup> **23** ϲ̄<sup>1</sup>ᾱπεῑω̄ᾱχε̄ ϲ̄<sup>1</sup>ο̄σε̄ ε̄ῑ εβολ̄ ρ̄ν̄ νε̄σ̄ν̄η̄<sup>2</sup> δε̄ ϲ̄<sup>2</sup>ν̄π̄μᾱθη̄της̄ ε̄τ-  
 ν̄μᾱγ̄ νᾱμοϥ̄ αν̄ ϲ̄<sup>1</sup>ν̄τᾱ τ̄ς̄ ο̄δε̄ ρ̄χοος̄ ϲ̄<sup>3</sup>ναϋ̄ ο̄<sup>1</sup>αν̄ τ̄ δε̄ ϲ̄<sup>4</sup>ν̄ϥ̄νᾱμοϥ̄ αν̄ ᾱλλᾱ τ̄<sup>1</sup> ε̄ι-  
 ω̄ᾱνοϥ̄ω̄ ε̄τρεϥ̄σ̄ω̄ ω̄αν̄τ̄εῑ ν̄τ̄κ̄ ν̄ιμ̄ ν̄τοκ̄ τ̄<sup>2</sup> **24** πᾱῑ πε̄ π̄μᾱθη̄της̄ ε̄τ̄ρ̄ν̄ν̄τρε̄

**15** ϲ̄<sup>1</sup>ν̄σιμων̄ πετρος̄ ν̄σῑ τ̄ς̄ 4, 5, 9, 19<sup>vid.</sup>, 116, 163 | ϲ̄<sup>1</sup>ν̄- 182 | ϲ̄<sup>1</sup>19, 163 | ϲ̄<sup>1</sup>ε̄νᾱῑ 116 | ο̄<sup>1</sup>31, 136, 182, 293<sup>L</sup> | ϲ̄<sup>2</sup>πετ̄- 1, 131, 136, 293<sup>L</sup> **16** τ̄<sup>1</sup>ναϋ̄ 182 | ϲ̄<sup>1</sup>πετ̄- 1, 103, 131, 182, 293<sup>L</sup> | τ̄<sup>1</sup>ο̄ν̄ 10 **17** ϲ̄<sup>1</sup>σοπ̄ 5, 163 | ϲ̄<sup>1</sup>ϲ̄ω̄ω̄π̄ 1, 4, 5, 19 / ϲ̄<sup>2</sup>ϲ̄ω̄ω̄π̄ 131 | ϲ̄<sup>1</sup>ε̄κ̄- 182 | ο̄<sup>1</sup>, 19, 103, 131, 182, 293<sup>L</sup> | ϲ̄<sup>2</sup>κ̄- 1, 103, 131, 293<sup>L</sup> **18** ν̄<sup>1</sup>μοκ̄ 293<sup>L</sup> | ϲ̄ε̄κο̄ 182 | ϲ̄<sup>1</sup>νεκ̄νᾱ- 182 | ϲ̄<sup>2</sup>ν̄τεο̄γᾱ 5 | ϲ̄<sup>3</sup>ν̄κ̄- 182 **19** ϲ̄ε̄ϥ̄νᾱε̄ιν̄ 4, 5, 9, 19 | ϲ̄<sup>1</sup>ν̄μοογ̄ 182 | ο̄<sup>2</sup>37 **20** ϲ̄<sup>1</sup>ε̄ω̄ᾱτ̄ 237 | τ̄<sup>1</sup>δε̄ 19, 65, 237 | ϲ̄<sup>1</sup>ε̄ρε̄ 1, 131 / ϲ̄<sup>2</sup>νερε̄ 237 | ο̄<sup>1</sup>82 ϲ̄<sup>1</sup>π̄ν̄ταϥ̄- 182 | ϲ̄<sup>2</sup>τ̄ν̄ε̄σ̄η̄τ̄ 103, 131, 182 | τ̄<sup>1</sup>ν̄ῑς̄ 1, 131, 182 **21** ϲ̄<sup>1</sup>δε̄ 182, 237 | ϲ̄<sup>1</sup>ε̄ροϥ̄ 237 | ϲ̄<sup>2</sup>ν̄π̄ν̄- τ̄ς̄ 182 | τ̄<sup>1</sup>πε̄ 237 **22** ϲ̄<sup>2</sup>37 (\*ω̄αν̄τ̄<sup>1</sup>ν̄η̄, om. usque ad 21,23) | τ̄<sup>1</sup>ν̄τοκ̄ 1, 10, 103, 131, 182 **23** ϲ̄<sup>1</sup>ᾱπ̄- 182 | ϲ̄<sup>2</sup>37 (\*ω̄αν̄τ̄<sup>1</sup>ν̄η̄, om. ab 21,22) | ϲ̄<sup>1</sup>δε̄ 10, 182 / ο̄<sup>4</sup>, 5, 9, 163 | ϲ̄<sup>2</sup>π̄- 4, 5, 65, 237 ϲ̄<sup>1</sup>ν̄ταϥ̄χοος̄ δε̄ 1, 103, 131, 182 | ο̄<sup>2</sup>37 | ϲ̄<sup>3</sup>ναϋ̄ 9 | ο̄<sup>1</sup>182 | τ̄<sup>1</sup>ν̄σῑ τ̄ς̄ 1, 103, 131, 182 | ϲ̄<sup>4</sup>ϥ̄νᾱ- 182 τ̄<sup>1</sup>δε̄ 9, 65, 182, 237 | τ̄<sup>2</sup>ο̄γᾱρ̄κ̄ ν̄σ̄ω̄ῑ 5

**15** ν̄τερογ̄ογ̄ωμ̄] ν̄τερογ̄ωμ̄ 1, 5, 9, 116, 182, 293<sup>L</sup> | ν̄νᾱρῑεῑβ̄] -ρῑβ̄ 1 / -ε̄ρῑεῑβ̄ 182 **16** ν̄π̄μερ̄σεπ̄] -σ̄π̄ 9, 116 **17** ν̄π̄μερ̄ω̄ο̄ν̄ν̄τ̄] -ν̄ρ̄- 182 / -ω̄ν̄τ̄ 5 / -ω̄ο̄ν̄τ̄ 131 | ᾱϥλ̄γ̄η̄] -λ̄γ̄η̄ 9, 103, 131, 293<sup>L</sup> / -λ̄η̄π̄η̄ 19 / -λ̄γ̄<sup>1</sup>π̄η̄ 163 | ν̄π̄μερ̄ω̄ο̄ν̄ν̄τ̄] -ν̄ρ̄- 182 / -ω̄ν̄τ̄η̄ 1 / -ω̄ν̄τ̄ 4, 5, 19 / -ω̄ο̄ν̄τ̄ 131 **18** ν̄π̄- πε̄γο̄εῑω̄] -πε̄ο̄γο̄εῑω̄ 4, 103, 131, 182, 293<sup>L</sup> / -πε̄γο̄ῑω̄ 1 | ε̄τκο̄γᾱω̄ϥ̄] ε̄τεκ̄- 9, 182 | εκ̄ω̄αν̄ρ̄ε̄λλο̄] -ε̄ρ̄- 182 | κ̄νᾱπ̄ρ̄ω̄] -πε̄ρ̄ω̄ 4, 9, 19, 103, 163, 182 | ν̄ϥ̄χῑτ̄κ̄] ν̄ε̄ϥ̄- 293<sup>L</sup> | ε̄τε̄ν̄βο̄γᾱω̄ϥ̄] -ν̄κ̄- 9 / -ο̄γᾱρ̄κ̄ 103 **19** ε̄ϥ̄σ̄η̄μᾱνε̄] -σ̄η̄μᾱνε̄ 237 | ν̄τερεϥ̄χε̄] ν̄τερϥ̄- 182 | ν̄σ̄ω̄ῑ] ν̄σ̄ω̄εῑ 1 **20** ᾱϥκο̄τ̄ϥ̄] -κ̄τοϥ̄ 1, 103, 131, 182, 293<sup>L</sup> | επ̄μᾱθη̄της̄] -ν̄ᾱο̄γ̄η̄ς̄ 182 | ν̄ταϥ̄κ̄νο̄ξ̄ϥ̄] ε̄ν̄ταϥ̄- 4, 103, 163 | π̄- δῑπ̄νο̄ν̄] -δε̄π̄νο̄ν̄ 1, 131 | τε̄ϥ̄με̄στ̄ρ̄η̄τ̄] -ν̄ε̄σ̄η̄τ̄ 5, 103 (τ̄-), 131 (τ̄-), 182 (τ̄-), 237 | πετ̄νᾱπα- ρ̄ᾱδῑλοϥ̄] π̄τ̄- 182 / -π̄αρ̄ρᾱδῑλοϥ̄ 5 **22** ε̄τρεϥ̄σ̄ω̄] ε̄τρϥ̄- 182 | ν̄τ̄κ̄] ε̄ν̄τ̄κ̄ 182 | ν̄σ̄ω̄ῑ] ν̄σ̄ω̄εῑ 1 **23** ᾱπεῑω̄ᾱχε̄] ᾱπεῑ- 1 | δε̄ ν̄π̄μᾱθη̄της̄] ᾱπ̄- 10 / -ν̄ᾱο̄γ̄η̄ς̄ 182 | δε̄<sup>2</sup>] ᾱ<sup>2</sup>ε̄<sup>2</sup> 182 | ε̄τρεϥ̄σ̄ω̄] ε̄τρϥ̄- 182



---

## **2.1 *Pericope adulterae* – Das Ostrakon London, British Museum, EA 21424**

Matthias H. O. Schulz



Keine bekannte sahidische Johanneshandschrift bietet die Perikope von Jesus und der Ehebrecherin (J 7,53–8,11) und auch bohairisch ist sie selten belegt,<sup>63</sup> doch H. R. Hall veröffentlichte 1905 ein Kalksteinostrakon, dessen Text er als Teil der Perikope identifizierte (J 8,9–11).<sup>64</sup> O. von Lemm untersuchte den Text 1910 und legte eine um Ergänzungen vervollständigte Fassung vor.<sup>65</sup> Bedauerlicherweise sind Halls Edition und Umzeichnung des Ostrakon ungenau. Da dies der einzig bekannte Textbeleg ist, seien Neuedition und von Lemms Rekonstruktion mit Kommentar und revidierter Textfassung geboten.<sup>66</sup>

Das Ostrakon ist von heller, beige-grauer Farbe, unvollständig erhalten und weist allseits klar erkennbare Bruchkanten auf. Die Schrift ist dunkelgrau, stellenweise leicht verblasst, doch insgesamt gut erkennbar, und war wohl ursprünglich schwarz. Sehr wahrscheinlich wurde zur Beschriftung Tusche auf Rußbasis verwendet, da keine der üblicherweise erkennbaren rot-bräunlichen Verfärbungen aufgrund von Oxidation feststellbar sind, die etwa Eisengallustinte alterungsbedingt eigen sind. Weder Hall noch von Lemm datieren das Ostrakon.<sup>67</sup> Trismegistos gibt als Datierungsrahmen „AD 400–899“ an.<sup>68</sup> Zumal die Schrift teils ungenau ist als auch wenig charakteristische Merkmale aufweist, die einen sicheren Datierungsvorschlag erlauben, ist eine genauere zeitliche Einordnung kaum möglich. Da allerdings das Vorkommen der *pericope adulterae* in bohairischen Handschriften und das gänzliche Fehlen ihrer in sahidischen Handschriften auffällig ist, ist der zeitliche Abstand zwischen Ostrakon und bohairischem Text wohl eher kürzer als länger zu vermuten, was einen Hinweis auf ein jüngeres Entstehungsdatum bedeuten könnte.

---

**63** Zu Text und Handschriften siehe Horner 1898: 420–431.

**64** London, BM, EA 21424 (O.Brit.Mus.Copt. I 20:2; TM/LDAP 111700), ediert in Hall 1905: 27 Nr. 2 mit Tf. 20,2; [https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y\\_EA21424](https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA21424).

**65** Von Lemm 1910: 69–71 (LXIX.9).

**66** Nach J. Knust und T. Wassermann habe Ch. Askeland in persönlicher Kommunikation vom 2. Juni 2009 die Identifizierung durch Hall in Zweifel gezogen, da die erhaltenen Wörter und Phrasen (Priester, Frau, „er sagte“) gewöhnlich seien und auch in Privatbriefen Verwendung fänden, siehe Knust/Wassermann 2010: 424 mit Anm. 81. Weder Knust und Wassermann noch Askeland berücksichtigen von Lemms Arbeit und seine philologisch gut begründeten Ergänzungen. Askelands Argumentation bedenkt nicht die Unwahrscheinlichkeit, dass in einem Privatbrief die von ihm genannten Wörter und Phrasen in exakt der notwendigen Abfolge vorkommen und alle anderen Wörter und Wortteile sinnvoll dem Text der Perikope entsprechen.

**67** Hall 1905: 27; von Lemm 1910: 69–71.

**68** Siehe <https://www.trismegistos.org/tm/detail.php?tm=111700>.



London, BM, EA 21424  
Herkunft unbekannt

ca. 9,5 × 8,0 cm

Kalkstein  
5.–9. Jh. (TM)

1                   ] . . [  
       ἄσῑ νεπ]ρεσβγτ[ερος  
           ]ϥ ηροϋν μαγ[  
       εἰν τ]ἡντε · ἀφιαδ[τϥ ερραι  
 5        χ]ε τεσρῑνε εϥ[των  
           ]τσαειὸ ἦτο[  
       πχοε]ις · πεχαϥ ἡ[ας  
           ]τ on ἦτινα[  
       ἀ]λλα χῑν ten[οϥ  
 10       εῤῥοβε

1 Hall om. || 2 νεπ]ρεσβγτ[ερος | νεπ]ρεσβγτ[ερος Hall || 3 ]ϥ ηροϋν μαγ[ | ]ἡ ἡροϋν μα[ Hall || 4 τ]ἡντε ἀφιαδ[τϥ | τ]ἡντε ἡ[πεφχωχ Hall || 5 χ]ε | χ]ε Hall, εϥ[των | εϥ[τενοϥ Hall || 6 τσαειὸ | τσαειο Hall || 7 ἡ[ας | ἡ[ας Hall || 8 ]τ on | ]τον Hall || 9 ἀ]λλα | ]να Hall || 10 εῤῥοβε | εε]ρροβε Hall.

Basierend auf der Edition von Hall hat von Lemm eine ergänzte Textfassung erstellt, bei der er aufgrund des Griechischen und Bohairischen versuchte, einen Text zu rekonstruieren, der im Sahidischen grammatikalisch und inhaltlich korrekt dem Inhalt der Verse der *pericope adulterae* entspricht. Philologisch sind von Lemms Ergänzungen nach seinem Kenntnisstand gut begründet, nachvollziehbar und korrekt. Um anhand der vorangestellten Reedition zu einer Neubewertung und so zu einer revidierten Textfassung mit durch Neulesungen begründetem Ergebnis zu gelangen, sei von Lemms ergänzter Text Grundlage des Kommentars. Im Verhältnis zur Neulesung gebotene Angaben werden nachstehend als neue Textfassung geboten:

0                   ..... [ϡαντοϥει]  
       [εβολ ἄσῑ νεπ]ρεσβγ[τερος ἡν νεϥἡνῃε]  
       [ἀγω ἡϥκ]ἡ ηροϋν μα[γααϥ ἡν τεσρῑνε]  
       [ετῑν τ]ἡντε· ἀφῑ χ[ωϥ ερραι πεχαϥ]  
       [ἡας χ]ε τεσρῑνε εϥ[των ἡεν]  
 5        [ταγ]τσαειο ἦτο[ς δε πεχας χε ἡν]  
       [λααϥ παχοε]ις· πεχαϥ ἡ[ας χε ἀνοκ]  
           [ρωω]τ on ἦτινα[τσαειο ἀν]  
           [βωκ] νε<sup>2</sup> χῑν ten[οϥ ἡπρκοτε]  
           [εῤῥ]οβε

## Kommentar

- 0–1 Nach vorhandenen Schriftresten sind Verbesserungen nicht möglich. Die Spuren in Zeile 0 (siehe Zeile 1 der Neuedition), die Hall nicht verzeichnet, konnte von Lemm nicht in die Bearbeitung einbeziehen. Der dem erhaltenen vorangehende Text war umfangreicher als von Lemms Ergänzung ausweisen kann.
- 2  $\eta\kappa\eta$  ist nicht möglich, denn  $\eta$  ist eine Fehllesung. Korrekt ist  $\varrho$ , siehe die Formen in Zeile 3, was  $\lambda\gamma\kappa\alpha\lambda\varrho$   $\eta\rho\sigma\eta$   $\mu\alpha[\gamma\alpha\lambda\varrho$  als Text wahrscheinlich macht und besser griechischem  $\kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\phi\theta\eta$   $\mu\acute{o}\nu\omicron\varsigma$  entsprechen dürfte. Ob  $\lambda\gamma\omega$  ergänzt werden sollte, ist unsicher, da die Zahl ausgefallener Buchstaben unsicher ist. Es erscheint ferner nicht sinnvoll, wie einige griechische Handschriften  $\acute{o}$   $\text{Ἰησοῦς}$  zu ergänzen, obwohl es bohairisch belegt ist.
- 3  $\alpha\varrho\varrho\iota$   $\alpha[\omega\varrho$  ist nach erhaltenen Schriftresten unmöglich, da sie nicht zu einem  $\alpha$  gehören können. Auch Halls Lesung eines  $\mu$  anstatt  $\alpha$  überzeugt nicht. Der Ansatz ähnelt zwar  $\mu$  wie in Zeile 2, doch siehe die Formen von  $\lambda$  in Zeile 5–7. Sinnvoller erscheint es nach den erhaltenen Schriftspuren,  $\alpha\varrho\varrho\iota\alpha\tau\varrho$   $\epsilon\rho\rho\iota$  anzunehmen. Dies würde griechischem  $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\psi\alpha\varsigma$  entsprechen, das nach NA28 die Handschriften 039,  $f^{13}$ , 700 *al* überliefern.<sup>69</sup> Die Formen  $\alpha\varrho\varrho\iota\alpha\tau\varrho$ ,  $\alpha\varrho\varrho\iota\alpha\tau\varrho$  und  $\alpha\varrho\varrho\iota\alpha\lambda\tau\varrho$  kommen in literarischen Handschriften gleichbedeutend nebeneinander vor. Wahrscheinlich ist nach dem Griechischen  $\acute{o}$   $\text{Ἰησοῦς}$  zu ergänzen, doch ist fraglich, ob auch für  $\delta\acute{\epsilon}$  genügend Platz in der Lacuna vorhanden ist. Insgesamt ist wohl  $\alpha\varrho\varrho\iota\alpha\lambda\tau\varrho$   $\epsilon\rho\rho\iota$   $\eta\sigma\iota$   $\tau\epsilon$  wahrscheinlich. So ist der Text recht lang und  $\mu\epsilon\alpha\lambda$  deshalb sicher nicht komplett in diese Zeile zu setzen.
- 4–5 Gemessen an den umgebenden Zeilen ist von Lemms Ergänzung  $\eta\eta\eta|\tau\alpha\gamma-$  zu kurz. Denkbar ist eine Entsprechung zu griechisch  $\pi\acute{o}\upsilon$   $\epsilon\iota\sigma\iota\nu$   $\omicron\iota$   $\kappa\alpha\tau\acute{\eta}\gamma\omicron\rho\omicron\iota$   $\sigma\omicron\upsilon$   $\omicron\upsilon\delta\epsilon\iota\varsigma$   $\sigma\epsilon$   $\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\kappa\rho\iota\nu\epsilon\nu$ , was nach NA28 die Handschriften  $f^{13}$   $\mathfrak{M}aur$  ( $ff^2$ )  $r^1$   $vg^{cl}$   $bo^{pl}$  und mit vorangestelltem  $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\nu\omicron\iota$  017, 579 *pm* haben. Sahidisch ist  $\epsilon\gamma\tau\omega\nu$   $\eta\epsilon$   $\eta\tau\alpha\gamma\tau\omicron\delta\alpha\epsilon\iota\omicron$  |  $\eta\eta\lambda\alpha\gamma$   $\tau\omicron\delta\alpha\epsilon\iota\omicron$  denkbar.
- 6 Grundsätzlich ist eine koptische Entsprechung für  $\kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma$  zu erwarten. Die vorgeschlagene Ergänzung von  $\mu\alpha\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$  darf als unwahrscheinlich angesehen werden; eher ist der einfache Artikel (an Stelle des Possessivartikels) zu vermuten, denn nur einige bohairische Kodizes haben ihn. Keine griechische Handschrift bietet ein Possessivpronomen.
- 7 Anhand der vorhandenen Schriftreste sind Verbesserungen nicht möglich.
- 8 Der erhaltene Zeilenbeginn ist klar als  $\text{ἰλλα}$  zu lesen, sodass  $\eta\alpha$  nach Hall und  $\eta\epsilon^2$  nach von Lemm nicht möglich sind. Es ist kaum denkbar, etwas anderes als  $\alpha\lambda\lambda\alpha$  zu ergänzen, obwohl  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$  griechisch nicht belegt ist.
- 9 Die Klammersetzung durch von Lemm ist unnötig, da  $\epsilon\rho\rho\iota\mu\epsilon$  sicher lesbar ist.

<sup>69</sup> Siehe als Belege von  $\alpha\varrho\varrho\iota\alpha\tau\varrho$   $\epsilon\rho\rho\iota$  für  $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\psi\alpha\varsigma$  [...] ( $\tau\omicron\iota\varsigma$   $\acute{o}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma$ ) in Ex 14,10; Jdc 19,17; Mt 14,19; Mc 6,41; L 9,16; L 19,5; L 21,1 und für andere griechische Vorlagen und grammatikalische Formen  $\acute{\epsilon}\pi\acute{\alpha}\rho\alpha\varsigma$   $\tau\omicron\upsilon\varsigma$   $\acute{o}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$  in L 6,20; L 16,23 bzw. für  $\acute{\eta}\rho\epsilon\nu$  [...]  $\tau\omicron\upsilon\varsigma$   $\acute{o}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma$  in 2Rg 13,34, für  $\acute{\epsilon}\pi\acute{\eta}\rho\epsilon\nu$   $\tau\omicron\upsilon\varsigma$   $\acute{o}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$  in 2Rg 18,24 sowie mit anderer Person  $\alpha\iota\varrho\iota\alpha\tau\epsilon$   $\epsilon\rho\rho\iota$  für  $\acute{\eta}\rho\alpha$   $\tau\omicron\upsilon\varsigma$   $\acute{o}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma$   $\mu\omicron\upsilon$  in Zch 2,1 und  $\alpha\gamma\varrho\iota\alpha\tau\omicron\gamma$   $\epsilon\rho\rho\iota$  für  $\acute{\eta}\rho\alpha\nu$   $\acute{o}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$  in 1Rg 6,13. Imperativisch sind  $\varrho\iota\alpha\tau\epsilon$  ( $\varrho\iota\alpha\tau\epsilon$ )  $\epsilon\rho\rho\iota$  für  $\acute{\alpha}\rho\omicron\nu$  ( $\kappa\acute{\upsilon}\kappa\lambda\omega$ )  $\tau\omicron\upsilon\varsigma$   $\acute{o}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\upsilon\varsigma$   $\sigma\omicron\upsilon$  in Is 60,4 und  $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\beta\lambda\epsilon\psi\alpha\iota$  in Bar 4,36 sowie  $\varrho\iota\alpha\tau\epsilon$   $\epsilon\rho\rho\iota$  für  $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\epsilon\psi\omicron\nu$   $\tau\omicron\iota\varsigma$   $\acute{o}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma$   $\sigma\omicron\upsilon$  in Gn 31,12 belegt, futurisch  $\sigma\epsilon\eta\alpha\varrho\iota$   $\epsilon\iota\alpha\tau\omicron\gamma$   $\epsilon\rho\rho\iota$  für  $\acute{\epsilon}\mu\beta\lambda\acute{\epsilon}\psi\omicron\nu\tau\alpha\iota$  in Is 8,22 und als negierter Imperativ  $\eta\mu\eta\varrho\iota\alpha\tau\epsilon$   $\epsilon\rho\rho\iota$  für  $\mu\acute{\eta}$   $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\psi\alpha\varsigma$  in Dt 4,19.



---

# **Anhang 1**

## **Übersicht aufgenommener Handschriften**

Matthias H. O. Schulz



In die kritische Edition wurden 172 sahidische Handschriften aufgenommen, davon 5 vollständig (1, 4, 5, 9 und 19) und 5 überwiegend vollständig (10, 103, 106, 110 und 116). Der Rest ist fragmentiert bis stark fragmentiert, doch nur die Handschrift 47 musste wegen zu schlechter Lesbarkeit ausgesondert werden. Handschriften sind nach der Nummerierung der SMR-Liste (Schmitz-Mink-Richter-Liste) des Instituts für Neutestamentliche Textforschung der Westfälischen Wilhelms-Universität zu Münster bezeichnet, der in Koptologie und neutestamentlicher Wissenschaft maßgeblichen Referenzliste koptischer neutestamentlicher Handschriften. Für drei Fragmente lag bei Drucklegung kein paläographischer Abgleich mit nummerierten Handschriften durch S. G. Richter und K. D. Schröder vor; sie sind nach Bibliothekssignaturen bzw. Katalognummern angeführt. Drei weitere Kodizes sind Neufunde aus Deir el-Bachit. Vorangestellt sind die Handschriften in Lykopolitanisch und Proto-Bohairisch.

Um einen leicht zugänglichen Überblick zu Handschriften und ihren Versen aus dem Johannesevangelium zu erlauben, werden nur notwendigste Informationen angeführt. Handschriftensigel verweisen auf die SMR-Datenbank, durch die sich weiterführende Literatur ermitteln lässt und die eine Konkordanz zur nun obsoleten Nummerierung in Schüsslers *Biblia Coptica* bietet. Nicht für jede Handschrift sind alle Angaben angeführt oder notwendig. Aufbau der Einträge:

Nummer (fallweise Angabe der Art der Handschrift) || Datierung || Herkunft || Material, Folien-/Fragmentanzahl || Kolonnen || Zeilen || Inhalt (Verse aus J, andere Inhalte optional und nicht vollständig) || (besondere Bemerkungen) || (Paratextelemente)

Für die Auflistung, doch auch für Angaben zu Paratexten, die der Handschriftenliste folgen, werden folgende Abkürzungen verwendet:

*	ursprünglich	→	markiert durch
C / CC	Koronis / Koroniden	✻	Ornament / ornamentiert
› / »	Diple / Diplen	¶ / ¶¶	Paragraphos / Paragraphoi
°°	Kreise	÷ / ÷÷	Obelos / Obeloi
‡	Abschlussmarkierung	‡	Perikopenmarkierung
ca.	circa	can.	Eusebianische Kanon- und Abschnitts-Nr(n).
Fol.	Folio / Folien	Fragm.	Fragment(e) (fragm. = fragmentarisch)
Ini.	Initiale(n)	Jh.	Jahrhundert
Keph.	Kephalaion-Nr(n).	Kol.	Kolumne / Kolonnen
m2	manus altera / zweite Hand	r	recto / Recto
v	verso / Verso	vgr.	vergrößert
Zit.	Zitat		

In die Auflistung wurde 47 zwar aufgenommen, doch in geschweifte Klammern gesetzt; Paratexte der Handschrift wurden den ergänzenden Materialien zur Edition beigegeben.

Ein von Horner nachkollationiertes Fragment (Paris, Lou, E 9967 [Revillout 126]) ließ sich nicht verifizieren, zitiert aber ohnehin nur den Beginn von J 13.<sup>70</sup> Nach Horner habe es als Textvarianten die Auslassung von  $\rho\omega\eta\rho\epsilon \bar{\nu}\sigma\mu\omega\bar{\nu} \rho\iota\varsigma$   $\kappa\alpha\rho\omega\tau\eta\varsigma$  in 13,2 und die Schreibung  $\bar{\nu}\bar{\nu}\kappa\alpha$  in 13,3.

Die angeführten Verse der Handschriftenliste und der folgenden Verzeichnung der Einzelversbezeugung spiegeln wider, was die Vollkollationen als Texterhaltung für jede Einzelhandschrift ergaben; die Angaben entsprechen im Detail nicht immer dem, was SMR-Liste oder BC verzeichnen, sondern präzisieren und korrigieren dort gebotene Angaben. Für pbo, ly 1 und ly 2 werden erstmals genaue Angaben geliefert, welche Verse die Handschriften überliefern.

Da es sich bis auf pbo, ly 1 und ly 2 um sahidische Handschriften handelt und alle Manuskripte durch SMR-Nummern identifizierbar sind, unterbleibt wie beim kritischen Apparat der Edition im Folgenden die Angabe des Kürzels „sa“ vor Handschriftennummern und in anderen Kontexten.

- ly 1 4. Jh. (Thompson) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 43 Fol. (teils fragm.) || 1 Kol. || 33–37 Zeilen || 2,12–3,21; 4,\*5.6–5,3.5–7,10.\*11.28.30–52; 8,12–12,44.46–13,14.16–17,22.24–19,41; 20,\*3.4–7.\*8.13–27
- ly 2 Textauszug („literarischer Text in nicht-literarischem Dokument“ Funk/Smith) || 300–350 A.D. (Chester Beatty Library) || Herkunft unbekannt || Papyrus, Fol. || 1 Kol. || 18–37 Zeilen (\*28–37) || 10,\*7.8–12,44.46–13,12.14.\*16.17–18.\*22.23–26.\*27.\*28.\*29.31.32.\*33.35–38 (Angabe nach der Edition)
- pbo 4. Jh. (Kasser) || wohl Dishna [„Dishna Papers“] (Robinson) || Papyrus, ca. 74 Fol. und mehrere Fragm. von Fol. (?) || 1 Kol. || 18–26 Zeilen || 1,1–2.9.\*10.\*14.\*15.\*16.\*17.\*18.\*19.\*20.\*21.\*22.\*23.\*24.\*25.\*40.\*45; 2,\*9.\*11.\*15.\*16;\*3,33; 4,\*5.\*6.\*13.14.\*15.20–54; 5,1–3.5–7,52; 8,12–21,25 || ¶¶, Subscriptio
- 1 1. Hälfte 5. Jh. (Quecke), 5. Jh. (Orlandi) || Herkunft unbekannt || Pergament, 230 Fol. || 2 Kol. || 23 Zeilen || 1,1–5,3.5–7,52; 8,12–9,37.39–16,14.16–21,25 || ¶¶, Ini., Zit. → », Subscriptio
- 3 5. Jh. (Luft), 6. Jh. (Beltz, Crum), 6.–8. Jh. (Schubart) || Herkunft unbekannt || Pergament, 18 Fol. || 1 Kol. || 17–21 Zeilen || 1,1–3,2; 3,10–36; 4,1–29.39–47; 5,36–47; 6,1–9 || ¶¶
- 4 ca. 600 (Thompson, Buchthal/Kurz), 9. Jh. ? (Kasser) || Jeremiaskloster, Saqqara || Pergament, 201 Fol. || 1 Kol. || 29 Zeilen || 1,1–5,3.5–7,52; 8,12–21,25 || ¶¶, Ini., Zit. → », „Amen-Worte“ nummeriert (1–25), Subscriptio, Kolophon

<sup>70</sup> Horner 1911: 339. Orthographievarianten sind in 13,2  $\Delta\iota\pi\iota\sigma\iota\sigma$  und in 13,4  $\tau\omega\delta\omega\eta\eta$ ,  $\Delta\iota\pi\iota\sigma\iota\sigma$ ,  $\gamma\omicron\tau\tau\epsilon$ .

- 5 Miniatur-Kodex || 6. Jh. (Hintze/Schenke), ca. 600 (Buchthal/Kurz), 7. Jh. (Thompson); 9. Jh. ? (Kasser) || Jeremiaskloster, Sakkara || Pergament, 168 Fol. || 1 Kol. || 19– 28 Zeilen || 1,1–5,3.5– 7,52; 8,12–21,25 || ¶¶, Ini. (wenige), Zit. → », Subscriptio, Kolophon
- 7 4. Jh. (Horner), 7. Jh. (Layton) || Theben (Crum) || Papyrus, 25 Fol. (fragm.) || 1 Kol. || 7– 23 Zeilen (\*ca. 25) || 4,35–36.39–40; 6,70–71; 7,1.3–5; 12,6–8.12–13.16–18.21–23.26– 27.29–32.35.38–40.42–45.47–49; 13,1–2.5–7.10–11.14–16.19–20.\*21.23–25.28–30.33–34; 15,20–24.25–27; 16,1–7.8–17.18–20; 20,8–11.13–15
- 8 4. Jh. (Horner), 7. Jh. (Layton) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 14 Fol. (fragm.) || 1 Kol. || 4–17 Zeilen (\*17) || 3,\*32.33–35.36; 4,1.50.\*52.53; 6,38–57.\*58.64–69; 10,35–40; 13,\*33.\*34.36; 15,\*14.15–17.18–22; 17,21–22.\*23.\*24; 18,6–10.11–15
- 9 7./8. Jh. ? (Petersen), 8. Jh. (Schenke), 8.–9. Jh. (Cramer), 9. Jh. (van Lantschoot), 9.– 10. Jh. (Kasser) || Michaels-Kloster, Harabt Hamuli || Pergament, 113 Fol. (\*127) || 2 Kol. || 36–39 Zeilen || 1,1–5,3.5–7,52; 8,12–21,25 || Inscriptio, ¶¶, Ini., Keph. (Nr. 8 und 12 am Text unbezeichnet, wohl bei 6,15 und 19,28), Glosse, Subscriptio
- 10 578 Anno Martyrum (Kolophon; julianisch: 29.08.861–28.08.862) || Michaels-Kloster, Harabt Hamuli || Pergament, 49 Fol. || 2 Kol. || 33 Zeilen || 1,1.3–35.\*36.37–40.\*41.42– 2.3.5– 4,3.\*4.5– 42.\*43.44– 5,2.\*3.5– 21.\*22.23– 39.\*40.41– 6,13.\*14.15– 19.21–32.\*33. 34–7,5.\*6.7– 20.\*21.22– 24.\*25.26– 41.\*42.43– 52; 8,12– 44.46– 49.51– 57.\*58.59– 9,13. 15–10,1.\*2.3–6.\*7.8–29. \*30.\*31.32– 39.41– 11,18.\*19.20– 25.\*26.27– 34.36– 44.\*45.46– 12,27.\*28.29– 36.\*37.38– 13,27.\*28.29– 15,11.13– 19.\*20.21– 24.\*25.26– 16,13. 15– 17.\*18. 19– 17,16.19– 21.23– 18,6.8– 22.\*23.25– 38.\*39.40– 19,14.16– 22.\*23.24– 25.\*27.28– 29.31– 34. \*35.36– 42; 20,1– 22.24– 21,2.\*3.4– 9.\*11.12– 14.\*15.16– 19.21– 23.25 || Inscriptio, Ini. (vgr. und ✕), Abschnitts-Nrn. (vielleicht von m2), † (¶ mit Punkten und Doppelkreuz, 19,13–22), Zit. → », Keph. (rezent, mit Bleistift geschrieben, im Faksimile nicht erkennbar), Kolophon
- 12 5.–6. Jh. (Bethge) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 110 Fragm. (ca. 60 identifiziert) || 2 Kol. || ca. \*30 Zeilen || 1,8–9.12–14.22.23.26.27.33.\*34.\*35.36.39–40.42.\*43.\*44.45.46. \*47.48.49.\*50.51; 2,1.5.6.9.10.12.15.16.18.19.22.23; 3,1.2.4.6–8.10.11.13. 14. 16– 17. 19. 20. 23.24.26.27.29.32.36; 4,1.5.6.9–12.14.15.19–20.22.24–25.28.29.33.34.36.37.39.40.43.44– 45.46– 47.50– 51.54; 5,1.5.6.9.13.16– 18.19.22.24– 25.27– 28.30.34– 35.36– 37.39; 8,58.59; 9,1.4.5.8.11– 12.\*16.\*18.\*19.20.22.25.28.29.33; 10,16.19– 21.33– 36; 11,4– 5.\*6.30– 31. \*41– 42.45.46.48– 49.\*52.54– 55.57; 12,1.2– 4.8– 9.12.13.16.17.24– 25.28.29.32.34.36.40. 42– 44; 13,37.38; 14,\*3.\*7.10.11.13– 15.23– 24.27; 15,5.6.9.10.19 || Papyrus-Makulatur (teils dokumentarische Texte, wohl zur Reparatur) – Or. 14149(13): zwei Fragm. (Blattunterteile) mit Makulatur; Or. 14149(23)<sup>v</sup>: ein Fragm. (Blattunterteil) mit Makulatur; Or. 14149(24): zwei Fragm. (mit 1,14 und 1,22–23.26–27) mit Makulatur, Fragm. 11 (mit 1,22– 23.26–27) wohl antik repariert (Makulatur schräg an die Seite gesetzt, auf r und v sichtbar, dokumentarischer Text) || ¶¶, Ini., Abschnitts-Nrn.
- 13 6. Jh. (de Ricci, Boud'hors, Sänger-Böhm), 8.–9. Jh. (Schüssler) || Weißes Kloster, So- hag (Schüssler) || Papyrus, 31 Fol. (fragm. Doppelblatthälften) || 1 Kol. || 17–19 Zeilen || 1,1–33.\*34.35–44.\*45.45–51; 2,1–10.\*20.21–22.25; 3,1–3.\*4.5–6.8.26–36; 4,1–7.\*8.15– 24.52–54; 5,1–3.6–7.17–23.30–40.\*41.42–47; 6,11–27.35–43.52–56.54–58<sup>sic</sup>. \*59.\*68. 69–71; 7,1–15.49–52; 8,12–14.15–23.\*25.26–29.\*30.31–\*32.32–41.42–47.\*48.49–52. \*53.54–59; 9,1–4.7–8.11–14.16.19–20 || Am Unterrand von f. \*20<sup>v</sup> [= Copte 164 II f.



- 16m<sup>r</sup>; 4,52–5,2] sind um 90° im Uhrzeigersinn zum Text gedreht Reste von 5 Zeilen eines griechischen *protokollon* (Produktionsvermerk) in einer Kursive wohl der 1. Hälfte des 5. Jh. erkennbar, cf. Sängler-Böhm 2019: 117–123. || ¶ bei 8,40
- 14<sup>L</sup> bilingues Evangelistar (griechisch-sahidisch) || 7./8. und 9./10. Jh. (Heer in verschiedenen Publikationen), 8. Jh. (van Haelst, Kasser), 8. und 9. Jh. (Aland in verschiedenen Publikationen), 8. und 9./10. Jh. (Clark für verschiedene Teile der Handschrift), 11. Jh. (Hedley) || Weißes Kloster, Sohag (Heer, Schüssler), Harabt Hamuli (fälschlich Brakmann) || Pergament, 88 Fol. (\*112) || 2 Kol. || 28 Zeilen || 1,10–11.\*12.\*13.14.35–51; 2,1–11; 3,1–11; 10,9–18.11–18; 12,12–28; 14,\*31; 15,1–16.26–\*27; 16,1–7.\*8.9–15; 17,4–17; 19,19–20.22–23.\*25.\*26.27; 20,1–18.24–31 || Rubriken
- 15<sup>L</sup> Lektionar || 1. Hälfte 9. Jh. (nach Kolophonen), 9. Jh. (Hyvernat) || Michaels-Kloster, Harabt Hamuli || Pergament, 79 Fol. (+ 1 Fol. einer anderen Hs. als Vorsatzblatt) || 2 Kol. || 28–33 Zeilen || 1,1–14.43–51; 2,1–11; 3,1–15; 5,21–29; 6,5–14; 7,14–24; 10,7.11–18; 12,12–19.20–32; 15,7–17.26–16,13; 17,1–11; 19,25–37; 20,1–18.19–31 || Rubriken
- 16<sup>L</sup> bilingues Pascha-Lektionar (sahidisch-arabisch) || 12./13. Jh. (Hyvernat), nicht vor 13. Jh. (Horner), 13./14. Jh. (Balestri), Ende 14. Jh. (Ciasca), um 1400 (Rahlf's) || Weißes Kloster, Sohag (Schüssler) || Papier, 189 Fol. || 2 Kol. (Rubriken und nichtbiblische Texte teils 1 Kol.) || 26–28 Zeilen || 6,27–58; 8,12–20.21–28.51–59; 10,14–21.23–28.29–42; 11,46–53.55–57; 12,1–8.35–43; 13,1–20.21–30.33–14,25.26–15,25.26–16,33; 17,1–26; 18,1–2.3–9.10–14.15–27.28–40; 19,1–12.13–27.28–30.31–37.38–42 || Rubriken
- 19 493 Anno Hijra (Kolophon; julianisch: 17.11.1099–06.11.1100) || Deir el-Naqlun, Faijum || Papier, 72 Fol. || 1 Kol. || 23–26 Zeilen || 1,1–5,3, 5–7,52; 8,12–10,41.43–12,9.11–44.46–21,25 || Inscriptio, Ini., Kolophone (drei, einer arabisch)
- 22 Exzerpte || 8. Jh. (Bartina) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*?) || noch 6 Zeilen (\*) || 17,8.22; 21,16–17
- 40 9./10. Jh. (Schüssler) || Weißes Kloster, Sohag (Hyvernat) || Pergament, 7 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || \*45 Zeilen || 1,1–7.17–24.\*25.31–41.\*42.45–2,1 || Inscriptio, Ini.
- {47 9./10. Jh. (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Pergament, 5 Fol. (fragm., dabei 1 Doppelblatt) + 1 Fragm. || 2 Kol. || ca. 27–29 Zeilen || 1,1–2,23 || Am Mikrofilm sind nur Einzelbuchstaben lesbar; der Text ist stark fragm., korrodiert und verwaschen und eine textkritische Auswertung nicht möglich. || Inscriptio (m2), ¶¶ bei 2,1 und 2,12, Ini.}
- 56 6.–7. Jh. (Schenke) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || noch 2 Zeilen (\*ca. 26) || 5,19.23.25.29
- 57 6. Jh. (Schenke) || Herkunft unbekannt || Pergament, 2 Fol. (Doppelblatt) || 2 Kol. || 25 Zeilen (\*27–28) || 13,5–13.15–35 || ¶ bei 13,35
- 58<sup>L</sup> Lektionar || 12. Jh. ? (Louis) || wohl Weißes Kloster, Sohag (Schüssler) || Papier, 1 Fol. (fragm.) || 1 Kol. || 20 Zeilen (\*26) || 19,7–11.12–16.17
- 59<sup>L</sup> Sakramentale || 12. Jh. (Louis) || wohl Weißes Kloster, Sohag (Louis), eher Nordägypten (Schüssler) || Papier, 2 Fol. (fragm.) || 1 Kol. || 16–19 Zeilen (\*) || 16,20–23 || Die Johannes-Perikope ist Lesung für eine im Kindbett verstorbene Frau.

- 60 6./7. Jh. (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 (fragm.) || 1 Kol. (\*2) || 8 Zeilen (\*30) || 6,1–2.11–12
- 65 593 Anno Martyrum (Kolophon; julianisch: 29.08.876–28.08.877) || Deir el-Naqlun (ältere Klosteranlage Raum D.22), Faijum || Pergament, 1 (fragm.) || 1 Kol. (\*2) || 34 (recto) und 16 (verso) Zeilen || 21,20–25 || Ini. bei 21,20, Subscriptio, Kolophon
- 66 Amulett (wegen Faltungsspuren, Schulz), Privatabschrift (Schenke) || 4. Jh. (Schenke) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 1 Fol. (fragm.) || 1 Kol. || 20 und 15 Zeilen (\*ca. 23) || 20,19–31
- 74 8./9. Jh. (Clackson, Schüssler), frühes 9. Jh. (Uljas) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 1 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 39–40 Zeilen || 17,8–15.17–26; 18,1.3–14 || Ini. bei \*J 18,5 (bei  $\eta\epsilon\varphi\alpha\lambda\epsilon\ \Delta\epsilon$ ) und 18,8
- 80 Miniatur-Kodex || 9. Jh. ? (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. || 23 Zeilen || 2,18–25; 3,1–4
- 81 5. Jh. (Delattre) || el-Aschmunein || Pergament, 2 Fol. (fragm.) || 1 Kol. || 23–24 Zeilen || rote Punkte, am Zeilenende bei 11,4 und Zeilenbeginn bei 11,13 || 10,33–42; 11,1–24
- 82 9./10. Jh. (Wright/Hubler) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 40 Fol. (aus 58 Fragm.) || 2 Kol. || \*32 Zeilen || 3,\*2.3.9–10; 4,39–41; 5,5–7.32–33; 6,1–2.4–5.7–8. 22.24.43–44; 7,6–7.12–13.22–24.28.32–33.36–38.47–50; 8,12–14.31.37–38.48–51.53–55; 9,13–22.28–30; 10,6–8.37–38.42; 11,1–3.6–9.13–15.18–21.26–29.32–33.39–41; 13,29–31; 14,8–9; 15,25; 16,4–5.25–26.30–32; 17,15–18.22–23; 18,21–23.36; 19,18–20.32–34; 20,4–5.10–11.20–21.25–26.30–31; 21,3–4.\*20.21–22.\*23.25 || Subscriptio, Kolophon
- 83 11. Jh. (Elanskaja) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 1 (\*2?) Kol. || 22 Zeilen (\*ca. 33) || 18,28–32.35–38 || Ini.
- 84 Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || 34 Zeilen || 6,8–13.22–26
- 85 Datierung unbekannt || Touton ? (Suciu) || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || noch 9 Zeilen (ca. \*48–53) || 11,44–46.\*51.\*52; 12,5–6.15–17 || Ini. mit Abschnitts-Nr. 26 bei 11,54
- 86 Bilingue (griechisch-sahidisch) || Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*2?) || noch 3 Zeilen (\*?) || 18,23
- 87 Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || 14 Zeilen (ca. \*31–34) || 16,\*24.25.29–31; 17,1–3.8–9 || Ini. mit » bei 16,30
- 88 Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 1 (\*2) Kol. || 14 Zeilen (ca. \*29–34) || 2,\*25; 3,\*1.2.\*17.\*18.\*19 || Ini.
- 89 Palimpsest || Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 2 Fragm. || 1 Kol. (\*1?) || 5–6 Zeilen (ca. \*16–18) || scriptio inferior: unidentifiziert, scriptio superior: 13,29–30.33.36.38; 14,1–2
- 90 Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 51 Fol. + 3 Fragm. || 2 Kol. || 8–22 Zeilen (ca. \*23) || Johannes folgt im Kodex unüblicherweise den Paulinen. || 1,1–6

- 101 6./7. Jh. (Crum, Hyvernat), 8. Jh. (Till, Balestri) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 24 Fol. || 2 Kol. || 32 Zeilen || 1,11–12.15; 4,23–25.28–29.33–35.37–40.44–45.47–49.52–54; 5,3.5–7.18–22.32–34; 6,11.24; 7,6–10.12.17.20–26.28.32–33.35–37; 8,35–37.44–46; 10,\*11.\*12.\*13.14–16.\*17.\*18.19–29; 12,39–43.47–48.50–13,1.3–5 || ¶¶, Ini., Zit. → »
- 102 6. oder 7. Jh. (Balestri, Cramer), 7. Jh. (Horner, Till), 8. oder 9. Jh. (Crum, Hyvernat) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 49 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 32–35 Zeilen || 4,17–36; 9,15–10,7; 16,31–32; 17,2–3.7–8.11 || In der Handschrift sind Tauf förmige Ligaturen von m2 gesetzt, die wohl als Kürzel für τῆλος stehen und im Verein mit ¶¶ Beginn und Ende von Perikopen bezeichnen. Teil R' wurde mit Makulatur verstärkt (Schrift nicht sicher auszumachen). || ¶¶, Ini.
- 103 Billingue (griechisch-sahidisch) || 8. Jh. (Beltz), 8./9. Jh. (Crum, Hyvernat), 10. Jh. (Balestri), 10./11. Jh. ? (Aland für Teil U), 11. Jh. (Till), 11./12. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 39 Fol. || 2 Kol. || 31–41 Zeilen || 1,\*7.13–14.18–19.\*23.\*24.\*25.32–34.38–40; 4,42–48.50–5,3.5–11; 6,12–47.50–7,18.41–52; 8,12–23; 9,7–11,52; 12,38–13,31; 14,29–16,10.29–17,15; 18,23–20,30; 21,15–25 || Teile O f. 6 und S mit Makulatur verstärkt (literarische Texte).|| ¶¶, Ini., Subscriptio, liturgische Glossen und griechisch 20,1–7<sup>lac</sup>
- 105 Billingue (griechisch-sahidisch) || 6. Jh. (Aland), 7./8. Jh. (Woide), 8./9. Jh. (Horner), 9. Jh. (Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 45 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 35 Zeilen || 3,18–20; 5,13–22.24–25; 6,63–7,1.42–52; 8,12–13.22–9,28; 11,\*41.\*42.\*43.\*44.45–48; 12,19–21.36–46; 16,28–29 || Zahlreiche Nachtragungen von ausgelassenem Text am Unterrand. || ¶¶, Ini.
- 106 8. Jh. (Horner, Petersen), 8. oder 9. Jh. (Balestri), 9. Jh. (Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 24 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 30–32 Zeilen || 1,1–6; 2,13–3,18; 8,38–9,28; 10,2–16; 12,20–13,8; 16,2–11.13.20–23; 20,26–31; 21,2.4–7 || ¶¶, Ini. (bei 3,3; 8,46 und 9,27 ¶¶ in klar abgesetzter Form)
- 108 10./11. Jh. (Till), 11. Jh. (Horner), ca. 11. Jh. (Balestri) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 20 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 27–30 Zeilen || 9,22–40; 10,\*40.\*41; 11,3.10–12.15–17.20–22.26–28.31–32.34–37.40–42.44–45.47–48.51–53.55–56.57–12,1; 13,2–15,20; 16,10–19,38 || Ini., Abschnitts-Nrn.
- 109 10. Jh. (Horner, Balestri, Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 27 Fol. || 2 Kol. || 30–33 Zeilen || 8,54–9,18; 15,11–12.16–17; 16,2–6.9–13 || Oxford, Bodlean Library, Copt. c.67 (ehemals Copt. g.3; 11,27–29.32–34, Ini. bei 11,28) gehört gegen Horner nicht zu 109. Da das Blatt bei Drucklegung noch nicht durch das INTF aus der Zusammenstellung von 109 ausgegliedert wurde und ein Abgleich zur eventuellen paläographischen Zuordnung zu einer anderen Handschrift aussteht, wird es in Index und Apparat bei 109 gelistet, doch mit vorangestelltem † markiert. || ¶¶, Ini., Abschnitts-Nr., liturgische Glosse
- 110 6. Jh. (Beltz), 10. Jh. (Balestri, Horner, Till), 10./11. Jh. (Crum, Hyvernat) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 12 Fol. (teils fragm.) || 1 Kol. || 23–27 Zeilen || 1,25–2,18; 3,27–4,3; 8,37–46; 9,12–22; 11,22–28.30–48; 18,38–40; 19,4–6.18–27; 21,2–14 || ¶¶ (÷÷), Ini., Abschnitts-Nrn.

- 112 11. Jh. (Schüssler laut Kraus), 11./12. Jh. (Till), 12. Jh. (Ballestri), 13. und 14. Jh. (Horner für verschiedene Teile der Handschrift) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 57 Fol. || 2 Kol. || 26–35 Zeilen || 3,22–26.29–30.\*31.36; 4,1.6–9.12–36; 6,26–46; 7,23–52; 8,12–23; 11,51–52.57; 12,1.6–7.12–13 || ¶¶ (÷ ÷, ¶¶ und °° in abweichender silb-riger Tinte), Ini.
- 115 10. Jh. (Balestri, Crum, Hyvernat, Horner, Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 26 Fol. || 2 Kol. || 34–35 Zeilen || 1,25–4,42; 7,25–45; 8,25–44; 9,7–27; 10,8–11,10.18–19.24–25.37–57; 16,22–17,8; 20,15–21,2 || ¶¶, Ini. (viele, selten aus dem Schriftspiegel herausgesetzt), Abschnitts-Nrn., Glosse (¶ > » bei 10,22 [Martyrie », Bedeutung unklar, aber siehe die Perikopenliste in 264 (m2) mit 10,22 für den Sonntag der Verkündigung (Κήρυγμα, 1. Gruppe), cf. Zanetti 2007: 268–271)
- 116 10. Jh. (Till), 11. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 59 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 34–40 Zeilen || 1,23–5,3.5–7,52; 8,12–44; 9,6–26; 11,42–12,17.19–13,2; 14,10–24.26–29; 18,36–19,31.40–41.\*42; 20,2–4.11–21,17 || ¶¶ (C, ÷ und ✱), Ini., Abschnitts-Nrn. (von m2), Zit. → » oder °°, Glossen
- 117 Billigues (griechisch-sahidisch) || 4. Jh. (Georgi), 5. Jh. (Aland, Gregory), 5. und 6.–8. Jh. (Hyvernat für verschiedene Teile der Handschrift), 5./6. Jh. (Cavalieri, Irigoien, Tisserant, Treu), 6. Jh. (Balestri), 6.–8. Jh. (Clark), 10. Jh. (Amélineau) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 32 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 27–33 Zeilen || 1,7–11.15–23; 3,2–10; 4,45–52; 6,21–58.68–7,52; 8,12–23 || ¶¶, Ini.
- 121 7. Jh. oder älter, 8. und 11. Jh. (Horner für verschiedene Teile der Handschrift), 7./8. Jh. (Crum, Hyvernat), 8. Jh. (Balestri, Beltz, Leipoldt), 9. Jh. (Till), 10./11. Jh. (Schüssler) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 48 Fol. (teil fragm.) || 2 Kol. || 36–38 Zeilen || 4,27–5,3.5–7,21–22.26–33; 10,\*36–\*37.\*41.42–11,1; 13,18–20.22–26.29–31.33–36; 14,29–30; 15,4; 16,\*4.5–8.\*9.10–11.\*12.15.\*18.\*19.\*21; 19,18–35; 20,1.5–\*6 || acht Ini. mit ✱ und ¶, sieben Mal bei Jesusworten (5,19, 5,24, 5,25, 6,26, 6,32, 6,47, 6,53) || ¶¶, Ini.
- 123 8. Jh. oder älter und 10. Jh. (Horner für verschiedene Teile der Handschrift), 10. Jh. (Crum, Hyvernat, Balestri, Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 28 Fol. || 2 Kol. || 37–49 Zeilen || 6,71–7,5.10–16.21–26.30–35; 8,33–42; 9,2–11; 15,3–27; 16,1–17 || ¶, Ini.
- 124 11. Jh. (Horner, Balestri, Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 26 Fol. || 2 Kol. || 27–31 Zeilen || 4,9–28; 13,20–14,1.\*20.21–18,15.18–19.\*31.32–19,24 || Innenrand von L/1 durch Makulatur verstärkt (Ps 64,1) || ¶, Ini., Keph., Abschnitts-Nrn.
- 125 8./9. Jh. ? (Petersen), 10. Jh. (Till), 10. oder 11. Jh. (Balestri), 11. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 17 Fol. || 2 Kol. || 37–40 Zeilen || 7,29–52; 8,12–9,41 || ¶¶ (meist als », teils als ÷ ÷ von m2), Ini., Abschnitts-Nrn.
- 126 10./11. Jh. (Crum, Hyvernat), 11. Jh. (Horner, Balestri, Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 9 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 25–29 Zeilen || 1,24–26.29–32.33–36.38–40.42–3,4.27–28; 4,9–10; 8,16–34; 9,31–10,10; 12,48–13,17; 14,\*17.18–20.29–31; 17,13–15.18–18,1 || Innenrand von F/1 durch beschriftete Makulatur verstärkt. || ¶¶ (CC, ÷ ÷), Ini.

- 127 11. Jh. (Till), 12. Jh. (Balestri, Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 28 Fol. || 2 Kol. || 39–44 Zeilen || 8,48–13,1; 17,11–12; 18,3.\*4.5–19,40; 20,5–6.\*7.12–14 || ¶¶ (CC, ÷÷), Ini., Glossen
- 131 6. Jh. (Amélineau), 6.–7. Jh. (Kasser), 7. Jh. (Schüssler), 7.–8. Jh. (Crum), 8. Jh. (Horner), 9.–10. Jh. (Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 30 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 35 Zeilen || 11,46–12,12.16–\*18.21–24.27–29; 16,32–17,1.\*2.3–4.\*5–\*6.7–\*19; 21,\*13.14–25 || ¶¶, Ini. (teils ✱), Keph., can., Subscriptio, Stichoī-Angabe
- 132 13. Jh. (Horner, Balestri) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 24 Fol. || 1 Kol. || 19–26 Zeilen || 7,18–28; 12,48–13,8 || Ini., Abschnitts-Nr.
- 134 10./11. Jh. (Till), 11. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 22 Fol. || 2 Kol. || 37–40 Zeilen || 1,1–27; 7,29–33.39–43.48–52; 8,12–14; 9,19–10,10; 11,40–12,13 || Inscriptio, Ini.
- 136 8. Jh. (Kasser), 9. Jh. (Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 18 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 32 Zeilen || 1,43–51; 2,1–4,9; 5,14–30; 6,43.\*44.58.\*61.\*62.63–65.\*66.67.68–7,10.28–52; 8,12–10,12; 11,50–12,4.6–13.16–19.21–28.30–34.36.40–41.44.\*45.46; 20,31; 21,16 || ¶¶, Ini.
- 137 11. Jh. (Horner, Balestri) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 18 Fol. || 3,4–6.7–17 || Ini.
- 139 9. Jh. (Till), 9.–10. Jh. (Kasser), 11. Jh. ? (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 17 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 26–32 Zeilen || 1,2–11.13–16.18–25.28–30.33–34.38–40; 3,23–4,9; 5,\*42.43–45.47; 6,1–13.37–38.51–52.65–7,10.44–52; 8,12–20.\*36.37–49; 11,44–12,2.21–29.31–38; 13,5–34.36–15,5.22–16,16; 18,29–19,3.35–36.39–42; 20,1–7.12 || Ini., Abschnitts-Nrn.
- 140 6.–7. Jh. (Crum, Hyvernat), 8. und 10. Jh. (Horner für verschiedene Teile der Handschrift), 8./9. Jh. (von Lemm), 10. Jh. (Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 23 Fol. || 2 Kol. || 36–40 Zeilen || 17,3–19,23 || Ini. (außer bei 19,7 stets mit ✱)
- 141 9. Jh. (Elanskaja, von Lemm), 10. Jh. (Till, Hyvernat), 10./11. Jh. (Schüssler), 11. Jh. (Horner), 11.–12. Jh. (Kasser) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 15 Fol. (teils fragm.) || 1 Kol. || 19–22 Zeilen || 3,17–21.22–27.28–4,5.27–39; 6,29–41; 7,4–18; 8,37–40.42–44.58–9,1.6–7.40–10,11; 12,25–35.48–13,9; 14,17–18.\*19–20.22–24; 16,1–24; 18,12–22.40–19,11 || ¶¶, Ini.
- 142 Palimpsest || scriptio superior (J): 10. Jh. (Kasser), 11. Jh. (Till), 12./13. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 15 Fol. || 1 Kol. || 19–24 Zeilen || scriptio inferior: unidentifiziert, scriptio superior: 4,6–11.12–\*18; 9,28–\*31.34–38; 10,16.21–11,6.34–46.48.49.\*50; 12,8–18.36–37.41–42; 13,7–38; 14,1–2.3–20; 17,11–13.\*14.15–20; 18,36–37.40; 19,1–4.\*24–26.\*27.\*29.30–31 || Ini., Abschnitts-Nrn.
- 143 7./8. Jh. (Crum/Hyvernat), 9. und 10. Jh. ? (Horner für verschiedene Teile der Handschrift); 10./11. Jh. (Balestri) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 14 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 39–43 Zeilen || 20,8–11.17.24–25.29–31 || ¶ bei 20,11

- 149 Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 10 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 5–17 Zeilen (ca. \*36–40) || 3,\*10.\*11.\*15.\*16.\*17.20–22.26–27; 15,\*7.8–\*9.15 || Ini. bei 3,26 (εἰς εὐνῆς)
- 154 10. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 7 Fol. || 2 Kol. || 29 Zeilen || 4,36–38.\*39.40–41.44–45.47–49.\*50; 11,56–57; 12,1.2–3.5–7.9–11.19–34.40–42.43–46.47–49.50; 13,1–2.\*17.18–31; 16,\*15.16–33; 17,1.3–6 || ¶, Ini., liturgische Glossen (von m2)
- 155 10. Jh. (Till), 11. Jh. (Balestri, Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 6 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 27–32 Zeilen || 6,35–37.39–42.44–46.48–51; 8,23–35.37–39; 11,32–33.36–39; 18,31–19,4.17–20,2 || Ini., Abschnitts-Nrn.
- 159 7. Jh. ? (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 5 Fol. (aus 6 Teilen, fragm.) || 1 Kol. || 20–22 Zeilen || 7,33–35.37–38.\*40.41–8,34 || Ini.
- 162 10. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 5 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 32–36 Zeilen || 6,61–7,1.3–8.\*9.10–23.\*24.\*25.26–28.\*29–\*30.31–32.\*33–\*34.35–40; 15,6–10.13–16.18–20.22–26 || ¶¶, Abschnitts-Nrn.
- 163 6. Jh. (Crum/Bell) || Wadi Sarga (Crum/Bell) || Pergament, 4 Fol. (2 Doppelblätter) || 2 Kol. || 16–18 Zeilen (\*18/19) || 21,7–9.10–25 || Subscriptio
- 167 13. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 4 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. || 35–42 Zeilen || 1,47–4,22; 5,24–6,5 || Ini., Abschnitts-Nrn.
- 168 4. Jh. (Horner) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 4 Fol. (fragm.) || 1 Kol. || 14–16 Zeilen (\*19/20) || 20,2–8.\*9.10–16.17–22.23–28.\*29
- 173 ca. 10. Jh. (Balestri), 10. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 3 Fol. || 1 Kol. || 27–28 Zeilen || 9,11–27; 10,25–11,2; 12,23–39 || Ini.
- 174 11. Jh. (Balestri, Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 3 Fol. || 2 Kol. || 28–30 Zeilen || 2,2–20.23–3,6; 9,3–10,1 || Ini., Abschnitts-Nrn.
- 177 5. Jh. (Kahle), 7. Jh. (Horner) || Deir el-Bala'izah || Pergament, 2 Fol. || 2 Kol. || 29 Zeilen || 2,24–3,15
- 178 6. Jh. (Beltz), 6.–7. Jh. (Leipoldt) || Herkunft unbekannt || Pergament, 2 Fol. (aus 3 Teilen) || 2 Kol. || 5–23 Zeilen (ca. \*24) || 3,2–4.5.\*6.\*7.8–10.12–16; 9,22–25.28.31–34
- 179 5. Jh. (Horner), ca. 6. Jh. (Leipoldt) || Herkunft unbekannt || Pergament, 2 Fol. || 1 Kol. || 22 Zeilen || 13,2–3.8–9
- 180 5. Jh. (Beltz) || Herkunft unbekannt || Pergament, 2 Fol. (= Doppelblatt aus 5 Fragm.) || 1 Kol. || ca. \*14 Zeilen || 13,3–8.29–30.32.33.\*34
- 181 10. ? und 11. Jh. (Horner für verschiedene Teile der Handschrift) || Herkunft unbekannt || Pergament, 7 Fol. (fragm.) + 7 Fragm. || 2 Kol. || 40–42 || 1,4–12.13–17.19–25.29–33.37–42.44–49.\*50.51–2,8.10–15.19–24; 3,2–6.8–15.18–23.27–31.34–4,5.9–13.18–22.25–30.34–38 || ¶¶, Ini. (vermerkt nach von Lemm 1885)
- 182 Palimpsest || scriptio inferior: 10. Jh. (Balestri), 11. Jh. (Crum); scriptio superior (J): 13. Jh. (Horner), 13./14. Jh. (Balestri) || Weißes Kloster, Sohag (Orlandi) || Pergament, 6 Fol.

- || 2 Kol. || 21–28 Zeilen || scriptio inferior: Martyrium und Wunder des Hl. Philotheus von Antiochien (faijumisch), scriptio superior: 12,36–13,2; 19,38–21,23 || Ini., Abschnitts-Nrn. (von m2)
- 184 Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Papyrus, 4 Fol. (aus 10 Fragm.) || 1 Kol. || 2–8 Zeilen (\*18–19) || 15,\*16.\*17.18–19.20–\*21.24.25.27–16,2.\*3.4.5–6.7–8.\*13.\*16
- 185 Palimpsest || Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 4 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 5–14 Zeilen (\*ca. 20–24) || Als Material wurden Fragm. aus zwei unterschiedlichen Handschriften wiederverwendet. || 8,31–33.35–36; 13,38–14,\*1.\*2.\*9.\*10
- 187 8. Jh. (Horner), 8./9. Jh. (Crum/Hyvernat) || Herkunft unbekannt || Pergament, 3 Fol. || 2 Kol. || 25–26 Zeilen || 3,29–4,9.35–47; 11,\*33.34–47 || ¶ (C) bei 4,1
- 190 12. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Schüssler) || Pergament, 3 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || \*35–38 Zeilen || 2,14–15; 3,14–16.17–18; 4,7–9.14–21.23–31.32–38.40–46 || Ini.
- 193 Miniatur-Kodex || 6. Jh. (Beltz) || el-Aschmunein (Beltz) || Pergament, 2 Fol. (Doppelblatt) || 1 Kol. || 13–14 Zeilen || 4,1–10
- 194 6.–7. Jh. (Pezin) || Herkunft unbekannt, angekauft in Luxor (cf. BC) || Pergament, 2 Fol. (fragm.) || 1 Kol. || 7–9 Zeilen (ca. \*22) || 5,34–35.39–40.45–47; 6,5–7
- 195 7. Jh. (Till, Kasser) || Herkunft unbekannt || Pergament, 2 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 6–11 Zeilen (\*27/28) || 3,32–33; 4,9
- 196 7. Jh. oder älter (Horner) || Herkunft unbekannt || Pergament, 2 Fol. || 2 Kol. || 31 Zeilen || 2,\*3.4–3,14
- 197 10. Jh. (Balestri, Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Orlandi) || Pergament, 2 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 36–39 Zeilen || 7,35–52; 8,12–25; 10,21–11,13 || Ini., Keph., Glosse, Rubrizierung (10,22 und Beginn von 11,1 in Rot)
- 199 11. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 2 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || \*35 Zeilen || 11,27–47; 19,18–30.31–36 || Ini. mit › oder C, ÷÷ (Textgliederung)
- 205 4. Jh. (Roca-Puig) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 1 Kol. (\*2) || 6 Zeilen (ca. \*48–50) || 18,26–28; 19,10–11
- 207 5.–6. Jh. (Kahle), 6. Jh. (Horner, Schüssler) || Deir el-Bala'izah || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || max. 26 Zeilen || 15,14–22.24–26 || ¶ bei 15,17 (ετϵτϵμερε)
- 209 1. Hälfte 5. Jh. (Roca-Puig) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 1 Kol. (\*2) || 13 Zeilen (\*ca. 21–23) || 17,19–21.22–23
- 210 5. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Schüssler) || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 11–13 Zeilen (\*21–22) || 7,50–52; 8,12.\*13.\*14.\*15.16.\*17.\*18 || Laut BC 4.2: 126 sei bei 8,12 ein getilgtes ρ, doch liegt ein spezieller Paragraphos vor. || ¶¶ bei \*7,52 (unsicher), 8,12 und 8,17 (Ϸ)
- 215 6. Jh. (Beltz) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. (aus 2 Teilen, fragm.) || 1 Kol. (\*2) || 18–19 Zeilen (ca. \*26/27) || 1,41–42.\*43.50–51 || ¶ und Ini. bei 1,43
- 216 6. Jh. (Beltz), 6.–7. Jh. (Leipoldt, Schüssler), 7. Jh. oder älter (Horner) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. || 1 Kol. || 19 Zeilen || 8,21–27

- 217 6. Jh. (Till) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 1 Kol. (\*2) || 10–11 Zeilen (\*ca. 33–35) || 19,40–42; 20,4–5.\*6
- 218 6. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Schüssler) || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 1 Kol. || 25 Zeilen || 9,22–38 || ¶ und Ini. bei 9,26
- 219 Palimpsest || scriptio inferior (J): 5.–7. Jh. (Crum/Bell), scriptio superior (Act): 6. Jh. ? (Schüssler), 6. Jh. (Crum) || Wadi Sarga (Crum/Bell) || Pergament, 1 Fol. || 2 Kol. || scriptio inferior: 25 (ca. \*35–36) || scriptio inferior: 1,\*17.\*18.\*19.\*20.\*21.\*22.\*23.\*24.\*25.\*26.\*27.\*28.\*29.30–32.\*33, scriptio superior: Act
- 231 299<sup>l</sup> zugeordnet, cf. dort
- 234 11. Jh. ? (Horner), 11. Jh. (Schüssler) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 30–31 Zeilen || 7,18–40 || ¶¶, Ini.
- 235 11. Jh. ? (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 1 Fol. || 2 Kol. || 32–33 Zeilen || 18,3–26 || Ini.
- 237 11. Jh. (Balestri, Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Schüssler) || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 1 Kol. (\*2) || 25–26 Zeilen (ca. \*30) || 21,18–22.23–25 || Ini. bei 21,20, Subscriptio
- 238 11. Jh. (Till), 11.–12. Jh. (Kasser, Schüssler) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. || 2 Kol. || 30–31 Zeilen || 8,33–54 || Ini.
- 243 6. Jh. (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 1 Fragm. || 1 Kol. || 7–8 Zeilen (ca. \*15) || 13,2–3.5–7 || \*¶ (13,3)
- 244 6. Jh. (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 1 Fol. (aus 4 Teilen) || 1 Kol. || 17 Zeilen || 6,21–27.\*28
- 246 7. Jh. (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 1 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || max. 8 Zeilen (ca. \*35) || 5,3–6.13–\*14.\*19.20.25–26
- 250 7. Jh. (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 1 Fragm. || 2 Kol. || \*32 Zeilen || 7,\*29.30–49 || ¶¶, Ini., Abschnitts-Nr.
- 251 10. Jh. (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*2) || 10 Zeilen (ca. \*23) || 2,\*6.7–8.\*9.10–11
- 255 9./10. Jh. (Schüssler) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*1<sup>vid.</sup>) || 6 Zeilen (ca. \*25) || 21,\*14.15.18 || Ini. bei 21,15
- 256 10. Jh. (Schüssler) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*2) || 6–8 Zeilen (\*32–35) || 20,25–26; 21,\*9.10.\*11 || Ini. bei 20,26
- 259 10.–11. Jh. (Schüssler) || wohl Faijum (Layton) || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*2<sup>vid.</sup>) || 15 Zeilen (\*34) || 10,24–28.34–38
- 260 11. Jh. (Schüssler) || Weißes Kloster, Sohag (Schüssler) || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || \*max. 47 Zeilen || 18,8–23.24–38 || Ini.
- 266 Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || 24–30 Zeilen (ca. \*30) || 13,13–17.18–21.22–26.27–32 || C (nur Reste, wohl zu Ini. bei 13,14)



- 268 5. Jh. (Heidelberg, UB) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || 21–22 Zeilen (\*22) || 20,16–18,19–21,21–24,25–26 || Ini. bei 20,24 (nur leicht ausgesetzt)
- 270 9./10. Jh. (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. || 16 Zeilen || 7,27–32 || Ini. bei 7,28 (Kleeblattkreuz), 7,30 und 7,32 (÷)
- 271 6. Jh. (Kasser) || Wadi Sarga (Crum/Bell) || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || 5–12 Zeilen (ca. \*35) || 20,25–26,31–21,2,6–7,12–13 || Ini. mit ¶¶ bei 21,1 und \*21,13
- 275 9. Jh. ? (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || 5–17 Zeilen (ca. \*38–40) || 15,27–16,3,7–8,15–16,19–21
- 276 9. Jh. ? (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*2) || 20 Zeilen (ca. \*36) || 6,23–26,27–30
- 285 14. Jh. (Horner) || Herkunft unbekannt || Papier, 23 Fol. || 1 Kol. || 17–19 Zeilen || 7,13–19; 8,20–33,40–11,32; 12,9–25 || Ini., Keph., Abschnitts-Nrn., can.
- 286 13.–14. Jh. (Burmester) || Deir Abu Maqar, Wadi Natrun (Schüssler) || Pergament, 10 Fol. || 1 Kol. || 14–18 Zeilen || 13,10–15; 14,21–26,30–16,13 || Ini., Abschnitts-Nrn.
- 291<sup>l</sup> Lektionar (Sabbato-Kyriakai) || 12./13. Jh. (Joussen), 13. Jh. (Horner) || Herkunft unbekannt || Papier, 38 Fol. || 2 Kol. (und 1 = Ps) || 37 Zeilen || 4,5–30; 5,1–14; 7,14–17
- 292<sup>l</sup> Pascha-Lektionar || 13. Jh. (Horner) || Herkunft unbekannt || Papier, 37 Fol. (1 halb) || 2 Kol. || 29–31 Zeilen || 17,6–26; 18,1,2,6–10,15–40; 19,1–12 || Abschnitts-Nrn. (ungenau)
- 293<sup>l</sup> Lektionar (Sabbato-Kyriakai und Hochfeste) || 8.–9. Jh. (Willis), ca. 10. Jh. (Schüssler), 10.–11. Jh. (Till), 11.–12. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 32 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. (und 1 = Ps) || 26–33 Zeilen || 1,1–13; 4,19–29; 6,62–69; 21,1–11,15–20 || liturgische Rubrik
- 294<sup>l</sup> Lektionar (Sabbato-Kyriakai) || 11. Jh. (Crum/Hyvernat), 14. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Papier, 17 Fol. (aus 20 Teilen) || 2 Kol. || 28–30 Zeilen || 2,6–11,18–22,23–25; 6,8–9,15–26; 10,31–32; 15,\*3–4
- 295<sup>l</sup> Lektionar (Marien- und Hochfeste) || 8.–9. Jh. (Willis), 9.–10. Jh. (Schüssler), 10. Jh. (Balestri, Till), 11.–13. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 20 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. (und 1 = Ps) || 28–30 Zeilen || 1,1–14; 2,12–22 || liturgische Rubriken
- 296<sup>l</sup> Lektionar || 9. Jh. (Schüssler), 10. Jh. (Beltz), 10.–11. Jh. (Leipold), 11. Jh. (Till), 11.–13. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 14 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. (und 1 = Ps) || 21–26 Zeilen || 3,26–28; 12,6–8
- 297<sup>l</sup> Evangelistar || 9.–10. Jh. (Crum/Hyvernat), 10. Jh. (Horner, Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 9 Fol. (aus 11 Teilen) || 3 Kol. || 4–28 Zeilen (\*36–38) || 1,45–46; 4,19–20; 14,26–27,28–15,1,3–6,7–11,26–16,2,4–9,13–15,19; 17,8–9
- 298<sup>l</sup> Pascha-Lektionar || 10. und 11. Jh. (Till für verschiedene Teile der Handschrift), 11. Jh. (Balestri, Horner), 11.–12. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 11 Fol. || 2 Kol. (und 1 = Ps) || 24–28 Zeilen || 19,1–16

- 299<sup>l</sup> Pascha-Lektionar || 10. Jh. (Schüssler), 10. und 11. Jh. (Till für verschiedene Teile der Handschrift), 11.–12. Jh. (Kasser), 14. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 9 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. (und 1 = Ps) || \*35–36 Zeilen || Die ehemals eigenständige 231 wurde 299<sup>l</sup> zugeordnet. || 15,10–16,8 || liturgische Rubrik
- 300<sup>l</sup> Lektionar || 9. Jh. (Schüssler), 11. Jh. (Till), 13.–14. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 8 Fol. (teils fragm.) || 1 Kol. || 19–22 Zeilen (\*20–22) || 12,26–27
- 301<sup>l</sup> Lektionar (Sabbato-Kyriakai und Festtage) || 10. Jh. (Horner), 10. oder 11. Jh. (Balestri) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 6 Fol. (aus 8 Teilen) || 2 Kol. || 6–37 Zeilen (\*37–40) || 4,5,6–11.13–15; 6,15–17.18–24; 12,12–17.18–23
- 302<sup>l</sup> Lektionar || 9. Jh. (Willis), 10.–11. Jh. (Balestri, Till, Schüssler), 11.–12. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 9 Fol. (aus 12 Teilen) || 2 (und 1 = Ps) || 15–30 Zeilen (\*26–30) || 7,37–45; 17,4–10; 20,22–23
- 305<sup>l</sup> Lektionar || 834 Anno Martyrum (Kolophon; julianisch: 29.08.1117–28.08.1118 A. D.), 10. Jh. (Till, Schüssler), 12. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 7 Fol. || 2 Kol. (und 1 = Ps) || 31 Zeilen || 7,37–46; 12,35–42
- 306<sup>l</sup> Lektionar || 9.–10. Jh. (Schüssler), 14. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 4 Fol. || 1 Kol. || 22–24 Zeilen || 3,1–8
- 308<sup>l</sup> Lektionar || 5. Jh. (Beltz, Schüssler), || Herkunft unbekannt || Pergament, 3 Fol. (fragm.) || 2 Kol. (und 1 = Ps) || 6–25 Zeilen (\*23–25) || 20,2–3.15–16
- 310<sup>l</sup> Lektionar || 11.–12. Jh. (Balestri, Schüssler), 12.–13. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 3 Fol. || 2 Kol. (und 1 = Ps) || 27–29 Zeilen || 4,6–14
- 313<sup>l</sup> Lektionar || 6.–7. Jh. (Maspero), 7. Jh. (Crum, Layton, Schüssler, Willis) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 2 Fol. (aus 3 Teilen) || 1 Kol. || 22 Zeilen (\*) || 20,1–2
- 317<sup>l</sup> Lektionar || 10. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 7–29 Zeilen (\*ca. 32) || 21,7–11.11–12
- 318<sup>l</sup> Lektionar || 10. Jh. (Till) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 1 Kol. (\*2?) || 5 Zeilen (\*) || 6,47–48
- 324<sup>l</sup> Lektionar || 13. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 1 Fol. || 2 Kol. || 14–23 Zeilen || 11,5–9 (Textabbruch im Vers vor dem Kolumnenende)
- 326<sup>l</sup> Lektionar || Datierung unbekannt || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, Fol. 1 (fragm.) || 1 Kol. (\*2) || 32–33 Zeilen (\*33–34) || 2,\*5.6–11
- 330<sup>l</sup> Lektionar || Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Papyrus, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*2<sup>vid.</sup>) || 3 Zeilen (\*) || 18,37
- 335<sup>l</sup> bilingues Evangelistar (griechisch-sahidisch) || 8. und 9. Jh. (Aland für verschiedene Teile der Handschrift), 8. und 9.–10. Jh. (van Haelst für verschiedene Teile der Handschrift), 8. und 10. Jh. (Horner für verschiedene Teile der Handschrift), 10. Jh. (Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 8 Fol. (teils fragm.) || 3 Kol. || 9–22 Zeilen (\*33) || 19,20–21.23–24; 20,1,3–5.7–9.12–13.15–18.24–31 || liturgische Rubrik

- 336<sup>L</sup> Lektionar (Psalmtexte als griechisch-sahidische Bilingue) || 6. Jh. (van Haelst), 10. Jh. (Horner), 10./11. Jh. (Till) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 7 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. 4–32 (\*32) || 14,26–27.28–15,9; 20,28–31 || liturgische Rubriken
- 337<sup>L</sup> bilingues Lektionar (griechisch-sahidisch) || 7., 8. und 11. Jh. (Aland für verschiedene Teile der Handschrift), 9.–10. Jh. (van Haelst), 10. Jh. (Horner), 10.–11. Jh. (Balestri) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 6 Fol. (teils fragm.) || 2 Kol. (und 1 = Ps) || 16–32 Zeilen (\*31–32) || 19,16b–24 || liturgische Rubrik
- 339<sup>L</sup> bilingues Evangelistar (griechisch-sahidisch) || 10. Jh. (Horner), 10./11. Jh. (van Haelst), 12. Jh. (Aland) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 7 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || 18–34 Zeilen (\*30–34) || 4,5–12; 10,12–15.16–18; 20,8–18 || liturgische Rubriken
- 340<sup>L</sup> bilingues Lektionar (griechisch-sahidisch) || 7., 9. und 10. Jh. (Aland für verschiedene Teile der Handschrift), 7./8. Jh. (de Ricci/Wilson), 8. und 11. Jh. (van Haelst), 9. Jh. (Horner), 10.–11. Jh. (Clark) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 8 Fol. (fragm., darunter 1 Doppelblatt) || 2 Kol. || 2–33 (\*ca. 32–33) || 20,1.25–26.29–30 || liturgische Rubrik (zu griechisch 1,1)
- 342<sup>L</sup> bilingue liturgische Handschrift (griechisch-sahidisch) || 7., 8., 9. und 13. Jh. (Aland für verschiedene Teile der Handschrift), 8. und 13. Jh. (van Haelst für verschiedene Teile der Handschrift), 10. Jh. (Balestri/Hyvernat), 11. Jh. (Beltz) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, ca. 11 Fol. || 2 Kol. || 10–30 Zeilen (\*meist 30) || Die Zusammenstellung der Handschrift ist revisionsbedürftig. Der neueste Bearbeitungsversuch ist fragwürdig (Atanassova 2011). || 20,24–27.28–31
- 343<sup>L</sup> bilingues Evangelistar (griechisch-sahidisch) || vor 988 A. D. (Layton) || Herkunft unbekannt || Pergament, 2–3 Fol. (aus 5 Teilen) || 2 Kol. || \*28–31 Zeilen || 7,38–40.42–44
- 347<sup>L</sup> bilingues Evangelistar (griechisch-sahidisch) || 9. Jh. (Aland), 9./10. Jh. (Crum/Hyvernat, van Haelst), 10. Jh. (Turner) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 1 (aus 5 Fragm.) || 3 Kol. || 5–17 Zeilen (\*38) || 6,1–3.\*4.5–7.8–9.10–12.13–14 || liturgische Rubrik
- 349<sup>L</sup> bilingues Lektionar (sahidisch-arabisch) || 13. oder 14. Jh. (Balestri), 14. Jh. (Horner) || Weißes Kloster, Sohag (Orlandi) || Papier, 4 Fol. || 2 Kol. || 24–25 Zeilen || 13,21–30; 17,17–26 || liturgische Rubrik, arabischer Kolophon
- 350 bilingues Lektionar (griechisch-sahidisch) || 8. Jh. (Aland, Till, van Haelst) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*2) || 9–10 Zeilen (\*25–27) || Bestimmung nicht gänzlich sicher. || 7,7
- 352 bilingues Lektionar (griechisch-sahidisch) || Datierung unbekannt || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 1 Fragm. || 1 Kol. (\*2) || 12–13 Zeilen (\*ca. 32) || Bestimmung nicht gänzlich sicher. || 19,16b–17.20.\*21
- 369 11. Jh. (Schüssler) || Weißes Kloster, Sohag (Schüssler) || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || ca. \*47 Zeilen || 20,4.12–25.\*26.\*31 || Ini., Abschnitts-Nr.
- 370 4. Jh. (Ann Arbor, UML) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 52 kleine und große Fragm. (teils aus kleineren Fragm. zusammengesetzt) || 1 Kol. || \*ca. 22–26 Zeilen || 14,11.\*12.13.\*14.16.17.18–20.21.22–24.26–28.30–31; 15,1–2.4–6.\*7.8.9–12.13.15–16.\*18.19–22.\*23.

- 24–27; 16,1–13.14.15–16.17–20.21.\*24.25.\*30.31–32.33; 17,1.2–5.6–7.8–11.\*12.13–15.18.  
\*19.\*20; 18,8–10.\*11.15.19–20.23–24; 21,1–8 || ¶ bei 14,31 (bei ΤΟΥΤΗΥΤΗ)
- 393<sup>var.</sup> Amulett || 7.–9. Jh. (Emmenegger) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. || 1 Kol. || 13 Zeilen || 1,1; 21,25 || Text und Orthographie entsprechen 9, nur ογν am Beginn von 21,25 fehlt und statt ρηκερβηγε steht ρηκερβηγε. Wie im Mehrheitstext ist δε vorhanden.
- 396<sup>l</sup> Typikon, Palimpsest || Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. || 22–23 Zeilen || scriptio inferior: unidentifiziert, scriptio superior: Typikon für Samstags- und Sonntage des Hathor mit 1,6.43; 5,33; 12,29 (nur Incipits)
- 402 „Bibelorakel“ || 5.–7. Jh. (Jones) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 2 Kol. || Zeilen || 3,17–21 || Fragm. mit ἐρμηνεία
- 407<sup>l</sup> Lektionar || Datierung unbekannt || Epiphanius-Kloster, Theben (Crum) || Pergament, 1 Fol. (fragm.) || 2 Kol. (und 1 = Ps) || \*32–33 Zeilen || 10,12–18
- 408<sup>l</sup> Palimpsest || Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol., (fragm.) || scriptio inferior: 2 Kol., scriptio superior: 1 Kol. || scriptio inferior: 15–23 Zeilen (\*?), scriptio superior: 7 Zeilen || scriptio inferior: Lektionar mit 19,25–27, scriptio superior: Subscriptio und Kolophon
- 411<sup>l</sup> liturgische Privatabschrift (Schulz) || 10.–11. Jh. (Schulz), 16. Jh. (Beltz) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragment || 1 Kol. || noch 9 Zeilen (\*?) || 1,1–5 || liturgische Rubrik (ἐν ὀνόματι τοῦ-Formel) als Einleitung, nach den Versen φιερε[γ]
- 440<sup>l</sup> polyglotte liturgische Handschrift/Processionale zum Wüstenfest des Apa Schenute (griechisch-sahidisch-bohairisch-arabisch) || 13. Jh. (Boud'hors), 15./16. Jh. (Timbie), 16. Jh. (Quatremère) || Weißes Kloster, Sohag (Boud'hors: „rapportés de Chypre“) || Papier, noch 78 Fol. || 1 und 2 Kol. (teils Sprachen parallel) || \*5–36 Zeilen || 12,12–36 (Perikope endet mit κρηρε κτε πογοειν)
- 452<sup>var.</sup> Amulett || 7./8. Jh. (Ann Arbor, UML) || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fol. || 1 Kol. || 16 Zeilen || 1,1 || Inscriptio
- 453 Zitate (in einer Homilie?) || 7.–8. Jh. (Heidelberg, UB) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 5 Fragm. || 2 Kol. || noch 3–12 Zeilen (\*?) || 18,8 und 18,36 || Ini. und ÷ bei 18,36 (ενε ογεβολ)
- 454 Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragment || 1 Kol. (\*?) || 3 Zeilen (\*?) || 3,36; 4,\*1.25
- 455 Datierung unbekannt || Weißes Kloster, Sohag (Boud'hors) || Pergament, 2 Fragm. || 1 Kol. (\*?) || 4–7 Zeilen (ca. \*33–35) || 6,54–55.61–62; 15,4
- 647 10. Jh. (Schüssler) || Weißes Kloster, Sohag (Amélineau) || Pergament, 1 Fol., fragm. || 1 Kol. || 16–17 (\*ca. 22) || 10,\*24.25–31.33–37 || ¶ bei 10,25
- 649 Amulett (BC: Osterlesung?) || 6. Jh. (Schüssler) || Herkunft unbekannt || Papyrus, 1 Fragm. || 1 Kol. (nach BC \*2) || 17 Zeilen (laut BC \*34) || Angaben nach BC unglaubhaft, da Faltungsspuren, doch keine weiteren Schriftspuren sichtbar sind. || 20,3–5

663<sup>L</sup> Typikon || 10.–12. Jh. (Askeland) || Weißes Kloster, Sohag (Louis) || Papier, 4 Fol. || 1 Kol. || 8–14 Zeilen || 12,24; 15,15; 19,1.16; 20,19; 21,12 (Incipits: 12,24; 15,15; 19,1; 20,19; 21,12; Versincipit als Desinit der Perikope 19,1–16: 19,16)

Für folgende Stücke war bei Drucklegung keine SMR-Nummer vorhanden bzw. lag keine Zuordnung zu einer bekannten Handschriftenzusammenstellung vor:

CGC 8086 [= Kairo, Koptisches Museum, CM 3770 (654); G 338b] || Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || ca. 12–15 Zeilen (\*?) || 2,12–13.15.17–18.\*19.20–22 || Crum 1902: 27 No. 8086. || Ini. bei 2,13, 2,18, 2,21, 2,22

No. 931 [= Kairo, Koptisches Museum, Call-No. 931; G 809 Fragm. 1] || Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || 6–12 Zeilen (\*?) || 16,\*27. 28–29.32; 17,1.5–6 || Ini. bei 16,29 und \*17,4

No. 948 [= Kairo, Koptisches Museum, Call-No. 948; G 805, Fragm. 2] || Datierung unbekannt || Herkunft unbekannt || Pergament, 1 Fragm. || 2 Kol. || 5–9 Zeilen (\*?) || 19,25–26.\*31.\*36.\*37.41–20,1 || Ini. bei \*20,1, Glosse (ⲟⲩⲁ ⲛⲏⲏⲁ) bei 19,41 (bezogen auf das Versende als Desinit)

Drei Kodixfragmente sind Neufunde aus Deir el-Bachit, deren kodikologische Rekonstruktion noch nicht abgeschlossen ist, sodass die Informationen nur vorläufig sind:

P.Bachit 161 + 164      Datierung unbekannt || Deir el-Bachit || Papyrus, 1 Fol. aus ca. 20 Fragm. || 1 Kol. || noch 8 Zeilen (\*?) || 11, \*53.54–55. \*56.57–12,2

P.Bachit 255              Datierung unbekannt || Deir el-Bachit || Papyrus, 1 Fragm. || 1 Kol. || noch 10 Zeilen (\*?) || 9,19–20.22

P.Bachit 357a (part.)      Datierung unbekannt || Deir el-Bachit || Papyrus, 1 Fragm. || 1 Kol. || noch 9 Zeilen (\*?) || 1,2–4

## A1.1. Aufschlüsselung der Handschriften nach Material, Gattung sowie Datierung und Herkunft laut Literatur

Für manche Informationen der *Übersicht aufgenommener Handschriften* erschien es sinnvoll, sie zum leichteren Zugang zu den benutzten Manuskripten und ihrem Text gegliedert zu wiederholen. Insbesondere hinsichtlich des Materials und der unterschiedlichen Gattungen einbezogener Handschriften sind für zukünftige Arbeiten Informationen zusammengestellt. Bei Provenienz und Datierungen folgen Angaben der in SMR-Datenbank und in Katalogen verzeichneten Literatur. Angaben zu heutigen Aufbewahrungsorten von Handschriften und ihren Teilen sind durch SMR-Datenbank und Listen bei Bedarf leicht zu ermitteln und werden hier daher nicht aufgeführt.

### Aufschlüsselung nach Material

Der zur Vervielfältigung eines Textes genutzte Beschreibstoff sagt nichts über das Alter der enthaltenen Textversion aus, und nur bei Papier bietet er einen *terminus post quem* für die Herstellung einer Handschrift, da Papier, aus China herkommend, erst nach Mitte des 8. Jh. durch die Araber in Ägypten eingeführt wurde.<sup>71</sup> Stets aber gibt der Beschreibstoff Anhaltspunkte für die relative Materialverfügbarkeit und zum finanziellen Aufwand, der mit einer Vervielfältigung einherging. Natürlich variieren Materialqualität und kalligraphische Qualität der Schrift, doch sind die Kosten bei Pergament wegen der aufwändigeren Herstellungsweise höher anzusetzen als bei Papyrus oder Papier. Die im Verhältnis zu anderen Schreibmaterialien sehr hohe Anzahl an Pergamentkodizes ist somit als Indiz zu werten, dass zu der Zeit, in der das Johannesevangelium im sahidischen Dialekt vervielfältigt wurde, Pergament trotz höherer Kosten das bevorzugte Schreibmaterial darstellte.<sup>72</sup>

---

71 Nach islamischer Tradition stehe die Einführung und sukzessive Vermittlung in den Mittelmeerraum und nach Europa mit der Schlacht am Fluss Talas (Kasachstan) 751 A.D. (133 A.H.) in Verbindung, bei der chinesische Papiermacher in arabische Gefangenschaft geraten seien. Tatsächlich war Papier in Persien zuvor bekannt. Unter Kalif Hārūn ar-Rašīd (†809) wurde es alleiniges Schreibmaterial offizieller Dokumente. Ab dem 9. Jh. sind Papiermühlen in Kairo belegt, ab dem 10. Jh. begann Papier, Papyrus als Beschreibstoff zu verdrängen. Papyrus und Pergament wurden seit vorchristlicher Zeit verwendet, Papyrus im islamischen Einflussgebiet bis ca. ins 14. Jh. und Pergament bis ins 14. bzw. 16. Jh., zieht man Spätdatierungen sahidischer Johanneshandschriften heran (112, 306<sup>L</sup>, 411<sup>L</sup>), siehe Gacek 2009: 186, 193–196; Lewis 1974: 91–93; O’Callaghan 1964: 10–11; Reed 1972: 86–116.

72 Sicher wäre es fahrlässig, zu weit reichende Schlüsse zu ziehen, da die Überlieferungslage nicht ideal ist, doch ist das unverhältnismäßige quantitative Überwiegen von Pergament be-

Papier	16 <sup>L</sup>    19    58 <sup>L</sup>    59 <sup>L</sup>    285    291 <sup>L</sup>    292 <sup>L</sup>    294 <sup>L</sup>    349 <sup>L</sup>    440 <sup>L</sup>    663 <sup>L</sup>
Papyrus	ly 1    ly 2    pbo    7    8    12    13    22    66    74    82    168    184    243    244    246    250    313 <sup>L</sup>    330 <sup>L</sup>    370    453    649    P.Bachit 161 + 164    P.Bachit 255    P.Bachit 357a (part.)
Pergament	1    3    4    5    9    10    14 <sup>L</sup>    15 <sup>L</sup>    40    47    56    57    60    65    80    81    83    84    85    86    87    88    89    90    101    102    103    105    106    108    109    110    112    115    116    117    121    123    124    125    126    127    131    132    134    136    137    139    140    141    142    143    149    154    155    159    162    163    167    173    174    177    178    179    180    181    182    185    187    190    193    194    195    196    197    199    205    207    209    210    215    216    217    218    219    234    235    237    238    251    255    256    259    260    266    268    270    271    275    276    286    293 <sup>L</sup>    295 <sup>L</sup>    296 <sup>L</sup>    297 <sup>L</sup>    298 <sup>L</sup>    299 <sup>L</sup>    300 <sup>L</sup>    301 <sup>L</sup>    302 <sup>L</sup>    305 <sup>L</sup>    306 <sup>L</sup>    308 <sup>L</sup>    310 <sup>L</sup>    317 <sup>L</sup>    318 <sup>L</sup>    324 <sup>L</sup>    326 <sup>L</sup>    335 <sup>L</sup>    336 <sup>L</sup>    337 <sup>L</sup>    339 <sup>L</sup>    340 <sup>L</sup>    342 <sup>L</sup>    343 <sup>L</sup>    347 <sup>L</sup>    350    352    369    393 <sup>var.</sup>    396 <sup>L</sup>    402    407 <sup>L</sup>    408 <sup>L</sup>    411 <sup>L</sup>    452 <sup>var.</sup>    454    455    647    CGC 8086    No. 931    No. 948

### Aufschlüsselung nach Gattung

Die intendierte Funktion bzw. Bestimmung eines Manuskripts definieren die Gattung, der es angehört. Bei liturgischen Kodizes wie Lektionaren ist die Funktion evident. In anderen Fällen, so bei als Amulett, Exzerpt oder Privatabschrift angesprochenen semiliterarischen Handschriften, ist die Behauptung einer Gattung bzw. Handschriftenart lediglich interpretativ. Bei Zitaten ist sie ohne Kenntnis des Textes, in den sie eingebettet sind, weitgehend unbrauchbar. Für andere, vordergründig leicht einer Gattung zuweisbare Manuskripte wie Volltexthandschriften ist sie bei näherer Untersuchung als Einordnungskriterium nur ein vorläufiger Behelf, der eine weit differenziertere Unterscheidung für jeden Einzelfall einfordert. Ansatzweise bieten paratextuelle Elemente wie Initialsetzungen, Glossen oder textstrukturierende Zeichen (Paragraphoi, Diplen, Koroniden und Obeloi) Hinweise, wie Einzelhandschriften zu werten sind. An späterer Stelle dieser Publikation werden genau diese Aspekte behandelt. Andere unterscheidende Merkmale wie Zwei- oder Mehrsprachigkeit und Wiederbe-

---

achtenswert. Es ist nicht damit zu erklären, dass Papier auf eine generell späte Entstehung hindeutet – vielleicht zu einer Zeit, in der Sahidisch kaum mehr Bedeutung besaß. Denkbar wäre, vor allem im Verhältnis zur Überlieferungslage bohairischer Handschriften, dass in Oberägypten Papier bis ins 13./14. Jh. noch keine sonderliche Verbreitung genoss, was unwahrscheinlich ist, oder Pergament hier ein spezifisch christlicher Beschreibstoff war. Das mag darauf hindeuten, dass die Pergamentproduktion im Umfeld von Klöstern tatsächlich wirtschaftlich sinnvoller war als der Ankauf von Papier oder die Nutzung von Papier bewusst vermieden wurde in Abgrenzung zum zunehmend islamischen Umfeld. Eine wissenschaftliche Untersuchung wäre sehr wünschenswert.

schriftung (Palimpseste) sind zwar keine Gattungen an sich, doch ebenfalls geeignet, eine feinere Gliederung vorzunehmen. Miniatur-Kodizes und eine Handschrift mit Bibelorakel (ἐμπυρνεῖα) seien ebenfalls separat genannt.<sup>73</sup>

### Volltexthandschriften

	ly 1    pbo    1    3    4    7    8    9    10    12    13    19    40    47    56    57    60    65    74    81    82    83    84    85    86    87    88    89    90    101    102    103    105    106    108    109    110    112    115    116    117    121    123    124    125    126    127    131    132    134    136    137    139    140    141    142    143    149    154    155    159    162    163    167    168    173    174    177    178    179    180    181    182    184    185    187    190    194    195    196    197    199    205    207    209    210    215    216    217    218    219    234    235    237    238    243    244    246    250    251    255    256    259    260    266    268    270    271    275    276    285    286    369    370    408 <sup>l</sup> (scriptio superior, nur Subscriptio und Kolophon erhalten)    454    455    647    CGC 8086    No. 931    No. 948    P.Bachit 161 + 164    P.Bachit 255    P.Bachit 357a (part.)
Miniatur-Kodizes mit „Bibelorakel“	5    80    193 402

### liturgische Handschriften

Lektionare	15 <sup>l</sup>    58 <sup>l</sup>    59 <sup>l</sup> (Sakramentale)    295 <sup>l</sup> (Marien- und Hochfeste)    296 <sup>l</sup>    300 <sup>l</sup>    302 <sup>l</sup>    305 <sup>l</sup>    306 <sup>l</sup>    308 <sup>l</sup>    310 <sup>l</sup>    313 <sup>l</sup>    317 <sup>l</sup>    318 <sup>l</sup>    324 <sup>l</sup>    326 <sup>l</sup>    330 <sup>l</sup>    336 <sup>l</sup> (Psalmtexte als griechisch-sahidische Bilingue)    337 <sup>l</sup>    340 <sup>l</sup>    350 (Bestimmung nicht gänzlich sicher)    407 <sup>l</sup>    408 <sup>l</sup> (scriptio inferior) nicht gänzlich sicher)    407 <sup>l</sup>    408 <sup>l</sup> (scriptio inferior)
Evangelistare	14 <sup>l</sup>    297 <sup>l</sup>    335 <sup>l</sup>    339 <sup>l</sup>    343 <sup>l</sup>    347 <sup>l</sup>
Pascha-Lektionare	16 <sup>l</sup>    292 <sup>l</sup>    298 <sup>l</sup>    299 <sup>l</sup>    349 <sup>l</sup>
Sabbato-Kyriakai	291 <sup>l</sup>    293 <sup>l</sup> (und Hochfeste)    294 <sup>l</sup>    301 <sup>l</sup> (und Festtage)
Typika	396 <sup>l</sup>    663 <sup>l</sup>
Varia	342 <sup>l</sup> (bilingue liturgische Handschrift)    440 <sup>l</sup> (polyglotte Handschrift/ Processionale zum Wüstenfest des Apa Schenute)

### Zitate (in einem literarischen Text)

Zitate	453 (in einer Homilie?)
--------	-------------------------

### semiliterarische Handschriften

Amulette	66 (oder Privatabschrift)    393 <sup>var.</sup>    452 <sup>var.</sup>    649 (oder Osterlesung?)
Privatabschriften	
Exzerpt	22
liturgisch	411 <sup>l</sup>
Textauszug	ly 2

<sup>73</sup> Zu ἐμπυρνεῖα in biblischen Manuskripten siehe Cirafesi 2014. Der Begriff wird im Koptischen auch bei Typika und bohairischen Katenenhandschriften verwendet.



**mehrsprachige Handschriften**

griechisch-sahidisch	14 <sup>L</sup>    86    103 (nur 20,1–7 <sup>lac</sup> griechisch, = GA 0299)    105    117    335 <sup>L</sup>    336 <sup>L</sup> (Psalmtexte als griechisch-sahidische Bilingue)    337 <sup>L</sup>    339 <sup>L</sup>    340 <sup>L</sup>    342 <sup>L</sup>    343 <sup>L</sup>    347 <sup>L</sup>    350    352
sahidisch-arabisch	16 <sup>L</sup>    349 <sup>L</sup>
polyglott	440 <sup>L</sup> (griechisch-sahidisch-bohairisch-arabisch)

**Palimpseste**

J als scriptio inferior	219    408 <sup>L</sup> (als Perikope des Lektionars)
J als scriptio superior	89    142    182    185    396 <sup>L</sup>    408 <sup>L</sup> (nur Subscriptio und Kolophon erhalten)

**Aufschlüsselung nach Herkunft laut Angaben der Literatur**

Nur selten stammen Handschriften aus gesicherten (archäologischen) Kontexten. Zur Bestimmung der Herkunft ist man zumeist auf Informationen von Kunsthändlern angewiesen, die als Vermittler zwischen Findern und ankaufenden Bibliotheken, Sammlern oder Wissenschaftlern fungieren. Wenn ein paläographischer Vergleich die Zuweisung von über verschiedene Sammlungen verstreuten Folien und Fragmenten zueinander erlaubt, können als Ausgangspunkt zur Ermittlung der Herkunft auch Bibliothekssignaturen dienen, für die frühere Bearbeiter eine gesicherte Provenienz verzeichnen.<sup>74</sup> Im Folgenden werden Provenienzanaben der Literatur, auch nur vermutete, mit den zugewiesenen Handschriften gelistet. Für einige mit unbekannter Herkunft geführte Manuskripte dürfte sich ebenso eine Provenienz ermitteln lassen, doch ist eine solche Recherche nicht Aufgabe einer kritischen Textedition, sondern durch Einzeluntersuchungen oder Handschriftenkataloge zu leisten.

**Herkunft nach Angaben der Literatur**

Deir Abu Maqar	286
Deir el-Bachit	P.Bachit 161 + 164    P.Bachit 255    P.Bachit 357a (part.)
Deir el-Bala'izah	177    207

<sup>74</sup> Insbesondere für Folien oder Fragmente der Signaturgruppen Copte 129,1–133,2 der französischen Nationalbibliothek lässt sich wegen ihrer Erwerbungs-geschichte recht sicher eine Herkunft aus dem Weißen Kloster, Sohag, behaupten. Bei diesen Manuskripten wurde in der *Übersicht aufgenommener Handschriften* auf É. Amélineau verwiesen, der 1888/1889 das handschriftliche Inventarbuch dieser Signaturgruppen erstellte („Catalogue des Manuscrits Coptes Provenant du Acquisitions 7806, 7892, 8050 & du Don 2616“). Mit gleichem Recht ließen sich G. Maspero, der den Erwerb initiierte, oder der französische Antiquitätenhändler A. Frénay nennen, den Gewährsmann für eine Herkunft aus dem Weißen Kloster, siehe Louis 2005. Siehe aber BC 1.1: 50 sa 8, wonach R. Curzon 1838 Komplementblätter (London, BL, Or. 8810 f. 1–6) zu Folien in Paris in Deir Amba Bschoi im Wadi Natrun ankaufte.

Deir el-Naqlun	19    65
„wohl Dishna“	pbo    1
el-Aschmunein	81    193
Epiphanius-Kloster, Theben	407 <sup>L</sup>
„wohl Faijum“	259
Michaels-Kloster, Harabt Hamuli	9    10    15 <sup>L</sup>
Jeremiaskloster, Saqqara	4    5
„eher Nordägypten“	59 <sup>L</sup> (Schüssler, siehe auch „Weißes Kloster, Sohag“)
Theben	7
Touton (als Scriptorium)	85 ?
Wadi Sarga	163    219    271
Weißes Kloster, Sohag	13    14 <sup>L</sup>    16 <sup>L</sup>    40    58 <sup>L</sup>    59 <sup>L</sup> (Louis, siehe auch „Nord-ägypten“)    101    102    103    105    106    108    109    110    112    115    116    117    121    123    124    125    126    127    131    132    134    136    137    139    140    141    142    143    154    155    159    162    167    173    174    182    190    197    199    210    218    234    235    237    255    256    260    293 <sup>L</sup>    294 <sup>L</sup>    295 <sup>L</sup>    296 <sup>L</sup>    297 <sup>L</sup>    298 <sup>L</sup>    299 <sup>L</sup>    300 <sup>L</sup>    301 <sup>L</sup>    302 <sup>L</sup>    305 <sup>L</sup>    306 <sup>L</sup>    310 <sup>L</sup>    317 <sup>L</sup>    324 <sup>L</sup>    326 <sup>L</sup>    335 <sup>L</sup>    336 <sup>L</sup>    337 <sup>L</sup>    339 <sup>L</sup>    340 <sup>L</sup>    342 <sup>L</sup>    347 <sup>L</sup>    349 <sup>L</sup>    352    369    440 <sup>L</sup>    455    647    663 <sup>L</sup>
Herkunft unbekannt	ly 1    ly 2    3    8    12    22    47    56    57    60    66    74    80    82    83    84    86    87    88    89    90    149    168    178    179    180    181    184    185    187    194    195    196    205    209    215    216    217    238    243    244    246    250    251    266    268    270    275    276    285    291 <sup>L</sup>    292 <sup>L</sup>    308 <sup>L</sup>    313 <sup>L</sup>    318 <sup>L</sup>    330 <sup>L</sup>    343 <sup>L</sup>    350    370    393 <sup>var.</sup>    396 <sup>L</sup>    402    408 <sup>L</sup>    411 <sup>L</sup>    452 <sup>var.</sup>    453    454    649    CGC 8086    No. 931    No. 948

### Aufschlüsselung nach Datierungen laut Angaben der Literatur

Datierungen koptischer Handschriften sind derjenige Bereich, der am wenigsten beansprucht werden kann, in irgendeiner Weise genau oder mehr als nur vorläufig zu sein. Zwei Gruppen von Handschriften lassen sich vorab aus der weiteren Behandlung ausschließen, zunächst Handschriften, für die laut den Literaturangaben der SMR-Datenbank keine Datierungen geboten werden, sodann Handschriften, die durch ihre Kolophone absolut datiert sind:

#### Datierung unbekannt

ly 2 || 84 || 85 || 86 || 87 || 88 || 89 || 90 || 149 || 184 || 185 || 266 || 326<sup>L</sup> || 330<sup>L</sup> || 352 || 396<sup>L</sup> || 407<sup>L</sup> || 408<sup>L</sup> || 454 || 455 || CGC 8086 || No. 931 || No. 948 || P.Bachit 161 + 164 || P.Bachit 255 || P.Bachit 357a (part.)

#### exakte Datierungen durch Kolophone (nach julianischem Kalender)

29.08.861–28.08.862 10  
29.08.876–28.08.877 65

17.11.1099–06.11.1100 19  
 29.08.1117–28.08.1118 305<sup>L</sup>

Wenn nicht Kolophone eine gesicherte Datierung liefern, ist man auf Vorschläge der Literatur angewiesen, die für verschiedene Teile einer Handschrift auch beim selben Autor teils massiv divergieren können.<sup>75</sup> So ist es nicht verwunderlich, dass Vorschläge zur zeitlichen Einordnung bei verschiedenen Autoren ebenfalls kaum einen Konsens erkennen lassen.<sup>76</sup> Um zu ermöglichen, für die sahidischen Johanneshandschriften wenigstens die frühesten und spätesten Datierungen der Literatur vergleichen zu können, werden sie nacheinander in Tabellen geboten. Sind früheste und späteste Datierung identisch, bedeutet das gewöhnlich, dass lediglich eine Sekundärpublikation einen Datierungsvorschlag bietet. Es ist kein Hinweis auf einen Forschungskonsens.

#### früheste Datierungen nach Angaben der Literatur

4. Jh.	ly 1    pbo    7    8    66    117    168    205    370
1. Hälfte 5. Jh.	1    209
5. Jh.	3    81    177    179    180    210    268    308 <sup>L</sup>
5.–6. Jh.	12    207
5.–7. Jh.	219    402
6. Jh.	5    13    57    105    110    131    163    178    193    215    216    217    218    243    244    271    336 <sup>L</sup>    649
6. oder 7. Jh.	102
6.–7. Jh.	56    140    194    313 <sup>L</sup>
6./7. Jh.	60    101
ca. 600	4
7. Jh. oder älter	121    196
7. Jh.	159 ?    195    246    250    337 <sup>L</sup>    340 <sup>L</sup>    342 <sup>L</sup>
7.–8. Jh.	453
7./8. Jh.	9 ?    14 <sup>L</sup>    143    452 <sup>var.</sup>
7.–9. Jh.	393 <sup>var.</sup>
8. Jh. oder älter	123
8. Jh.	22    103    106    136    187    335 <sup>L</sup>    350
8.–9. Jh.	293 <sup>L</sup>    295 <sup>L</sup>
8./9. Jh.	74    125 ?

<sup>75</sup> Siehe 14<sup>L</sup> (Clark), 112 (Horner), 117 (Hyvernat), 123 (Horner), 140 (Horner), 143 (Horner), 181 (Horner), 298<sup>L</sup> (Till), 299<sup>L</sup> (Till), 335<sup>L</sup> (Aland, Horner und van Haelst für verschiedene Teile), 340<sup>L</sup> (Aland) sowie als besonders eindrückliche Beispiele 121 (Horner für verschiedene Teile um über 500 Jahre), 337<sup>L</sup> (Aland für verschiedene Teile um 500 Jahre) und 342<sup>L</sup> (Aland für verschiedene Teile um 700 Jahre und van Haelst für verschiedene Teile um 600 Jahre).

<sup>76</sup> Um gut 500, teils sogar 800 Jahre weichen Früh- und Spätdatierungsvorschläge bei 14<sup>L</sup>, 103, 110, 117, 121, 131, 140, 142, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>, 296<sup>L</sup>, 299<sup>L</sup>, 300<sup>L</sup>, 306<sup>L</sup> und 336<sup>L</sup> voneinander ab.

1. Hälfte 9. Jh.	15 <sup>L</sup>
9. Jh.	80 ?    139    141    275 ?    276 ?    296 <sup>L</sup>    300 <sup>L</sup>    302 <sup>L</sup>    347 <sup>L</sup>
9.–10. Jh.	297 <sup>L</sup>    306 <sup>L</sup>
9./10. Jh.	40    47    82    256    270
10. Jh.	109    115    116    142    154    155    162    173 (ca.)    181 ?    197    251    256    298 <sup>L</sup>    299 <sup>L</sup>    301 <sup>L</sup>    317 <sup>L</sup>    318 <sup>L</sup>    339 <sup>L</sup>    647
vor 988	343 <sup>L</sup>
10.–11. Jh.	259    411 <sup>L</sup>
10./11. Jh.	108    126    134
10.–12. Jh.	663 <sup>L</sup>
11. Jh.	83    112    124    127    137    174    199    234 ?    235 ?    237    238    260    294 <sup>L</sup>    369
11.–12. Jh.	310 <sup>L</sup>
12. Jh.	58 <sup>L</sup> ?    59 <sup>L</sup>    190
12./13. Jh.	16 <sup>L</sup>    291 <sup>L</sup>
13. Jh.	132    167    182    292 <sup>L</sup>    324 <sup>L</sup>    440 <sup>L</sup>
13. oder 14. Jh.	349 <sup>L</sup>
13.–14. Jh.	286
14. Jh.	285

#### späteste Datierungen nach Angaben der Literatur

4. Jh.	ly 1    pbo    66    168    205    370
1. Hälfte 5. Jh.	209
5. Jh.	1    81    180    210    268    308 <sup>L</sup>
5.–6. Jh.	12
5.–7. Jh.	219    402
6. Jh.	57    163    179 (ca.)    193    207    215    217    218    243    244    271    649
6.–7. Jh.	56    178    194
6./7. Jh.	60
6.–8. Jh.	3
7. Jh. oder älter	196    216
7. Jh.	7    8    159 ?    177    195    246    250    313 <sup>L</sup>
7.–8. Jh.	453
7./8. Jh.	452 <sup>var.</sup>
7.–9. Jh.	393 <sup>var.</sup>
8. Jh.	22    101    350
8.–9. Jh.	13
8./9. Jh.	187
8. oder 9. Jh.	102
frühes 9. Jh.	74
9. Jh.	4 ?    5 ?    15 <sup>L</sup>    80 ?    90 ?    105    106    136    275 ?    276 ?
9.–10. Jh.	9    131
9./10. Jh.	40    47    82    255    270
10. Jh.	109    115    117    123    140    154    162    173    197    251    256    297 <sup>L</sup>    317 <sup>L</sup>    318 <sup>L</sup>    335 <sup>L</sup>    347 <sup>L</sup>    647
vor 988	343 <sup>L</sup>
10.–11. Jh.	259

10./11. Jh.	110    143    336 <sup>L</sup>
10. oder 11. Jh.	301 <sup>L</sup>
10.–12. Jh.	663 <sup>L</sup>
11. Jh.	14 <sup>L</sup>    83    108    116    121    124    125    126    134    137    139 ?    155    174    181    199    234    235 ?    237    260    337 <sup>L</sup>    340 <sup>L</sup>    369
11.–12. Jh.	141    238    293 <sup>L</sup>    298 <sup>L</sup>    302 <sup>L</sup>
11./12. Jh.	103
11.–13. Jh.	295 <sup>L</sup>    296 <sup>L</sup>
12. Jh.	58 <sup>L</sup> ?    59 <sup>L</sup>    127    190    339 <sup>L</sup>
12.–13. Jh.	310 <sup>L</sup>
12./13. Jh.	142
13. Jh.	132    167    291 <sup>L</sup>    292 <sup>L</sup>    324 <sup>L</sup>    342 <sup>L</sup>
13.–14. Jh.	286    300 <sup>L</sup>
13./14. Jh.	182
14. Jh.	112    285    294 <sup>L</sup>    299 <sup>L</sup>    306 <sup>L</sup>    349 <sup>L</sup>
um 1400	16 <sup>L</sup>
16. Jh.	411 <sup>L</sup>    440 <sup>L</sup>

Abschließend seien alle Handschriften unter Angabe des Beschreibstoffes gelistet. Sind Datierungsvorschläge vorhanden, werden früheste und späteste Datierung nebeneinander gestellt. Erneut sei darauf hingewiesen, dass identische früheste und späteste Datierung keinen Forschungskonsens, sondern fast immer einen singulären Datierungsvorschlag bedeuten.

	früheste Datierung	späteste Datierung	Material
ly 1	4. Jh.	4. Jh.	Papyrus
ly 2	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Papyrus
pbo	4. Jh.	4. Jh.	Papyrus
1	1. Hälfte 5. Jh.	5. Jh.	Pergament
3	5. Jh.	6.–8. Jh.	Pergament
4	ca. 600	9. Jh. ?	Pergament
5	6. Jh.	9. Jh. ?	Pergament
7	4. Jh.	7. Jh.	Papyrus
8	4. Jh.	7. Jh.	Papyrus
9	7./8. Jh. ?	9.– 10. Jh.	Pergament
10	29.08.861–28.08.862		Pergament
12	5.–6. Jh.	5.–6. Jh.	Papyrus
13	6. Jh.	8.–9. Jh.	Papyrus
14 <sup>L</sup>	7./8. Jh.	11. Jh.	Pergament
15 <sup>L</sup>	1. Hälfte 9. Jh.	9. Jh.	Pergament
16 <sup>L</sup>	12./13. Jh.	um 1400	Papier
19	17.11.1099–06.11.1100		Papier
22	8. Jh.	8. Jh.	Papyrus
40	9./10. Jh.	9./10. Jh.	Pergament
47	9./10. Jh.	9./10. Jh.	Pergament
56	6.–7. Jh.	6.–7. Jh.	Pergament

	früheste Datierung	späteste Datierung	Material
57	6. Jh.	6. Jh.	Pergament
58 <sup>L</sup>	12. Jh. ?	12. Jh. ?	Papier
59 <sup>L</sup>	12. Jh.	12. Jh.	Papier
60	6./7. Jh.	6./7. Jh.	Pergament
65	29.08.876–28.08.877		Pergament
66	4. Jh.	4. Jh.	Papyrus
74	8./9. Jh.	frühes 9. Jh.	Papyrus
80	9. Jh. ?	9. Jh. ?	Pergament
81	5. Jh.	5. Jh.	Pergament
82	9./10. Jh.	9./10. Jh.	Papyrus
83	11. Jh.	11. Jh.	Pergament
84	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
85	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
86	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
87	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
88	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
89	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
90	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
101	6./7. Jh.	8. Jh.	Pergament
102	6. oder 7. Jh.	8. oder 9. Jh.	Pergament
103	8. Jh.	11./12. Jh.	Pergament
105	6. Jh.	9. Jh.	Pergament
106	8. Jh.	9. Jh.	Pergament
108	10./11. Jh.	11. Jh.	Pergament
109	10. Jh.	10. Jh.	Pergament
110	6. Jh.	10./11. Jh.	Pergament
112	11. Jh.	14. Jh.	Pergament
115	10. Jh.	10. Jh.	Pergament
116	10. Jh.	11. Jh.	Pergament
117	4. Jh.	10. Jh.	Pergament
121	7. Jh.	10./11. Jh.	Pergament
123	8. Jh. oder älter	10. Jh.	Pergament
124	11. Jh.	11. Jh.	Pergament
125	8./9. Jh. ?	11. Jh.	Pergament
126	10./11. Jh.	11. Jh.	Pergament
127	11. Jh.	12. Jh.	Pergament
131	6. Jh.	9.–10. Jh.	Pergament
132	13. Jh.	13. Jh.	Pergament
134	10./11. Jh.	11. Jh.	Pergament
136	8. Jh.	9. Jh.	Pergament
137	11. Jh.	11. Jh.	Pergament
139	9. Jh.	11. Jh. ?	Pergament
140	6.–7. Jh.	10. Jh.	Pergament
141	9. Jh.	11.–12. Jh.	Pergament
142	10. Jh.	12./13. Jh.	Pergament
143	7./8. Jh.	10./11. Jh.	Pergament

	früheste Datierung	späteste Datierung	Material
149	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
154	10. Jh.	10. Jh.	Pergament
155	10. Jh.	11. Jh.	Pergament
159	7. Jh. ?	7. Jh. ?	Pergament
162	10. Jh.	10. Jh.	Pergament
163	6. Jh.	6. Jh.	Pergament
167	13. Jh.	13. Jh.	Pergament
168	4. Jh.	4. Jh.	Papyrus
173	ca. 10. Jh.	10. Jh.	Pergament
174	11. Jh.	11. Jh.	Pergament
177	5. Jh.	7. Jh.	Pergament
178	6. Jh.	6.–7. Jh.	Pergament
179	5. Jh.	ca. 6. Jh.	Pergament
180	5. Jh.	5. Jh.	Pergament
181	10. Jh. ?	11. Jh.	Pergament
182	13. Jh.	13./14. Jh.	Pergament
184	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Papyrus
185	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
187	8. Jh.	8./9. Jh.	Pergament
190	12. Jh.	12. Jh.	Pergament
193	6. Jh.	6. Jh.	Pergament
194	6.–7. Jh.	6.–7. Jh.	Pergament
195	7. Jh.	7. Jh.	Pergament
196	7. Jh. oder älter	7. Jh. oder älter	Pergament
197	10. Jh.	10. Jh.	Pergament
199	11. Jh.	11. Jh.	Pergament
205	4. Jh.	4. Jh.	Pergament
207	5.–6. Jh.	6. Jh.	Pergament
209	1. Hälfte 5. Jh.	1. Hälfte 5. Jh.	Pergament
210	5. Jh.	5. Jh.	Pergament
215	6. Jh.	6. Jh.	Pergament
216	6. Jh.	7. Jh. oder älter	Pergament
217	6. Jh.	6. Jh.	Pergament
218	6. Jh.	6. Jh.	Pergament
219	5.–7. Jh.	5.–7. Jh.	Pergament
234	11. Jh. ?	11. Jh.	Pergament
235	11. Jh. ?	11. Jh. ?	Pergament
237	11. Jh.	11. Jh.	Pergament
238	11. Jh.	11.–12. Jh.	Pergament
243	6. Jh.	6. Jh.	Papyrus
244	6. Jh.	6. Jh.	Papyrus
246	7. Jh.	7. Jh.	Papyrus
250	7. Jh.	7. Jh.	Papyrus
251	10. Jh.	10. Jh.	Pergament
255	9./10. Jh.	9./10. Jh.	Pergament
256	10. Jh.	10. Jh.	Pergament

	früheste Datierung	späteste Datierung	Material
259	10.–11. Jh.	10.–11. Jh.	Pergament
260	11. Jh.	11. Jh.	Pergament
266	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
268	5. Jh.	5. Jh.	Pergament
270	9./10. Jh.	9./10. Jh.	Pergament
271	6. Jh.	6. Jh.	Pergament
275	9. Jh. ?	9. Jh. ?	Pergament
276	9. Jh. ?	9. Jh. ?	Pergament
285	14. Jh.	14. Jh.	Papier
286	13.–14. Jh.	13.–14. Jh.	Pergament
291 <sup>l</sup>	12./13. Jh.	13. Jh.	Papier
292 <sup>l</sup>	13. Jh.	13. Jh.	Papier
293 <sup>l</sup>	8.–9. Jh.	11.–12. Jh.	Pergament
294 <sup>l</sup>	11. Jh.	14. Jh.	Papier
295 <sup>l</sup>	8.–9. Jh.	11.–13. Jh.	Pergament
296 <sup>l</sup>	9. Jh.	11.–13. Jh.	Pergament
297 <sup>l</sup>	9.–10. Jh.	10. Jh.	Pergament
298 <sup>l</sup>	10. Jh.	11.–12. Jh.	Pergament
299 <sup>l</sup>	10. Jh.	14. Jh.	Pergament
300 <sup>l</sup>	9. Jh.	13.–14. Jh.	Pergament
301 <sup>l</sup>	10. Jh.	11. Jh.	Pergament
302 <sup>l</sup>	9. Jh.	11.–12. Jh.	Pergament
305 <sup>l</sup>	29.08.1117– 28.08.1118		Pergament
306 <sup>l</sup>	9.–10. Jh.	14. Jh.	Pergament
308 <sup>l</sup>	5. Jh.	5. Jh.	Pergament
310 <sup>l</sup>	11.–12. Jh.	12.–13. Jh.	Pergament
313 <sup>l</sup>	6.–7. Jh.	7. Jh.	Papyrus
317 <sup>l</sup>	10. Jh.	10. Jh.	Pergament
318 <sup>l</sup>	10. Jh.	10. Jh.	Pergament
324 <sup>l</sup>	13. Jh.	13. Jh.	Pergament
326 <sup>l</sup>	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
330 <sup>l</sup>	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Papyrus
335 <sup>l</sup>	8. Jh.	10. Jh.	Pergament
336 <sup>l</sup>	6. Jh.	10./11. Jh.	Pergament
337 <sup>l</sup>	7. Jh.	11. Jh.	Pergament
339 <sup>l</sup>	10. Jh.	12. Jh.	Pergament
340 <sup>l</sup>	7. Jh.	11. Jh.	Pergament
342 <sup>l</sup>	7. Jh.	13. Jh.	Pergament
343 <sup>l</sup>	vor 988	vor 988	Pergament
347 <sup>l</sup>	9. Jh.	10. Jh.	Pergament
349 <sup>l</sup>	13. Jh.	14. Jh.	Papier
350	8. Jh.	8. Jh.	Pergament
352	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
369	11. Jh.	11. Jh.	Pergament
370	4. Jh.	4. Jh.	Papyrus
393 <sup>var.</sup>	7.–9. Jh.	7.–9. Jh.	Pergament



	früheste Datierung	späteste Datierung	Material
396 <sup>L</sup>	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
402	5.–7. Jh.	5.–7. Jh.	Pergament
407 <sup>L</sup>	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
408 <sup>L</sup>	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
411 <sup>L</sup>	10.–11. Jh.	16. Jh.	Pergament
440 <sup>L</sup>	13. Jh.	16. Jh.	Papier
452 <sup>var.</sup>	7./8. Jh.	7./8. Jh.	Pergament
453	7.–8. Jh.	7.–8. Jh.	Papyrus
454	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
455	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
647	10. Jh.	10. Jh.	Pergament
649	6. Jh.	6. Jh.	Papyrus
663 <sup>L</sup>	10.–12. Jh.	10.–12. Jh.	Papier
CGC 8086	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
No. 931	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
No. 948	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Pergament
P.Bachit 161 + 164	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Papyrus
P.Bachit 255	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Papyrus
P.Bachit 357a (part.)	Datierung unbekannt	Datierung unbekannt	Papyrus

## A1.2. Handschriftliche Bezeugung der Einzelverse

Die Auflistung berücksichtigt nur sahidische Manuskripte. Ein Sternchen (\* / Asteriskus) bezeichnet Verse, die nur Einzelbuchstaben oder sehr fragmentierte Wörter bieten oder unleserlich sind. Diese Handschriften wurden zwar gesichtet, erlauben im Normalfall aber keine Auswertung hinsichtlich Textvarianten oder orthographischer Besonderheiten.

Von 127 lag für Kairo, CM, CM 2710 [früher Kairo, Patr. (ohne Nr.)] nur ein Bild von Recto vor, sodass eine Kollation von 9,4–16 und Teilen von 9,3 und 9,17 nicht möglich war.<sup>77</sup> Die entsprechenden Verse sind in geschweifte Klammern gesetzt. Wegen Fragmentierung ausgesondert und ebenfalls in geschweifte Klammern gesetzt wurde 47.

Inscriptio 9, 10, 15<sup>L</sup> (liturgische Rubrik), 19, \*40, 47 (m2), 134, 293<sup>L</sup> (liturgische Rubrik), 295<sup>L</sup> (liturgische Rubrik), {340<sup>L</sup> (liturgische Rubrik zur griechischen Perikope, daher im Apparat zum sahidischen Text ungenannt)}, 411<sup>L</sup> (liturgische Rubrik, Privatabschrift), 452<sup>var.</sup> (Amulett)

1,1	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 90, 106, 134, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup> , 393 <sup>var</sup> (Amulett), 411 <sup>L</sup> , 452 <sup>var.</sup> (Amulett), 479
1,2	1, 3, 4, 5, 9, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 90, 106, 134, 139, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup> , 411 <sup>L</sup> , P.Bachit 357a (part.)
1,3	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 90, 106, 134, 139, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup> , 411 <sup>L</sup> , P.Bachit 357a (part.)
1,4	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 90, 106, 134, 139, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup> , 411 <sup>L</sup> , P.Bachit 357a (part.)
1,5	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 90, 106, 134, 139, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup> , 411 <sup>L</sup>
1,6	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 90, 106, 134, 139, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup> (2 ×), 396 <sup>L</sup>
1,7	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, *40, {47}, 103, 117, 134, 139, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup> (2 ×, 2. Mal als 295 <sup>L</sup> a verzeichnet)
1,8	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 117, 134, 139, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup> (2 ×)
1,9	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 117, 134, 139, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup> (2 ×, 2. Mal nur πορϥειν erhalten)
1,10	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 117, 134, 139, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup>
1,11	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 101, 117, 134, 139, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup>
1,12	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, *14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , {47}, 19, 101, 134, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup>
1,13	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, *14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 103, 134, 139, 181, 293 <sup>L</sup> , 295 <sup>L</sup>
1,14	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 103, 134, 139, 181, 295 <sup>L</sup>
1,15	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, {47}, 101, 117, 134, 139, 181
1,16	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, {47}, 117, 134, 139, 181
1,17	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 40, {47}, 117, 134, 181, *219

<sup>77</sup> Die Folie war während eines 2008 unter Leitung von S. G. Richter und Mitarbeit von F.-J. Schmitz, S. Moawad und M. H. O. Schulz durchgeführten Surveys zur Katalogisierung der Handschriften des Koptischen Museums zu Kairo nicht auffindbar.

1,18	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 40, {47}, 103, 117, 134, 139, *219
1,19	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 40, {47}, 103, 117, 134, 139, 181, *219
1,20	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 40, {47}, 117, 134, 139, 181, *219
1,21	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 40, {47}, 117, 134, 139, 181, *219
1,22	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 40, {47}, 117, 134, 139, 181, *219
1,23	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 40, {47}, 103, 116, 117, 134, 139, 181, *219
1,24	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 40, {47}, 103, 116, 126, 134, 139, 181, *219
1,25	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, *40, {47}, 103, 110, 115, 116, 126, 134, 139, 181, *219
1,26	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 134, 181, *219
1,27	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, {47}, 110, 115, 116, 134, 219
1,28	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, {47}, 110, 115, 116, 139, *219
1,29	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 139, 181, *219
1,30	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 139, 181, 219
1,31	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126, 181, 219
1,32	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 40, {47}, 103, 110, 115, 116, 126, 181, 219
1,33	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 40, {47}, 103, 110, 115, 116, 126, 139, 181, *219
1,34	1, 3, 4, 5, 9, 10, *12, 13, 19, 40, {47}, 103, 110, 115, 116, 126, 139
1,35	1, 3, 4, 5, 9, 10, *12, 13, 14 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126
1,36	1, 3, 4, 5, 9, *10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126
1,37	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 181
1,38	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 103, 110, 115, 116, 126, 139, 181
1,39	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 103, 110, 115, 116, 126, 139, 181 Version 1: 3, 4, 5, 9, 12, 13, 19, 40, 110, 116, 126, 181 Version 2: 1, 10, 14 <sup>L</sup> , 103, 115, 139 keine Zuordnung möglich: {47} (Text unleserlich)
1,40	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 103, 110, 115, 116, 126, 139, 181
1,41	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 181, 215
1,42	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 19, *40, {47}, 110, 115, 116, 126, 181, 215
1,43	1, 3, 4, 5, 9, 10, *12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 215, 396 <sup>L</sup>
1,44	1, 3, 4, 5, 9, 10, *12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 181
1,45	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 181, 297 <sup>L</sup>
1,46	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 181, 297 <sup>L</sup>
1,47	1, 3, 4, 5, 9, 10, *12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181
1,48	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181
1,49	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181
1,50	1, 3, 4, 5, 9, 10, *12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, *181, 215
1,51	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 40, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 215
2,1	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181
2,2	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181
2,3	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196
2,4	1, 3, 4, 5, 9, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196
2,5	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196, *326 <sup>L</sup>
2,6	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196, *251, 294 <sup>L</sup> , 326 <sup>L</sup>
2,7	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196, 251, 294 <sup>L</sup> , 326 <sup>L</sup>
2,8	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196, 251, 294 <sup>L</sup> , 326 <sup>L</sup>

- 2,9 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 196, 251, 294<sup>L</sup>, 326<sup>L</sup>  
2,10 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196, 251, 294<sup>L</sup>, 326<sup>L</sup>
- 2,11 1, 3, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196, 251, 294<sup>L</sup>, 326<sup>L</sup>  
2,12 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, {47}, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 181, 196, 295<sup>L</sup>, CGC 8086  
2,13 1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, {47}, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 181, 196, 295<sup>L</sup>, CGC 8086  
2,14 1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, {47}, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 181, 190, 196, 295<sup>L</sup>  
2,15 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, {47}, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 181, 190, 196, 295<sup>L</sup>, CGC 8086
- 2,16 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, {47}, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 196, 295<sup>L</sup>  
2,17 1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, {47}, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 196, 295<sup>L</sup>, CGC 8086  
2,18 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, {47}, 80, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 196, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>, CGC 8086
- 2,19 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, {47}, 80, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 181, 196, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>, \*CGC 8086  
2,20 1, 3, 4, 5, 9, 10, \*13, 19, {47}, 80, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 181, 196, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>, CGC 8086  
2,21 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, {47}, 80, 106, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>, CGC 8086  
2,22 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, {47}, 80, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 181, 196, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>, CGC 8086  
2,23 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, {47}, 80, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 181, 196, 294<sup>L</sup>  
2,24 1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 80, 106, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 177, 181, 196, 294<sup>L</sup>  
2,25 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 80, \*88, 106, 110, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 177, 196, 294<sup>L</sup>
- 3,1 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 80, \*88, 106, 115, 116, 126, 136, 167, 174, 177, 196, 306<sup>L</sup>  
3,2 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 80, \*82, 88, 106, 115, 116, 117, 126, 136, 167, 174, 177, 178, 181, 196, 306<sup>L</sup>  
3,3 1, 4, 5, 9, 10, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 80, \*82, 106, 115, 116, 117, 126, 136, 167, 174, 177, 178, 181, 196, 306<sup>L</sup>  
3,4 1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 80, 106, 115, 116, 117, 126, 136, 137, 167, 174, 177, 178, 181, 196, 306<sup>L</sup>  
3,5 1, 4, 5, 9, 10, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 115, 116, 117, 136, 137, 167, 174, 177, 178, 181, 196, 306<sup>L</sup>  
3,6 1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 115, 116, 117, 136, 137, 167, 174, 177, \*178, 181, 196, 306<sup>L</sup>  
3,7 1, 4, 5, 9, 10, 12, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 115, 116, 117, 136, 137, 167, 177, \*178, 196, 306<sup>L</sup>  
3,8 1, 4, 5, 9, 10, 13, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 115, 116, 117, 136, 137, 167, 177, 178, 181, 196, 306<sup>L</sup>  
3,9 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, \*82, 106, 115, 116, 117, 136, 137, 167, 177, 178, 181, 196  
3,10 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 82, 106, 115, 116, 117, 136, 137, \*149, 167, 177, 178, 181, 196  
3,11 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 115, 116, 136, 137, \*149, 167, 177, 181, 196  
3,12 1, 3, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 115, 116, 136, 137, 167, 177, 178, 181, 196  
3,13 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 115, 116, 136, 137, 167, 177, 178, 181, 196  
3,14 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 115, 116, 136, 137, 167, 177, 178, 181, 190, 196  
3,15 1, 3, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 19, 106, 115, 116, 136, 137, \*149, 167, 177, 178, 181, 190

- 3,16 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 106, 115, 116, 136, 137, \*149, 167, 178, 190
- 3,17 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, \*88, 106, 115, 116, 136, 137, 141, \*149, 167, 190, 402
- 3,18 1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, \*88, 105, 106, 115, 116, 136, 141, 167, 181, 190, 402
- 3,19 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, \*88, 105, 115, 116, 136, 141, 167, 181, 402
- 3,20 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 105, 115, 116, 136, 141, 149, 167, 181, 402
- 3,21 1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 115, 116, 136, 141, 149, 167, 181, 402
- 3,22 1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 136, 141, \*149, 167, 181
- 3,23 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181
- 3,24 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167
- 3,25 1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167
- 3,26 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 149, 167, 296<sup>l</sup>
- 3,27 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 110, 115, 116, \*126, 136, 139, 141, \*149, 167, 181, 296<sup>l</sup>
- 3,28 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 110, 115, 116, 126, 136, 139, 141, 167, 181, 296<sup>l</sup>
- 3,29 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 110, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187
- 3,30 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 110, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187  
Version 1: 3, 4, 5, 9, 13, 19, 110, 112, 116, 167, 181, 187  
Version 2: 1, 10, 115, 136, 139, 141
- 3,31 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 110, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187
- 3,32 1, 3, 4, 5, \*8, 9, 10, 12, 13, 19, 110, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 187, 195
- 3,33 1, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 19, 110, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 187, 195
- 3,34 1, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 19, 110, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187
- 3,35 1, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 19, 110, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187
- 3,36 1, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 19, 110, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187, 454
- 4,1 1, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 19, 110, 112, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187, 193, \*454
- 4,2 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 110, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187, 193
- 4,3 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 110, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187, 193
- 4,4 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187, 193
- 4,5 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 115, 116, 136, 139, 141, 167, 181, 187, 193, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>, 339<sup>l</sup>
- 4,6 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 112, 115, 116, 136, 139, 142, 167, 187, 193, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>, 310<sup>l</sup>, 339<sup>l</sup>
- 4,7 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 112, 115, 116, 136, 139, 142, 167, 187, 190, 193, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>, 310<sup>l</sup>, 339<sup>l</sup>
- 4,8 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 112, 115, 116, 136, 139, 142, 167, 187, 190, 193, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>, 310<sup>l</sup>, 339<sup>l</sup>
- 4,9 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 112, 115, 116, 124, 126, 136, 139, 142, 167, 181, 187, 190, 193, 195, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>, 310<sup>l</sup>, 339<sup>l</sup>
- 4,10 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 115, 116, 124, 126, 142, 167, 181, 193, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>, 310<sup>l</sup>, 339<sup>l</sup>
- 4,11 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 115, 116, 124, 142, 167, 181, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>, 310<sup>l</sup>, 339<sup>l</sup>
- 4,12 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 112, 115, 116, 124, 142, 167, 181, 291<sup>l</sup>, 310<sup>l</sup>, 339<sup>l</sup>
- 4,13 1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 124, 142, 167, 181, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>, 310<sup>l</sup>
- 4,14 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 112, 115, 116, 124, 142, 167, 190, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>, 310<sup>l</sup>
- 4,15 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 112, 115, 116, 124, 142, 167, 190, 291<sup>l</sup>, 301<sup>l</sup>
- 4,16 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 112, 115, 116, 124, 142, 167, 190, 291<sup>l</sup>
- 4,17 1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 102, 112, 115, 116, 124, 142, 167, 190, 291<sup>l</sup>
- 4,18 1, 3 (Text ursprünglich teils ausgelassen und nachgetragen. Es lässt sich nicht genau verzeichnen, was ursprünglich und was in unregelmäßiger Schrifttype [zweite Hand?] nachgetragen ist.), 4, 5, 9, 10, 13, 19, 102, 112, 115, 116, 124, 142, 167, 181, 190, 291<sup>l</sup>

4,19	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 102, 112, 115, 116, 124, 167, 181, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup> , 297 <sup>L</sup>
4,20	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 102, 112, 115, 116, 124, 167, 181, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup> , 297 <sup>L</sup>
4,21	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 102, 112, 115, 116, 124, 167, 181, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup>
4,22	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 102, 112, 115, 116, 124, 167, 181, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup>
4,23	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 102, 112, 115, 116, 124, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup>
4,24	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 101, 102, 112, 115, 116, 124, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup>
4,25	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 101, 102, 112, 115, 116, 124, 181, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup> , 454
4,26	1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 112, 115, 116, 124, 181, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup>
4,27	1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 112, 115, 116, 121, 124, 141, 181, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup>
4,28	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 101, 102, 112, 115, 116, 121, 124, 141, 181, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup>
4,29	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 101, 102, 112, 115, 116, 121, 141, 181, 190, 291 <sup>L</sup> , 293 <sup>L</sup>
4,30	1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 112, 115, 116, 121, 141, 181, 190, 291 <sup>L</sup>
4,31	1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 112, 115, 116, 121, 141, 190
4,32	1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 112, 115, 116, 121, 141, 190
4,33	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 101, 102, 112, 115, 116, 121, 141, 190
4,34	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 101, 102, 112, 115, 116, 121, 141, 181, 190
4,35	1, 4, 5, 7, 9, 10, 19, 101, 102, 112, 115, 116, 121, 141, 181, 187, 190
4,36	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 19, 102, 112, 115, 116, 121, 141, 154, 181, 187, 190
4,37	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 101, 115, 116, 121, 141, 154, 181, 187, 190
4,38	1, 4, 5, 9, 10, 19, 101, 115, 116, 121, 141, 154, 181, 187, 190
4,39	1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 19, *82, 101, 115, 116, 121, 141, *154, 187
4,40	1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 19, 82, 101, 115, 116, 121, 154, 187, 190
4,41	1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 115, 116, 121, 154, 187, 190
4,42	1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 115, 116, 121, 187, 190
4,43	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 103, 116, 121, 187, 190
4,44	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 101, 103, 116, 121, 154, 187, 190
4,45	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 101, 103, 116, 117, 121, 154, 187, 190
4,46	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 103, 116, 117, 121, 187, 190
4,47	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 101, 103, 116, 117, 121, 154, 187
4,48	1, 4, 5, 9, 10, 19, 101, 103, 116, 117, 121, 154
4,49	1, 4, 5, 9, 10, 19, 101, 116, 117, 121, 154
4,50	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 103, 116, 117, 121, 154
4,51	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 103, 116, 117, 121
4,52	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 19, 101, 103, 116, 117, 121
4,53	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 19, 101, 103, 116, 121
4,54	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 101, 103, 116, 121
5,1	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 103, 116, 121, 291 <sup>L</sup>
5,2	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 121, 291 <sup>L</sup>
5,3	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 103, 116, 121, 246, 291 <sup>L</sup>
5,4	Vers sahidisch nicht belegt
5,5	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 82, 101, 103, 116, 121, 246, 291 <sup>L</sup>
5,6	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 82, 101, 103, 116, 121, 246, 291 <sup>L</sup>
5,7	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, *82, 101, 103, 116, 121, 291 <sup>L</sup>
5,8	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 116, 121, 291 <sup>L</sup>
5,9	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 103, 116, 121, 291 <sup>L</sup>
5,10	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 116, 121, 291 <sup>L</sup>

5,11	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 116, 121, 291 <sup>L</sup>
5,12	1, 4, 5, 9, 10, 19, 116, 121, 291 <sup>L</sup>
5,13	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 105, 116, 121, 246, 291 <sup>L</sup>
5,14	1, 4, 5, 9, 10, 19, 105, 116, 121, 136, 246, 291 <sup>L</sup>
5,15	1, 4, 5, 9, 10, 19, 105, 116, 121, 136
5,16	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 105, 116, 121, 136
5,17	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 105, 116, 121, 136
5,18	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 101, 105, 116, 121, 136
5,19	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 56, 101, 105, 116, 121, 136, 246
5,20	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 105, 116, 121, 136, 246
5,21	1, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 101, 105, 116, 121, 136
5,22	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 101, 105, 116, 121, 136
5,23	1, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 56, 116, 121, 136
5,24	1, 4, 5, 9, 10, 12, 15 <sup>L</sup> , 19, 105, 116, 121, 136, 167
5,25	1, 4, 5, 9, 10, 12, 15 <sup>L</sup> , 19, 56, 105, 116, 121, 136, 167, 246
5,26	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 116, 121, 136, 167, 246
5,27	1, 4, 5, 9, 10, 12, 15 <sup>L</sup> , 19, 116, 121, 136, 167
5,28	1, 4, 5, 9, 10, 12, 15 <sup>L</sup> , 19, 116, 121, 136, 167
5,29	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 56, 116, 121, 136, 167
5,30	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 116, 121, 136, 167
5,31	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 167
5,32	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 101, 116, 121, 167
5,33	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 101, 116, 121, 167, 396 <sup>L</sup>
5,34	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 101, 116, 121, 167, 194
5,35	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 116, 121, 167, 194
5,36	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 116, 121, 167
5,37	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 116, 121, 167
5,38	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 167
5,39	1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 116, 121, 167, 194
5,40	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 167, 194
5,41	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 167
5,42	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 139, 167
5,43	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 139, 167
5,44	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 139, 167
5,45	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 139, 167, 194
5,46	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 167, 194
5,47	1, 3, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 116, 121, 139, 167, 194
6,1	1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 40, 60, 82, 116, 121, 139, 167, 347 <sup>L</sup>
6,2	1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 60, 82, 116, 121, 139, 167, 347 <sup>L</sup>
6,3	1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 116, 121, 139, 167, 347 <sup>L</sup>
6,4	1, 3, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 116, 121, 139, 167, *347 <sup>L</sup>
6,5	1, 3, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 82, 116, 121, 139, 167, 194, 347 <sup>L</sup>
6,6	1, 3, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 116, 121, 139, 194, 347 <sup>L</sup>
6,7	1, 3, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 82, 116, 121, 139, 194, 347 <sup>L</sup>
6,8	1, 3, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 82, 84, 116, 121, 139, 294 <sup>L</sup> , 347 <sup>L</sup>
6,9	1, 3, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 84, 116, 121, 139, 294 <sup>L</sup> , 347 <sup>L</sup>

6,10	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 84, 116, 121, 139, 347 <sup>L</sup>
6,11	1, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 60, 84, 101, 116, 121, 139, 347 <sup>L</sup>
6,12	1, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 60, 84, 103, 116, 121, 139, 347 <sup>L</sup>
6,13	1, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 84, 103, 116, 121, 139, 347 <sup>L</sup>
6,14	1, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 116, 121, 347 <sup>L</sup>
6,15	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 121, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,16	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 121, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,17	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 121, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,18	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 121, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,19	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 121, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,20	1, 4, 5, 9, 13, 19, 103, 116, 121, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,21	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 117, 121, 244, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,22	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 84, 103, 116, 117, 121, 244, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,23	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 84, 103, 116, 117, 121, 244, 276, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,24	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 84, 101, 103, 116, 117, 121, 244, 276, 294 <sup>L</sup> , 301 <sup>L</sup>
6,25	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 84, 103, 116, 117, 121, 244, 276, 294 <sup>L</sup>
6,26	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 84, 103, 112, 116, 117, 121, 244, 276, 294 <sup>L</sup>
6,27	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 244, 276
6,28	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 244, 276
6,29	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141, 276
6,30	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141, 276
6,31	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141
6,32	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141
6,33	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141
6,34	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141
6,35	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141, 155
6,36	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141, 155
6,37	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 139, 141, 155
6,38	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 139, 141
6,39	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141, 155
6,40	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141, 155
6,41	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 141, 155
6,42	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 155
6,43	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, *82, 103, 112, 116, 117, 121, 136
6,44	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 103, 112, 116, 117, 121, *136, 155
6,45	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 155
6,46	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 121, 155
6,47	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 318 <sup>L</sup>
6,48	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 116, 117, 121, 155, 318 <sup>L</sup>
6,49	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 116, 117, 121, 155
6,50	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 155
6,51	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 139, 155
6,52	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 139
6,53	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 116, 117, 121
6,54	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13 (doppelt, Wiederholung als 13a verzeichnet), 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 455



6,55	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13 (doppelt, Wiederholung als 13a verzeichnet), 16 <sup>l</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 455
6,56	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13 (doppelt, Wiederholung als 13a verzeichnet), 16 <sup>l</sup> , 19, 103, 116, 117, 121
6,57	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 103, 116, 117, 121
6,58	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 136
6,59	1, 4, 5, 9, 10, *13, 19, 103, 116, 121
6,60	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 116, 121
6,61	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 116, 121, *136, 162, 455
6,62	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 116, 121, *136, 162, 293 <sup>l</sup> , *455
6,63	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 105, 116, 121, 136, 162, 293 <sup>l</sup>
6,64	1, 4, 5, 8, 9, 10, 19, 103, 105, 116, 121, 136, 162, 293 <sup>l</sup>
6,65	1, 4, 5, 8, 9, 10, 19, 103, 105, 116, 121, 136, 139, 162, 293 <sup>l</sup>
6,66	1, 4, 5, 8, 9, 10, 19, 103, 105, 116, 121, *136, 139, 162, 293 <sup>l</sup>
6,67	1, 4, 5, 8, 9, 10, 19, 103, 105, 116, 121, 136, 139, 162, 293 <sup>l</sup>
6,68	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 19, 103, 105, 116, 117, 121, 136, 139, 162, 293 <sup>l</sup>
6,69	1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 19, 103, 105, 116, 117, 121, 136, 139, 162, 293 <sup>l</sup>
6,70	1, 4, 5, 7, 9, 10, 13, 19, 103, 105, 116, 117, 121, 136, 139, 162
6,71	1, 4, 5, 7, 9, 10, 13, 19, 103, 105, 116, 117, 121, 123, 136, 139, 162
7,1	1, 4, 5, 7, 9, 10, 13, 19, 103, 105, 116, 117, 121, 123, 136, 139, 162
7,2	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 117, 121, 123, 136, 139
7,3	1, 4, 5, 7, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 117, 121, 123, 136, 139, 162
7,4	1, 4, 5, 7, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 117, 121, 123, 136, 139, 141, 162
7,5	1, 4, 5, 7, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 117, 121, 123, 136, 139, 141, 162
7,6	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 101, 103, 116, 117, 121, 136, 139, 141, 162
7,7	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 101, 103, 116, 117, 121, 136, 139, 141, 162, 350
7,8	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 103, 116, 117, 121, 136, 139, 141, 162
7,9	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 103, 116, 117, 121, 136, 139, 141, 162
7,10	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 103, 116, 117, 121, 123, 136, 139, 141, 162
7,11	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 116, 117, 121, 123, 141, 162
7,12	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 101, 103, 116, 117, 121, 123, 141, 162
7,13	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, *82, 103, 116, 117, 121, 123, 141, 162, 285
7,14	1, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>l</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 123, 141, 162, 285, 291 <sup>l</sup>
7,15	1, 4, 5, 9, 10, 13, 15 <sup>l</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 123, 141, 162, 285, 291 <sup>l</sup>
7,16	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>l</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 123, 141, 162, 285, 291 <sup>l</sup>
7,17	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>l</sup> , 19, 101, 103, 116, 117, 121, 141, 162, 285, 291 <sup>l</sup>
7,18	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>l</sup> , 19, 103, 116, 117, 121, 132, 141, 162, 234, 285
7,19	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>l</sup> , 19, 116, 117, 121, 132, 162, 234, 285
7,20	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>l</sup> , 19, 101, 116, 117, 121, 132, 162, 234
7,21	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>l</sup> , 19, 101, 116, 117, 121, 123, 132, 162, 234
7,22	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>l</sup> , 19, 82, 101, 116, 117, 121, 123, 132, 162, 234
7,23	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>l</sup> , 19, 82, 101, 112, 116, 117, 123, 132, 162, 234
7,24	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>l</sup> , 19, 82, 101, 112, 116, 117, 123, 132, *162, 234
7,25	1, 4, 5, 9, 10, 19, 101, 112, 115, 116, 117, 123, 132, 162, 234
7,26	1, 4, 5, 9, 10, 19, 101, 112, 115, 116, 117, 121, 123, 132, 162, 234
7,27	1, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 117, 121, 132, 162, 234, 270

7,28	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 101, 112, 115, 116, 117, 121, 132, 136, 162, 234, 270
7,29	1, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 117, 121, 125, 134, 136, 162, 234, 250, 270
7,30	1, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 117, 121, 123, 125, 134, 136, 162, 234, 250, 270
7,31	1, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 117, 121, 123, 125, 134, 136, 162, 234, 250, 270
7,32	1, 4, 5, 9, 10, 19, *82, 101, 112, 115, 116, 117, 121, 123, 125, 134, 136, 162, 234, 250, 270
7,33	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 101, 112, 115, 116, 117, 121, 123, 125, 134, 136, 159, 162, 234, 250
7,34	1, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 117, 123, 125, 136, 159, 162, 234, 250
7,35	1, 4, 5, 9, 10, 19, 101, 112, 115, 116, 117, 123, 125, 136, 159, 162, 197, 234, 250
7,36	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 101, 112, 115, 116, 117, 125, 136, 162, 197, 234, 250
7,37	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 101, 112, 115, 116, 117, 125, 136, 159, 162, 197, 234, 250, 302 <sup>L</sup> , 305 <sup>L</sup>
7,38	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 112, 115, 116, 117, 125, 136, 159, 162, 197, 234, 250, 302 <sup>L</sup> , 305 <sup>L</sup> , 343 <sup>L</sup>
7,39	1, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 117, 125, 134, 136, 162, 197, 234, 250, 302 <sup>L</sup> , 305 <sup>L</sup> , 343 <sup>L</sup>
7,40	1, 4, 5, 9, 10, 19, 112, 115, 116, 117, 125, 134, 136, *159, 162, 197, 234, 250, 302 <sup>L</sup> , 305 <sup>L</sup> , 343 <sup>L</sup>
7,41	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 112, 115, 116, 117, 125, 134, 136, 159, 197, 250, 302 <sup>L</sup> , 305 <sup>L</sup>
7,42	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 105, 112, 115, 116, 117, 125, 134, 136, 159, 197, 250, 302 <sup>L</sup> , 305 <sup>L</sup> , 343 <sup>L</sup>
7,43	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 105, 112, 115, 116, 117, 125, 134, 136, 159, 197, 250, 302 <sup>L</sup> , 305 <sup>L</sup> , 343 <sup>L</sup>
7,44	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 105, 112, 115, 116, 117, 125, 136, 139, 159, 197, 250, 302 <sup>L</sup> , 305 <sup>L</sup> , 343 <sup>L</sup>
7,45	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 105, 112, 115, 116, 117, 125, 136, 139, 159, 197, 250, 302 <sup>L</sup> , 305 <sup>L</sup>
7,46	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 136, 139, 159, 197, 250, 305 <sup>L</sup>
7,47	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 136, 139, 159, 197, 250
7,48	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 134, 136, 139, 159, 197, 250
7,49	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 134, 136, 139, 159, 197, 250
7,50	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 134, 136, 139, 159, 197, 210
7,51	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 134, 136, 139, 159, 197, 210
7,52	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 134, 136, 139, 159, 197, 210

7,53–8,11 Die Verse sind in sahidischen Handschriften nicht belegt (*pericope adulterae*).

8,12	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 134, 136, 139, 159, 197, 210
8,13	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 134, 136, 139, 159, 197, *210
8,14	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 103, 112, 116, 117, 125, 134, 136, 139, 159, 197, *210
8,15	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 125, 136, 139, 159, 197, *210
8,16	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 125, 126, 136, 139, 159, 197, 210
8,17	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 125, 126, 136, 139, 159, 197, *210
8,18	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 125, 126, 136, 139, 159, 197, *210
8,19	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 125, 126, 136, 139, 159, 197
8,20	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 125, 126, 136, 139, 159, 197, 285
8,21	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 112, 116, 117, 125, 126, 136, 159, 197, 216, 285
8,22	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 126, 136, 159, 197, 216, 285
8,23	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 86, 103, 105, 112, 116, 117, 125, 126, 136, 155, 159, 197, 216, 285
8,24	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 105, 116, 125, 126, 136, 155, 159, 197, 216, 285
8,25	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 105, 115, 116, 125, 126, 136, 155, 159, 197, 216, 285
8,26	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 105, 115, 116, 125, 126, 136, 155, 159, 216, 285
8,27	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 105, 115, 116, 125, 126, 136, 155, 159, 216, 285
8,28	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>L</sup> , 19, 105, 115, 116, 125, 126, 136, 155, 159, 285
8,29	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 115, 116, 125, 126, 136, 155, 159, 285
8,30	1, 4, 5, 9, 10, *13, 19, 105, 115, 116, 125, 126, 136, 155, 159, 285

8,31	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 105, 115, 116, 125, 126, 136, 155, 159, 185, 285
8,32	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 115, 116, 125, 126, 136, 155, 159, 185, 285
8,33	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 115, 116, 123, 125, 126, 136, 155, 159, 185, 238, 285
8,34	1, 4, 5, 9, 10, 13, 105, 115, 116, 123, 125, 126, 136, 155, 159, 238
8,35	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 105, 115, 116, 123, 125, 136, 155, 185, 238
8,36	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 105, 115, 116, 123, 125, 136, *139, 185, 238
8,37	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 101, 105, 110, 115, 116, 123, 125, 136, 139, 141, 155, 238
8,38	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 105, 106, 110, 115, 116, 123, 125, 136, 139, 141, 155, 238
8,39	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 106, 110, 115, 116, 123, 125, 136, 139, 141, 155, 238
8,40	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 106, 110, 115, 116, 123, 125, 136, 139, 141, 238, 285
8,41	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 106, 110, 115, 116, 123, 125, 136, 139, 238, 285
8,42	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 106, 110, 115, 116, 123, 125, 136, 139, 141, 238, 285
8,43	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 106, 110, 115, 116, 125, 136, 139, 141, 238, 285
8,44	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 105, 106, 110, 115, *116, 125, 136, 139, 141, 238, 285
8,45	1, 4, 5, 9, 13, 19, 101, 105, 106, 110, 125, 136, 139, 238, 285
8,46	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 101, 105, 106, 110, 125, 136, 139, 238, 285
8,47	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 106, 125, 136, 139, 238, 285
8,48	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 105, 106, 125, 127, 136, 139, 238, 285
8,49	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 105, 106, 125, 127, 136, 139, 238, 285
8,50	1, 4, 5, 9, 13, 19, 82, 105, 106, 125, 127, 136, 238, 285
8,51	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 82, 105, 106, 125, 127, 136, 238, 285
8,52	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 105, 106, 125, 127, 136, 238, 285
8,53	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 82, 105, 106, 125, 127, 136, 238, 285
8,54	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 82, 105, 106, 109, 125, 127, 136, 238, 285
8,55	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 82, 105, 106, 109, 125, 127, 136, 285
8,56	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 105, 106, 109, 125, 127, 136, 285
8,57	1, 4, 5, 9, 10, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 105, 106, 109, 125, 127, 136, 285
8,58	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 105, 106, 109, 125, 127, 136, 141, 285
8,59	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 16 <sup>l</sup> , 19, 105, 106, 109, 125, 127, 136, 141, 285
9,1	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 105, 106, 109, 125, 127, 136, 141, 285
9,2	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 106, 109, 123, 125, 127, 136, 285
9,3	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 105, 106, 109, 123, 125, 127, 136, 174, 285
9,4	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 105, 106, 109, 123, 125, {127}, 136, 174, 285
9,5	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 105, 106, 109, 123, 125, {127}, 136, 174, 285
9,6	1, 4, 5, 9, 10, 19, 105, 106, 109, 116, 123, 125, {127}, 136, 141, 174, 285
9,7	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 103, 105, 106, 109, 115, 116, 123, 125, {127}, 136, 141, 174, 285
9,8	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 103, 105, 106, 109, 115, 116, 123, 125, {127}, 136, 174, 285
9,9	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 105, 106, 109, 115, 116, 123, 125, {127}, 136, 174, 285
9,10	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 105, 106, 109, 115, 116, 123, 125, {127}, 136, 174, 285
9,11	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 103, 105, 106, 109, 115, 116, 123, 125, {127}, 136, 173, 174, 285
9,12	1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 103, 105, 106, 109, 110, 115, 116, 125, {127}, 136, 173, 174, 285
9,13	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 103, 105, 106, 109, 110, 115, 116, 125, {127}, 136, 173, 174, 285
9,14	1, 4, 5, 9, 13, 19, 82, 103, 105, 106, 109, 110, 115, 116, 125, {127}, 136, 173, 174, 285
9,15	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 102, 103, 105, 106, 109, 110, 115, 116, 125, {127}, 136, 173, 174, 285
9,16	1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 102, 103, 105, 106, 109, 110, 115, 116, 125, {127}, 136, 173, 174, 285

- 9,17 1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, \*82, 102, 103, 105, 106, 109, 110, 115, 116, 125, 127, 136, 173, 174, 285
- 9,18 1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 102, 103, 105, 106, 109, 110, 115, 116, 125, 127, 136, 173, 174, 285
- 9,19 1, 4, 5, 9, 10, 13, 19, 82, 102, 103, 105, 106, 110, 115, 116, 125, 127, 134, 136, 173, 174, 285
- 9,20 1, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 19, 82, 102, 103, 105, 106, 110, 115, 116, 125, 127, 134, 136, 173, 174, 285, P.Bachit 255
- 9,21 1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 102, 103, 105, 106, 110, 115, 116, 125, 127, 134, 136, 173, 174, 285
- 9,22 1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 82, 102, 103, 105, 106, 108, 110, 115, 116, 125, 127, 134, 136, 173, 174, 178, 218, 285, P.Bachit 255
- 9,23 1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 102, 103, 105, 106, 108, 115, 116, 125, 127, 134, 136, 173, 174, 178, 218, 285
- 9,24 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 105, 106, 108, 115, 116, 125, 127, 134, 136, 173, 174, 178, 218, 285
- 9,25 1, 4, 5, 9, \*10, 12, 19, 102, 103, 105, 106, 108, 115, 116, 125, 127, 134, 136, 173, 174, 178, 218, 285
- 9,26 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 105, 106, 108, 115, 116, 125, 127, 134, 136, 173, 174, 218, 285
- 9,27 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 105, 106, 108, 115, 125, 127, 134, 136, 173, 174, 218, 285
- 9,28 1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 82, 102, 103, 105, 106, 108, 125, 127, 134, 136, 142, 174, 178, 218, 285
- 9,29 1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 82, 102, 103, 108, 125, 127, 134, 136, 142, 174, 218, 285
- 9,30 1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 102, 103, 108, 125, 127, 134, 136, 142, 174, 218, 285
- 9,31 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 142, 174, 178, 218, 285
- 9,32 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 174, 178, 218, 285
- 9,33 1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 174, 178, 218, 285
- 9,34 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 142, 174, 178, 218, 285
- 9,35 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 142, 174, 218, 285
- 9,36 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 142, 174, 218, 285
- 9,37 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 142, 174, 218, 285
- 9,38 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 142, 174, 218, 285  
Version 1: 4, 5, 9, 10, 19, 125, 126, 174, 218  
Version 2: 102, 103, 108, 127, 134, 136, 142, 285
- 9,39 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 174, 285
- 9,40 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 108, 125, 126, 127, 134, 136, 141, 174, 285
- 9,41 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 125, 126, 127, 134, 136, 141, 174, 285
- 10,1 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 126, 127, 134, 136, 141, 174, 285
- 10,2 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 106, 126, 127, 134, 136, 141, 285
- 10,3 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 106, 126, 127, 134, 136, 141, 285
- 10,4 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 106, 126, 127, 134, 136, 141, 285
- 10,5 1, 4, 5, 9, 10, 19, 102, 103, 106, 126, 127, 134, 136, 141, 285
- 10,6 1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 102, 103, 106, 126, 127, 134, 136, 141, 285
- 10,7 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup> (Versbeginn als Lesungseinleitung zur Perikope 10,11–18), 19, 82, 102, 103, 106, 126, 127, 134, 136, 141, 285
- 10,8 1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, 106, 115, 126, 127, 134, 136, 141, 285
- 10,9 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 19, 103, 106, 115, 126, 127, 134, 136, 141, 285
- 10,10 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 19, 103, 106, 115, 126, 127, 134, 136, 141, 285
- 10,11 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, \*101, 103, 106, 115, 127, 136, 141, 285
- 10,12 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, \*101, 103, 106, 115, 127, 136, 285, 339<sup>L</sup>, 407<sup>L</sup>

10,13	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, *101, 103, 106, 115, 127, 285, 339 <sup>L</sup> , 407 <sup>L</sup>
10,14	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> (2 ×, 2. Mal als 14 <sup>L</sup> a verzeichnet), 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 106, 115, 127, 285, 339 <sup>L</sup> , 407 <sup>L</sup>
10,15	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> (2 ×, 2. Mal als 14 <sup>L</sup> a verzeichnet), 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 106, 115, 127, 285, 339 <sup>L</sup> , 407 <sup>L</sup>
10,16	1, 4, 5, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> (2 ×, 2. Mal als 14 <sup>L</sup> a verzeichnet), 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 106, 115, 127, 142, 285, 339 <sup>L</sup> , 407 <sup>L</sup>
10,17	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> (2 ×, 2. Mal als 14 <sup>L</sup> a verzeichnet), 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, *101, 103, 115, 127, 285, 339 <sup>L</sup> , 407 <sup>L</sup>
10,18	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> (2 ×, 2. Mal als 14 <sup>L</sup> a verzeichnet), 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, *101, 103, 115, 127, 285, 339 <sup>L</sup> , 407 <sup>L</sup>
10,19	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 285
10,20	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 285
10,21	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 142, 197, 285
10,22	1, 4, 5, 9, 10, 19, 101, 103, 115, 127, 142, 197, 285
10,23	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 142, 197, 285
10,24	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 142, 197, 259, 285, *647
10,25	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 259, 285, 647
10,26	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 259, 285, 647
10,27	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 259, 285, 647
10,28	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 259, 285, 647
10,29	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 285, 647
10,30	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 285, 647
10,31	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 285, 294 <sup>L</sup> , 647
10,32	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 285, 294 <sup>L</sup>
10,33	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 285, 647
10,34	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 259, 285, 647
10,35	1, 4, 5, 8, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 259, 285, 647
10,36	1, 4, 5, 8, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 103, 115, *121, 127, 142, 173, 197, 259, 285, 647
10,37	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 82, 103, 115, *121, 127, 142, 173, 197, 259, 285, 647
10,38	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 82, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 259, 285
10,39	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 285
10,40	1, 4, 5, 8, 9, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 103, 108, 115, 127, 142, 173, 197, 285
10,41	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 103, 108, 115, *121, 127, 142, 173, 197, 285
10,42	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 81, 82, 103, 115, 121, 127, 142, 173, 197, 285
11,1	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 115, 121, 127, 142, 173, 197, 285
11,2	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 115, 127, 142, 173, 197, 285
11,3	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 108, 115, 127, 142, 197, 285
11,4	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 81, 103, 115, 127, 142, 197, 285
11,5	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 81, 103, 115, 127, 142, 197, 285, 324 <sup>L</sup>
11,6	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 81, 82, 103, 115, 127, 142, 197, 285, 324 <sup>L</sup>
11,7	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 115, 127, 197, 285, 324 <sup>L</sup>
11,8	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 115, 127, 197, 285, 324 <sup>L</sup>
11,9	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 115, 127, 197, 285, 324 <sup>L</sup>
11,10	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 103, 108, 115, 127, 197, 285
11,11	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 103, 108, 127, 197, 285

11,12	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 103, 108, 127, 197, 285
11,13	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 127, 197, 285
11,14	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 127, 285
11,15	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, *82, 103, 108, 127, 285
11,16	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 103, 108, 127, 285
11,17	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 103, 108, 127, 285
11,18	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 115, 127, 285
11,19	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 115, 127, 285
11,20	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 108, 127, 285
11,21	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 82, 103, 108, 127, 285
11,22	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 103, 108, 110, 127, 285
11,23	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 103, 110, 127, 285
11,24	1, 4, 5, 9, 10, 19, 81, 103, 110, 115, 127, 285
11,25	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 110, 115, 127, 285
11,26	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, 108, 110, 127, 285
11,27	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, 108, †109, 110, 127, 199, 285
11,28	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, 108, †109, 110, 127, 199, 285
11,29	1, 4, 5, 9, 10, 19, *82, 103, †109, 127, 199, 285
11,30	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 103, 110, 127, 199, 285
11,31	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 103, 108, 110, 127, 199, 285
11,32	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, 108, †109, 110, 127, 155, 199, 285
11,33	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, †109, 110, 127, 155, 187, 199
11,34	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 108, †109, 110, 127, 142, 187, 199
11,35	1, 4, 5, 9, 19, 103, 108, 110, 127, 142, 187, 199
11,36	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 108, 110, 127, 142, 155, 187, 199
11,37	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 108, 110, 115, 127, 142, 155, 187, 199
11,38	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 110, 115, 127, 142, 155, 187, 199
11,39	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, 110, 115, 127, 142, 155, 187, 199
11,40	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 103, 108, 110, 115, 127, 134, 142, 187, 199
11,41	1, 4, 5, 9, 10, *12, 19, 82, 103, *105, 108, 110, 115, 127, 134, 142, 187, 199
11,42	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 103, *105, 108, 110, 115, 116, 127, 134, 142, 187, 199
11,43	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, *105, 110, 115, 116, 127, 134, 142, 187, 199
11,44	1, 4, 5, 9, 10, 19, 85, 103, *105, 108, 110, 115, 116, 127, 134, 139, 142, 187, 199
11,45	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 85, 103, 105, 108, 110, 115, 116, 127, 134, 139, 142, 187, 199
11,46	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 85, 103, 105, 110, 115, 116, 127, 131, 134, 139, 142, 187, 199
11,47	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 105, 108, 110, 115, 116, 127, 131, 134, 139, 187, 199
11,48	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 105, 108, 110, 115, 116, 127, 131, 134, 139, 142
11,49	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 115, 116, 127, 131, 134, 139, 142
11,50	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 115, 116, 127, 131, 134, 136, 139, *142
11,51	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, *85, 103, 108, 112, 115, 116, 127, 131, 134, 136, 139
11,52	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, *85, 103, 108, 112, 115, 116, 127, 131, 134, 136, 139
11,53	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 115, 116, 127, 131, 134, 136, 139, *P.Bachit 161 + 164
11,54	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 115, 116, 127, 131, 134, 136, 139, P.Bachit 161 + 164
11,55	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 115, 116, 127, 131, 134, 136, 139, P.Bachit 161 + 164
11,56	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 115, 116, 127, 131, 134, 136, 139, 154, *P.Bachit 161 + 164
11,57	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 112, 115, 116, 127, 131, 134, 136, 139, 154, P.Bachit 161 + 164

12,1	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 112, 116, 127, 131, 134, 139, 154, P.Bachit 161 + 164
12,2	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 116, 127, 131, 134, 136, 139, 154, P.Bachit 161 + 164
12,3	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 116, 127, 131, 134, 136, 154
12,4	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 116, 127, 131, 134, 136
12,5	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 85, 116, 127, 131, 134, 154
12,6	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 85, 112, 116, 127, 131, 134, 136, 154, 296 <sup>L</sup>
12,7	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 112, 116, 127, 131, 134, 136, 154, 296 <sup>L</sup>
12,8	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 116, 127, 131, 134, 136, 142, 296 <sup>L</sup>
12,9	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 116, 127, 131, 134, 136, 142, 154, 285
12,10	1, 4, 5, 9, 10, 116, 127, 131, 134, 136, 142, 154, 285
12,11	1, 4, 5, 9, 10, 19, 116, 127, 131, 134, 136, 142, 154, 285
12,12	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 112, 116, 127, 131, 134, 136, 142, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,13	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 112, 116, 127, 134, 136, 142, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,14	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 116, 127, 142, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,15	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 85, 116, 127, 142, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,16	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 85, 116, 127, 131, 136, 142, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,17	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 85, 116, 127, 131, 136, 142, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,18	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 127, *131, 136, 142, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,19	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 105, 116, 127, 136, 154, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,20	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 105, 106, 116, 127, 154, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,21	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 105, 106, 116, 127, 131, 136, 139, 154, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,22	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 131, 136, 139, 154, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,23	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 131, 136, 139, 154, 173, 285, 301 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,24	1, 4, 5, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 131, 136, 139, 154, 173, 285, 440 <sup>L</sup> , 663 <sup>L</sup> (nur Incipit, Typikon)
12,25	1, 4, 5, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 136, 139, 141, 154, 173, 285, 440 <sup>L</sup>
12,26	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 136, 139, 141, 154, 173, 300 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,27	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 131, 136, 139, 141, 154, 173, 300 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,28	1, 4, 5, 9, 10, *12, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 127, 131, 136, 139, 141, 154, 173, 440 <sup>L</sup>
12,29	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 131, 139, 141, 154, 173, 396 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,30	1, 4, 5, 7, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 136, 141, 154, 173, 440 <sup>L</sup>
12,31	1, 4, 5, 7, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 136, 139, 141, 154, 173, 440 <sup>L</sup>
12,32	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 15 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 136, 139, 141, 154, 173, 440 <sup>L</sup>
12,33	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 106, 116, 127, 136, 139, 141, 154, 173, 440 <sup>L</sup>
12,34	1, 4, 5, 9, 10, 12, 19, 106, 116, 127, 136, 139, 141, 173, 440 <sup>L</sup>
12,35	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 106, 116, 127, 139, 141, 173, 305 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,36	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 105, 106, 116, 127, 136, 139, 142, 173, 182, 305 <sup>L</sup> , 440 <sup>L</sup>
12,37	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 105, 106, 116, 127, 139, 142, 173, 182, 305 <sup>L</sup>
12,38	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 105, 106, 116, 127, 139, 173, 182, 305 <sup>L</sup>
12,39	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 105, 106, 116, 127, 173, 182, 305 <sup>L</sup>
12,40	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 105, 106, 116, 127, 136, 154, 182, 305 <sup>L</sup>
12,41	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 105, 106, 116, 127, 136, 142, 154, 182, 305 <sup>L</sup>
12,42	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 105, 106, 116, 127, 142, 154, 182, 305 <sup>L</sup>
12,43	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 101, 103, 105, 106, 116, 127, 154, 182
12,44	1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 19, 103, 105, 106, 116, 127, 136, 154, 182
12,45	1, 4, 5, 7, 9, 10, 103, 105, 106, 116, 127, *136, 154, 182
12,46	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 105, 106, 116, 127, 136, 154, 182

12,47	1, 4, 5, 7, 9, 10, 19, 101, 103, 106, 116, 127, 154, 182
12,48	1, 4, 5, 7, 9, 10, 19, 101, 103, 106, 116, 126, 127, 132, 141, 154, 182
12,49	1, 4, 5, 7, 9, 10, 19, 103, 106, 116, 126, 127, 132, 141, 154, 182
12,50	1, 4, 5, 9, 10, 19, 101, 103, 106, 116, 126, 127, 132, 141, 154, 182
13,1	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 101, 103, 106, 116, 126, 127, 132, 141, 154, 182
13,2	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 103, 106, 108, 116, 126, 132, 141, 154, 179, 182, 243
13,3	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 101, 103, 106, 108, 126, 132, 141, 179, 180, 243
13,4	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 101, 103, 106, 108, 126, 132, 141, 180
13,5	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 101, 103, 106, 108, 126, 132, 139, 141, 180, 243
13,6	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 106, 108, 126, 132, 139, 141, 180, 243
13,7	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 106, 108, 126, 132, 139, 141, 142, 180, 243
13,8	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 106, 108, 126, 132, 139, 141, 142, 179, 180
13,9	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 126, 139, 141, 142, 179
13,10	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 126, 139, 142, 286
13,11	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 126, 139, 142, 286
13,12	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 126, 139, 142, 286
13,13	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 126, 139, 142, 266, 286
13,14	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 103, 108, 126, 139, 142, 266, 286
13,15	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 126, 139, 142, 266, 286
13,16	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 126, 139, 142, 266
13,17	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 126, 139, 142, 154, 266
13,18	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 121, 139, 142, 154, 266
13,19	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 121, 139, 142, 154, 266
13,20	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 121, 124, 139, 142, 154, 266
13,21	1, 4, 5, *7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 124, 139, 142, 154, 266, 349 <sup>l</sup>
13,22	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 121, 124, 139, 142, 154, 266, 349 <sup>l</sup>
13,23	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 121, 124, 139, 142, 154, 266, 349 <sup>l</sup>
13,24	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 121, 124, 139, 142, 154, 266, 349 <sup>l</sup>
13,25	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 121, 124, 139, 142, 154, 266, 349 <sup>l</sup>
13,26	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 121, 124, 139, 142, 154, 266, 349 <sup>l</sup>
13,27	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 124, 139, 142, 154, 266, 349 <sup>l</sup>
13,28	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 103, 108, 124, 139, 142, 154, 266, 349 <sup>l</sup>
13,29	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 82, 89, 103, 108, 121, 124, 139, 142, 154, 180, 266, 349 <sup>l</sup>
13,30	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 82, 89, 103, 108, 121, 124, 139, 142, 154, 180, 266, 349 <sup>l</sup>
13,31	1, 4, 5, 9, 10, 19, 57, 82, 103, 108, 121, 124, 139, 142, 154, 266
13,32	1, 4, 5, 9, 10, 19, 57, 108, 124, 139, 142, 180, 266
13,33	1, 4, 5, 7, *8, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 89, 108, 121, 124, 139, 142, 180
13,34	1, 4, 5, 7, *8, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 108, 121, 124, 139, 142, 180
13,35	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 57, 108, 121, 124, 142
13,36	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 89, 108, 121, 124, 139, 142
13,37	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>l</sup> , 19, 108, 124, 139, 142
13,38	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>l</sup> , 19, 89, 108, 124, 139, 142, *185
14,1	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 89, 108, 124, 139, 142, *185
14,2	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 89, 108, 124, 139, 142, *185
14,3	1, 4, 5, 9, 10, *12, 16 <sup>l</sup> , 19, 108, 139, 142
14,4	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>l</sup> , 19, 108, 139, 142



14,5	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 139, 142
14,6	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 139, 142
14,7	1, 4, 5, 9, 10, *12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 139, 142
14,8	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, *82, 108, 139, 142
14,9	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 108, 139, 142, *185
14,10	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 139, 142, *185
14,11	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 139, 142, 370
14,12	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 139, 142, *370
14,13	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 139, 142, 370
14,14	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 139, 142, *370
14,15	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 139, 142
14,16	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 139, 142, 370
14,17	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 126, 139, 141, 142, 370
14,18	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 126, 139, 141, 142, 370
14,19	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 126, 139, 141, 142, 370
14,20	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 124, 126, 139, 141, 142, 370
14,21	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 124, 139, 286, 370
14,22	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 124, 139, 141, 286, 370
14,23	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 124, 139, 141, 286, 370
14,24	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 124, 139, 141, 286, 370
14,25	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 124, 139, 286
14,26	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 124, 139, 286, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
14,27	1, 4, 5, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 124, 139, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
14,28	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 116, 124, 139, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
14,29	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 116, 121, 124, 126, 139, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup>
14,30	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 121, 124, 126, 139, 286, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
14,31	1, 4, 5, 9, 10, *14 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 124, 126, 139, 286, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
15,1	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 124, 139, 286, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
15,2	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 124, 139, 286, 336 <sup>L</sup> , 370
15,3	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 139, 286, *294 <sup>L</sup> , 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> Version 1: 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 286, *294 <sup>L</sup> Version 2: 1, 14 <sup>L</sup> , 103, 108, 123, 124, 139, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup>
15,4	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 121, 123, 124, 139, 286, 294 <sup>L</sup> , 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370, *455
15,5	1, 4, 5, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 139, 286, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
15,6	1, 4, 5, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 162, 286, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
15,7	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, *149, 162, 286, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , *370
15,8	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 149, 162, 286, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
15,9	1, 4, 5, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, *149, 162, 286, 297 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 370
15,10	1, 4, 5, 9, 10, 12, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 162, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
15,11	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 109, 123, 124, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
15,12	1, 4, 5, 9, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 109, 123, 124, 286, 299 <sup>L</sup> , 370
15,13	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 162, 286, 299 <sup>L</sup> , 370
15,14	1, 4, 5, *8, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 162, 207, 286, 299 <sup>L</sup>
15,15	1, 4, 5, 8, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 149, 162, 207, 286, 299 <sup>L</sup> , 370, 663 <sup>L</sup> (nur Incipit, Typikon)
15,16	1, 4, 5, 8, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 109, 123, 124, 162, *184, 207, 286, 299 <sup>L</sup> , 370

15,17	1, 4, 5, 8, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 109, 123, 124, *184, 207, 286, 299 <sup>L</sup>
15,18	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 162, 184, 207, 286, 299 <sup>L</sup> , *370
15,19	1, 4, 5, 8, 9, 10, 12, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 162, 184, 207, 286, 299 <sup>L</sup> , 370
15,20	1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 108, 123, 124, 162, 184, 207, 286, 299 <sup>L</sup> , 370
15,21	1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 123, 124, *184, 207, 286, 299 <sup>L</sup> , 370
15,22	1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 123, 124, 139, 162, 207, 286, 299 <sup>L</sup> , 370
15,23	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 123, 124, 139, 162, 286, 299 <sup>L</sup> , *370
15,24	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 123, 124, 139, 162, 184, 207, 286, 299 <sup>L</sup> , 370
15,25	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 103, 123, 124, 139, 162, 184, 207, 286, 299 <sup>L</sup> , 370
15,26	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 123, 124, 139, 162, 207, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
15,27	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 123, 124, 139, 184, 275, 286, 297 <sup>L</sup> , 370
16,1	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 123, 124, 139, 141, 184, 275, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
16,2	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 106, 109, 123, 124, 139, 141, 184, 275, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
16,3	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 106, 109, 123, 124, 139, 141, *184, 275, 286, 299 <sup>L</sup> , 370
16,4	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 103, 106, 109, *121, 123, 124, 139, 141, 184, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
16,5	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 103, 106, 109, 121, 123, 124, 139, 141, 184, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
16,6	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 106, 109, 121, 123, 124, 139, 141, 184, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
16,7	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 106, 121, 123, 124, 139, 141, 184, 275, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
16,8	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 106, 121, 123, 124, 139, 141, 184, 275, 286, 297 <sup>L</sup> , 299 <sup>L</sup> , 370
16,9	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 106, 109, *121, 123, 124, 139, 141, 286, 297 <sup>L</sup> , 370
16,10	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 103, 106, 108, 109, 121, 123, 124, 139, 141, 286, 370
16,11	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 106, 108, 109, 121, 123, 124, 139, 141, 286, 370
16,12	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 109, *121, 123, 124, 139, 141, 286, 370
16,13	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 106, 108, 109, 123, 124, 139, 141, *184, 286, 297 <sup>L</sup> , 370
16,14	1, 4, 5, 7, 9, 14 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 123, 124, 139, 141, 297 <sup>L</sup> , 370
16,15	1, 4, 5, 7, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 121, 123, 124, 139, 141, 154, 275, 297 <sup>L</sup> , 370
16,16	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 121, 123, 124, 139, 141, 154, *184, 275, 370
16,17	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 121, 123, 124, 141, 154, 370
16,18	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, *121, 124, 141, 154, 370
16,19	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, *121, 124, 141, 154, 275, 297 <sup>L</sup> , 370
16,20	1, 4, 5, 7, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 59 <sup>L</sup> , 106, 108, 124, 141, 154, 275, 370
16,21	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 59 <sup>L</sup> , 106, 108, *121, 124, 141, 154, 275, 370
16,22	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 59 <sup>L</sup> , 106, 108, 115, 124, 141, 154
16,23	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 59 <sup>L</sup> , 106, 108, 115, 124, 141, 154
16,24	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 87, 108, 115, 124, 141, 154, *370
16,25	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 87, 108, 115, 124, 154, 370
16,26	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 82, 108, 115, 124, 154
16,27	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 108, 115, 124, 154, *No. 931
16,28	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>L</sup> , 19, 105, 108, 115, 124, 154, No. 931

16,29	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 87, 103, 105, 108, 115, 124, 154, No. 931
16,30	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, *82, 87, 103, 108, 115, 124, 154, *370
16,31	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 82, 87, 102, 103, 108, 115, 124, 154, 370
16,32	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 82, 102, 103, 108, 115, 124, 131, 154, 370, No. 931
16,33	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 103, 108, 115, 124, 131, 154, 370
17,1	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 87, 103, 108, 115, 124, 131, 154, 370, No. 931
17,2	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 87, 102, 103, 108, 115, 124, *131, 370
17,3	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 87, 102, 103, 108, 115, 124, 131, 140, 154, 370
17,4	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 103, 108, 115, 124, 131, 140, 154, 302 <sup>t</sup> , 370
17,5	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 103, 108, 115, 124, *131, 140, 154, 302 <sup>t</sup> , 370, No. 931
17,6	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 103, 108, 115, 124, *131, 140, 154, 292 <sup>t</sup> , 302 <sup>t</sup> , 370, No. 931
17,7	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 102, 103, 108, 115, 124, *131, 140, 292 <sup>t</sup> , 302 <sup>t</sup> , 370
17,8	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 22, 74, 87, 102, 103, 108, 115, 124, 131, 140, 292 <sup>t</sup> , 297 <sup>t</sup> , 302 <sup>t</sup> , 370
17,9	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 87, 103, 108, 124, 131, 140, 292 <sup>t</sup> , 297 <sup>t</sup> , 302 <sup>t</sup> , 370
17,10	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 103, 108, 124, 131, 140, 292 <sup>t</sup> , 302 <sup>t</sup> , 370
17,11	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 15 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 102, 103, 108, 124, 127, 131, 140, 142, 292 <sup>t</sup> , 370
17,12	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 103, 108, 124, 127, 131, 140, 142, 292 <sup>t</sup> , *370
17,13	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 103, 108, 124, 126, 131, 140, 142, 292 <sup>t</sup> , 370
17,14	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 103, 108, 124, 126, 131, 140, 142, 292 <sup>t</sup> , 370
17,15	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 74, *82, 103, 108, 124, 126, 131, 140, 142, 292 <sup>t</sup> , 370
17,16	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 82, 108, 124, 131, 140, 142, 292 <sup>t</sup>
17,17	1, 4, 5, 9, 14 <sup>t</sup> , 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 82, 108, 124, 131, 140, 142, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup>
17,18	1, 4, 5, 9, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, *82, 108, 124, 126, 131, 140, 142, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup> , 370
17,19	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 126, *131, 140, 142, 209, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup> , *370
17,20	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 126, 140, 142, 209, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup> , *370
17,21	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 126, 140, 209, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup>
17,22	1, 4, 5, 8, 9, 16 <sup>t</sup> , 19, 22, 74, *82, 108, 124, 126, 140, 209, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup>
17,23	1, 4, 5, *8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 82, 108, 124, 126, 140, 209, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup>
17,24	1, 4, 5, *8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 126, 140, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup>
17,25	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 126, 140, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup>
17,26	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 126, 140, 292 <sup>t</sup> , 349 <sup>t</sup>
18,1	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 126, 140, 292 <sup>t</sup>
18,2	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 108, 124, 140, 292 <sup>t</sup>
18,3	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 235
18,4	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 235
18,5	1, 4, 5, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 235
18,6	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 235, 292 <sup>t</sup>
18,7	1, 4, 5, 8, 9, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 235, 292 <sup>t</sup>
18,8	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 235, 260, 292 <sup>t</sup> , 370, 453 (Zitat in Homilie oder ähnlichem)
18,9	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 235, 260, 292 <sup>t</sup> , 370
18,10	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 235, 260, 292 <sup>t</sup> , 370
18,11	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 235, 260, *370
18,12	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 141, 235, 260
18,13	1, 4, 5, 8, 9, 10, 16 <sup>t</sup> , 19, 74, 108, 124, 127, 140, 141, 235, 260

- 18,14 1, 4, 5, 8, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 74, 108, 124, 127, 140, 141, 235, 260
- 18,15 1, 4, 5, 8, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 124, 127, 140, 141, 235, 260, 292<sup>L</sup>, 370
- 18,16 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 127, 140, 141, 235, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,17 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 127, 140, 141, 235, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,18 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 124, 127, 140, 141, 235, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,19 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 124, 127, 140, 141, 235, 260, 292<sup>L</sup>, 370
- 18,20 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 108, 127, 140, 141, 235, 260, 292<sup>L</sup>, 370
- 18,21 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 108, 127, 140, 141, 235, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,22 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 108, 127, 140, 141, 235, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,23 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 103, 108, 127, 140, 235, 260, 292<sup>L</sup>, 370
- 18,24 1, 4, 5, 9, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 127, 140, 235, 260, 292<sup>L</sup>, 370
- 18,25 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 127, 140, 235, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,26 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 127, 140, 205, 235, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,27 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 127, 140, 205, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,28 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 83, 103, 108, 127, 140, 205, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,29 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 83, 103, 108, 127, 139, 140, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,30 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 83, 103, 108, 127, 139, 140, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,31 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 83, 103, 108, 124, 127, 139, 140, 155, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,32 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 83, 103, 108, 124, 127, 139, 140, 155, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,33 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 124, 127, 139, 140, 155, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,34 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 124, 127, 139, 140, 155, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,35 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 83, 103, 108, 124, 127, 139, 140, 155, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,36 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 83, 103, 108, 116, 124, 127, 139, 140, 142, 155, 260, 292<sup>L</sup>, 453  
(Zitat in Homilie oder ähnlichem)
- 18,37 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 83, 103, 108, 116, 124, 127, 139, 140, 142, 155, 260, 292<sup>L</sup>, 330<sup>L</sup>
- 18,38 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 83, 103, 108, 110, 116, 124, 127, 139, 140, 155, 260, 292<sup>L</sup>
- 18,39 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 124, 127, 139, 140, 155, 292<sup>L</sup>
- 18,40 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 124, 127, 139, 140, 141, 142, 155, 292<sup>L</sup>
- 19,1 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 116, 124, 127, 139, 140, 141, 142, 155, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>, 663<sup>L</sup> (nur  
Incipit, Typikon)
- 19,2 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 116, 124, 127, 139, 140, 141, 142, 155, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,3 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 116, 124, 127, 139, 140, 141, 142, 155, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,4 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 124, 127, 140, 141, 142, 155, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,5 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 124, 127, 140, 141, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,6 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 124, 127, 140, 141, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,7 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108, 116, 124, 127, 140, 141, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,8 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108, 116, 124, 127, 140, 141, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,9 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108, 116, 124, 127, 140, 141, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,10 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108, 116, 124, 127, 140, 141, 205, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,11 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108, 116, 124, 127, 140, 141, 205, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,12 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108, 116, 124, 127, 140, 292<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>
- 19,13 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108, 116, 124, 127, 140, 298<sup>L</sup>
- 19,14 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108 (Schriftduktus des Kopisten bricht in der Kolumne  
mit 19,14 ab und eine andere Hand fährt mit 19,15 fort), 116, 124, 127, 140, 298<sup>L</sup>
- 19,15 1, 4, 5, 9, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108 (Text von anderer Hand), 116, 124, 127, 140, 298<sup>L</sup>

- 19,16 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108 (Text von anderer Hand, mit Seitenwechsel führt der ursprüngliche Schreiber ab ΜΗΝΤΡΕΒΡΑΙΟΣ fort), 116, 124, 127, 140, 298<sup>L</sup>, 337<sup>L</sup>, 352, 663<sup>L</sup> (Versincipit als Desinit der Perikope 19,1–16, Τυπικόν)
- 19,17 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 58<sup>L</sup>, 103, 108, 116, 124, 127, 140, 155, 337<sup>L</sup>, 352
- 19,18 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, \*82, 103, 108, 110, 116, 121, 124, 127, 140, 155, 199, 337<sup>L</sup>
- 19,19 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 103, 108, 110, 116, 121, 124, 127, 140, 155, 199, 337<sup>L</sup>
- 19,20 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 103, 108, 110, 116, 121, 124, 127, 140, 155, 199, 335<sup>L</sup>, 337<sup>L</sup>, 352
- 19,21 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 121, 124, 127, 140, 155, 199, 335<sup>L</sup>, 337<sup>L</sup>, 352
- 19,22 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 121, 124, 127, 140, 155, 199, 337<sup>L</sup>
- 19,23 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 121, 124, 127, 140, 155, 199, 335<sup>L</sup>, 337<sup>L</sup>
- 19,24 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 121, 124, 127, 142, 155, 199, 335<sup>L</sup>, 337<sup>L</sup>
- 19,25 1, 4, 5, 9, 10, \*14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 121, 127, 142, 155, 199, 408<sup>L</sup>, No. 948
- 19,26 1, 4, 5, 9, \*14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 121, 127, 142, 155, 199, 408<sup>L</sup>, No. 948
- 19,27 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 110, 116, 121, 127, 142, 155, 199, 408<sup>L</sup>
- 19,28 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 116, 121, 127, 155, 199
- 19,29 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 116, 121, 127, 142, 155, 199
- 19,30 1, 4, 5, 9, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 116, 121, 127, 142, 155, 199
- 19,31 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 116, 121, 127, 142, 155, 199, \*No. 948
- 19,32 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, \*82, 103, 108, 121, 127, 155, 199
- 19,33 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 103, 108, 121, 127, 155, 199
- 19,34 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 82, 103, 108, 121, 127, 155, 199
- 19,35 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 121, 127, 139, 155, 199
- 19,36 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 127, 139, 155, 199
- 19,37 1, 4, 5, 9, 10, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 127, 155
- 19,38 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 108, 127, 155, 182
- 19,39 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 127, 139, 155, 182
- 19,40 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 116, 127, 139, 155, 182, 217
- 19,41 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 116, 139, 155, 182, 217, No. 948
- 19,42 1, 4, 5, 9, 10, 16<sup>L</sup>, 19, 103, 116, 139, 155, 182, 217, No. 948
- 20,1 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 121, 139, 155, 182, 313<sup>L</sup>, 335<sup>L</sup>, 340<sup>L</sup>, No. 948
- 20,2 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 116, 139, 155, 168, 182, 308<sup>L</sup>, 313<sup>L</sup>
- 20,3 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 116, 139, 168, 182, 308<sup>L</sup>, 335<sup>L</sup>, 649
- 20,4 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, \*82, 103, 116, 139, 168, 182, 217, 335<sup>L</sup>, 369, 649
- 20,5 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, \*82, 103, 121, 127, 139, 168, 182, 217, 335<sup>L</sup>, 649
- 20,6 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 121, 127, 139, 168, 182, \*217
- 20,7 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, \*127, 139, 168, 182, 335<sup>L</sup>
- 20,8 1, 4, 5, 7, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 143, 168, 182, 335<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup>
- 20,9 1, 4, 5, 7, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 143, \*168, 182, 335<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup>
- 20,10 1, 4, 5, 7, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, \*82, 103, 143, 168, 182, 339<sup>L</sup>
- 20,11 1, 4, 5, 7, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 82, 103, 116, 143, 168, 182, 339<sup>L</sup>
- 20,12 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 116, 127, 139, 168, 182, 335<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup>, 369
- 20,13 1, 4, 5, 7, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 116, 127, 168, 182, 335<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup>, 369
- 20,14 1, 4, 5, 7, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 116, 127, 168, 182, 339<sup>L</sup>, 369
- 20,15 1, 4, 5, 7, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 115, 116, 168, 182, 308<sup>L</sup>, 335<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup>, 369
- 20,16 1, 4, 5, 9, 10, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 19, 103, 115, 116, 168, 182, 268, 308<sup>L</sup>, 335<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup>, 369

20,17	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 103, 115, 116, 143, 168, 182, 268, 335 <sup>L</sup> , 339 <sup>L</sup> , 369
20,18	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 103, 115, 116, 168, 182, 268, 335 <sup>L</sup> , 339 <sup>L</sup> , 369
20,19	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 103, 115, 116, 168, 182, 268, 369, 663 <sup>L</sup> (nur Incipit, Typikon)
20,20	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 82, 103, 115, 116, 168, 182, 268, 369
20,21	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 82, 103, 115, 116, 168, 182, 268, 369
20,22	1, 4, 5, 9, 10, 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 103, 115, 116, 168, 182, 268, 302 <sup>L</sup> , 369
20,23	1, 4, 5, 9, 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 103, 115, 116, 168, 182, 268, 302 <sup>L</sup> , 369
20,24	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 103, 115, 116, 143, 168, 182, 268, 335 <sup>L</sup> , 342 <sup>L</sup> , 369
20,25	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 82, 103, 115, 116, 143, 168, 182, 256, 268, 271, 335 <sup>L</sup> , 340 <sup>L</sup> , 342 <sup>L</sup> , 369
20,26	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 82, 103, 106, 115, 116, 168, 182, 256, 268, 271, 335 <sup>L</sup> , 340 <sup>L</sup> , 342 <sup>L</sup> , 369
20,27	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 103, 106, 115, 116, 168, 182, 335 <sup>L</sup> , 342 <sup>L</sup>
20,28	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 103, 106, 115, 116, 168, 182, 335 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 342 <sup>L</sup>
20,29	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 103, 106, 115, 116, 143, 168, 182, 335 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 340 <sup>L</sup> , 342 <sup>L</sup>
20,30	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 82, 103, 106, 115, 116, 143, 182, 335 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 340 <sup>L</sup> , 342 <sup>L</sup>
20,31	1, 4, 5, 9, 10, 14 <sup>L</sup> , 15 <sup>L</sup> , 19, 66, 82, 106, 115, 116, 136, 143, 182, 271, 335 <sup>L</sup> , 336 <sup>L</sup> , 342 <sup>L</sup> , 369
21,1	1, 4, 5, 9, 10, 19, 115, 116, 182, 271, 293 <sup>L</sup> , 370
21,2	1, 4, 5, 9, 10, 19, 106, 110, 115, 116, 182, 271, 293 <sup>L</sup> , 370
21,3	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 110, 116, 136, 182, 293 <sup>L</sup> , 370
21,4	1, 4, 5, 9, 10, 19, 82, 106, 110, 116, 136, 182, 293 <sup>L</sup> , 370
21,5	1, 4, 5, 9, 10, 19, 106, 110, 116, 136, 182, 293 <sup>L</sup> , 370
21,6	1, 4, 5, 9, 10, 19, 106, 110, 116, 136, 182, 271, 293 <sup>L</sup> , 370
21,7	1, 4, 5, 9, 10, 19, 106, 110, 116, 136, 163, 182, 271, 293 <sup>L</sup> , 317 <sup>L</sup> , 370
21,8	1, 4, 5, 9, 10, 19, 110, 116, 136, 163, 182, 293 <sup>L</sup> , 317 <sup>L</sup> , 370
21,9	1, 4, 5, 9, 10, 19, 110, 116, 136, 163, 182, 256, 293 <sup>L</sup> , 317 <sup>L</sup>
21,10	1, 4, 5, 9, 19, 110, 116, 136, 163, 182, 256, 293 <sup>L</sup> , 317 <sup>L</sup>
21,11	1, 4, 5, 9, 10, 19, 110, 116, 136, 163, 182, 256, 293 <sup>L</sup> , 317 <sup>L</sup>
21,12	1, 4, 5, 9, 10, 19, 110, 116, 136, 163, 182, 271, 317 <sup>L</sup> , 663 <sup>L</sup> (nur Incipit, Typikon)
21,13	1, 4, 5, 9, 10, 19, 110, 116, 131, 136, 163, 182, 271
21,14	1, 4, 5, 9, 10, 19, 110, 116, 131, 136, 163, 182, 255
21,15	1, 4, 5, 9, 10, 19, 116, 131, 136, 163, 182, 255, 293 <sup>L</sup>
21,16	1, 4, 5, 9, 10, 19, 22, 103, 116, 131, 136, 163, 182, 293 <sup>L</sup>
21,17	1, 4, 5, 9, 10, 19, 22, 103, 116, 131, 163, 182, 293 <sup>L</sup>
21,18	1, 4, 5, 9, 10, 19, 93, 103, 131, 163, 182, 237, 255, 293 <sup>L</sup>
21,19	1, 4, 5, 9, 10, 19, 103, 131, 163, 182, 237, 293 <sup>L</sup>
21,20	1, 4, 5, 9, 19, 65, *82, 103, 131, 163, 182, 237, 293 <sup>L</sup>
21,21	1, 4, 5, 9, 10, 19, 65, 82, 93, 103, 131, 163, 182, 237
21,22	1, 4, 5, 9, 10, 19, 65, 82, 93, 103, 131, 163, 182, 237
21,23	1, 4, 5, 9, 10, 19, 65, *82, 103, 131, 163, 182, 237
21,24	1, 4, 5, 9, 19, 65, 103, 131, 163, 237
21,25	1, 4, 5, 9, 10, 19, 65, 82, 103, 131, 163, 237, 393 <sup>var</sup>

## Subscriptio

1, 4, 5, 9, 65, 82, 103, 131, 163, 237, 408<sup>L</sup> (scriptio superior)

Glossen, liturgische Verweise und Titel

pbo, 14<sup>L</sup>, 15<sup>L</sup>, 16<sup>L</sup>, 59<sup>L</sup>, 89, 103 (Glossen, Gebet, liturgische Verweise und griechisch 20,1–7<sup>laC</sup>), 110, 115, 116, 126, 127, 140, 154, 234, 291<sup>L</sup>, 293<sup>L</sup>, 294<sup>L</sup>, 295<sup>L</sup>, 297<sup>L</sup>, 298<sup>L</sup>, 299<sup>L</sup> (liturgische Rubrik, siehe *Anhang 2 – 1.4. Übersicht zu Glossen, liturgischen Vermerken und Überschriften*), 300<sup>L</sup>, 301<sup>L</sup>, 302<sup>L</sup>, 305<sup>L</sup>, 306<sup>L</sup>, 313<sup>L</sup>, 324<sup>L</sup>, 335<sup>L</sup>, 336<sup>L</sup>, 337<sup>L</sup>, 339<sup>L</sup>, 340<sup>L</sup>, 342<sup>L</sup>, 347<sup>L</sup>, 349<sup>L</sup>, 352, 396<sup>L</sup>, 402 (Hermenien), 408<sup>L</sup>, 411<sup>L</sup>, 440<sup>L</sup>, 452<sup>var.</sup>, 663<sup>L</sup>, No. 948

Eusebianische Kanonzahlen

131, 285

Kephalalaia, griechisch

9, {47 (Nummern am Text nicht erkennbar)}, 124, 131, 142, 197, 285, 291<sup>L</sup>

Titel

9, 47, 124 (zugleich Titel des griechischen Kephalaions), 131, 197

Kephalalaia, koptisch (Abschnittsnummern)

10, 12, 85, 108, 109, 110, 115, 116, 124, 125, 134, 139, 155, 162, 167, 174, 181, 182, 250, 260, 285, 286, 291<sup>L</sup>, 292<sup>L</sup>, 293<sup>L</sup>, 369, 396<sup>L</sup>, 663<sup>L</sup>

Titel

110, 124 (zugleich Titel des griechischen Kephalaions), 126, {234 (unsicher)}

Makulaturstücke mit Schrift

12 (dokumentarische Texte), 102 (Schrift nicht sicher zu deuten), 103 (literarische Texte), 124 (literarischer Text), 126 (literarischer Text)

Stichoi-Angabe

131

Kolophone

4, 5, 10, 19 (drei, einer arabisch), 65, 82, 349<sup>L</sup> (arabisch, nicht behandelt), 408<sup>L</sup> (scriptio superior)

---

## **Anhang 2**

### **Paratexte**

Matthias H. O. Schulz





Zur Beschreibung von Elementen, die in Manuskripten dem Text beigelegt und neben ihm überliefert, doch nicht sein inhärenter Bestandteil sind, wird der Begriff *Paratexte* verwendet. Gerade diese Elemente erlauben Rückschlüsse zur Einbettung eines Textes in eine Lebenswirklichkeit zur Zeit der Entstehung seines Trägers und seiner Nutzung über die Zeit. Da Manuskripte kulturhistorische Artefakte sind, die mit bestimmtem Zweck geschaffen wurden, erlaubt eine Erschließung ihrer Texte allein kaum eine Bestimmung ihres *Sitzes im Leben*. Die handschriftliche Überlieferung des sahidischen Johannesevangeliums erstreckt sich über ein Jahrtausend; es ist natürlich, dass sich der Anteil an nicht dem Text zugehörigen Elementen über die Zeit geändert hat und andere Verwendungen und ein geändertes Textverständnis aufzeigen kann. Neben der zeitlichen muss die geographische Verortung, soweit möglich, beachtet werden. Zwischen dem Weißen Kloster und Deir el-Naqlun liegen ca. 345 km, nach Sakkara sind es knapp 435 km und zum Makariuskloster gut 525 km – auf modernen Straßen. Die interpretative Wertung vordergründig identischer Erscheinungen muss immer die Möglichkeit in Betracht ziehen, dass sich an verschiedenen Orten Erscheinungen unabhängig parallel ausgebildet haben.

Die Angaben zu Paratexten verwendeter Handschriften dienen der Dokumentation, um ergänzend zur kritischen Edition des sahidischen Johannesevangeliums Materialien gegliedert und zusammengefasst zu bieten. Alle Manuskripte weisen Besonderheiten auf, die mögliche Verwendungen aufzeigen können. So sind kleinformatige Kodizes für gottesdienstliche Lesungen im kerzenleuchteten Kirchenraum wegen ihrer meist kleinen Schrift ungeeignet, etwa die Pergamentkodizes 4 und 5 aus dem Jeremias-Kloster oder die Papierhandschriften 19 aus Deir el-Naqlun und 286 aus Deir Abu Makar. Privatgebrauch oder Gebrauch zu Studienzwecken dieser einkolumnigen Kodizes ist denkbar. Für großformatige Kodizes, so 9 und 10 aus dem Michaels-Kloster oder 103, 110, 116, 126, 127, 140, 154 und 234 aus dem Weißen Kloster, ist liturgische Verwendung, zu der das Format gut passt, auch durch Glossen erwiesen. Das Format erlaubt Rückschlüsse zur Verwendung und unter Vorbehalt zur Datierung. Anhand des Formats alttestamentlicher Kodizes und ihrer Einordnung in die Zeit vor und nach der islamischen Eroberung Ägyptens steckte P. Nagel<sup>78</sup> einen Rahmen ab, um künftig ein Gerüst für paläographische Datierungen zu entwickeln, in den Johannesevangeliumshandschriften nutzbringend einbezogen werden können. Bedacht werden muss indes, dass in literarischen Hand-

---

78 Nagel 2003: 150–151.

schriften ältere Schriftformen in weit späterer Zeit nachgeahmt worden sein können, etwa um bessere Lesbarkeit für den liturgischen Vortrag zu erreichen.<sup>79</sup>

#### Zur Abfolge der mitgeteilten Paratexte

Makulaturfragmente, die keine wirklichen Paratexte überliefern, sondern zu Reparaturzwecken zufällig einem Kodex beigefügt sind, sind vorangestellt.

Die Handschrift 103 weist mehr nicht textinhärente Elemente als andere Manuskripte auf. Daher steht sie am Beginn der Beschreibungen, gefolgt von überlieferten Kolophonon. Hieran schließt sich ein alphabetisches Verzeichnis der Glossen, liturgischen Vermerke und Titel der Handschriften an, das hernach nach Handschriften aufgeschlüsselt geboten wird.

Die Methoden der Textstrukturierung bilden den Abschluss des Kapitels. Zuerst sind durch Nummerierung gegliederte Einteilungen nach griechischen Kephalaia, nach sahidischen Abschnittsnummern (koptische Kephalaia) und nach Eusebianischen Kanonzahlen Gegenstand, ehe die paratextuellen Aspekte behandelt werden, die zuförderst eine vertiefte Einsicht zur zeitspezifischen Nutzung des Johannesevangeliums in sahidischer Tradition ermöglichen können: Setzungen von Initialen zur Textgliederung stehen auf der Schwelle zwischen textinhärenten und paratextuellen Elementen. Sie an das Ende zu stellen, ist durch die im Vergleich größere Informationsmenge bedingt, die so bessere Übersichtlichkeit erreicht; daher ist sie nicht in andere Abschnitte eingebettet. Da textkritische Symbole nahezu untrennbar mit Initialsetzungen verbunden sind – so Paragraphoi, Obeloi, Diplen oder Koroniden – werden abschließend Initialen mit anderen paratextuellen Elementen in Tabellenform geboten.

Die spezielle Ausformung der Ornamentierungen bei Initialen und der Verzierungen von Paginierungen, Folierungen und Kopfzeilen sowie Illuminationen werden als primär kunstwissenschaftlich relevante Elemente nicht behandelt. Ebenso werden als kodikologisch bedingte Paratexte Paginierungen, Folierungen und Kopfzeilen nicht aufgenommen. Perikopenlisten zum Johannesevangelium liegen publiziert vor, weshalb sich eine Wiederholung erübrigt.<sup>80</sup>

Für das sahidische Johannesevangelium bisher singulär sind die ἐρμηνεία in 402. In griechischen (Johannes-)Manuskripten sind ἐρμηνεία als paratextuelles Element öfter überliefert und werden als „Bibelorakel“ interpretiert. Nach Cirafesi treten sie vornehmlich in zweisprachigen Kontexten auf.<sup>81</sup>

<sup>79</sup> E. Wellesz exemplifiziert dies anhand einer griechischen Handschrift (*I* 1662), siehe Wellesz 1930: 9–24.

<sup>80</sup> Siehe Schulz 2018: 220–221; Schulz 2021 und Schulz, *Katalog*.

<sup>81</sup> Cirafesi 2014: 45–67; siehe auch Jones 2014, besonders p. 204–206, 211–214.

## A2.1. Makulaturfragmente

Beschriftete Makulaturfragmente wurden zumeist zu Reparaturzwecken an Folien angebracht. Die Hinzufügung der Stücke ist bedingt durch den Grad an Schäden eines Manuskripts oder durch die Notwendigkeit, Heft- und Seitenränder zu verstärken. Somit sind enthaltene Texte *realiter* keine Paratexte, da sie nicht intentionell mit dem Johannesevangelium in Verbindung stehen.

Für die mitgeteilten Texte von Makulaturfragmenten, die eine Lesung erlaubten, sind genauere Studien mit besseren Abbildungen notwendig. Schwarz-Weiß und Graustufen-Scans von Mikrofilmen erlauben häufig keine sichere Entscheidung, ob überhaupt Makulaturfragmente mit Schrift vorliegen, weshalb alle Angaben als Anreiz zu weiterer Beschäftigung verstanden werden sollten.

12 Or. 14149(13) Papyrusmakulatur bei zwei Blattunterteilfragmenten

1. Makulaturstück (Fragment mit 3,10–11):

1 ] . π . ϕ [

2. Makulaturstück (Fragment mit 3,23–24.26–27):

1 ] . ΔΟΥ [
 ] . Υ . [ . . ] . . ϕ [
 ] ΕΟΥΝΙΣΑ . [
 ] ΕΒΑΛ ΝΕ . [
 5 ] . [ . . . . . ] . [

Or. 14149(23)<sup>v</sup> Papyrusmakulatur bei Blattunterteilfragment, dokumentarischer Text (Brief), unleserlich und am Original zu prüfen:

1 ] . . . . . λ . . . [
 ] . . . . ΔΝΟΚ . [
 ] . . ΑΦΙΛΩ . . . [
 ] . . . . [

Or. 14149(24) Papyrusmakulatur bei zwei Blattunterteilfragmenten

1. Makulaturstück (Fragmente mit 1,9) schräg an die Seite gesetzt, dokumentarischer Text:

1 ] . ΙΣΑΔΚ [ . ] . ΝΗΗ . [
 ] ΔΠΑ ΝΑ . ϕ . . [ . ] ρΑ [

2. Makulaturstück (Fragment mit 1,22–23.26–27) schräg an die Seite gesetzt, dokumentarischer Text auf r und v sichtbar, unleserlich und am Original zu prüfen:

Recto

1 ] . . . . . [
 ] . . . . ΦΑΡ . . [
 ] . . . . [

Verso

1 ] ΩΗΘ [ . ] . [ . ] . . . [
 ] ΟΥΙΧΑΙ ΔΕ [ . ] ΝΕ Θ [
 ] . . [ . . ] . . . . [

- 103 O f. 6<sup>v</sup> [Paris, BnF, Copte 129,10 f. 137] Makulaturstück mit kleinerer Buchschrift, Text unidentifiziert:

1 ] . . . ξγμε· [   
 ] ακματεγτης [   
 ] · αγμοονε [   
 ] λις· αγβωκ [   
 5 ] . ε . . . . . [

1 statt γ vielleicht η || 2 emendiere [πρ]ακματεγτης || 3–4 recht sicher ist [πο]λις zu ergänzen, vielleicht auch [εογπο]λις, wobei ein Zeilenumbruch nicht sicher vermerkt werden kann.

S<sup>r</sup> Makulatur zur Innenrandverstärkung mit Text in Buchschrift, unidentifiziert:

1 ] . . γ [   
 ] ρεα [   
 ] τργ [   
 ] . ογ [   
 5 ] ρω [   
 ] . βδε [   
 ] ηαα [   
 ] · ητ [

Aus den Buchstabenresten ist in keiner Zeile sicher ein Wort zu ergänzen.

- 124 L/1<sup>v</sup> Makulatur zur Innenrandverstärkung mit Text in Buchschrift, Ps 64,1:

1 [ελαγει]α ηερημιας [μη ιεζεκι]   
 ηλ εβολ ρη ποα,αε [ηπμα ηβοι]   
 λε εγνηγ εβολ·

Nach dem Text sind Reste einer Linie erkennbar, was auf eine Abtrennung von Überschrift zu Psalmtext verweisen könnte.

- 126 F/1<sup>r</sup> Makulatur zur Innenrandverstärkung mit Text in Buchschrift, Titel, wohl eines Psalms:

1 τ]ωη· [   
 ] πχοε[ic

Nach dem Text drei Zierlinien und vielleicht eine weitere, unleserliche Textzeile. Aus dem Psalter kämen für die Abfolge der Wörter Ps 94,1; 95,1; 119,1; 121,1; 122,1; 123,1; 124,1; 125,1; 126,1; 127,1; 129,1; 130,1; 131,1 und 133,1 in Frage.

## A2.2. Die Handschrift 103

Beigefügte Textelemente sind in 103 zahlreicher als in allen anderen Handschriften des sahidischen Johannesevangeliums. Gesonderte Erwähnung verdienen ein Gebet, liturgische Vermerke und der Beginn einer griechischen Perikope auf dem letzten erhaltenen Blatt. Zwar muss offenbleiben, weshalb der Schreiber dem Text des Johannesevangeliums direkt liturgische Angaben und speziell diejenige enthaltene griechische Perikope nachgestellt hat – es wäre zu vermuten, dass er vorderhand verbliebenen Freiraum am Lagenende sinnvoll füllen wollte –, doch lässt sich ableiten, dass 103 bereits bei ihrer Erstellung für liturgische Verlesung konzipiert wurde. 103 ist einer der aussichtsreichsten Kandidaten für einen im Vergleich mit Lektionaren vertieften Einblick in die Vortragsweise von Perikopen im Gottesdienst besonders des Weißen Klosters.

Weitere liturgische Glossen, Kephalaiontitel und Makulaturfragmente sind in den entsprechenden Abschnitten zu Paratexten enthalten und werden hier nicht wiederholt.

Auf den Unterrand von Teil T f. 1<sup>r</sup> (Oxford, BoL, Clarendon Press, b. 2, Fragm. 8 f. 1<sup>r</sup>) schrieb eine zweite Hand ein griechisches Gebet. Horner teilt den Beginn mit und gibt ΠΔΙΑΚΗΝ ΔΜΑΡΤΟΛΟΝ an, seinerseits wohl als Schreiber des Textes interpretiert.<sup>82</sup> Schmitz/Mink und Schüssler zitieren den Beginn.<sup>83</sup>

1 ω παντο]κρατωρ · εποϋνιε · ο̅ ο̅ς των̅ π̅ρω̅ν̅  
 ± 9 ε]πιϑοιμηε · κε̅ · ε̅τ̅<sup>ω</sup> ο̅ διακην̅  
 ± 7 ] .. αμαρτολον̅ . . . . . [ . . ]

1 [παντοκ]ρατωρ εποϋνιε πο̅ς (Rest omit.) Horner / παντοκ]ρατωρ · εποϋνιε · ο̅ ο̅ς των̅ π̅ρω̅ν̅ ...  
 S./M. / [παντοκ]ρατωρ · σποϋνιε · ο̅ ο̅ς των̅ π̅ρω̅ν̅ ... BC || 2–3 ΠΔΙΑΚΗΝ ΔΜΑΡΤΟΛΟΝ (Rest omit.)  
 Horner / omit. S./M. / omit. BC.

1 >O Panto]krator, Himmlischer, der Gott der V(ät)er  
<sup>2</sup>w]ünsche, Herr. Ich, der Diakon,  
 ] .. (der) Sünder . . . . . [ . . ]<

Die letzte Folie der Handschrift, Teil U, bietet nach dem sahidischen Text J 21,16–25 auf dem Verso ab Zeile 20 der 1. Kolumne mehrere liturgische Vermerke und den Beginn der Ostersonntagsperikope (20,1–7<sup>lac</sup>) auf Griechisch. Der erste liturgische Vermerk ist von einem Flechtrahmen eingefasst, die weiteren

<sup>82</sup> Horner 1911: 379.

<sup>83</sup> Schmitz/Mink 1986: 78 und BC 3.2: 45.

Abschnitte sind durch Zierlinien aus Strichen und Punkten voneinander und vom Folgenden geschieden.<sup>84</sup> Den griechischen Text zitiert NA 28 als GA 0299 als ständigen Zeugen erster Ordnung. Aland listet den Text ohne Verweis auf das sahidische Manuskript, das ihn enthält, und erwähnt nur die Evangelientexte des Verso.<sup>85</sup> Die neueste Edition des griechischen Textes bieten Schmid, Elliott und Parker.<sup>86</sup> Eine Überprüfung zeigte, dass sich nur wenige Verbesserungen der Lesungen von Buchstaben<sup>87</sup> erreichen lassen, doch bei den Setzungen von Diakritika der koptische Entstehungskontext hilft, manches zu deuten, was von Schmid et al. nicht vermerkt wurde. Insbesondere die Setzung von Supralinearstrichen, die in griechischen Texten nur zur Bezeichnung von *Nomina sacra* verwendet werden, ist zu erwähnen, da sich so Rückschlüsse zur Aussprache ableiten lassen. Das eindrücklichste Beispiel ist  $\mu\eta\eta\mu\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu$  ( $\mu\eta\eta\eta\mu\iota\omicron\nu$ ), bei dem die Setzung der Diakritika sehr einheitlich erfolgt. Unzweifelhaft verweist die Setzung von Supralinearstrich, Punkt und Trema darauf, dass der koptische Schreiber das Wort als viersilbig aufgefasst hat, nicht als dreisilbig wie im Griechischen. Von Interesse ist ebenso die Schreibung von  $\omicron\acute{\nu}$  ( $\omicron\gamma\eta$ ) in 20,6; es scheint, dass der Kopist an koptisches  $\omicron\gamma\eta$  gedacht hat, als er Ny mit einem Supralinearstrich versehen hat. Desgleichen auf einen koptischen Einfluss auf den griechischen Text verweist  $\pi\epsilon$  in 20,5, das Schmid et al. als Teil von  $\mu\epsilon\nu\tau\omicron\iota$  werten und  $\mu\epsilon\nu\tau\omicron\iota\pi\epsilon$  angeben. In NA 28 wird stattdessen  $\gamma\epsilon$  analog zu den Handschriften L und  $\Psi$  vermerkt, was im Manuskript nicht zu lesen ist. Tatsächlich handelt es sich um die koptische Kopola  $\pi\epsilon$  in einem griechischen Text. In NA 28 ungenannt ist der Artikel  $\acute{\omicron}$  ( $\omicron$ ) vor  $\Sigma\acute{\iota}\mu\omega\nu$  ( $\epsilon\acute{\iota}\mu\omega\nu$ ) am Beginn von 20,6.

Da der Text des Verso in mehreren Publikationen jeweils nur auszugsweise aufgenommen wurde und für den griechischen Text eine bessere Übersichtlichkeit wünschenswert erschien als in einem Apparat, werden nur Lesungsverbesserungen zu den liturgischen Vermerken als Apparat geboten. An die Edition anschließend ist der griechische Text zeilenweise mit dem der Edition von Schmid et al. und dem Text aus NA 28 abgedruckt; Leitzeile ist die Neuedition.

<sup>84</sup> Die liturgischen Vermerke sind in Schmitz/Mink 1986: 79 und BC 3.2: 35, 46 abgedruckt.

<sup>85</sup> „J 20,1–7 (kopt. 21,23–25)“, zitiert nach Aland 1994: 44.

<sup>86</sup> Edition: Schmid et al. 2007: 167.

<sup>87</sup> Als einzig relevante Neulesung ist in 20,1 das zweite c in  $[\sigma\kappa]\omicron\tau\iota\alpha\sigma$  zu nennen, dass irrtümlich als Doppelpunkt gedeutet wird.





0299	20,1	[τ]ῆ δε μῖα των [σ]αββατων· μαρία ἡ μαγδαλινη ερχεται πρωι [σ]κοτίας	
Schmid et al.	20,1	[T]ῆ δε μῖα των [σα]ββατων· μαρί[α] ἡ μαγδαλινη [ερ]χεται πρωι [σ]κοτία:	
NA28	20,1	Tῆ δὲ μῖα τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρώτῃ σκοτίας	
0299	20,1	ετῖ οσχης εἰς το μνημῖον· καὶ β`λ`επεῖ τον· λίθον· ἡρμενον·: εκ του	
Schmid et al.	20,1	ετῖ ουσης εις το μνημῖον και βεπεῖ (corr. βλεπεῖ) τον λιθον· ηρμενον εκ του	
NA28	20,1	ἔτι οὐσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ	
0299	20,1	μνημείου: 20,2 Τρεχεῖ ογν· καὶ ερχεται·	προς σ[ι]μωνα πετρος Καὶ προς
Schmid et al.	20,1	μνημείου: 20,2 Τρεχεῖ ουν· καὶ ερχεται	προς σ[ι]μωνα πετρος καὶ προς
NA28	20,1	μνημείου. 20,2 τρέχει οὖν και ἔρχεται	πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς
0299	20,2	τον· αλλον μαθητην· ον: εφίλει ο τ̄· καὶ λεγει αγτοῖς ἡραν τον κυριον·	
Schmid et al.	20,2	τον· αλλον μαθητην· ον εφίλει ο τ̄· καὶ λεγει αυτοῖς ηραν τον κυριον·	
NA28	20,2	τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς· καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν κύριον	
0299	20,2	εκ· του μνημείου καὶ ογκ οἶδαμεν πογ εθηκαν αγτον	20,3 εζηλθον ογν
Schmid et al.	20,2	εκ· του μνημείου καὶ ουκ οἶδαμεν που εθηκαν αυτον·	20,3 εξηλθον ουν
NA28	20,2	ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.	20,3 ἔξηλθεν οὖν
0299	20,3	ὁ πετρος και ὁ αλλος μαθητης· καὶ ηρχοντο εἰς το μνημείον	
Schmid et al.	20,3	ο πετρος καὶ ο αλλος μαθητης καὶ ηρχοντο εἰς το μνημείον	
NA28	20,3	ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.	
0299	20,4	ετρεχον: δε οἱ δυο ὄμογ Καὶ ὁ αλλος μαθητης προεδραμεν: ταχείον του	
Schmid et al.	20,4	ετρεχον: δε οἱ δυο ὄμογ και ο αλλος μαθητης προεδραμεν: ταχείον του	
NA28	20,4	ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ	
0299	20,4	πετρογ· καὶ ηλθεν πρωτος εἰς το μνημείον	20,5 καὶ παρακυσας βλεπεῖ
Schmid et al.	20,4	πετρου καὶ ηλθεν πρωτος εἰς το μνημείον	20,5 καὶ παρακυσας βλεπεῖ
NA28	20,4	Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 20,5 καὶ παρακύψας βλέπει	
0299	20,5	τα ὀθονῖα κείμενα· ογ μεντοῖ πε εἰσλθεν: 20,6 ερχεται ογν καὶ	
Schmid et al.	20,5	τα οθονῖα κείμενα· ου μεντοῖτε εἰσληθεν: 20,6 Ερχεται ουν καὶ	
NA28	20,5	κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 20,6 ἔρχεται οὖν καὶ	
0299	20,6	ὁ σῖμων πετρος ακολουθων αγτω· καὶ εἰσληθεν εἰς το μνημείον· κε	
Schmid et al.	20,6	ο σῖμων πετρος ακολουθων αυτω καὶ εἰσληθεν εἰς το μνημείον κε	
NA28	20,6	Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ	
0299	20,6	θεωρεῖ τα ὀθονῖα κείμενα· 20,7 καὶ το σουδαριον	(Textabbruch)
Schmid et al.	20,6	θεωρεῖ τα οθονῖα κείμενα 20,7 καὶ το σουδαρίον	lac
NA28	20,6	θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 20,7 καὶ τὸ σουδαρίον	...

## A2.3. Kolophone

Kolophone sind eine der wenigen Informationsquellen, die etwas über Schreiber, Herkunft einer Handschrift, Umstände der Produktion, ursprüngliche Besitzer und Stifter oder vormoderne Besitzerwechsel verraten können. Um so bedeutender ist es, dass für Volltexthandschriften des sahidischen Johannesevangeliums<sup>88</sup> bisher nur sieben Kolophone bekannt sind (4, 5, 10, 19, 65, 82, 408<sup>l</sup>), deren Informationsgehalt dabei ausgesprochen gering ist.

Bis auf die Kolophone von 82 und 408<sup>l</sup> sind die Texte veröffentlicht, sodass sie hier im Abgleich mit den jeweiligen Publikationen der Vollständigkeit wegen aufgenommen wurden; sie sind in der Folge der SMR-Nummern mitgeteilt. Allen Texten nachgestellt sind Übersetzungen.

4

Der Kolophon wurde von Thompson und Schmitz/Mink mitgeteilt, doch bietet er kaum brauchbare Informationen. Drucktechnisch konnten Tremata in Schmitz/Mink 1986 nicht realisiert werden, was nicht im Apparat vermerkt wird.<sup>89</sup>

1 ἀρι πῖνα νῆμαῖ ἀρι παμεεγε χε ἦτε  
 ππογτε ροεις ερῶι νῆν ταζαν  
 εβολ εϛῖ ἀναϛ ἀνοκ πωῶι κοῖ  
 πελαχ δῖσερ πείχωωμε ζανῆ

1 νῆμαῖ | νῆμα T.; χε | om. T., S./M. || 2 -ταζανῆ | -ταζαν T., S./M. || 3 εϛῖ | εϛῖ T., S./M. || 4 πελαχ (= ἑλάχιςτος) | πελαχ(ιστος) T., S./M.; δῖσερ | δῖσερ T.; -πείχωωμε | πατ- T., -χωωμ S./M.; ζανῆ | ζανη(η) S./M.

1 »Habe Mitleid mit mir und gedenke mein, damit  
 Gott mich behüte und mein Ende bringe,  
 wie es ihm gefällt. Ich Pschoi, der Kleine,  
 jener Gerin(gste) (ἑλάχιςτος), ich schrieb dies Buch. Amen (ἀμήν)!«

5

Der Kolophon wurde ebenfalls von Thompson, später von Schmitz/Mink und Schüssler veröffentlicht. Bei Schmitz/Mink sind wie bei 4 drucktechnisch Tremata nicht angeführt, was hier im Apparat unerwähnt bleibt.<sup>90</sup> Auch dieser

<sup>88</sup> Kolophone von Lektionaren mit Johannes-Perikopen sind unberücksichtigt. Dies betrifft 15<sup>l</sup> und 16<sup>l</sup>. Für 15<sup>l</sup> siehe van Lantschoot 1929: 48–49 Nr. 26 und für 16<sup>l</sup> siehe BC 1.4: 69.

<sup>89</sup> Thompson 1932: xvii; Schmitz/Mink 1986: 9.

<sup>90</sup> Thompson 1932: xviii; Schmitz/Mink 1986: 12; BC 3.1: 38.



ολ [ ± 9–11 ]  
 βα . [ ± 8–10 ]  
 ἰωϛαῖηηηη[ε ± 3] .  
 20 ρια . . . . [ ± 3 ] ογ π  
 διαξ<sup>ο</sup> βαζ[ . . . ] γ πα  
 τογτων επιοη  
 αγω ἡταιςζαιϛ  
 εἰο ηξγποδιακο  
 25 νος πεχρονος  
 ἡνεμαρτγρος  
 φοη  
 . . . . .  
 γαβρι πρ̄ς παμικαηη

Zierlinie bei v. L. unerwähnt || 1 + (vier kreuzförmig angeordnete Winkelhaken) | ϛ̄ v. L.; εροι  
 (ohne Punkt, da Beschädigung des Pergaments) | έροι v. L. || 4 έτογδαβ | έτ[ο]γδαβ v. L. || 4–5 ζη  
 ηιεγλγελι|οη ωληλ έζωι | ζ[η] ηιεγ[α]ηγελι|ο[η] ωλη[λ ε]ζωι v. L. || 7–17 [ env. 15 lignes ] v. L. ||  
 18 βα . [ ± 8–10 ] | β[ v. L. || 19 ἰωϛαῖηηηη[ε ± 3] . | ἰωϛα[ηηηης (?) v. L. || 20 ρια . . . . [ ± 3 ] ογ π |  
 ριο[... ] α[ 3 ] επ v. L. || 21 διαξ<sup>ο</sup> βαζ[ . . . ] γ πα | δια[κο] βα[ 4 ] πα v. L. || 22 τογτων επιοη | τογτων  
 ε[π]ιοη v. L. || 23 ἡταιςζαιϛ | ἡταιςζαιϛ v. L. || Zierlinie bei v. L. unerwähnt || 29 πρ̄ς | πρ̄ς v. L.

## II.

Feuillet de garde, r<sup>o</sup> :

(D) [ x lignes disparues ]  
 [ ησωτη ετειςμη ετμεζ ] ηραφε  
 [ ρι εγφροσυηη χε αμη ] ωαροι τεζμ[α]  
 [ μαατ ητ ] ε παιωτ τεκληροηηη ητ  
 ηηητρο ηταγσεφτωτς ηας χηη τ  
 5 καταβολη ηηκοσμος ζαμηη εσε  
 φωπι

## I.

. . . . .  
 1 ✠ »Segnet mich, ich be-  
 reue (μετάνοια), meine heiligen  
 Väter, die vorlesen  
 aus diesem Evangeli-  
 5 um (εὐαγγέλιον), betet für mich!  
 . [ ± 8–10 ] . .  
 [ca. 8 Zeilen verloren]

15 . [ ± 10–12 ]

.. [ ± 9–11 ]

? [ ± 9–11 ]

? [ ± 8–10 ]

Johanne[s (Ἰωάννης) ± 3 ] .

20 ? [ ± 3 ] ?

Diakon (διάκονος) Bas[ilos] (Βασίλειος) aus

Toutōn im Faijum,

und ich schrieb es,

als ich Subdiakon (ὑποδιάκονος) war.

25 Zeit (χρόνος)

der Märtyrer (μάρτυρος, flektiert: μαρτύρων)

578

.....

Gabri (Γαβριήλ), Priester (πρεσβύτερος) (von) dem des Michael.«

II.

Schutzblatt, recto:

[ x Zeilen ausgefallen ]

[ »zu hören diese Stimme, die erfüllt ist] von Freude

[und Fröhlichkeit (εὐφροσύνη): Komme] zu mir, Geseg-

nete meines Vaters, und erbe (κληρονομία) das

Königreich, das eingesetzt wurde für sie (*lege* dich) seit dem5 Anbeginn (καταβολή) der Welt (κόσμος). Amen (ἀμήν), es  
sei!«<sup>92</sup>

19

Die Handschrift wird von drei Kolophonen beschlossen, zweien auf Koptisch und einem auf Arabisch.<sup>93</sup> Die beiden mitgeteilten koptischen Kolophone folgen weitgehend Delattre/Vanthieghem 2016, wurden aber anhand der Abb. gegenkollationiert. Der arabische Kolophon wird hier nicht abgedruckt.<sup>94</sup>

I.

<sup>92</sup> Der Text folgt recht wörtlich Mt 25,34. Ich danke J. van der Vliet, Gutachter dieses Bandes, für Hinweise zur Übersetzung. Ohne Emendation ist auch eine Paraphrase denkbar: „Komme] zu mir, Gesegnete meines Vaters und Erbin des Reiches, das eingesetzt wurde für sie seit dem Anbeginn der Welt.“ Wegen der fehlerhaften Sprache ist die Übersetzung unsicher.

<sup>93</sup> Editionen: Delattre/Vanthieghem 2016: 62–67 mit Abb. 1–2.

<sup>94</sup> Zu ihm siehe Delattre/Vanthieghem 2016: 68 mit Abb. 2.

## (Zierleiste)

- 1 πχοεις ῑς πε̄χς εφεσμογ επιαῑ  
 νογτε νσον ἵτασφι προογῶ ἡ  
 πειεργτελιον ἡκατα ἰωξαν  
 νησ αφσζαισφ ετρεφωσ ἡρητῶ  
 5 εγωφελια ἡτεφγγχη · εφεααφ  
 ἡἡπωα τογσζαι ἡπεφραν επι  
 χωωμε ἡπωἡζ ἡν τἡἡτρο  
 πολισ θε̄λἡἡ ἡτπε ζαμἡν ·

## (Zierleiste)

†ρομπε ται σαραγενογ vac. γ̄φ†

2 ἵτασφι προογῶ | ἡἡτασφι προογῶ D./V. || 3 ἡκατα | ἡκατα D./V. || 3–4 ἰωξαν|νησ | ἰωξαν|νησ. (sic!) D./V. || 4 ἡρητῶ | ἡρητῶ D./V. || 5 ἡτεφγγχη · | ἡτεφγγχη. (vac.) (sic!) D./V. || 6 ἡἡπωα | ἡἡπωα D./V. || 7 ἡπωἡζ | ἡπωἡζ D./V. || 7–8 τἡἡτρο|πολिस | τἡἡτρο|πολिस D./V. || 8 ἡτπε ζαμἡν | ἡτπε. ζαμἡν. (sic!) D./V. || 9 ται lies ητε; ε in σαραγενογ verkleinert unter den Balken des r gesetzt und ογ verkleinert ober- und unterhalb des η geschrieben.

## II.

[ ca. 4–6 Zeilen verloren ]

- 1 τ[ ca. ± 16–20 ]  
 ερε[ ca. ± 14–18 ]  
 μ[ ca. ± 16–20 ]  
 Δρι π[μεεγε ca. ± 5–9] . [ ca. ± 2–4 ]  
 5 ε νσ[βογι ε]τσαπεσнт [νσβογι (?)]  
 νι[μ] πετεφ: επιωα αν ἡ[π]  
 ωνη: ηπκοσμοσ: ηαλις[τα]  
 πραν: ητοογταλοβ: ζιζ[ωι]  
 χε π̄λ̄ φενογτε: π̄γ/ αλ[ ca. ± 2–4 ]  
 10 ετε ιωαννε: πε: πα ρηнт: π . [ ca. ± 2–4 ]  
 ω νεφια† ηα πσα ρηнт: ογ[ ca. ± 3–5 ]  
 τε σιογ: μεσωρε ηφ ε, · ωλη[λ ε.χ]  
 ωι: τε ποσ κω ηαι εβολ με . [ ca. ± 3–5 ]  
 αμἡν

4 Buchstabenrest gegen Ende der Zeile wohl von ε || 13 über ηοσ ein Supralinearstrich, was sich im Druck nicht nachbilden lässt; Buchstabenrest gegen Ende der Zeile vielleicht von η.

## I.

## (Zierleiste)

- 1 »Herr Jesus Christus (Χριστός) segne den gott-

- liebenden Bruder, der Sorge trug um  
 dies Evangelium (εὐαγγέλιον) nach (κατά) Johan-  
 nes (Ἰωάννης). Er schrieb es, damit er daraus verlese  
 5 zum Nutzen (ὠφέλεια) seiner Seele (ψυχή), ihn  
 würdig machend, dass sein Name eingeschrieben werde  
 ins Buch des Lebens im Königreich  
 (der) Hauptstadt (μητρόπολις) Jerusalem (Ἱερουσαλήμ) des Himmels. Amen  
 (ἀμήν)!

(Zierleiste)

Das Jahr der Sarazenen 493.«

II.

- [ ca. 4–6 Zeilen verloren ]  
 1 ? [ ca. ± 16–20 ]  
 ? [ ca. ± 14–18 ]  
 ? [ ca. ± 16–20 ]  
 »Ged[enke ca. ± 5–9] . [ ca. ± 2–4 ]  
 5 der S[chüler, der] Niedrigste all[er Schüler (?)],  
 jener, der unwürdig ist d[es]  
 Lebens in der Welt (κόσμος) und noch wen[iger] (μάλιστα)  
 des Namens, den man [ihm au]ferlegt hat:  
 Diakon (διάκονος) Schenute, Sohn des Al[ ca. ± 2–4 ]  
 10 das ist Johannes (Ἰωάννης), der aus dem Norden, der [ ca. ± 2–4 ]  
 seine Väter aus dem Norden. Ein (?) [ ca. ± 3–5 ]  
 Stern: Mesore, J(ahr) (ἔτος) 500. Bet[e wegen]  
 mir: Herr, vergib mir (?) [ ca. ± 3–5 ]  
 Amen (ἀμήν)!«

65

Die Lesung folgt weitgehend Urbaniak-Walczak, von der diejenigen Ergänzungen übernommen wurden, die als recht sicher gelten können.<sup>95</sup> Dankenswerterweise überließ W. Godlewski ein Foto, um Urbaniak-Walczaks Lesungen zu prüfen. Es zeigte sich, dass Lacunae durchweg größer sind, als die *editio princeps* vermerkt. Bei einer Breite von \*ca. 20 cm für das Blatt, wären in den ersten beiden Zeilen wenigstens 16–17 ausgefallene Buchstaben anzunehmen. Ferner sind einige Buchstabenreste vorhanden, die Urbaniak-Walczak nicht vermerkt.

<sup>95</sup> Edition: Urbaniak-Walczak 2006: 998–999. Für weitere Ergänzungsvorschläge und ihren Kommentar siehe Urbaniak-Walczak 2006: 998–1007.

- . . . ——— . . . -
- 1 [ ± 10–12 αρι π]ἀμεεγῆ ναγαπη  
 [ ± 11–13 ετο]γᾶαβ · vac. ἀνοκ πῖ  
 [ ± 12–14 βα]ῖλι δᾶακ<sup>ο</sup> ἔλ<sup>α</sup> · μῆ  
 [ ± 12–14 πα]γλος ὕποδᾶακ<sup>ο</sup> · ναα
- 5 [ ± 15–17 ]η ἐπιον · ρι ραρο[η]  
 [ ± 14–16 ]χε ἀνον · ἀη† παρῖ  
 [ ± 17–19 ]ε ἵταπνογτ[ε]  
 [ ± 15–17 ] . [ . ]ε πνογτε . [ ± 2–3 ]  
 [ ± 14–16 ]ηῖ† χαρ[ις] ε[ ± 3–5 ]
- 10 [ ± 11–13 ραμ]ῆη εσεωωπε ἀπο [Διοκ<sup>λ</sup>]  
 φῖ†  
 [ ± 14–16 ] ἡ†τενωτ  
 [ ± 15–17 ]μογ ερογ · ἡῖκω  
 [ ± 12–14 ] αῖω ἡῖακ τῖραη  
 [ ± 12–14 ] . ἡτογ αῖακωνῖ ἐπῖ
- 15 [ ± 13–15 εβ]ολ ρῖ πογω [μ]πνο[γτε]  
 . . . ——— . . . ——— . [ . . ] ———

1 π]ἀμεεγῆ ναγαπη | ]μεεγε ναγαπη U.-W. || 2 ετο]γᾶαβ · vac. ἀνοκ | ]ααβ · ἀνοκ U.-W. || 3 βα]ῖλι δᾶακ<sup>ο</sup> ἔλ<sup>α</sup> · μῆ | ]ῖλι δᾶακ<sup>ο</sup> ἔλ<sup>α</sup> · μῆ U.-W., aber im Kommentar βα]ῖλι || 4 ὕποδᾶακ<sup>ο</sup> · ναα | ὕποδᾶακ<sup>ο</sup> · ναα U.-W. || 5 statt ]η auch ]γ möglich, doch lies wohl τογτω]η ἐπιον || 6 ἀνον | ἀνον U.-W.; παρῖ | παῖ U.-W. || 7 ]ε ἵταπνογτ[ε] | π]ενταπνογτ[ε U.-W. || 8 ] . [ . ]ε πνογτε . [ ± 2–3 ] | ]επνοτε[ ± 7 U.-W., aber im Kommentar εντ]επνογτε[ || 9 χαρ[ις] ε[ | χαρ[ις ± 9 U.-W. || 10 εσεωωπε ἀπο | εσεωωπε] ἀπο U.-W.; φῖ† durch Linie als Teil von Zeile 10 ausgewiesen, doch eigentlich Zeile 11 || 11 ἡ†τενωτ | ] . πενωτ U.-W. || 12 μογ ερογ · ἡῖκω | ]μογ ερογ . κω U.-W. || 13 αῖω ἡῖακ τῖραη · | αῖω ἡῖακ τῖραη U.-W. || 14 ] . ἡτογ αῖακωνῖ ἐπῖ | ]ἡτογ ± 5 ἐπῖ U.-W. || 16 πογω | πογω U.-W.

- . . . ——— . . . -
- 1 [ ± 10–12 »Ged]enke mein in Liebe (ἀγάπη)  
 [ ± 11–13 der/die/das hei]lig ist. vac. Ich, jener  
 [ ± 12–14 Ba]sili (Βασίλει(ος)), Diakon (διάκονος), Geringster (ἐλάχισ-  
 τος) und  
 [ ± 12–14 Pa]ulos Subdiakon (ὑποδιάκονος) für es (?)
- 5 [ ± 15–17 Toutō]n im Faijum. Halten [wir] Stand  
 [ ± 14–16 ]: Wir, wir geben (?)  
 [ ± 17–19 ] (?) von Got[t]  
 [ ± 15–17 ] . [ . ] (?) Gott [ ± 2–3 ]  
 [ ± 14–16 ] und er gebe Gna[de] (χάρις) für [ ± 3–5 ]
- 10 [ ± 11–13 Am]en (ἀμήν), es sei! Nach [Diokl(etian) (Διοκλητιανός)



- [ ± 14–16 ] unseres Vaters  
 [ ± 15–17 ] segne ihn und (er) lasse (vergebe)  
 [ ± 12–14 ] und er vervollkommne sein Ende.  
 [ ± 12–14 ] . er, er diene (διακονέω) in jener  
 15 [ ± 13–15 na]ch dem Wunsch [G]ott[es]«  
 .. \_\_\_\_ . . . \_\_\_\_ . [ . . . ] \_\_\_\_

## 82

Der fragmentierten letzten Textseite folgt auf der Rückseite (→) ein Text in kursiver Hand, wohl ein Kolophon. Maximal sind ca. 10,2–10,5 × 12,3–12,6 cm der ursprünglichen Seitenabmessung von ca. 22,5–23,0 × 19,0–19,5 cm erhalten. Zumeist ist aufgrund unregelmäßiger Abbrüche weit weniger Material vorhanden. Da beim Johannestext innere und äußere Kolumne partiell in voller Breite erhalten sind, nach dem erhaltenen Text ein Blattunterteil vorliegt, aber innerer, äußerer und unterer Rand verloren sind, dürfte beim Kolophon bei Maximalausdehnung ein geringer Teil der Zeilenanfänge und -enden abgebrochen sein, doch gänzlich ein größerer Teil des Anfangs und ein kleinerer des Endes. Erhalten sind Reste von ca. 14–15 Zeilen mit ca. 3–24 Buchstaben pro Zeile; Zeile 9 und 10 bieten annähernd den Gesamtbestand an Buchstaben. Der Text ist unpubliziert, doch so schlecht erhalten, dass von einer Edition abgesehen wird, die anhand des Originals erfolgen muss. Erwähnt sei aus Zeile 11 Η|ΑΚΑΡΙΟΣ ΦΟΙΒΑΜΟΝ, was vielleicht auf den Herkunftsort verweisen könnte.

408<sup>t</sup>

Der Kolophon ist Teil der *scriptio superior* eines in Zweitverwendung für eine Abschrift des Johannesevangeliums verwendeten Pergamentpalimpsests und wird hier erstmals publiziert. Vom Evangelientext der *scriptio superior* sind bisher keine weiteren Teile bekannt geworden; außer dem Kolophon bietet die Folie nur die *Subscriptio*. Die *scriptio inferior* gehört zu einem Lektionar, unter dessen Perikopen ebenfalls das Johannesevangelium vertreten ist.

- 1 ΝΘΕ ΉΡ ΗΠΙΕΓΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΛΑΒ ΗΚΑΤΑ ΙΩ  
 ΑΡΙ ΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑΠΠΗ ΑΥΩ ΤΕ ΕΤΗΔ[ . . . ] ΑΥΩ ΝΑΚΝΗΥ  
 ΑΝΟΚ ΠΙΕΛΑ : — . . . . ρ . . . Η ΑΥΩ ΠΤΑΛΗΠΟΡΟΣ ΑΥΩ ΠΡΩΦΗΤΕ[Υ]  
 ΗΠΑΡΑ ΠΚΑΡ ΤΗ[Ρ]Υ ΘΩΜΑΣ ΟΥΣ ΝΑΪ ΙΑΚΩΒΟΣ · ΕΤΡΗΝ ΑΠ[ ]
- 1 »Wie ich dies heilige Evangelium (εὐαγγέλιον) nach (κατά) Johannes (Ἰωάν-  
 νης) erstellte,  
 gedenke mein in Liebe (ἀγάπη) und der, die wird [ . . . ] und meinen Brüdern.

Ich, der Geringste (ἐλάχιστος) [ --- ] und der Elende (ταλαίπωρος) und der  
Abschaum  
vor (παρά) aller Welt, Thomas (Θωμάς), Sohn (υἱός) von Apa Jakobus (Ἰάκω-  
βος), der in [ «

## A2.4. Übersicht zu Glossen, liturgischen Vermerken und Überschriften

Neben Zahlangaben sind Glossen das häufigste paratextuelle Element. Fast immer stammen sie von zweiter bzw. späterer Hand und sind meist liturgisch oder inhaltsbeschreibend. Liturgische Glossen bzw. Vermerke oder Rubriken bieten Informationen zur Nutzung, inhaltsbeschreibende Glossen zum Inhalt einer Textpassage. Oft sind inhaltsbezogene Angaben auch liturgisch interpretierbar.

Überschriften sind außer bei *Inscriptiones* nur in Lektionaren belegt. Das Johannesevangelium ist einer der Texte, der in der koptisch-orthodoxen liturgischen Tradition weitreichende Verwendung genießt. Als liturgische Lesung sind Abschnitte sowohl zu Hochfesten als auch zu gewöhnlichen Anlässen des Kirchenjahres heute und in der Vergangenheit belegt. Evangelienlesungen stehen normal nicht am Beginn einer Perikopenfolge, weshalb Überschriften zum Johannesevangelium den Anlass ihrer Verwendung gewöhnlich nicht nennen.<sup>96</sup> Neben Lektionaren und anderen Manuskripten, die direkt auf eine liturgische Verwendung verweisen, erlauben Volltexthandschriften aufgrund von Glossen und textkritischen Zeichen Rückschlüsse zum Umfang liturgischer Lesungen. Insbesondere die Handschriften 102 und 124 weisen Symbole auf, die sicher Perikopenbeginn und -ende angeben:

- 102 Ornamentierte Initialen, Paragraphoi und modifizierte Paragraphoi, die am ehesten als Kürzel für τέλοϛ zu interpretieren sind, bezeichnen mehrere Textstellen. Da sich durch Vergleiche zeigen lässt, dass in zwei Fällen Perikopenanfänge bezeichnet werden, handelt es sich recht sicher um Verweise auf Perikopenanfänge und -enden.
- P<sup>r</sup> (4,24, Desinit) Ende durch modifizierten Paragraphos bezeichnet.
- Q<sup>v</sup>-R<sup>f</sup> (K 9215-K 9076; 9,24-38) Beginn durch ornamentierte Initiale, Ende durch modifizierten Paragraphos bezeichnet.
- R<sup>v</sup> (10,1-5) Beginn durch ornamentierte Initiale, Ende durch modifizierten Paragraphos bezeichnet, vergleiche 103 „Für einen Erzbischof“.
- R<sup>v</sup> (10,7, Incipit), Beginn durch Obelos bezeichnet, vergleiche 15<sup>l</sup> (7. Thut).
- 124 L f. 2<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 169; 15,8-15) Vor 15,8 und 15,15 kreuzförmig angeordnete

<sup>96</sup> Eine Ausnahme sind Evangelistare wie 14<sup>l</sup> oder 297<sup>l</sup>. Die Perikopenfolge der Messfeier (*ordo major*) ist: >(Psalm [Prokimenon] –) Pauline – Katholischer Brief – Acta – Psalm – Evangelium<, siehe Zanetti 1984: 6; Schüssler 2007: 319-321; Brakmann 2015. Liturgische Glossen, Titel und Vermerke werden in einem Katalog der Perikopenhandschriften und Lektionare im Sahidischen und in kleineren Literaturdialekten behandelt, siehe Schulz, *Katalog*.

Punkte, vielleicht auch Angabe zweier Perikopenanfänge oder -enden.

L f. 4<sup>r-v</sup> (Copte 129,10 f. 190; 18,1–6) r im Interkolumnium schräggestehendes Doppelkreuz vor 18,1, v Andreaskreuz bei 18,6 | (18,15, Incipit) v Andreas- und Kruckenkreuz teils übereinander geschrieben oberhalb der Initiale, wohl Markierung eines Perikopenbeginns, Schluss wegen Fragmentierung des Folgeblatts nicht auszumachen.

Nur 299<sup>L</sup>, Teil D<sup>v</sup> Zeile 4–19, bietet eine liturgische Rubrik, die auf das Johannesevangelium verweist, doch nicht den aufgenommenen Texten beigelegt werden kann, da sie nicht direkt vor oder am Text vorkommt. Wessely<sup>97</sup> hat die Rubrik veröffentlicht. *Editio princeps*, Neuedition und Übersetzung seien nebeneinander gestellt, um Neulesungen und Ergänzungen besser zu erkennen:

	Wessley	Neuedition	Übersetzung
	ροο[Υ . . . . .	ροοϥ η[ ± 4–6 τ]	Tag [ --- die]
5	οϥωη[ . . . . .	οϥωη ητ[κγρι]	Nacht des [Sonn-]
	ακη πνοσ η[ ἡ	ακη πνοσ η[ ± 2–4 ἡ]	tags (κυριακή), der Große von [ --- ]
	πῖτρ πλαος ρ[ . . .	πῖτρε πλαος ρ[μοος]	Lass die Gemeinde (λαός) nicht s[itzen]!
	αλλα μαροϥωη[ . . .	αλλα μαροϥωη [η]	Indes (ἀλλά) möge man
	πεγαγγελιον η[	πεγαγγελιον η̄κ[α]	das Evangelium (εὐαγγέλιον) na[ch]
10	τα ιωθανησ [	τα ιωθανησ η[η]	Johannes (Ἰωάννης) u[nd]
	νανωγνωσ [	νανωγνωσ η	die Lesungen (ἀνάγνωσις) der
	ψαλμοσ· αϥω [πε	ψαλμοσ· αϥω π	Pslmen (ψαλμός) vortragen und den
	λογοσ ἡταναστῆ	λογοσ ἡταναστῆ	Sermon (λόγος) zur Aufersteh-
	σις ἡἡ νεψαλμω	σις ἡἡ νεψαλμω	ung (ἀνάστασις) mit den Psalmo-
15	τια ετπρεπει· αϥω	τια ετπρεπει· αϥω	dien (ψαλμωδία), die passen (πρέπει),
			und
	μαροϥωω ἡνεπρο	μαροϥωω ἡνεπρο	möge man die Pro-
	φητιῶ· ἔβολ ρἡ π	φητιῶ· ἔβολ ρἡ π	phezeiungen (προφητεία) lesen aus
			dem
	δεϥδερονομῖον	δεϥδερονομῖον	Deuteronomium (Δευτερονόμιον)
	μηωγσχη·	μηωγσχη·	des Moses (Μωϋσῆς).

Die zunächst alphabetisch, sodann nach Handschriften gebotene Übersicht zu Überschriften und Glossen dokumentiert diejenigen Texte, die direkt vor oder am Johannesevangelium in den ausgewerteten Handschriften vorhanden sind.<sup>98</sup> In die tabellarische Übersicht zu Paratexten wurde zudem Material aus Volltexthandschriften einbezogen, das durch die Setzung von Initialen oder textkritischen Zeichen (interpretativ) Perikopenumfänge anzuzeigen vermag.

<sup>97</sup> Edition: Wessely 1912: 194 Nr. 166b [Wien, ÖNB, K 9698].

<sup>98</sup> Zu griechischen Texten siehe unter den Handschriftennummern die Listen von Schmitz/Mink und BC [zu 14<sup>L</sup> siehe BC 3.4: 57, 59, 61–63 (dort statt Tremata Supralinearstriche bei Iota, also stets ἰωθανησ statt ἰωθανησ, was nicht angeführt wird)].





- (4,19–29, „Sonntag der Wüste“ / 4. Sonntag des Mschir, πεγα[γε]λιον, ἰωρανη[η]c); Schmitz/Mink 1991: 766 (πεγα[γε]λιον, ἰωρανη[η]c) || 302<sup>L</sup> B<sup>v</sup> [p. 116] (17,4–10<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 877 | F<sup>v</sup> (7,37–45<sup>lac</sup>, [πεγαγε]λιον ηκατα ιωρανηηc); Schmitz/Mink 1991: 882 (ιωρανηηc) || 313<sup>L</sup> B<sup>v</sup> (20,1–2<sup>lac</sup>, [πεγα]γγελιον ηκατα ιωρ[α]νηηc); Schmitz/Mink 1991: 932 ([πεγα]γγελιον); BC 4.2: 78 (ηκατα ιωρ [Kürzung zweifelhaft])  
Varianten mit Zahlangabe:  
πεγαγγελιον · ηκατα ἰωρ · ε̅ 291<sup>L</sup> pag. 176 (4,5–30, 1. Fastensonntag); BC 4.2: 88  
πεγαγγελιον · ηκατα ιωρανηηc · ϛ̅ 291<sup>L</sup> pag. 137 (5,1–3,5–14, 1. Samstag des Mschir); BC 4.2: 86 (ξ, sic!)  
πεγαγγελιον · ηκατα ἰωρ · η̅ 291<sup>L</sup> pag. 192 (7,14–17<sup>lac</sup>, 4. Fastensonntag); BC 4.2: 89  
[πε]γαγγελιον ηκατα ἰωρανηηc ϖ̅ в ις (m2) 293<sup>L</sup> S<sup>r</sup> (6,62–69) Schmitz/Mink 1991: 770 ([π]εγαγγελιον)  
πεγαγγελιον ηκατα ιωρανηηc ηε (m2) 293<sup>L</sup> V<sup>r</sup> (21,1–12<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 773  
πεγαγγελιον ηκατα ἰωρανηηc Δοξο ο αγγελος το (sic!) ο̅γ̅ 295<sup>L</sup> D f. 3<sup>r</sup> (2,12–22 und Verweis von m2 auf einen Doxologiehymnus (Δοξο ο αγγελος το (sic!) ο̅γ̅), 21. Parmhotp); Schmitz/Mink 1991: 804 (Δοξο αγγελος το(γ) ο̅γ̅)  
πεγαγγελιον ηκατα ιωρανηηc 300<sup>L</sup> C/1<sup>v</sup> [p. 168] (12,26–27<sup>lac</sup>, πεγαγγελιον · ηκατα ιωρανηηc sic!) || 324<sup>Lr</sup> (11,5–9 [Textabbruch im Vers vor dem Kolumnenende]); Schmitz/Mink 1991: 954 (ιωρανη[η]c); BC 4.3: 169 || 440<sup>L</sup> f. 14<sup>r</sup> (f. κ̅η̅, 12,12–36)  
π[ε]φωλ? 352<sup>Lr</sup> (19,16b–17.20.\*21<sup>lac</sup>) [weniger wahrscheinlich π[ε]κατα ιωρανηηc]; Schmitz/Mink 1989: 1064 (vermuten πεφωλ)  
πεφωλ 342<sup>L</sup> B<sup>r</sup> (20,24–27.28–31); Schmitz/Mink 1991: 1032  
πεφωλ : πεγαγγεληη ηκατα ιωρανηηc 347<sup>Lr</sup> (6,1–3.\*4.5–14<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 1051 (πεφωλ : π[ε]γαγγεληη ηκατα ιωρανηηc)  
π̅ηα π̅ηαγ̅ η̅ρογ̅ε 127 K f. 3<sup>v</sup> (Copte 129,10 f. 188; 19,38, Karfreitag, 12. Tagesstunde, Incipit) [η̅ρογ̅ε über π̅ηαγ̅]; Schmitz/Mink 1986: 427; BC 3.3: 70  
π̅ηα π[η]αγ̅ η̅σο] 127 K f. 3<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 188; 19,16, Karfreitag, 6. Tagesstunde, Incipit); Schmitz/Mink 1986: 427; BC 3.3: 70  
π̅ηα π̅ηαγ̅ η̅ωροπ̅ι 127 K f. 1<sup>v</sup> (Copte 129,10 f. 186; 18,28, Karfreitag, 1. Tagesstunde, Incipit); Schmitz/Mink 1986: 427 (η̅ωροπ̅ι); BC 3.3: 70 (η̅ωροπ̅ι)  
π̅ηα ρ̅ι π̅ωρη̅τε 127 K f. 2<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 187; 19,1, Karfreitag, 3. Tagesstunde, Incipit); Schmitz/Mink 1986: 427; BC 3.3: 70  
π̅ηα ρ̅ιπ̅τε 127 K f. 3<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 188; 19,25, Karfreitag, 9. Tagesstunde, Incipit) [Folge tatsächlich ρ̅ιπ̅τε π̅ηα]; Schmitz/Mink 1986: 427; BC 3.3: 70  
η̅κατα· ἰωρανηηc [Interpunktion, Zierrat und Diakritika weichen in und zwischen Handschriften voneinander ab] 15<sup>L</sup> f. 5<sup>v</sup> (10,7–18, 7. Thout) | f. 7<sup>r</sup> (12,20–32, 15. Thout) | f. 9<sup>r</sup> (19,25–37, 17. Thout) | f. 10<sup>v</sup> (15,7–17, 9. Hathor) | f. 13<sup>r</sup> (1,43–51, 13. Hathor) | f. 16<sup>r</sup> (17,1–11, 24. Hathor) | f. 31<sup>r</sup> (2,1–11, 13. Tobe) | f. 56<sup>r</sup> (7,14–24, 4. Fastensonntag) | f. 58<sup>v</sup> (3,1–15, 6. Fastensonntag) | f. 59<sup>v</sup> (12,12–19, Palmsonntag) | f. 62<sup>r</sup> (20,1–18, Ostersonntag) | f. 67<sup>v</sup> (20,19–31, Sonntag nach Ostern [Osteroktav]) | f. 73<sup>r</sup> (15,26–16,13, Pfingsten) | f. 79<sup>r</sup> (5,21–29, eine der Evangelienperikopen zum Begräbnis) [Zu Leseanlässen und Perikopenfolgen siehe BC 3.2: 62–70] || 16<sup>L</sup> f. 5<sup>v</sup> (8,51–59, Montag der Pascha-Woche, 11. Tagesstunde) | f. 8<sup>r</sup> (12,35–43, Dienstag der Pascha-Woche, 3. Nachtstunde) | f. 18<sup>r</sup> (8,21–28, Dienstag der Pascha-Woche, 1. Tagesstunde) | f. 22<sup>r</sup> (8,12–20, Dienstag der Pascha-Woche, 6. Tagesstunde) | f. 46<sup>v</sup> (11,55–57, Mittwoch der Pascha-Woche, 11. Nachtstunde) | f. 51<sup>r</sup> (11,46–53, Mittwoch der Pascha-Woche, 1. Tagesstunde) | f. 53<sup>v</sup> (12,1–8, Mittwoch der Pascha-Woche, 6. Tagesstunde) | f. 62<sup>v</sup> (10,14–21,

Gründonnerstag, 1. Nachtstunde) | f. 65<sup>v</sup> (10,23–28, Gründonnerstag, 9. Nachtstunde) | f. 66<sup>t</sup> (10,29–42, Gründonnerstag, 11. Nachtstunde) | f. 71<sup>v</sup> (6,27–58, Gründonnerstag, 1. Tagesstunde) | f. 87<sup>v</sup> (13,1–20, Gründonnerstag, 9. Tagesstunde) | f. 97<sup>v</sup> (13,21–30, Gründonnerstag, Synaxis) | f. 101<sup>v</sup> (13,33–14,25, Karfreitag, 1. Nachtstunde) | f. 104<sup>v</sup> (14,26–15,25, Karfreitag, 1. Nachtstunde) | f. 107<sup>v</sup> (15,26–16,33, Karfreitag, 1. Nachtstunde) | f. 111<sup>t</sup> (17,1–26, Karfreitag, 1. Nachtstunde) | f. 115<sup>v</sup> (18,1–2, Karfreitag, 3. Nachtstunde) | f. 118<sup>v</sup> (18,3–9, Karfreitag, 6. Nachtstunde) | f. 122<sup>t</sup> (18,10–14, Karfreitag, 9. Nachtstunde) | f. 127<sup>t</sup> (18,15–27, Karfreitag, 11. Nachtstunde) | f. 140<sup>v</sup> (18,28–40, Karfreitag, 1. Tagesstunde) | f. 153<sup>v</sup> (19,1–12, Karfreitag, 3. Tagesstunde) | f. 165<sup>v</sup> (19,13–27, Karfreitag, 6. Tagesstunde) | f. 175<sup>t</sup> (19,28–30, Karfreitag, 9. Tagesstunde) | f. 181<sup>t</sup> (19,31–37, Karfreitag, 11. Tagesstunde) | f. 187<sup>t</sup> (19,38–42, Karfreitag, 12. Tagesstunde) [Zwischen  $\pi\kappa\alpha\tau\alpha$  und  $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$  steht meist kein Punkt, sondern ein kreisförmiges bis ovales Trennzeichen, dass im Druck nicht nachahmbar ist und in Größe und Form einem Omikron ähnelt. Zu Leseanlässen und Perikopenfolgen siehe BC 1.4: 54–60.] || 295<sup>t</sup> B/1 f. 3<sup>r</sup> [CM 2630, G 529] (1,1–14, Weihnachten (29. Chojak), Orthion) || 298<sup>t</sup> C f. 2<sup>v</sup> [p. 130] (19,1–16, Karfreitag, 3. Tagesstunde); Schmitz/Mink 1991: 840 || 305<sup>t</sup> A<sup>t</sup> (12,35–42); Schmitz/Mink 1991: 898; BC 4.3: 79 | B<sup>t</sup> (7,37–46<sup>lac</sup>, 21. (oder 24.) Mesore,  $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$ ); Schmitz/Mink 1991: 899; BC 4.3: 82 || 349<sup>t</sup> f. 2<sup>v</sup> (13,21–30); Schmitz/Mink 1991: 1059

Variante mit Glosse von m2:

$\pi\kappa\alpha\tau\alpha$   $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$   $\Delta\omicron\zeta\varsigma$   $\Delta\epsilon\Upsilon\Delta\epsilon$  (sic!)  $\pi\rho\omicron\varsigma$  295<sup>t</sup> Teil F f. 2<sup>v</sup> (1,6–9<sup>lac</sup> und Verweis von m2 auf einen Doxologiehymnus ( $\Delta\omicron\zeta\varsigma$   $\Delta\epsilon\Upsilon\Delta\epsilon$  (sic!)  $\pi\rho\omicron\varsigma$ )); Schmitz/Mink 1991: 807 ( $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$ )

$\pi\pi\alpha\Upsilon$   $\eta\pi\alpha\lambda\kappa\tau\omicron\rho$  127 K f. 1<sup>t</sup> (Copte 129,10 f. 186; 18,10, Karfreitag, 9. Nachtstunde, Incipit); Schmitz/Mink 1986: 427 ( $\eta\pi\alpha\lambda\epsilon\kappa\tau\omicron\rho$ ); BC 3.3: 70 ( $\eta\pi\alpha\lambda\epsilon\kappa\tau\omicron\rho$ )

$\pi\pi\alpha\upsilon$  |  $\Gamma$  pbo p. 75 (Oberrand, Bedeutung unklar); Sharp 2016: (Spat. 23  $\pi\pi\alpha\upsilon$  | Spat. 24  $\Gamma$ )

$\pi\varsigma\alpha\beta\beta\alpha\tau\omicron\eta\eta$   $\epsilon\chi\tilde{\iota}$   $\pi\mu\omicron\omicron\Upsilon$ : –  $\pi\kappa\alpha\tau\alpha$   $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$ : – 301<sup>t</sup> C f. 2<sup>t</sup> (4,5,6–11.13–15, Überflutungssamstag); Schmitz/Mink 1991: 868

$\pi\varsigma\alpha\beta\beta\alpha\tau\omicron\eta\eta$   $\eta\pi\epsilon\eta\eta\eta\kappa\omicron\tau\eta\eta$  | [ $\pi$ ]  $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$   $\overset{\Delta}{\omega}$  336<sup>t</sup> C<sup>t</sup> (14,26–27.28–15,9<sup>lac</sup>; Pfingstamsstag); Schmitz/Mink 1991: 988 ([ $\pi$ ]  $\varsigma\alpha\beta\beta\alpha$  [ $\tau\omega$ ]  $\eta$   $\eta\pi\epsilon\eta\eta\eta\kappa\omicron\tau\eta\eta$  [ $\pi\kappa$ ]  $\alpha\tau\alpha$   $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$ )

\* $\pi\omega\tilde{\alpha}$   $\eta\pi\epsilon\rho\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$  | \* $\alpha\pi\alpha$   $\delta\theta\alpha\eta\alpha\varsigma\iota\omicron\varsigma$  | \* $\pi\alpha\rho\chi\iota\epsilon\pi\iota\kappa\omicron$  | \* $\pi\epsilon\Upsilon\alpha\Gamma$   $\eta\kappa\alpha\tau\alpha$  | \* $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$ : 14<sup>t</sup> f. 74<sup>v</sup> (10,11–18, 7. Pachons); BC 3.4: 63

\* $\pi\omega\tilde{\alpha}$   $\eta\pi\epsilon\rho\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$  | \* $\alpha\pi\alpha$   $\delta\eta\tau\omega\mu\iota\omicron\varsigma$  | \* $\pi\alpha\eta\alpha\chi\omega\rho\iota\tau\eta\eta$  | \* $\pi\epsilon\Upsilon\alpha\Gamma$   $\eta\kappa\alpha\tau\alpha$  | \* $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$ : 14<sup>t</sup> f. 78<sup>v</sup> (14,31–15,16, 21. Pachons); BC 3.4: 63

$\pi\omega\tilde{\alpha}$   $\eta\pi\epsilon\rho\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$  |  $\alpha\pi\alpha$   $\pi\alpha\rho\omega\mu\omicron$   $\pi\alpha\rho$  | \* $\pi\epsilon\Upsilon\alpha\Gamma$   $\eta\kappa\alpha\tau\alpha$  | \* $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$ : 14<sup>t</sup> f. 76<sup>t</sup> (17,4–17, 14. Pachons); BC 3.4: 63

$\pi\omega\tilde{\alpha}$   $\eta\alpha\pi\alpha$   $\iota\omega\sigma\eta\phi$  |  $\pi\epsilon\pi\iota\kappa\omicron$  | \* $\pi\epsilon\Upsilon\alpha\Gamma$   $\eta\kappa\alpha\tau\alpha$   $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$  14<sup>t</sup> f. 8<sup>v</sup> (10,9–18, 7. Thout); BC 3.4: 57  
[ $\pi$ ]  $\omega\tilde{\alpha}$   $\eta\alpha\pi\alpha$   $\pi\rho\omega$  | [ $\kappa$ ]  $\omicron\iota\iota\omicron\varsigma$ ? ... ] 297<sup>t</sup> G [ $r/v$  unsicher] (17,8–9<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 833 ([ $\pi$ ]  $\omega\tilde{\alpha}$   $\eta\alpha\pi\alpha$   $\pi\rho\omega$  [ . ? . ])

$\pi\omega\tilde{\alpha}$   $\eta\eta\alpha\rho\chi\eta\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\Upsilon\omicron\Upsilon$   $\pi\epsilon\Upsilon\alpha\Gamma$   $\eta\epsilon\lambda\iota\omicron\eta$   $\eta\kappa\alpha\tau\alpha$   $\iota\omega\alpha\eta\eta\omicron\Upsilon$  336<sup>t</sup> A<sup>v</sup> (nur Titel); Schmitz/Mink 1991: 986 ( $\pi\omega\tilde{\alpha}$   $\eta\eta\alpha\rho\chi\eta\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\Upsilon\omicron\Upsilon$   $\pi\epsilon\Upsilon\alpha\Gamma$   $\eta\epsilon\lambda\iota\omicron\eta$   $\eta\kappa\alpha\tau\alpha$   $\iota\omega\alpha\eta\eta\omicron\Upsilon$ )

$\pi\omega\langle\eta\rangle\omicron\Upsilon\eta$   $\eta\pi\omega\tilde{\alpha}$  | \* $\pi\epsilon\Upsilon\alpha\Gamma$   $\eta\kappa\alpha\tau\alpha$  | \* $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$  14<sup>t</sup> f. 71<sup>v</sup> (20,24–31, Sonntag nach Ostern); BC 3.4: 62

$\varsigma\iota\omega\eta$   $\pi\Delta\iota\omicron\Upsilon$  154 E<sup>t</sup> (13,23); BC 3.4: 44

$\varsigma\omicron\Upsilon$   $\eta\eta\tau\alpha\upsilon$  [ $\tau\epsilon$   $\eta$ ]  $\pi\alpha\omega\eta\eta\tilde{\iota}$  [ $\epsilon\omicron\rho\tau\eta$   $\tau$ ]  $\omicron\Upsilon$   $\tilde{\alpha}$  [ $\Gamma\iota\omicron\Upsilon$   $\pi\alpha\omega\eta\eta\omicron\Upsilon$ ] 339<sup>t</sup> E<sup>t</sup> (Titel zur gr Perikope <sup>lac</sup>17,4–8. 9–12); Schmitz/Mink 1991: 1014 ( $\varsigma\omicron\Upsilon$   $\eta\eta\tau\alpha\upsilon$  [ $\tau\epsilon$   $\eta$ ]  $\pi\alpha\omega\eta\eta\tilde{\iota}$  [ . . . ]  $\omicron\Upsilon\tilde{\eta}$  [ . . . ])

\* $\varsigma\omicron\Upsilon$   $\eta\eta\tau\varsigma\eta\omicron\Upsilon$   $\eta\tau\omega\beta\epsilon$  | \* $\pi\epsilon\Upsilon\alpha\Gamma$   $\eta\kappa\alpha\tau\alpha$  | \* $\iota\omega\rho\alpha\mu\eta\eta\eta\varsigma$  14<sup>t</sup> f. 33<sup>t</sup> (1,35–51, 12. Tobe); BC 3.4: 59





### A2.4.1. Nach Handschriften geordnete Übersicht zu Glossen, liturgischen Vermerken und Überschriften

Der besseren Übersichtlichkeit wegen seien alle alphabetisch angeführten Angaben nach Handschriften geordnet wiederholt.

- pbo ππαϗ| ρ p. 75 (Oberrand, Bedeutung unklar); Sharp 2016: (Spat. 23 ππαϗ| Spat. 24 ρ)
- 14<sup>l</sup> +πϱῶδ̄ ἡπρᾱγιοϗ| +απα δ̄θᾱναϗιοϗ| +παρχιεπισκ<sup>ο</sup>| +πεϱαγγ<sup>τ</sup> ἡκατα| +ἰωϱᾱνῆηϗ : f. 74<sup>v</sup> (10,11–18, 7. Pachons); BC 3.4: 63  
 +πϱῶδ̄ ἡπρᾱγιοϗ| +απα ἀντῶνιοϗ| +παμαχῳριτηϗ| +πεϱαγγ<sup>τ</sup> ἡκατα| +ἰωϱᾱνῆηϗ : f. 78<sup>v</sup> (14,31–15,16, 21. Pachons); BC 3.4: 63  
 πϱῶδ̄ ἡπρᾱγιοϗ| ἀπα παϱῳμο παρ<sup>ϑ</sup>| πεϱαγγ<sup>τ</sup> ἡκατα| ἰωϱᾱνῆηϗ : f. 76<sup>r</sup> (17,4–17, 14. Pachons); BC 3.4: 63  
 πϱῶδ̄ ἡαπα ἰῳϱηϑ| πέπισκ<sup>ο</sup>/ πεϱαγγ<sup>τ</sup>| ἡκατα ἰωϱᾱνῆηϗ f. 8<sup>v</sup> (10,9–18, 7. Thout); BC 3.4: 57  
 πϱϑ<η>οϱη ἡπϱῶδ̄| πεϱαγγ<sup>τ</sup> ἡκατα| ἰωϱᾱνῆηϗ f. 71<sup>v</sup> (20,24–31, Sonntag nach Ostern [Osteroktav]); BC 3.4: 62  
 +σοϱ ἡντϗοοϱ<sup>ϑ</sup> ἡτῳβε| +πεϱαγγ<sup>τ</sup> ἡκατα ἰωϱᾱ f. 33<sup>r</sup> (1,35–51, 12. Tobe); BC 3.4: 59  
 σοϱ ἡἡτῳῳἡτ ἡ|τῳβε πεϱαγγ<sup>τ</sup>| ἡκατα ἰωϱᾱνῆηϗ f. 35<sup>r</sup> (2,1–11, 13. Tobe); BC 3.4: 59  
 τᾱναγῆ<sup>ο</sup> ἡτπην|τῆκοϗ<sup>ϑ</sup> ετοϱαδβ| +πεϱαγγ<sup>τ</sup> ἡκατα| +ἰωϱᾱνῆηϗ : f. 83<sup>r</sup> (15,26–16,15, Pfingsten); BC 3.4: 63 (τᾱναγῆ<sup>οϑ</sup>)  
 τκυριακῆ ἡπβα<sup>τ</sup>| πεϱαγγ<sup>τ</sup> ἡκατα| ἰωϱᾱνῆηϗ f. 43<sup>v</sup> (3,1–11, 6. Fastensonntag); BC 3.4: 61  
 +τκυριακῆ ἡπεϱ|+λογῆμενοϗ πεϱαγγ<sup>τ</sup>| +ἡκατα ἰωϱᾱνῆηϗ : f. 46<sup>r</sup> (12,12–28, Palmsonntag); BC 3.4: 61  
 +τκυριακ[ῆ ἡ]τᾱηα|+ϑταϗιοϗ πε[εϱαγγ<sup>τ</sup>]| +ἡκατα ἰ[ωϱᾱνῆηϗ] f. 56<sup>r</sup> (20,1–18, Ostersonntag); BC 3.4: 61 (τκυριακ[ῆ ἡτ]ᾱηαϑταϗιοϗ)
- 15<sup>l</sup> πεϱαγγελιοη ετοϱαδβ ἡκατα ἰωϱᾱνῆηϗ : f. 2<sup>r</sup> (1,1–14, 1. Thout)  
 πεϱαγγελιοη ἡππαϱ ἡοϱῳη ἡκατα ἡῳ f. 78<sup>r</sup> (6,5–14, Lesung zum Mahl)  
 ἡκατα ἰωϱᾱνῆηϗ f. 5<sup>v</sup> (10,7–18, 7. Thout) | f. 7<sup>r</sup> (12,20–32, 15. Thout) | f. 9<sup>r</sup> (19,25–37, 17. Thout) | f. 10<sup>v</sup> (15,7–17, 9. Hathor) | f. 13<sup>r</sup> (1,43–51, 13. Hathor) | f. 16<sup>r</sup> (17,1–11, 24. Hathor) | f. 31<sup>r</sup> (2,1–11, 13. Tobe) | f. 56<sup>r</sup> (7,14–24, 4. Fastensonntag) | f. 58<sup>v</sup> (3,1–15, 6. Fastensonntag) | f. 59<sup>v</sup> (12,12–19, Palmsonntag) | f. 62<sup>r</sup> (20,1–18, Ostersonntag) | f. 67<sup>v</sup> (20,19–31, Sonntag nach Ostern [Osteroktav]) | f. 73<sup>r</sup> (15,26–16,13, Pfingsten) | f. 79<sup>r</sup> (5,21–29, eine der Perikopen zum Begräbnis) [Zu Leseanlässen und Perikopenfolgen siehe BC 3.2: 62–70]
- 16<sup>l</sup> ἡκατα ἰωϱᾱνῆηϗ f. 5<sup>v</sup> (8,51–59, Montag der Pascha-Woche, 11. Tagesstunde) | f. 8<sup>r</sup> (12,35–43, Dienstag der Pascha-Woche, 3. Nachtstunde) | f. 18<sup>r</sup> (8,21–28, Dienstag der Pascha-Woche, 1. Tagesstunde) | f. 22<sup>r</sup> (8,12–20, Dienstag der Pascha-Woche, 6. Tagesstunde) | f. 46<sup>v</sup> (11,55–57, Mittwoch der Pascha-Woche, 11. Nachtstunde) | f. 51<sup>r</sup> (11,46–53, Mittwoch der Pascha-Woche, 1. Tagesstunde) | f. 53<sup>v</sup> (12,1–8, Mittwoch der Pascha-Woche, 6. Tagesstunde) | f. 62<sup>v</sup> (10,14–21, Gründonnerstag, 1. Nachtstunde) | f. 65<sup>v</sup> (10,23–28, Gründonnerstag, 9. Nachtstunde) | f. 66<sup>r</sup> (10,29–42, Gründonnerstag,

11. Nachtstunde) | f. 71<sup>v</sup> (6,27–58, Gründonnerstag, 1. Tagesstunde) | f. 87<sup>v</sup> (13,1–20, Gründonnerstag, 9. Tagesstunde) | f. 97<sup>v</sup> (13,21–30, Gründonnerstag, Synaxis) | f. 101<sup>v</sup> (13,33–14,25, Karfreitag, 1. Nachtstunde) | f. 104<sup>v</sup> (14,26–15,25, Karfreitag, 1. Nachtstunde) | f. 107<sup>v</sup> (15,26–16,33, Karfreitag, 1. Nachtstunde) | f. 111<sup>r</sup> (17,1–26, Karfreitag, 1. Nachtstunde) | f. 115<sup>v</sup> (18,1–2, Karfreitag, 3. Nachtstunde) | f. 118<sup>v</sup> (18,3–9, Karfreitag, 6. Nachtstunde) | f. 122<sup>r</sup> (18,10–14, Karfreitag, 9. Nachtstunde) | f. 127<sup>r</sup> (18,15–27, Karfreitag, 11. Nachtstunde) | f. 140<sup>v</sup> (18,28–40, Karfreitag, 1. Tagesstunde) | f. 153<sup>v</sup> (19,1–12, Karfreitag, 3. Tagesstunde) | f. 165<sup>v</sup> (19,13–27, Karfreitag, 6. Tagesstunde) | f. 175<sup>r</sup> (19,28–30, Karfreitag, 9. Tagesstunde) | f. 181<sup>r</sup> (19,31–37, Karfreitag, 11. Tagesstunde) | f. 187<sup>r</sup> (19,38–42, Karfreitag, 12. Tagesstunde) [Zwischen  $\pi\kappa\alpha\tau\alpha$  und  $\omega\rho\alpha\nu\eta\eta\kappa\sigma$  steht meist kein Punkt, sondern ein kreisförmiges bis ovales Trennzeichen, das im Druck nicht nachahmbar ist und in Größe und Form einem Omikron ähnelt. Zu Leseanlässen und Perikopenfolgen siehe BC 1.4: 54–60.]
- 59<sup>d</sup> ·  $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\omega\rho\alpha\nu\eta\eta\kappa\sigma$  ·  $\iota$  (16,20–23, aus einem Sacramentale, Lesung für eine Frau, die im Kindbett verstarb)
- 89  $\epsilon\mu$  · |  $\mu$  · f. 2<sup>v</sup> (bei 14,2, Bedeutung unklar, letzter Buchstabe der 1. Zeile vielleicht  $\theta$ , letzter Buchstabe der 2. Zeile vielleicht  $\lambda$  oder  $\lambda$ )
- 103 unleserlich T f. 2<sup>r</sup> (Clarendon Press, b.2, Fragm. 8 f. 2; 19,33); Schmitz/Mink 1986: 78  
 $\alpha\eta\alpha\gamma\kappa\omicron\sigma\iota\varsigma$   $\omega\psi$   $\omicron\mu$   $\epsilon\chi\eta$   $\theta\alpha\eta\bar{\eta}$  P f. 1<sup>r</sup> (Cass. 19, fasc. 74 f. 1; 12,44) [keine vorangehenden Buchstaben erkennbar]; Schmitz/Mink 1986: 74 („...?..  $\alpha\eta\alpha\gamma\kappa\omicron\sigma\iota\varsigma$   $\omega\psi$   $\omicron\mu$   $\epsilon\chi\eta$   $\theta\alpha\eta\bar{\eta}$ “)  
 $\epsilon\rho\epsilon$  [ $\pi$ ]  $\pi\alpha\sigma\chi\alpha$   $\epsilon\iota$ ? [ $\omega$ ]  $\psi$   $\eta\tau\epsilon\kappa\upsilon\rho\iota\alpha\kappa\eta$   $\pi\epsilon\omega\lambda\upsilon\eta\omicron\gamma$  [ $\tau\epsilon$   $\epsilon\rho$ ]  $\omicron\psi$   $\chi$  [ $\epsilon$ ]  $\alpha\eta\alpha\sigma\tau\alpha\iota\varsigma$   $\chi\bar{\omega}$  T f. 4<sup>v</sup> (Clarendon Press, b.2, Fragm. 8 f. 4; 20,24); Schmitz/Mink 1986: 78 (lesen  $\epsilon\rho\epsilon$   $\pi\alpha\lambda$   $\omega\psi$  ... und  $\alpha\eta\alpha\sigma\tau\alpha\iota\varsigma$   $\chi\bar{\omega}$  ?); BC 3.2: 35, 45 (übernimmt die Angabe aus Schmitz/Mink)  
 $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$   $\pi\omega\epsilon\iota\kappa$   $\bar{\iota}\pi\omega\eta\bar{\eta}$  K<sup>v</sup> (6,35); Schmitz/Mink 1986: 69 ( $\pi\omega\epsilon\iota\kappa$ ); BC 3.2: 35, 41  
 $\epsilon\chi\eta$   $\omicron\gamma\alpha\rho\chi\eta\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma$  O f. 2<sup>v</sup> (Copte 129,10 f. 133; 10,1); Schmitz/Mink 1986: 73; BC 3.2: 35, 43  
 $\epsilon\chi\eta$   $\pi\alpha\tau\eta\rho\alpha\rho\chi\eta\varsigma$   $\sigma\epsilon\upsilon\eta\rho\omicron\varsigma$   $\bar{\tau}\alpha$  R<sup>v</sup> (17,1); Schmitz/Mink 1986: 76; BC 3.2: 35, 44  
 $\epsilon\chi\eta$   $\tau$  . . . . O f. 3<sup>v</sup> (Copte 129,10 f. 134; 10,22); Schmitz/Mink 1986: 73 („\* Lesungshinweis zu 10,22?“)  
 $\epsilon\chi\eta$   $\tau\kappa\upsilon\rho\iota\alpha\kappa\eta$   $\eta\tau\epsilon\eta\eta\eta\eta\eta\kappa\omicron\sigma\tau\eta$  Q f. 2<sup>r</sup> (Cass. 19, fasc. 74 f. 4, 15,26); Schmitz/Mink 1986: 75; BC 3.2: 35, 44  
 $\epsilon\chi\eta$   $\tau\eta\eta\eta\tau\epsilon$   $\eta\pi\epsilon\rho\eta\epsilon$   $\eta\pi\rho\omicron\upsilon\gamma$   $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\upsilon$  M<sup>v</sup> (7,14); Schmitz/Mink 1986: 71–72; BC 3.2: 35, 42  
 $\bar{\tau}\alpha$   $\pi\omega\alpha$   $\eta\pi\epsilon\varsigma\text{-}\bar{\rho}\bar{\omega}\varsigma$ :  $\omega\theta\omega$   $\bar{\tau}\alpha$  T f. 1<sup>v</sup> (Clarendon Press b.2, Fragm. 8 f. 1; 19,17); Schmitz/Mink 1986: 78; BC 3.2: 35, 45 („ $\omega\theta\omega$   $\bar{\tau}\alpha$ :  $\pi\omega\alpha$   $\eta\pi\epsilon\varsigma\text{-}\bar{\rho}\bar{\omega}\varsigma$ “ sic!)  
 $\bar{\tau}\alpha$   $\bar{\chi}\bar{\omega}$   $\eta\eta\bar{\kappa}\alpha$  T f. 4<sup>v</sup> (Clarendon Press, b.2, Fragm. 8 f. 4; in der Initiale zu 20,24)  
 $\bar{\kappa}\bar{\tau}$   $\epsilon\chi\eta$   $\pi\epsilon\bar{\chi}\bar{\omega}$  N<sup>r</sup> (8,12); Schmitz/Mink 1986: 72 („Schriftreste rubriziert und verblasst“); BC 3.2: 35, 43  
 $[\omega$   $\pi\alpha\eta\tau\omicron\kappa]$   $\rho\alpha\tau\omicron\rho$  ·  $\epsilon\pi\omicron\upsilon\eta\eta\epsilon$  ·  $\bar{\theta}$   $\bar{\omega}\bar{\varsigma}$   $\tau\bar{\omega}\eta$   $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}\eta$  [ $\omicron\iota\omega\eta$   $\pm$  5  $\epsilon$ ]  $\pi\bar{\rho}\omega\omicron\eta\eta\epsilon$  ·  $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$  · ·  $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}^{\omega}$   $\circ$   $\Delta$   $\lambda\iota\kappa\eta\eta$  | [ $\pm$  7] . . .  $\alpha\eta\alpha\rho\tau\omicron\lambda\omicron\eta$  . . . . . [ T f. 1<sup>r</sup> (Clarendon Press, b.2, Fragm. 8 f. 1, 19,6); Schmitz/Mink 1986: 78 ( $\pi\alpha\eta\tau\omicron\kappa$ ]  $\rho\alpha\tau\omicron\rho$  ·  $\epsilon\pi\omicron\upsilon\eta\eta\epsilon$  ·  $\bar{\theta}$   $\bar{\omega}\bar{\varsigma}$   $\tau\bar{\omega}\eta$   $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}\eta$  . . .); BC 3.2: 35, 45 (( $\pi\alpha\eta\tau\omicron\kappa$ ]  $\rho\alpha\tau\omicron\rho$  ·  $\epsilon\pi\omicron\upsilon\eta\eta\epsilon$  · (sic!)  $\bar{\theta}$   $\bar{\omega}\bar{\varsigma}$   $\tau\bar{\omega}\eta$   $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}\eta$  . . .)  
 $\omega\alpha$   $\pi\alpha\bar{\iota}$   $\omega\psi$   $\eta\pi\epsilon$   $\eta$  [ $\sigma$ ]  $\eta\alpha\iota\varsigma$   $\eta\rho\omicron\gamma\epsilon$   $\eta\tau\kappa\upsilon\rho\iota\alpha\kappa\eta$  : T f. 4<sup>r</sup> (Clarendon Press, b.2, Fragm.

- 8 f. 4; 20,19); Schmitz/Mink 1986: 78 (nur τς|γναζι[ς ἡ]ρογρε ἡτκγριακη); BC 3.2: 35, 45 (nur τς|γναζι[ς ἡ]ρογρε ἡτκγριακη)  
 φα παί ωφ ἡτκγριακη ἡπβωλ εβολ T f. 3<sup>r</sup> (Clarendon Press, b.2, Fragm. 8 f. 3; 20,1); Schmitz/Mink 1986: 78 („mindestens lesbar παί ωφ η[ ... ]τκγριακη ἡπβωλ εβολ“); BC 3.2: 35, 45 (παί ωφ ἡτκγριακη ἡπβωλ εβολ)
- 110 ἀγγελος A f. 2<sup>v</sup> (P. 8775; 1,42); Schmitz/Mink 1986: 165; BC 3.3: 86–87  
 τωβε A f. 2<sup>r</sup> (P. 8775; 1,39, <12.> Tobe); Schmitz/Mink 1986: 165; BC 3.3: 86–87  
 τωβε <ε>τβε πβα[π]τςμα A f. 1<sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 51; (1,29, <11.> Tobe); Schmitz/ Mink 1986: 164 ([ε]τβε πβα[π]τςμα); BC 3.3: 86
- 115 𐩧 >α > K<sup>v</sup> (siehe Anmerkung in der Handschriftenliste)
- 116 ̄ J<sup>r</sup> (19,1<–12>, Karfreitag, 3. Tagesstunde); Schmitz/Mink 1986: 253; BC 3.2: 117, 122  
 ̄ J<sup>r</sup> (19,13<–27>, Karfreitag, 6. Tagesstunde); Schmitz/Mink 1986: 253; BC 3.2: 117, 122  
 ̄ J<sup>v</sup> (19,28<–30>, Karfreitag, 9. Tagesstunde); Schmitz/Mink 1986: 254; BC 3.2: 117, 122  
 ̄ J<sup>v</sup> (19,31, Karfreitag, 11. Tagesstunde); Schmitz/Mink 1986: 254; BC 3.2: 117, 122
- 126 ετβε ἀπα · πειωτ ἡτκοινομα · ἡ ἡττῆτων εροφ δε · ογςραλιτς πε · ἡαγγελος οη  
 B f. 1<sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 54; 1,43); Schmitz/Mink 1986: 409; BC 3.2: 50–51
- 127 πμα πμαγ ἡρογρε K f. 3<sup>v</sup> (Copte 129,10 f. 188; 19,38, Karfreitag, 12. Tagesstunde, Incipit, ἡρογρε über πμαγ); Schmitz/Mink 1986: 427; BC 3.3: 70  
 πμα π[μαγ ἡσο] K f. 3<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 188; 19,16, Karfreitag, 6. Tagesstunde, Incipit); Schmitz/Mink 1986: 427; BC 3.3: 70  
 πμα πμαγ ἡφορῆ K f. 1<sup>v</sup> (Copte 129,10 f. 186; 18,28, Karfreitag, 1. Tagesstunde, Incipit); Schmitz/Mink 1986: 427 (ἡφορῆ); BC 3.3: 70 (ἡφορῆ)  
 πμα ρι πφομτε K f. 2<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 187; 19,1, Karfreitag, 3. Tagesstunde, Incipit); Schmitz/Mink 1986: 427; BC 3.3: 70  
 πμα χιϕτε K f. 3<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 188; 19,25, Karfreitag, 9. Tagesstunde, Incipit, Folge tatsächlich χιϕτε πμα); Schmitz/Mink 1986: 427; BC 3.3: 70  
 πμαγ ἡπαλκτορ K f. 1<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 186; 18,10, Karfreitag, 9. Nachtstunde, Incipit); Schmitz/Mink 1986: 427 (ἡπαλ[ε]κτορ); BC 3.3: 70 (ἡπαλ<ε>κ<τ>ορ)  
 τκγριακη ἡσιων J f. 4<sup>v</sup> (Ms. Or. 192(9) f. 17; 11,45–53, Palmsonntag [2 x: am Außenrand τκγριακη ἡσιων mit κη über ρα in τκγριακη bei 11,45 und im Interkolumnium Reste von radiertem κγριακη bei 11,53]); Schmitz/Mink 1986: 426 („von anderer Hand eingetragen und im Interkolumnium getilgt“); BC 3.3: 69 (irrtümlich für 11,19 vermerkt)
- 140 ογωρ εβολ ἡπειμα σωπε οη ετεχῆσο L f. 3<sup>r</sup> (Or. 3579B(43) f. 70; 18,27, Desinit, und 18,28, Incipit; Kombination aus zwei Glossen: ογωρ εβολ ἡπειμα und σωπε οη ετεχῆσο); Schmitz/Mink 1989: 158 (ἡπε[ . ]ῆ oder ἡπειμα?, ε(η)τεχῆσο); BC 3.2: 19, 24 (ἡπειμα, ετεχῆσο)  
 ογωρ ἡπειμα σωπε οη ἡπειμα [ετῆμα]γ ἡτεχῆϕτε L f. 4<sup>v</sup> (Or. 3579B(43) f. 70; 19,13, Desinit, und 19,14, Incipit; Kombination aus zwei Glossen: ογωρ ἡπειμα und σωπε οη ἡπειμα [ετῆμα]γ ἡτεχῆϕτε); Schmitz/Mink 1989: 158 („zu stark beschädigt, um gelesen werden zu können“); BC 3.2: 19, 24 (σωπε οη ἡπειμα . . . γ ἡτεχῆϕτε)



- 302<sup>L</sup> πεγαγγελιον ηκατα ιωρανηνης B<sup>v</sup> [p. 116] (17,4–10<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 877 | F<sup>v</sup> (7,37–45<sup>lac</sup>, [πεγαγγελιον ηκατα ιωρανηνης); Schmitz/Mink 1991: 882 (ιωρανηνης)
- 305<sup>L</sup> ηκατα ιωρανηνης A<sup>t</sup> (12,35–42); Schmitz/Mink 1991: 898; BC 4.3: 79 | B<sup>t</sup> (7,37–46<sup>lac</sup>, ?21. (oder 24.) Mesore, ιωρανη<η>ς); Schmitz/Mink 1991: 899; BC 4.3: 82
- 306<sup>L</sup> πεγαγγελιον ιωρανηνης f. 4<sup>t</sup> (Copte 129,19 f. 72; 3,1–8<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 903 (ιωρανηνης); BC 4.1: 95
- 313<sup>L</sup> [πεγα]γγελιον ηκατα ιωρανηνης B<sup>v</sup> (20,1–2<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 932 ([πεγα]γγελιον); BC 4.2: 78 (ηκατα ιωρ<sup>ε</sup> [Kürzung zweifelhaft])
- 324<sup>L</sup> πεγαγγελιον ηκατα ιωρανηνης r (11,5–9 [Textabbruch im Vers vor dem Kolumnenende]); Schmitz/Mink 1991: 954 (ιωρανηνης); BC 4.3: 169
- 335<sup>L</sup> εκ του κατα ιωρανηνης C<sup>v</sup> (20,24–31); Schmitz/Mink 1991: 980 (irrtümlich ιωρανηνης); BC 4.1: 44  
κατα ιωρανηνης του αγτου C<sup>v</sup> (20,24–31); Schmitz/Mink 1991: 980 (κατα ιωρανηνης fehlt); BC 4.1: 44  
του αγτου C<sup>v</sup> (20,1.3–5.7–9.12–13.15–18<sup>lac</sup>) Schmitz/Mink 1991: 980; BC 4.1: 43
- 336<sup>L</sup> πεσββατον ηπεντηκοστη [η]κατα ιωρανηνης ιω C<sup>t</sup> (14,26–27.28–15,9<sup>lac</sup>; Pfingst- samstag); Schmitz/Mink 1991: 988 ([η]κατα ιωρανηνης ηπεντηκοστη [η]κατα ιωρανηνης)  
πωδ ηναρχηεπισκου πεγαγγελιον ηκατα ιωρανηνης A<sup>v</sup> (nur Titel); Schmitz/Mink 1991: 986 (πωδ ηναρχηεπισκου πεγαγγελιον ηκατα ιωρανηνης)
- 337<sup>L</sup> ηα ηε πεφωλ C<sup>t</sup> (19,16b–24<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 998
- 339<sup>L</sup> σου ηηταγ[τε η]παρωνε [εορτη τ]ου ε[πι]του παρωμιου E<sup>t</sup> (Titel zur gr Perikope <sup>lac</sup>17,4–8.9–12); Schmitz/Mink 1991: 1014 (σου ηηταγ[τε η]παρωνε [ . . . ] ουη [ . . . ])  
σου εουφτ [ηουουε] πωδ ηα[η] ε[η]κατα ιωρανηνης A<sup>t</sup> (4,5–12<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 1009 (σου εουφ [ . . . ] πωδ η [ . . . ] ηκατα [ιωρανηνης])
- 340<sup>L</sup> εκ του κατ ιωρανηνης A<sup>v</sup> (Titel zur gr Perikope 1,1–3.7–10<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 1019 (vermuten εκ του ε[πι]του ιωρανηνης); BC 4.3: 146 (übernimmt die Vermutung aus Schmitz/Mink 1991)
- 342<sup>L</sup> πεφωλ B<sup>t</sup> (20,24–27.28–31); Schmitz/Mink 1991: 1032
- 347<sup>L</sup> πεφωλ : πεγαγγεληα ηκατα ιωρανηνης r (6,1–3.\*4.5–14<sup>lac</sup>); Schmitz/Mink 1991: 1051 (πεφωλ : η[ε]γαγγεληα ηκατα ιωρανηνης)
- 349<sup>L</sup> ηκατα ιωρανηνης f. 2<sup>v</sup> (13,21–30); Schmitz/Mink 1991: 1059
- 352 η[εφωλ?] r (19,16b–17.20.\*21<sup>lac</sup>) [weniger wahrscheinlich η[κατα ιωρανηνης]]; Schmitz/Mink 1989: 1064 (vermuten πεφωλ)
- 396<sup>L</sup> ε̅ λ̅ε̅ζ̅ι̅ς p. 10 (1,6, <3.> Sonntag <des Hathor>, Zahlangabe von m2)  
ιω̅ ρ̅ p. 9 (1,43, <2.> Sonntag <des Hathor>)  
ιω̅ ρ̅ ι̅β̅ p. 10 (5,33, <3.> Sonntag <des Hathor>)  
λε̅ζ̅ι̅ς κ̅ω̅ p. 9 (12,29, <2.> Sonntag <des Hathor>)
- 402 [ε]ρηνια [---] ησωφ ηγνα [---] ου [ε]η v; Jones 2014: 209

- ερμη[νια] ραπ̄ ετρεκ . [ r; Jones 2014: 208
- 408<sup>L</sup> τ̄ς χ̄ς v (scriptio superior, links und rechts des oberen Teils des Kreuzpfahls)
- 411<sup>L</sup> Ὑ̄ος ὄς (sic!) πε̄χ̄ς εν̄ ονοματῑ τοῦ πᾱτρ̄ς̄ ξε̄ των̄ Ὑ̄ω̄ κε̄ τω̄ ᾱιγιο̄ ῑ[μεγ̄ματῑ] v  
φιε̄ρε̄[γ̄ς] v
- 440<sup>L</sup> ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ ΙΩΡΔΑΝΗΣ f. 14<sup>r</sup> (f. κη<sup>r</sup>, 12,12–36)
- 452<sup>var.</sup> ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΚΑΤΑ ἸΩ̄ r (Amulett, „Inscriptio“)
- 663<sup>L</sup> Ἰω̄ε̄ f. 39<sup>r</sup> (p. 67; 19,1, Karfreitag, 3. Tagesstunde, Incipit)  
Ἰω̄ε̄ · κ̄ω̄ · f. 49<sup>v</sup> (p. 98; 12,24, 4. Sonntag ›zur Ernte‹, Incipit)  
Ἰω̄ε̄ λ̄λ̄ f. 58<sup>r</sup> (p. <115>; 15,15, <4.> Sonntag <des Paone>, Incipit)  
Ἰω̄ε̄ μ̄λ̄ · f. 48<sup>r</sup> (p. <95>; 20,19, <3. Sonntag der Pentekoste>, Incipit)  
μ̄ε̄ Ἰω̄ε̄ f. 48<sup>v</sup> (p. 96; 21,12, 4. Sonntag der Pentekoste, Incipit, Abschnitts-Nr. von  
m2)  
Ὠ̄ᾱ f. 39<sup>r</sup> (p. 67; 19,16, Karfreitag, 3. Tagesstunde, Desinit)
- No. 948 ϩᾱ π̄μᾱ r (wohl zu 19,41, Desinit)

## A2.5. Methoden der Textstrukturierung

Der Text des Johannesevangeliums ist in den ausgewerteten Handschriften unterschiedlich strukturiert. Teils ist eine Textaufteilung durch die Setzung von Initialen integraler Bestandteil der Manuskriptanlage, teils sind unterschiedliche Nummerierungssysteme als gliederndes Element beigelegt, die nur selten ursprünglich, sondern meist zu einem späteren Zeitpunkt von einer zweiten oder auch dritten bzw. rezenten Hand gesetzt wurden.<sup>99</sup> Textkritische Zeichen (Paragraphoi, Diplen, Obeloi oder Koroniden) werden ebenfalls zur Strukturierung verwandt.<sup>100</sup> Gewöhnlich werden verschiedene Methoden kombiniert, etwa Initialen mit textkritischen Zeichen oder Initialen mit textkritischen Zeichen und Nummerierungen.

Nummerierungen zur Strukturierung des Textes lassen sich grob in drei Kategorien einteilen:

- a.) Kephalaia nach griechischem Modus,
- b.) Kephalaia nach koptischem Modus, zur besseren Unterscheidung nachfolgend als Abschnittsnummern bezeichnet, und
- c.) Eusebianische Kanonzahlen.

Ein spezielles, sonst nicht belegtes System der numerischen Textstrukturierung hat 4. Von 1,51 bis 21,18 werden 25 Passagen mit  $\epsilon\alpha\mu\eta\eta\eta \epsilon\alpha\mu\eta\eta\eta \uparrow\chi\omega \bar{\eta}\mu\omicron\varsigma$  (Amen-Worte Jesu) von  $\bar{\alpha}-\bar{\kappa}\epsilon$  durchgezählt.<sup>101</sup> Die Schrift von Text und Nummerierungen ist sehr ähnlich und stammt recht sicher von derselben Person. Der Grund der Nummerierung ist nicht zu ermitteln, doch scheint es denkbar, dass die Textauswahl zu Studienzwecken vorgenommen und/oder der Kodex für exegetische Arbeiten herangezogen wurde.

Bei Angaben und Auflistungen weitgehend außen vor bleiben als genuin zum liturgischen Gebrauch geschaffene Manuskripte Lektionare und Perikopenhandschriften; sie werden nur dann angeführt, wenn sie durch Kephalaia- oder Abschnittsnummern Angaben liefern, die *neutral* in eine deskriptive Beschrei-

<sup>99</sup> Die einzige Handschrift, bei der die Gestaltung durch den Kopisten bereits auf die Zufügung mehrerer Systeme der Textenteilung anhand nummerierter Gliederungsabschnitte hin konzipiert worden zu sein scheint, ist 131. Hier sind Eusebianische Kanonzahlen und, teils mit Titeln, Kephalaia nach griechischem Modus in verkleinerter, feiner Schrift korrespondierend zu Initialsetzungen und Paragraphoi dem Text beigelegt.

<sup>100</sup> Paragraphoi können zudem Kopisten als Hilfsmittel dienen, wie sich für pbo nachweisen lässt, da hier nahezu jede Seite mit einem Paragraphos am Beginn des Schriftspiegels versehen ist. Hier sind Paragraphoi schlicht ein Mittel, das dem Kopisten einen Anhaltspunkt lieferte, an welcher Stelle des Papyrus der Schriftspiegel ansetzen sollte.

<sup>101</sup> Schmitz/Mink 1986: 9; BC 3.1: 37.



bung der Strukturierungsmethoden aufgenommen werden können. Dies gilt für 291<sup>l</sup>, 292<sup>l</sup> und 293<sup>l</sup> – teils sind bei Lesungen Nummern gesetzt, die sich nicht auf ein einzelnes Nummerierungssystem beziehen lassen bzw. teils fehlerhaft zu sein scheinen. Als Zahlen werden in 291<sup>l</sup> genannt:  $\bar{\epsilon}$  (4,5),  $\bar{\zeta}$  (5,1) und  $\bar{\eta}$  (7,14). Für die ersten beiden Zahlen lässt sich recht sicher annehmen, dass es sich um Kephalaia nach griechischem Modus handelt, auch wenn  $\bar{\epsilon}$  um eine Stelle verzählt sein dürfte.  $\bar{\eta}$  hingegen lässt sich den Abschnittsnummern (Kephalaia nach koptischem Modus) zuweisen. 292<sup>l</sup> bietet drei Male  $\bar{\chi}$  (18,1, 18,10 und 18,15), ferner  $\bar{\omega}$  (19,1).<sup>102</sup> Es sind zweifellos Abschnittsnummern, doch sollte die dreifache Nennung von  $\bar{\chi}$  als Verweis auf den gesamten Abschnitt angesehen werden und nicht als feinere Unterscheidung oder anderweitige Gliederung. In 293<sup>l</sup> finden sich  $\text{Ϡ B}$   $\iota\varsigma$  (6,62) und  $\text{με}$  (21,1).  $\text{Ϡ B}$  wurde vom Kopisten im Duktus der Überschrift und mit derselben Tinte geschrieben, doch die anderen Zahlangaben stammen von anderer, sehr ungelenker Hand.  $\iota\varsigma$  (6,62) und  $\text{με}$  (21,1) lassen sich als Abschnittsnummern interpretieren, auch wenn  $\iota\varsigma$  (6,62) recht genau zwischen die sonst überlieferten Anfänge der Abschnitte  $\bar{\tau}$  (6,47) und  $\bar{\zeta}$  (6,70) fällt. Es dürfte der Perikopenumfang (6,62–69) als Ausschnitt des Abschnitts vermerkt worden sein.  $\text{με}$  (21,1) hingegen entspricht genau der Position anderer Handschriften. Für die Angabe der Martyrie ( $\text{Ϡ B}$ ) in 293<sup>l</sup> lässt sich keine sichere Erklärung bieten, doch scheint ein Verweis auf ein Nummerierungssystem vorzuliegen, dessen Bedeutung gegenwärtig unbekannt ist. Für das Johannesevangelium ist nur in 115 ebenfalls als Glosse eine Martyrie verzeichnet ( $\text{Ϡ a}$  bei 10,22), die interpretativ mit einer Perikopenliste in 264 in Verbindung gebracht werden kann.<sup>103</sup> Mit aller Vorsicht lässt sich ein speziell liturgisches numerisches Verweissystem vermuten, für das zu wenige Belege im Johannesevangelium vorhanden sind, weshalb andere biblische Texte zur Verifizierung oder Falsifizierung überprüft werden müssen.

Nur erwähnt seien einige Zahlangaben in 10, 109 und 285: Bei 285 sind von einer rezenten Hand außer der ursprünglichen Nummerierung mit Kanon-, Kephalaion- und Abschnittsnummern am Oberrand der Rectoseiten Kephalaionnummern gesetzt, die den Seitentext angeben sollen. Da sich die Zahlen nicht auf Anfangsverse beziehen, Zählfehler vorliegen und sie kein Beleg für die koptische Textenteilung sind, werden sie nur in der Überblickstabelle mit relativer Position angeführt, doch nicht beim Abschnitt zu Kephalaia nach griechischem Modus. Ebenso wird mit Kephalaianummern verfahren, die in 10 von einer re-

**102** Die Angabe „<38>: 18,28–40“ in BC 2.2: 67 ist nur emendiert und zu tilgen.

**103** Es handelt sich um einen Verweis auf 10,22, in 264 genannt als Lesung für den Sonntag der Verkündigung (Κήρυγμα, 1. Gruppe), siehe Zanetti 2007: 268–271.

zenten Hand hinzugefügt wurden.<sup>104</sup> In 109 sind Abschnittsnummern von zweiter Hand gesetzt, doch auch am Oberrand einiger Seiten von einer dritten Hand. Auf Teil M<sup>r</sup> findet sich oberhalb der inneren Kolumne (8,54–9,2) die Zahl  $\overline{\kappa}$ . Da 9,1 mit  $\overline{\kappa}$  bezeichnet ist, ist  $\overline{\kappa}$  hier recht sicher fehlerhaft gesetzt und wird nicht aufgenommen.

Die Setzung von Initialen und textkritischen Zeichen (Paragraphoi, Diplen, Obeloi, Koroniden), fast immer im Verbund, ist die verbreitetste Methode der Textstrukturierung. Häufig sind Paragraphoi und andere textkritische Zeichen Initialen lediglich als Zierelemente beigelegt, sodass ihre Setzung oft nicht von der der Initialen interpretativ zu scheiden ist. In einigen Manuskripten besitzen sie indes unzweifelhaft eigenständig eine textstrukturierende Funktion (so etwa in pbo, 1, 3, 126, 162 oder 181).

Die Setzung von Initialen in Lektionaren und Perikopenhandschriften wird nicht verzeichnet; sie sollte nicht mit derjenigen in Volltexthandschriften zusammengeführt werden, da so verschiedene Intentionen der Textstrukturierung vermengt und letztlich nivelliert werden, denn zum liturgischen Gebrauch produzierte Handschriften sind *per se* als Lesemanuskripte konzipiert. Ihre Textenteilung durch Initialen kann und wird vielfach mit Volltexthandschriften zusammengehen, doch unterliegen liturgische Handschriften anderen Verwendungsgesetzmäßigkeiten als Manuskripte, die zuvörderst der Textvervielfältigung dienen. Gleichwohl lässt sich bereits für die als älteste Manuskripte angesehenen Volltexthandschriften eine Wechselwirkung zur liturgischen Verwendung des Textes feststellen.<sup>105</sup>

---

**104** Sie scheinen mit Bleistift geschrieben worden zu sein und sind in Hyvernats Faksimileedition nicht zu sehen, siehe Hyvernats 1922, obwohl sie am Original deutlich erkennbar sind. Es kann als sicher gelten, dass sie erst nach 1922 angebracht wurden.

**105** Siehe Schulz 2021.

### A2.5.1. Kephalaia (griechischer Modus)

Ogleich Kephalaia nach griechischem Modus als numerisches Strukturierungssystem zum Johannesevangelium über die koptische Texttradition hinaus verbreitet sind, sind sie nur in einer geringen Anzahl sahidischer Manuskripte nachweisbar. Allein 9 überliefert eine vollständige Liste der zugehörigen Titel, die nicht mit den wenigen als Glossen vermerkten Angaben anderer Handschriften gänzlich übereinstimmt. Aufgrund der spärlichen Überlieferung sind die Angaben aus 9 Referenzpunkt zur Verwendung von Kephalaia nach griechischen Modus, dürfen indes aber nicht verabsolutiert werden. Die Liste, die bereits von H. Quecke<sup>106</sup> ediert wurde, sei als Neuedition vorgelegt.

Von den 18 Nummern der Kephalaia-Liste aus 9 waren Kephalaion  $\bar{\eta}$  und  $\bar{\tau}$  nicht am Text an Abbildungen auszumachen, entweder weil der Schreiber die Nummern ausgelassen hat oder weil sie auf vorliegenden, eigentlich sehr guten Bildern unkenntlich sind. In der Kephalaion-Liste lauten die Einträge  $\bar{\eta}$   $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$   $\theta\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\alpha\mu\omicron\omicron\upsilon\epsilon$   $\zeta\iota\chi\bar{\eta}$   $\theta\alpha\lambda\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\sigma}\bar{\alpha}$ , was 6,15 bezeichnet, und  $\bar{\tau}$   $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$   $\theta\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\alpha\gamma\alpha\tau\epsilon\iota$   $\bar{\eta}\pi\sigma\omega\mu\alpha$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\sigma}$ , was auf 19,38 verweist.

Die Kephalaia-Liste spiegelt nicht exakt die Einteilung in griechischer Tradition wider.<sup>107</sup> Der 4. Titel entspricht nicht dem 4. Kephalaion griechischer Einteilung (3,25), das ungenannt ist, sondern deren 5. Kephalaion (4,5). Hernach geht die griechische Zählung somit um je eine Nummer voraus. Der 17. Titel „Über die Grablegung“ (19,38) entspricht dem 18. und abschließenden Kephalaion der meisten griechischen Handschriften. Der 18. Titel in 9, „Über die Auferstehung“, wird nur in wenigen griechischen Handschriften als 19. Kephalaion genannt. Zur einfacheren Übersicht sind neben die Edition die Kephalaion-Nummern in Ziffern mit den zugehörigen Textstellen wiederholt.

Unterschiede von Supralinearpunkten zu -strichen zwischen Queckes und dieser Edition sind als geringe Abweichung unverzeichnet, fehlende Diakritika werden vermerkt.

<sup>106</sup> Edition: Quecke 1984: 223.

<sup>107</sup> Siehe für die griechische Einteilung von Soden 1911: 411. Der Text der sahidischen Kephalaion-Titel ist nahezu identisch mit den bei von Soden angegebenen griechischen Texten.



Liste der Kephalaia nach griechischem Modus<sup>108</sup>

ⲁ	2,1	9 f. 86 <sup>v</sup> (pag. ⲁ); Schmitz/Mink 1986: 22    {47 f. 4 <sup>v</sup> (pag. ⲏ, m2) [Nummer fehlt]; BC 3.4: 33}
ⲃ	2,12	9 f. 87 <sup>r</sup> (pag. ⲃ); Schmitz/Mink 1986: 22    {47 f. 5 <sup>r</sup> (pag. ⲃ, m2) [Nummer fehlt]; BC 3.4: 33 (irrtümlich für 2,13)}
Ⲅ	3,1	9 f. 87 <sup>r</sup> (pag. Ⲅ); Schmitz/Mink 1986: 22
ⲅ	4,1	9 f. 88 <sup>v</sup> (pag. ⲅ); Schmitz/Mink 1986: 22
Ⲇ	4,46	9 f. 90 <sup>r</sup> (pag. Ⲇ); Schmitz/Mink 1986: 22
	4,5	291 <sup>l</sup> pag. Ⲇⲟϥ (m2, wohl Zählfehler); BC 4.2: 88
ⲇ	5,1	9 f. 90 <sup>r</sup> (pag. Ⲇ); Schmitz/Mink 1986: 22    291 <sup>l</sup> pag. Ⲇⲟϥ (m2); BC 4.2: 86 (irrtümlich ⲇ)
Ⲉ	6,1	9 f. 91 <sup>v</sup> (pag. Ⲉ); Schmitz/Mink 1986: 22
ⲉ	6,16	9 f. 92 <sup>r</sup> (pag. ⲉ) [kein Verweis am Text, nur Keph.-Titel]; Schmitz/Mink 1986: 22 (mit Fragezeichen für 6,70)
Ⲋ	9,1	9 f. 97 <sup>v</sup> (pag. Ⲋ); Schmitz/Mink 1986: 22
ⲋ	9,1	285 C f. 3 <sup>r</sup> (Hunt. 4 f. 7) [*]; BC 3.4: 75, 76 (für 8,59)
	11,1	9 f. 100 <sup>r</sup> (pag. ⲋ); Schmitz/Mink 1986: 22
Ⲍ	11,1	142 D <sup>v</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 181; BC 3.4: 17    197 B <sup>v</sup> (cass. 18 fasc. 68 f. 2) [Titel unter der Kol.]; Schmitz/Mink 1991: 511; BC 4.3: 159, 160    285 C f. 15 <sup>r</sup> (Hunt. 4 f. 18) [* und rezent]; BC 3.4: 75, 76
	12,1	9 f. 101 <sup>v</sup> (pag. Ⲍ); Schmitz/Mink 1986: 22
ⲍ	11,54	131 P <sup>r</sup> (bei ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲓⲓⲓⲓ); Schmitz/Mink 1989: 21; BC 4.2: 32, 48
	12,4	9 f. 101 <sup>v</sup> (pag. Ⲍ); Schmitz/Mink 1986: 22
Ⲏ	12,4	131 P <sup>v</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 21 (fälschlich zu 12,3); BC 4.2: 32, 48
	12,12	9 f. 102 <sup>r</sup> (pag. Ⲏ); Schmitz/Mink 1986: 22
ⲏ	12,12	{131 Q <sup>r</sup> [Textverweis und Text nicht, aber Titel erhalten]; Schmitz/Mink 1989: 22; BC 4.2: 31, 48 (fälschlich zu 12,14)}    132    285 D f. 1 <sup>r</sup> (Hunt. 4 f. 22) [*]; BC 3.4: 75, 76
	12,20	9 f. 102 <sup>r</sup> (pag. Ⲏ); Schmitz/Mink 1986: 22
Ⲑ	12,20	{131 Q <sup>r</sup> [Verweis und Text nicht, aber Titel erhalten]; Schmitz/Mink 1989: 22 [Titel nicht gelesen]; BC 4.2: 31, 48 [Titel nicht gelesen, verweist

**108** Bei 285 sind neben ursprünglichen Kanon-, Kephalaion- und Abschnitts-Nrn. von rezenter Hand am Oberrand aller Rectoseiten griechische Kephalaion-Zahlen gesetzt; die Zahlen beziehen sich nicht auf Anfangsverse und Zählfehler liegen vor. Sie sind kein Beleg für die Einteilung in koptischer Tradition und werden nicht angeführt. Ebenso bleiben von rezenter Hand bei 10 zugefügte Kephalaia unerwähnt. Sie scheinen mit Bleistift geschrieben worden zu sein und sind in Hyvernat's Faksimileedition nicht erkennbar, siehe Hyvernat 1922, obwohl sie am Original deutlich sichtbar sind. Sicher wurden sie erst nach 1922 angebracht.



### A2.5.2. Abschnittsnummern (Kephalaia nach koptischem Modus)

Die numerische Textenteilung, die am ehesten „koptisch“ genannt werden könnte und in der bohairischen Texttradition recht verbreitet ist, sind Abschnittsnummern bzw. Kephalaia nach koptischem Modus. Sahidische und bohairische Abschnittsnummern korrelieren beim Johannesevangelium nur teilweise.<sup>109</sup> Erstaunlicherweise sind fast keine Titel zu den sahidischen Kephalaia überliefert, und die Mehrzahl der Titel, die sämtlich von zweiter Hand stammen, sind erkennbar verkürzte Angaben.

#### Liste der Abschnittsnummern bzw. Kephalaia nach koptischem Modus

ⲁ	1,6	134 O <sup>r</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 74; BC 4.1: 32    396 <sup>l</sup> p. 10 (m2, Angabe zum Perikopenincipit)
ⲃ	1,18	134 O <sup>v</sup>
ⲅ	1,35	110 A f. 1 <sup>v</sup> (m2, Copte 129,9 f. 51); BC 3.2: 86    {115 F f. 1 <sup>v</sup> (m2) [Nummer fehlt tatsächlich]; Schmitz/Mink 1986: 232; BC 3.2: 105, 109}    116 E f. 1 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 33); Schmitz/Mink 1986: 248; BC 3.2: 120
	1,43	396 <sup>l</sup> p. 9 (Angabe zum Perikopenincipit)
ⲇ	2,1	110 A f. 2 <sup>v</sup> (m2, P. 8775); BC 3.2: 86–87    115 F f. 2 <sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 232; BC 3.2: 105, 109 (<ⲁ>, Nummer emendiert, doch nur verwischt)    116 E f. 2 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 34); BC 3.2: 120    167 A f. 1 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 53); Schmitz/Mink 1989: 387, 388; BC 3.4: 38    181 C f. 4 <sup>r</sup> ; von Lemm 1885: 19; Schmitz/Mink 1989: 455 (Angabe nach von Lemm)
ⲉ	2,12	110 A f. 3 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 52); BC 3.2: 86–87    115 F f. 2 <sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 232; BC 3.2: 105, 109    116 E f. 2 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 34); BC 3.2: 120    167 A f. 1 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 53); Schmitz/Mink 1989: 388; BC 3.4: 38    181 C f. 4 <sup>r</sup> ; von Lemm 1885: 19; Schmitz/Mink 1989: 455 (Angabe nach von Lemm)
ⲇ	3,1	10 pag. ⲏ (ⲉ, m2, CM 3820 (481), G 938)    115 F f. 3 <sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 232; BC 3.2: 105, 109    116 E f. 3 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 35); BC 3.2: 120    167 A f. 2 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 68–70); Schmitz/Mink 1989: 388; BC 3.4: 38
ⲉ	3,22	115 F f. 3 <sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 232; BC 3.2: 105, 109 (<ⲁ>) [Nummer emendiert, doch nur verwischt]    116 E f. 4 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 36); BC 3.2: 120    167 A f. 2 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 68–70); Schmitz/Mink 1989: 388; BC 3.4: 38    181 C f. 5 <sup>r</sup> ; von Lemm 1885: 21; Schmitz/Mink 1989: 455 (Angabe nach von Lemm)

<sup>109</sup> Für Titel und Versangaben in bohairischer Überlieferung siehe Hebbelynck 1928: 81–120.

ñ	4,1	110 B; BC 3.2: 86–87    115 F f. 5 <sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 232; BC 3.2: 105, 109    116 E f. 5 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 37); BC 3.2: 120    139 C <sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1989: 133; BC 3.3: 41    167 A f. 3 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 71 + 133,2 f. 92a); Schmitz/Mink 1989: 387, 388; BC 3.4: 39    181 C f. 5 <sup>v</sup> ; von Lemm 1885: 22; Schmitz/Mink 1989: 455 (Angabe nach von Lemm)
ō	4,43	10 pag. ǒ (m2, CM 3820 (481), G 927)    116 E f. 6 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 38); BC 3.2: 120
	4,1	12 (Or. 14149(20) Fragm. 1 <sup>r</sup> )
ī	5,1	116 E f. 7 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 39); BC 3.2: 120
ǒ	5,19	*10 pag. ǒ (ǒ, m2, CM 3820 (504), G 910)    116 E f. 7 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 39); BC 3.2: 120
	5,1	12 (Or. 14149(23) Fragm. 1 <sup>v</sup> ); BC 3.1: 65 (Fehlangaben)
Ǔ	5,31	10 pag. Ǔ (m2, CM 3820 (504), G 910)    116 E f. 8 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 40); BC 3.2: 120    167 B <sup>r</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 387, 390; BC 3.4: 40
	5,33	396 <sup>L</sup> p. 10 (Angabe zum Perikopenincipit)
ǔ	6,1	116 E f. 9 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 41); BC 3.2: 120    139 D <sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1989: 134; BC 3.3: 42    167 B <sup>v</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 387, 390; BC 3.4: 40
ǖ	6,15	10 pag. ǖ (m2, CM 3820 (523), G 918); Schmitz/Mink 1986: 27    *116 E f. 9 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 41); BC 3.2: 120
Ǘ	6,24	10 pag. Ǘ (m2, CM 3820 (508), G 943)    116 E f. 10 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 42); BC 3.2: 120
Ǚ	6,47	10 pag. Ǚ (m2, CM 3820 (505), G 906)    116 E f. 11 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 43); BC 3.2: 120
	6,62	293 <sup>L</sup> S <sup>r</sup> (m2, Angabe am Perikopenbeginn, aber wohl auf 6,47–69 insgesamt zu beziehen); Schmitz/Mink 1991: 770
ǚ	6,70	10 pag. ǚ (m2, CM 3820 (512), G 912)    116 E f. 12 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 44); BC 3.2: 120    139 F <sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1989: 136; BC 3.3: 42
Ǜ	7,14	10 pag. Ǜ (m2, CM 3820 (513), G 911, Ǜ)    116 E f. 12 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 44); BC 3.2: 120    162 C f. 1 <sup>v</sup> (Copte 61 f. 1); BC 3.4: 99    285 A <sup>r</sup> (Hunt. 4 f. 1); BC 3.4: 75    291 <sup>L</sup> pag. Ǜ (m2); BC 4.2: 89
ǜ	7,37	10 pag. ǜ (m2, CM 3820 (518), G 894)    {115 G <sup>v</sup> (m2) [Zahl tatsächlich nicht vorhanden]; Schmitz/Mink 1986: 233; BC 3.2: 105, 110 (fälschlich ǝ)}    116 E f. 13 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 45); Schmitz/Mink 1986: 248; BC 3.2: 120    125 G f. 1 <sup>r</sup> (m2, cass. 15 fasc. 50 f. 5); Schmitz/Mink 1986: 403; BC 3.3: 56    162 C f. 2 <sup>r</sup> (Copte 61 f. 2); BC 3.4: 99    250 <sup>r</sup> ; Schmitz/Mink 1991: 649
Ǟ	7,46	10 pag. Ǟ (m2, CM 3820 (519), G 914)    116 F f. 1 <sup>r</sup> (Or. 3579B(36) f. 1); Schmitz/Mink 1986: 249; BC 3.2: 120    125 G f. 1 <sup>v</sup> (m2, cass. 15 fasc. 50 f. 5); Schmitz/Mink 1986: 403; BC 3.3: 56    139 G <sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1989: 137; BC 3.3: 43
Ǡ	8,30	10 pag. Ǡ (m2, CM 3820 (520), G 904)    116 F f. 2 <sup>r</sup> (Or. 3579B(36) f. 2);



- Schmitz/Mink 1986: 249; BC 3.2: 120 || 125 G f. 2<sup>r</sup> (m2, cass. 15 fasc. 50 f. 6); Schmitz/Mink 1986: 403; BC 3.3: 56 (irrtümlich für 8,31) || 155 B<sup>r</sup>; Schmitz/Mink 1989: 318; BC 3.4: 67 || 285 B f. 2<sup>r</sup> (Hunt. 4 f. 3); BC 3.4: 75
- 8,31 115 H<sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 234; BC 3.2: 105, 110
- ⲕⲃ 9,1 10 pag. ⲕⲃ (m2, CM 3820 (511), G 903) || 12 (Or. 14149(22) Fragm. 1<sup>r</sup>); BC 3.1: 65 (Fehlangaben) || 109 M<sup>v</sup>; Schmitz/Mink 1986: 161 („Kephalaionzählung [...] unklar und wohl teilweise zerstört“, indes erhalten) || 125 G f. 3<sup>v</sup> (m2, cass. 15 fasc. 50 f. 7); Schmitz/Mink 1986: 403; BC 3.3: 56 || 285 C f. 4<sup>r</sup> (Hunt. 4 f. 7); BC 3.4: 74, 76 (nennt fälschlich ⲕⲃ/ⲓ (sic!) für 8,59)
- ⲕⲄ 10,1 10 pag. ⲕⲄ (m2, CM 3820 (476), G 932) || 109 M<sup>v</sup> (m2, oberhalb der inneren Kol.); Schmitz/Mink 1986: 161 || 174 B<sup>v</sup> (m2) BC 4.3: 70 || 285 C f. 9<sup>v</sup> (Hunt. 4 f. 12); BC 3.4: 75, 76
- ⲕⲅ 10,22 10 pag. ⲕⲅ (m2, CM 3820 (524), G 920); Schmitz/Mink 1986: 27 || 115 J<sup>v</sup> (m2, von dritter Hand in Form der Paginierung ·ⲕⲅ > ⲁ > [Martyrie ⲁ, siehe *Anhang 2 – 1.5.*]); Schmitz/Mink 1991: 1144; BC 3.2: 105, 111 (Vermerk dritter Hand unerwähnt) || 285 C f. 12<sup>v</sup> (Hunt. 4 f. 15); BC 3.4: 75, 76
- ⲕⲆ 11,1 10 pag. ⲕⲆ (m2, CM 3820 (494), G 917) || 115 K<sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 236; BC 3.2: 111 || 285 C f. 15<sup>r</sup> (Hunt. 4 f. 18); BC 3.4: 75, 76
- ⲕⲇ 11,54 85<sup>r</sup> || 115 L<sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 237; BC 3.2: 105, 111 (für 11,53) || 134 R<sup>r</sup>
- ⲕⲈ 12,1 10 pag. ⲕⲈ (m2, CM 3820 (485), G 908) || 108 C/1<sup>v</sup> (wohl m2); BC 4.3: 154, 156 || 116 G<sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 250; BC 3.2: 121 || 134 R<sup>v</sup> || 139 I<sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1989: 139; BC 3.3: 43
- ⲕⲉ 12,14 \*10 pag. ⲕⲉ (m2, fast unleserlich, CM 3820 (495), G 913) || 116 G/1<sup>r</sup> (m2); BC 3.2: 121
- 12,1 12 (m2, Or. 14149(22) Fragm. 1<sup>r</sup>, ⲕⲉ)
- 12,12 285 D f. 1<sup>r</sup> (Hunt. 4 f. 22); BC 3.4: 75, 76
- ⲕⲆ 12,20 \*10 pag. ⲕⲆ (m2, fast unleserlich, CM 3820 (495), G 913) || 116 G/1<sup>v</sup> (m2); BC 3.2: 121 || 285 D f. 2<sup>r</sup> (Hunt. 4 f. 23); BC 3.4: 75, 76
- 12,24 663<sup>l</sup> f. 49<sup>v</sup> (p. 98; Angabe zum Perikopenincipit)
- 12,29 396<sup>l</sup> p. 9 (Angabe zum Perikopenincipit)
- ⲕⲇ 12,36 10 pag. ⲕⲇ (m2, CM 3820 (486), G 928) || 116 H<sup>r</sup> (bei ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩⲩ); BC 3.2: 121 || 139 J<sup>r</sup> (m2, bei ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩⲩ); Schmitz/Mink 1989: 140; BC 3.3: 44
- ⲕⲈ 13,1 10 pag. ⲕⲈ (m2, CM 3820 (480), G 905) || 116 H<sup>v</sup>; BC 3.2: 121 || 132 M<sup>r</sup>; BC 3.4: 113 || 182 A<sup>v</sup>; Schmitz/Mink 1989: 457, 458; BC 3.4: 25, 26
- ⲕⲉ 13,20 108 D f. 2<sup>r</sup> (cass. 20 fasc. 76 f. 2); BC 4.3: 154, 156 || 139 K f. 1<sup>v</sup> (m2, K 9013); Schmitz/Mink 1989: 141; BC 3.3: 44
- 13,21 10 pag. ⲕⲉ (m2, CM 3820 (491), G 916); Schmitz/Mink 1986: 27
- ⲕⲆ 14,1 10 pag. ⲕⲆ (m2, CM 3820 (509), G 898) || 108 D f. 3<sup>r</sup> (cass. 20 fasc. 76 f. 3); BC 4.3: 154, 156 || 124 K<sup>v</sup> (m2, Copte 129,10 f. 161<sup>v</sup>); Schmitz/Mink 1986:

- 392; BC 3.2: 126, 131 || 139 K f. 2<sup>r</sup> (m2, K 9014); Schmitz/Mink 1989: 141; BC 3.3: 44
- ⲗⲁ 14,26 10 pag. ⲗⲁ (m2, CM 3820 (490), G 909); Schmitz/Mink 1986: 27 || 108 D f. 5<sup>r</sup> (cass. 20 fasc. 76 f. 5); BC 4.3: 154, 156 || 116 I<sup>v</sup>; Schmitz/Mink 1986: 252; BC 3.2: 122 || 124 L f. 1<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 168); BC 3.2: 126, 131 || 139 K f. 4<sup>v</sup> (m2, K 9016); Schmitz/Mink 1989: 141; BC 3.3: 44 || 286 B<sup>v</sup> (Cod. copt. Bibl. 15 f. 2); Schmitz/Mink 1991: 721; BC 3.4: 35
- 15,15 663<sup>l</sup> f. 58<sup>r</sup> (p. <115>; Angabe zum Perikopenincipit)
- ⲗⲂ 15,26 10 pag. ⲗⲂ (m2, CM 3820 (516), G 923) || 124 L f. 2<sup>v</sup> (Copte 129,10 f. 169); BC 3.2: 126, 131 || 139 L<sup>r</sup> ([ⲗⲂ]ⲉ, m2); Schmitz/Mink 1989: 142 (mit ?); BC 3.3: 44 || 162 D<sup>v</sup>; BC 3.4: 99 || 286 C f. 6<sup>v</sup> (Cod. copt. Bibl. 15 f. 8); Schmitz/Mink 1991: 723; BC 3.4: 35
- ⲗⲄ 17,1 124 L f. 4<sup>v</sup> (Copte 129,10 f. 190) BC 3.2: 126, 131
- 16,30 115 M<sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 237; BC 3.2: 105, 112 (irrtümlich ⲗⲂ)
- 16,33 108 E f. 2<sup>r</sup> (cass. 20 fasc. 76 f. 8, ⲗⲄ); BC 4.3: 154, 157
- 18,1 10 pag. ⲗⲄ (m2, CM 3820 (496), G 915); Schmitz/Mink 1986: 27
- ⲗⲆ 18,1 108 E f. 4<sup>r</sup> (cass. 20 fasc. 76 f. 10); BC 4.3: 154, 157 || 124 L f. 6<sup>r</sup> (Copte 129,10 f. 172); BC 3.2: 126, 131 || 292<sup>l</sup> f. 5<sup>v</sup>, f. 9<sup>v</sup>, f. 13<sup>r</sup> (an Perikopenanfängen bei 18,1; 18,5 und 18,10, doch mit Bezug auf den gesamten Abschnitt, siehe *Anhang 2 – 1.5.*); BC 2.2: 61–62, 67
- 18,15 10 p. ⲗⲆ (m2, CM 3820 (506), G 898); Schmitz/Mink 1986: 27
- ⲗⲈ 18,15 108 E f. 5<sup>r</sup> (cass. 20 fasc. 76 f. 11); BC 4.3: 154, 157 || 124 L f. 6<sup>v</sup> (Copte 129,10 f. 172); BC 3.2: 126, 131 || 260<sup>r</sup>
- ⲗⲊ 19,1 \*10 pag. ⲗⲊ (m2, nur Spuren einer Zahl, CM 3820 (?), G 899) || 108 E f. 7<sup>r</sup> (cass. 20 fasc. 76 f. 13); BC 4.3: 154, 157 || 116 J<sup>r</sup>; Schmitz/Mink 1986: 253; BC 3.2: 122 || 124 M f. 1<sup>v</sup> (m2, Copte 129,10 f. 184); Schmitz/Mink 1986: 394; BC 3.2: 126, 132 || 139 M<sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1989: 143; BC 3.3: 45 || 155 D<sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1989: 318, 323; BC 3.4: 68 || 292<sup>l</sup> f. 30<sup>v</sup>; BC 2.2: 63, 67
- ⲗⲌ 19,17 108 E f. 8<sup>r</sup> (cass. 20 fasc. 76 f. 14); BC 4.3: 154, 157 || 155 E f. 1<sup>r</sup> (m2, bei ⲗⲑⲉⲓ, cass. 24 fasc. 69 f. 3); Schmitz/Mink 1989: 318, 324; BC 3.4: 68
- 19,16 116 J<sup>v</sup> (m2, bei ⲗⲑⲟⲟⲩ ⲗⲉ, ⲗⲌ); Schmitz/Mink 1986: 254 (irrtümlich für 19,25); BC 3.2: 122 || 124 M f. 1<sup>v</sup> (m2, vor ⲗⲑⲟⲟⲩ ⲗⲉ, rechts der Kol., Copte 129,10 f. 185); Schmitz/Mink 1986: 394; BC 3.2: 123
- ⲗⲎ 19,38 10 pag. ⲗⲎ (m2, CM 3820 (507), G 926) || 155 E f. 2<sup>r</sup> (m2, cass. 24 fasc. 69 f. 4); Schmitz/Mink 1989: 318, 324; BC 3.4: 68
- 19,28 108 E f. 9<sup>r</sup> (cass. 20 fasc. 76 f. 15); BC 4.3: 154, 157
- ⲗⲐ 20,1 139 N<sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1989: 144 ([ⲗⲐ]ⲉ (?)); BC 3.3: 45 ([ⲗⲐ]ⲉ (?)) || 155 E f. 2<sup>v</sup> (m2, cass. 24 fasc. 69 f. 4); Schmitz/Mink 1989: 318, 324; BC 3.4: 68 || 182 B f. 1<sup>r</sup>; Schmitz/Mink 1989: 459; BC 3.4: 25, 27

ⲙⲓ	20,19	115 N <sup>r</sup> (rechts der Kol., m2); Schmitz/Mink 1986: 239; BC 3.2: 105, 112    116 L f. 1 <sup>v</sup> (K 9130, m2); Schmitz/Mink 1986: 256; BC 3.2: 123 (für 20,18)    182 B f. 2 <sup>v</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 459; BC 3.4: 25, 27    369; BC 4.4: 151
ⲙⲗ	20,24	115 N <sup>r</sup> (m2); Schmitz/Mink 1986: 239; BC 3.2: 105, 112    116 L f. 1 <sup>v</sup> (K 9130); Schmitz/Mink 1986: 256; BC 3.2: 123 (für 20,23)    182 B f. 3 <sup>r</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 459; BC 3.4: 25, 27
	20,19	663 <sup>l</sup> f. 48 <sup>r</sup> (p. <95>; Angabe beim Perikopenincipit)
ⲙⲉ	21,1	10 pag. ⲙⲓ (m2, CM 3820 (493), G 925); Schmitz/Mink 1986: 27    *115 N <sup>v</sup> [Spuren einer Zahl]; Schmitz/Mink 1986: 239; BC 3.2: 105 (als sichere Lesung angeführt)    116 L f. 2 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 48); Schmitz/Mink 1986: 257; BC 3.2: 124    182 B f. 3 <sup>v</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 459; BC 3.4: 25, 27    293 <sup>l</sup> V <sup>v</sup> (m2); Schmitz/Mink 1991: 773
	21,12	663 <sup>l</sup> f. 48 <sup>v</sup> (p. 96; m2, Angabe beim Perikopenincipit)

### In Handschriften überlieferte Titel zu Abschnittsnummern bzw. Kephalaia nach koptischem Modus

ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛⲧⲧⲁⲗⲓ<ⲗⲁⲓⲁ>	{ⲗ}	2,1	126 B f. 1 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 54); Schmitz/Mink 1986: 409; BC 3.2: 50–51
ⲧⲣⲉⲗⲉⲉⲧ (sic!)	ⲗ	2,1	110 A f. 2 <sup>v</sup> (m2, P. 8775); BC 3.2: 86–87
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲮ ⲛⲧⲁⲩⲃⲟⲕ ⲉⲒⲐⲮⲛ ⲉⲡⲓⲡⲉ ⲙⲁⲩⲧⲁⲛⲓⲉ ⲧⲛⲁⲥⲧⲓⲗ	{ⲉ}	2,12	126 B f. 2 <sup>r</sup> (Copte 129,9 f. 55); Schmitz/Mink 1986: 409 (zu 2,13); BC 3.2: 50–51
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲛⲙⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲡⲁⲗⲥ ⲙⲧⲉⲮⲟⲛ	{ⲉ}	3,1	126 B f. 2 <sup>v</sup> (Copte 129,9 f. 55); Schmitz/Mink 1986: 409; BC 3.2: 50–51 (irrtümlich zu 3,2)
{ⲉⲗⲛ ⲉⲗⲛ	ⲧⲉ	7,37}	234 <sup>v</sup> [nach BC Titel zu Abschnitts-Nr. ⲧⲉ]; Schmitz/Mink 1991: 611 (ohne Interpretation); BC 4.4: 113
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲩ	{ⲕⲧ}	10,1	126 E <sup>r</sup> ; Schmitz/Mink 1986: 411 (ⲉⲧⲃⲉ, ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲩ); BC 3.2: 50, 52 (fehlt im BC)
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲮ ⲛⲧⲁⲩⲛⲉⲗ ⲙⲟⲩ[Ⲯ ⲉ]ⲧⲗⲉⲕⲁⲛⲛ	{ⲗⲗ}	13,1	126 F <sup>r</sup> ; Schmitz/Mink 1986: 412 (ⲉⲧⲃⲉ, ⲛⲧⲁⲩⲛⲉⲗ ⲙⲟⲩ[Ⲯ ⲉ]ⲧⲗⲉⲕⲁⲛⲛ); BC 3.2: 50, 52 (ⲙⲟⲩ)
]ⲗ ⲛⲉ ⲁⲩ . ⲟⲮ ⲗⲟ ⲉ̅   [± 2–4] . ⲟⲮⲭⲁ[ . . . . . ⲟⲮ . . . . . [± 6–8] . [	{ⲗⲧ}	14,1	124 K <sup>v</sup> (m2, Copte 129,10 f. 161 <sup>v</sup> ) [Deutung als Titel unsicher]; Schmitz/Mink 1986: 392 (ohne Lesung)
{ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲣⲁⲕⲗⲛⲧⲟⲥ	ⲗⲉ	15,26	124 L f. 2 <sup>v</sup> (m2, Copte 129,10 f. 169; Titel des griechischen Kephalaions, zugleich Titel der Abschnitts-Nr.); BC 3.2: 126, 131]
ⲥⲓⲟⲛ	ⲗⲗ	18,1	124 L f. 6 <sup>r</sup> (m2, Copte 129,10 f. 172; zugleich liturgische Rubrik); BC 3.2: 126, 131

### A2.5.3. Eusebianische Kanonzahlen

Nur zwei sahidische Johanneshandschriften sind bisher bekannt, die intermarginal Eusebianische Kanonzahlen aufweisen. Reste von Kanontafeln wurden im Epiphaniuskloster, Theben gefunden.<sup>110</sup> Die Kodizes 131 und 285 weisen auch griechische Kephalaia und Abschnittsnummern auf. Für 285 ist aufgrund der Manuskriptabmessungen wahrscheinlich, dass es sich um ein für Studienzwecke geschaffenes Exemplar des Johannesevangeliums handeln dürfte, da die Maße für gottesdienstliche Lesung zu klein sind. Die Eusebianische Kanones mögen Vergleichszwecken (zu anderen Sprachtraditionen?) gedient haben. 131 aus dem Weißen Kloster weist ein größeres Format auf, doch scheinen bei dieser Handschrift die unterschiedlichen Methoden der Textstrukturierung durch Nummerierungen Teil der ursprünglichen Anlage der Handschrift gewesen zu sein, was einen Hinweis geben könnte, dass es sich ebenfalls um einen Kodex handelt, der zu Studienzwecken geschaffen wurde.

ⲙⲏ/ⲁ	8,20	285 B f. 1 <sup>r</sup> (Hunt. 4, f. 2); BC 3.4: 74, 75
ⲙⲟ/ⲓ	8,21	285 Teil B f. 1 <sup>r</sup> (Hunt. 4, f. 2); BC 3.4: 74, 75
ⲙⲓ/ⲣ	10,14	285 C f. 11 <sup>v</sup> (Hunt. 4, f. 14); BC 3.4: 74, 76
ⲙⲁ/ⲁ	10,15	285 C f. 11 <sup>v</sup> (Hunt. 4, f. 14); BC 3.4: 74, 76
ⲙⲟ/ⲓ	10,16	285 C f. 11 <sup>v</sup> (Hunt. 4, f. 14); BC 3.4: 74, 76
ⲙⲁ/ⲓ	10,41	285 C f. 15 <sup>r</sup> (Hunt. 4, f. 18); BC 3.4: 74, 76
ⲙⲟ/ⲁ	11,53	131 P <sup>r</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 21; BC 4.2: 33, 48
ⲙⲟ/ⲁ	11,54	131 P <sup>r</sup> ; BC 4.2: 33, 48
ⲙⲓ/ⲓ	11,55	131 P <sup>r</sup> ; BC 4.2: 33, 48
ⲙⲏ/ⲁ	12,2	131 P <sup>v</sup> ; BC 4.2: 33, 48
ⲙⲟ/ⲓ	12,9	131 P <sup>v</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 21; BC 4.2: 33, 48
ⲙⲓ/ⲁ	12,12	131 Q <sup>r</sup> ; BC 4.2: 33, 49    285 D f. 1 <sup>r</sup> (Hunt. 4, f. 22); BC 3.4: 74, 76
{[ⲙⲁ/ⲁ]}	12,14	131 Q <sup>r</sup> ; BC 4.2: 33, 49
ⲙⲟ/ⲓ	12,16	131 Q <sup>r</sup> ; BC 4.2: 33, 49    285 D f. 1 <sup>v</sup> (Hunt. 4, f. 22); BC 3.4: 74, 76
ⲙⲓ/ⲁ	12,23	{131 Q <sup>v</sup> ; BC 4.2: 33, 49}    285 D f. 2 <sup>v</sup> (Hunt. 4, f. 23); BC 3.4: 74, 76
ⲙⲁ/ⲓ	12,24	{131 Q <sup>v</sup> ; BC 4.2: 33, 49}    285 D f. 2 <sup>v</sup> (Hunt. 4, f. 23); BC 3.4: 74, 76
ⲙⲟ/ⲣ	12,25	{131 Q <sup>v</sup> ; BC 4.2: 33, 49}    285 D f. 2 <sup>v</sup> (Hunt. 4, f. 23); BC 3.4: 74, 76

**110** New York, Metropolitan Museum of Art, MMA. X.455, siehe Evelyn White/Crum 1926: 122–123 Nr. 584 (Text), 302–305 (Kommentar) mit Tf. 8–9. Die Signaturangabe von Evelyn White und Crum ist heute nicht mehr korrekt. Die zugehörige Evangelienhandschrift, wahrscheinlich ein Tetraevangelium, ist nicht erhalten. Da wohl koptische Nummeralia vorliegen (Verwendung von ϣ), ist es denkbar, dass es in koptischer Sprache (sahidisch) verfasst war, obgleich der mit den Kanontafeln überlieferte Brief des Eusebius an Carpius griechisch verfasst ist.

{[ $\overline{\text{P}\overline{\Sigma}}/\overline{\text{I}}$ ]	12,26	131 Q <sup>v</sup> ; BC 4.2: 33, 49}
$\overline{\text{P}\overline{\Sigma}}/\overline{\Delta}$	12,27	131 Q <sup>v</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 22; BC 4.2: 33, 49
$\overline{\text{P}\overline{\text{H}}}/\overline{\text{I}}$	12,27b	131 Q <sup>v</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 22; BC 4.2: 33, 49
$\overline{\text{P}\overline{\text{H}}\overline{\Gamma}}/\overline{\text{I}}$	16,33	131 R <sup>t</sup> ; BC 4.2: 33, 49 („auf dem abgerissenen Rand“, tatsächlich vorhanden)
$\overline{\text{P}\overline{\text{H}}\overline{\Delta}}/\overline{\Gamma}$ <sup>sic</sup>	17,1	131 R <sup>t</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 22 (nennen irrtümlich $\overline{\text{P}\overline{\text{H}}\overline{\Delta}}/\overline{\text{I}}$ ); BC 4.2: 33, 49 (rekonstruiert [ $\overline{\text{P}\overline{\text{H}}\overline{\Delta}}/\overline{\Gamma}$ ] „auf dem abgerissenen Rand“)
$\overline{\text{K}\overline{\text{E}}}/\overline{\Theta}$	21,14	131 S <sup>t</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 24; BC 4.2: 33, 50
$\overline{\text{K}\overline{\text{E}}\overline{\Sigma}}/\overline{\text{I}}$	21,15b	131 S <sup>t</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 24 ( $\overline{\text{E}}[\overline{\text{K}\overline{\text{E}}\overline{\Sigma}}]/\overline{\text{I}}$ ); BC 4.2: 33, 50
$\overline{\text{K}\overline{\text{E}}\overline{\Sigma}}/\overline{\Theta}$	21,16	131 S <sup>t</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 24; BC 4.2: 33, 50
$\overline{\text{K}\overline{\text{H}}}/\overline{\text{I}}$	21,16b	131 S <sup>t</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 24; BC 4.2: 33, 50
$\overline{\text{K}\overline{\text{H}}\overline{\Theta}}/\overline{\Theta}$	21,17	131 S <sup>t</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 24; BC 4.2: 33, 50
$\overline{\text{K}\overline{\Sigma}}/\overline{\text{I}}$	21,17b	131 S <sup>t</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 24 ( $\overline{\text{K}\overline{\Sigma}}/\overline{\text{I}}$ ); BC 4.2: 33, 50 ( $\overline{\text{K}\overline{\Sigma}}/\overline{\text{I}}$ )
$\overline{\text{K}\overline{\Sigma}}/\overline{\Theta}$	21,18	131 S <sup>t</sup> ; Schmitz/Mink 1989: 24 ( $\overline{\text{K}\overline{\Sigma}}/\overline{\Theta}$ ); BC 4.2: 33, 50 ( $\overline{\text{K}\overline{\Sigma}}/\overline{\Theta}$ <sup>sic</sup> )

Nota Bene: In BC 3.4: 74, 76 (BC sa 574) wird für 285 bei 8,59 fälschlich  $\overline{\text{H}}\overline{\text{B}}/\overline{\text{I}}$  (sic!) angeführt, was auf einer Fehlinterpretation von  $\overline{\text{K}}\overline{\text{B}}/\overline{\text{I}}$  für Kephalaionzahl nach griechischem Modus und Abschnittsnummer beruht und zu 9,1 gehört.

#### A2.5.4. Initialen und textgliedernde Zeichen

Alle sahidischen Johannes-Kodizes sind auf die eine oder andere Weise durch Initialen oder textgliedernde Zeichen wie Paragraphoi, Diplen, Obeloi oder Koroniden strukturiert; für Proto-Bohairisch und Lykopolitanisch gilt das nur eingeschränkt.

In pbo fehlen Initialen gänzlich, doch Paragraphoi sind zahlreich. Paragraphoi markieren den Ansatz des Schriftspiegels fast aller Seiten, was als Teil des Seitenlayouts bzw. als Markierung für den Kopisten zu werten ist. Einige dieser Paragraphoi fallen dabei mit Textpassagen zusammen, die hervorgehoben werden sollen. An anderen Positionen dienen Paragraphoi der Textgliederung, so bei inhaltlichen Wechslen und bei direkter Rede Jesu sowie Teilen davon. Ungeöhnlich ist die Setzung von Paragraphoi innerhalb des Schriftspiegels (so etwa bei 5,19, 5,24 und 5,25). Sicher sollten sie helfen, Textpassagen schneller zu finden, und die Abschnittsauswahl ist kaum willkürlich.<sup>111</sup>

In den beiden lykopolitanischen Handschriften ist nur an einer Stelle in ly 1 eine Diple klar erkennbar (6,1). Wahrscheinlich sind in ly 1 weitere Stellen gekennzeichnet, doch ist dies weder anhand von Thompsons Edition noch anhand von vorhandenen schwarz-weiß Abbildungen der Handschrift eindeutig zu klären. Für ly 2 sind keinerlei textgliedernde Elemente feststellbar, was nicht unbedingt verwundert, da es sich um einen literarischen Text in einem dokumentarischen Manuskript handelt.

In sahidischen Manuskripten werden koronis-, paragraphos-, obelos- und diplenartige Zeichen zur Textgliederung (nebeneinander) verwendet. Meist begleiten sie Initialen als Zierelemente, seltener treten sie alleine auf oder weisen innerhalb einer Handschrift besondere Formen zueinander auf.<sup>112</sup> Am häufigsten dienen Koronis und Diple als Paragraphenzeichen, wobei eine Abgrenzung teils dadurch erschwert wird, dass der Ansatz von Koroniden häufig diplenförmig gestaltet ist.<sup>113</sup>

Die Größe von Initialen variiert stark. In einigen Manuskripten ist der Unterschied zu normal großen Buchstaben so fließend, dass eine Systematisierung

**111** Fallen Vers- und Seitenbeginn zusammen, sind sie in der Übersichtstabelle in geschweifte Klammern gesetzt.

**112** In 106 sind Paragraphoi bei 3,3; 8,46 und 9,27, in 108 bei 17,9 besonders hervorgehoben. Der Grund ist unbekannt.

**113** Die maßgebliche Arbeit zu Form und Entwicklung von Paragraphenzeichen koptischer Handschriften ist Petersen 1954. Petersen nennt Diple und Koronis als Paragraphenzeichen, Petersen 1954: 295–330, doch sind auch Paragraphos (horizontale Linie mit hakenförmigem Ansatz) und Obelos (horizontale Linie begleitet von Punkten ober- und unterhalb) gut belegt.

kaum möglich ist, besonders bei kalligraphisch einfach ausgeführten Manuskripten wie 108, 115 oder 123. Gerade 115 ist bei Aussetzung und Größe von Initialen so nuanciert, dass es oft unmöglich ist zu sagen, was zufällig und was beabsichtigt und daher möglicherweise für die Interpretation von Bedeutung ist.

In einigen Kodizes ist eine sehr feine Gliederung des Inhalts durch Initialen und textgliedernde Zeichen feststellbar. Zwei Beispiele mögen das illustrieren:

In 109 strukturieren punktierte Obeloi im Verbund mit Initialen den Text nach Sprechern und Handelnden und gliedern längere Monologe nach dem Sinn. Die Setzung der Obeloi lässt sich kaum anders erklären, als dass die Handschrift für liturgischen Vortrag eingerichtet wurde, sodass ein nach Personen und Sinneinheiten gegliederter Vortrag möglich war. Nicht für alle mehr oder minder erhaltenen Verse ist eine Aufteilung vorhanden oder noch ersichtlich, da einige Verse unbezeichnet sind und Teile der Ränder mit Verlust der Zeilenanfänge ausgebrochen sind:

	Sprechende/Handelnde/Sinnabschnitte	
	[1,1–8,56	Lacuna]
÷	8,57	Juden
÷	8,58	Jesus
	[8,59	÷ vielleicht in Lacuna]
Ini.	9,1–2	Bericht und Jünger
	9,2–5	unbezeichnet
÷	9,6	Heilung eines Blinden
	[9,7–14	÷ vielleicht in Lacuna]
÷	9,15	Pharisäer
÷	9,16	einige Pharisäer
÷	9,17	Pharisäer
÷	9,17	Blindgeborener
	[9,18–15,16	Lacuna]
÷	15,17	Jesus (Bildrede vom Fruchtbringen)
÷	16,4	Jesus (Rede vom Paraklet)
	[16,5–21,25	Lacuna]

Zwei längere, durch Initialen und Obeloi gegliederte Abschnitte überliefert 112. Obeloi und alle Interpunktionszeichen (meist Punkte, seltener Spiegelstriche) sind in einer vom Text abweichenden silbrig-grauen Tinte geschrieben, so auch Zierelemente der Kopfzeilen und Auszierungen bei Initialen. Wahrscheinlich stammen sie von einer zweiten Hand. Interessanterweise fehlt bei 112 S f. 1<sup>r</sup> (Wien, ÖNB, K 9083<sup>r</sup>) silbrig-graue Tinte und somit fehlen auch Obeloi, Interpunktion oder Zierelemente. Es lässt sich mutmaßen, dass der Schreiber, der die Handschrift mit Verzierungen versah, die Seite überblättert hat.

## I.

	Sprechende/Handelnde/Sinnabschnitte
	[1,1–3,24 Lacuna]
÷	3,25 Bericht
÷	3,26 Bericht, Jünger Johannes des Täufers und seine Antwort
÷	3,29–30 am Versende vor ετε παι νε, Bericht
÷	3,31 Johannes der Täufer
	[3,32–4,6 ÷ vielleicht in Lacuna]
Ini.	4,7–8 bei πεδετς ηας, Jesus
÷	4,9 Samaritanerin
	[4,10–12 ÷ vielleicht in Lacuna]
÷	4,13–14 Jesus
÷	4,15–16 Samaritanerin, dann Jesus
÷	4,16 Versende, Samaritanerin
	[4,17–18 ÷ vielleicht in Lacuna]
÷	4,19–20 Samaritanerin
÷	4,21–22 Jesus
÷	4,22–23 bei ανην [λε ενο]γωωτ, Jesus
÷	4,23 bei ερε πω[τ γαρ ωμε], Jesus
	[4,24–28 ÷ vielleicht in Lacuna]
Ini.	4,28 bei πεδας ηηηρωμε, Samaritanerin
	[4,29–30 ÷ vielleicht in Lacuna]
Ini.	4,31–33 Bericht, Jünger, nur kurz Jesus
Ini.	4,34–35 Jesus
Ini.	4,35–36 bei εις ρηητε, Jesus
÷	4,36 bei αγω ηρωωφ[γρ, Jesus
	[4,37–6,25 Lacuna]

## II.

	Sprechende/Handelnde/Sinnabschnitte
÷	6,27 bei αλλα τερε ητοσ, Jesus
÷	6,28–29 eine Menge in Kapharnaum, Jesus
÷	6,30–31 eine Menge in Kapharnaum
÷	6,32 Jesus
÷	6,33 Jesus
÷	6,34 eine Menge in Kapharnaum
÷	6,35 Jesus
÷	6,36–37 Jesus
÷	6,37–39 bei αγω πετηνη φαρσ, Jesus
÷	6,40 Jesus
Ini.	6,41 indirekte Rede
÷	6,42 Juden
÷	6,43–44 Jesus
÷	6,45 Jesus/AT-Zitat
÷	6,45 bei ογον ηη ηταρωωτι, Jesus
	[7,23–29 Seite vom Setzer der Auszierungen übersprungen]



	Sprechende/Handelnde/Sinnabschnitte
Ini. 7,30	Bericht
[7,31	Zeilenanfänge in Lacuna]
Ini. 7,32	Bericht über Pharisäer und Hohepriester
Ini. 7,33–34	Jesus
÷ 7,35–36	Juden
Ini. 7,37–39	Jesus
÷ 7,40	einige
÷ 7,41	andere
÷ 7,42	AT-Zitat
÷ 7,43	Bericht
Ini. 7,44	einige, ÷ begonnen, doch unvollendet
÷ 7,45	Knechte
÷ 7,45	bei πεχε ηη ηαγ χε, Knechte
÷ 7,46–47	Knechte und Pharisäer, vielleicht bis 7,49
[7,48–49	÷ vielleicht in Lacuna]
÷ 7,50–51	Nikodemus
÷ 7,52	einige aus dem Volk
(7,53–8,11	nicht in sahidischen Handschriften)
÷ 8,12	Jesus
÷ 8,13	Pharisäer
[8,14–21,25	Lacuna]

Die Textgliederung orientiert sich offensichtlich an Akteuren und erklärenden Passagen. Da eine solche Feingliederung nicht für stilles Lesen oder den gottesdienstlichen Vortrag als Perikope durch einen einzelnen Lektor benötigt wird, ist an eine Verteilung auf mehrere Personen zu denken. Es muss offenbleiben, wie genau sich der Vortrag gestaltete. Denkbar ist sowohl eine einfache Verteilung auf mehrere Diakone oder Lektoren als auch ein (szenischer) Vortrag mit Rollenverteilung. Vergleichbar gegliedert sind 106, 115, 124, 125 134, 139, 174 und CGC 8086. In 103, 108, 123, 126, 127, 131, 132, 136, 140, 141, 154, 167, 173 und 199 treten Initialen und textgliedernde Zeichen unregelmäßiger auf, doch eine ähnliche Funktion erscheint möglich. Für 142, 182, 197, 234, 235, 238, 250, 260 und 369 ist der Befund aufgrund der Erhaltung unsicher. Für 285 ist die Einteilung neben enthaltenen Nummerierungen von besonderem Interesse, da die Handschrift zum liturgischen Vortrag aufgrund ihrer Größe eher ungeeignet ist. Es mag sein, dass gerade 285 auch als Studienhandschrift für die Ausbildung zum liturgischen Vortrag konzipiert wurde.

Als generelle Tendenz ist eine Zunahme an Initialen und Ornamenten erkennbar, je jünger ein Manuskript datiert wird (teils durch Kolophone belegbar). Die laut Literatur ältesten Manuskripte weisen nur wenige markierte Text-

abschnitte auf, die meist mit Perikopenanfängen liturgischer Handschriften zusammenfallen.<sup>114</sup>

Trotz Clusterungen im handschriftlichen Befund muss der fragmentarische Zustand des Materials bedacht werden. So sind 2,10 von 23 oder 16,4 von 24 sahidischen Handschriften bezeugt, doch 5,12 nur von 9 und 14,3 von 10. Insgesamt erscheint es sinnvoll, neben speziellen Untersuchungen, die Gruppierungen von Manuskripten aufgrund ähnlicher Einteilungen versuchen und darauf aufbauend Ableitungen vornehmen, gerade diejenigen Verse in den Blick zu nehmen, die keinerlei besondere Hervorhebung aufweisen. Sie erlauben Aussagen, welche Verse in moderer Einteilung nach sahidisch-koptischer Tradition mit höchster Wahrscheinlichkeit nicht als eigenständig, sondern als zu Texteinheiten ihres Umfeldes gehörig angesehen wurden.

---

114 Eine Aufschlüsselung bietet Schulz 2021.

## A2.5.5. Tabellarische Übersicht zu Paratexten

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
1,1	pbo, 4, 5, 10 (*), 40 (*), 106 (*), 134 (*)	4, 5, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 40, 106, 134 (vgr.)	
1,2			
1,3			
1,4		19	
1,5			
1,6	1, 10 (*), 106 (*), 134 (*)	4, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19, 106, 134 (vgr.), *139	Abschnitt 1: 134
1,7			
1,8			
1,9			
1,10			
1,11		139	
1,12			
1,13			
1,14	181 (v)	19 (vgr.), 103, 134	
1,15	4 (v), 10 (*), 134 (*), 181 (v)	4 (vgr.), 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19, 134 (vgr.), 181	
1,16			
1,17			
1,18	134 (*)	9 (vgr.), 19, 134 (vgr.)	Abschnitt 2: 134
1,19	10 (*)	10 (vgr.), 19, 40 (vgr.), 134, 139	
1,20			
1,21		19, 139	
1,22		40 (vgr.), 134	
1,23		19, 40, *47 (?), 134	Zitat → »: 134; Zitat → Punkte: 181
1,24	3 (v), 116 (÷)	116 (vgr.), 134, 139	
1,25			
1,26	110 (÷)	110, 115, 126	
1,27	12	12	
1,28	117 (gr)	9, 10, 115, 117 (gr)	
1,29	4 (v), 5 (v/C), 10 (*), 116 (*)	4, 5, 9, 10 (vgr.), 19, 110 (vgr.), 115 (2 ×, Beginn und αγω πεχαα), 116, 139	Glosse: 110 (τῶνε <ε>τβε π- βαγγισμα, m2, ‡ für den 11. Tobe)
1,30	115, 181 (*)	115	
1,31		110, 115	
1,32		115	
1,33		115 (bei πα1 πετναβαγγιζε)	
1,34	116 (÷)	115, 116	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
1,35	3 (ι), 4 (ι), 5 (ι/ϸ), 10 (*), *115, 116 (*)	4, 5, 9, 10 (vgr.), 19, 40, 110 (vgr.), 115, 116 (vgr.), 126 (vgr.)	Abschnitt 3: 110, {115 (m2)}, 116
1,36		115	
1,37	110 (÷)	110, 115	
1,38	126 (÷ bei πεχαγ ναϷ)	10, 19 (bei πεχαγ ναϷ), 115 (2 ×, Beginn und πεχαγ ναϷ), 126 (bei πεχαγ ναϷ)	
1,39	126 (÷)	115, 126	
1,40	110 (÷), 126 (÷)	110 (vgr.), 115, 126	Glosse: 110 (τῶβε, m2, † für 12. Tobe)
1,41			
1,42	110 (bei τ̄ Δε)	19 (bei τ̄ Δε), 110 (bei τ̄ Δε), 115 (bei τ̄ Δε)	
1,43	4, 110 (÷), 116 (*), 215 (÷)	4, 9, 10 (vgr.), 19, 110 (vgr.), 115, 116 (vgr.), 126 (vgr.), 215 (vgr.)	Glossen: 110 (ἀγγελος, m2), 126 (εἶπε ἀπα· πειῶτ ἵτκοι- κῶνια· ἡῖ νετῖτῖτων εροϷ χε· οἷςραλιγῖς πε·)
1,44		110, 115	
1,45	126 (÷)	115	
1,46	126 (2 ×, ÷÷, Beginn und πε- χε φιλιππος)	19, 115	
1,47	126 (÷)	115, 126, *136	
1,48	3 (ι bei ἀτ̄ ογωϷβ), 126 (2 ×, ÷÷, Beginn und ἀτ̄ ογωϷβ)	19, 110 (bei ἀτ̄ ογωϷβ), 115 (2 ×, Beginn und ἀτ̄ ογωϷβ), 126 (2 ×, Beginn und ἀτ̄ ογωϷβ), 136 (bei αϷ- ογωϷβ η̄σι τ̄)	
1,49	126 (÷)	115, 126, 167	
1,50	3 (ι), 126 (÷), 136 (*)	19, 115, 126, 167	
1,51		115, 126, 167	„Amen-Wort“ 1: 4
2,1	1, 4 (ι), 10 (*), 47 (ι), 115 (÷), 116 (*), 126 (*), 136 (*), 167 (*), 181 (ϸ/*)	4, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 40 (vgr.), 47, 110 (vgr.), 115, 116 (vgr.), 126, 167, 181 (vgr.)	Keph. 1: 9; Abschnitt 4: 47 (Titel), 110, 115 (m2), 116, 126 (nur Titel), 167, 181; Glosse: 110 (τεφελλεετ, m2)
2,2		115	
2,3		115	
2,4	126 (÷)	115	
2,5	126 (÷)	115, 126	
2,6	116 (÷), 126 (÷)	115, 116, 126	
2,7	115 (*), 116, 126 (÷)	19, 115, 116, 126	
2,8		115 (2 ×, Beginn und η̄τοϷ Δε)	

	Paragrafenzzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
2,9	12 (bei ἀπαρχιτρικλινος), 116 (2 ×, Beginn und ἀπαρχιτρικλινος)	19 (bei ἀπαρχιτρικλινος), 115 (bei ἀπαρχιτρικλινος), 116 (2 ×, Beginn und ἀπαρχιτρικλινος)	
2,10		115 (bei πτοκ δε ακραρεζ)	
2,11	3 (ι)	115, 136	
2,12	1, 3 (ι), 4 (ι), 5, 10 (*), 116 (*), 126 (÷), 167 (*), 181 (ι)	4, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 110 (vgr.), 115, 116 (vgr.), 126 (vgr.), 136 (vgr.), 167, 181 (vgr.)	Keph. 2: 9, {10 (rezent)}, 47 (Titel); Abschnitt 5: 110, 115 (m2), 116, 126 (nur Titel), 167, 181
2,13	5, CGC 8086 (*)	115, 136, *167, 174, CGC 8086 (vgr.)	
2,14			
2,15			
2,16		19, 115	
2,17		115	Zitat → »: 1, 4, 10
2,18	3 (ι), 116, 126 (÷)	19, 115, 116, 126, 136, 167, 174, CGC 8086 (vgr.)	
2,19	106 (*), 116 (*), 126 (÷), 167 (*)	106 (vgr.), 115, 116 (vgr.), 126, 136, 167	
2,20	126 (÷)	115, 126	
2,21		115, CGC 8086	
2,22	106 (bei ἀγπιστευε, *)	115, CGC 8086	
2,23	10 (*), 12, 126 (÷)	9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 115, 116, 126 (vgr.), 136, 167, 174	
2,24		115	
2,25			
3,1	1, 3 (ι), 4(ι), 5 (ι/©), 10 (*), 106 (*), 116 (*), 126 (÷), 167 (*), 196 (÷)	4, 5, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19, 88 (vgr.), 106, 115, 116 (vgr.), 126, 136 (vgr.), 167, 174 (vgr.), 196	Keph. 3: 9, {10 (rezent)}; Abschnitt 6: *10 (ξ), 115 (m2), 116, 126 (nur Titel), 167
3,2			
3,3	106 (©), 126	19, 106, 115, 126, 136, 167, 174	„Amen-Wort“ 2: 4
3,4	106 (*), 116	106, 115, 116, 136, 174	
3,5	106 (*), 116 (÷ und ©)	19 (vgr.), 106, 115, 116, 136, 167, 174	„Amen-Wort“ 3: 4
3,6		115	
3,7	116	115, 116	
3,8	12	115 (2 ×, Beginn und ἀλλα πρσογι)	
3,9	10 (*), 116	10 (vgr.), 19 (vgr.), 115, 116, 136, 167	
3,10	116 (÷ und ©)	115, 116, 136	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
3,11	3 (ι), 4 (ι), 106 (*), 136 (*)	4, 106, 115 (vgr.), 136 (vgr.), 167	„Amen-Wort“ 4: 4
3,12	116	115, 136	‡: 116 (Δ, Kreuz und Punkte, m2)
3,13	136 (* beim letzten Wort von 3,12, wohl für 3,13)		
3,14	116 (÷ und ©), 181 (ι)	115, 116, 167	
3,15			
3,16	10 (*), 106, 116 (*), 136 (*), 167 (*)	9 (vgr.), 10 (vgr.), 19, 106, 116 (vgr.), 136, 137 (vgr.), 167	
3,17		115, 136 (vgr.), 167	
3,18		19	
3,19	116	19 (vgr.), 105 (vgr.), 115, 116, 167	
3,20	141 (Strich)	115 (2 ×, Beginn und αγω μερει), 136 (vgr.), 141	
3,21			
3,22	1 (ι), 3 (ι), 4 (ι), 5 (ι/©), *10 (Reste von *, hierher?), 116 (*), 181 (*)	4, 5, 9, *10 (Reste von *, hierher?), 19, 115, 116 (vgr.), 136 (vgr.), 167, 181 (vgr.)	Abschnitt 7: 115 (m2), 116 (m2), 167, 181
3,23	141 (Strich)	115, 141	
3,24			
3,25	3 (ι), 112 (¶ und °), 115 (*), 141 (ι)	9 (vgr.), 112, 115 (vgr.), 141 (vgr.)	
3,26		112, 115 (bei εις ρηητε), 149 (bei εις ρηητε), 167	
3,27	12 (*), 116 (*)	12, 19, 115, 116	
3,28		115, 136	
3,29	5 (ι/©), 112 (¶ und °), 141 (ι)	5, 112 (2 ×, Beginn und παραδε σε), 115 (bei παραδε σε), 136 (bei ετε παι πε, wohl für παραδε σε), 141 (vgr.)	
3,30	116, 141 (ι)	19, 116	
3,31	110 (÷), 112 (¶ und °), 141 (Strich)	19 (bei πενταρει δε εβολ ρη τη, vielleicht zu 3,32?), 110, 112, 115	
3,32	141 (ι)		
3,33	141 (ι)	115	
3,34	141 (ι)	115 (2 ×, Beginn und νερεπουγτε), 167	
3,35	136 (* beim letzten Wort von 3,34, wohl zu 3,35)	115	
3,36	116 (÷ bei πετηφιστεγε), 141	115, 116 (bei πετηφιστεγε)	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
4,1	5 (∩/⊕), 12, 116 (⊛), 167 (⊛), 181 (⊕/⊛), 187 (⊕)	5, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19, 110 (vgr.), 115, 116 (vgr.), 136 (vgr.), 139 (vgr.), 141 (vgr.), 167, 181 (vgr.)	Keph. 4: 9; Abschnitt 8: 110, 115 (m2, rechts der Kol.), 116, 139 (m2), 167, 181; Abschnitt 9: 12
4,2		115	
4,3			
4,4			
4,5	10 (⊛), 116 (⊛), 139 (⊛)	9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 115, 116 (vgr.), 136 (vgr.), 139, 141 (vgr.), 167	
4,6	3 (∩ bei τ̄ Ⓢ ε)	115 (bei τ̄ Ⓢ ε)	
4,7		112 (2 ×, Beginn und π̄ⓈⓈε τ̄ ⓈⓈ), 115, 136, 142 (bei π̄ⓈⓈε τ̄ ⓈⓈ)	
4,8			
4,9	112 (÷), 116 (÷ und ⊕), *139 (Spuren von ⊛)	19, 112, 115, 116, 142 (bei ⓈⓈⓈ η̄Ⓢε ⓈⓈⓈⓈ)	
4,10	116 (÷ und ⊕)	19, 115, 116, 124, 142 (2 ×, Beginn, vgr., und Ⓢε ⓈⓈⓈⓈ)	
4,11	116 (÷ und ⊕)	19, 115, 116, 124, 142	
4,12			
4,13	112 (¶ und °°), 116, 167 (⊛)	19, 112, 116, 124, 167	
4,14		115 (bei ⓈⓈⓈⓈ π̄ⓈⓈⓈⓈ), 142 (bei ⓈⓈⓈⓈ π̄ⓈⓈⓈⓈ)	
4,15	112 (¶ und °°), 116	12, 19, 112, 116, 124, 167	
4,16	*112 (bei ⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈ, ¶ und °°)	112 (bei ⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈ), 115, 124	
4,17		115	
4,18			
4,19	112 (¶ und °°), 116	19, 112, 115, 116, 190	
4,20		115 (2 ×, Beginn, vgr., und ⓈⓈⓈⓈ ⓈⓈⓈⓈⓈⓈ)	
4,21	10, 112 (¶ und °°), 116 (÷ und ⊕)	19, 115, 116, 124	
4,22		115	
4,23	3 (∩ bei ε̄Ⓢε ⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈ), 112 (bei ε̄Ⓢε ⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈ, ¶ und °°)	112 (bei ε̄Ⓢε ⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈⓈ), 115	
4,24		115	Tau-Ligatur (m2, für τέ- λος?, Perikopenende?): 102
4,25	3 (∩), 102, 116 (÷ und ⊕)	19, 115, 116, 124	
4,26	116	19, 115, 116, 124	
4,27	102	124	
4,28	141 (∩)	19 (vgr.), 115	
4,29	141 (∩)	112	
4,30	116	19, 115, 116	

	Paragrafenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
4,31	9, 10 (✱ und ›, m2), 102, 116 (✱), 141 (✱)	9, 10, 19, 102, 112 (vgr.), 115, 116 (vgr.), 141 (vgr.)	
4,32		115	
4,33	141 (›)		
4,34	141 (›)	19, 112, 115	
4,35	141 (2 ×, ›, Beginn und εις ρηητε)	19 (bei εις ρηητε), 112 (bei εις ρηητε), 115 (2 ×, Beginn und εις ρηητε), 141, 190 (bei εις ρηητε, vgr.)	‡: 116 (Kreuz)
4,36	116	112 (bei αγω ηφωουρ), 115, 116 (2 ×, Beginn und δεκας πετχο)	Markierung: 116 (kreuzförmig angeordnete Punkte am Beginn und bei δεκας πετχο)
4,37	141 (›)	19, 115	
4,38	141 (›), 154 (✱)	115, 141, 154	
4,39	141 (› mit ✱)	115, 141	
4,40	116 (÷ und ©)	9, 19, 115, 116	
4,41			
4,42			
4,43	4 (›), 10 (✱), 116 (✱)	4, 9, 10 (vgr.), 103, 116 (vgr.), 121, 190 (vgr.)	Abschnitt 9: 10, 116
4,44			
4,45		103	
4,46	1, 4 (›), 5, 10 (✱), 103, 116 (✱), 117	4, 9 (vgr.), 10, 19 (vgr.), 103, 116 (vgr.), 117, 121, 190 (vgr.)	Keph. 5: 9, {10 (rezent, „5“, nicht ε)}; Glosse: 103 (vertikal Buchstaben: ς τ ρ ε)
4,47			
4,48		19, 103	
4,49		19	
4,50			
4,51	116 (÷ und ©)	116, 117	
4,52			
4,52	117 (griechisch, ÷ bei εἶπαν οὓν αὐτῶ)	117 (griechisch, bei εἶπαν οὓν αὐτῶ)	
4,53		*103 (bei αγω αφηστεγε)	
4,54			
5,1	4 (›), 5 (›/©), 10 (✱), 12 (✱), 116 (✱)	1, 4, 5, 9, 10 (vgr.), 12, 19, 116 (vgr.), 121	Keph. 6: 9; Abschnitt 10: 116; Abschnitt 11: 12
5,2			
5,3			
5,4			
5,5	101	19, 101	
5,6			
5,7		19 (bei ροσον ανοκ)	
5,8		19	



	Paragrafenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
5,9			
5,10	*116	19, 103, 116	
5,11			
5,12		19	
5,13		19 (bei τ̄ ραρ νεαϕσερτι)	
5,14		19, 246 (bei η̄ννσα)	
5,15		19	
5,16			
5,17		9 (vgr.), 19, 105 (vgr.)	Markierung: 116 (kreuzförmig angeordnete Punkte)
5,18			
5,19	pbo, 10 (*), *12 (*), 116 (*), 121	9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 105 (vgr.), 116 (vgr.), 121, 136	„Amen-Wort“ 5: 4; Abschnitt 11: *10 (τ̄), 116
5,20			
5,21		9 (vgr.), 19	Markierung (?): 116 (kreuzförmig angeordnete Punkte rechts des Textes)
5,22			
5,23			
5,24	pbo, 4 (ι), 5 (ι/Ϟ), 10 (*), 116, 121, 167 (*)	4, 5, 10 (vgr.), 19 (vgr.), 116, 121, 136 (vgr.), 167	„Amen-Wort“ 6: 4
5,25	pbo, 4 (ι), 5 (ι/Ϟ), 116 (ι und Ϟ), 121, 167 (*)	4, 5, 9, 19, 116, 121, 136 (vgr.), 167	„Amen-Wort“ 7: 4
5,26		19, 167	
5,27			
5,28	12	12, 136, 167	
5,29			
5,30	116 (ι und Ϟ)	19, 116, 167	
5,31	10 (*), *12 (*, Position hier unsicher), *116 (*)	10 (vgr.), *116 (vgr.), 167	Abschnitt 12: 10 (m2), 116 (m2), 167
5,32			
5,33		19	
5,34			
5,35		19	
5,36		19 (bei νερβηγε ραρ), 167	
5,37	116	116	
5,38			
5,39	*116 (*)	19, 167	
5,40			
5,41			
5,42			
5,43		19	
5,44			
5,45	pbo (bei αλλα ϕωσι)	9, 19	
5,46			

	Paragrafenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
5,47			
6,1	pbo, 1 (ι), 3 (ι), 5 (ι/C), 116 (✱)	5, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 116 (vgr.), 121, 139, 167	Keph. 7: 9; Abschnitt 13: 116, 139 (m2), 167
6,2			
6,3	4 (ι)	4, 19	
6,4			
6,5		19, 116	
6,6			
6,7	pbo, 116	19, 116, 139	
6,8	116	19, 139	
6,9			
6,10	116	116, 139	
6,11		19, 139	
6,12			
6,13			
6,14			
6,15	{pbo? (¶ erst nach Seiten- umbruch beim zweiten Wort des Verses)}, 4 (ι), 5 (ι/C), 10 (✱), 116 (✱), 121	4, 5, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 103, 116 (vgr.), 121	{Keph. 8: 9 (am Text nicht bezeichnet)}; {Keph. 9: 10 (rezent)}; Abschnitt 14: 10 (m2), *116 (m2)
6,16		103	
6,17			
6,18		103	
6,19			
6,20		103	
6,21			
6,22	116 (✱)	9, 19, 103, 116 (vgr.)	‡: 116 (Kreuz, cf. 6,23)
6,23		103	‡: 116 (Kreuz, cf. 6,22)
6,24	10 (✱), 116 (✱)	10 (vgr.), 19, 116 (vgr.)	Abschnitt 15: 10 (m2), 116 (m2)
6,25			
6,26	pbo, 116 (÷ und C), 121	103, 116	„Amen-Wort“ 8: 4
6,27	112 (¶ und °° bei αλλα τε- ρη), 116 (÷ und C)	9, 19 (vgr.), 103, 112, 116 (vgr.)	
6,28	112 (¶ und °°), 116 (÷ und C)	103, 112, 116, 117	
6,29	pbo, 116 (÷ und C)	103, 116, 117	
6,30	112 (¶ und °°), 141 (ι)	103, 112, 117	
6,31	103 (✱), 141 (ι)	103	
6,32	4 (ι), 112 (¶ und °°), 116 (÷ und C), 121 (2 ×, Beginn und εαμην εαμην, ✱), 141 (ι)	4, 9, 19, 103, 112, 116, 117, 121 (2 ×, Beginn und εαμην εαμην), 141 (vgr.)	„Amen-Wort“ 9: 4
6,33	112 (¶ und °°)	103, 112	
6,34	112 (¶ und °°), 116 (÷ und C)	9, 19, 112, 116, 117, *141	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
6,35	112 (¶ und °)	112, 117	
6,36	116 (÷ und ©)	19 (bei ΝΤΕΤΝΠΙΣΤΕΥΕ), 116	
6,37	103 (*), 112 (¶ und ° bei ΠΕΤΝΝΥ ΩΑΡΟΙ)	*19, 103, 112 (bei ΠΕΤΝΝΥ ΩΑΡΟΙ)	
6,38			
6,39	116 (÷ und ©)	19, 116	
6,40	112 (¶ und °), 116 (÷ und ©)	19, 112, 116, 155 (vgr.)	
6,41	{pbo}, 5 (>/C), 116	5, 19, 103, 112 (vgr.), 116, 117	
6,42	112 (¶ und °), 116 (bei ΔΕ ΔΑΧΟΟΣ ΔΕ)	112, 116, 155 (vgr.)	
6,43	pbo, 112 (2 ×, ¶ und ° bei Beginn, ÷ bei ΟΥΟΝ ΝΗ), 116 (÷ und ©)	19, 103, 112 (2 ×, Beginn und ΟΥΟΝ ΝΗ), 116, 117	
6,44			
6,45		103, 112, 155 (2 ×, Beginn und ΟΥΟΝ ΝΗ ΝΤΑΓΩΣΤΗ)	Zitat → »: 4, 10
6,46		103	
6,47	{pbo}, 5 (>/C), 116 (*), 121 (* )	5, 9 (vgr.), 10, 19 (vgr.), 103, 116 (vgr.), 121	„Amen-Wort“ 10: 4; Ab- schnitt 16: 10 (m2), 116 (m2)
6,48			
6,49			
6,50			
6,51		155 (2 ×, Beginn, vgr., und ΠΟΕΚ ΔΕ ΕΨΑΤΑΔΑ)	
6,52	116 (÷ und ©)	19, 103, 116, 117	
6,53	116 (÷ und ©), 121	19, 116, 117, 121	„Amen-Wort“ 11: 4
6,54			
6,55			
6,56			‡ (? , cf. auch 6,62): 116 (bei ΔΥΩ ΕΤΣΩ ΜΠΑΣΝΟΦ Kreuz rechts der Kol.)
6,57			
6,58			
6,59	pbo, 4(>/C), 10 (* von m2, unfertig), 116 (* )	4 (vgr.), 9 (vgr.), 19, 103, 116 (vgr.)	
6,60		117 (griechisch)	
6,61	116	19 (vgr.), 116, 117 (griechisch)	
6,62		103	Schlussmarkierung (? , cf. auch 6,56): 116 (vor dem Vers ein Andreaskreuz)
6,63			
6,64			
6,65			
6,66			
6,67	116 (÷ und ©)	19, 105, 116, 177 (griechisch)	
6,68		19, 139	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
6,69			
6,70	pbo, 10 (*), 116 (*)	9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 105, 116 (vgr.), 117, 136, 139	Abschnitt 17: 10 (m2), 116 (m2), 139 (m2)
6,71			
7,1	4 (s), 5 (s/C), 116 (÷ und *), 117, 162	4, 5, 9, 19, 103, 116 (vgr.), 117, 121, *136, 139	Glosse: 103 ([ - ] ροο[γ] ετ- ογλαβ)
7,2		9, 19, 117, 139	
7,3	116	116	
7,4	141 (s bei εωχε κειρε, Vers- beginn verloren)	103 (bei εωχε κειρε), 141 (bei εωχε κειρε)	
7,5			
7,6	116 (÷ und C), 141 (s)	116, 117, 139, 141	
7,7			
7,8	141 (s)	103, 139, 141	
7,9	116 (÷ und C), 117, 141 (s)	9 (vgr.), 19, 103, 116, 117, 141	
7,10	pbo	136	
7,11	141 (s)	117, 141	
7,12	141 (s bei ροινε μεν und ρεν- κοογε δε)	19 (bei ροινε μεν), 103 (bei ρενκοογε δε), 114 (bei ρεν- κοογε δε, vgr.)	
7,13	141 (s), 162		
7,14	4 (s), 9, 116, 121, 141 (*), 162	4, 9 (vgr.), 10, 19, 103, 116 (vgr.), 117, 121, 123, 141 (vgr.), 285 (vgr.)	{Keph. 7: 285 (rezent)}; Ab- schnitt 18: 10 (π), 116, 162, 285; Glosse: 103 (εχλν τηντε μπερμε ηροογ ετογλαβ)
7,15			
7,16	pbo, 141 (s)	19, 117, 285	
7,17			
7,18		103	
7,19	162	234	
7,20	pbo	19, 117, 234	
7,21	pbo, 116 (÷ und C)	9 (vgr.), 19, 101, 116, 117, 234	
7,22		19	
7,23		123 (bei ηνεφωλ)	
7,24			
7,25	116	9, 19, 116, 117 (griechisch)	
7,26		115 (bei ηηπως αγειμε)	
7,27		115	
7,28	4 (s), 112 (*), 116 (*), 162, 270 (Kleeblattkreuz)	9 (vgr.), 19 (vgr.), 112 (vgr.), 115, 116 (vgr.), 117, 234 (vgr.), 270 (vgr.)	Glosse: 234 (εχλν ολη, am Unterrand, Zuweisung zu Vers unsicher)
7,29			

	Paragrafenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
7,30	112 (÷), 116	19, 112, 115, 116, 117, 250, 270	
7,31	1, 112 (2 ×, Beginn und ϣηαρ ροϋε, ÷÷), 116, 125 (ι)	112, 117, 125, 136	
7,32	116, 125 (÷), 270 (÷)	9 (vgr.), 19, 112, 115, 123, 125 (vgr.), 134, 136, 270 (vgr.)	‡: 4 (÷)
7,33	4, 116, 125 (ι), 250 (ι)	19, 112, 115, 117, 125 (vgr.), 134, 136, 250	
7,34			
7,35	112 (¶ und °°)	112, 115 (bei ΔΝΟΝ ΝΤΗΝΔΖΕ), 117, 136	
7,36		115	
7,37	4 (ι), 5 (ι/Ϸ), 10 (*), *101 (*), 112 (*), 116 (*), 117, 125 (*), 162, 234 (*), 250 (Ϸ/*)	4, 5, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19, *101, 112 (vgr.), 115 (vgr.), 116 (vgr.), 117, 121, 125 (vgr.), 136 (vgr.), 234 (vgr.), 250	Abschnitt 19: 10 (m2), {115 (m2, Zahl fehlt tatsächlich)}, 116 (m2), 125 (m2), 162, {250}; Glosse: 234 (εχην οαη; wohl zu diesem Vers) Zitat → »: 4
7,38			
7,39		19, 115, 136 (bei νεῖπα τουχι πῆδ, vgr.)	
7,40	112 (÷)	19, 112, 115 (vgr.), 117, 134, 234	
7,41	112 (÷)	112, 115 (2 ×, Beginn und ροιηε), 134 (bei ροιηε)	
7,42	112 (Ϸ)	112, 115	Zitat → »: 4
7,43	112 (¶ und °°), 116	19, 103, 105, 112, 115, 116, 117, 134, 136	
7,44		112, 115	
7,45	112 (2 ×, Beginn ¶ und °° und πεχε ηη ÷), 125 (ι und ÷), 250	105, 112 (2 ×, Beginn und πεχε ηη), 115, 117, 125 (vgr.), 136, 159 (vgr.), 197, 250	
7,46	10 (*), 112 (÷), 116 (*), 125 (*)	10 (vgr.), 19 (vgr.), 103, 112, 116 (vgr.), 117, 125	Abschnitt 20: 10 (m2), 116 (m2), 125 (m2), 139 (m2)
7,47	pbo, 116 (÷ und Ϸ)	103, 116, 117, 139, 250	
7,48		103	
7,49			
7,50	112 (¶ und °°), 116, 125 (ι)	9, 19, 103, 105, 112, 116, 117, 125 (vgr.), 134, 139, 197	
7,51			
7,52	*210 (*, unsicher)	19, 103 (bei ροτῤτ ηνεραφη), 112, 116 (bei ροτῤτ ηνεραφη), 117, 136, 139	

7,53–8,11 sind in Manuskripten auf Sahidisch, Lykopolitanisch und Proto-Bohairisch bisher nicht belegt. Für einen wahrscheinlichen sahidischen Textzeugen auf einem Kalksteinostrakon siehe 2.1. *Pericope adulterae*.

	Paragrafenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
8,12	4(ι/C), 5 (ι/C), 116 (*), 125 (ι), 159 (ι/C), 210 (C in ungewöhnlicher Form)	4 (vgr.), 9 (vgr.), 19 (vgr.), 103, 112, 116 (vgr.), 117 (2 ×, Beginn und ἀλλὰ φησασι), 125, 134, 136, 139 (vgr.), 159, 210	Glosse: 103 (κτ εχλν πεε̄τ̄)
8,13	112 (÷), 116 (÷ und C)	103, 105, 112, 117, 134, 136 (vgr.)	
8,14	112 (¶ und °), 116 (÷ und C), *159 (*C)	19, 103, 112 (2 ×, Beginn und ητωτην τετηνσοογν), 139, *159	
8,15		103	
8,16			
8,17	{pbo}, 112 (¶ und °), 210 (ι)	19, 103, 112, 136 (vgr.), 210	Zitat → »: 1, 4; †: 116 (Punkte)
8,18			
8,19	pbo (bei αφερωω), 112 (÷ bei ογδε ον ητετηνσοογν), 116 (bei αφογωωβ), 126 (2 ×, ÷÷, Beginn und αφογωωβ)	19, 112 (bei ογδε ον ητετηνσοογν), 116 (bei αφογωωβ), 117, 126 (bei αφογωωβ), 136, 139 (bei αφογωωβ)	
8,20	112 (*), 125 (*), 126 (÷)	9 (vgr.), 19, 103, 112 (vgr.), 117, 125 (vgr.), 126, 136, 139, 285	{Keph. 8: 285 (rezent)}; can. 88/1: 285
8,21	4 (ι), 116 (÷ und C), 125 (ι), 159 (C)	4, 103, 112, 116, 117, 125, 126 (vgr.), 136 (bei αγω πμα ανοκ), 159, 285	can. 89/X: 285
8,22	112 (¶ und °)	19, 103, 112, 117, 285	
8,23	112 (¶ und °), 116	103 (bei ητωτην ητετην), 112, 116, 117, 126, 285	
8,24		136	
8,25	125 (ι bei πεχε̄τ̄)	19, 115 (bei πεχε̄τ̄, Versbeginn verloren), *116 (bei πεχε̄τ̄), 117 (griechisch, 2 ×, Beginn und ειπεν αυτοις ο Ἰησοῦς), 125 (bei πεχε̄τ̄), 126 (2 ×, Beginn und πεχε̄τ̄), 136, 155 (vgr.), 285 (2 ×, Beginn und πεχε̄τ̄)	
8,26			
8,27		115, 117 (griechisch)	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
8,28	{pbo (bei ἀλλὰ κατὰ φηή, Seitenbeginn)}, 125 (ι)	19, 105, 115, 116, 117 (griechisch), 125, 155 (vgr.), 285	‡ (?): 116 (Kreuz unter der Kol.); {Keph. 8: 285 (rezent)}
8,29		115, 136	
8,30	10 (*), 116 (*), 125 (÷ und *), 285 (*)	9 (vgr.), 10 (vgr), 115, 116 (vgr.), 117 (griechisch), 125 (vgr.), 285	Abschnitt 21: 10 (m2), 116 (m2), 125 (m2), 155 (m2), 285
8,31	126 (C (einzige C in J) und ÷)	9 (vgr.), 19, 105, 115 (vgr.), 117 (griechisch), 155 (vgr.), 285	Abschnitt 21: 115 (m2)
8,32		136	
8,33	pbo, 126 (÷)	19, 105 (vgr.), 115, 136, 155 (vgr.), 285	
8,34	pbo, 116 (÷ und C), 125 (ι), 126 (÷), 238 (÷)	9, 19 (vgr.), 105 (vgr.), 115, 116, 123, 125, 126, 136 (bei ραμνη ραμνη), 155 (vgr.), 238	„Amen-Wort“ 12: 4
8,35	pbo (bei πωρη δε ποου), 238 (÷)	115 (2 ×, Beginn und πωρη δε ποου), 116, 123 (bei φασω), 238	
8,36	116 (÷ und C)	115, 116	
8,37	{pbo}, 116 (*), 125 (ι), 238 (÷)	116, 136, 136, 139 (vgr.), 238	
8,38	141 (ι)	19 (bei ητωτη σε), 105, 115 (2 ×, Beginn und ητωτη σε), 136, 155 (vgr.)	
8,39	pbo, 106 (2 ×, Beginn und πεχε τ̄ ναγ), 141 (ι), 238 (÷)	19 (bei πεχε τ̄ ναγ), 105 (2 ×, Beginn und πεχε τ̄ ναγ), 106 (2 ×, Beginn und πεχε τ̄ ναγ), 115 (2 ×, Beginn und πεχε τ̄ ναγ), 123, 136 (bei πεχε τ̄ ναγ, vgr.), 139, 141, 155 (vgr.), 238 (vgr.)	
8,40	13, 238 (÷)	115 (bei ογρωμε, vgr.) 136 (bei ογρωμε), 238	
8,41	106 (bei πεχαγ), 116 (÷ und C bei πεχαγ), 238 (÷ bei πεχαγ)	19 (bei πεχαγ), 105 (bei πεχαγ, vgr.), 106 (bei πεχαγ), 115 (bei πεχαγ), 116 (bei πεχαγ), 136 (bei πεχαγ), 139 (bei πεχαγ), 238 (bei πεχαγ), 285 (bei πεχαγ)	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
8,42	{pbo}, 106, 116 (÷ und C), 238 (ι bei ἀνοκ γαρ)	19 (bei ηταιει γαρ), 105, 106, 115 (3 ×, Beginn, ἀνοκ γαρ und ηταιει γαρ), 116, 136 (bei ἀνοκ γαρ), 139 (2 ×, Be- ginn und ἀνοκ γαρ), 238 (bei ἀνοκ γαρ), 285	{Keph. 8: 285 (rezent)}
8,43	106	106, 115	
8,44	106 (2 ×, bei πετμηαυ νεγ- ρεφρετβ und ροταν ερεπ- σολ), 238 (ι bei ροταν ερεπ- σολ)	9 (bei ροταν ερωληπολ, vgr.), 19, 105, 106 (2 ×, bei πετμηαυ νεγρεφρετβ, vgr., und ροταν ερεπσολ, vgr.), 115 (2 ×, bei πετμηαυ νεγ- ρεφρετβ und ροταν ερεπ- σολ, vgr.), 136 (vgr.), 238 (bei ροταν ερεπσολ), 285 (2 ×, Beginn und ροταν ερεπ- σολ)	
8,45	5, 238	136, 238, 285	
8,46	106 (C)	19, 106, 136, 139	
8,47		285	{Keph. 8: 285 (rezent)}
8,48	106	19, 105 (vgr.), 106, 139, 285	
8,49	pbo, 106	19 (bei ἀνοκ ηη δαημοηη), 106, 127, 136, 139	
8,50	238	136, 238	
8,51	pbo (unsicher), 4 (ι), 105, 106, 125 (ι), 238	4, 9 (vgr.), 19, 105, 106, 125 (vgr.), 127, 136 (vgr.), 238 (vgr.), 285	„Amen-Wort“ 13: 4
8,52	106, 238 (2 ×, Beginn und αβραζαη αφομογ)	19, 105, 106, 127 (bei αβρα- ζαη αφομογ), 136 (2 ×, Be- ginn und αβραζαη αφομογ), 238 (2 ×, Beginn und αβρα- ζαη αφομογ)	
8,53	238	19, 238	
8,54	pbo, 106, 238	19, 105 (vgr.), 106, 125 (ohne C), 127, 238, 285	{Keph. 8: 285 (rezent)}
8,55		127 (bei ἀνοκ δε †σοογη), 136 (bei αλλα †σοογη)	
8,56	pbo (unsicher), 4 (ι), 106, 109 (÷), 125 (✱)	4 (vgr.), 19 (vgr.), 106, 125 (vgr.), 127, 136 (vgr.), 285	
8,57	109	105, 106	
8,58		19, 105, 106, 127, 285	„Amen-Wort“ 14: 4
8,59	106 (C)	106, 136 (tatsächlich letztes Wort von 8,58)	



	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
9,1	1, 4(⋄/©), 5, 10 (*), 12 (*), 105, 106, 109 (*), 125 (*), 127 (*)	4 (vgr.), 9 (vgr.), 10 (vgr.), 12, 19 (vgr.), 105 (vgr.), 106, 109 (vgr.), 125 (vgr.), 127, 136 (vgr.), 141 (vgr.), 285 (vgr.)	Keph. 9: 9, {285 (rezent)}; Keph. 10: 285 (*); Abschnitt 22: 10 (m2), 12 (m2, rechts der Kol.), 109 (m2), 125, 285
9,2			
9,3	pbo, 106	19, 105, 106, 285	
9,4	pbo	9, 19 (bei σμηγ ησι τεγαη), 136 (bei σμηγ ησι τεγαη, vgr.), 285	
9,5	106	106	
9,6	109 (÷)	105 (vgr.), 136 (vgr.), 174, 285	
9,7	106	106, 136 (bei λφβακ σε)	
9,8	106	105, 106, 285	{Keph. 9: 285 (rezent)}
9,9	106 (2 ×, Beginn und δε νεφχα)	19, 105 (2 ×, Beginn und ντοφ δε νεφχα), 106 (2 ×, Beginn und ντοφ δε νεφχα), 115, 136, 285	
9,10		105 (vgr.), 115, 136, 174, 285	
9,11	pbo, 106 (2 ×, Beginn und αγω πεχααφ)	19, 103 (bei λβακ σε), 106 (2 ×, Beginn und αγω πεχααφ), 115	
9,12		106, 115, 125, 136 (vgr.)	
9,13	116 (*), 125 (⋄)	19 (vgr.), 105 (vgr.), 116 (vgr.), 125, 285	
9,14			
9,15	106, 109 (÷)	19 (bei ντοφ δε), 103, 105, 106 (2 ×, Beginn und ντοφ δε), 115 (2 ×, Beginn und ντοφ δε), 136, 173, 174, 285	
9,16	106 (2 ×, Beginn und ρενκοογε, ηη), 109 (÷), 116 (÷ und ©)	19 (bei ρενκοογε), 103 (2 ×, Beginn und ρενκοογε), 105, 106 (2 ×, Beginn und ρενκοογε), 115 (2 ×, Beginn und ρενκοογε), 116, 136 (bei ρενκοογε, vgr.), 173 (bei ρενκοογε), 174 (2 ×, Beginn und ρενκοογε), 285 (2 ×, Beginn und ρενκοογε)	{Keph. 9: 285 (rezent)}
9,17	106 (2 ×, Beginn und ντοφ δε), 109 (÷ ÷, 2 ×, Beginn und ντοφ δε)	19, 105, 106 (2 ×, Beginn und ντοφ δε), 115 (2 ×, Beginn und ντοφ δε), 127 (bei ντοφ δε, Beginn verloren), 136 (bei ντοφ δε), 174 (2 ×, Beginn und ντοφ δε), 285	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
9,18	127 (÷)	105 (vgr.), 285	
9,19	106	106, 136	
9,20	pbo, 106, 116 (÷ und C), 127 (÷ bei ΤΗΣΟΟΥΝ ΔΕ ΠΑΙ ΠΕ)	19 (vgr.), 102 (bei ΚΗΛΥ ΕΒΟΛ in 9,19, = Zeilenbeginn), 103, 105, 106, 115, 116, 127, 134, 136 (vgr.), 174, 285	
9,21		115 (3 ×, bei Η ΝΗΗ, ΔΝΟΝ Η-ΤΗΣΟΟΥΝ und ΗΤΟΦ ΖΩΩΦ)	
9,22	106, 127 (÷ bei ΠΕΥΡΩΤΕ)	103 (bei ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟΦ), 105, 106, 115 (bei ΝΕΛΓΟΥΦ), 127, 134 (2 ×, Beginn und ΝΕΛΓΟΥΦ), 136 (2 ×, Beginn und ΝΕΛΓΟΥΦ), 174, 285	{Keph. 9: 285 (rezent)}
9,23		115	
9,24	102 (*), 106, 116 (÷ und C), 127 (÷÷, 2 ×, Beginn und Ende)	19, 103, 105 (vgr.), 106, 108, 115, 116, 127, 134, 136, 174, 285	‡: 102 (Ini. mit *, siehe auch 9,38); 127 (÷)
9,25	pbo, 12, 106, 116	12, 103, 105, 106, 108, 115, 116, 127, 174, 285	
9,26	106, 116 (÷ und C), 218 (C)	106, 108, 115, 116, 127, 134, 218, 285	
9,27	pbo, 106 (C), 127 (÷), *134 (einzige *, Ini. verloren)	19, 103 (bei ΟΥΟΝ ΠΕΤΕΤΗ-ΟΥΕΦ), 105, 106, 108, 127, 134, 136, 174, 285	
9,28	106	105, 106, 136, 142 (bei ΔΝΟΝ ΔΕ, vgr.), 285 (vgr.)	{Keph. 9: 285 (rezent)}
9,29	127 (÷)	103, 108, 127, 136 (bei ΠΑΙ ΔΕ ΗΤΟΦ)	
9,30	pbo	103, 105 (griechisch, vgr.), 108, 134, 136 (vgr.), 174	
9,31	{pbo}	19 (bei ΔΛΛΑ ΕΦΩΠΕ ΟΥΡΗ Η-ΝΟΥΤΕ), 103, 108, 127	
9,32			
9,33			
9,34		19, 103, 105 (griechisch, vgr.), 108, 127, 134, 136, 285	
9,35	127 (*)	19, 103, 105 (griechisch, vgr.), 108, 126, 127, 134, 142 (vgr.), 285	{Keph. 9: 285 (rezent)}
9,36		126, 136	
9,37		126, 134	
9,38	{pbo}	105 (griechisch, vgr.), 108, 127, 134	Tau-Ligatur (m2, für τέ-λος?): 102 (siehe auch 9,24)
9,39	pbo, 102, 125 (ι), 127 (÷)	19, 105 (griechisch), 125, 127, 174, 285	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
9,40	141	19, 108, 103, 126, 127, 174, 285	
9,41		126, 174, 285	
10,1	pbo, 4 (◊), 10 (✱), 102 (C und ✱), 103 (C und ✱), 126 (✱), 127 (✱), 141 (✱)	4, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 103, 126 (vgr.), 127, 136 (vgr.), 141 (vgr.), 174, 285 (vgr.)	„Amen-Wort“ 15: 4; {Keph. 10: 285 (rezent)}; Abschnitt 23: 10 (m2), 109, 126 (nur Titel), 174 (m2), 285; Glosse: 103 (εχλν ογάρχηνεπισκοπος); ✱: 102 (Ini.)
10,2		285	
10,3		103 (bei αγω φαριμογρε), 136 (vgr.)	
10,4		19, 127, 136 (vgr.)	
10,5		136	Tau-Ligatur (m2, für τέ-λος?): 102 (siehe auch 10,1)
10,6		9 (vgr.), 103, 106, 127, 134, 141, 285	
10,7	pbo, 4(◊/C), 102 (÷), 127 (✱), 136 (✱)	4 (vgr.), 9 (vgr.), 19 (vgr.), 103, 106, 126, 127, 134 (vgr.), 136 (vgr.), 285	„Amen-Wort“ 16: 4; ✱: 102 (÷)
10,8		103, 126	
10,9	126 ( <i>de facto</i> ε in εροογ, letztes Wort von 10,8)	103, 106, 115 (2 ×, Beginn und αγω φναβακ), 126 ( <i>de facto</i> ε in εροογ, Ende von 10,8), 127, 134, 136, 285	
10,10	115 (✱ bei ανοκ ηταλει)	103, 115 (2 ×, Beginn und ανοκ ηταλει, vgr.), 134, 136	
10,11	4 (C), 10 (✱)	4 (vgr.), 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 103, 106, 115 (2 ×, Beginn und φακκα τεφ-γγχι), 127, 136, 285 (vgr.)	{Keph. 10: 285 (rezent)}
10,12		106, 115 (2 ×, bei φαριμαγ επογωνω und φαρε πογωνω τορπογ)	
10,13			
10,14		19, 103, 106, 115, 127, 285	can. 90/III: 285
10,15		115, 285	can. 91/IV: 285
10,16	4(◊/C)	4, 103 (2 ×, Beginn und αγω νετιμαγ), 106, 115, 127, 285	can. 92/X: 285
10,17		103, 115, 285	{Keph. 10: 285 (rezent)}
10,18		115 (bei ογνη† τεζογσια εκας)	
10,19	pbo, 10 (✱), 101 (✱)	9 (vgr.), 10, 19, 101, 103, 115, 127, 285	
10,20		115, 285	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
10,21		19, 127	
10,22	1 (ι), 4(ι/ϸ), 5 (ι/ϸ), 10 (*), 101 (*), 103 (*), 115 (*), 127	4 (vgr.), 5 (vgr.), 9 (vgr.), 10 (vgr.), 101, 103, 115 (vgr.), 127, 142 (vgr.), 197, 285 (vgr.)	{Keph. 11: 10 (rezent)}; Ab- schnitt 24: 10 (m2), 115 (m2), 285; Glosse: 115 (¶ > α > [zur Deutung siehe 4.5.]); Rubrizierung: 197 (Vers in Rot)
10,23	{pbo}		
10,24		103 (bei εωχε ντοκ), 115, 285	
10,25	pbo, 647	19, 103, 115, 142	
10,26		115, 142 (vgr.)	
10,27		115 (2 ×, Beginn und αγω †- σοογι), 142 (bei αγω σενα- ογαρογ, vgr.), 173, 285	{Keph. 10: 285 (rezent)}
10,28		285 (bei αγω ηηελααγ)	
10,29		103, 115 (bei αγω ηη ωσοη), 142 (bei αγω ηη ωσοη, vgr.), 285 (bei αγω ηηη ωσοη)	
10,30		115, 142 (vgr.)	
10,31	127 (÷)	19, 115, 127, 173	
10,32	pbo	103, 115, 127, 285	
10,33	pbo	19, 103, 115, 142 (vgr.), 285	
10,34	pbo, 127 (÷)	19, 103, 115, 127, 142 (vgr.), 285	{Keph. 10: 285 (rezent)}
10,35		103 (2 ×, Beginn und αγω η- ηησοη), 285	
10,36			
10,37		103, 142 (vgr.)	
10,38		103, 115 (2 ×, Beginn und χεκαε ετετηεεηε), 142 (bei αγω αηοκ, vgr.)	
10,39		19, 103, 115, 127, 285	
10,40		142 (vgr.), 197	
10,41		127 (bei αγω ηεγχω ηηοε), 142 (2 ×, bei χε ιωεληηηε ηηη und ηταιωεληηηε), 285	cap. 94/X: 285
10,42		142	
11,1	pbo, 1 (ι), 4(ι/ϸ), 5 (ι/ϸ), 10 (*), 103 (*), 127 (*)	4, 5, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19, 103 (2 ×, Beginn und εη ηη- οαηηα), 115, 127, 142 (vgr.), 197, 285 (vgr.)	Keph. 10: 9; Keph. 11: {10 (rezent)}, 142, *197 (Titel unter der Kol.), 285 (* und rezent); Abschnitt 25: 115 (m2), 285; Abschnitt 26: 10 (m2); Rubrizierung: 197 (Beginn von 11,1 in Rot)

	Paragrafenzzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
11,2			
11,3		19, 103, 115	
11,4	pbo	19, 103 (2 ×, Beginn und ἀλλὰ ἐτῶε), 115 (bei ἀλλὰ ἐτῶε), 142	81 (Punkt am Ende der Zeile mit diesem Vers)
11,5		103, 115, 142	
11,6	pbo	103 (2 ×, Beginn und τότε μὲν), 115 (2 ×, Beginn und τότε μὲν)	
11,7		19, 115	
11,8		285	{Keph. 11: 285 (rezent)}
11,9	pbo	19, 127, 285 (2 ×, Beginn und ἐρωτανοῦν μοῦσαε)	
11,10		115, 127, 285	
11,11	pbo, (127, *, Position unsicher, auch 11,10 möglich)	103, 108, 127, 285	
11,12		19, 103, 285	
11,13		103	81 (Punkt am Zeilenbeginn mit dem Vers, Sinn unklar)
11,14	pbo	103, 285	
11,15			
11,16	4	4, 19, 103, 108, 285	{Keph.: 285 (rezent)}
11,17	{pbo}	19	Glosse: pbo (πῆλα  τ, Ober- rand, hierher?, Sinn unklar)
11,18	4(⊂/C)	4, 19, 103, 127, 285 (vgr.)	
11,19			
11,20		19, 103 (bei μαρια Δε), 285	
11,21	4	4, 127, 285	
11,22			
11,23		19, 127	
11,24		103	
11,25		103, 127 (bei πετπιστεύε), 285 (2 ×, Beginn und πετπιστεύε)	{Keph. 11: 285 (rezent)}
11,26	{pbo}		
11,27			
11,28	†109	19, 103, 199	
11,29		103, 127, 199, 285	
11,30		199	
11,31		19, 127, 199 (Beginn und η- τεροῦναγ εναρια)	
11,32		19, 103, 199, 285	
11,33		19, 103, 127, 155 (vgr.), 199	
11,34	199 (÷ bei πεχαγ ναγ δε)	108 (bei πεχαγ ναγ δε), 142, 199	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
11,35			
11,36			
11,37	199 (÷ bei εμμε[ομ] μνοϗ οη)	199	
11,38	4 (ς)	4, 19, 103, 115 (vgr.), 127, 142 (vgr.), 155 (vgr.)	
11,39		115 (2 ×, Beginn und πεχε μαρολ), 127	
11,40	199 (ς)	103, 115, 142, 199	
11,41		19 (bei τ̄ε δε αϗϗι), 103 (bei τ̄ε δε αϗϗι), 115 (bei τ̄ε δε αϗϗι), 134 (bei τ̄ε δε αϗϗι), 142 (bei μμαγ für τ̄ε δε αϗϗι)	
11,42		115, 199	Zitat → »: 116
11,43	116	19, 103, 115, 116, 127	
11,44	pbo, 199 (am Beginn C und ÷ bei ητετηκααϗ)	19, 115 (bei πεχε τ̄ε), 142 (vgr.), 199 (2 ×, Beginn und πεχε τ̄ε)	
11,45	139 (✱)	103, 115, 127, 134, 139, 142, 199	‡: 127 (τ̄εκυριακη ησιων)
11,46	116 (✱)	105, 115, 116 (vgr.), 127, 134, 139 (vgr.)	
11,47	131 (÷ mit ✱)	19 (vgr.), 103, 115, 131, 134, 139	
11,48			
11,49	115 (✱), 116 (÷ und C), 131 (obelartige ✱)	9, 19 (vgr.), 103, 115 (vgr.), 116, 127, 131, 139	
11,50			
11,51		103 (2 ×, Beginn und αϗηρο-φητεγε), 127, 134	
11,52		115 (2 ×, Beginn und αλλα χεκαϗ)	
11,53	131 (÷)	115 (vgr.), 131, 134	can. 95/IV: 131
11,54	pbo (unsicher), 9, *10 (nur ✱ erhalten), 85 (✱), 116 (✱), 131 (C bei αλλα αϗωκ), 134 (✱)	9, *10 (vgr., nur ✱ erhalten), 19 (vgr.), 85 (vgr.), 115 (vgr.), 116 (vgr.), 127, 134 (vgr.), 136	can. 96/IV: 131 (bei αλλα αϗωκ); Keph. 12: 131 (bei αλλα αϗωκ); Abschnitt 26: 85, 115 (m2), 134
11,55	131 (C)	9 (vgr.), 19, 108, 115, 131, 134	can. 97/X: 131
11,56		115, 139	
11,57	154 (✱)	112, 115, 134, 139, 154	
12,1	4 (ς/C), 10 (✱), 112 (✱), 116 (✱), 127 (✱), 131 (C), 134 (✱), 139 (✱)	4 (vgr.), 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 108, 116 (vgr.), 127, 131, 134 (vgr.), 139	Keph. 11: 9; Abschnitt 27: 10 (m2), 108 (wohl m2), 116, 134, 139 (m2); Abschnitt 27: *12 (m2, ρ̄η); Glosse: 154 (τ̄εκυριακη Δ)

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
12,2	131 (÷), 154 (* bei λαζαρος σε νεογα)	154 (bei λαζαρος σε νεογα)	can. 98/IV: 131
12,3	4, 131 (÷)	4, 136	
12,4	131 (C)	9 (vgr.), 19	Keph. 12: 9; Keph. 13: {10 (rezent)}, 131
12,5			
12,6		127, 134	
12,7	131 (÷)	19, 131, 134	
12,8			
12,9	131 (obelosartige *), 154 (* <sub>2</sub> )	19, 127, 134, 154	can. 99/X: 131
12,10	154 (* <sub>2</sub> )	134, 154	
12,11			
12,12	4 (s), 5 (s/C), 10 (* <sub>2</sub> ), 112 (* <sub>2</sub> ), 116 (÷ und C), 127 (* <sub>2</sub> ), 131 (obelosartige * <sub>2</sub> ), 134 (* <sub>2</sub> )	4, 5, 9 (vgr.), 10, 19, 112 (vgr.), 116, 127, 131, 134 (vgr.), 136 (vgr.), 142 (vgr.), 285 (vgr.)	can. 100/I: 131, 285; {Keph. 12: 285 (rezent)}; Keph. 13: 9; Keph. 14: {10 (rezent)}, 131, 285 [*]; Abschnitt 28: 285
12,13	112 (¶ und °°)	112 (bei αγει εβολ ετωμνητ)	
12,14	*10 (* <sub>2</sub> ), *85 (* <sub>2</sub> ), 116 (* <sub>2</sub> )	*10 (vgr.), 19, *85 (vgr.), 112, 116 (vgr.), 127, 142, 285	Zitat → »: 1, 4; Abschnitt 28: *10 (m2, fast unleserlich), 116 Zitat → »: 1, 4
12,15			
12,16	pbo, 131	127, 285	can. 102/X: *131 (Spuren), 285
12,17		136 (vgr.), 142 (vgr.), 285	
12,18	131 (÷)	131, 142, 285	{Keph. 12: 285 (rezent)}
12,19		127	
12,20	pbo, 4 (s), 10 (* <sub>2</sub> ), 116 (* <sub>2</sub> ), 127 (* <sub>2</sub> , erste Verszeile vgr.)	4, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19, 116 (vgr.), 127, 285 (vgr.)	Keph. 14: 9; Keph. 15: {10 (rezent, fast unleserlich)}, 131 (Titel), 285 [*]; Abschnitt 29: *10 (m2, fast unleserlich), 116 (m2), 285
12,21			
12,22		106, 136, 285	
12,23	pbo, {*131 (verloren)}	19, 131, 139, 285	can. 103/IV: *131, 285
12,24	4 (s), *106 (* <sub>2</sub> ), 116 (* <sub>2</sub> )	4, *106, 116 (vgr.), 127, 136 (vgr.), 139 (vgr.), 173, 285	„Amen-Wort“ 17: 4; can. 104/X: 285
12,25		285	can. 105/III: 285
12,26	106 (* <sub>2</sub> ), 116 (* <sub>2</sub> , unvollendet, sicher von m2), 141 (s)	19 (bei ερωανογα), 106, 127 (2 ×, Beginn und ερωανογα), 136 (2 ×, Beginn und ερωανογα), 141	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
12,27	106 (*), 116 (÷ und C), 131 (2 ×, Beginn, ÷, und παλειωτ ματογχοι, ÷), 141 (ο)	106, 116, 131 (2 ×, Beginn und παλειωτ ματογχοι), 136 (2 ×, Beginn und παλειωτ ματογχοι), 173	can. 107/IV: 131; can. 108/X: 131 (bei παλειωτ ματογχοι)
12,28	131 (÷)	131	
12,29	106 (ο bei γενκοογε), 116 (÷ und C), *131 (Spuren von ÷), 141 (*)	10, 19, 106 (bei γενκοογε, *auch Beginn?), 116 (vgr.), 131, 141 (vgr.), 173	
12,30	pbo	127, 173	
12,31	pbo (bei τνογ παρχων), 141 (2 ×, ο, Beginn und τνογ παρχων)	141	
12,32			
12,33	116 (÷ und C), 141 (ο)	116, 127	
12,34	pbo, 141 (ο)	19, 127 (2 ×, Beginn und μη πε πωρηε), 141 (vgr.)	
12,35	4 (ο), 116 (÷ und C)	4, 19, 106, 116, 127 (bei ροσον ογνητετη), 173	
12,36	10 (*), 116 (* bei ναι αφχοογ), 127 (÷ bei δεκασ ετετηρωωπε)	10 (bei ναι αφχοογ, vgr.), 19 (bei ναι αφχοογ, vgr.), 105 (bei ναι αφχοογ, vgr.), 106 (bei ναι αφχοογ), 116 (bei ναι αφχοογ), 127 (2 ×, Beginn und ναι αφχοογ), 136 (bei ναι αφχοογ), 139 (bei ναι αφχοογ), 173 (bei ναι αφχοογ, vgr.)	Abschnitt 30: 10 (m2, bei ναι αφχοογ), 116 (m2, bei ναι αφχοογ), 139 (m2, bei ναι αφχοογ)
12,37		139, 142	
12,38		103	Zitat → »: 1, 4, 5, 10, 19 (Punkte), 116 (Punkte)
12,39		19 (bei δε αφχοοο), 103 (2 ×, Beginn und δε αφχοοο), 106 (bei δε αφχοοο), 182	Zitat → »: 4, 5, 116 (Punkte)
12,40		103 (bei δεκασ ηνεγναγ)	Zitat → »: 1, 4, 5, 10, 101, 116 (Punkte)
12,41	pbo, 4(ο), 101 (*), 105, 116	4 (vgr.), 19 (vgr.), 101, 103, 105, 106, 116, 127, 182	
12,42	116 (÷ und C)	116, 127	
12,43		127	
12,44	4 (ο), 103 (*), 105, 116 (*), 154 (*)	4 (vgr.), 9 (vgr.), 19, 103, 105 (vgr.), 116 (vgr.), 127, 154, 182 (vgr.)	Glosse: 103 ([ ± 6–8 ] ἀναγνωσις ωω ον εχνη θαη)
12,45			
12,46	154	19, 106, 127, 154, 182	
12,47		{10 (Spuren von Ini., exakte Phrase unsicher)}	



	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
12,48		103, 127 (bei πωλαξε)	
12,49	141 (ο)	103, 141	
12,50	141 (ο)	103, 127 (bei νετ:χω σε), 141	
13,1	pbo, 4 (ο), 5 (ο/С), 10 (*), 103 (*), 105 (griechisch), 116 (*), 127 (*), 141 (*), 154 (*)	1, 4 (vgr.), 9 (vgr.), 10 (vgr), 19 (vgr.), 103 (vgr.), 105 (griechisch, vgr.), 106, 116 (vgr.), 126 (vgr.), 127, 132 (vgr.), 141 (vgr.), 154 (vgr.), 182 (vgr.)	Keph. 15: 9; Abschnitt 31: 10 (m2), 116 (m2), 126 (nur Titel), 132, 182
13,2	141 (*), 154 (*)	19 (vgr.), 105 (griechisch), 106, 141 (vgr.), 154	
13,3	141 (ο), *243	103, 105 (griechisch), 108, 141	
13,4	141 (ο)	103, 106, 108, 132 (vgr.), 141	Keph. 16: 132
13,5	141 (ο)	141	
13,6	141 (ο)	19, 103, 106, 139, 141	
13,7	pbo	19, 106, 108, 142 (vgr.)	
13,8	pbo (bei αφεροϋω), 126 (bei ατ̄ οϋωφω)	19 (bei ατ̄ οϋωφω), 103 (2 ×, Beginn und ατ̄ οϋωφω), 106 (2 ×, Beginn und ατ̄ οϋωφω), 108, 126, 139 (bei ατ̄ οϋωφω)	
13,9			
13,10		19, 126	
13,11		142 (bei ετ̄βε παλ αϋχοος, vgr.)	
13,12	4	4, 19, 103 (vgr.), 126 (vgr.), 139 (vgr.), 142 (bei πεχαϋ ναϋ ξε, vgr.)	
13,13			
13,14	*266 (C, fragm., wohl zu diesem Vers)	139, {266}	
13,15		103	
13,16	pbo, 103 (*)	9 (vgr.), 19, 103, 108, 139	„Amen-Wort“ 18: 4
13,17			
13,18		108, 142 (bei αλλα ξεκαϋ, vgr.)	Zitat → »: 1, 4
13,19		103	
13,20	pbo, 4 (ο), 103, 154 (*)	4, 9 (vgr.), 19 (vgr.), 103 (vgr.), 108, 139 (vgr.), 154	„Amen-Wort“ 19: 4; Abschnitt 32: 108, 139 (m2)
13,21	pbo (bei ξε ραμην ραμην), 5, 10 (*)	9, 10 (vgr.), 108, 124, 142 (vgr.), 154 (bei ξε ραμην ραμην)	„Amen-Wort“ 20: 4; Abschnitt 32: 10
13,22		108, 124	
13,23		19, 124, 139, 154	Glosse: 154 (σιων πλιουϋ)

Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
13,24	19, 124	
13,25	124	108
13,26	pbo, 154 (✱)	108, 124, 139, 154 (vgr.)
13,27		103 (bei πεχλαϑ σε ναϑ), 139 (bei πεχλαϑ σε ναϑ), 142 (2 ×, bei απσατανας, vgr., und διϑ ρη οϑσεπη, vgr.)
13,28		
13,29		103, 124, 142 (bei η χεκαϑ ει†, vgr.), 154
13,30		19, 124, 139, 154
13,31	124	103, 154
13,32		142 (bei αγω πνωϑτε να† εοοϑ, vgr.)
13,33	4 (ι/ϸ), 5 (ι/ϸ)	4 (vgr.), 5, 9 (vgr.), 19, 108, 124 (vgr.), 139 (vgr.), 142 (2 ×, Beginn, vgr., und †αω η-μοϑ ηητη, vgr.)
13,34		139
13,35	57 (ι)	124
13,36	pbo (bei αφεροϑω)	19, 108, 124, 139 (bei αϑοϑωωβ ναϑ)
13,37		19, 124
13,38	pbo, 4 (ι bei ϑαμην ϑαμην), 12	4 (bei ϑαμην ϑαμην), 5, 19, 108, 124, 139, 142 (vgr.)
14,1		9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 108, 124 (vgr.), 139, 142 (vgr.)
		Abschnitt 33: 10 (m2), 108, 124 (m2), 139 (m2); Glosse: 124 (m2, Unterrand, unleserlich, Titel?)
14,2		
14,3		
14,4		
14,5		9, 19, 139
14,6		19, 142 (vgr.)
14,7		139
14,8		9, 19, 108, 139 (vgr.)
14,9	{pbo}	108
14,10		19 (bei νααχε ανοϑ ε†αω)
14,11		19
14,12	pbo, 4 (ι), 116 (✱)	4, 9 (vgr.), *19, 108, 116 (vgr.), 142 (bei αγω ϑηαρ)
		108, 142 (bei χεκαϑ)
14,13		
14,14		
14,15		
14,16		142 (vgr.)

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
14,17	pbo	108, 142 (bei οΥΔΕ ΗΚΟΟΟΥΝ, vgr.)	
14,18	4 (∵), 116 (÷ und ©), 141 (✱)	4, 9 (vgr.), 19 (vgr.), 108, 116, 139 (vgr.), 141 (vgr.)	
14,19			
14,20	pbo (bei τετενηαεμ)		
14,21	4 (∵)	4, 19 (vgr.), 124 (vgr.), 139 (vgr.)	4 („Liebesgebot“, abgesetzt durch »)
14,22	116 (÷ und ©)	19, 116, 124, 139, 286	
14,23	pbo	19, 108, 124, 139	
14,24		19, 108, 139	10 (✱ von m2, unfertig, wohl ohne Bedeutung)
14,25		139	
14,26	10 (✱), 116 (✱), 286 (✱)	9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 108, 116 (erste Verszeile vgr.), 124 (vgr.), 139, 286	Keph. 16: 9; Abschnitt 34: 10 (m2), 108, 116 (m2), 124, 139 (m2), 286
14,27	4 (∵)	4, 9 (bei ΗΠΡΤΡΕΠΕΤΗΖΗΤ, 10, 19 (bei ΗΠΡΤΡΕΠΕΤΗΖΗΤ, vgr.), 108, 124 (2 ×, Beginn, vgr., und ΗΠΡΤΡΕΠΕΤΗΖΗΤ, vgr.), 139 (vgr.)	
14,28			
14,29			
14,30	pbo (bei φηνοϋ γαρ)	19, 103, 108, 124	
14,31	pbo (bei τενηνοϋ), 4 (∵ bei τοϋνητητη), 10 (✱ bei τοϋνητητη), 103 (✱ bei τοϋνητητη), 370 (bei τοϋνη- τητητη)	4 (bei τοϋνητητη), 10 (bei τοϋνητητη, vgr.), 19 (bei τοϋνητητη, vgr.), 103 (bei τοϋνητητη), 124 (bei τοϋνη- τητητη), 286 (bei τοϋνητη- τητητη)	
15,1	5 (∵/©)	9 (vgr.), 139 (vgr.)	
15,2		103 (bei αγω ωλε ημ)	
15,3		139	
15,4		123, 124	
15,5		19, 103 (vgr.)	
15,6		108, 124	
15,7	4 (∵), 10 (✱ von m2)	4, 103 (vgr.), 108, 124 (vgr.), 286	
15,8		19, 103, 108, 286	‡ (?): 124 (Punktkreuz, m2)
15,9			
15,10		103 (vgr.), 108	
15,11	pbo, 4 (∵/©)	4 (vgr.), 9 (vgr.), 19, 123, 124 (vgr.)	
15,12		19, 103 (vgr.), 124	
15,13		103 (vgr.), 108	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
15,14	103	103, 123, 124 (vgr.)	
15,15	162	19 (vgr.), 286	* (?): 124 Punktkreuz, m2)
15,16		103 (2 ×, Beginn, vgr., und αγω ντε πετнкаρπος, vgr.), 123 (bei αγω δικα τηγτη)	
15,17	pbo, 109 (÷), 207 (bei ετ[ετνεμερε)	19, 103 (vgr.)	
15,18		103 (vgr.), 108, 124, 286	
15,19	pbo (bei οτι μεν)	103	
15,20		19 (vgr.), 103 (vgr.), 123, 124	
15,21			
15,22		19, 103 (vgr.), 124	
15,23		19, 103 (vgr.), 139	
15,24		123 (bei αγω αγμεστωι)	
15,25		124	Zitat → »: 1, 4
15,26	pbo, *10 (*), 103 (*), 123, 162	9 (vgr.), *10, 19 (vgr.), 103, 123, 124 (vgr.), *139, 286 (vgr.)	Keph. 17: 124 (Titel); Ab- schnitt 35: 10 (m2), 124 (?), 139 ([λ]ε, m2), 162, 286; Glosse: 103 (εχн τκυριακн ηтπεντηκостη)
15,27		103	
16,1		9 (vgr.), 103 (vgr.), 124, 139	
16,2			
16,3	pbo		
16,4	109, 141 (ι)	9 (vgr.), 19, 103 (vgr.), 124 (2 ×, Beginn und και δε ηπει- χοουγ), 139, 141	
16,5	141 (ι)	103 (vgr.), 141	
16,6		124	
16,7	141 (ι) bei ср ποφρε нηтн)	19, 103 (bei ειδανωκ, vgr.), 124 (2 ×, Beginn und ср ποφρε нηтн), 139, 141 (bei ср ποφρε нηтн)	
16,8			Vers → »: 141
16,9		106, 124	Vers → »: 141
16,10			
16,11		124	
16,12		19, 139	
16,13	141 (*)	19 (vgr.), 106 (2 ×, Beginn und νεφναωαχε), 124 (vgr.), 139 (vgr.), 141 (vgr.)	
16,14			
16,15	141 (ι)	108, 139 (vgr.), 141	
16,16		108, 139	
16,17	141 (ι)	19, 141	

	Paragrafenzzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
16,18	141 (◊)	108, 141	
16,19	141 (◊)	19, 124	
16,20	4 (◊), 141 (◊), 154 (✱)	4, 9 (vgr.), 19 (vgr.), 124 (2 ×, Beginn und ΝΓΩΤΗ ΔΕ ΕΤΕΤΗΔΑΛΥΠΕΙ), 141 (vgr.), 154 (2 ×, Beginn, vgr., und ΠΚΟΣΜΟΣ ΔΕ ΦΗΔΑΡΑΦΕ)	„Amen-Wort“ 23: 4
16,21	141 (◊)	19, 141, 154 (vgr.)	
16,22	141 (◊)	19, 108, 115 (bei ΗΗΝΣΩΣ), 141	
16,23	pbo (bei ζΔΜΗΗ), 4 (◊ bei ζΔ- ΜΗΗ), 141 (◊ bei ζΔΜΗΗ)	4 (bei ζΔΜΗΗ), 9 (bei ζΔΜΗΗ, vgr.), 19 (bei ζΔΜΗΗ, vgr.), 106, 108, 115 (2 ×, Beginn, vgr., und ζΔΜΗΗ, vgr.), 124 (bei ζΔΜΗΗ), 141 (bei ζΔΜΗΗ, vgr.), 154 (bei ζΔΜΗΗ, vgr.)	„Amen-Wort“ 24: 4
16,24		108	
16,25	pbo, 9	9 (vgr.), 19 (vgr.), 108, 115 (2 ×, Beginn und ΟΥΝ ΟΥΘΥΝΟΥ, vgr.), 124 (vgr.)	
16,26		108, 115 (vgr.), 124	
16,27		115	
16,28		108, 115, 124	
16,29	No. 931 (✱)	19, 105, 115 (2 ×, Beginn und ΔΥΩ ΝΓΧΕ), No. 931 (vgr.)	
16,30	87 (◊)	*87 (vgr.), 115	Abschnitt 36: 115 (m2)
16,31	pbo, *154 (✱)	19, 103 (vgr.), 108, 115 (vgr.), *154	
16,32		103, 115 (bei ΔΛΛΑ Η†ΣΕΕΤ)	
16,33	131 (einzige ✱)	9 (vgr.), 19, 103 (2 ×, Beginn, vgr. und ΟΥΝΤΗΤΗ, vgr.), 108, 115 (2 ×, Beginn, vgr., und ΟΥΝΤΗΤΗ), 124, 131	{can.?: 131 (einzige ✱)}; Abschnitt 36: 108
17,1	1 (◊), 4 (◊), 5 (◊/C), 10 (✱), 124 (✱), 131 (✱)	4, 5, 9, 10 (vgr.), 19 (vgr.), 103 (vgr.), 124 (vgr.), 131, 115, 124	can. 153/X: 131; Abschnitt 36: 124
17,2			
17,3		108	
17,4	103 (✱), 124 (✱), 140 (✱), 154 (✱), *No. 931 (✱)	19 (vgr.), 103, 108, 115, 124 (vgr.), 140, 154, *No. 931	Glosse: 103 (ΓΔ ΕΧΗ ΠΠΑΤΡΙ-ΔΡΗΧΣ ΣΕΥΗΡΟΣ ΓΔ)
17,5		115	
17,6	103 (✱)	103, 115	
17,7	{pbo}	115	
17,8		108, 115 (bei ΔΥΠΣΤΕΥΕ)	
17,9	108	108	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
17,10			
17,11	108 (bei ΔΝΟΚ ΔΕ ΕΙΝΗΥ)	19 (bei ΔΝΟΚ ΔΕ ΕΙΝΗΥ, vgr.), 103 (bei ΔΝΟΚ ΔΕ ΕΙΝΗΥ, vgr.), 108 (2 ×, bei ΔΝΟΚ ΔΕ ΕΙΝΗΥ und ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΟΥΔΑΒ), 142 (bei ΔΝΟΚ ΔΕ ΕΙΝΗΥ)	
17,12		19, 103, 142 (bei ΕΙΝΗΤΕΙ Π- ΩΗΡΕ, vgr.)	
17,13	140 (*),	19 (vgr.), 103 (vgr.), 124, 140	
17,14	4, 131 (÷), *140 (*),	4, 108, 131, *140 (nur * er- halten)	
17,15	140	140	
17,16	131 (÷)	131, 142 (bei ΚΑΤΑ ΘΕ, vgr.)	
17,17			
17,18	131 (÷), 140	124, 126, 131, 140	
17,19			
17,20		19, 108, 124, 126, 142 (bei ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ ΝΚΟΟΥΕ, vgr.)	
17,21	140 (bei ΔΕΚΑΣ ΕΡΕ ΠΚΟΜΟС)	140 (bei ΔΕΚΑΣ ΕΡΕ ΠΚΟΜΟС)	
17,22		124	
17,23			
17,24	126 (über und unter Ini.), 140	19, 108, 124, 126, 140	
17,25	140	19, 140	
17,26	126 (bei ΑΓΩ ΟΗ †ΝΑΟΥΟΗΖϷ)		
18,1	pbo, 1 (ι), 4 (ι), 5 (ι/Ϸ), 10 (*), 124 (*), 140 (*)	4, 5, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 108, 124 (vgr.), 126 (bei ΝΑΙ ΗΤΕΡΕΧΧΟΟΥ, vgr.), 127 (Spuren von Ini. und *), 140	Abschnitt 36: 10 (m2); Ab- schnitt 37: 108, 124 (Titel σιων, auch liturgische Ru- brik); †: 124 (m2, doppeltes Andreaskreuz, cf. 18,6)
18,2		108, 124	
18,3	140	108, 124, 140	
18,4	140	9 (vgr.), 19, 108, 124, 140, 235	
18,5	74 (ι)	19 (bei ΝΕΦΑΡΕ ΔΕ), *74 (bei ΝΕΦΑΡΕ ΔΕ), 108 (bei ΝΕΦΑΡΕ ΔΕ), 124 (bei ΝΕΦΑΡΕ ΔΕ)	
18,6		127, 234	‡: 124 (m2, Andreaskreuz)
18,7	140	19 (vgr.), 108, 124, 140	
18,8	pbo, 140 (bei ΕΩΧΕ ΔΝΟΚ)	74, 127, 140 (bei ΕΩΧΕ Δ- ΝΟΚ), 234	
18,9			Zitat → »: 4; {‡?: 124 (cf. 18,15)}

Paragraphenzeichen		Initialen	Nummerierungen / Varia
18,10		9 (vgr.), 108, 124, 127, 235 (vgr.)	Glossen: 127 (πναγ μπα-λ<ε>κτγρ und πμα rechts der Kol.)
18,11	140	19, 108, 124, 127, 140	
18,12	140	108, 124, 127, 140, 235 (vgr.)	
18,13	141 (ι)	141 (bei νεκρον δε)	
18,14	141 (ι)	108, 124, 127, 141	
18,15	10 (*), 140, 141 (2 ×, ι, Beginn und πναθητης δε ετμναγ), 260	9, 10 (vgr.), 19 (vgr.), 108, 124, 127, 140, 141 (2 ×, Beginn und πναθητης δε ετμναγ), 235, 260	Abschnitt 37: 10 (m2); Abschnitt 38: 108, 124, 260; †: 124 (Andreaskeuz und Kreuz, wohl ‡ bei 18,9)
18,16	141 (ι)	108, 127, 141, 235	
18,17	141 (ι)	19, 127, 141, 235	
18,18	141 (2 ×, ι, Beginn und πετρος δε), 260 (2 ×, Beginn und πετρος δε)	19, 108, 127, 141 (2 ×, Beginn und πετρος δε), 235, 260 (2 ×, Beginn und πετρος δε)	
18,19	140	108, 124, 127, 140, 235	
18,20	pbo, 141 (ι bei ανοκ νογειω), 260	19 (vgr.), 127, 260	
18,21			
18,22	pbo, 141 (ι), 260	19, 108, 127, 141, 235, 260	
18,23	pbo (unsicher), 260	19, 108, 235, 260	
18,24	140	19 (vgr.), 108, 127, 140, 235 (vgr.)	
18,25		9 (vgr.), 103, 108, 235	
18,26	140	103, 108, 127, 140, 235	
18,27			Glosse: 140 (ογαρ εβολ μπημα)
18,28	1 (ι), 4 (ι), 5 (ι/ε), 103 (*), 127, 140 (*)	1, 4, 9 (vgr.), *10 (Spuren einer Ini.), 19 (vgr.), 103 (3 ×, Beginn, αγω ητοογ ηπογβακ und αλλα εγεογων), 108, 127 (vgr.), 140 (vgr.)	Glossen: 127 (πμα und πναγ ηδορη); †: 140 (σπε οη ετελπσο, cf. 19,14)
18,29	140	19 (vgr.), 127, 140	
18,30	pbo	19 (vgr.), 108, 127	
18,31		19, 108, 139	
18,32	103		
18,33	140	19 (vgr.), 103, 108, 127, 140, 155 (vgr.)	
18,34	pbo, 260	19, 108, 124, 139, 155 (vgr.), 260	
18,35	pbo, 260	103, 124, 139, 155 (vgr.), 260	

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
18,36	pbo, 83 (2 ×, Beginn, und τενοϋ Δε mit ›), 116 (bei τενοϋ Δε, Versbeginn verloren), 140, 260	19 (2 ×, Beginn, vgr., und τενοϋ Δε), 83 (2 ×, Beginn, und τενοϋ Δε), 103, 108, 116 (bei τενοϋ Δε, Versanfang fehlt), 124 (2 ×, Beginn und ενε ογεβολ), 127 (bei τενοϋ Δε), 139, 140, 142 (bei χεκαϛ ενεγταατ, vgr., Versanfang fehlt), 155 (3 ×, Beginn, vgr., ενεογεβολ und τενοϋ Δε, vgr.), 260	{453: Ini. und ÷ bei ενε ογεβολ, doch nur Zitat in Homilie oder ähnlichem}
18,37	pbo (bei αφεροϋα ηξε ιηϛ), 83 (›), 116 (2 ×, Beginn und αφοϋαϋβ ησι ιϛ), 260	83, 103 (2 ×, Beginn und αϋοϋαϋβ ησι ιϛ), 108 (2 ×, Beginn und αφοϋαϋβ ησι ιϛ), 116 (2 ×, Beginn und αϋοϋαϋβ ησι ιϛ), 124, 127 (bei οϋον ηη ετωοοη), 142 (bei αϋω ηταιει επκοϛμοϛ, vgr.), 155 (2 ×, bei αφοϋαϋβ ησι ιϛ, vgr., und οϋον ηη ετωοοη), 260	
18,38	116 (2 ×, Beginn und αϋω ητερεϋξε), 260 (2 ×, Beginn und αϋω ητερεϋξε)	19 (bei αϋω ητερεϋξε), 103 (2 ×, Beginn und αϋω ητερεϋξε), 108 (bei αϋω ητερεϋξε), 116 (2 ×, Beginn und αϋω ητερεϋξε), 124 (2 ×, Beginn und αϋω ητερεϋξε), 127 (bei αϋω ητερεϋξε), 260 (2 ×, Beginn und αϋω ητερεϋξε)	
18,39	127 (÷)	103, 108, 127, 155	
18,40		103, 127 (bei βαραββαϛ Δε ηεοϋϛοοηε ηε), 155	
19,1	pbo, 10 (*), 103, 116 (*), 127 (÷)	10 (vgr.), 19 (vgr.), 103 (vgr.), 108, 116 (vgr.), 124, 127, 139 (vgr.), 155 (vgr.)	Abschnitt 39: *10 (m2, nur Spuren), 108, 116, 124, 139 (m2), 155; Glosse: 116 (r und Punkte, m2, Karfreitag, 3. Tagesstunde); Glosse: 127 (ηηα und ρη παρωητε)
19,2		155 (bei αϋτ ρηααϋ)	
19,3			
19,4		19, 103, 124, 127, 155 (vgr.)	
19,5	140	19 (vgr.), 103, 110, 124, 127, 140	



	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
19,6	141 (2 ×, ›, Beginn und πεχε πλατος)	19, 103, 124 (2 ×, Beginn und πεχε πλατος), 127 (2 ×, Beginn und πεχε πλατος), (2 ×, Beginn und πεχε πλατος)	
19,7		103 (bei αγω κατα πεννομος), 124, 127, 140 (einzige Ini. ohne *), 141	
19,8	103, 116	19, 103, 108, 116, 124, 127 (bei ις δε ηπεφογωφω)	
19,9			
19,10		19, 103 (2 ×, Beginn und ογνη† τεζογσια), 108, 127	
19,11	pbo, 141 (ο)	19 (vgr.), 103, 108, 124, 127, 141	
19,12	116 (÷ und C bei νιογδαλ δε)	103 (2 ×, bei νιογδαλ δε und bei ογον νημ ετειρε), 108 (bei νιογδαλ δε), 116 (bei νιογδαλ δε), 124 (bei ογον γαρ νημ ετειρε)	
19,13	10 (÷, m2), *116 (*)	10, 19, 103, 108, *116 (vgr.), 124, 127	‡: 116 (ς und Punkte, m2, Karfreitag, 6. Tagesstunde); Glosse: 140 ([ο]α πιμα)
19,14	116 (÷ und C bei αγω πεχαφ νηιογδαλ)	19, 116 (bei αγω πεχαφ νηιογδαλ), 127	Glosse: 140 ([ογωρ] εριμα)
19,15	{pbo}	19 (bei αγογωφω νσι ναρχιερεϋς), 103 (bei πεχε πλατος), 108 (2 ×, Beginn und πεχε πλατος), 124 (3 ×, Beginn, πεχε πλατος und αγογωφω νσι ναρχιερεϋς), 127	Glosse: 140 (σωπε οη ηπιμα [ετμημα]γ ντεχπηγτε, Karfreitag, 6. Tagesstunde)
19,16	103 (* bei ντοογ δε), 116 (*)	103 (2 ×, Beginn und ντοογ δε, vgr.), 108 (2 ×, Beginn und ντοογ δε), 116 (vgr.), 124 (2 ×, Beginn und ντοογ δε, vgr.), 127 (bei ντοογ δε, Versbeginn verloren), *140 (bei ντοογ δε)	Abschnitt 40: 116, 124 (m2, bei ντοογ δε, rechts der Kol.); Glosse: 103 (bei ντοογ δε: ιξ ηωα ηπτεςϜο̄: οωο ιξ, ‡ zum 17. Thut); Glosse: 127 (bei ντοογ δε: π[μαγ νσο] und πιμα); ‡: 124 (doppeltes Andreaskreuz)
19,17	116 (* bei αφει)	10 (bei αφει), 103 (bei αφει), 108 (bei αφει), 116 (bei αφει, vgr.), 124 (bei αφει, vgr.)	Abschnitt 40: 108, 155 (bei αφει)
19,18		103 (bei ογα νσα πεισα), 116 (bei ογα νσα πεισα)	
19,19	116 (÷ und C)	19 (vgr.), 103, 108, 116, 124, 127, 155 (bei ηεφσηρ δε ερωφ)	





	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
20,26	4 (⋄/⊕), 5 (⋄/⊕), 103, 116, 256 (*⋄), 369 (⋄)	4 (vgr.), 5, 9, 19 (vgr.), 103 (vgr.), *115 (Spuren), 116, 182 (vgr.), *256 (vgr.), 265, 369 (vgr.)	
20,27		103, 106, *369	
20,28	pbo, 116	19, 103, 106, 116	
20,29	103	19, 106	
20,30	pbo (bei ναί ετε ησεβηογτ)	106	
20,31	pbo, *369 (⋄)	19 (vgr.), 106, 115 (2 ×, Beginn und αγω κεκαϛ), *369 (vgr.)	
21,1	4 (⋄/⊕), 5 (⋄/⊕), 10 (⋄), 116 (⋄), 271	1, 4 (vgr.), 5, 9 (vgr.), 10 (vgr.), 19 (vgr.), 115 (2 ×, Beginn und ενταφογνηϛ), 116 (vgr.), 136, 182 (vgr.), 271	Abschnitt 45: 10 (m2), *115 (Spuren einer Zahl, m2), 116, 182
21,2		115	
21,3		19, 182 (vgr.)	
21,4		19	
21,5	pbo (bei αγερογω ναϛ κε)		
21,6		19, 106, 182 (bei ητοογ δε, vgr.)	
21,7	116 (÷ und ⊕ bei σμων σε πετροϛ)	19 (2 ×, Beginn und σμων σε πετροϛ), 116 (bei σμων σε πετροϛ)	
21,8	(pbo)		
21,9	pbo, 116 (÷ und ⊕)	19	
21,10			
21,11		19	
21,12		19	‡: 116 (doppeltes Andreas-kreuz, m2)
21,13	*271	19, *271	
21,14	131 (÷)	9 (vgr.), 131	can. 225/IX: 131
21,15	4 (⋄), 10 (⋄), 116 (⋄), 131 (2 ×, Beginn und πεχαϛ ναϛ κε μοοηε), 255 (⋄)	4, 10 (vgr.), 116 (vgr.), 131 (2 ×, Beginn und πεχαϛ ναϛ κε μοοηε), 182 (vgr.), 255 (vgr.)	can. 226/X: 131 (Spuren bei πεχαϛ ναϛ κε μοοηε)
21,16	131 (2 ×, Beginn, ⊕, und πεχαϛ ναϛ κε μοοηε, ÷)	19, 131 (2 ×, Beginn und πεχαϛ ναϛ κε μοοηε)	can. 227/IX: 131; can. 228/X: 131 (bei πεχαϛ ναϛ κε μοοηε)
21,17	131 (2 ×, Beginn, ⊕, und πεχε τϛ ναϛ, ÷)	19, 103 (bei κε σμων ποηηε), 131	can. 229/IX: 131; can. 230/X: *131 (bei πεχε τϛ ναϛ, Spuren)

	Paragraphenzeichen	Initialen	Nummerierungen / Varia
21,18	pbo (unsicher), 4 (Ϸ), 5 (Horizontalstrich), 131 (÷)	4 (vgr.), 9 (vgr.), 103 (2 ×, Beginn und 182 (bei ϷΟΤΑΝ ΔΕ, vgr.)	„Amen-Wort“ 25: 4; can. 231/IX, 131
21,19	131 (2 ×, Beginn, ÷, und нтереφχε παλ, ÷)	19 (2 ×, bei πεχαφ ηαφ χε ογαρκ und φεοογ ηηπογτε), 103, 131 (2 ×, Beginn und нтереφχε παλ)	
21,20		65, 103 (2 ×, Beginn und ηαλ ηταφηοχα), 237	
21,21	131 (÷)	19, 103, 131	
21,22	131 (÷)	103, 131	
21,23	131 (÷)	103 (2 ×, Beginn und ηταφχοοο), 131	
21,24	131 (÷)	19, 131	
21,25	131 (÷)	19, 131	Glossen: 103 (liturgische Rubriken und griechisch 20,1–7 <sup>lac</sup> , = Osterlesung)

---

## **Anhang 3**

# **Johannesevangelium (lykopolitanisch)**

Kerstin Sänger-Böhm, Matthias H. O. Schulz



**1 1–51 lac.**

**2 1–11 lac. 12** [ --- ] MN TEPMEEY MN NEQCNHY AQOY NMEY NZENZOY OYHM  
**13** NEQZHN DE AZOYN XI NPACXA NNIOYTAEI AYW AHC BOK AZPHI AOEPOCOYMA  
**14** AQOINE MMAY ZH NPPEE EYF ABAL NNEZAY MN NESAY [M]N NOPAMP[E AYW] N-  
[TPAPE]ZITHC EYZ[MECT'] **15** [AYW AQ]T[EN]O NOYMACT[IGZ ABAL ZH ZE]NNOYZ  
[AQMAZ OYAN NI]M ABA[LA] ZH [NPPEE AYW N]ESAY M[N] NEZ[A]Y A[C] . . . A]BAL  
NN[ZAMT] N[NPEQXI K]O`X`[LYM]BON AYW AQW[ARWP NEYTP]APEZA **16** PAZEQ  
N[NETT NEB]PA[M]PE ABAL ZE QI [NEEI AB]AL ZH NEEIMA [MPP]EIP[E MPHAI] MPA-  
EIOY NHEI M[N]A NEOYOT **17** APY PMEEYE XI NEQMAOYTHC ZE QCHZ ZE PKOZ M-  
PEKHEI NAO[YA]MET **18** ANIOYTAEI OYQYB PA[XEY] NEQ ZE EY MMAEIN [PET]EK-  
TCEBO MMA[N APA]Q X[E] K[E]IP[E NNEEI **19** AHC [OYW]OYB PAZEQ [NEY X]E BOK  
Z[BAL] MPE[E]IP[E]E A]YW A[NAK T]N]A[T]OYMACY NQAMT N[ZOY] **20** PAZEY  
XI MIOYTAEI [ZE APY Z]MEYCE NRAMPE EYKOT[E] MPEEIPPEE AYW N[TA]K K[NA-  
TO]YMA[C]Q NQAM[T N]ZOY['] **21** NTAQ DE NEQXW MMAC ATBE . . . ! M . . . P . E  
**22** NTAPEYTOYWN DE ABAL ZH NETMAOYT APY PMEEYE XI NEQMAOYTHC ZE PEEI  
PETQXW MMAQ AYW APYPCTEYE AT[PA]PH MN PCXE NTA HC XOY' **23** EQYO-  
OP DE ZPHI ZH OIEPOYCALHM ZM P[O]AIEE MPPACX[A] A[ZAZ P]ICTEYE APEY[REN]  
E[YNE]Y A]NMAEIN ETQIRE [MMA]Y' **24** [NTA]Q DE HC NEQNZOY[T MMAQ NMEY] EN  
PE ABAL ZE [NEQ]ZAY[E] NZWB NIM' **25** AYW [NEQ]XPIA EN X[E]KACE EPPOYEE  
NAPYNTPE ETBE P[OM]E' N]TAQ GAP NEQSAYNE ZE EY PETZH P[OM]E'

**3 1** NEY[N] OYROME ABAL' ZH MFAPI[CAI]OC EPEYREN PE N[IKO]DMOC EYAP-  
XON [PE NNIOYTA]EI **2** PEEI AQI OY ARAQ NYOY[O]N] PAZEQ NEQ ZE RABBI TN-  
CA[Y]NE ZE NTK OYCAZ EAQI ABAL ZITN PNOYTE' MN BAM GAP NLAAYE AP NEE[I]-  
MAEIN ETQIRE MMAY [NT]AK EIMHTI EPNOYTE OYOP NMEY' **3** AHC DE OYQYB PA-  
ZEQ NEQ ZE ZAMHN `Z`AMHN T-XW MMAC NEK ZE EYTMXPAOYEE NKESAP MN BAM  
MAQ ANEY ATYNTPO MPOYT[E] **4** PAZE NIKOYDMOC N[EQ] ZE NEW NZE EYNA-  
ZPA P[OM]E NKESAP EAQPELLO' MN OYH BAM ATPEYBOK AZOY[N AZ]HTC NYQMEEY  
NKESAP NCEXPAQ' **5** AQOYQYB XI HC ZE ZAMHN ZAMHN T-XW MMAC NEK ZE EY-  
TMXPAOYEE ABAL' ZH OYMA Y MN OY[PA] MN BAM MAQ AE[I A]ZOYN ATYNTPO NY-  
NOYTE' **6** PENTAYXPAQ DE ABAL ZH TCAPIZ OYCAPIZ PE AYW P[E]N]TAYXPAQ ABAL  
ZH P[PA] O[Y] [PE] **7** MPPRMAEIZ X[E] AEIXOOC NEK ZE FAN TPOY[XPATI]NE  
NKESAP' **8** PE[P] NI]QE APMA ETQOYAY[Q AYW KCW]TM ATPEYCM[H'ALLA KCA]Y-  
NE EN ZE NTAQI TO AY[W EQ]NNA ATO' TEEI TE OE N[OY]AN NIM' NTAZPAQ ABAL  
ZH P[PA]' **9** ANIKOYDMOC <AE> [OY]QYB PAZEQ NEQ ZE NEW NZE EPNEEI NA-  
OYQY **10** AHC OYQYB PAZEQ ZE NT[AK P]E PCAZ MPPCANL' AYW K[CA]Y]NE EN

---

**2,16** neoyot] war wohl eoyot Tho. **24** neqnozot] wohl o, doch nzaot in 12,3 Tho. **3,3** maq] sic! Tho. **5** maq] sic! Tho. **8** p[pa:] vermutlich kein Buchstabe verloren zwischen n und p[pa:] Tho. **9** <ae>] viell. de vor [oy]qyb am Zeilenanfang Tho.



ννεει **11** ραμην ραμην †χω μμας νεκ' δε πετνсаγνε ммаq тнx[ω м]μαq  
 αγω петанней ара[q] тнрнтре ммаq' αγω тетнхи ен нтнннтннтре **12** εω-  
 пе δειxω ннтн на пк[αρ] αγω нтетнрпистеγε е[н] неω нре εειωαxου αρω-  
 [тн] нна тпе тетнарпист[εγε] **13** αγω мπελαаγε वोκ азр[нн] атпе еимнτι  
 пентаqι [αβαλ] ρн тпе пωнре мпрωм[ε:] **14** αγω ката θε нта мωγснс xice  
 мφαq ρи пxαειε тееи те θε ετογναxice мпωнре мпрωме **15** xεкасе оγαν ним'  
 εтpπ[ic]тeγε араq εφнакоу неq нρнтq ноγωωнρ ωα аηнρε: **16** тееи гар те θε  
 нта пноγте мрре пκοsmос ρωсте пqωн[ре ноγωт] аqтееq xεкасе оγ[ан ним  
 ε]тpπистеγε араq [н]εqραεiε αβαλ' аλλα εφна[xи ноγ]ωωнρ ωα аηнρε: **17** н-  
 [та пн]ογте гар тннаγ мπεq[ωнре ен а]πκοsmос таqар[κριν]ε мпκοsmос:  
 аλλα [x]εкасе ере пκοsmос на[ο]γxεει αβαλ ριτοотq' **18** петp[πic]тeγε араq  
 сенарκrine ммаq ен' п[ε]тq[рπистеγε] δε араq ен ндн агp[κρινε] ммаq' xε  
 мпqрпистеγε απрен мпωρноγωт нте пноγте: **19** тееи δε те ткp[и]cic xε а-  
 πογαιн ει апκοsmос αγω аηρωме мрре пк[ε]ке нρογο апоγαιн: νερε ноγ-  
 ρвнγε гар ραγ' **20** оγαν гар ним' ε†ре мπεθαγ qнасते мпоγαιн: αγω м[αqι]  
 ωα πογαιн xε ноγ[x]πια неqρвнγε xε σεραγ' **21** [πε]†ре δε нтаq нтнне ωα-  
 [ρεqι] апоγ'α'ειн xεкасе ере [неq]ρвнγε оγωнρ αβαλ' x[ε н]†αqεετογ ρ[н  
 π]ογαιн **22–36 lac.**

**4 1–4 lac.** 5 [ --- ] пeqωнре: **6** неγн оγпнγн мμεγ нте ιακω[β'] ιηс σε н-  
 таρεqρice εφма[α]ρε аqρмест азрнн аxн тпнγн' не пнеγ нxπcoe π[ε:] **7** аг-  
 сρime ει αβαλ ρн тca[м]αpια амаρ маγ паxε ιηс нес [x]ε аγεις тасω' **8** неq-  
 маонт[н]с гар не агvок азрнн атп[ολи]с атpογтаγαιεκ' **9** паxεс [ . . . неq ] xи  
 тсρime нсамаpιтнс [xε н]†так нтк оγιογта[ει' неω] нре еκογωсω αβαλ ρ[и-  
 тоот] εанаκ' оγсρим[ε] н[с]ан[аритнс] маρε ioγтаει гар xωρ а[са]маpιтнс:  
**10** αιηс оγωωβ паxεq нес xε енересаγне пе атdωρεа нте пноγте αγω xε  
 ним петxω ммас xε аγεις тасω' неpaтωβρ нто ммаq пе нq† не ноγмаγ εq-  
 аанρ: **11** паxεс неq xε пxαειс мн ѓαтоγс нтоотκ' αγω тωωте ωнκ' εγнтек  
 се αβαλ то мпмаγ εтаанρ: **12** мн енеек нтак' απνειωт' ιακωβ' пееи ер† нен  
 нтωωте αγω нтаq аqсoγ αβαλ нρнтс мн неqωнре мн неqтβнаγe: **13** αιηс  
 оγωωβ паxεq нес xε оγан ним' εтсω αβαλ' ρн пееιмаγ qнаειβε аη' **14** петна-  
 сω δε нтаq αβαλ' ρн пмаγ пееи аηак' ε†на†тееq неq qнаειβε ен ωα аηнρε ал-  
 ла †п[н]αγ' [ε]†на†тееq неq qнаωωпе ρрн[и] нρнтq ноγпнγн ммаγ εqωωсе  
 азрнн агωωнρ ω[α] аηнρε: **15** паxε тсρime н[εq] xε пxαειс ма ннеи мπεε[и]-  
 маγ xεкасе наειβε' αγω н[α]ει αβαλ' απееιμα амаρ м[α]γ' **16** паxεq нес xε  
 वोκ нтемоγте απερεει нтее[и απε]ειμα: **17** атсρime оγωωβ [εсxω м]μαс xε

**11** петанней sic! Tho. **16** [н]εqραεiε неρα]ειε sehr zweifelhaft Tho. (sic!) **21** π]ογαιн sic!  
 Tho. **4,9** [... неq]] δε vel се in lacuna Tho. | еκογωсω sic! Tho. | ρ[и]тоот]] ρ . . . Tho.  
 xωρ] sic! Tho. **10** ммас] sic!, ne om. Tho. **12** ер†] sic! Tho.



Ἰη̄ς ἀφρῖντρε χε μν προφῆτης ταιαντ' ἔν περτμε μν μ[α] 45 νταρεφι σε  
 ἀτγαλιλαί[α ἀ]γῶραπ ἀραγ χι νγαλ[ι]λαί[ο]ς· εαγνεγ ἀρῶβ νιμ' ν[τα]φее]τογ  
 ἔν θιερογ[αλνμ ἔν] πῶδαιε· νταγ γαρ [ἔ]ωογ ἀν] ἀγει ἀπῶδαιε· 46 ἀφ[ι] σε  
 ἀν] ἀτκανα ντγαλ[ι]λαία] πμα νταφτρε π[μαγ ρηρη] μμεγ· ἀγῶ νεγν ο[γβ]ἀ-  
 ρικος επεφῶρη φῶ[νε] ἔν καφάρναογν' 47 πεει ν[τ]ἀρεφῶτμ χε ἀἸη̄ς ει  
 ἀβ[αλ] ἔν ἰουδαία ἀτγαλιλαία· ἀφῶκ ῶα ἀραγ ἀγῶ ἀφσεπῶπφ χεκασε εφά-  
 ει ἀρῖνι νφλαδ πεφῶρη· νεφναμογ γαρ· 48 παχεφ σε νεφ χι Ἰη̄ς χε ετετν-  
 τῖνεγ ἀρηνμαεῖν μν ἔρηνμαεῖρε тетнарпстеге ен· 49 παχεφ νεφ χι пвасили-  
 кос χε ἀμογ ἀρῖνι нπατεπαῶρη μογ· 50 παχε Ἰη̄ς νεφ χε βῶκ πεκῶρη ἀ-  
 ἀνη· ἀφρῖστеге χι πῶμε ἀπσεχε нта Ἰη̄ς χῶοφ νεφ ἀγῶ ἀφῶκ' 51 εφῖννῆγ  
 δε ἀρῖνι ἀνεφρῖμζελ' τῶнт ἀραγ· ἀγῶ ἀγταμαφ εγχῶ μнас χε πεκῶρη  
 ἀἀνη· 52 ἀφχνογ δε ἀπνεγ νταφнтан нρηтφ παχεφ χε πνεγ νχпсаῶφε ἀп-  
 ρηам кааφ· 53 ἀφμμε χι πῶт' χε πνεγ εтнмег пе нта Ἰη̄ς χῶοφ νεφ χε πεκ-  
 ῶρη ἀἀνη· ἀγῶ ἀφρῖστеге ν[та]φ μн πεφνει тнрφ 54 πεе[ι] ἀ]н пе пмаρснег  
 ммаеῖν н[та] Ἰη̄ς еεφ нтаρεφι ἀβαλ' [ἔн ἰου]δαία ἀτγαλιλαία·

5 1 [μν]νса ν]εει не πῶδαιε [πε ν]νιογται ἀγῶ ἀἸη̄ς [βῶκ ἀ]ρῖνι ἀθιερογ-  
 салнм' 2 [νεγ]ν ογκολγμβηῶρα δε [ἔн θιε]ρογсалнм' ἔιχн тп[ров]аτικн εῶα-  
 роγμογте а[ра]ς μннтзевраиос χε внл'саида еγнѣ нстоа ἔιχῶс 3 νεγνκατ-  
 ке нроγн ἔа неει χι πннῶе ннетῶдне· нвллееγ μн нῶαлееγ ἀγῶ нетῶογ-  
 ῶογ· 4 *deest*. 5 νεγн ογρῶме δε ммеγ ἀφр нав ῶмнн нрампе ἔн πεφῶдне·  
 6 нтаре Ἰη̄ς νεγ ἀпееи еφннх' ἀφμме χε ἀφῶск' παχεφ νεφ χε κογῶд ογχεει  
 7 ἀφῶγῶдв νεφ χι петῶдне χε пхаеис мнѣ ρῶме ммеγ χεкасе ере пмаγ  
 натῶз нφнаχт ἀρῖνι ἀтκολγμβηῶра· ἔεῶс δε ἰнннῆγ ἀнак ῶарекеγее  
 ρῶарп' ἀраει ἀβῶк ἀρῖνι· 8 παχε Ἰη̄ς νεφ χε τῶдн кφι πεкῶлаδ нкмааρε·  
 9 нтоγноγ δε ἀφῶγχεει χι πῶме афтῶдн афφι πεфῶлаδ· не псабватоn де  
 пе 10 νεγχῶ се мнас χι нιογται χε пса[в]ва[тоn] пе' стоеие нек' е[н] аφι  
 п[екῶ]лаδ· 11 ἀφῶγῶдв [не]γ χι петнмег χε пе[нтаφ]талῶаει пентаφχῶο[с  
 ннеи] χε φι πεкῶлаδ `н'км[аа]ре] 12 [ἀγ]χноγφ] χε ниμ' пе πῶм[е] нтаφχῶ]-  
 ос нек χε φтφ нк[маа]ре] 13 пентаφталῶаφ Δ[е] неφ]саγне ен χε ниμ п[ε·  
 Ἰη̄ς] γαρ не афсезтφ еγ[ноγμн]ῶе ἔн пма етнме[γ·] 14 μн]нса неει ἀἸη̄ς бине  
 ммаφ ἔн прпее παχεφ νεφ χε ειс ἔнте ἀκογχεει нпркатк ἀρнаве χεкасе не  
 пеῶаγ ἀпееи ῶῶпе ммак· 15 ἀφῶк χι πῶме афтама нιογται χε Ἰη̄ς пен-  
 таφталῶаφ· 16 ἀγῶ етве пеει нере нιογται пнт са Ἰη̄ς χε неφнре ннеει ἔн  
 псабватоn· 17 Ἰη̄ς δε ἀφῶγῶдв неγ χε паеиῶт' ρῶв ῶа ἀρῖνι ἀтноγ ἀγῶ  
 ἀнак ἰρῶв 18 етве пеει се сеῶнне нсῶφ χι нιογται ἀнаογтφ· χε ογ monon

44 μн] sic! Tho. 45 [ἔ]ωογ ἀн]] in lacuna nach ἀн wohl kein Platz für не Tho. 52 ἀφχноγ] wohl Krasis für ἀφχноγφ Tho. 5,4 Der Vers ist nicht bezeugt. 13 пентаφталῶаφ] пентаφт. Fehler für пентаγт. Tho.



εΤΕΤΝΑΧΙ ΜΠΩΩΝΗ· **41** εειχι εαγ εν αβαλ` ριτν ρωμε· **42** αλλα δεισογων τηνε  
 δε μητην αγαπη ντε πνουτε ρν τηνε· **43** ανακ` δει ρν πρεν μηδαιωτ` αγω  
 μηπετνχιτ` ερωακευεε δε ει ρν πφρεν μμιν μμαγ πετμμεγ τετναχιτγ **44** ν-  
 εω σε ηρε ντωτн ετετναωρπιστεγε ετετνχι εαγ αβαλ ριτн νετнерηγ αγω  
 πεαγ αβαλ ριτн πογεε ογαεετγ τετνωине нσω εи· **45** μηρμεεγε δε ανακ`  
 πετναρκατηγορι μμωтн ναρρн πειωт` φωοоп` χι πετναρκατηγορι μμωтн  
 μωγснс πееи ντωтн[[н·]] ετετηρελπize αραγ· **46** ενентаτετηρπιστεγε гар  
 αμω[γснс] νετετнарπιστε[γε α]ραι пе· απетμμεγ гар сρεеи εтвнт` **47** εωπε  
 тет[н]рπισтеге `δε` εν ανсρεеи μηетμμεγ· неω ηρε ετετнарπισтеге ана-  
 се.εε

**6 1** μμнса нееи αиηс вωк απκρο нθαλαсса нтγαλιαia нтвериас· **2** неyn  
 ογннωε εναωωγ ογнε нσωγ δε неyneγ анмаein εтφиε μμαγ аχн нетωωне·  
**3** иηс се аφωк аρρн аχн πтаγ аρгмест` ογαεεтγ μн неφμαөнтнс· **4** неφρнн  
 δε аροyn χи πпас.са пωαеиε ннιογтаеи· **5** иηс се аφи неφвελ аρρн аφнеγ δε  
 οyn ογннωε нннγ ωα аραγ· πα.δεφ мφιλιπποс δε εна.та.γαιεκ` το δε еρεнеи  
 наογωн· **6** нтаγ δε πееи δε еφрпра.зе μмаγ· нтаγ гар неφсаγне δε еγ пе-  
 т`γ`наееγ· **7** аφογωωв χи филиппос δε μнωнт нс`т`атеере наеиκ` ρωωε а-  
 раγ δε ере πογε епоγεε χи ноγωнн· **8** па.δε ογεε неφ аβαλ ρн неφмаөнтнс  
 андреас псан нснмω[н] петрос **9** δε οyn ογωнре [ωн]н` мпееиμα еyn τογ  
 [нтоо]тγ наеиκ` неиωт` μн [твт] сney· αλλα нееи εyna[р] еγ мпееиμннωε·  
**10** па.δε иηс неγ δε наре нρωне на.χογ аρρн· неyn ογχορтос εнаωωγ ρн  
 пма εтμμεγ· аηρωне се на.χογ εynaρ τογ нωο· **11** иηс се аφχι ннаеиκ` αγω  
 аφωρнмат` аφт ннеφмаөнтнс· ммаөнтнс δε аγт ннетннх` αγω ан пентаγ-  
 χитγ араγ аβαλ` ρн нтвт· **12** нтаρογси δε па.δεφ ннеφмаөнтнс δε сωογρ а-  
 роyn ннлекне нтаγсеεпе δεкасе нелаγε ρаеиε аβαλ· **13** аγсаγρογ се аγмаρ  
 ннтснаογс нвнр ннлекне нтаγсеεпе анеτογωн· аβαλ` ρн пτογ наеиκ` неиωт·  
**14** нρωне се нтаρογнеγ пмаein нтаφееφ неγ.χω μμαс δε πееи мамне пе п-  
 профнтнс εтнннγ апкосмос· **15** иηс се нтаρεφμме δε сенннγ нсетаρεпγ  
 δεкасе εynaееφ нρρο аφсезтγ ан аρρн аχн πтаγ ογαεεтγ· **16** нтаρερнρογρε  
 δε ωωπε анеφмаөнтнс ει аρρн аχ[н] θαλαсса **17** аγτελο ап.хаеи [ατρ]ογеи  
 απκρο нθαλα[сса] акафарнаογн· не ап[кеке] δε ωωπε емпе иηс [еи ωα] а-  
 раγ· **18** еyn ογнаδ нтнγ [нβαλ] θαλαсса тωωн аρρн **19** нтаρογρине δε  
 аβαλ` нна.χογтн нста.διον н маав аyneγ αиηс еφмааρε ριχн θαλαсса еаφρωн  
 аροyn απ.хаеи· αγω аγρра.те· **20** нтаγ δε па.δεφ неγ δε ανακ пе мпρρρα.те·  
**21** неγογωω се аτελαφ απ.хаеи· αγω нтоγноγ απ.хаеи нане απκρο ετογна-  
 вωк аραγ· **22** мпεφресте δε πннωε εтаρε аρεтγ ρи пκρο нθαλαсса аyneγ δε

**42** αγαπη] sic! (ohne Artikel) Tho. **6,4** πпас.са] sic! Tho. **9** мпееиμннωε:] sic! Tho.  
**16** нтаρερнρογρε] sic! Tho. **22** пκρο] sic!, l. пκρο Tho.

ΗΚΕΧΑΕΙ ΜΜΕΥ ΝΣΑ ΟΥΕΕ· ΑΥΩ ΧΕ ΜΠΕΙΗC ΤΕΛΟ ΑΠΧΑΕΙ ΜΗ ΝΕΦΜΑΘΗΤΗC· ΑΛΛΑ  
 ΝΕΦΜΑΘΗΤΗC ΟΥΑΕΕΤΟΥ ΝΕ ΝΤΑΥΒΩΚ' **23** ΑΥΩ ΕΙC ΖΗΚΕΕΧΗΥ ΑΥΕ[Ι] ΑΒΑΛ' ΖΗ  
 ΤΙΒΕΡΙΑC ΖΑΤΗ ΠΜΑ ΝΤΑΥΟΥΩΜ' ΜΠΑΕΙΚ' ΝΖΗΤΥ ΕΑΠΧΑΕΙC ΡΕΥΧΑΡΙCΤΙ ΔΧΩΥ·  
**24** ΝΤΑΡΕ ΠΜΗΟΥ Ε ΝΕΥ ΑΙΗC ΝΜΜΕΥ ΑΥΜΟΥΤΕ ΔΝΕΦΜΑΘΗΤΗC ΝΤΑΥ ΜΗ ΝΟΥΕ-  
 ΧΗΥ· ΑΥΕΙ ΑΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ' ΕΥΩΠΙΝΕ CΑ ΙΗC· **25** ΑΥΩ ΑΥΟΙΝΕ ΜΗ[ΑΥ] ΖΙ ΠΙΚΡΟ ΝΘΑ-  
 ΛΑCΣΑ ΠΑ[ΧΕ]Υ ΝΕΥ ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΝΤΑΚΙ Ν[ΕΩ] ΝΖΕ ΑΠΕΕΙΜΑ· **26** ΑΙΗC [ΟΥΩΩΒ] ΕΥ-  
 ΧΩ ΜΜΑC ΧΕ ΖΑ[ΜΗΝ] ΖΑΜΗΝ †ΧΩ ΜΜΑC [ΝΗ]ΤΗ ΧΕ ΕΤΕΤΝΩΠΙΝΕ ΝCΩΕΙ ΕΝ ΧΕ Ε-  
 ΤΕΤΝΑΝΕΥ ΑΡΕΝΜΑΕΙΝ· ΑΛΛΑ ΧΕ ΑΤΕΤΝΟΥΩΜ' ΑΒΑΛ' ΖΗ ΝΑΕΙΚ' ΑΥΩ ΑΤΕΤΝCΕΙ·  
**27** ΜΠΡΡΩΩΒ ΑΤΖΡΕ ΕΤΝΑΤΕΚΟ· ΑΛΛΑ ΤΖΡΕ ΝΤΑΥ [Ε]ΤΝΑΜΟΥΝ ΑΒΑΛ' ΑΥΩΩΠ[Ζ]  
 ΟΥΑ ΔΗΗΖΕ· ΤΕΕΙ ΕΤΕΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ ΝΑΤΕΕC ΝΗΤΗ· ΠΕΕΙ ΓΑΡ ΠΕ ΝΤΑΠΠΟΥΤΕ Π-  
 ΕΙΩΤ ΡCΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΑΥ· **28** ΠΑΧΕΥ ΟΕ ΝΕΥ ΧΕ ΕΥ ΠΕΤΝΑΕΕΥ ΧΕΚΑCΕ ΕΝΑΡΩΩΒ ΔΗ-  
 ΖΒΗΥΕ ΝΤΕ ΠΠΟΥΤΕ· **29** ΑΙΗC ΟΥΩΩΒ ΠΑΧΕΥ ΝΕΥ ΧΕ ΠΕΕΙ ΠΕ ΦΩΒ' ΝΤΕ ΠΠΟΥΤΕ  
 ΧΕ ΕΡΕΤΝΑΡΠΙCΤΕΥΕ ΑΠΕΝΤΑ ΠΕΤΗΜΕΥ ΤΗΝΑΟΥΥ· **30** ΠΑΧΕΥ ΝΕΥ ΧΕ ΕΥ ΟΕ ΝΤΑΚ  
 ΜΜΑΕΙΝ ΠΕΤΚΙΡΕ· ΜΜΑΥ [Χ]ΕΚΑCΕ ΕΝΑΝΕΥ ΝΤΗΡΠΙCΤΕΥΕ ΑΡΑΚ· ΕΥ ΠΕ ΦΩΒ ΕΤΕΚΕΙ-  
 ΡΕ ΜΜΑΥ· **31** ΔΗΗΕΙΑΤΕ ΟΥΩΜ' ΜΠΜΑΝΝΑ ΖΙ ΠΧΑΕΙΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCΗΖ ΧΕ ΑΥ† ΝΕΥ Ν-  
 ΟΥΑΕΙΚ' ΑΤΡΟΥΔΑΜΥ ΑΒΑΛ' ΖΗ ΤΠΕ· **32** ΠΑΧΕ ΙΗC ΝΕΥ ΧΕ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ †ΧΩ  
 ΜΜΑC ΝΗΤΗ ΧΕ ΜΩΥCΗC ΕΝ ΠΕΡ† ΝΗΤ[Ν] ΜΠΑΕΙΚ ΑΒΑΛ' ΖΗ ΤΠΕ· ΑΛ[ΛΑ Π]ΔΕΙΩ[Τ]  
 ΠΕΤ† ΝΗΤΗ ΑΒΑ[Λ ΖΗ ΤΠΕ] ΜΠΑΕΙΚ' ΜΜΗ· **33** [ΠΑΕΙΚ] ΓΑΡ ΜΠΠΟΥΤΕ ΠΕΤ[ΝΗΝΗΥ]  
 ΑΡΡΗΙ ΑΒΑ[Λ] ΖΗ ΤΠΕ· ΑΥΩ ΝΥ† ΝΟΥΩΩΝΖ ΜΠΚΟCΜ[ΟC]· **34** ΠΑΧΕΥ ΝΕΥ ΧΕ ΠΧΑΕΙC  
 ΜΑ ΝΕΝ ΜΠ'Υ[Δ]ΕΙΚ' ΝΟΥΔΕΙ[Ω] ΝΙΜ' **35** ΠΑΧ[Ε ΙΗC ΝΕΥ Χ]Ε ΑΝΑΚ' ΠΕ ΠΑΕΙΚ' [ΜΠ-  
 ΩΩ]ΝΖ· ΠΕΤΗΝΗΥ ΟΥΑ [ΑΡΑΕΙ] ΟΥΑΖΚΟ ΕΝ· ΑΥΩ ΠΕΤΡΠΙCΤΕΥΕ ΑΡΑΕΙ ΟΥΑΕΙΒΕ ΕΝ Δ-  
 ΗΗΖΕ· **36** ΑΛΛΑ ΔΕΙΧΟΟC ΝΗΤΗ ΧΕ ΤΕΤΝΑΝΕΥ ΑΡΑΕΙ ΑΥΩ ΤΕΤΝ'Α'ΡΠΙCΤΕΥΕ ΕΝ·  
**37** ΟΥΑΝ ΝΙΜ' ΕΤΕΠΑΕΙΩΤ' ΝΑΤΕΕΥ ΝΗΕΙ ΟΥΑ ΑΡΑΕΙ· †ΝΑΝΑΧΥ ΕΝ ΑΒΑΛ'  
**38** ΧΕ ΝΤΑΕΙ ΕΝ ΑΒΑΛ' ΖΗ ΤΠΕ ΔΕΙΡΕ ΜΠΑΟΥΩΥ· ΑΛΛΑ ΠΟΥΩΥ ΜΠΕΝΤΑΥΤΕΥΑΕΙ·  
**39** ΠΕΕΙ ΔΕ ΠΕ ΠΟΥΩΥ ΜΠΕΝΤΑΥΤΕΥΑΕΙ ΧΕΚΑCΕ ΝΕΝΤΑΥ'Υ'ΤΕΕΤΟΥ ΝΗΕΙ ΤΗΡΟΥ  
 ΝΑΤΕΚΟ ΑΒΑΛ' ΝΖΗΤΟΥ· ΑΛΛΑ ΕΙΑΤΟΥΝΑCΟΥ ΖΗ ΦΑΕ ΝΖΟΟΥ· **40** ΠΕΕΙ ΓΑΡ ΠΕ Π-  
 ΟΥΩΥ ΜΠΑΕΙΩΤ' ΧΕΚΑCΕ ΟΥΑΝ ΝΙΜ' ΕΤΝΕΥ ΑΠΩΗΡΕ ΑΥΩ ΕΤΡΠΙCΤΕΥΕ ΑΡΑΥ ΕΥ-  
 ΑΧΙ ΝΟΥΩΩΝΖ ΟΥΑ ΔΗΗΖ[Ε'] ΑΥΩ ΑΝΑΚ' ΤΑΤΟΥΝΑ[CΥ ΖΗ ΦΑΕ] ΝΖΟΟΥ· **41** ΝΕΥΚΡΗ-  
 [ΡΗ ΟΕ ΧΙ] ΝΙΟΥΤΑΕΙ ΕΤ[ΒΗΤΥ ΧΕ ΑΥ]ΧΟΟC ΧΕ ΑΝΑΚ [ΠΕ ΠΑΕΙΚ Ν]ΤΑΥΙ ΑΒΑΛ' ΖΗ  
 [ΤΠ]Ε· **42** Α[ΥΩ Ν]ΕΥΧΩ ΜΜΑC ΧΕ ΜΗ [ΠΕΕΙ ΕΝ] ΠΕ ΙΗC ΠΩΗΡΕ ΝΙΩ[CΗΦ'] ΠΕΕΙ  
 ΑΝΑΝ ΕΤΝCΑΥΝ[Ε] ΜΠΕΙΩΤ' ΜΗ [ΤΥ]ΜΕΕΥ· ΝΕΩ ΝΖΕ ΕΥΧΩ ΜΜΑC Χ[Ε ΝΤΑΕΙ  
 Α]ΒΑΛ' ΖΗ ΤΠΕ **43** ΑΙΗC Ο[ΥΩΩΒ Π]ΑΧΕΥ ΝΕΥ ΧΕ ΜΠΡ[ΚΡΜΡ]Η ΜΗ ΝΕΤΝΕΡΗ[Υ']  
**44** [ΜΗ] ΟΑΜ' ΝΔΑΥΕ ΔΕΙ ΟΥΑ ΑΡΑΕΙ ΕΙΜΗΤΙ ΝΤΕΠΑΕΙΩΤ' ΕΡΤΕΥΑΕΙCΩΚ ΜΜΑΥ· ΑΥΩ  
 ΑΝΑΚ ΖΩΟΥΤ' †ΝΑΤΟΥΝΑCΥ ΖΗ ΦΑΕ ΝΖΟΟΥ· **45** ΟCΗΖ ΓΑΡ ΖΗ ΠΠΡΟΦΗΤΗC ΧΕ CΕΝΑ-  
 ΩΩΠΕ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΥΧΙCΒΟΥ ΝΤΗ ΠΠΟΥΤΕ· ΟΥΑΝ ΝΙΜ' ΝΤΑΥCΩΤΗ ΑΒΑΛ' ΖΙΤΗ ΠΑ-

**24** ΑΙΗC ΝΜΜΕΥ] verderbte Stelle Tho. **26** ΑΤΕΤΝCΕΙ] sei corr. ex ci Tho. **31** ΑΥ†] sic! Tho.  
**33** [ΠΑΕΙΚ]... ΜΠΠΟΥΤΕ] kein Platz für Text wie sa. ποεικ γαρ πε πωηρε μπιπυυτε Tho. **37** †ΝΑΝΑ-  
 ΧΥ] ΑΥΩ ΠΕΤΗΝΗΥ ΟΥΑ ΑΡΑΕΙ vor †ΝΑΝΑΧΥ wegen Homoioteleutons ausgelassen Tho. **45** ΝΡΕΥ-  
 ΧΙCΒΟΥ] sic!, cβου statt cβω Tho.

ειωτ' αγω αφχιςβω φννny ωα αραι· **46** αβαλ' εν δε αγνευ απειωτ' ηπελαγε  
 νευ απειωτ' ειμητι πετωοοπ αβαλ' ριτη πνογτε πεει πε νταφνευ απειωτ'  
**47** ραμνη ραμνη †χω μμας νητην δε πετρπιστεγε ογντεφ μμευ μπωωνρ ωα  
 ανηρε. **48** ανακ' πε παεικ' μπωωνρ· **49** ανετνειατε ογωμ μπμαμνα ρη  
 [πχ]αειε αγω αγμογ· **50** πεει[ι πε π]αεικ' ετννny αβαλ' ρη τ[πε δεκα]σε  
 ερεογее [ογ]ωμ α[βαλ] νρητη αγ[ω ηφ]τμμογ· **51** ανακ' πε π[αεικ] εταανρ  
 νταφι αβαλ' ρ[η τ]πε· ερεωαογее ογωμ' αβαλ' ρ[η] πεειαε[ι]κ' φηαφωωνρ [ωα]  
 ανηρε· [παεικ Δ]ε ε[τη]α[τ]τεεφ πε [τασαρξ] ρα ποωνρ μπκ[οσμοc] **52** νιογταει  
 σε νεγμ[ι]ωε] μννεγερny εγχω μμας δε νεω ηρε επееη ναω† nen ντησαρξ'  
 ατρνογамс· **53** πα.δε ιηс νευ δε ραμνη ραμνη †χω μμας νητην δε ερετητη-  
 ογωμ' νтсаρξ' μπωηρε μπρωμε αγω νтетηтmсω μπεφснаφ' μνητην μμευ  
 μπωωνρ ρη τηне· **54** πετογωμ' νт'φ'саρξ' αγω εтсω μπφснаφ ογντεφ  
 μμευ μπωωνρ ωα ανηρε· αγω ανακ' †натоγнасφ ρη φαе ηροογ· **55** тасаρξ'  
 гар ογρε μμηε τε· αγω παснаφ ογсω μμηε пе· **56** πετογωμ' νтсаρξ' αγω  
 εтсω μπаснаφ φнаσω ρηη νρηт' αγω ανακ' ρηη νρηтφ· **57** ката θε νтаφ-  
 τεγαι χι παειωτ' εταανρ[· αγ]ω ανακ ρωογт' †аанρ [εтв]ε παειωт' αγω  
 [петнаογα]мт' петм[μ]εγ ρω[ωφ η]αωωνρ εтвнт **58** πεει πε [παει]ικ' νтаφι  
 αβαλ' ρη тпе [ката] θε εν νтанетне[ιαте] ογωμ' αγω [α]γμογ· π[ετ]на-  
 ογωμ' μπε[ειαει]κ' φнаωωνρ[η] ωα ανηρε· **59** [не]ει αφ[χοογ ρη] тсγнагω-  
 [г]η еφ†[свω ρη κ]αφαρнаογм' **60** па.ξ[ε ρα]ρ α[βαλ] ρη νεφμαοηт[ηс δε  
 π]εειсе.δε ναωт' ним' петнаωсωтη араφ· **61** еφсаγне.де χι ιηс ρηη νρηтφ δε  
 νεφмаοηтηс κρηη πα.χεφ νευ δε πεει πετρскандаллизе μηωтн· **62** ерωате-  
 ттнеу апωηре μπρωμε еφнна азρη апма етφνηтφ ηωαρεп' **63** ππнā пет'-  
 танρ тсаρξ †ρηη εν ηλαγε· нсе.се ανακ' νтаει.χοογ νητην ρенπнā не· αγω  
 ογωωνρ не· **64** алла ογν ρα[ε]ηне ρη тηне нсеппстеге ен· неφса[γ]ηне гар χι  
 ηωαρεп' χι ιηс δε ним петрпстеге ен· αγω δε ним' петнаρпара.α.α.ογ μμαφ·  
**65** αγω не[φ]χω μμας δε εтве πεει α[ει]χοос νητηн δε мн сам [η]теле.γε ει  
 ωα αραι[ι ειη]ηт[ι] нсетеес неφ [αβαλ ριτη] παειωт' **66** εтве π[εει αρα]ρ ρη  
 неφмаοηт[ηс вωк α]παρογ αγла [αβαλ εγма]αρε μμηεφ· **67** π[α.δε ιηс се]  
 μπμнтснао[γс δε мн η]τωтн ρωογтн [тетн]ογωω αβωк[·] **68** [αφογωωβ  
 неφ] χι симωн [петрос δε п.α.]εic ен[αβ]ωк [ωα ним' ρен]се.се нωω[ηρ не-  
 тнто]отк· **69** αγω анан [анрпст]εγε αγω анмме χ[ε нт]ак' пе пхс пет-  
 ογαав нте πноγте· **70** αφογωωβ χι ιηс δε мн ανακ ен персатп' тηне μπμнт-

**47** ανηρε.] Punkt auf der Grundlinie, kein Hochpunkt wie sonst Tho. **50** πεει[ι πε] kein Platz für Δε vor πε in der lacuna Tho. **51** [παεικ Δ]ε in der lacuna nur Platz für 6 Buchstaben Tho. **52** μννεγερny] sic! (sa. Form) Tho. **57** ρω[ωφ] ρωωφ *vel* ρωγφ, kaum Platz für ρωογφ wie in 14,12 Tho. **58** [ката] wohl kein Platz für mehr in der lacuna Tho. **59** еφ†[свω] [свω *vel* [своу Tho. **60** па.ξ[ε... α]βαλ] kein Platz für σε in der lacuna Tho. **64** петрпстеге] sic! Tho. **66** [αβαλ] αβαλ ist unsicher Tho. **68** неφ]] неφ ist zweifelhaft Tho.

σΝΑΟΥΣ ΑΥΩ ΟΥΕΕ ΑΒΑΛ' ΖΝ ΤΗΝΕ ΟΥΔΙΑΒΟΛΟΣ ΠΕ' 71 ΝΕΦΧΩ ΔΕ ΜΜΑΣ ΕΤΒΕ ΙΟΥ-  
ΔΑΣ ΠΩΗΡΕ ΝΣΙΜΩΝ ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΝΕ ΠΕΕΙ ΓΑΡ ΠΕΤΝΑΡΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΜΜΑΦ ΕΥΕΕΠΕ  
ΑΒΑΛ' ΖΝ ΠΜΝΤΣΝΑΟΥΣ'

71 ΜΜΝΣΑ ΗΕΕΙ ΝΕΦΜΑΔΖΕ ΧΙ ΙΗΣ ΑΒΑΛ' ΖΝ ΤΓΑΛΙΛΑΙΑ· ΝΕΦΟΥΩ[Ω] ΓΑΡ ΕΝ Α-  
ΜΑΔΖΕ ΖΝ †ΟΥΔΑ[ΙΑ] ΧΕ ΝΕΥΩΠΙΝΕ ΝΣΩΦ ΧΙ ΝΙΟ[Υ]ΤΑΕΙ ΑΤΡΟΥΜΑΟΥΤΥ· 2 ΝΕ[Φ]-  
ΖΗΝ ΔΕ ΔΖΟΥΝ ΧΙ ΠΩΔΑΕΙΕ [Ν]ΝΙΟ[Υ]ΤΑΕΙ ΤΣΚΗΝΟΠΗΓ[ΙΑ] 3 ΠΑΧΕΥ ΘΕ ΝΕΦ ΧΙ ΝΕΦ-  
ΣΝΗ[Υ] ΧΕ Π[ΩΝΕ Δ]ΒΑΛ' ΜΠΕΕΙΜΑ [ΝΚΒΩΚ ΑΖΡΗ]Ι Α†ΟΥΔΑΙΑ Χ[Ε ΕΡΕ ΝΕΚΜΑ]ΘΗ-  
ΤΗΣ ΝΑΝΕ[Υ ΖΩΟΥ Δ]ΝΕΚΖΒΗΥΕ ΕΤΚΙ[ΡΕ ΜΜΑΥ·] 4 [ΜΑ]ΡΕΛΑΥΕ ΓΑΡ ΡΖΩ[Β ΖΝ Π-  
ΖΩΠ Δ]ΥΩ ΦΩΠΙΝΕ ΝΤ[ΑΦ ΣΑ ΩΩΠΕ ΖΗ] ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ· Ε[ΩΠΕ ΕΚΙΡΕ ΝΝΕ]ΕΙ ΟΥΔΑΝΖΚ'  
ΑΒ[ΔΑ ΜΠΚΟΣΜ]ΟΣ· 5 ΝΕΡΕΝΕΦΣΝΗ[Υ ΓΑΡ ΡΠΙΣΤΕΥ]Ε ΑΡΑΦ ΕΝ· 6 ΠΑ[ΧΕΦ ΘΕ ΝΕΥ ΧΙ  
ΙΗΣ Χ]Ε ΠΑΟΥΔΑΙΩ [ΑΝΑΚ ΜΠΑΤΦΕ]Ι· ΠΕΤΝΟΥ[ΔΑΙΩ ΔΕ ΝΤΩΤΗΝ ΣΕΒΤ]ΩΤ ΝΟΥ[Δ-  
ΕΙΩ ΝΗ] 7 [ΔΥΩ] ΗΝ ΘΑΜ' Α[ΤΡΕ] ΠΚΟ[ΣΜΟΣ ΜΕΣ]ΤΕ ΤΗΝΕ ΑΝΑΚ Δ[Ε] ΦΜΕΣΤΦΕΙ  
ΧΕ †[Ρ]ΜΝΤΡΕ Α[Ν]ΑΚ' ΕΤΒΗΤΦ ΧΕ ΝΕΦΖΒΗΥΕ ΣΕ[Ρ]ΔΥ· 8 ΝΤΩΤΗΝ ΒΩΚ' ΑΖΡΗ ΑΠ-  
ΩΔΑΕΙ ΑΝΑΚ ΔΕ ΜΠΑ†ΝΟΥΕ ΔΕ[Ι Δ]ΠΩΔΑΕΙ ΧΕ ΜΠΑΤΕ ΠΑΟΥΔΑΙΩ ΧΩΚ' ΑΒΑΛ'· 9 Ν-  
ΤΑΡΕΦΧΕ Ν[Ε]ΕΙ ΔΕ ΝΤΑΦ ΑΦΘΟΥ ΖΝ ΤΓΑΛΙΛΑΙΑ· 10 ΝΤΑΡΕΝΕΦΣΝΗΥ ΒΩΚ' ΑΖΡΗ  
ΑΠΩΔΑΕΙ· ΤΟ[ΤΕ] ΝΤΑΦ ΖΩΟΥΦ ΑΦΒΩΚ' ΑΖΡ[Η] ΑΠΩΔΑΕΙ· ΖΗ Ο[Υ]ΩΝΖ ΑΒΑΛ' [ΕΝ]  
ΑΛΛΑ ΖΝ ΡΖΩΠ· 11 ΝΙΟΥΤΑ[ΕΙ --- ] 12–27 *lac.* 28 [ --- ] ΕΦ†ΣΒΟΥ ΕΦΧΩ ΜΜΑ[Σ] ΧΕ  
ΤΕΤΝΣΑΥΝΕ ΜΜΑΕΙ ΑΥΩ ΤΕΤΝΜΜΕ ΧΕ ΑΝΑΚ' ΟΥΕΙΑΒΑΛ' ΤΟ· ΑΥΩ ΝΤΑΕΙ ΕΝ ΖΑΡΑΕΙ  
ΟΥΔΕΕΤ· Α[Χ]ΛΑ ΟΥΜΝΕ ΠΕ ΠΕΡΤΕΥΑΕΙ 29 *om.* 30 Ν[Ε]ΥΩ[ΙΝ]Ε ΘΕ ΣΑ ΘΑΠΦ· ΑΥΩ  
Μ[ΠΕΛΑ]ΥΕ ΝΤΦΣΙΧ ΑΖΡΗ Δ[ΧΩΦ Χ]Ε ΜΠΑΤΕ ΤΦΟΥΝ[Ο]Υ [ΕΙ·] 31 [ΑΖΑΡ] ΡΠΙΣΤΕΥΕ  
ΑΡΑΦ [ΑΒΑΛ ΖΗ ΠΜΗ]ΩΕ· ΑΥΩ ΝΕΥΧ[Ω ΜΜΑΣ] ΧΕ ΕΡΩΑ ΠΧΣ Ε[Ι ΜΗ ΕΦΝΑΡ]ΖΟΥΕ  
ΜΑΕΙΝ Α[ΝΕΝΤΑΠΕΕΙ] ΣΕΤΟΥ· 32 ΑΜΦΑ[ΡΙΣΑΙΟΣ ΣΩΤΗ] ΑΠΜΗΩΕ ΕΥΚΡΗ[ΡΗ ΝΕ]ΕΙ  
ΕΤΒΗΤΦ[· Δ]Υ[Ω ΑΥΧΑΥ ΧΙ] ΝΑΡΧΙΕΡΕΥ[Σ ΜΗ ΜΦΑΡΙΣΑΙ]ΟΣ ΝΖΕΝΖΥ[ΠΗΡΕΤΗΣ ΧΕ-  
ΚΑΣΕ ΕΥΑΘΑΠΦ·] 33 [ΠΑΧΕ ΘΕ ΙΗΣ] ΧΕ ΕΤ[Ι ΚΕΟΥΔΑΙΩ ΩΗ] ΠΕ †ΩΟΠ [ΝΜΜΗΤΗ·  
ΑΥΩ] †ΝΑΒΩΚ' ΩΑ [ΠΕΝΤΑΦΤΕΥΑΕ]Ι· 34 ΤΕΤΝΑΩΠ[Ε Ν]ΣΦΕΙ `ΑΥΩ' ΤΕ[Τ]ΝΑΒΙ-  
ΝΕ ΜΜΑΕΙ ΕΝ· ΑΥ[Ω Π]ΜΑ ΑΝΑΚ' Ε† ΜΜΑΦ ΤΕ[Τ]ΝΑΩΕΙ ΕΝ ΑΡΑΦ· 35 ΠΑΧΕ ΝΙΟΥΤΑ-  
ΕΙ ΜΗ ΝΟΥΕΡΗΥ ΧΕ ΕΡΕ[ΠΕΕΙ] ΝΑΒΩΚ' ΑΤΟ ΧΕ ΑΝΑΝ Τ[ΝΝΑ]ΒΙΝΕ ΜΜΑΦ ΕΝ· ΜΗ ΕΦ-  
Ν[Α]ΒΩΚ' ΑΖΡΗ ΑΤΔΙΑΣΠΟΡΙΑ ΜΝΖΕΛΛΗΝ ΜΦ†ΣΒΟΥ ΝΟΥΔΑΕΙΑΝΗΝ· 36 ΕΥΠΕ ΠΕΕΙΣΕΧΕ  
ΝΤΑΦΧΟΟΦ ΧΕ ΤΕΤΝΑΩΠΙΝΕ ΝΣΩΕΙ ΤΕΤ[ΝΑ]ΒΙΝΕ ΜΜΑΕΙ ΕΝ· ΑΥΩ ΠΜΑ ΑΝΑΚ Ε† Μ-  
ΜΑΦ ΝΤΩΤΗ ΤΕΤ[ΝΑ]ΩΠ ΕΝ ΑΡΑΦ· 37 ΖΡΗ ΔΕ ΖΗ ΦΑΕ ΜΜΑΣ Ν[ΖΟ]ΥΟΥ ΝΤΕ ΠΩΔΑΕΙ-  
[Ε] ΝΕΡ[Ε ΙΗΣ] ΑΖΕ ΑΡΕΤΦ ΑΥ[Ω Ν]ΕΦ[Α]ΩΘΗΛ' ΑΒΑΛ' ΕΦΧΩ Μ[ΜΑ]Σ· ΧΕ ΠΕΤΑΒΕ  
ΜΑΡΕΦΕ[Ι Ω]Δ ΑΡΑΕΙ ΜΦΩ· 38 ΠΕΤΡΠ[ΙΣΤΕ]ΥΕ [Α]ΡΑΕΙ ΚΑΤΑ ΘΕ [ΝΤΑ ΤΓ]ΡΑΦΗ  
ΧΟΟΣ Χ[Ε ΟΥΝ ΖΕΝΕΙΕ]ΡΩΟΥ ΝΑΖΕ† Δ[ΒΑΛ' ΝΖΗ]ΤΦ ΜΜΑΥ ΕΦΑ[ΔΑΝΖ·] 39 [ΝΤΑ]ΦΧΕ-

7,1 ΑΒΑΛ' ΑΒΑΛ ist Schreiberfehler, in keiner anderen Quelle Tho. 7 [ΔΥΩ] ΗΝ in der lacuna vor ΗΝ Raum für 3 Buchstaben, wohl ΑΥΩ Tho. 10 ΝΤΑΡΕΝΕΦΣΝΗΥ wohl nichts danach am Zeilenende Tho. | ο[Υ]ΩΝΖ l. ογούωνζ Tho. 28 ουείαβαλ l. ουαβαλ Tho. | περτευαει... 29 *om.*] Rest von 7,28 und 7,29 gesamt ausgelassen Tho. 30 Δ[ΧΩΦ] [ΑΧΩΦ Tho. 32 ΝΑΡΧΙΕΡΕΥ[Σ] ΝΑΡΧΙΕΡΕΥ[Σ] sic! stets x für x Tho. 35 ΑΤΔΙΑΣΠΟΡΙΑ ΔΙΑΣΠΟΡΙΑ sic! Tho. 38 ουν ουν ist zwei-  
felhaft Tho.



πει δε [ετβε π̄ν]̄α ετογναχι[τq xi νετρ]π[ι]στεγε αραq [νε μπατ]ογχι  
 π̄να γαρ [<πε> xe ῑηc νεμπατq]xi εαγ· **40** ρα[εине σε авал] ρη πμηq[ε нта-  
 роуcωт]м̄ а[πειсехе] еγ[xω ммас xe пее] м[а]м[не пе ппрофнт]ηc·  
**41** ρенк[аγе] δε не[γxω] ммас xe [пе] еп̄ε п[̄x̄c̄] ρ]αεине не[γx]ω мм[ас] xe  
 мн ере̄ π̄x̄c̄ [н]н̄ηγ авал̄ ρη тгалиλ[αι]· **42** φаре тграφη xоос xe [е]ре̄ π̄x̄c̄  
 н̄н̄ηγ авал̄ ρη псперма даγεια· аγω авал̄ ρη вноεεε̄м̄ п̄т̄ме ере̄ даγεια φо-  
 оп̄ ηρηт[q] **43** аγпраx̄̄ се φωπε ρη πμηqε εтвнтq· **44** ραεине δε авал̄ ηρη-  
 тоγ νεγoγωω абапq· аλλα мπελαγε η νεqεix̄ аρηη аxωq· **45** аγωк се xi  
 ηρηπρηтис φα ηархiεреγс ηη мфарисаиос аγω паxεγ не[γ] xe εтβε еγ мπε-  
 т̄нт̄тq· **46** аγoγωωв xi ηρηπρηтис xe мперωме сеxε аηηε̄ н̄εε мπεирωме  
**47** аγoγωωв xi мфарисаиос xe мн ерет̄н̄п̄лаηа ρφoγт̄η· **48** мн алаγε ρπιστε-  
 γε αραq авал̄ ρη ηарxω[н η а]вал̄ ρη мфарисаиос· **49** аλλᾱ пее̄ εтqсаγне еη  
 мп̄ηmоc еqφооp̄ ρа псаρoγe· **50** паxε ηиkолаηmоc неγ пент[аqи] φа αραq  
 ηφаре̄п̄̄ еγее ав[αλ̄ η]ρηтоγ пе̄ **51** xe мн п̄η[mоc] ρ[κ]р[и]ηε м̄рωме еим̄т̄и  
 ηqсωт[м̄ а]ραq· аγω ηqӣме xe еγ пе[тqиp]ε ммaq· **52** аγoγωωв еγxω ммас  
 неq xe мн ηтк̄ оγавал̄ ρoγк̄ аη ρη тгалиλαιа· ρаτ̄ρ̄т̄ ηηграφη аγω κ̄неγ xe  
 oγη̄ пpофнт̄ηc ηаτωωη авал̄ ρη тгалиλαι[а] **53–8,11 deest.**

**8 12** ῑηc̄ се аη еqсехе ηημεγ еqхω ммас xe аηак̄ пе πογαειη м̄кocмoс·  
 пет̄ηаoγaρq ηcωει qηαηαaρe еη ρη п̄κεкe· аλλα qηαχι м̄πογαειη м̄πωωηη·  
**13** паxε мфарисаиос неq xe ηтaк̄ εтρηнтре ραραк̄ теκ̄ηт̄ηт̄ηт̄ре оγ̄ηηе еη  
 [те] **14** аqоγωωв xi ῑηc̄ паx[εq] xe кaη аηак̄ εειφaρηнтре ραραеи оγ̄ηηе те  
 [та]η̄ηт̄ηт̄ηт̄ре xe †саγη[ε] xe ηгаеи то· аγω εειηавωк̄ ато· **15** ητωт̄η  
 тет̄ηрк̄ηηе кaтa [c]αρ̄ξ̄ аηак̄ [η]†рк̄ηηе ηлаγε еη **16** [κ]аη εειφaрк̄ηηе δε  
 [аη]ак̄ таκ̄ηсiс оγ̄ηηе те xe аηак̄ оγ̄аεεт̄̄ еη пе аλλα аηак̄ м̄η паеиωт̄̄  
 ηтаqтеγaеи· **17** qсηz̄ δε аη ρη пет̄ηηomоc xe т̄ηт̄ηт̄ηт̄ηт̄ре ηρωме с̄неγ  
 оγ[м]ηе те· **18** аηак̄ †ρηнтре ραραеи аγω qρηнтре ρα[ра]еи xi паκ̄εеиωт̄̄  
**19** η[εγxω се] ммас неq xe еq[то] пек̄̄еиωт̄̄ аqоγωωв x[ι ῑηc̄] xe тет̄ηсаγ-  
 ηе `ен̄̄ ммaеи оγ̄те аη тет̄ηсаγηе еη ηπακ̄εеиωт̄̄̄ еηεрет̄ηсаγηе ммaеи ηε-  
 тет̄ηсаoγ[ω]η паеиωт̄̄̄ аη· **20** ηεеисехе аqхoоγ ρη пгаzоφηγλαβiоη еq†своγ  
 ρη пpее аγω мπεлаγε аηаρηте ммaq xe м̄πατε тqоγηoγ еи· **21** паxεq се аη  
 неγ xe аηак̄ †ηавωк̄̄ аγω тет̄ηаφηηе ηcωεῑ аγω те[т̄ηа]μoγ ρη пет̄ηηαβε·  
 [π̄η]̄а аηак̄̄ е†ηавωк̄̄̄ αραq [м]ηβaη мωт̄η аеи амеγ· **22** [η]εγxω се ммас xi

**39** [<πε>] viell. sollte ein enklitisches пе nach γαρ eingefügt werden Tho. **40** [се] се vel δε Tho. | а[πειсехе] п̄еи vel неи Tho. **41** [еп̄ε] еп̄ε Tho. | ρ]αεине ρ]αεине Tho. **42** [даγεια] sic! Tho. **43** [аγпраx̄̄] sic! Tho. **47** [εрет̄ηπ̄лаηа] εрет̄η- sic!, -π̄лаηа Fehler für -ρηлаηа Tho. **50** [ηρηтоγ] η]ρηтоγ Tho. **52** [оγη] оγη Schreiberfehler für ηη? Tho. | **53–8,11** Die Verse sind nicht überliefert. **8,12** [εqсехе] l. аqсехе Tho. **14** ...ато] Versende ausgelassen Tho. **18** [ραραеи] ραραеи Tho. | ρα[ра]еи ρα[ра]еи Tho. **19** [се]] Platz für се, aber keine Spur davon Tho. **21** [ηωт̄η] sic! Tho.

νιοῦτα[ει] δε μητι εφναμοῦοῦτ' [μ]μαῦ οὔαεετῦ δε ϕῶω μμας δε πμα ανακ  
 εἴναβωκ αραῦ ντωτн tetna[ω]и εν αραῦ **23** αῶω παχεῦ νεῦ [χ]ε [н]τωτн  
 ντωτн οὔα[βα]λ' ἔн πκαρ' ανακ' ανακ' [οὔ]αβαλ' ἔн тпе' ντωτн [н]τωτн  
 ἔναβαλ' ἔн π[κοc]μoc' ανακ' ανακ' οὔ[αβαλ] ε]н ἔн πееикocμoc' **24** αλλα ἄει-  
 χοoc ннтн δε tetn[α]μoy ἔн netнnabe epetнтpиcтeтeтe γαρ δε [α]ναк пе  
 tetnamoy ἔн н[εтнн]аве' **25** νεῦχω σε мм[ас н]еῦ δε нтак' ннм' пахе  
 [п]н[с] неῦ δε χин ὡαρεп' †cexe ннннтн **26** εῦн† ἔαρ αῶω εтве тнне' αῶω  
 нгаркрне' αλλα οὔмне пе pentaqтeγaει' αῶω αναк' pentaeicatнoy нтоотῦ  
 нееи †χω ммaῦ [αп]κοcμoc' **27** мпоῦм[ме χ]е нтаῦcexe ннмеῦ [ε]тве пeиoт'·  
**28** паχεῦ се неῦ χи нс̄ δε зотан epωaтeтнxиce мпωнpe мпpωне' тоте  
 те[тнaм]ме δε αναк' пе' αῦ[ω] †pλαγε εν ἔαpаει οὔαеет' α[λλα] ката θε  
 нта пaeиoт[т] тceβαει нееи не†χω [μ]маῦ' **29** αῶω ϕωooп' нм[нн]еи χи пeн-  
 таῦтeγaει' мпeῦкаaт' οὔαеет' δε [α]ναк' †ειpe мпeтpнe[ϕ] noγaειoῦ м[μ]·  
**30** нееи [εῦχω] ммaῦ αραῦ pиcтeтeγ[ε] αραῦ **31** нс̄ се neῦχω ммac [н]нιοῦ-  
 таει нтаῦpи[ict]eтe αραῦ δε εωωпe н[тo]тн epωaтeтнcoῦ ἔн [пa]cexe н-  
 τωтн пaмaθ[н]тнc мaмнe' **32** αῶω tetn[α]coῦoн тнне' αῶω тнне наp тнне  
 нpмze' **33** αῦoῦωoῦb neῦ δε anan пcп[ep]ma наbpaзaм' α[ῦω м]пнp змzeл' н-  
 лаῦ[ε an]нze' neῦ нze нтак' κxω ммac δε tetnap pм[ze]· **34** αῦoῦωoῦb neῦ  
 χи нс̄ δε zамнн zамнн †χω ммac ннтн δε пeтpe мпnabe ϕo нзмzeл' мп-  
 nabe· **35** pзмzeл' δε ϕnacoῦ [ε]н ἔн пнeи oῦa anнze[· пo]нpe δε нтаῦ ϕna-  
 coῦ [oῦa] anнze' **36** epoῦa пoнpe o[ε] pтнне нpмze onтoc tetnaoῦпe нpм-  
 ze· **37** †caγne δε нτωтн пcпep[μ]a наbpaзaм' αλλα tetn[ω]иne нcoει ana-  
 oῦт' δε [п]acexe ϕoγнe εν ἔн тнне' **38** [α]ναк' pentaeineῦ αραῦ [н]тн па-  
 eиoт' не †χω м[μ]aῦ' нτωтн се zωoῦтн [н]en[т]aтeтнneῦ αραῦ [н]тн [п]e-  
 тнeиoт' eeтoῦ **39** [αῦoῦω]oῦb eῦχω ммac ne[ϕ] xe] пнeиoт' пе abpaзaм'·  
 [пa]xe нс̄ neῦ δε ene нтo[т]н нoнpe наbpaзaм nepe[т]наp нzвнγe наbpa-  
 зaм' **40** [†]noῦ tetnωиne ca маoῦт' oῦpωne eaῦχω ннтн нтнне нтаeиcaтнc  
 aβαλ зитн пnoῦтe пeeи emпe abpaзaм' eeῦ' **41** нτωтн tetneipe нzвнγe мпe-  
 тнeиoт' паχεῦ δε anan нтаῦχпaн ен aβαλ' ἔн [o]γп[op]ma· oῦeиoт' noῦoт'  
 пeтoooп' nen eтe пnoῦтe пе' **42** пахе нс̄ neῦ δε ene пeтнeиoт' пе пnoῦтe  
 nepetнaмpиг' αναк γαρ нтаeи αῶω eeиnnнγ aβαλ' зитн пnoῦтe' нтаeи γαρ ен  
 ἔαpаει οὔαеет' αλλα пeтнmeῦ пе нтаῦтeγaει' **43** εтве eῦ мпeтнcoῦoн тaσι  
 нcexe [xe] нн caм нмωтн acoт[μ] aпacexe' **44** нτωтн нт[ω]тн ἔнаβαλ'  
 мпeтнeиoт[т] пdиaвoлoc' αῶω tet[noῦ]oῦω aειpe nepθoγma [μ]пeтнeиoт'  
 пeтнmeῦ не oῦpeϕzαтb pω[μ]e пе χин ὡαpeп' αῶω мпῦω[ze] α[peтῦ] ἔн  
 тнне χ[ε] нн [мне o]oп' зpнн нзнтῦ зoт[am] epе пpeῦxe baл' nace[xe]

**23** [χ]ε [н]τωτн [xe] нτωтн Tho. | нτωтн<sup>1</sup> sic!, oft in diesem Papyrus für sa. нтeтн Tho.  
**43** [xe] am Zeilenende wohl nichts nach cexe Tho. **44** нн] нн Tho.

45 Գարեգսեչե Բավ՝ ըն Ն[ԵԵ]ՆԾԳ ՆԵ՛ չԵ ՕՄՏԱՆՉԵ ՅԱ[Լ] ՍԵ ՄՆ ՍԵՂԿԵՅԻՄԻՄ՝  
 46 ՆԻՄ՝ ըն ԿՆԵ ՍԵՂՆԱ-  
 ՉՍԻԿԵ ԵՏՎԵ ՆԱՅԵ՛ ԵՉՍԵ ԵՅԻՉՈ ՆԻՄՆ ՆԿՆԵ ԵՏՎԵ ԵՂ ԿԵՂԻՄԻՄԵՆԵԻ ԵՆ  
 47 ՍԵՂՍՈՍ՝ ԲԱՅԱ՛ ըն ՍՈՅԿԵ ԳԱՐԵՂՍԻՄՆ ԵՆՍԵՉԵ ՄՍՈՅԿԵ՛ ԵՏ[Յ]Ե ՍԵ[ԵԻ] Ն-  
 ԿՄՆ ԿԵՂՆՍԻՄՆ ԵՆ ՉԵ ՆԿՄՆ ԶԵՆԱՅԱՅԱ՛ ԵՆ ըն ՍՈՅԿԵ՛ 48 ԱՍԻՅԿԱԵ ԵՂՍԾՅ  
 ԵՂՉՈ ՄՄԱՏ ՆԵՂ ՉԵ ԿԱԼՉՏ ԱՆԱՆ ԿՆՉՈ ՄՄԱՏ ՉԵ ՆԿ ՕՄՏԱՄԱՐԻԿՆ ԵՂՈ ՕՄՆ  
 ՕՄՃԱԻՄՈՆԻՈՆ ՆՄՆԵՂ՝ 49 ԱՂՕՂՍԾՅ ՉԻ ՍԻՇ ՉԵ ԱՆԱՂ՝ ՄՆ ՃԱԻՄՈՆ ՆՄՄՆԵԻ ԱԼԼԱ  
 ԴԿԱԵԻՄ ՍԻԿԵՄ՝ ՆԿՄՆ ԿԵՂՍԾՅ ՄՄԱԵԻ՛ 50 ԱՆԱՂ՝ ԵՆ ԴՄԻՆԵ ԵՆ ՆՏԱ ՍԱԵՂ՝  
 ԿՍՈՍ ՉԻ ՍԵՂՆԱՄԻՆ ԵՂՈ Ն՛ՂՐԿՐԻՆԵ 51 ԶԱՄՆ ՂԱՄՆ ԴՉՈ ՄՄԱՏ ՆԿՆ ՉԵ  
 ՍԵՂՆԱՐՆԶ ԵՍԱՏԵՉԵ ՄՆԱՆԵՂ ԵՆ ԱՍՈՅ ՄՃԱ ՆՆԻԶԵ՛ 52 ՍԱՉԵ ՆԻՅԿԱԵ ՆԵՂ ՉԵ Դ-  
 ՆՈՅ ԱՄՄԵ ՉԵ ՕՄՃԱԻՄՈՆԻՈՆ ՍԵՂՄՆԵՂ՝ ԵՅՐԱԶԱՄ՝ ԱՂՈՅ ՄՆ ՄՍՐՓՆ[Կ]ՆԵ ԵՂՈ  
 ՆԿԱՂ՝ ԿՉՈ ՄՄԱՏ ՉԵ ՍԵՂՆԱՐՆԶ Ա[ՍԱՏ]ԵՉԵ ՄՆԱՉԻ ԴՍԵ ԵՆ Ա[ՍՈՅ] 53 ՄՆ  
 ԵՆԵՂ՝ ՆԿԱՂ՝ ԱՍՆԵՄ[Կ] ԵՅՐԱԶԱՄ՝ ՍԵԻ ՆԿԱՂՈՅ ՄՆ ՄՍՐՓՆԿՆԵ՛ ԵԿԻՐԵ ՄՄԱՂ՝  
 ՆՄՆԻՄ՝ 54 ԱՂՕՂՍԾՅ ՉԻ ՍԻՇ ՉԵ ԵՉՍԵ ԱՆԱՂ՝ ԵՅԻՄԱԴ ԵՂ ՆՆԵԻ ՕՂԱԿԵ ՍԵ ՍԱԵՂ՝  
 ԿՍՈՍ ՉԻ ՍԵԻՄ՝ ԵՏԴ՝ ԵՂ ՆՆԵԻ՛ ՍԵԻ ՆԿՄՆ ԵԿԵՂՆՉՈ ՄՄԱՏ ՉԵ ՍՈՅԿԵ ՍԵ՛  
 55 ԱՂՈ ՄՍԵՂՆՍՕՂՈՂ՝ ԱՆԱՂ ԵՆ ԴՏԱՂՆԵ ՄՄԱՂ՝ ԵՅԻՄԱՉՈՍ ՉԵ ԴՏԱՂՆԵ ՄՄԱՂ  
 ԵՆ ԴՆԱՄՍԵ ՆՏԱՆՉԵ ՅԱԼ ՆԿԵՂՆԶԵ՛ ԱԼԼԱ ԴՏԱՂՆԵ ՄՄԱՂ ԱՂՈ ԴՐՆԶ ԵՍՂՏԵՉԵ՛  
 56 ԵՅՐԱԶԱՄ՝ ՍԵՂՆԵՄ՝ ԱՂԵԼՆՆ՝ ՄՄԱՂ ՉԵԿԱՏԵ ԵՄԱՆԵՂ ԱՍԱՐՍՕՂ ԱՂՈ ԱՂՆԵՂ  
 ԱՂՐԵՄԵ՛ 57 ՍԱՉԵՂ ՆԵՂ ՉԻ ՆԻՅԿԱԵ ՉԵ ՄՍԿՐ ԿԱԵԻՂ ՆՐԱՄՍԵ՛ ԱՂՈ  
 ԱԵՅՐԱԶԱՄ՝ ՆԵՂ ԱՐԱՂ՝ 58 ՍԱՉԵ ՍԻՇ ՆԵՂ ՉԵ ԵՍՍԱԵ ԵՅՐԱԶԱՄ՝ ՄՍՍԵ ԱՆԱՂ՝  
 ԴՍՈՍ՝ 59 ԱՂՉԻ ՄՆԵ ՅԵ ՉԵ ԵՂՆԱՈՅՉԵ ԱՐԱՂ՝ ԱՍԻՇ ԶԱՍՂ ԱՂԻ ԲԱՅԱ՛ ըն ՍՐՍԵ՛

9 1 ԱՂՈ ԵՄԱԱՐԶԵ ԱՆԵՂ ԱՂՐՈՄԵ ԵՂՉՍԱՂ ԵՂՈ ՆՅԱԼ[Ե] 2 ԱՂՈ ԱՆԵՄԱՅՆ-  
 ԿՆԵ ՉՈՅՂ ԵՂՉՈ ՄՄԱՏ ՉԵ [ՐԱՅՅԻ]՝ ՆԻՄ ՍԵ ՆԿԱՂ ՆԱՅԵ [ՍԵԻ] ՍԵ ՉՆ ՆԵՄԵԻԱԵ  
 ՆԵ ՉԵԿԱՏԵ ԵՂԱՉՍԱՂ ԵՂՈ ՆՅԱԼԵ՛ 3 ԱՂՕՂՍԾՅ ՉԻ ՍԻՇ ՉԵ ՕՂԵ ՄՍԵԻ ՆՍԵ՛ ՐՆԱՅԵ  
 ՕՂԵ ՄՍԵՆԵՄԵԻԱԵ ԱԼԼԱ ՉԵԿԱՏԵ ԵՐԵ ՆՅՅՆԵ ՄՍՈՅԿԵ ՕՂՈՆԶ ԲԱՅԱ՛ ՆՂՆԿ՝  
 4 ՍՄՍԵ ԱՐԱԵԻ ԱՐՉՈՅ ԱՆՅՅՆԵ ՄՍԵՆԿԱՂԵՂԱԵ՛ ԶԵՄՍ ՓՈՍՂ ՍԵ ԵՍՍԱԵ ԿՕՂՈ  
 ՄՍՍԵ ԵՄՆԱԿԵ ՆԱՄ ՅՆՅԱՄ՝ ԱՐՉՈՅ ՆՂՆԿ՝ 5 ԶԵՄՍ ԴՂՆ ՍԿՈՍՄՈՍ ԱՆԱՂ՝ ՍՕՂԱ-  
 ԵԻՆ ՄՍԿՈՍՄՈՍ՝ 6 ՆԿԱՐԵՂՉԵ ՆԵԻ ԱՂՆԱՉ ՕՂՍԵՍԵ ԱՍԿԱՂ ԱՂԿԵՆԱ ՕՂԱՆԵ ԲԱՅԱ՛  
 ըն ԿՍԵՍԵ ԱՂՏՍ՝ ՍԱՆԵ ԱՆԵՄՅԵԼ՝ 7 ԱՂՈ ՍԱՉԵՂ ՆԵՂ ՉԵ ՅՈՂ՝ ԿԻՅԵ ՄՍԵՂՐՐՐ ըն  
 ԿՂՈՂՅՆՈՐԱ ՆՏԻՂՈՂԱՄ՝ ՍԵԻ ԵՄԱՐՕՂԱՂՄ ՉԵ ՍԵՆԿԱՂՆԱՂՕՂ՝ ԱՂՅՈՂ՝ ՅԵ ԱՂԻԱ  
 ՍԵՂՐՐՐ ԱՂՈ ԱՂՆԵՂ ԲԱՅԱ՛ 8 ՆԵՂԻՂՕՂՈՂ ՅԵ ԱՂՈ ՆԵՂՆԵՂ ԱՐԱՂ ՆՂԱՐԵՍ՝ ՉԵ ՆԵՂ-  
 ՍԵՂՄԵՂՄՅՐ ՍԵ ՍԱՉԵՂ ՉԵ ՄՆ ՍԵԻ ԵՆ ՍԵՂՄԱՏ ԵՂՉԻ ՄՆԿՆԱԵ՛ 9 ԶԱԵԻՆԵ ՍԱՉԵՂ  
 ՉԵ ՍԵԻ ՍԵ՛ ԶԵՆԿԱԿԵ [Ա]Ե ՉԵ ԵՂԻՆԵ ՄՄԱՂ՝ ՆԿԱՂ [Ա]Ե ՆԵՂՉՈ ՄՄԱՏ ՉԵ ԱՆԱՂ՝ ՍԵ՛  
 10 ՍԱՉԵՂ ՆԵՂ ՉԵ ՆԵՄ ՅԵ ՆՂԵ ԱՂՕՂԵՆ ՉԻ ՆԵՂ[ԵԼ] 11 ԱՂՕՂՍԾՅ ՉԵ ՍՐՄՈՄԵ Ե-  
 ՄԱՐՕՂՈՅԿԵ ԱՐԱՂ ՉԵ ՍԻՇ ՍԵՆԿԱՂՆԱ ՕՂԱՆԵ ԱՂՏԱԼՍՂ ԱՆԱՅԵԼ՝ ԱՂՈ ՍԱՉԵՂ  
 ՆՆԵԻ ՉԵ ՅՈՂ ԱՍՏԻՂՈՂԱՄ՝ ՆԿԻԱ ՍԵՂՐՐՐ՝ ԱԵԻՅՈՂ ՅԵ ԱԵԻԱ ՍԱՐՐՐ ԱԵԻՆԵՂ ԲԱՅԱ՛ 12 ՍԱ-

9,7 կիւլԵ] sic! Tho. | ԿՂՈՂՅՆՈՐԱ] sic! Tho. | ԵՄԱՐՕՂԱՂՄ] l. ԵՄԱՐՕՂՕՂԱՂՄ Tho.  
 8 ՍԵՂՄԱՏ] sic! Tho.

χεϋ νεϋ χε εϋτο πετμηεϋ· παχεϋ χε †σαγνε εν· **13** αγεινε μπτενεϋο νβλλε  
 αρετοϋ νμφαρισαιος· **14** νε πσαββατον πε ντα ιη̅ς τενα παμε αϋω αφογεν  
 ννεϋβελ· **15** αϋχνοϋϋ σε αν χι μφαρισαιος χε ντακ· νεϋ αβαλ· νεϋ νρε νταϋ  
 δε παχεϋ νεϋ χε νταϋκαλλ[σ] οϋαμε αναβελ· αϋω δεια παρο δεινεϋ αβαλ·  
**16** παχε ραεινε δε αβαλ· ρν μφα[ρι]σαιος χε πσειρωμε οϋαβαλ· εν μπνοϋτε  
 πε· χε ϋαρηϋ εν απσαββατον· ρενκαϋε δε εϋχω μμας χε νεϋ νρε οϋνσαν·  
 νοϋρωμε νρεϋερ ναβε [α]ρ νεειμαειν ντεειμινε· αϋω νερε οϋςχιςμα ϋροπ̅  
 νρητοϋ· **17** παχεϋ μπετο νβλλε χε ντακ εκχω μμας χε εϋ ετβ[ητ]ϋ· χε αϋ-  
 ογεν ανεκ·βελ· η̅[τ]αϋ δε παχεϋ χε οϋπροϋητης πε· **18** νεϋρπιστεϋε εν ετβη-  
 τηϋ χι νιοϋται χε νε οϋβλλε `πε` αϋω αϋνεϋ αβαλ· ϋαντοϋνοϋτε ανειατε  
 μπενταϋνεϋ αβαλ· **19** αϋχνοϋ χε νε πεει πε πετνωρη ετετηκω μμας χε ν-  
 τανχπαϋ εϋο νβλλε νεϋ νρε †νοϋ ϋνεϋ αβαλ· **20** ανεϋειατε οϋϋϋβ παχεϋ  
 χε πεει πε πνωρη αϋω χε ντανχπαϋ εϋο νβλλε· **21** νεϋ νρε †νοϋ ϋνεϋ α-  
 βαλ· τνσαγνε εν· η̅ νιν· πενταφογεν ννεϋβελ· αναν τνμμε εν· νταϋ ρωοϋϋ  
 αϋρτε νσεχε ραραϋ· **22** νταϋχε νεει σε χι νεϋειατε χε νεϋρρατε ρητοϋ νν-  
 ιοϋται πε· νεαϋοϋϋ γαρ εϋςμινε μμας χι νιοϋται χε ερεϋαοϋεε ρρομολογι  
 μμαϋ χε π̅χ̅ πε εϋαϋϋπε ναποσυναϋωϋος· **23** ετβε πεει ανεϋειατε χοος χε  
 αϋρτε μαχνοϋϋ· **24** αϋμοϋτε σε αν απρωμε μπμαρ[ς]απ̅· σνεϋ πετε νεϋο  
 νβλ[λε] παχεϋ νεϋ χε †εαϋ μ[πν]οϋτε αναν τνσαϋ[νε] μπσειρωμε χε οϋρεϋ-  
 [ρ]ναβε πε· **25** αϋοϋϋϋβ χι [πε]τμηεϋ χε †σαγνε εν ανακ· χε οϋρνεϋρναβε  
 πε [α]νακ· πε†σαγνε μμαϋ χε νεειο νβλλε πε αϋω †νοϋ †νεϋ αβαλ· **26** πα-  
 χεϋ νεϋ χε εϋ πενταϋεεϋ νεκ νταϋογεν ανεκβελ· νεϋ νρε· **27** αϋοϋϋϋβ εϋ-  
 χω μμας χε δειοϋϋ βειχω μμας νητην αϋω μπετηκωτη· εϋ αν πετετηοϋϋ  
 σωτην αραϋ· μη ετετηοϋϋϋ ρωοϋτην αρναϋητης νεϋ· **28** αϋρραοϋϋ αραϋ εϋ-  
 χω μμας χε ντακ· πε πμαϋητης μπετμηεϋ· αναν δε αναν μμαϋητης μ-  
 μωϋςχς· **29** αναν τνσαγνε [χ]ε απνοϋτε σεχε μν [μω]ϋςχς πεει δε νταϋ τν-  
 σαγνε εν χε οϋαβαλ το πε· **30** απρωμε οϋϋϋβ εϋχω μμας νεϋ χε τεει ρω  
 οϋν τε τναιρε χε ντωτην πετετηνσαγνε εν χε οϋαβαλ το πε αϋω αφογεν α-  
 ναβελ· **31** τνσαγνε δε χε μαρε πνοϋτ[ε] σωτην ανρεϋρναβε· αλλα εϋϋπε εϋ-  
 ϋμν[νοϋ]τε πε οϋεε αϋω εϋ[ειρε] μπϋοϋϋϋ ϋαρεϋσωτ[μ] α]ραϋ· **32** χιν  
 ανηρε μπελαϋε σωτην χε αλαϋε οϋεν ανβελ· νοϋβλλε εαϋχπαϋ εϋο νβλ[λε]·  
**33** ενεϋαβαλ εν ρν πνοϋτ[ε] πε πεει νεϋναϋ ϋλαϋε εν νρωβ πε· **34** αϋοϋϋϋβ  
 εϋχω μμας νεϋ χε νταϋχπακ· τηρεκ ρν πναβε αϋω ντακ· ετνα†σβω νεν·

**15** δεια] *l.* δει(ε)ια Tho. **16** μφα[ρι]σαιος... πσειρωμε] μφα[ρι]σαιος χε πσειρωμε Tho. | οϋςχις-  
 μα] sic! Tho. **19** αϋχνοϋ] *l.* αϋχνοϋοϋ Tho. | νε] *l.* ενε Tho. **22** νεϋρρατε ρητοϋ] distinkte  
 Punkte über ε in ρατ̅ε und zweitem (senkrechtem) Strich des η in ρητοϋ (cod.), Bedeutung  
 unklar Tho. | εϋςμινε] sic! Tho. **24** μπμαρ[ς]απ̅] μπμαρ[ς]απ Tho. **25** οϋρνεϋρναβε] οϋρνεϋρ-  
 ναβε Tho. | [α]νακ·] davor οϋα ausgelassen Tho. **32** εαϋχπαϋ] sic!, *l.* εαϋχπαϋ Tho.  
**34** τηρεκ] sic! Tho.

αΥΩ ΔΥΝΑΧΥ ΑΒΑΛ· 35 ΔΙΗΣ ΣΩΤΗ ΧΕ ΔΥΝΑΧΥ ΑΒΑΛ· ΑΥΩ ΝΤΑΡΕΦΘΙΝΕ ΜΗΔΥ ΠΑΧΕΦ ΝΕΦ ΧΕ ΔΡΙΠΙΣΤΕΥΕ ΔΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ· 36 ΠΑΧΕΦ ΧΕ ΠΧΑΕΙΣ ΝΙΜ ΠΕ ΤΑΕΙΑΡΙΠΙΣΤΕΥΕ ΔΡΑΦ· 37 ΠΑΧΕ ΙΗΣ ΝΕΦ ΧΕ ΔΚΝΕΥ ΔΡΑΦ· ΑΥΩ ΠΕΤΣΕΧΕ ΝΜΜΕΚ ΝΤΑΦ ΠΕ· 38 ΟΜ· 39 ΝΤΑΕΙ ΔΝΑΚ· ΑΠΕΕΙΚΟΣΜΟΣ ΔΥΖΕΠ· ΧΕ[ΚΑ]ΣΕ ΝΕΤΕΝΣΕΝΕΥ ΑΒΑΛ [ΕΝ] ΕΥΑΝΕΥ ΑΒΑΛ· ΑΥΩ ΝΕΤ·ΝΕΥ ΑΒΑΛ· ΝΣΕΩΩΠΕ ΝΒΛΛΕ· 40 ΑΥΣΩΤΗ ΧΙ ΖΑΕΙΝΕ ΝΝΕΤΝΗΕΦ ΑΒΑΛ· ΖΗ ΜΦΑΡΙΣΑΙΟΣ ΑΥΩ ΠΑΧΕΥ ΝΕΦ ΧΕ ΜΗ ΔΝΑΝ ΖΩΟΥΗ ΔΝΑΝ ΔΝ ΖΕΝΒΛΛΕ· 41 ΠΑΧΕ ΙΗΣ ΝΕΥ ΧΕ ΕΝΕΝΤΩΤΗ ΖΕΝΒΛΛΕ ΝΕ ΜΗ ΝΑΒΕ ΔΡΩΤΗ· ΤΗΝΟΥ ΔΕ ΤΕΤΝΧΩ ΜΗΔΣ ΧΕ ΤΗΝΕΥ ΑΒΑΛ· ΠΕΤΝΗΑΒΕ ΔΖΕ ΔΡΕΤΦ·

**10 1** ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ Τ·ΧΩ ΜΗΔΣ ΝΗΤΗ ΧΕ ΠΕΤΕΝΦΙΝΗΥ ΕΝ ΖΙΤΗ ΠΡΟ ΔΖΟΥΗ ΔΝΕΣΑΥ ΑΥΩ ΕΦΟΥΩΤΒ ΑΒΑΛ· ΖΙ ΚΕΣΑ ΠΕΤΝΗΕΥ ΟΥΣΑΝΧΙΟΥΕ ΠΕ· ΑΥΩ ΟΥΣΑΝΕ ΠΕ· 2 ΠΕΤΝΗΗΥ ΔΕ ΝΤΑΦ ΑΒΑΛ· ΖΙΤΗ ΠΡΟ ΝΤΑΦ ΠΕ ΠΩΩΣ ΝΤΕΝΕΣΑΥ· 3 ΠΕΕΙ ΩΑΡΕ ΠΗΜΝΟΥΤ· ΟΥΕΝ ΝΕΦ· ΑΥΩ ΩΑΡΕ ΝΕΣΑΥ ΣΩΤΗ ΔΤΕΦΣΜΗ· ΑΥΩ ΩΑΡΕΦΜΟΥΤΕ ΔΝΕΣΑΥ ΚΑΤΑ ΠΟΥΡΕΝ ΝΦΗΤΟΥ ΑΒΑΛ· 4 ΖΟΤΑΝ ΕΦΩΑΕΙΝΕ ΑΒΑΛ· ΝΝΕΤΕΝΩΦ ΤΗΡΟΥ ΝΕ ΩΑΡΕΦΜΑΔΖΕ ΖΑΤΟΥ ΕΖΗ· ΑΥΩ ΩΑΡΕ ΝΕΣΑΥ ΟΥΑΖΟΥ ΝΣΩΦ· ΧΕ ΣΕΣΑΥΝΕ ΝΤΕΦ· ΣΜΗ· 5 ΜΑΟΥΑΖΟΥ ΣΑ ΟΥΩΜΜΟ· ΑΛΛΑ ΣΕΝΑΠΩΤ· ΑΒΑΛ· ΜΗΔΥ ΧΕ ΣΕΣΑΥΝΕ ΕΝ ΝΤ· ΣΜΗ ΝΩΜΜΟ· 6 ΤΠΑΡΖΗΜΙΑ ΔΦΧΟΟΣ ΝΕΥ ΧΙ ΙΗΣ ΝΗ ΔΕ ΜΠΟΥΜΜΕ ΧΕΥ ΕΦΧΩ ΜΗΔΥ ΝΕΥ· 7 ΠΑΧΕΦ ΘΕ ΔΝ ΝΕΥ ΧΙ ΙΗΣ ΧΕ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ Τ·ΧΩ ΜΗΔΣ ΝΗΤΗ ΧΕ ΔΝΑΚ· ΠΕ ΠΡΟ ΝΝΕΣΑΥ· 8 ΟΥΑΝ ΝΙΜ· ΝΤΑΥΕΙ ΖΕΝΣΑΝΧΙΟΥΕ ΝΕ ΑΥΩ ΖΕΝΣΑΝΕ ΝΕ· ΑΛΛΑ ΜΠΕΝΕΣΑΥ ΣΩΤΗ ΔΡΑΥ 9 ΔΝΑΚ· ΠΕ ΠΡΟ· ΕΡΕΩΔΟΥΕΕ ΒΩΚ· ΔΖΟΥΗ ΖΙΤΟΟΤΦ ΦΗΔΟΥ· ΧΕΕΙ· ΑΥΩ ΦΝΑΒΩΚ· ΔΖΟΥΗ ΝΦΙ ΑΒΑΛ· ΝΦΘΙΝΕ ΝΟΥΗΔ ΜΗΔΕ· 10 ΠΣΑΝΧΙΟΥΕ ΜΑΦ· ΕΙ ΤΒΕ ΛΑΥΕ· ΕΙΜΗΤΙ ΧΕΚΑΣΕ ΕΦΑΧΙΟΥΕ· ΑΥΩ ΝΦΩΩΩΤ· ΑΥΩ ΝΦΤΣΕΚΟ· ΔΝΑΚ ΝΤΑΕΙ ΧΕΚΑΣΕ ΕΥΑΧΙ ΝΟΥΩΩΝΖ· ΑΥΩ ΝΣΕΧΙ ΟΥΖΟΥΟ· 11 ΔΝΑΚ· ΠΕ ΠΩΩΣ ΕΤΝΑ· ΝΟΥΦ· ΠΩΩΣ ΕΤΝΑΝΟΥΦ· ΩΑΡΕΦΚΑ ΤΕΦΥΓΧΗ ΖΑ ΝΕΦΕΣΑΥ· 12 ΠΧΑΕΙ ΒΕΚΕ ΔΕ ΕΤΕ· ΟΥΦΩΩΣ ΕΝ ΠΕ ΠΕΕΙ ΕΤΕΝΩΦ ΕΝ ΝΕ ΝΕΣΑΥ ΩΑΡΕΦΝΕΥ ΑΠΟΥ·Ω·ΩΜΩ ΕΦΗΝΗΥ· ΑΥΩ ΝΦΚΑ ΝΕΣΑΥ ΝΦΠΩΤ· ΑΥΩ ΩΑΡΕ ΠΟΥΩΩΜΩ ΤΔ[Ρ]ΠΟΥ ΝΦΧΑΡΟΥ ΑΒΑΛ· 13 ΧΕ ΟΥ·

37 πει· σε·> (Anm.: „ce an interesting survival of the O. Eg. st.“) Tho.; Glosse im Buch: „-εε·> π JEA 13/83 - ÄZ 63/155“ 39 νταει| Beginn von 9,39 om.; l. νταειει Tho. 40 ηνετνημεφ| l. ηνετνημεφ Tho. | αν| αν ist stat. constr. zu αναν, aber viel eher Fehler und zu tilgen Tho. 10,5 μαουαζου| sic!, l. μαουαζου (neg. consuet.) Tho. 6 χεφ| sic!, l. χε εφ Tho. 7 ηνεσαυ| ντε νεσαυ ly 2 8 ζενσανχιουε| ζενσανχιουε ly 2 | μπνεσαυ| πεν`μαν`εσαυ ly 2 9 προ· ερεωαουεε| προ ερεωαουεει ly 2 | ζιτοοτφ| sic!, l. ζιτοοτ Tho. / ειτοοτφ ly 2 | φηαουχεει| φηαουχεει ly 2 | φναβωκ| εφναβωκ ly 2 | νοηνα ηηανε| νοηνα ηηανε ly 2 10 πσανχιουε| πσανχιουε Tho. / πσανχιουε ly 2 | μαφει| μαφι ly 2 | χεκασε εφαχιουε| χεκασε εφαχιουε ly 2 νφωωωτ... νφτσεκο| νφωωωτ νφτσεκο ly 2 | νφτσεκο·| l. -τεκο Tho. | χεκασε<sup>2</sup>... ουζουο·| χεκασε εφναχι νουωωζ αυω νσεχιουεζο ly 2 11 πωωσ<sup>1</sup>| πωζ ly 2 | πωωσ<sup>2</sup>| πωζ ly 2 ωαρεφκα... νεφεσαυ·| ωαφκοφ τεφ[γ]χη ζα ηνεφεσαυ ly 2 12 πχαιει βεκε| πχαιει βεκε ly 2 ωαρεφνευ... εφνηηυ·| ωαφνευ απουωωφ εφνηη ly 2 | αυω<sup>2</sup>... πουωωωφ| ντεπουωωωφ ly 2 νφχαρου| αυω νφχαρου ly 2 13 χε... βεκε| χε ουχαιει βεκε Tho. / χε ουχαιει βεκε ly 2

xaei beke pe: ayw p[q]paxoyw en pe za nesaγ 14 anax pe pawoc etnanoyq  
 ayw tcaγne nnoi: ayw npei caγne mmai 15 kata the ete paeiwt' caγne m-  
 mai: ayw anak' tcaγne mpaeiwt' ayw tnakoy ntaφxh za nesaγ 16 oγn-  
 thei de an mmeγ nzenkeesaγ' ezenabal' en ne mpeiazesaγ' ayw netmmeγ an  
 t'nacaoyzoy' nceswtm atasmh ncewowe noγeiazesaγ noγwt' oγwoc  
 noγwt' 17 etbe p[ee]i paeiwt maeie mmai x[e] t'nakoy ntaφxh x[e]kace an  
 eeinaχitc: 18 n[n]laye qi mmac ntoot' a[lla a]nak etkw mmac [zapaie  
 oγa]eet' oγnt [tezoγcia a]kaac ayw oγ[n+] tezoγcia [a]χitc: t'ent[ol]h  
 ntaφe[χi]tc abal' zit[n] paeiwt' 19 [aγ]w doγcx[i]cma wowe zn [n]ioγtaei  
 etbe neeicexe: 20 n[ε]γn za de xw mmac nηtoy xe oγdaimonion petnm-  
 meq' a[γw] eφlave' e[tw]e eγ tetnswtm apaq' 21 [z]enk[a]γe <sup>†</sup> eγxw mmac  
 xe neeic[e]x[e] naoyee en ne eqo [n]da[i]mw'n mh oγn sam' noγdaimwn a-  
 oγen an[bel] noγballe: 22 aqowpe de zn poγaieiw etnmeγ xi pxiaiek' zn oie-  
 [p]oγcalnm' netprow te: 23 [aγw n]eqmaze pe xi iħc zn ppee' za tctoa ne-  
 [co]lonwn 24 aγkote be apaq xi noγtaei paxey ne[q] xe wanteey wowe  
 ekqi mπηnt' wowe ntaκ' pe pxc exic nen zn oγparncia: 25 aqoyowb neγ xi  
 iħc xe deiχoc nηtγ ayw tetnnpcteye e[n] apaei['] n[ε]bnye anak eφeipe m-  
 [m]ay zn pren mpaeiwt [ne]ei netrmntpe e[tw]hnt' 26 [al]la ntwtm tetn-  
 [p]ict'eye en xe nt[w]tm [z]ena[bal] en zn nae[caγ] 27 [naec]ay anak' wa-  
 [p]oycwtm] atasmh ayw tcaγn[e] mmaγ ntaγ de cenao[γa]zoy ncoei:  
 28 a[γw] anak' t'n[α]t neγ no[γw]wne[ε] wa anhe: nsetmza[ei]e abal' wa

13 p[q]paxoyw p[q]paxoyw Tho. / nepaxoyw ly 2 | nesaγ' nnesaγ ly 2 14 pawoc pawc ly 2  
 etnanoyq ayw] etnanoyq ayw Tho. | tcaγne] tcaγnee ly 2 | ayw npei] ayw npei Tho. | caγ-  
 ne mmai] cesaγne mai ly 2 15 mmai] mai ly 2 | mpaeiwt] sic! Tho. / paeiwt ly 2 | za na-  
 esaγ] za nesaγ ly 2 16 oγnthei] oγnti ly 2 | nzenkeesaγ] zenkeesaγ ly 2 | en... mpeiazesaγ]  
 ene mparesaγ ly 2 | mpeiazesaγ] peei ex corr. Tho. | netmmeγ] netmmeγ ly 2 | t'nacaoyzoy]  
 t'naca'γ'zoy ly 2 | noγeiazesaγ] l. noγ- statt noγei- Tho. | noγwt<sup>1</sup>... noγwt<sup>2</sup>] nnoγwt woc  
 noγt ly 2 17 mmai x[e] mai xe ly 2 | x[e]kace] xekace ly 2 | eeinaχitc:] einaxitc ly 2  
 18 n[n]laye] nmlaye ly 2 | mmac'] mac ly 2 | mmac?] mac ly 2 | oγa]eet] oγet ly 2 | tezoγcia  
 [a]χitc:] tezoγcia aχit[c ly 2 | ntaφe[χi]tc] ntaφe[χi]tc Tho. / taexitc ly 2 19 doγcx[i]cma]  
 a[oycxic]ma ly 2 | [n]ioγtaei] noγdaei ly 2 | neeicexe:] neeicexe ly 2 20 xw] xw ly 2 | nηtoy  
 xe] ηtoy xe ly 2 21 <sup>†</sup> aε ly 2 | eγxw] sic! Tho. / eγxw ly 2 | xe... naoyee] xe neeicexe naoye  
 ly 2 | oγn... doγen] oγn wban mdaimonion [atreoy]en ly 2 22 etnmeγ... pxiaiek] etnmeγ] noi  
 pxiaiek ly 2 | oie[p]oγcalnm] oneroγcalnm ly 2 23 n[ε]qmaze... iħc] neqmaze noi iħc ly 2  
 tctoa ne[co]lonwn] ctota col[onwn] ly 2 | ne[co]lonwn'] n[co]lonwn Tho. 24 aγkote]  
 aγ'k'ote ly 2 | xi... paxey] si noγdaei paxey ly 2 | xe] xe ly 2 | mπηnt... ntaκ] peknt  
 wowe tak ly 2 | pxc exic] pexc exic ly 2 | oγparncia:] oγparncia ly 2 25 xi... deiχoc] noi iħc  
 xe deiχoc ly 2 | eφeipe] φeipe ly 2 | mpaeiwt] paeiwt ly 2 | netrmntpe] ne etrmntpe ly 2  
 26 [al]la] allaa ly 2 | xe] xe ly 2 27 wa[p]oycwtm] wacywtm ly 2 | ncoei:] cwei ly 2  
 28 no[γw]wne[ε] wa] noγwwe nwa ly 2 | nsetmza[ei]e] nsetmzaei ly 2 | wa<sup>2</sup>] om. ly 2

ἀνῆρε ἀγὼ ν[ε]λαγε τάρπου ἀβαλ' ἔν νὰσιχ' **29** παειὼτ νταγ[τε]εγ νῆει εἰχν  
 οὔα[ν νιμ] ἀγὼ μν ὅαμ' νλαγε δ[τάρ]που ἀβαλ' ἔν νσιχ' ἠπαειὼτ' **30** ἀνακ  
 μν παειὼτ ἀναν οὔεε' **31** ἀγχι ὠνε ἀν χι νιογταει [χεκασε] εἴαααχογ ἀραγ'  
**32** ἀφογὼψ νεγ χι ἠῆχ' χε δειτσεβὼτν ἀραε νῆβω εν[α]νογχ' ἀβαλ' εἰτν π[α-  
 ειὼτ] ετβε εψ μμαγ νῆβω ετε[τ]νναχ' ὠνε ἀραι' **33** ἀφογὼψ νεγ χι νιογ-  
 ται χε ἐναναχ' ὠνε ἐν ἀρακ' ετβε εἰβω ἐνανογχ' ἀλλα ετβε οὔεε χε ντκ ογ-  
 ρῶνε κίρε μμακ ννογτε' **34** ἀφογὼψ νεγ χι ἠῆχ' χε μν γχηε εν ἔν πετννο-  
 μοσ χε ἀνακ' ἀει[χ]οοσ χε ντῶτν εεννογ[τε'] **35** [ε]ῶπε ἀφογτε ἀνετ[μ-  
 μ]εγ χε νογτε νεει ν[τα πς]εχε μπινογτε ὠπ[ε] ὠα ἀρ]αγ' ἀγὼ μν ὅαμ'  
 ντε[ττράφῃ βῶλ] ἀβαλ' **36** εἰε πεντ[α πειὼ]τ τογβαγ ἀγτνν[α]ογχ' ἀπκο]σμοσ  
 ντῶτν τῆτ[νχῶ μ]μασ ἀραγ' χε ἐκχεγα [χ]ε ἀειχοοσ χε ἀνακ' ἧ πῶηρε  
 [μπ]νογτε' **37** εῶπε ἶειρε ἐν νηεβῆγε μπαειὼτ μπρπιστεγε [ι]ἰ]ἀραι'  
**38** εῶπε ἶειρε 'ἀε' μμαγ καη εῶατῆτμπιστεγε ἀραι' ἀρπιστεγε ἀναεβῆγε'  
 χεκασε [ε]τῆτναινε ἀγὼ τῆτνσαγ[ν]ε χε παε[ι]ῶτ ὠοοπ ερ[η]ν ν[ε]ἰτ' ἀγὼ  
 ἀνακ' ερῆν νῆτγ **39** νεγῶνε δε σααμαετ[ε] μ]μαγ' ἀγὼ ἀγι ἀβαλ' ἔν τογσιχ'  
**40** ἀφῶκ ἀν ἀπκρο μπιορδανῆσ ἀπμα ετῆρε ἰωανῆσ νῆτγ νῶαρεῖ' εφρ-  
 βαπτίε ἀγὼ ἀφῶ μμεγ' **41** ἀγμῆε βῶκ' ὠα ἀραγ' ἀγὼ νεγχῶ μμασ χε μ-  
 πε [ἰω]ανῆσ μῆν πλαγε μ[μαε]ἰν' σεχε νιμ' ντα ἰωανῆσ χοογ ετβε πεει  
 εενμῆ νε' **42** ἀγὼ ἀρα[ε] ρπιστεγε ἀραγ'

**11** 1 νεγνογεε δε ὠῶνε χε λαζαροσ ἀβαλ' ἔν βῆθαια π[η]με μμαρια μν  
 μαροα τεσσῶνε' **2** τεει δε μαρια ντασταεεσ πχαιεσ νσαῶν' ἀγὼ ἀσφατ' νεφογ-

**28** ν[ε]λαγε] l. ν[ε] vel μ[η]ν Tho. / νῆε'νῆ'λαγε ly 2 | νὰσιχ] νὰσιχ ly 2 **29** νταγ[τε]εγ] νταγτῆεἰτογ ly 2 | εἰχν] sic! Tho. | εἰχν οὔα[ν] εφικνογαν ly 2 | νσιχ] νσιχ ly 2 **30** ἀνακ... παειὼτ] om. ly 2 **31** χι... εἴαααχογ] νσι νιογδαει χεκασε εἴααο[γ]χε ly 2 **32** χι... δειτσεβὼτν] νσι ῑε χε δειτσεβὼτν ly 2 | εν[α]νογχ] sic!, l. -νογογ Tho. | ετε[τ]νναχ' ὠνε] {ἐνανογχ' ἀβαλ' εἰτν παειὼτ} ετετνν[α]χ' ὠνε ly 2 **33** χι... ὠνε] νσι νιογδαει χε ε[ν]α]ναχ' ὠνε ly 2 | εἰβω] ὠψ ly 2 | οὔεε] sic! Tho. | χε<sup>2</sup>] χε ly 2 | κίρε μμακ] ἐκίρε μακ ly 2 **34** χι... χε<sup>1</sup>] νσι ῑε χε ly 2 | χε<sup>2</sup>] χε ly 2 | ἀει[χ]οοσ χε] ἀειχοοσ χε ly 2 **35** [ε]ῶπε] εῶππε ly 2 | ἀνετ[μ]μ]εγ χε] ἀνετμμεγ χε ly 2 | ν[τα... μπινογτε] ντανσεχε μπινογτεε ly 2 | ὠα ἀρ]αγ] ὠα[ραγ] ly 2 **36** εἰε... πειὼ]τ] ἠ[εει] ντα πῶτ ly 2 | τῆτ[νχῶ μ]μασ] [τ]ῆτνχῶ μ[α]σ ly 2 | χε<sup>1</sup>... χε<sup>2</sup>] χε ἐκχεογα χε ἀειχοοσ χε ly 2 | ἧ πῶηρε ly 2 **37** εῶπε] εῶππε ly 2 | ἐν... μπαειὼτ] νβῆγε ἐν παειὼτ ly 2 | [ι]ἰ]ἀραι'] ἀραι ly 2 **38** εῶπε] εῶππε ly 2 | 'ἀε' om. ly 2 | μμαγ] μαγ ly 2 | εῶατῆτμπιστεγε] sic!, l. εῶατῆτν Tho. / ετετῆτμπιστεγε] ly 2 | ἀναεβῆγε'... [ε]τῆτναινε] εανβῆγε χεκασε ετετνν[α]ινε ly 2 | χε] χ'ε' ly 2 | παε[ι]ῶτ] παε[ι]ῶτ Tho. | ὠοοπ... ν[ε]ἰτ] ὠοπ εἰτ ly 2 | ερῆν νῆτγ] ερῆν εἰτγ ly 2 **39** νεγῶνε] νεγῶν ly 2 | σααμαετ[ε] μ]μαγ'] νσαμαετε μαγ ly 2 | τογσιχ] τογσιχ ly 2 **40** μπιορδανῆσ] μιορδανῆσ ly 2 | νῆτγ] εἰτγ ly 2 | ἀφῶ] [ἀφῶγ] ly 2 **41** νεγχῶ] νεγχοφ ly 2 | χε] χ]ε ly 2 | σεχε] σεχε ly 2 | ντα... χοογ] ντα εἰωανῆσ χοογ ly 2 | εενμῆ] εενμῆ ly 2 **11,1** νεγνογεε] νεγν οὔεεε ly 2 | χε] χε ly 2 | βῆθαια] βῆθαια ly 2 | μμαρια] μαριαμ ly 2 | τεσσῶνε'] τεσσῶνεε ly 2 **2** τεει δε] möglicherweise die Kopula τε hier ausgelassen Tho. | δε] ἶε ly 2 | ντασταεεσ πχαιεσ] ντασταεεσ πχαιεσ ly 2 | ἀσφατ'] ἀσφῆτ ly 2

ριτε μπσφωε: [τη] ετε πεссан λαζαρος [ω]νε: **3** αχχαγ σε φα α[ραχ χι] νεφσωνε ευχω μ[μαс χ]ε ειс зште [ч]ωωνε [χι пет]κμαεie ммаφ: **4** нт[α-  
 ρεφсω]тм δε χι ιηс πα[χεφ χε π]εειωωνε φωοоп' ε[н] αпμογ' αλλα εтве п-  
 еаγ м[п]но[γ]те χεкасе ер[ε] пφωнре η[α]χι εаγ авал' згтоотч. **5** ηεr[ε] ιηс  
 ογωω maria πε ηн μαρθα τεссωне ηн λαζαρος: **6** нтаρεφсωтм δε χε φωω-  
 не тоте мен афсω ηгооγ сney зн пма етφηзнтч: **7** мннсωс δε паχεφ ннеφ-  
 маөнт[нс] χε маран а[т]оγΔαia: **8** паχεγ неφ χι ммаө'нт'нс χε раvvi: †ноγ  
 нере нιογтаеi φине са калеzк' мпωне: аγω аη κнавωк' аме[γ] **9** афoγωωв  
 χι ιηс χε ηн ηн мнтсnaоγс нoγноγ зн φооγ ереωαoγее маaре зн φооγ  
 маφχι χραп χε неφнеγ пе апоγα[ein] мπεeкoсmоc: **10** ереωαoγее δε маaре  
 зн тоγωη φa[peφ]χι χραп' χε мпоγaein φооп' зрнн ηзнтс: **11** неeи ачx[о]γ'  
 аγω мннсωс паχεφ χε лаζαρος ппωвнр ачнка[т]ке' αλλα einавωк' χεкасе  
 eεiaтoγнacφ: **12** паχεγ се неφ χι ммаөнтс χε пхаeic εωпe ачнкатke φна-  
 тωωн: **13** еpe ιηс δε χω ммас εтве пeφмoγ' ηн Δ[ε] εγμεeγe пе χ[ε] еφχера  
 пeeи нкатke нт[ε]пωвω **14** тоте аηс xо[оc] неγ зн oγ[п]apрнcia χε λaζαρος  
 ачмoγ **15** [а]γω †реωε εтв[ε т]ηне χε]касе еретнарп[icтeγe χε] неeи ммеγ  
 ен' αλλα м[а]pан φa араφ: **16** паχε өωма[с] пeωαρογмoγте араφ χε [Δiaγ]-  
 мoс ннеφωвpмаөн[тнс] χε маран зωoγн χε[кас]e енамоγ ηммеφ: **17** н[та-  
 pe]φи се χι ιηс афсине [м]маφ еπεφ'ч'таγ пе зн пта[φo]с: **18** вηανια δε  
 несзηн [аzоγ]н аөиepоγcaлнн' н[на]мнтн нcтаΔиoн' **19** [оγ]мнoγe δε авал'

**2** μπсφωε: ... πεссан] μπεсφωe тe[ε]и тe пeсan ly 2 | [τη] unsicher, Platz für 2 Buchstaben  
 Tho. **3** αχχαγ] аχχαγ ly 2 | φα... ευχω] φараφ н[си] неφсωне ευχω ly 2 | α[ραχ] а[рач] Tho.  
 χ]ε... ммаφ:] χε ειс зште еφωωне [н]си петекмаеie маφ ly 2 | ειс зште] vor ειс зште steht in  
 allen anderen Texten пхаeic Tho. / ειс зште ly 2 **4** δε... χε] се си тс [п]αχεφ χε ly 2 | φωοоп]  
 еφωοоп ly 2 | χεкасе... εаγ] χεкасе ерепeч[ω]нpe нaки εаγ ly 2 **5** ηс] тс ly 2 **6** χε] χε ly 2  
 афсω] аγ[сo]γ ly 2 | зн... етφηзнтч] ηпма етeφηзнтч ly 2 **7** мннсωс] мннсωс ly 2 | паχεφ...  
 χε] паχεφ неφмаөнтс χε ly 2 **8** паχεγ] паχεγ ly 2 | χι... χε] нси маөнтс χε ly 2 | нιογтаеi]  
 нιογΔaи ly 2 | са... мпωне:] саηαχωне араκ ly 2 | κнавωк] екηαvωк ly 2 **9** χι... χε<sup>1</sup>] си тс [x]ε  
 ly 2 | мнтсnaоγс] мнсnaоγс ly 2 | маaре... χε<sup>2</sup>] маре ηφооγ маφχι χραп [x]ε ly 2 | неφнеγ] sic!  
 Tho. **10** маaре] маре ly 2 | тоγωη... χε] тоγωи φaγχι χραп [x]ε ly 2 | φооп] φоп ly 2  
 ηзнтс:] знтс ly 2 **11** ачx[о]γ:] ачxооγ ly 2 | мннсωс... χε] мннсωс паχεφ χε ly 2 | паχεφ]  
 паχεφ ly 2 | ппωвнр] пφвнр ly 2 | χεкасе eεiaтoγнacφ:] χεкасе einαтoγнoγнacφ ly 2  
**12** паχεγ] паχεφ ly 2 | χι... εωпe] нси маөнтс χε пхаeic εωωпe ly 2 **13** еpe] l. неpe Tho. | еpe  
 ηс] еpe тс ly 2 | χω] χω ly 2 | Δ[ε] n sollte wohl am Zeilenende hinzugefügt werden, um den  
 Imperfekt неγмеeγe zu bilden Tho. | εγμεeγe... еφχера] неγмеγe χε еφхе ly 2 | еφχера] viell.  
 noch 1 oder 2 Buchstaben danach am Zeilenende Tho. | неeи] неeи legt nahe, dass εтве vor  
 нкатke ausgefallen ist (cf. bo. und gr.), aber viell. ist es (auch) korrupt für die sa. Lesung  
 Tho. | нкатke нт[ε]пωвω] нтакен н[тeпωв]ω ly 2 **14** аηс xо[оc] аηс xоoφ ly 2  
 oγ[п]apрнcia χε] oγпapн[ciа χε ly 2 **15** χε]касе... неeи] χεk]aсе еретeтнpиcтeγe χε ηeи ly 2  
 φa араφ:] φараφ ly 2 **16** паχε] пахе ly 2 | пeωαρογмoγте] [пeωαγнoγ]тe ly 2 | χε<sup>1</sup>] χε ly 2  
 χε<sup>2</sup>] χε] ly 2 | χε[кас]e] χεкасе ly 2 **17** χι... [м]маφ] си тс афсине ма[φ] ly 2 **18** н[на]мнтн]  
 ηαηαv ly 2





н[таq]οyен анвел` нпвлле [не(?) м]нсам` ммаq пе атн[трe] пееимоу` **38** ἰη̅c  
 σε αν νεq[μα]x` нрнт` зрнн нрнтq` аqи [ап]тафoc· неyмzeeу пе eу[но]yωне  
 зирωq· **39** παχε ἰη̅c xе аласе апωне ммeу· παχε μαρθα νεq xе ндн аqрстаеи  
 пeqфтау гар пе· **40** παχε ἰη̅c nec xе мпi.ooс xе ередарпистeуe тeнaнeу ап-  
 eaу мппоyтe· **41** аyқи пωне ммeу· ἰη̅c σε [аqφ]и неqвeл` азрнн атпe [eφxω] м-  
 mac xе паеиωт` †ωпpмaт` нтоотк` xе акωтн араеи· **42** ανακ δε †caуne xе  
 κωтн араеи ноyаеиω ннм` алла нтаеиxооq етве пннωe етаze apεтq xекасе  
 eу[а]рпистeуe xе нтак пе нтактннаoут` **43** аyω нтаpeφxе пeeи аqαωσнл`  
 авал` зн оyнаc нcнн x[ε] λαzαpoc амоу авал` **44** аqи авал` xи пeнтaqмoy  
 eφмнp мнeqо[γ]pитe мн неqσιx` н[зeнкe]pеа· аyω епeφzо μнp [но]y[co]γdα-  
 pиoн· παχε [ἰη̅c] н[е]у xе валq авал` [нтeт]нkaаq нqвωк` **45** οy[μн]ωe δε а-  
 вал` зн нioу[таe]и нтаyeи ωа ам[арia] аy[ω] аyнeу апeнтa[qeeq] аyрпистeуe  
 араq· **46** zа[eiнe] δε авал нрнтoу аy[βωк] ωа мφapиcaиoc аyтa[μαу] аnеn-  
 та ἰη̅c eeтoу· **47** [нар]xиeрeуc δε мн мφapи[caи]oc аyсωoуz азoуn н[п]cунpe-  
 δpиoн παxеу xе eу пeтnаeeу· пeeиpωмe qиpе нpαz мнaеин· **48** ενωακαаq н-  
 тeeиpе oуан ннм` нарпистeуe араq· аyω нceеи xи нpωмaиoc нceи нтоотн м-  
 пeeиma аyω пнpзeнoс· **49** οyee δε авал нрнтoу xе кaιφac [eпap]xиeрeуc пе  
 нтрампe eтнмeу· παxеq неу xе нтωтн тeтнcaуne ен нлаye **50** οyδε тeтнp-  
 лoγιze ен xе [c]pнaφpе нeн xекасе epе [oу]pωмe ноyωт нaмoy zа плаoc н-  
 тeтн φeнoс тнpq zаeиe авал` **51** нтаqxe пeeи δε ен zapaq oуaeeтq [ал]ла  
 παрxиeрeуc пе нтрампe eтнмeу eφp[пpo]φнтeуe xе nepe ἰη̅c нaмo[γ] zа

**37** н[таq]οyен... нпвлле] таqοyен навел нпрвлле ly 2 | ммаq] маq ly 2 | пе] om. ly 2 **38** ἰη̅c] ἰc ly 2 | неq[μα]x] неqмакz ly 2 | нрнтq:] рнтq ly 2 **39** παχε<sup>1</sup>...xе<sup>1</sup>] παχε ἰc xе ly 2 | παχε<sup>2</sup>... xе<sup>2</sup>] παχε νεq нci μαρθα xе ly 2 | ндн] sic!, om. παxαeиc Tho. **40** παχε ἰη̅c] παχε ἰc ly 2 xе<sup>1</sup>...xе<sup>2</sup>] xе мпi.ooс xе ly 2 | мпi.ooс] danach Zeilenende und keine weitere Schriftspur Tho. **41** ἰη̅c] ἰc ly 2 | [аqφ]и неqвeл] аqφиeтq ly 2 | [eφxω] eφxω ly 2 | xе<sup>1</sup>] xе ly 2 | нтоотк xе] тоотк xе ly 2 **42** xе<sup>1</sup>] xε ly 2 | ноyаеиω] ноyаω ly 2 | нтаеиxооq] sic! Tho. / таеиxооq ly 2 | xекасе...xе<sup>2</sup>] xекаce eφнapиcтeуe xе ly 2 | eу[а]рпистeуe] eу[a sic! vel eу[на (Fut. II statt Fut. III) Tho. | нтактннаoут] нтаqтeуoуzаeи ly 2 **43** нтаpeφxе] таpeixе ly 2 | аqαωσнл] аq-ωσнл ly 2 | зн...x[ε]] зн ноyнаc снн xе ly 2 **44** xи] нci ly 2 | мнeqо[γ]pитe...н[зeнкe]pеа:] аneqσιx м[н] неqoуpитe zенкepеа ly 2 | [но]y[co]γdαpиoн·... [ἰη̅c] зн] [o]y[co]γdαpиoн παχε ἰc ly 2 | xе валq] xе валeφ ly 2 | [нтeт]нkaаq] [тeтнkaаq] ly 2 **45** нioу[таe]и] нioyдaеи ly 2 | ωа ам[арia]] ωа μαpиa ly 2 | апeнтa[qeeq] апeнтaφeφ ly 2 **46** нрнтoу] рнтoу ly 2 | ἰη̅c eeтoу:] ἰc eтoу ly 2 **47** [нар]xиeрeуc] наpи[e]pеуc ly 2 | мφapи[caи]oc] мφapиcaиoc ly 2 | н[п]cунpeδpиoн] [п vel [oу Tho. | н[п]cунpeδpиoн...xе] зн oуcунpeδpиoн παxеу xе ly 2 | пeтnаeeу:] [пe]тnнa-еу ly 2 | qиpе нpαz] неqиpе пeeи нpαz ly 2 **48** oуан] oуa ly 2 | xи] нci ly 2 | нтоотн мпeeиma] тоотн мпeeгтoпoc ly 2 | мпeeиma] sic! Tho. | пнpзeнoс:] пнннωe ly 2 **49** οyee] oуe ly 2 нрнтoу xе] рнтoу xе ly 2 | [eпap]xиeрeуc] eпa[p]xиeрeуc ly 2 | eтнмeу· παxеq] eтнмeу παxеq ly 2 | xе<sup>2</sup>] xе ly 2 **50** xе [c]pнaφpе] xе cpнaφpee ly 2 | xекасе] xекасе ly 2 | ноyωт] oуωт ly 2 | нтeтн... тнpq] нтeтн пннωe тнpεq ly 2 **51** нтаqxe пeeи] нтаpeφxе `п`eeи ly 2 | oуaeeтq] oуaεтq ly 2 | παрxиeрeуc] παрxиeрeуc ly 2 | eтнмeу] eтнмeу ly 2 | xе...ἰη̅c] xе nepe ἰc ly 2

φεѳνος 52 αγω ρα φѳνος ογ [μονον] αλλα δεκασε αν [νωηρε] ντε ππουτε  
 ετ[χαρ α]βα[λ] ηκαγρογ αγμα [νωγωτ] 53 ρη φοογ σε ετη[μεγ αγχι] σαχνε  
 δεκασε εγναμ[ο]γογт ммаг 54 ιηс се ηεμαα[ρ]ε се ен паррнсiа ρη н[ιο]γ-  
 таеi αλλα αφωκ' αγχωρα [εс]ρηη αρογη απхаеie αγπο[λι]с εγμογте арас δε  
 εφραη' α[ρ]ωωπε ммеγ мη ηεμ[α]θηтнс 55 ηερηη δε αρογη χι πпасха η-  
 нioγтаеi αγω αγμηωе вωк αρηη αθieroγсaлнн' ρη тχωpa ραθη мппасха  
 δεкасе [ε]γατογβαγ 56 н[ε]γωηηе се са ιηс αγω н[ε]γχωω мη]ас ηηoγepнγ  
 εγ[ρ]ε αρετογ] ρη πpπεе δε εγ [пeтс.дo]сi ηηтн δε qηηη[γ ен α]ρηη απωα-  
 еie 57 ηαρ[χιepεγс] γар мη мфapиcαioс ηεαγт ηoγeнтoлн δεкасе epεωαoγee  
 мме δε εγтo εqатамаγ δεкасе εγηασαπг

12 1 ιηс се ραθη ηсаγ ηροογ απпасх[α] αqι авηθaηia απμα етeлаζapос  
 ηρηтг' пee[i] ηтаqμoγ αγω αηс т[ο]γηαсq авал' ρη ηeтн[α]oγт' 2 [αγ]εipe  
 се ηeγ ηoγ.дi[πноη] απμα εтнмeγ [αγω ηe]pe μαpθα p.диакo[η]eи[. λαζap]oc  
 δε ηεγee πe η[ηeтн]ηх ммeγ 3 ηap[α δε ас]χι ηoγлитpa ηсабη ηηap.дoс  
 εснpαт' ε[η]αωe coγηтс' астωpс ηηoγpитe ηηс αγω [ас]qωтe ммаγ ηпqωe  
 ηтсапe' [α]пηeи δε η[oγρ] авал ρη пстаеi мпсабη 4 πα[χ]e ioγ.дaс пiк[α]-  
 pиωтнс [oγ]ee авал' ρη ηεγмаθηт[η]с пeei εтηapпapa.ди[α]oγ ммаг 5 δε εт-  
 вe εγ [м]пoγт' пeeиcαбη авал ρα ωηтωe ηст[атеep]e ηceтeeтoγ η[ηρηк]e'  
 6 ηтаqхе пeeи [ен δε п]eγpαoγω пe εтвe [ηρηкe α]λλα ηeγсaη.χi[oγe пe  
 аγ]ω ηepе пгoлoс[coкoηoη] ηтooтг 7 ηeγ.χioγe ηηeтoγηoγxe ммаγ араг  
 7 πα.дeч се χι ιηс δε αλωтη ρарас δε есаарηη араг αφοογ ηтакеeсe 8 ηρη-  
 ке ηηηηтη ηoγaεиη ηиη' аηак δε тηηηηтη ен ηoγaεиη ηиη' 9 oγηηωe δε

51 φѳνος] πηηωе ly 2 52 ρα... [μονον]] πηηωе oγaтq ен ly 2 | δεкасе] δεкасе ly 2 | ητε] те  
 ly 2 | εт[χαρ] етχαpе ly 2 | ηκαγρογ] ηкаγpоγ ly 2 53 ρη φοογ] sic!, viell. Fehler für χη oder  
 χηη Tho. / ηφοογ ly 2 | ετη[μεγ... ммаг] εтнмeγ αγχι саχне δεкасе εγμαoγтг ly 2 54 ιηс] ιс  
 ly 2 | ηεμαα[ρ]ε] ηεμαape ly 2 | η[ιο]γтаеi] ηioγ.дaеi ly 2 | αγχωρα] γ nicht sicher, aber  
 möglich, cf. bo. Tho. | [εс]ρηη] ес, da ist ein Rest des 2. Buchstabens, der aber nicht т sein  
 kann Tho. (als Anm. bei 11,55) | απхаеie αγπο[λι]с] απхаie αγποι ly 2 | χe] χe ly 2 | ηεμ[α]-  
 οηтнс] ηeγмаθηтнс ly 2 55 χι... ηηioγтаеi] сi тпасха ηioγ.дaеi ly 2 | αθieroγсaлнн...  
 тχωpa] αθieroγсoлнη тχωpa ly 2 | ηппасха... [ε]γατογβαγ] ηтпасха δεкасе εγ ly 2 (sic!)  
 56 се... ιηс] сее [η]са ιс ly 2 | η[ε]γχωω мη]ас] ηeγχωω мас ly 2 | χe!] χe ly 2 | δε qηηη[γ] χe  
 qηηγ ly 2 | α]ρηη] om. ly 2 57 ηαρ[χιepεγс]] ηapχιepεγс ly 2 | δεкасе epεωαoγee] δεкасе epε-  
 oγee ly 2 | χe] χe ly 2 | δεкасе?] δεкасе ly 2 12,1 ιηс] ιс ly 2 | απпасх[α]] [аηп]асха ly 2  
 αηс] аис ly 2 | ηeтн[α]oγт] ηeтнaγoγeт ly 2 2 ηoγ.дi[πноη]] ηoγ.дeиπноη ly 2 | εтнмeγ] εтнeγ  
 ly 2 | p.диакo[η]eи[.] p.ди.ақoηa ly 2 | ηeγee] ηeογe ly 2 | η[ηeтн]ηηх ηηηeγ] ρη ηeтнηх [η]ηeγ  
 ly 2 3 δε!] се] ly 2 | ε[η]αωe coγηтс' εηη[α]ωe coγηтс ly 2 | ηηс] ηис ly 2 | ηпqωe] ηeσoγe  
 ly 2 | пстаеi] псатаеi ly 2 4 πα[χ]e] пахе ly 2 | [oγ]ee] [oγ]e ly 2 5 χe] χe ly 2 | ωηтωe...  
 η[ηρηк]e'] ωη[т]ωωe ηстaтepε ηceтeeтoγ ρη ηηке ly 2 6 ηтаqхе... [ηρηкe] om. ly 2 | ηeγсaη-  
 χi[oγe] ηeγсaη.χioγe ly 2 | T αγω ly 2 | ηeγ.χioγe... ммаγ] ηeγ.χioγe ηηeтoγηoγxe маγ ly 2  
 7 πα.дeч] падeч ly 2 | χι... χe!] ηсi ιс χe ly 2 | δε есаарηη] χe есаpηη ly 2 | ηтакеeсe']  
 [т]akeeсe ly 2 8 ηoγaεиη] ηηoγaεиη ly 2 | тηηηηтη] тηηηтη ly 2

εναρωωq αβαλ` ρη νιογταει αγσωτη δε qμηεγ αγω αγει ετβε ιηc [ε]η ογαεετq  
 αλλα δεκασε αν εγανεγ αλαζαροc πενταqτογναςq αβαλ` ρη νετμαογτ`  
**10** αγχι σαχνε δε χι ναρχιερευc δεκασε εγαμογογτ` ηπκ[ε]λαζαροc **11** δε  
 νε[ρε ρ]αρ η[η]ογταει βηκ πε [ετ]βητq αγω νεγρη[ε]τεγε αιηc **12** ηπεφρεστε  
 ογμηωε εναρωωq πενταγει απωαειε ηταρογσωτη δε ιηc ηνηη [α]θιερογσα-  
 ληη` **13** αγχι ρενβαε αβαλ` ρη ρενβηνε αγει [α]βαλ` ριρετq αγω νεγαω[ε]ηλ`  
 αβαλ` δε qσμαμααντ` χι πετηνηη ρη ηρεη ηπχαειc ηπρο ηπρηανη` **14** ιηc δε  
 ηταρεφον ογειω αqτελο αραq κατα θε ετχηρ **15** δε ηπρηεατε [τωεερε] ησιων  
 ειc ηπρο η[η]ηη νε] εφρημαστ` αχη ο[γ]αιc ηει]ω` **16** ηεφρηαθη[ε]c ηπογμηε]  
 ανει χι ηωαρ[ε]η` αλλα ητα]ρεφχι εαγ χι [ιηc τοτε αγρ] ημειε δε [ηερε ηει  
 χηρ] ετβητq αγω ηει ηε ηταγεετογ ηεφ` **17** αρηηηρε θε χι ημηωε ετημει  
 δε αqηογτε αλαζαροc αβαλ` ρη ηταφοc αγω αqτογναςq αβαλ` ρη νετμαογτ`  
**18** ετβε ηει αν ηπηωε ει αβαλ` ρηητq δε αγσωτη δε αρη ηειμαειη` **19** ηφα-  
 ρισαιοc δε παχεγ ηογερηη δε τετημει δε `η`τησηηη ει ηλαγε` ειc ηκοcμοc  
 αqβωκ ρι ηαρογ ημαq` **20** ηειη ρηη[ο]γαι]ανηη αβαλ` ρη ηετ`[βηκ α]ρηηη ηη-  
 ωαειε αγωωτ [ρ]η[ηη . .] ηωαειε` **21** ηει θε αγτ[η]ε]γ[. . .]ε αφιληηποc αβαλ` ρη  
 βηθηαηδα ηηγαληαηα` αγω αγσεηωπη εγχω ημαc δε ηχαειc ηηογωω ανει  
 αιηc` **22** αφιληηποc ει αqχοοc ανηρεαc` ανηρεαc δε ηη φιληηποc αγχοο[ε]  
 αιηc` **23** ηταq δε αqογωωβ εγχω ημαc ηεγ δε ατογη[ο]γ ει δεκασε εqαχι  
 εαγ χι ηωηρε ηηρωμε` **24** ρηηηη ρηηηη ηχω ημαc ηηηη δε ε[ρηηη] ηβληε

9 εναρωωq] εηναρωω ly 2 | νιογταει] νιογταει ly 2 | δε] δε ly 2 | ιηc] ιη ly 2 | ογαεετq] ογαετq  
 ly 2 | δεκασε] δεκασε ly 2 | αν] om. ly 2 | νετμαογτ] νετμαογετ ly 2 **10** αγχι σαχνε] χι  
 σαχνε ly 2 | χι... ηπκ[ε]λαζαροc] ησι ναρχιερευc δε δεκασε εγαμογογτ ηπκελαζαροc ly 2 **11** δε]  
 δε ly 2 | η[η]ογταει] νιογταει ly 2 | αιηc] αιη ly 2 **12** εναρωωq] εναρωω ly 2 | δε... [α]θιερογσα-  
 ληη] δε ηη ηνηη αθιερογσωτη ly 2 **13** αγχι ρενβαε] αγχι ρενβηνε ly 2 | ρενβηνε] ρενβηνε  
 δε... χι] δε... χι] δε qσμαμααντ ησι ly 2 | ηπχαειc] ηχαειc ly 2 **14** ιηc]... ογειω] ηη θε ταρεφον ογειω ly 2  
**15** δε] δε ly 2 | [τωεερε] ησιων] τωεερε ησειων ly 2 | εφρημαστ]... ο[γ]αιc] εφρημα[στ αχ]η ηογχοc  
 ly 2 | ο[γ]αιc] die Form αιc ist unsicher, die sa. Form wäre αιηc Tho. **16** χι] die Punkte mar-  
 kieren wohl die Tilgung der Buchstaben Tho. | χι ηωαρ[ε]η] ηωαρ[ρηη ly 2 | ητα]ρεφχι]  
 ητα]ρεφχι Tho. | ητα]ρεφχι... [ιηc] ταεφ]ηεαγ ηη ηη ly 2 | αγρ]...δε] [αγρ ημειε δε ly 2  
 ηταγεετογ] ητα]γεετογ ly 2 **17** χι] ηη ly 2 | ετημει] sic! Tho. | ετημει δε] ετη[η]μει]q δε ly 2  
 νετμαογτ] ηετ]μαογετ ly 2 **18** εα] ηε ly 2 | εα] δε] δε ly 2 **19** ηφαρισαιοc] ηεφαρ[η]αιοc ly 2  
 παχεγ] παχεγ ly 2 | εα]... ηλαγε] δε τετημει]εγ] δε τετημει]ηη ει ηλαγε ly 2 | ημαq] ημα ly 2  
**20** ρηη[ο]γαι]ανηη] ρηηη ηογαιηηη ly 2 | ηετ]βηκ] [βηκ] unsicher, kaum Platz für ηνηη Tho.  
 αγωωτ] ογωωτ ly 2 | [ρ]η[ηη... ηωαειε] ρηη[ηη . .] sehr unsicher, viell. Dittographie? Tho. /  
 ρηηη ηη ηωαειε ηη ly 2 **21** αγτ[η]ε]γ[... ]ε] αγτ[η]ογαιε ly 2 | ηηγαληαηα] ηηγαληαηα ly 2 | αγω]  
 om. ly 2 | εγχω... ηηογωω] εγχω ημαc δε ηχαειc [η]ηογωω ly 2 | αιηc] αιη ly 2 **22** αqχοοc]...  
 ανηρεαc] αqχοοc ηανηρεαc <ανηρεαc> ly 2 | αγχοο[ε] αιηc] αγχοοc ηαη ηη ly 2 **23** ηταq] ηταq  
 ly 2 | αqογωωβ εγχω] [α]qογωωβ εγχω ly 2 | ηεγ δε] `η`εγ δε ly 2 | δεκασε εqαχι] ηε[κασε]  
 εqαχι ly 2 | χι] ηη ly 2 | ηηρωμε] ηρωμε ly 2 **24** ηχω ημαc] ηχω] ημαc ly 2 | δε... ηβληε]  
 δε ερηηηηβληε] ηη ly 2

νσογο ρα[ειε αρρη] δχν πκαρ νση[ογ φαρес]σογ ογαεετс ε[ωωπε δε ε]σωα-  
 μογ φαρес[† ноукарпос] εναωωφ 25 πετ[μαεие нтеу]†γγχη φнасор[мес аγω  
 пет]наместω τεφγγχη ρη πееикосмос φнаарηε арас аγωωηε ωα ανη`ε`ε·  
 26 εωωπε ογνογее наρ.διαкони μαρεφογαρφ νсωει· аγω пма аηак` ε†навоκ  
 араφ πακε.διακονос наωωπε ммеу· ε[ре]ωαογее ρ.διαкони нhei παειωτ` на-  
 таеиаφ 27 †ноу атаγγχη ωта[ртр` а]γω еγ пе †на.χοοφ· π[αειωτ ма]тоу-  
 хаеи авал` ρη [тееιογноу] алла етве пееи а[ει αρρη атеει]ογноу· 28 παειω[τ  
 † εаγ мпек]рен· аγсм[н се еи авал ρη] тпе хе †† ε[аγ аγω аη †на]† εаγ·  
 29 πμηω[ε<sup>†</sup> етаε]ε аретφ етсωтн [неу.х]ω мнас пе хе ογρραγ пе н[†тпе]  
 ηее[и] ρенкаγе δε не[γхω мна]с хе ογαγγελос [п]ε [нтаφсе]хе мннеφ·  
 30 аφ[ο]γωωφ ε[φхω] мнас χи ιηс хе нтате[ει]смн еи ен етвнт` алла ε[†тве]  
 тнне· 31 †ноу ткpиcиc [м]пкосмос те· †ноу пар[хωη] мпееикосмос сенаηа-  
 [хφ] авал` 32 аηак` ρωογт еγ[ωα]хест` αρρη [ριχн πкаρ] †насаκ` ογαν [μη  
 ωα араеи] 33 неφхω δε м[пееи еφрснма]не хе еφна[моу неω ηре] 34 аφοуω-  
 ωφ н[εφ χи πμηωε хе] аηан<sup>†</sup> аηсω[†тн авал ρη πно]мос хе пхс на[ωωπε  
 ωα аηηε] аγω неω ηре нтак кхω мнас хе сена.хест` пωηре мпрωме·  
 35 па.хец се неу χи ιηс хе етп кеογαеиω φηм пе епоγαеи ωροп` мнмнтн·  
 ма`а`εе ρωс ογнтнтн мпоγαеи хе не пкеке теγатнне аγω петмааρε ρη  
 пкеке φмне ен хе еφннаато[·] 36 [ρωс ο]γнтнтн мп[ογαеи] арипстеγе аπ-  
 ο[γαеи х]εкасе еретнаωω[пе нωηр]ε мпоγαеи· [неи аφχοοу χи] ιηс· аγω

24 δχν аηη ly 2 | φαρес]σογ ογαеεтс [φасσοу ογαε]тс ly 2 | φαρес[†] φα[с†] ly 2 | εна-  
 ωωφ] εηηа.ωφ ly 2 25 φнасор[мес] φнасармес] ly 2 | пет[наместω] нестω sic! und sonst  
 nichts Tho. / петнаместω ly 2 | φнаарηε...аγωωηε] еφρηηа αρρη ρарас [аγωωε] ly 2  
 26 ογноγее] ογее ly 2 | μαρεφογαρφ νсωει·] μαρεφ]ογρ сωει ly 2 | нhei нη ly 2 27 †на.χοοφ·]  
 †наχοοφ] ly 2 | ма]тоухаеи] на.тоухаε[и] ly 2 | а[ει] Krasis für аеиε Tho. | αρρη атеει]ογноу·]  
 арρη . . . ]οу ly 2 28 παειω[τ... мпек]рен·] παειω[τ . . . ] . не мпекрен ly 2 | хе] хе ly 2  
 29 †.аε ly 2 | [неу.х]ω... хе<sup>1</sup>] неухω мас [хе ly 2 | н[†тпе] ηее[и]] н[†тпе ηееи (l. пееи; Klammer  
 fehlt nach -пе) Tho. / н[†та]φωη[ε] ly 2 | не[γхω... хе<sup>2</sup>] неу[хω мас хе ly 2 | [нταφсе]хе]  
 нта]φсехе ly 2 30 ε[φхω]] ε[φхω] ly 2 | χи...хе] с[и] ιс хе ly 2 31 †ноу<sup>2</sup>] †ноуноу ly 2 | сена-  
 ηа[хφ]] сенаη]аηхφ ly 2 32 ρωογт еγ[ωα]хест` `ε`ογт нсехест ly 2 | [ριχн] Supralinearstrich  
 noch sichtbar mit Platz für 2 Buchstaben Tho. / аηη ly 2 | †насаκ ογαν] нтаηсаκ ογογαν ly  
 2 | ωα араеи]] φα[раеи] ly 2 33 неφхω] неφхω ly 2 | м[пееи... хе] пееи еφрсн`η`аηηе хе ly 2  
 неω ηре]] ρηнеω мпоу ly 2 34 аφοуωωφ] аγοуωφ ly 2 | χи] с[и] ly 2 | хе]] хе ly 2 | †ан ly 2  
 хе пхс] хе пехс ly 2 | ηре...кхω] ρε так хω ly 2 | хе сена.хест] хе сенахест ly 2 | мпрωме·]  
 Versende ausgelassen wegen Homoioteleutons Tho. / прωме ly 2 (Versende ebenfalls  
 ausgelassen) 35 па.хец] па.хец ly 2 | неу...хе<sup>1</sup>] неφ нс[и] ιс [хе ly 2 | кеογαеиω] кекоγеи ογω ly  
 2 | пе] om. ly 2 | ωροп] ωροп ly 2 | ма`а`εе] маρε ly 2 | ρωс] statt ρεωс Tho. | мпоγαеи хе]  
 πογαеи [хе ly 2 | петмааρε] петма[ре ly 2 | хе еφннаато[·]] хе еφρηηа ато ly 2 36 [ρωс] om.  
 ly 2 | мп[ογαеи]] πογαеи ly 2 | х]εкасе еретнаωω[пе] хεкасе ерететηηаωωπε ly 2  
 мпоγαеи·] πο]γαеи ly 2 | аφχοοу... ιηс:] аφχοοу нс[и] ιс ly 2

αϑ[βωκ αϑραπϑ αραγ·] **37** [μμ]αειν δε τηρ[οϑ αϑεετο]ϑ μοϑοιμο α[βαλ· μ]-  
 ποϑριπτεϑε αραϑ[·] **38** [χεκασε ε]ρε πσεχε νη[σαια]ς αχωκ αβαλ· πεν[τ]αϑ-  
 [χοοϑ χε] πχαεισ νημ· [π]ε ν[τα]ϑρ[π]ιϑεϑε απη[ερ]αϑ αϑω πσβαει μηα[ει]ς  
 νταϑσωλπ· αβαλ νημ **39** [ε]τβε πεει μοϑοσνσμ· [αρ]πιϑεϑε δε αϑχοοσ αν  
 [χ]ι ησσαια **40** δε αϑτωμ νμοϑ[β]ελ· αϑω αϑτωμ· μοϑο[ρ]ητ· χεκασε νοϑ-  
 νεϑ ϑη [νοϑβελ ης]ερνοει ϑη ποϑ[ρητ ης]εκα]τοϑ ταταν[ραγ·] **41** [ηει] αϑχο-  
 οϑ χι ησα[ια]ς δε αϑηε]ϑ απεαϑ μ[π]μοϑτε αϑ]ω αϑσεχε ετ[βητϑ·] **42** [αβαλ]  
 ϑη ηαρχωη αραϑ ρπιϑεϑε αραϑ αλλα ετβε ηφαρισαιοσ νεϑρρομ[ο]λογι εν δε-  
 κασε νοϑωωπε ηαποσϑηαγωσ **43** αϑμρε πεαϑ γαρ ηηρωμε ηροϑο απεαϑ η-  
 πμοϑτε· **44** η̄ς δε αϑαϑσηνλ· αβαλ· εϑχω ημασ δε πετρπιϑεϑε αραει εϑρ-  
 πιϑεϑε [α]ραει εν αλλα πενταϑτεϑαι· **45** om. **46** ανακ· πε ποϑαειν ηταει απ-  
 κοσμοσ χεκασε οϑαν ημ· ετρηϑεϑε αρα[ει] νεϑσω ϑ]η ηκεκε· **47** αϑω ερε[ϑα  
 οϑε]ε σωτη α[η]ασεχε ηϑαρη] αραϑ ανα[κ η]ηαρκρине μ]μαϑ εν· η[τα]ειει γαρ  
 εν] αρκ[ρине] ηποκοσμοσ αλλα· χε[α]σε . . . ] **48** [πετ]αετι [ημ]αει . . . η]ασε-  
 [χε] οϑητεϑ πετηαρκρине ημαϑ[·] πσεχε ηταει]χοοϑ ητ[αϑ] πετηαρκρине] η-  
 μαϑ ϑη φα[ε] ηρο[οϑ] **49** [χε] ανα]κ· ηταεισεχε εν [ρ]α[ρα]ει οϑ]αεετ· αλλα πα-  
 ειωτ· ηταϑτεϑαι πενταϑη ηηει νοϑεντολη δε εϑπετηαχοοϑ αϑω εϑ πετηα-  
 τεϑαϑ· **50** αϑω ησαϑνε δε τϑ[ε]ητολη οϑωωη τε ϑα α[η]ηε]· ηετ·χω ημαϑ  
 ανακ κατα θε ηταπαε[ω]τ· χοοσ ηηει τεει τε θε [ετ]σε]χε ημασ·

**13** 1 ϑαον δε ηϑαειε ηπασχα εϑσαϑνε χι η̄ς δε ατϑοϑνοϑ ει χ[ε] εϑα-  
 [π]ω]ηε αβαλ· ϑη πεε[ικ]οσμοσ ηϑβωκ· ϑα πειωτ· αϑμρε ηετηωϑ ηε· ετρη  
 ηποκοσμοσ αϑμρητοϑ ϑα αβαλ· **2** αϑω ηταρε οϑηπνον ϑωπε· εαηδιαβολοσ

36 αϑ[βωκ] om. ly 2 **37** [μμ]αειν ηεημαειν ly 2 | τηρ[οϑ αϑεετο]ϑ es stand mehr in der  
 lacuna, viell. noch ηει vor αϑεετοϑ Tho. | αϑεετοϑ μοϑοιμο ηταϑ[ετο]ϑ μοϑοιμο ly 2  
**38** [χεκασε... αχωκ] χεκασε ερεπσεχε ηησαια [ηα]χωκ ly 2 | πεν[τ]αϑ[χοοϑ... πχαει]ς πεν-  
 ταϑχοοϑ χε ηχαεισ ly 2 | ηηα[ει]ς ηηαεισ ly 2 **39** δε αϑχοοσ] χε αϑχοοσ ly 2 | [χ]ι ησσαια]ς  
 ηει ηησαια ly 2 **40** δε] χ[ε] ly 2 | αϑτωμ] sic! Tho. | χεκασε] [χ]εκασε ly 2 **41** [ηει] ly 2:  
 lacuna nicht ergänzt (wohl zu wenig Platz für ηει) | αϑχοοϑ... χε] αϑ]χοοσ ηει ηησαια [χε ly  
 2 | αϑσεχε] αϑσεχε ly 2 **42** νεϑρρομ[ο]λογι] ηεϑ[ρ ϑοηο]λογι ly 2 | χεκασε] χεκασε ly 2 | νοϑ-  
 ωωπε] sic! Tho. **43** ηηρωμε] ηρωμ[ε] ly 2 **44** η̄ς] η̄ ly 2 | εϑχω] [εϑχω ly 2 | χε] χε] ly 2  
 πενταϑτεϑαι·] πενταϑτε]ϑ[α]ει ly 2 **45** om. wegen Homoioteleutons Tho. / om. ly 2  
**46** ηταει] Krasis für ηταειει Tho. / ητ[α]ει] ly 2 | χεκασε] χεκασε ly 2 | νεϑσω] ηοϑσω ly 2  
**47** οϑε]ε] οϑεε ly 2 | α[η]ασεχε ηϑαρη] ηασε[χε ηϑηαρη] ly 2 | ηϑαρη] η] vermutlich kein  
 Platz in der lacuna für ηϑηαρη Tho. | η]μαϑ] ηαϑ ly 2 | η[τα]ει] η[τα]ει ly 2 | χε[α]σε.... ]  
 χ[ε]κασε εηηαηηη] ly 2 **48** [πετ]αετι... η]ασε[χε] ηετραετι ηει εϑχι αν η[η]ασεχε] ly 2  
 πετηαρκρине... ηταει]χοοϑ] ηηετηαρκρине ηαϑ ηε[ε]χε ητα]ειχοοϑ] ly 2 | πετηαρκρине] ημαϑ]  
 ετηαρκρине ηαϑ ly 2 **49** [χε] χε ly 2 | ηταεισεχε εν] εν πενταεισε[χε ly 2 | οϑ]αεετ·] οϑ]αετ]  
 ly 2 | ηταϑτεϑαι] ηταϑτεϑοϑ]α]ει ly 2 | ηηει] [ηη] ly 2 | δε εϑπετηαχοοϑ] χε εϑ ηετηη[α]-  
 χοοϑ ly 2 **50** χε] χε ly 2 | οϑωωη] οϑω[ω] ly 2 | ϑα] ηϑα ly 2 | ηετ·χω ημαϑ] ηετ·χω ηα[ϑ]  
 ly 2 | χοοσ ηηει] χοοσ ηη ly 2 | [ετ]σε]χε] ετσεχε ly 2 **13,1** δε] om- ly 2 | ηπασχα] ητ[η]α]α  
 ly 2 | χι... χε] ηει η̄ς χε ly 2 | χ[ε] χε ly 2 **2** οϑηπνον] οϑ[η]πνον ly 2

ΟΥΩ ΕΦΗΟΥΧΕ ΜΜΑΣ ΔΡΗΤ' ΝΙΟΥΔΑΣ ΠΩΗΡΕ ΝΣΙΜΩΝ ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΧΕ ΕΦΑΡ-  
 ΠΑΡ[ΑΔΙ]ΔΟΥ ΜΜΑΦ' **3** ΕΦΣΑΥΝΕ ΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΑΠΩΤ' † ΝΚΕΕΝ [ΝΙ]Μ' ΔΡΗΝΙ ΔΝΕΦΟΙΧ  
 ΔΥ[Ω ΧΕ] ΝΤΑΦΙ ΑΒΑΛ' ΖΙ[ΤΝ ΠΝΟΥΤΕ] ΑΥΩ ΕΦΗΝ[Δ ΑΡΕΤΦ ΜΠ]ΝΟΥΤΕ' **4** Δ[ΦΤΩ-  
 ΩΝ ΖΗ ΠΔΠΝΟ]Ν ΑΦ[ΚΟΥ ΝΕΦΖΑΕΙΤΕ ΔΖ]ΡΗΝΙ Δ[ΦΧΙ ΟΥΛΕΝΤΙΟ]Ν ΑΦΜ[ΑΡΕΦ ΜΜΑΦ]  
**5** [ΑΥΩ Δ]ΦΝΑΧ' [ΜΑΥ ΑΤΛΑ]ΚΑΝΗ' ΑΦΡΑ[ΡΧΕΙ] Ν[ΙΟΥΕ] ΜΝΟΥΡ[ΙΤΕ ΜΜΑ]Θ[Η]ΤΗΣ  
 ΑΥΩ ΝΦ[ΦΑΤΟΥ] ΜΠΛΕΝΤΙΟΝ Ε[ΤΝΗΡ] ΜΜΑΦ' **6** ΑΦΙ ΘΕ ΩΑ Σ[ΙΜΩ]Ν ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΧΕ  
 ΠΕΤΝΜΕΥ ΝΕΦ ΧΕ ΠΧΑΕΙΣ ΝΤΑΚ Π[Ε]ΤΑΕΙΑ ΝΑΟΥΡΙΤ[Ε'] **7** [ΔΙ]ΙΗΣ ΟΥΩΩΒ ΠΑΧΕΦ  
 ΝΕΦ ΧΕ ΠΕΤΕΙΡΕ ΜΜΑΦ ΚΣΑΥΝΕ ΜΜ[ΔΦ] ΝΤΑΚ' ΕΝ †Ν[ΟΥ] ΜΗ[ΝΣ]ΩΣ ΔΕ ΚΝΑΜΜΕ  
 [Δ]ΡΑΦ' **8** ΠΑΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕ[Φ] ΧΕ Ν[Δ]ΚΑΑΚ' ΔΕΙΑ ΡΕΤ' Δ[ΝΗ]ΖΕ' Δ[Ι]ΙΗΣ ΟΥΩΩΒ  
 ΠΑΧ[Ε]Φ ΝΕΦ [Χ]Ε ΕΕΓΓΜΕΙΑ ΡΕΤΚ [ΜΗ]ΤΕΚ' ΝΕΡΟΣ ΜΜΗΝΕΙ' **9** ΠΑΧΕΦ ΝΕΦ ΧΙ ΣΙ-  
 ΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΧΕ ΠΧΑΕΙΣ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΝΑΟΥΡΙΤΕ ΑΛΛΑ ΝΑΚΕΟΙΧ' Μ[Ν] ΤΑΑΠΕ' **10** ΠΑ-  
 ΧΕ ΙΗΣ ΝΕΦ ΧΕ [ΠΕΝ]ΤΑΦΧΩΚΗ ΝΦΡΧΡΙΑ ΕΝ ΕΙΝΗΤΙ ΝΦΙΑ ΝΕΦΟΥΡΙΤΕ ΑΛΛΑ ΦΤΟΥ-  
 ΒΑΕΙΤ' ΤΗΡΦ' ΝΤΩΤΗ [ΖΩΟ]ΥΤΗ ΤΕΤΝΤΟΥΒΑΕΙΤ' [ΑΛΛΑ] ΤΗΡΤΗ ΕΝ' **11** ΝΕΦΣΑΥ[ΝΕ  
 Γ]ΑΡ ΜΠΕΤΝΑΡΠΑΡΑΔΙΔ[ΟΥ ΜΜΑ]Φ' ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ ΔΦΧΟΟΣ ΧΕ [ΤΕΤ]ΝΤΟΥΒΑΕΙΤ' ΕΝ  
 ΤΗΡΤ[Ν] **12** [ΝΤΑ]ΡΕΦΟΥΩ ΔΕ ΕΦΕΙ[Ο]ΥΕ Ν[ΝΕΥ]ΟΥΡΙΤΕ ΑΦΧΙ ΝΕΦΖΑΕΙΤ[Ε ΑΦΝΑ]ΧΦ  
 ΑΝ ΑΥΩ ΠΑ[Χ]ΕΦ ΝΕΥ [ΧΕ ΤΕΤΝ]ΣΑΥΝΕ [ΧΕ ΕΥ ΠΕΝΤΑΕΙΕΕΦ ΝΗΤΗΝ'] **13** [ΝΤΩΤΗ  
 ΤΕΤΝΜΟΥΤΕ ΔΡΑΕΙ ΧΕ ΠΣΑΖ ΑΥΩ ΠΧΑΕΙΣ] ΑΥΩ [ΚΑΛΩΣ ΤΕΤΝΧ]Ω ΜΜΑ[Σ' ΑΝΑΚ  
 ΓΑΡ ΠΕ] **14** [Ε]ΩΠΕ ΑΝΑΦ [ΔΕΙΕΙΑ ΝΕΤΝΟ]ΥΡΙΤΕ ΠΧΑΕΙΣ [ΑΥΩ ΠΣΑΖ'] ΝΤΩΤΗ  
 ΖΩΟΥ[ΤΗ ΣΩΕ ΑΡ]ΩΤΗ ΔΕΙΑ ΝΟΥΡΙΤΕ Ν[ΝΕ]Τ[Ν]ΕΡΗΥ' **15** om. **16** ΖΑΜΗΝ ΖΑ[ΜΗ]Ν  
 †ΧΩ ΜΜΑΣ ΝΗΤΗ ΧΕ ΜΗ ΖΗΡΕΛ' ΕΝΕΕΦ ΑΠΕΦΧΑΕΙΣ ΟΥΔΕ ΜΗ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΝΕΕΦ Δ-  
 ΠΕΝΤΑΦΤΕ[Υ]ΔΦ' **17** ΕΩΠΕ ΤΕΤΝΣΑΥΝΕ Ν[ΝΕ]ΕΙ ΝΕΕΙΕΤΗ ΤΗΝΕ ΕΡΕΩ[Δ]ΤΕΤΝΕΕ-

**2** εφουοχζε] εφουοχζε ly 2 | χε] χε ly 2 | μμαφ'] μαφ] ly 2 **3** χε<sup>1</sup>] Fehler für χι Tho. | χε<sup>1</sup>... χε<sup>2</sup>] νοι τ̄ε χε ly 2 | απωτ] sic! Tho. | ανεφοιχ] ανεφοιχ ly 2 | χε] νταφι [χε νταφι ly 2 | εφην[δ] εφνα ly 2 **4** ρη... αφ[κοϋ] ρη] πλεπνον αφ[κα ly 2 | αφ[κοϋ] [κοϋ ist unsicher Tho. | Δ[φχι] αφ-  
 χι ly 2 | μμαφ]] μαφ] ly 2 **5** Δ[φναχ] αφ]μαχ ly 2 | ατλα]κανη] αυτλλκανη ly 2 | η[ιουε]] in der  
 lacuna kaum Platz für ειοϋε Tho. | μμαθ[η]της] μνεφμαθτης ly 2 | νφ[φατου]] νφατου ly  
 2 | μμαφ'] μαφ] ly 2 **6** παχε] παχε ly 2 | χε πχαεις] χε [πχαεις ly 2 | π[ε]ταεια] *qu. l.* πετναεια  
 Tho. | π[ε]ταεια ναουριτ[ε']] πετν]αεια μμα[ουριτε ly 2 **7** [ΔΙ]ΙΗΣ] [ΔΙ] ly 2 | παχεφ] [παχεφ] ly  
 2 | χε] χ[ε] ly 2 | μμαφ] μαφ] ly 2 | μη[Δφ]] [μαφ] ly 2 **8** παχε] [παχε ly 2 | χε ν[Δ]καακ] χε  
 ανακαακ ly 2 | [ΔΙ]ΙΗΣ] ΔΙ] ly 2 | παχ[ε]φ] παχεφ ly 2 | [Χ]ε εεγγμεια] χε εεγγμεια ly 2 | μμηνει']  
 μμη ly 2 **9** παχεφ] παχεφ ly 2 | χι] νοι ly 2 | χε πχαεις] χε πχαεις ly 2 | νακεοιχ] νακεοιχ ly 2  
**10** παχε ιης] παχε ῑε ly 2 | χε [ΠΕΝ]ταφχωκη] χ[ε] [ΠΕΝ]ταφχωκη ly 2 | νεφουριτε] μνεφουριτε  
 ly 2 | φτουβαειτ'] φ'τουβαειτ' ly 2 | τηρτη εν'] τρ[τη εν] τηρτη ly 2 **11** μπετναρπαρ[αδι]δ[ου]  
 τηρτη εν ly 2 **12** μ[νευ]ουριτε αφχι] μνοϋουρι]τε αφχι ly 2 | αφνα]χφ] αφμαχ ly 2 | πα[χ]εφ]  
 παχεφ ly 2 | [χε<sup>1</sup>] [χε] ly 2 | [χε<sup>2</sup>] [χε] ly 2 | πενταειεεφ] πεν]ταειεφ ly 2 **13** χε] χε ly 2  
 πχαεις]] [πχαεις] ly 2 | τετνχ]ω] τετ]νχω ly 2 **14** [ε]ωπε] [εω]πε ly 2 | [ΔΕΙΕΙΑ] [ΔΕΙ(ΕΙ)Δ] ly  
 2 | πχαεις] π[χαεις] ly 2 | [ΑΥΩ... 16] απενταφτε[υ]Δφ'] Rest von 13,14 bis 13,16 om. ly 2 | σωε]  
 [σωε] *vel* [σω]ωε] Tho. **15**] om. wegen Homoioteleutons Tho. / om. ly 2 **17** εωπε] [εω]ωπε ly  
 2 | ερεω[Δ]τετνεετ[ο]Υ'] ετετνω]ζετοϋ ly 2

τ[ο]γ· **18** εειχερω[τη] τηρτη εν ανακ ετσα[γ]νε ννενταεισατπιογ αλλα ξε-  
 κασε ερε ττραφη ναχωκ' αβαλ' ξε πετογωμ' μπαδεικ' νμμηει αχι πευτ[βς]  
 αρρη δαωει **19** χν τνογ τ[χ]ω μμας νητη εμπατρωωπε δεκασε ερωαρω-  
 πε ερετναρπιστεγε δε ανακ πε' **20** ραμνη ραμνη τχω μμας νητη **21** ξε ογεε  
 αβαλ' ρη [τη]νε πετναρπαραδιδ[ογ μ]μαει **22** νεγβαρωτ σε αρο[γν ρ]η νογ-  
 ερηγ χι μμα[οητης] ευ[ρ]μαειρε δε εφχω μ[μας] ετβε νιμ' **23** νεγν ογε[ε δε]  
 αβαλ' ρη νεγμαοητη[ς εφ]νηχ [ρη] κογογνηκ νι[ης] . . . μα]ειε μ[μας]  
**24** [αφχωρμ σε ογβε πεει χι σιμων πετρος δ]χνη[ογφ ξε νιμ πετφσεξε] αραφ·  
**25** α[πη σε ναχφ δχ]η τμεσ[τρητ νιης πα]χεφ νεφ ξε π[χαεις νιμ πε]  
**26** αφογωωβ χ[ι ης ξε πε]τ[μασα] παεικ' ν[τατεε]φ νε[φ] πετμμεγ πε· [αγω]  
 αφσαπ παεικ' αφτεε[φ νιογ]δασ πωρη νεσιμων π[ισκα]ριωτης **27** νηνσα  
 τρεφχ[ι] παεικ' απσατανας βοκ αρογν [αραφ] παχεφ σε νεφ χι ης ξε [π]ετ-  
 κναεεφ εριφ ρη ογβλαμ' **28** μπελαγε δε ννητηνχ' [η]μμεφ μμε ξε ετβε ευ  
 αφξε πεει νεφ· **29** νερε ραεινε δε μεεγε δε επιδη πολοσσοκομον ντοοτφ  
 νιογδασ ξε ντα ης χοος νεφ ξε ταγ μπετηρχρια μμ[αφ] απωαειε δεκασε  
 'ε'εφατ [η]ρηκε· **30** νταρεφχι σε μ[παεικ] χι πετμμεγ ντογν[ογ αφι] αβαλ'  
 νε τογωη τε· **31** ντ[α]ρεφ[ει] αβαλ' παχεφ χι ης χ[ε] τνογ αφχι εαγ χι πωη-  
 ρε μπ[ρωμε] αγω απνογτε χι εαγ ρρ[η η]ρητφ· **32** αγω πνογτε η[ατ] εαγ  
 νεφ ρρη ηρητφ· αγ[ω ντογν]ογ φνατ εαγ νεφ· **33** ν[αωρη] ετ[ι] καιογαειω  
 ωη[μ τω]οοπ' νμητην [τετναω]νε η[σωε]ι αγω κατα [θε νταειχοος νηιογ-  
 ταιε ξε πμα ανακ ε]τ[μ]μαφ η[τωτη] τετναωι ε]η αραφ· τ[χ]ω μμας νητη  
 ρωογτη [τνογ] **34** [πλην τ] ογντολη [νβρε ηη]την χ[ε]κασε ερε[τνα]μπε  
 [νε]τνερη κατα θε ν[ταειμ]ρε τηνε δεκασε [ρω]ογτη ετετναμπε  
 νετνερη[γ·] **35** ρη πεει ογαν νηι νamme ξε ντωτη ναμαοητης ετετνωαμπε

**18** εειχερω[τη] εειχερω[την] ly 2 | δεκασε [δεκασε] ly 2 | ναχωκ' ναχωκ ly 2 | ξε... **22** νογ-  
 ερηγ Rest von 13,18 bis Beginn 13,22 om. ly 2 **20** ... **21** η]μαει' 13,20 großteils und 13,21 teils  
 ausgelassen wegen Homoioteleutons Tho. **22** χι η]σι ly 2 | ξε... μ[μας] ξε εφ]χω μας ly 2  
**23** εφ]νηχ εφ]νηχ ly 2 | κογογνηκ... μ[μας] κογνηκ νις πετε ης] μαειε μαφ ly 2 **24** ] Ergänzung  
 der lacunae nach sa. Text Tho. | [αφχωρμ] αφχωρμ ly 2 | χι η]σι ly 2 | α]χνη[ογφ ξε]  
 [αχνογφ ξε] ly 2 | πετφσεξε] π]ετφσεξε ly 2 **25** ναχφ δχ]η να]χφ αχι ly 2 | νιης πα]χεφ]  
 η[ης παχεφ] ly 2 | ξε π[χαεις] ξε π[χα]ειε ly 2 **26** χ[ι... ξε] [η]σι ης] ly 2 | η[τατεε]φ η[τατεφ]  
 ly 2 | [αγω] Ergänzung unsicher Tho. | αφσαπ] αφ ist sicher, daher kann die Lesung nicht  
 νταρεφ sein Tho. | αφτεε[φ] [αφτεφ] ly 2 | πωρη... **27** απσατανας] Rest von 13,26 bis Beginn  
 13,27 om. ly 2 **27** παχεφ] [παχεφ] ly 2 | χι... ογβλαμ] η]σι ης ξε πετκναεφ αρ]ρη ρη νογ[βλαμ] ly  
 2 | εριφ] sic! Tho. **28** ννητηνχ] [ννητηνχ] ly 2 | χε] ξε ly 2 | αφχε] [αφχε] ly 2 **29** μεεγε χε]  
 μεεγε] ξε ly 2 | επιδη... **30** τε] Rest von 13,29 und 13,30 om. ly 2 **31** ντ[α]ρεφ[ει] [ει] ist un-  
 sicher, doch sind Spuren eines Hochpunktes erhalten Tho. | παχεφ... χ[ε] πα]χ[ε]φ [η]σι ης]  
 ξε ly 2 | αφχι] [αφχι] ly 2 | χι<sup>2</sup>] [η]σι ly 2 | μπ[ρωμε] πρωμε] ly 2 | χι<sup>2</sup>] [χι] ly 2 **32** Satzbe-  
 ginn ist ausgelassen wegen Homoioteleutons Tho. | ρρη] om. ly 2 **33** καιογαειω] και ist κε  
 Tho. | καιογαειω] φη[μ] καιογει η[ογαειω] ly 2 | τω]οοπ... **34** νετνερη[γ·] Rest von 13,33 und  
 13,34 om. ly 2 **35** χε] [χε] ly 2 | ετετνωαμπε] ερε]ωαμ]ρε ly 2



NETHEPHY: 36 ΠΑΧΕΥ ΝΕΥ ΧΙ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΧΕ ΠΧΑΕΙΣ ΕΚΝΗΝΑ ΑΤΟ ΑΦΟΥΩΦΒ ΝΕΥ ΧΙ ΙΗΣ ΧΕ ΠΜΑ ΑΝΑΚ' ΕΤΗΝΑ ΑΡΑΦ ΚΝΑΦΟΥΑΡΖΚ' ΝΣΩΕΙ ΕΝ' 37 ΠΑΧΕΥ ΝΕΥ ΧΕ ΠΧΑΕΙΣ ΕΤΒΕ ΕΥ ΝΤΗΑΦΟΥΑΡΖΤ' ΕΝ ΝΣΩΚ' ΤΗΑΚΟΥ ΤΗΟΥ ΝΤΑΨΥΧ[Η] ΑΡΡΗΙ ΖΑΡΑΚ' 38 ΑΦΟΥΩΦΒ ΧΙ ΙΗΣ ΧΕ ΚΝΑΚΑ ΤΕΚΨΥΧΗ ΖΑΡΑΕΙ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ ΤΧΩ [Μ]ΜΑΣ ΝΕΚ ΧΕ ΝΕ ΟΥΑΛΕ[ΚΤ]ΩΡ ΜΟΥΤΕ ΕΜΠΑΤΚΡ[ΑΡ]ΝΑ ΜΜΑΕΙ ΝΦΑΜΤ' ΝΣ[Α]Π'.

14 1 ΜΠΡΤΡΕ ΠΕΤΗΖΗΤ Φ[Τ]ΑΡΤΡ' ΑΡΙΠΣΤΕΥΕ Δ[ΠΜΟ]ΥΤΕ ΑΥΩ ΝΤΕ[ΤΗΡΠΙΣ- ΤΕ]ΥΕ ΑΡΑΕΙ 2 ΟΥΝ ΖΑΖ Μ[ΜΑ Ν]ΩΠΠΕ ΖΗ ΠΗΕΙ ΜΠΑ[ΕΙΩΤ'] ΕΝΕ ΜΜΑΝ ΝΕΕΙΝ[Α- ΧΟΟ]Σ ΝΗΤΗ ΧΕ ΤΗΝ[Α]ΒΩΚ [. . .]ΑCΑΒΤΕ ΝΟΥΜ[Α] Ν[ΗΤΗ'] 3 ΑΥΩ ΑΝ ΕΙΩΑΒΩ[Κ . . . Α]CΑΒΤΕ ΝΟΥ[ΜΑ ΝΗΤΗ' Τ]ΗΝ[ΝΗΥ ΑΝ ΤΑΧΙ ΤΗΝΕ Φ]ΑΑΡΑΕΙ Δ[Ε ΠΜΑ ΑΝ]ΔΑΚ' ΕΤ Μ- [ΜΑΦ ΕΤΕΤΝΑΦΩ]ΠΕ ΜΜΕΥ' 4 [ΑΥΩ ΠΜΑ ΑΝ]ΔΑΚ' ΕΤΗΝΑ ΑΡΑΦ [ΤΕΤΗΝCΑ]ΥΗΝΕ ΜΜΑΦ ΑΥΩ Τ[ΕΤ]Η[CΑ]ΥΗΝΕ ΝΤΖΗΗ' 5 Π[Α]ΧΕ ΘΩ[ΜΑ]C ΝΕΥ ΧΕ ΠΧ[ΔΕΙC] ΤΗCΑΥΗΝΕ ΕΝ ΧΕ ΕΚΗΝ[Α] ΑΤΟ ΝΕΦ ΝΖΕ ΕΝΑΦ CΟΥΩΝ ΤΖΗΗ' 6 ΠΑΧΕΥ ΝΕΥ ΧΙ ΙΗΣ ΧΕ ΑΝΑΚ ΤΕ ΤΖΗΗ ΑΥΩ ΤΗΝΕ ΜΗ ΠΩΩΝΖ' ΜΜΛΑΥΕ ΝΗΗΥ ΑΖΟΥΝ ΦΑ ΠΩΩΤ' ΕΙΜΗΤΙ ΑΒΑΛ' ΖΗΤΟΟΤ 7 ΕΩΠΕ ΑΤΕΤΗCΟΥΩΩΝΤ ΤΕΤΗΝCΟΥΩΩΝ ΠΑΚΕΕΙΩΤ' ΑΥΩ ΧΗ ΤΗΟΥ ΤΕΤΗΝCΑΥΗΝΕ Μ- ΜΑΦ ΑΥΩ ΤΕΤΗΝΕΥ ΑΡΑΦ' 8 ΠΑΧΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΥ ΧΕ ΠΧΑΕΙC ΜΑΤCΕΒΑΝ ΑΠΕΚΕΙΩΤ' ΑΥΩ ΝΚΖΩ ΑΡΑΝ' 9 ΠΑΧΕ ΙΗΣ ΝΕΥ ΧΕ ΠΕΕΙΟΥΔΕΙΩ ΤΗΡΦ ΤΗΜΗΗΤΗ ΑΥΩ ΜΠΕΚ- CΟΥΩ[ΩΝΤ] ΦΙΛΙΠΠΕ' ΠΕΝΤΑΦΝΕΥ [ΑΡΑ]ΕΙ' ΑΦΝΕΥ ΑΠΑΚΕΕΙΩΤ' Δ[ΥΩ] ΝΕΩ ΝΖΕ ΝΤΑΚ' ΚΧ[Ω ΜΜΑC ΧΕ ΜΑ]ΤCΕΒΑΝ ΑΠΕΚΕΙ[ΩΤ'] 10 ΝΚΡΠCΤΕΥΕ ΝΗΕΙ Ε[Ν ΧΕ] Α- ΝΑΚ ΤΖΗΝ ΠΑΕΙΩΤ' Δ[ΥΩ ΠΑΕΙΩΤ Η]ΖΗΤ ΝCΕΧΕ Δ[ΝΑΚ ΕΤΧΩ ΜΜ]ΔΥ ΝΗΤΗ ΕΕΙ[ΧΩ ΜΜΑΥ Ο]ΥΔΕΕΤ' ΕΝ Π[ΔΕΙΩΤ ΔΕ] ΠΕΤΩΟΟΠ ΝΖ[ΗΤ ΦΕΙΡΕ ΝΝ]ΕΥΖΒΗΥΕ' 11 ΑΡΙΠC- Τ[ΕΥΕ ΝΗΕΙ ΧΕ] ΑΝ[ΔΑΚ] ΤΖΗΝ ΠΑΕΙΩΤ [ΑΥΩ ΠΑΕΙΩΤ Ν]ΖΗΤ' ΕΩΠΕ ΜΜΑΝ [ΑΡΙΠC- ΤΕΥ]Ε ΕΤΒΕ ΝΕΥ[ΖΒΗΥΕ] 12 [ΖΑΜΗΝ] ΖΑΜΗΝ ΤΧΩ Μ[ΜΑC ΝΗΤΗ] ΧΕ ΠΕΤΡΠCΤΕΥ[Ε ΑΡΑΕΙ Ν]Ζ[ΒΗΥΕ Ε]ΦΕΙΡΕ ΜΜΑΥ ΠΕΤ[ΗΜ]ΕΥ ΖΩΩΦ ΞΑΝ' ΝΑΕΕΤΟΥ ΑΥΩ ΦΝΑΡ ΝΕΤΗ- ΕΕΥ ΑΡΑΥ ΧΕ ΑΝΑ[Κ] ΕΕΙΝΑΒΩΚ' ΦΑ ΠΑΕΙΩΤ' 13 ΑΥΩ ΠΕΤΕΤΗΝΑΡΑΓΤΙ ΜΜΑΦ ΖΗ ΠΑ- ΡΕΝ ΠΕΕΙ ΤΗΑΤΕΕΦ' ΧΕΚΑCΕ ΕΡΕ ΠΕΙΩΤ' ΝΑ[Χ]Ι ΕΑΥ ΖΗ ΠΩΗΡΕ' 14 ΕΤΕΤΗΝΦΑΡΑΓΤΙ ΝΟΥΖΩΒ ΖΗ ΠΑΡΕΝ ΠΕΕΙ ΤΗΑΤΕΕΦ' 15 ΕΤΕΤΗΝΦΑΜΡΡΙΤ' ΤΕΤΗΝΑΑΡΗΖ ΑΝΑΕΝΤΟΛΗ' 16 ΑΥΩ ΑΝΑΚ ΖΩΟΥΤ' ΤΗΑCΕΠ[Ε]ΩΠ' ΠΑΕΙΩΤ' ΑΥΩ ΦΝΑΤ' ΝΗΤΗ ΝΚΕΠΑΡΑΚΛΗΤΟC ΧΕΚΑCΕ ΕΦΑΦΩΠΠΕ ΝΗΜΗΤΗ ΦΑ ΑΝΗΖΕ' 17 ΠΠΗΔ ΝΤΗΜΕ' ΠΕΤΕ ΜΗ CΑΜ' ΜΠΚΟC- ΜΟC ΑΧΙΤΦ' ΧΕ ΦΝΕΥ [ΑΡ]ΔΑ ΕΝ ΟΥΔΕ ΝΦCΑΥΗΝΕ Μ[Μ]ΔΑ ΕΝ' ΝΤΩΤΗ ΤΕΤΗ[CΑ]ΥΗΝΕ ΜΜΑΦ ΧΕ ΦΝΑCΟΥ[ΖΑ]ΤΗ ΤΗΝΕ ΑΥΩ ΝΦΩΩΠ[Ε ΖΗ] ΤΗΝΕ' 18 ΤΗΑΚΑ ΤΗΝΕ [ΕΝ Ε]ΡΕΤΗΝΟ ΝΟΡΦΑΝΟC' [ΤΗΝ]ΗΥ ΦΑ ΑΡΩΤΗ' 19 ΕΤΙ[ΟΥΩ]ΗΜ' ΠΕ ΑΥΩ [ΠΚΟCΜΟC ΝΑ- Ν]ΕΥ ΑΡΑΕΙ ΕΝ ΧΕ [ΑΝΑΚ ΤΑΑ]ΝΖ' ΑΥΩ ΝΤΩΤ[ΗΝ ΖΩΟΥΤΗ] ΤΕΤΗΝΑΦΩΩΝΖ 20 Ζ[ΗΝ ΦΟΟΥ Ε]ΤΗΜΕΥ ΤΕΤΗ[ΔΗΜΕ] ΝΤΩΤΗ ΧΕ ΑΝΑΚ [ΤΖΗΝ ΠΑΕΙ]ΩΤ ΑΥΩ Η[ΤΩΤΗ Ν-

36 Satzende ist ausgelassen wegen Homoioteleutons Tho. | ΠΑΧΕΥ [Παχευ ly 2 | χι<sup>1</sup>] νοι ly 2 | ΧΕ ΠΧΑΕΙC χ[ε Παχαεic ly 2 | χι<sup>2</sup>... χε<sup>2</sup>] νοι ιc ΧΕ ly 2 37 ΠΑΧΕΥ ΠΑ[χευ ly 2 | ΧΕ ΠΧΑΕΙC] [ΧΕ ΠΧΑΕΙC] ly 2 | ΝΤΗΑΦΟΥΑΡΖΤ' ΤΗ[ΑΦΟΥΑ]ΡΖΤ' ly 2 | ΝCΩΚ] CΩΚ ly 2 38 χι... χε<sup>1</sup>] [νοι ιc ΧΕ ly 2 | ΤΧΩ] [ΤΧΩ] ly 2 | ΧΕ<sup>2</sup>] ΧΕ ly 2 14,2 [...].ΑCΑΒΤΕ] ΝΤ[ΑC vel ΑΤΡ]ΑC, ersteres eher wahr- scheinlich Tho. 3 ΑΝ<sup>2</sup>] unsicher Tho. 6 ΖΗΤΟΟΤ] ex corr. ΖΗΤΟΟΤΦ Tho. 19 [ΠΚΟCΜΟC] für Cε kaum Platz vor ΚΟCΜΟC Tho.

ρη]τ' {αγω ντ[ωτн ηρη]τ'} αγω ανακ [ρη τηνε] **21** πετευντεφ ντ[εντολη] αγω εφαρηη αρα[γ πετн]μεγ πετηαινε [μμαει] πετηαιε δε μμαει παιειωτ ναμριτγ' [α]γω ανακ ρωογτ' †ηαμρ[ρ]ιτγ' αγω †ηαογανεζτ νεφ αβαλ' **22** παχε ιογδас πκαναν[ι]тнс χε πχαιε ετβε εγ εκηαογανεζκ' нен ав[αλ] αγω εκηαογανεζк нтаφ εν αβαλ' ηпкосмос' **23** αηс ογωφв παχεφ νεφ χε ερεφαιοεε ηριτ' φηαρηη απασεχε αγω παιειωτ' ναμρι[τ]γ [α]γω †ηηηγ φα αραφ' ηтаteno нен ηηογηα ηφωπε ραρηη' **24** πετεηφηαιε εν μμαει φηαρηη εν απασεχε' αγω псеχε ететнсωтн араφ пφει εν пе' алла па παιειωт пе ηтаφтеφαι' **25** ηε[ει] εειφα.χοογ ηηтη εειραρη[η] τηне' **26** ηπαρακληтос δε πпнδ ετογαав εте пειωт ηατηηαογφ ρη παρεη πεтημεγ ηατсева тηη[ε αρωβ] ηηη [αγ]ω ηφтретηρ π[με]εγε [ηсе]χε ηηη ε†ηα.χ[οογ] ηη[тн'] **27** †κογ ηηтη ηο[γει]ρη[ηη' т]αειρηηη †† ηη[ас] ηη[тн'] ηпртре πεтηη[ηт] φт[арт]р' ογδε ηпртреφр[σωв] **28** [α]τε[тн]сωтн χε ανακ' αει[χο]ос [ηηтн χ]ε †ηαβωκ' η[таеи ан φа арω]тн' ηετεтн[ηα]ει[ε . . η]μαει ηερεтηар[е-φε] χε [εεиηα]βωк φа παιειωт' χε па[ειωт] ηееφ араеи' **29** αγω †ηογ αει[χο-οφ] ηηтη εηπαтφωπε χεкасе εφωαφωπε ететηарпсतेγе' **30** †ηαχε ρ[αη] σε εν ηсеχε ηηтн' φηηηγ γар χι παρχων ηпееикосмос αγω ηφтηηηαγε ρηη ηρηη' **31** алла χε ере пкосмос ηαηηε χε †ηαιε ηпαιειωт' αγω ката θε ηтаφ† αтоот' †εει θε ε†ειρε ηηас' τωων ηαραν αβαλ' ηпееиηα'

**15** 1 ανακ πε τβω ηελαλε ηηηε αγω παιειωт' πε πογαιε' **2** φηη ηηη εтρηη ηρηη' πεтηα† карпос εν φηαφαатγ' αγω φηη ηηη' εтηα† карпос φηα-τογβαφ χεкасе εφα† ρογе карпос' **3** ητω[т]η ρωογтη αтетηтоγво εтве псе-χε ηтаει.χοοφ ηηтη' **4** σω ρηη ηρηη' αγω ανακ' ρηη ρη τηне' καт[а θε] ηп-тер' εтеφηαφ† кар[пос] εν ραραφ ογαιεεтγ εηηη[тн] ηφσω ρη τβω η[ελαλ]ε [те]ει ρωογφ τε θε [εте]†тен' [ . ]ηασογ εν ρηη η[ρηη'] **5** α[η]ак те τβω ηελα[λε' η]τωтη ηе ηтер' πεт[ηас]ω [ρ]ηηη ηρηη' αγω α[ηак] ρηηη [ηη]ηтφ пει [φηα† ογ]ка[рп]ос εηαφωφ' χ[ε ηса] в[ηη]ηει тетηαφ р[ηα]γε εν η[ρω]β' **6** еретηογ[ε]ε σω ρηη η[ρηη'] сенаηα.χφ αβα[λ ηφ]ε ηптер ηφωαγαιε' αγω с]εηα.саγρογ ηсена.χογ αηκωρηт' ηсера.χογ' **7** ететηφасω ρηηη ηρηη' ηтена-сеχε σω ρη τηне πεтетηηογαφφ ραιтеи ηηαφ αγω ηφωωπε ηηтη **8** ρη пει αφχι εαγ χι παιειωт' χεкасе еретηα† карпос εηαφωφ ηтетηφωπε ηηηη ηηα-εηтηс' **9** ката θε ηтапαιειωт' ηριτ' ανακ ρωογт' αειηпре τηне' σω ρηηη ρη

**20** {αγω...ηρη]τ'} Dittographie Tho. **21** εφαρηη] εφαρηη sic! für εφαρ. vel εφηαρ. Tho. πεтηαινε] ηαινε sic! korr. Form ηαιε Tho. | †ηαογανεζτ] ογανεζт sic! **23** ηтаteno нен] sic! Tho. | ηηογηα] sic! Tho. **24** па παιειωт] sic! Tho. **27** ηη[тн'] danach Satzteil ausgelassen wegen Homoioteleutons Tho. **28** η]μαει] viell. σε davor? Tho. **31** †εει θε] †εει θε sic! für †εει τε θε Tho. **15,3** ηтаει.χοοφ] der Schreiber setzte danach fälschlicherweise einen Punkt am Zeilenende Tho. **4** ρωογφ] sic! Tho. | ηηασογ] sic! Tho. **5** χ[ε ηса]] zwischen χ[ε und ηса] wohl Platz für 2 oder mehr Buchstaben in der lacuna Tho.



ΒΩ[κ· εεΙΓ]ΜΒΩΚ· ΓΑΡ ΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ ΝΗΗΥ ΕΝ ΩΑΡΩΤΗ· Ε[ε]ΩΑΒΩΚ ΔΕ †ΝΑ-  
 ΤΗΝΑΟΥÇ ΩΑ ΑΡΩΤΗ· **8** ΑΥΩ ΠΕΤΗΜΕΥ ΕΦΩΔΕΙ ΦΝΑΧΠΙ ΔΠΚΟΣΜΟ[ç] ΕΤΒΕ ΠΝΑΒΕ·  
 ΕΤΒΕ ΤΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ· ΕΤΒΕ ΤΚΡΙCIC· **9** ΕΤΒΕ ΠΝΑΒΕ ΜΕΝ ΧΕ CΕΡΠΙCΤΕΥΕ ΕΝ ΑΡΑΕΙ·  
**10** ΕΤΒΕ ΤΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΔΕ ΧΕ ΑΝΑΚ· ΕΕΙΝΑΒΩΚ ΩΑ ΠΑΕΙΩΤ· ΑΥΩ ΤΕΤΗΝΑΕΥ  
 ΑΡΑΕΙ ΕΝ· **11** ΕΤΒΕ ΤΚΡΙCIC ΔΕ ΧΕ ΠΑΡΧΩΝ ΜΠΕΕΙΚΟΣΜΟΣ ΑΥΤΑΧΑÇ· **12** ΕΤΙ ΟΥΝ†  
 ΖΑΖ ΝCΕΧΕ ΑΧΟΟΥ ΝΗΤΗ· ΑΛΛΑ ΤΕΤΗΝΑΩΦΙ ΕΝ· **13** ΖΟΤΑΝ ΕΡΕΩΑ ΠΕΤΗΜΕΥ ΕΙ  
 ΠΠΝΑ ΝΑΧΙ ΜΑΕΙΤ· ΖΙ ΤΗΝΕ ΖΗ ΜΗΕ ΝΗΜ· ΕΦΝΑCΕΧΕ ΓΑΡ ΕΝ ΖΑΡΑÇ ΟΥΑΕΕΤÇ· ΑΛΛΑ  
 ΕΦΝΑΧΕ ΠΕΝΤΑÇΑΤΗÇ ΑΥΩ ΦΝΑΤΑΜΩΤΗ ΑΝΕΤΗΝΑΩΠΕ· **14** ΠΕΤΗΜΕΥ ΝΑ† ΕΑΥ  
 ΝΗΕΙ ΧΕ ΕΦΝΑΧΙ ΑΒΑΛ· ΖΗ ΠΕΤΕ ΠΩΕΙ ΠΕ ΝÇΩ ΑΡΩΤΗ **15** ΝΗΚΕΕΝ ΝΗΜ· ΕΤΕΥΝ-  
 ΤΕ`C· ΠΑΕΙΩΤ ΝΩΕΙ ΝΕ· ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ [ΑΕ]ΙΧΟΟC ΝΗΤΗ ΧΕ ΦΝΑΧΙ ΑΒ[Α]Λ ΖΗ ΠΕΤΕ  
 ΠΩΕΙ ΠΕ ΝÇΩ ΑΡΩΤΗ· **16** ΚΑΙ ΟΥΝ† ΠΕ ΤΕΤΗ[ΛΟ] ΕΤΕΤΗΝΕΥ ΑΡΑΕΙ· ΑΥΩ ΚΑΙ  
 ΟΥΝ† ΠΕ ΝΤΕΤΗΝΕ[Υ Α]ΡΑΕΙ· **17** ΠΑΧΕ ΖΑΕΙΝΕ ΝΝΕ[ΦΝΑ]ΘΗΤΗC ΝΝΟΥΕΡ[ΗΥ ΧΕ] ΕΥ  
 ΠΕ ΠΕΕΙ ΕΤÇΩ Μ[Μ]ΑÇ ΝΕΝΧΕ ΕΤΙ ΚΑΙ ΟΥΝ[Μ'] ΠΕ ΝΤΕΤΗΤΗΝΕΥ ΑΡΑΕΙ ΑΥΩ ΚΑΙ  
 ΟΥΝ† ΠΕ ΝΤΕΤΗΝΕΥ ΑΡΑΕΙ· ΑΥΩ ΑΝΑΚ· Ε[ε]ΙΝΑΒΩΚ ΩΑ ΠΑΕΙΩΤ· **18** ΑΥΩ ΠΑΧΕΥ  
 ΧΕ ΕΥ ΠΕ ΠΕΕΙΟΥΝ† [ε]Τ[ç]Ω ΜΜΑÇ· ΝΤΗCΑΥΝΕ ΕΝ ΧΕ ΕÇΧΕΕΥ· **19** ΑΦΗΜΕ ΧΙ Π̄C  
 ΧΕ ΕΥΝΑΧΝΟΥÇ· ΠΑΧΕÇ ΝΕΥ ΧΕ ΕΤΒΕ ΕΥ ΕΤΕΤΗCΑΧΝΕ ΜΗ ΝΕΤΗΝΕΡΗΥ ΧΕ ΔΕΙΧΟΟC  
 ΧΕ ΚΑΙ ΟΥΝ† ΠΕ ΤΕΤΗΝΑΛΟ ΕΤΕΤΗΝΕΥ ΑΡΑΕΙ ΑΥΩ ΚΑΙ ΟΥΝ† ΠΕ ΝΤΕΤΗΝΕΥ ΑΡΑΕΙ·  
**20** ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ †ΧΩ ΜΜΑC ΝΗΤΗ ΧΕ ΤΕΤΗΝΑΡΙΜΕ ΑΥΩ ΝΤΕΤΗΝΤΑΕΙΤΕ ΝΤΕΤΗΝΑΩ-  
 ΑΖΑΜ· ΝΤΩΤΗ· ΠΚΟΣΜΟΣ ΔΕ ΝÇΡΕΩΕ· ΝΤΩΤΗ ΤΕΤΗΝΑΡ ΛΥΠΗ· ΑΛΛΑ ΤΕΤΗΝΛΥΠΗ ΝΑ-  
 ΩΩΠΕ ΝΗΤΗ ΑΥΡΕΩΕ· **21** ΤCΖΙΜΕ ΕCΙ ΕCΝΑΜΙCΕ ΟΥΝΤC ΟΥΛΥΠΗ ΜΜΕΥ ΧΕ ΑÇΙ Χ[Ι  
 ΠΕC]ΖΟΟΥ· ΖΟΤΑΝ ΔΕ ΕCΩ[ΑΧΠΑ Π]ΩΗΡΕ ΜΑCΡ ΠΜΕΕΥΕ CΕ ΝΤΘΛΛΙÇΙC ΕΤΒΕ ΠΡΕΩΕ  
 ΧΕ ΑΥΧΠΑ ΟΥΡΩΜΕ ΔΠΚΟΣΜΟΣ· **22** ΝΤΩΤΗ ΖΩΟΥΤΗ †ΝΟΥ ΜΕΝ ΟΥΝΤ[Η]ΤΗ ΜΜΕΥ  
 ΝΟΥΛΥΠΗ· ΜΗ[Ν]CΩC ΔΕ ΑΝ †ΝΑΝΕΥ ΑΡΩΤΗ ΝΤΕ ΠΕΤΗΕ[ΗΤ] ΡΕΩΕ· [ΑΥΩ  
 Μ]ΝΛΑΥΕ ΝΑÇΙ ΜΠΕΤΗ[ΡΕΩΕ] ΝΤΟΟΤΗ ΤΗΝΕ **23** ΖΗ Φ[ΟΟΥ] ΕΤΗΜΕΥ ΤΕΤΗΝΑΧΝΟΥ[ΕΙ  
 ΕΝ·] ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗ[Ν] †ΧΩ [ΜΜΑC] ΝΗΤΗ ΧΕ ΠΕΤΕΤΗ[ΑΡΑΙΓ]Ι ΜΜΑÇ ΝΤΗ ΠΑΕΙΩ[Τ  
 ΦΝΑ]ΤΕΕÇ ΝΗΤΗ Ζ[Η] ΠΑΡΕΝ· **24** [ΩΑ †Η]ΟΥ ΜΠΑΤΕΤΗΡΑΙΤΙ Λ[ΑΥΕ Ζ]Η ΠΑΡΕΝ· ΤΩ-  
 Β[Ζ] ΑΥΩ ΤΕΤΗΝΑΧΙ· ΔΕΚΑCΕ ΕΡΕ Π[ε]ΤΗΡΕΩ[ε Ν]ΑΧΩΚ· ΑΒΑΛ· **25** ΝΕΕ[Ι] ΔΕΙΧΟΟΥ  
 ΝΗΤΗ ΖΗ ΖΕΝΠΑΡΖΟΙΜΙΑ· ΑΛΛΑ ΟΥΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΗΗΥ ΖΟΤΑΝ ΕΕΙΝΑCΕΧΕ CΕ [ε]Ν ΝΗ-  
 ΜΗΤΗ [ΖΗ] ΖΕΝΠΑΡΖΟΙΜΙΑ· ΑΛΛΑ Ζ[Η] ΟΥ[ΠΑΡΡΗCΙΑ] [ε]ΕΙΝΑCΕΧΕ [ΝΗΜ]ΗΤΗ ΕΤΒΕ  
 Π`Α`ΕΙΩΤ· **26** ΖΗ ΦΟΟΥ ΕΤΗΜΕΥ ΤΕΤΗΝΑΤΩΒΕ ΖΗ ΠΑΡΕΝ· ΑΥΩ †ΝΑΧΟΟC ΕΝ ΝΗΤΗ  
 ΧΕ ΑΝΑΚ· ΕΤΑCΕΠΩΠ ΠΑΕΙΩΤ· **27** ΝΤΑÇ ΓΑΡ ΠΕΙΩΤ· ΦΝΑΕΙΕ ΜΜΩΤΗ ΧΕ ΝΤΩΤΗ  
 ΑΤΕΤΗΜΡΡΙΤÇ ΑΥΩ ΑΤΕΤΗΡ[Π]CΤΕΥΕ ΧΕ ΑΝΑΚ· ΕΕΙΝΗΗΥ ΑΒΑΛ· ΖΗ ΠΑΕΙΩΤ·  
**28** ΑΥΩ ΔΕΙ ΔΠΚΟΣΜΟΣ· ΠΑΛ[Ι]Ν ΑΝ †ΝΑΚΩ ΝCΩΕΙ ΜΠΚΟΣΜΟΣ ΝΤΑΒΩΚ· ΩΑ ΠΑ-

**13** ΖΙ ΤΗΝΕ] sic! Tho. **15** ΕΤΕΥΝΤΕ`C·] vermutlich keine spätere Einfügung, denn 3 sa. Mss. haben es, viell. vom Schreiber in seiner Vorlage gefunden, doch nur unter Protest eingefügt Tho. (sic!) **16** και] sic! l. κε Tho. | και] sic! l. κε Tho. **17** και] hier hat Tho. nicht korrigiert! και²] hier hat Tho. nicht korrigiert! **19** και] hier hat Tho. nicht korrigiert! | και²] hier hat Tho. nicht korrigiert! **28** ...αυω] erster Satzteil von 16,28 ausgelassen wegen Homoioteleutons Tho. | αει] sic! für αειε Tho.

ειωτ' **29** παχευ νεφ xi νεφμαοητης δε e[i]c ρητε †νοу ксе.δε [ρ]n ογπαρρη-  
 cia αγω κк[χ]ελαγε εν нπαρρμη[ia]. **30** †ноу анне δε кса[γ]ne нρωв nim'  
 αγω κрхria [ен χ]εкасе ереογее н[α.χ.но]γк' ρn पेει τнρη[icтey]ε δε нtakei  
 авал' ρ[ιτн] π[η]noγte. **31** αqoyωv [ney] xi †nc δε †ноу т[етн]п[icтey]ε.  
**32** ειc ρη[τε сн]nny xi oγnoγ αγω [ασει]: χεкасе еретн[α.χαp] авал' πογее π-  
 ογее α[πε]qμα: αγω тетнакаат' ογает' αλλα †ωοοп' ογает' εν δε παειωτ'  
 ωοοп' ннмhei. **33** पेει αειχοοу ннтн χεкасе еретнакоу ннтн ноγειрннн ρpн  
 нρηт' ογнтнтн ннеу ноγелиφic ρn пкocmoc αλλα τωк нρηт' анак αειχpo  
 απкocmoc

**17** **1** पेει αqχοοу xi †nc αγω αqи νεφβελ' αρpн атпе еqχω ма[с] δε πα-  
 ειωτ' ατογnoγ ει † εαγ нпекωнpe χεкасе еpe пекωнpe на† εаγ нек' **2** ката  
 θε нtake† neφ нтезоγcia нсарз' ним' χεкасе ογαν ним' нtake'тееτοу нhei eia†  
 neγ noγωωнe ρα αннpe. **3** पेει δε пе πωωнe ρα αннpe χεкасе еγнасογω-  
 ωнк' πnoγte ннне ογаетq: αγω пентактннаογq †nc πxc. **4** анак' αει† εаγ  
 нек' ρixн пкаp: αειχακ' φωв авал' нtake'тееq нhei атpаееq. **5** †ноу σε πα-  
 ειωт' † εаγ нhei ραpтнк' ρpн ρн пeаγ ete ογнтннq ραpтнк' емπαte пкocmoc  
 ωωпe. **6** αειογaneρ пекpен авал' ннpωme нtakeтееτοу нhei авал' ρн пкocmoc  
 нωк ne: αγω актееτοу нhei αγω αειαρнe απекce.δε. **7** †ноу αειнне δε ογαν  
 ним' нtakeтееτοу нhei ρeनावал' ριгоотк' ne. **8** δε нce.δε нtake'тееτοу нhei  
 αειтееτοу neγ αγω нтау агχитοу манне δε нтаει авал' ριгоотк' αγω агp-  
 пicтeyε δε нtake' еpтннаογт'. **9** анак' ειcaпcп' etвнтоу ειcaпcп' ен etвe  
 [п]кocmoc: αλλα etвe нentак'тееτοу нhei δε нωк [ne] **10** αγω нwei тнpoу  
 нωк ne αγω нωк' нwei ne: αγω †xi εаγ нρηтоу. **11** αγω †ωοοп' σε ен ρн п-  
 кocmoc: нтау δε ceρн пкocmoc: анак δε ειнннy ρα apак' παειωт' пeтoγa-  
 ав' apнe α[[γ]]pаγ ρн пекpен. **12** πογαιω ειнннeу neειαρнe apаγ пе ρн пкpен  
 нtakeтееq нhei: αγω αειαρнe apаγ[ε] ннлаγε авал' нρηтоу наteкo ειнн  
 πωнpe нпteкo δε еpe тpαφн нa.χωк авал' **13** †ноу ειнннy ρα apак' αγω  
 पेει ειxω ммау ρн пкocmoc χεкасе еγакω neγ нпapeωe еqχнк' авал' ρpн  
 нρηтоу **14** анак' αει† neγ нпекce.δε: αγω пкocmoc αqмeстωοу δε ρeनावал  
 ен ρн пкocmoc ne ката θε анак' ογавал' ен ρн пкocmoc. **15** ειcaпcп' ен δε  
 eкаqитοу авал' ρн пкocmoc αλλα χεкасе eкаapнe apаγ авал' ρн πпoннpoc.  
**16** ρeनावал' ен ρн пкocmoc ne ката θε ρωογт' анак' ογавал ен ρн пкocmoc  
**17** ματογβαγ ρpн ρн тнne: пекce.δε пе тнne. **18** ката θε нtakeтeyαει απкoc-  
 moc анак ρωογт' αειχαγce απкocmoc. **19** αγω †тоγво ммаει ρapaγ χεкасе  
 ρωοу eγнaωωпe eγτογβαειт' ρн тнne. **20** ειcaпcп' δε ен etвe पेει ογает-  
 тоу αλλα etвe нkaγe an et'на'pπicтeyε apαει авал ριτн πογce.δε. **21** χεкасе

**32** еретн[α.χαp]] χαp unsicher Tho. **17,1** ма[с]] sic! Tho. **5** ογнтннq] sic! l. ογнтнeиq Tho.  
**6** αειαρнe] sic! Tho. **11** пекpен:] letzter Satzteil von 17,11 ausgelassen Tho.

τηροῦ εἰσαῶπιε ἀγέε᾽ κατα θε ντακ παειωτ᾽ κρηνη νρητ᾽ ἀγω ἀνακ᾽ ρρη  
 νρητκ᾽ ἄεξ[αc]ε ζωοῦ εἰσαῶπιε ρρ[η] νρητην δε ερε πκοσμοc να[ρ]πιστευε  
 δε ντακ᾽ περτε[γ]αι· **22** ἀγω δειτ᾽ νεγ μπαεαγ ντακ᾽ τεεε ηνει· **23** om. **24** δε  
 ακμρριτ ραθη ντκαταβολη μπκοσμοc· **25** παειωτ᾽ πδικαιοc· ἀγω πκοσμοc  
 μπεφcoγωнк᾽ ἀνακ᾽ δε δειcoγωнк᾽ ἀγω νεε[ι . . . ] ἀγcoγωωнт᾽ δε ντακ  
 περτεγαι· **26** ἀγω δε[ι] ογ[ωн]ερ νεγ αβαλ᾽ μπεκρεн ἀγω αν †наογανεργ᾽  
 δεκαce ταγαπн ντακμρριτ ᾽νηтс εcaῶπιε ρρη νρηтоῦ

**18** **1** νεει νταρεφχοοῦ χι ιηc αφι αβ[αλ]᾽ μη νεφμαθηтс απκρο μπχι-  
 ма[ρ]ποc μπκεδποc πμα ερε ογн ογкηποc νρηтγ απμα νта[ϕ]βωк αρογн α-  
 ραϕ μη [νε]φμαθηтс· **2** η[ϕ]caγне ρ[ω]γϕ δε ιογδα[с пе]тнаρπ[α]ραδι-  
 доγ нм[αϕ м]пма εтнμεγ δε ρα[ρ] нcaπ] αηс cωογρ αμεγ μη νεφμαθηт[с]·  
**3** [ι]ογδαc σε αϕχι νтсп[ειρα αγω ρ]енργпнретнс αβα[λ] ρηтн наρχιερεγс μη  
 мфарисаиос αφι απма εтнμεγ μη ρенφανοc αγω ρенлампаc μη ρенροπлон·  
**4** ιηс δε εϕcaγне ηρωβ нм᾽ εтнннγ αχωϕ αφι αβαλ᾽ παχεεφ νεγ δε еретнωиe  
 ca нм᾽ **5** αγoγωωв неϕ δε енωиe нca ιηс πнаζω[ρ]αιοc· παχε ιηс νεγ δε  
 [α]нак᾽ пе᾽ неϕαρε δε α[ρ]εтϕ χι ιογδαc петна[ρ]парадидоγ нмаϕ· **6** νта-  
 реϕχοοc σε νεγ δε ἀναк пе᾽ αγραιе сапаρογ αρρη ηαхн пкаρ· **7** παλ[ι]ηη αν  
 αϕχноγ εϕαω нмаc δε еретнωиe ca [η]η᾽ νтаγ δε παχεγ χ[ε] ιηс πнаζω-  
 ραιοc· **8** αϕoγωωв χι ιηс δε δειχοοc ηηтн δε ἀναк пе᾽ εωπε ἀναк σε пет-  
 тнωиe нcwei ка νεει нceвωк· **9** δεκαce εϕαχωк αβαλ᾽ χι пceξε νтаϕχοοϕ  
 δε нентактеetoῦ ηνει μπτεκαλαγε αβαλ᾽ νρηтоῦ· **10** ciмωн σε петроc εγн  
 ογснϕe νтоотϕ αϕαтρc αϕωωσε μπρμρел мпарχιερεγс αϕи μπφμεωте нн-  
 оγнem᾽ неπpen δε μπρμρел᾽ пе малχοc· **11** παχε ιηс мпетроc δε ноγδε нтек-  
 снϕe απεскаειρ᾽ πχογ νтаπαειωт᾽ τεεε ηνει μη †на[с]оοϕ εν· **12** тспеира σε  
 ἀγω πχιли[α]ρχοc μη νρηпнретнс нте нιογται αγωωπε ηηс αγнареϕ **13** ἀγω  
 αγнтϕ ѱа анна мϕ[α]ρεп᾽ не пϕам᾽ δε пе нкаифаc парχιερεγс нтрампе  
 εтнμεγ **14** καιϕаc δε пе पेει νтаϕχι caχне ннιογται δε срнаϕре атре[γ]-  
 ρωне ноγωт μογ ρа πλαο[с]· **15** [неϕ]ογнρ δε ca ιηс χι ciмωн пе[троc] μη  
 пкемаθηтс· πма[θη]тс δε εтнμεγ нере пар[χιε]реγс caγне нмаϕ· ἀγω  
 αϕω[к α]ρογн μη ιηс атаγλη мпар[χιε]реγс· **16** петроc δε неϕαρε аре[тϕ]  
 мпал᾽ ρиρн про᾽ αφι σε αβαλ [χι πн]αθηтс ете парχιερεγс ϕ[αγне м]маϕ·  
 ἀγω αϕχο[οc] нтм[не]ογте αϕχι петроc αρογн· **17** т[ρμ]ρел᾽ δε нм неογте  
 паχεc м[пе]троc δε μη ντακ᾽ ρϕγк ан [η]тк ογαβαλ᾽ ρн ммаθηтс [η]π-

**22** ηνει . . . **24** χε] Schluss von 17,22, 17,23 komplett und Beginn von 17,24 ausgelassen wegen Homoioteleutons Tho. **25** νεε[ι. . .] sehr schwache Reste von ζωοῦ in der lacuna Tho. **26** νρηтоῦ] letzter Satzteil von 17,26 ausgelassen Tho. **18,1** ηпχιμα[ρ]ποc sic! Tho. **3** наρχιε-  
 реγс sic! Tho. **6** αγραιе]-ραие corr. ex -ραине Tho. **7** αϕχноγ]-χноγ viell. Krasis für -χноγ-  
 ογ Tho. **10** ннoγнem sic! Tho. | μπρμρел<sup>2</sup>] ηηρμρел Tho. (sic!) **12** πχιли[α]ρχοc sic! Tho.  
**16** мпал] мпал sic! für мпвал Tho. **17** ρϕγк] corr. ex ρογк Tho.



νεϋ ρε εϋ τε τμνε [αϋω] νταρεϋ ρε πεει ρϋ α[ν αβαλ] ϋα νιοϋταει παχε[ϋ  
 νε]ϋ ρε ανακ' ν'τση λαϋ[ε ε]ν ναϊτια ρρη νρητϋ **39** [ο]ϋνητητη νμεϋ νοϋ-  
 [ϋω]ϋνητ' δεκαϋε εεινακα [οϋ]εε νητη αβαλ ρη ππ[αϋχα:] ντε[τνοϋωϋ σε α]-  
 τρακω νητ[ην αβαλ πρρο] ννιοϋτα[ει'] **40** [αϋαϋσηλ] αβαλ' ρε μπρ[κα πεει  
 αβαλ] αλλα βαρabbac' βα[ρabbac] δε νεϋϋανε πε'

**19** 1 τ[οτε] πιατοϋ ρϋϋ νη[ϋ] αϋρ]μαϋτιϋοϋ νμαϋ' **2** αϋ[ω μ]ματοειε  
 αϋωϋϋνητ' οϋκλαν' αβαλ' ρη ρενωϋαντε αϋκααϋ αϋν [τ]εϋα[πε] αϋω αϋτ' ρι-  
 ωωϋ νοϋ[ραειτε] νϋνηϋε' **3** αϋω νεϋν[νη]ϋ ϋα ραϋ εϋϋω νμαϋ ρε [χαϋρ]ε  
 πρρο ννιοϋταει εϋ[τ' α]αϋ ρροϋν ρη πεϋρο' **4** π[ιατοϋ]ϋ αν ρϋ αβαλ' ϋα ραϋ  
 [εϋ]ϋω νμαϋ νεϋ ρε ειϋ ρη[τε] δειντϋ αβαλ' νητην ρε[κα]ϋε [ετ'ετνα]νμε ρε  
 τ'σηλαϋε εν [ναϊτια ρρ]η νρητϋ' **5** ρϋ σε αν α[βαλ] ρη ιηϋ ερ]ε πκλαν' νωαν-  
 τε ρι[ϋν τϋαπε α]ϋω ερε τραειτε ν[ϋνηϋε ριωω]ϋ' **6** νταροϋν[ε]ϋ σε ρα[ϋ ρη  
 νϋϋπη]ρετηϋ μν ναρϋιερ[εϋϋ αϋαϋσηλ] αβαλ' εϋϋω νμα[ϋ ρε ριϋταϋρ]οϋ  
 νμαϋ ρι[ϋτ]αϋ[ροϋ νμαϋ' πα]ϋε πιατ[οϋ] νεϋ ρε ριτϋ ντωτην ντετηρ-  
 [ϋταϋροϋ νμαϋ' αν]ακ γαρ ντ[ε]ννε εν αλαϋε νλαε]ιϋε ρροϋν α[ραϋ'] **7** [αϋ-  
 οϋωϋβ ρη] νιοϋταει ρε αν[αν οϋνητεν ο]ϋνημοϋ νμεϋ [αϋω κατα πενηνο]μοϋ  
 ϋϋε [αραϋ ατρεϋμοϋ'] ρε αϋεεϋ [νωηρε μπνοϋτ]ε' **8** πιατο[ϋ νταρεϋϋωτη  
 απ]εειϋεϋε α[ϋρ ρατε νροϋο] **9** [αϋω] αϋβωκ' ρρο[ϋν αππραιτωρ]ιον' παχεϋ  
 νηϋ [ϋε ντκ οϋαβαλ] το ντακ[· ιηϋ δε νπεϋοϋ]αϋβ νεϋ' **10** πα[ϋε πιατοϋ]  
 νϋϋ ρ[ε] κ'ν'αϋεϋε ν[μνηει εν'] κ'ϋαϋνε εν ρε οϋνητ' τεϋο]ϋϋα ρρταϋρω  
 [νμακ αϋω οϋνητ' τεϋοϋϋα νκαακ αβαλ'] **11** [αϋ]οϋωϋβ ρη η[ϋ] ρε νεννητεκ  
 λαϋε] ν[εϋ]οϋ[ϋα ρροϋν ραει ειμη]τ' ρε αϋ[τεεϋ νεκ αβαλ ρη τπε'] ετβ[ε  
 πεει περτεετ ατοοτκ οϋνητεϋ οϋναϋ ν]ναβε νμεϋ[·] **12** [ετβε πεει νερε] πια-  
 τοϋ ϋ[ννε ϋα κααϋ αβαλ:] νιοϋταει[ι δε νεϋαϋσηλ α]β[α]λ' εϋϋω [νμαϋ ρε  
 εκωακοϋ νπει αβαλ ντακ] πϋβηρ μπρρο εν **13** πιλ[ατοϋ] δε νταρεϋϋωτη  
 απειϋε[εϋε . . . ] αϋννε αβαλ νηϋ αϋτ[ρϋαρε ρ]εϋτϋ απβημα' οϋμ[α] εϋ[μοϋ-  
 τ]ε ραϋ ρε λιοστρ[ωτον η]ννητ' ρεβραιοϋ `δε' ρε [γαββαθα'] **14** [νε] πη[ε]ϋ  
 δε πε νϋπ [ϋοε ντε τπ]αϋ[ϋ]κεϋν μπ[αϋχα] αϋω πα]ϋεϋ ννιο[ϋταει ρε ειϋ

**39** ντε[τνοϋωϋ...α]τρακω] Ergänzung unsicher, nach sa. Tho. **40** μπρ[κα...αβαλ] Ergän-  
 zung in der lacuna unsicher Tho. **19,1** τ[οτε] in der lacuna viell. noch σε Tho. **2** νοϋ[ραει-  
 τε] [ραειτε] cf. 5,5 Tho. **3** [χαϋρ]ε [χαϋρε] (Anm.: Spur des ε ist sichtbar) Tho. | αα[ϋ] c ist  
 sicher, doch die Vokalisierung in diesem Dialekt zweifelhaft; in der lacuna ist Platz für 3  
 Buchstaben Tho. **5** τραειτε] sic! Tho. | ριωω]ϋ'] Rest des Verses ausgelassen **6** ριτϋ] [ϋιτϋ]  
 vel [ϋιτϋ] Tho. **7** [αϋοϋωϋβ] vermutlich kein Platz mehr für νεϋ Tho. | οϋνητεν] [οϋνητεν] vel  
 [οϋνητη] Tho. **8** νταρεϋϋωτη] kein Platz für σε nach νταρεϋ Tho. | α[ϋρ] α[ϋρ] Tho. (Unter-  
 punkt in Klammer ein Fehler) **10** ρρταϋρω] sic! Tho. **12** εκωακοϋ...αβαλ] letzte Kolumnen-  
 zeile sehr unsicher; zweite Vershälfte wohl ausgelassen wegen Homoioteleutons Tho.  
**13** αϋτ[ρϋαρε ρ]εϋτϋ] αϋτ[ροϋ . . .]εϋτϋ Tho. | [γαββαθα'] Form unsicher Tho. **14** ντε] ντε  
 sehr unsicher Tho. | τπ]αϋ[ϋ]κεϋν] τπ]αϋ[ϋ]κεϋν Tho.



πετ]ηρρο· **15** ντ[αγ δε νεγαωβηλ] αβαλ` ξε φ[ιτq αρισταγρω μμα]q παχε  
 πι[λατος νεγ χ]ε αρισταγρω μ[πετηρρο· αγ]ογωωβ χι να[ρχιερευς δε μητη]  
 κερρο μ[μεγ ειμητι καισαρ·] **16** τοτε αq`τε[εφ]´ α[τοοτογ ατρου]ρσταγρω  
 μμ[αφ νταγ . . ντ]αρουχιτq[ --- ] **17** [νεφq]! πεφσταγ[ρος αφι εβολ εγμα]  
 εγμογτε [εροq δε] μπεκραιο[η μμητρεβρ]αι[ο]ς δε γολγοθ[α] **18** [πμα ν-  
 τ]αγρσταγρω μμ[αφ ηρητq] αγω ηκεσνεγ η[μμεφ ογε]ε σα πια· ογε[ε σα πειε  
 ]η̄ς δε ντογμ[ητε] **19** [απι]λατος δε ερειε `η[ο]γ[ιτ]ιτλος αqτασq [απσταγ-  
 ρος νεφχηρ δε]ε αραq ξε πειε π[ε η̄ς πμαζ]ωραιος πρρο η[ηιογται·] **20** [πειε]-  
 τιτλος δε αρ[αη ηηιογτα]ει αωq ξε νεφ[ρηη αρογη ατ]πολις χι πμ[α νταγρ-  
 στα]γρω η̄ς ηρ[ητq νεφχηρ η]μητρεβρ[αιος μμητρερωμαιος μμητογαεια-  
 νη·] **21** νεγχω δε μμας μπλατος χι ναρχιερευς ηηιογται· ξε μπρσαρq χε  
 πρρο ηηιογται· αλλα ξε πετημεγ περχοος ξε ανακ πε πρρο ηηιογται·  
**22** αφογωωβ χι πλατος ξε πενταεισαρq αεισαρq· **23** μματοειε νταγρσταγρω  
 η̄ς αγχι μπρωων αγω αγεεφ ηqταγ[η ογω]η ογωη μπογε π[ογε η]η μα-  
 ταιε αγω τεκραιε[τε] τραειτε δε νεσχαλεσ ε[η] αλλα νεγσαρτ qταγ τε  
**24** [παχεγ] σε ηηογ[ερη]γ ξε μπρ[τρην]παρς· αλλα μαρνογ[αη ε]ηηη· αρας ξε  
 εσαρ τα ηηη· χ[εκα]σε ερε ττραφη ναχωκ· α[βαλ] ξε αγπωωε ηηαζαιε α-  
 [χωωγ αγω αγηαχ] κληρος αχη [ταρβ]σογ· μματοειε σε αγρ [ηει·] **25** νεγαρε  
 δε αρετογ εατη ηε[ταγ]ρος η̄ς χι τεφμεεγ· αγω [τσω]ηε ητεφμεεγ μαρια  
 τω[ε]ερε ηκλωπα· αγω μαρια τμαγδαληνη· **26** η̄ς σε ηταρεφνεγ ατφμεεγ  
 αγω ημαθηης ετφμαειε ημαq χι η̄ς εφαρε αρετq· παχεq ητφμεεγ ξε εις πε-  
 ωηρε· **27** ε[η]τα παχεq ηημαθηης ξε ες τεκ·ηεγ· χηη φοογ ετμ[η]εγ αημα-  
 θηης χηης αρογη απηηει· **28** ηηησα πε[ει εφς]αγηε χι η̄ς ξε αρωβ ηηη· χωκ  
 αβαλ· παχεq ξε φαβε· **29** ηεγη ογη κειη καατ· α[ερ]η̄η εφμηη ηρημ· ο[γ]-  
 σπογ]γος [ . . εφ]μηη α[βα]λ εη ηρημ· αγκ[ααq] αχη ογργσσωπ[ηη] αγς[οο]γτη  
 ημαq ατεφταπρο[·] **30** [ητ]αρεφχι δε ηρημ· χι η̄ς π[α]χεq ξε αγχωκ αβαλ  
 αγω [αφρι]κε ητφαπε αqη π̄ηα **31** [ηη]ογτ[αει] σε αβαλ ξε ηετπα[ρασκεγ]η  
 τε δεκασε η[η]η[σωμα σω] ηη πσταγρος ηησαβ[β]των η[ε] ογηα· γαρ `πε/  
 ηροογ [ηησαββ]ατον ετμηεγ· αγ[σεπσωπ]η π[η]λατος δεκασε [εγαογαωq] ηογ-  
 ογρηε η[σεφτογ η]ηεγ· **32** αγει σε χη ημα[τοει αγου]αωq ηογρηε ηηωα[ρηπ

**15** φ[ιτq] kein Platz für ein 2. φητq in der lacuna Tho. **16** αq`τε[εφ]´ nach tote schrieb der Kopist εφατο, tilgte und korrigierte εφ zu αq, fügte τεεφ oberhalb der Zeile ein und fuhr mit ατοοτογ fort Tho. | α[τοοτογ] α[τοοτογ] Tho. (Unterpunkt in Klammer ein Fehler) ητ]αρουχιτq[ --- ] nach χηητq | αβαλ in der lacuna Tho. **17** [νεφq]!... γολγοθ[α] [ . . .] πεφσταγ[ρος . . .] εγμογτε[ . . .] μπεκραιο[η η . . .] γολγοθ Tho. **20** ηρ[ητq] danach viell. αγω in der lacuna Tho. **23** μματοειε sic! Tho. | νταγρσταγρω sic! Tho. | ογωη] ογωη sic! für ογογωη Tho. | η[ογε] sic! Tho. | ματαιε] sic! Tho. | ε[η] danach Platz für mehr Buchstaben in der lacuna Tho. **24** μαρνογ[αη ε]ηηη] μαρνο . . . ηηη Tho. **29** [ . . . εφ]μηη] das Wort davor war σε vel δε Tho. | αγς[οο]γτη] die beiden Vokale in der lacuna sind unsicher Tho. **31** ηετπα[ρασκεγ]η] ηετπ[η]ρασκεγ]η Tho. | [εγαογαωq] Ergänzung sehr unsicher Tho.

MN Π|ΚΕΥ[ΕΕ] ΝΤΑΥΡСТАΥ[ΡΩ ΜΜΑϞ ΜΜΕϞ] 33 [Ν]Τ[ΑΡΟΥΕΙ ΔΧΝ ΙΗΣ ΔΥ . . . .  
 Δ]ΡΑϞ ΕΑϞ[ΟΥΩ ΕϞΜΟΥ ΜΠ]ΟΥ· ΔϞϞ ΝΕϞ[ΟΥΡΙΤΕ] 34 [ΔΛ]ΛΑ ΟΥΕΕ ΖΝ ΜΜΑ[ΤΟΕΙ  
 ΔϞ]ΚΩΩΝϞ ΜΠΕϞСПΠ [ΝΟΥ]ΛΟΓΧΗ ΑΥΩ ΝΤ[Ο]ΥΝΟΥ [ΑϞΙ ΑΒΑΛ ΧΙ] ΟΥСΝΑϞ ΜΝ ΟΥ-  
 [ΜΑΥ·] 35 [ΠΕΝ]ΤΑϞΝΕΥ ΔΕ ΑϞΡΜ[ΤΡΕ ΑΥΩ] ΟΥΜΗ ΤΕ ΤΕϞ[ΜΝΤΜΝΤ]ΡΕ· ΑΥ[Ω]  
 ΠΕΤΜΜΕΥ [СΑΥΝΕ ΧΕ ϞΧ]Ε ΜΗΕ· ΧΕΚΑСЕ [ΖΩΟΥΤН ΕΤΕ]ΓΝΑΡΠСТЕΥЕ 36 [ΝΤΑ  
 ΝΕ]ΕΙ ΓΑΡ ΩΩΠЕ ΧΕΚΑСЕ [ΕΡΕ ΤΤΡ]ΑΦΗ ΝΑΧΩΚ' ΑΒΑΛ' ΧΕ [ΝΕΥΚΕ]С [ΟΥ]ΩΩϞ  
 ΑΒΑΛ' ΝΖΗΤϞ 37 [ΑΥΩ ΔН Т]ΓΡΑΦΗ ΧΩ ΜΜΑС [ΧΕ СΕΝΑΝΕ]Υ ΑΠΕΝΤΑΥ ΚΑ[ΔΑΝϞϞ]  
 38 [ΜΝ]ΝСΑ ΝΕΕΙ ΔϞСЕΠΩΠ ΠΙΛ[ΔΤΟС ΧΙ ΙΩ]СНФ' ПАВАΛ' ΖН ΑΡΙМ[ΔΘΑΙΑ ΕΥΜΑ-  
 Θ]ΗΤΗΣ ΠΕΕΙ Π[Ε ΝΙΗΣ ΕϞΖΗΠ ΔΕ Ε]ΤΒЕ ΘРТЕ Ν[ΜΙΟΥΤΑΕΙ ΧΕΚΑС]Ε ΕϞΑϞΙ ΜΠСΩМА  
 [ΝΙΗΣ ΑΥΩ ΑϞТ]ЕЕϞ ΧΙ ΠΙΛΑΤΟС· Α[ --- СΩМ]А· 39 ΑϞΙ ΖΩΟΥ[Ϟ --- ] ΠΕΝТ[ --- Ν]-  
 ТΟΥ[ΩН --- ] ΝΩЕΛ· [ --- ΝΛΙ]ТР[А --- ] 40 [ --- ИИ]С [ --- ΖЕ]ΝΖΗМ[Е --- ΜΙΟΥ]-  
 ТΑЕ[Ι --- ] 41 [ --- ΝΕ]ΟΥΝ [ --- ΠΜΑ] ΕΤΑΥΡСТАΥΡΩ --- ] 42 lac.

20 1-3 [ --- ΑΒΑΛ Α]ΠΤΑΦΟС· 4 ΝΕΥΠ[ΗТ ΔΕ ΠЕ ΜΠС]ΝΙΥ ΜΗΝϞ . . . ΕΕ[ --- ]  
 ΠΚ[ΕМ]ΑӨНТ[ΗС --- Π]ΩТ ΝΖΟΥЕ Α[ΠЕТРОС ΑΥΩ] Α[ϞΙ] ΝΩΔΡΕ[Π ΑΒΑΛ ΑΠТ]Δ-  
 Ф[ОС·] 5 ΔϞСΩΩТ [ΔΡΟΥΝ· ΑϞΝΕΥ ΔΝΖ]ВООС ΕΥ[ΚΑΔАТ ΑΖРНΙ· ΜΠϞ]ВΩК' Δ[Ε  
 ΔΡΟΥΝ] 6 [ΑϞΙ ΔΕ ΖΩΟΥ]Ϟ ΔН Χ[Ι СΙМΩН ΠЕТРОС ΕϞΟ]ΥН[Ζ ΝСΩϞ --- ]ΠТАФ[ОС ---  
 Ε]ΥКА[ΔТ . . . . ] 7 [ . . . ПСОУ]ΔΔΑΡΙΟ[Н --- ΕϞ]ΚΑΔ[Т --- ΖВОО]С' ΑΛ[ΛΑ --- С]ΑΥСА  
 [ --- ] 8 [ --- ΠΚЕ]М[ΔӨНТΗΣ --- ] 9-12 lac. 13 [ --- ] ΠΑΧΕС ΝΕΥ ΧΕ ΑΒΑΛ ΧΕ ΑΥϞ[Ι  
 Π]ΧΑΕΙС· ΑΥΩ †СΑΥΝЕ ΕН ΧЕ [Н]ΤΑΥΚΑΔϞ ΤΟ· 14 ΝΤΑРЕС ΧΕ [ΝЕ]Е[Ι] АСКАТС  
 ΑΡΑΖΟΥ АСНΕΥ ΔΙΗΣ ΕϞΔΖЕ ΑРЕТϞ· ΝЕССΑΥΝЕ ΕН ΧЕ ΙΗΣ ΠЕ· 15 ΠΑΧЕϞ ΝЕС ΧΙ ΙΗΣ  
 ΧЕ ТСЗИМЕ ΔРРО ТЕРИМЕ· ΕΡΕΩИМЕ СΑ ΝИМ' ТΕΕΙ ΔΕ ЕСМЕЕУЕ ΧЕ ΠΑΧИΗ ΠЕ· ΠΑΧЕС  
 ΝΕϞ ΧЕ Π[ΧΔ]ΕΙС ΕΩΠЕ ΝТАК' ΕРϞИТϞ ΔΧ[Ι]С Δ]ΡΑΕΙ ΧЕ ΝТАК'КАΔϞ ΤΟ[· ΔН]ΔϞ †-  
 НАϞИТ[Ϟ·] 16 ΠΑΧЕ ИΗΣ Ν[ΕС] ΧЕ ΜΑΡΙΑМ' ΝΤΑС ΔЕ АСКАТ[С] ΠΑΧЕС ΝΕϞ Ν[ΜΝТ]-  
 ΖЕВР[ΔΙОС] ΧЕ ΡΑВВΟΥН[Ι Π]ЕΩΑΡΟΥΔΖМ[Ϟ] ΧЕ ПСАΖ 17 ΠΑΧ[Е ИИ]С ΝЕС ΧЕ ΜΠΡ-  
 ΧΩΖ ΑΡΑΕΙ Μ[ΠΑ]†[В]ΩК ΑΖРНΙ ΩΑ ΠΑΕΙ[Ω]Т' ВΩК Δ[Е ΩΔ] ΝΑΣННУ ΝТЕΧООС  
 ΝΕΥ Χ[Е †Н]ΑВΩК ΑΖРНΙ ΩΑ ΠΑΕΙΩТ' ΕТ[Е Π]ЕТНЕИΩТ ПЕ ΑΥΩ ΠΑΝΟΥТ[Е] ΕΤЕ  
 ΠΕΤИНОУТЕ ПЕ· 18 АСΙ ΧΙ ΜΑРИАМ' ТИΔΓΔΛΗНН АСТАМА ΜΜΑӨНТΗΣ ΧЕ ΔΕΙ[ΝΕΥ  
 ΑΠ]ΧΑΕΙС ΑΥΩ ΔϞΧЕ ΝΕΕΙ [ΝН]ЕΙ· 19 [Ρ]ΟΥΖЕ ΔЕ ΜΦООУ ЕТММЕΥ [Т]ΚΥРΙΑКН ЕН-  
 ΡΩΟΥ ΧΡΑЕ[ΙТ] ΜΠΜΑ ΕΤЕ ΜΜΑӨНТΗΣ Ν[ΖН]ТϞ· ΕΤΒЕ ΘРТЕ ΝН[ΙΟΥ]Υ[ΤΑΕΙ Α]ϞΙ ΧΙ  
 ИΗΣ ΔϞΩΖЕ ΑРЕТϞ ΖН ТΟΥМНТЕ ΠΑΧЕϞ ΝΕΥ ΧЕ [†]ΡΗНН НИТН· 20 ΑΥΩ ΝΤΑРЕϞ  
 [Χ]Е ΠΕΕΙ ΑϞТЕУΔΥ ΔΝΕϞϞΙΧ ΜН ΠЕϞСПΠ ΑΥРЕΩЕ ΧΙ ΜΜΑ[ӨН]ТΗΣ ΝΤΑΡΟΥΝΕΥ  
 ΑΠΧΑ[ΕΙС] 21 ΠΑΧЕϞ ΘЕ ΔН ΧЕ †ΡΗНН НИТН ΚΑΤΑ ΘЕ ΝΤΑ ΠΑΕΙΩТ ТИНАΟΥТ'  
 ΔΝΑΚ' ΖΩΟΥТ ΔН †ΧΔΥ ΜΜΩТН· 22 ΝΤΑРЕϞΧЕ ΠΕΕΙ ΔЕ ΔϞИϞЕ ΔΡΟΥН ΑΠΟΥΖΟ·

35 [СΑΥΝЕ] viell. ΜΗЕ besser als [СΑΥΝЕ Tho. | [ΖΩΟΥТН] [ΖΩΟΥТН unsicher, viell. ΝΤΩТН Tho.  
 36 [ΕΡΕ ΤΤΡ]ΑΦΗ] ΕΡΕ ΤТ[ΡΑΦΗ Tho. (falsche Klammer) | [ΝΕΥΚЕ]С] Ergänzung sehr unsicher  
 Tho. 37 ΚΑ[ΔΑΝϞϞ] Ergänzung sehr unsicher Tho. 38 ΘРТЕ] cf. 20,19 Tho. 20,4 ΜΗΝϞ...ΕΕ[ ]  
 viell. ΜΗΝΟΥΕΡНУ Tho. 15 ΔН]ΔϞ] viell. ΑΥΩ davor in lacuna Tho. 16 Π]ЕΩΑΡΟΥΔΖМ[Ϟ] sic! für  
 ΠЕΩΑΡΟΥΔΖМ[Ϟ] Tho. 19 ΘРТЕ] sic! cf. 19,38 Anm. Tho.

αγω παδεφ νεγ δε χι μηπ̄νᾱ ετογααβ̄ **23** νετετνακογ νογναβε νεγ αβαλ̄  
 σενακααγ̄ νεγ̄ νετετνααμαρτε̄ ννωογ̄ σενααμα[ρτ]ε̄ μμαγ̄ **24** εωμας δε  
 ου[εε] αβαλ̄ ρν̄ πμη[τς]ναογς̄ [πε]τε̄ φαγμογτε̄ αραφ̄ δε [ΔΙΔ.]γμοσ̄ νεφμμεγ̄  
 εη̄ ν[τα]ρεφῑ χῑ ιη̄ς̄ **25** [ν]εγ[χω̄ σε̄ μ]μας̄ νεφ̄ χῑ μμαθθη[ς̄ χ]ε̄ αννεγ̄  
 απχα[ε]ις̄ νταφ̄ Δ[ε] παδεφ̄ νεγ̄ δε̄ εειτμη[ε]γ̄ ανφς̄ νειφτ̄ ρν̄ νεφσιχ̄̄ αγω̄  
 νταναχ̄ τασιχ̄̄ απεφσπρ̄ ν†ναρπιστεγε̄ εν̄ **26** μννσᾱ φμο[γν]̄ δε̄ νρσογ̄  
 νεγνρογν̄ αν̄ χῑ νεφμαθθης̄ αγω̄ πσε̄]εωμας̄ νμμεγ̄ αφῑ [χῑ ιη̄ς̄ ερε̄ νρωογ̄  
 χραειτ̄ αφ[ωρ]ε̄ αρετφ̄ ρν̄ τογμητ[ε̄ π]αδεφ̄ σε̄ αν̄ νεγ̄ δε̄ †ρ[ηη]η̄ νητη̄  
**27** ειτᾱ παδεφ̄ ν[εω]μας̄ δε̄ αγεῑ πεκτηβε̄ ανεσιμᾱ νκνεγ̄ ανασιχ̄ αγω̄ αγεῑ  
 τκσιχ̄ νκχας̄ [απ]ασπρ̄ νκτμωωπε̄ [ --- ] **28–31 lac.**

**21 1–25 lac.**

---

**23** νογναβε] sic! Tho. | σενακααγ̄ νεγ̄] sic!, om. αβαλ Tho. **25** χ]ε] χ]ε Tho. (Unterpunkt in  
 Klammer ein Fehler) | νεφσιχ̄̄ Versteil ausgelassen wegen Homoioteleutons **26** αγω̄  
 πσε̄]εωμας̄ αγω̄ [πε̄ς̄ (vel̄ πκε) Tho. **27** νκχας̄] sic! Tho.

---

## **Anhang 4**

# **Johannesevangelium (proto-bohairisch)**

Kerstin Sänger-Bohm, Matthias H. O. Schulz



**1** 1 **β**εν οὐα[ρ]χη̄ [νε πλογοc πε] ογορε πλο[οc ναϋχη ρατεν φ̄τ̄] ογορε νε [πλογοc ογνογ̄τ̄ πε] **2** φαι βεν ο[γαρχη νε ρατεν] φ̄τ̄ [πε --- ] **3–8 lac.** **9** [να]ϋωοπ [νχε φαι πιο]γωινη ντα [φ̄μ̄νη φη ετ]ερωγωινη [ερωμη νι-βεν ετη]νογ̄ επικ[οcμοc] **10** [ναϋχη βεν πικ]ο[cμοc πε --- ] **11–13 lac.** **14** [ --- ντοτγ̄ μπεϋ]ιωτ̄· ε[φμερ̄ νρ̄μοτ̄ νεν] με[τ̄μ̄νη] **15** [ἰωδανηc ρερμετ]p[ε εωβη-τγ̄ ερωω] εβολ εγ̄χω̄ μ[οc χε φαι πεται]χοϋ [εωβη]τγ̄ χε φη ετηνογ̄ μμενε]-  
 σω̄ α[ϋερωορ̄π̄ εροι . . . ] **16** [χε̄ ανον̄ τ̄ρ̄εν] αν̄[ε̄] εβολ βεν πεϋμορ̄ νεν ογ̄ρ̄μοτ̄ [ντω̄εβ̄ω̄ νογ̄ρ̄μοτ̄] **17** χε̄ [π̄ινομοc αγ̄τηϋ̄ εβολ] ρ̄ιτε[ν --- ] **18** [φ̄τ̄ μπερ̄λι ναγ̄ ερωϋ̄ ε]νε[ρ̄ π̄ιμογο̄ενηc ννογ̄τ̄] φη [ετ̄χη βεν κενϋ̄ μπεϋ]ιωτ̄ [νθοϋ̄ πετα]ϋσᾱχῑ] **19** [ --- ] ρ̄οτε [ετα]γογ̄ωρ̄π̄ ρ̄αροϋ̄ νχε̄ νιογ̄[ι]δαι εβολ βεν ιεροϋ̄σα[λ]ημ̄ νη[ρ̄ανογ̄ηβ --- ] **20** [ . . . αφογ̄ωνη̄ μπεϋ]χ̄ω̄λ εβο]λ [αφογ̄ωνη̄ χε̄ νᾱνοκ̄ αν̄ πε π̄]χ̄ρ̄c̄ **21** [αγ̄ω̄ενϋ̄ χε̄ νθοκ̄ πε η̄λι]ᾱc̄· αϋ[ερωγ̄ω̄ χε̄ μμον̄· νθοκ̄] πε [π̄ιπροφ̄ητηc --- ] **22** η̄ιμ̄ [ρ̄ινᾱ ντεν]χε̄ μ̄πω̄ινη̄ μ̄νη [ετα]γ̄ταγ̄ον̄ ογ̄ πε-τεκ̄]χ̄ω̄ μ̄[οϋ̄ εωβη]τ̄ **23** [πε]χαϋ̄ χε̄ α]νοκ̄ [πε τ̄ρ̄ηνη̄ ετωω̄ εβολ ρ̄ι πα]ρᾱε χε̄ σογ̄τεν̄ π̄ιμω̄ιτ̄ ντε̄ π̄οβ̄̄ μ̄φ̄ρη̄τ̄ ετα]ϋχ̄οc̄ νχε̄ η̄c̄λ̄ᾱc̄ π̄ιπροφ̄ητηc̄] **24** [ --- βεν νι]φ̄αριc̄]ce[οc] **25** [αγ̄ω̄ενϋ̄ εγ̄χω̄ μ]μοc̄ [ναϋ --- ] **26–39 lac.** **40** [αν̄δρεαc̄ δε̄ π̄cον̄ νcιμω̄ν̄ πετροc̄ νε̄ ογ̄αι] πε [εβολ βεν π̄cναγ̄] εταγ̄[ω̄τεμ --- ] **41–44 lac.** **45** [ --- νεν̄ ν̄ιπροφ̄]η[τηc̄ αν̄χη̄μ̄ι μ̄μοϋ̄ ε]τε̄ η̄η̄c̄ [πε --- ] **46–51 lac.**

**2** **1–8 lac.** **9** [ --- ] ᾱμο[γ̄τ̄ επι]πατω̄ελετ̄] νχε̄ π̄[ιαρ̄χητ̄ρικ̄λινοc --- ] **10 lac.** **11** [ --- αφογ̄ωνη̄ μπεϋ]ω̄ογ̄ [εβολ αγ̄ναρ̄τ̄ νχε̄ νεϋμᾱθ̄ητηc̄] **12–14 lac.** **15** [αϋθᾱμ̄ιο νογ̄φ̄ραγε]λλ̄ιοη̄ [εβολ βεν ρ̄αν̄νορ̄ αϋ]ρ̄ιτογ̄ [τηροϋ̄ --- ] **16** [πε-χαϋ̄ νηη̄ ετ̄τ̄]ορ̄ομ̄[η̄ εβολ χε̄ ᾱλιογ̄ι ν̄ηαι εβο]λ̄ μ̄μ[αγ̄ --- ] **17–25 lac.**

**3** **1–32 lac.** **33** [φ̄η ετη]νᾱε̄ι ντεϋμετ̄]μετ̄[ρε̄ φαι αϋερ̄c̄φ̄ραγ̄ιζ̄ιν χε̄] φ̄[τ̄ ογ̄ομη̄ι πε --- ] **34–36 lac.**

**4** **1–4 lac.** **5** [ --- ετᾱ ιακω̄]β̄ τη̄η̄ [ν̄ιωcη̄φ̄ πεϋω̄η̄ρη̄] **6** [ναcχη̄ δε̄ μ̄ηα]γ̄ [νχε̄ ογ̄μογ̄μ̄ι . . . ] **7–12 lac.** **13** [αϋ]ε[ρωγ̄ω̄ δε̄ νχε̄ η̄η̄c̄ εϋ]χ̄ω̄ μ̄μ[ο]c̄ χε̄ ογ̄ον̄

---

**1,1** βεν ... πε:] β̄εν οὐα[ρ]χη̄ [11–14] ογορε πλο[οc 7–11] ογορε νε̄ η̄[πλογοc 7–11] Sha. | ρατεν] βα-  
 τεη̄ Kas. (corr. in Réex.) **2** φαι... --- ] φαι βεν ο[γαρχη 8–12] φ̄τ̄ [19–22] Sha. | ρατεν] βατεη̄  
 Kas. (corr. in Réex.) **9** [να]ϋωοπ... επικ[οcμοc:] [14–18 η̄]αϋωοπ [4–8 νχε̄ π̄ι]ογ̄ωινη̄ ντα [φ̄μ̄νη  
 φη ετ]ερωγωινη̄ [10–14 ετ]η̄νογ̄ επικ[οcμοc 15–17] Sha. **14–15** ... εροι . . . ] nur Kas. **15** μ-  
 μενε]σω̄ι] μενε]σω̄ι Kas. (corr. in Réex.) **16** [χε̄... νογ̄ρ̄μοτ̄] nur Sha. **17** χε̄... --- ] nur Sha.  
**18** [νθοϋ̄ πετα]ϋσᾱχῑ] om. Sha. **19–21** ... [π̄ιπροφ̄ητηc̄ --- ] nur Kas. **22–23** ... π̄ιπροφ̄ητηc̄] nur Sha. **24–25** ... [ναϋ --- ] nur Kas. **40** [αν̄δρεαc̄... ογ̄αι] nur Kas. | π̄cναγ̄] π̄cνα Sha.  
**45** [πε --- ] [ . . . ] Sha. **2,9** nur Kas. | π̄[ιαρ̄χητ̄ρικ̄λινοc] π̄[ιαρ̄χητ̄ρικ̄λινοc Kas. (corr. in Réex.)  
**15** nur Kas. **16** εβο]λ̄ εωω]λ Sha. **3,33** η̄ετ̄[ρε̄ φαι αϋερ̄c̄φ̄ραγ̄ιζ̄ιν χε̄] φ̄[τ̄ ογ̄ομη̄ι πε 10–14]  
 Sha. (om. [φ̄η ετη]νᾱε̄ι ντεϋμετ̄-) **4,6** [νχε̄... ] om. Sha. **13** [αϋ]ε[ρωγ̄ω̄... ενερ̄:] [10–14 χε̄  
 ογ̄ον̄ ν̄ι]βεν̄ εωαϋ̄c̄ω̄ εβολ βεν π̄ιμω̄]ογ̄ω̄ ωαϋ̄ίβ̄ι [ον̄ αλλᾱ φη̄ εωαϋ̄c̄ω̄ ε]βο]λ̄ βεν π̄ιμ[ω̄]ογ̄ φη̄ α-  
 νοκ̄ ε̄η̄να]τ̄η̄η̄ιϋ̄ ναγ̄ μ̄η[εϋ]β̄ι ωαε[η̄ερ̄] Sha. (Fragmentzuweisung zu prüfen, Buchstabenanzahl  
 pro Zeile schwankt zu stark)

NIBEN ETNAΣΩ E]BOL [BEN ΠIMΩOY' ΦH ANOK E]TNA]THI[Q NAQ NNEQIBI OJA ENEΞ']  
**14** ΑΛΛΑ ΠIMΩO[Y E]TNA]THIQ NAQ EΦE]OYΩΠI NHTI[Q [NOYMOYMI] M[MΩOY] EYXI-  
 ΦEI EB[OYNI EYΩNB] NNEH[EΞ'] **15** ΠEXAC NAQ NX[E T]CZIMI] XE ΠOC [M]OI [NHI M-  
 ΠAIMOY --- ] **16–19** *lac.* **20** [NENIOF AYOW]OYI ZIXEN PAIT[OY OYOR E NΩ-  
 TEN] TETENXΩ M[MOC XE EPE ΠMA N]OYΩYT [BEN IEPO]YCA[ΛH]M ETCE E[IN-  
 OYΩYT] NHTI[Q] **21** ΠEXAQ NAC N[XE IHC] XE MA[TENZ]OYT T]CZIMI [X]E CNIHOY  
 NXE OYOH]NOY ZO TE NNETN[OYΩYT]T XE <M>FIOT [OYΔE] ZIXEN PAITΩO[Y OY-  
 ΔE] HEN IEPOYCALHM **22** H[EWTEH TETENOY]OYOT MΦH ETE H[TETENCOYNI] M-  
 MOQ AN <ANON ΔE TENOYΩYT MΦH ETENCOYNI MMOQ> XE [ΠIOYXAI] NHOY E-  
 BOL HEN NI[OYIΔAI] **23** ΑΛΛΑ CHHOY NXE [OYNOY ETE T]NOY TE' ZO TE NIPEFOYΩ-  
 OYT] NTA ΦHNI EYEOYΩYT[T MFIOT] HEN OYΠNA NEM [OYMETMI] KE GAP FIOT  
 EYKOT [NCA NAI OYON M]PAIPH T ETNAOYΩYT MMOQ **24** ΦT OYΠNA PE OYOR E  
 [NH ETNA]OYΩYT MMOQ CHΠ [MTOYOH]OYOT MMOQ HEN OYΠN[Δ] NEM OYMETMI  
**25** ΠEXAC [NAQ M]XE T]CZIMI' XE TEMI XE [MECI]AC NHOY ΦH ETOYMO[YT] E]POQ XE  
 ΠXPC OYΩΠ Δ[QOAN]I NXE ΦAI ETEM[MA EΦNA]TAMON E]ZOB NIBEN **26** ΠEXAQ  
 NAC H[X]E IHC XE ANOK [PE ΦH ETCAXI NE]ME' **27** OYOR E HEN [ΦAI AYI NXE NE]Q-  
 MAOHTHC [OYOR E NAYEPΩ]ΦHPH PE XE NAQCA[XI NEM] OYCZIMI' MPEZLI ΔE [XOC  
 NAQ XE] AKKOT NCA OY' H EΦ[BE OY KCA]XI NEMAC **28** ACXΩ NTES[ZYΔPIA N]XE  
 T]CZIMI ΔOY{ω}E NAC E[TBAKI OYOR E] ΠEXAC NHPOMI **29** XE AMO[I NI TET]EN-  
 NAY EYRONI E[ΔQXΩ NHI N]NH THPOY ETAIΔITOY [MHXI ΦA]I PE ΠXPC' **30** AYI ΔE  
 EBOL [BEN T]BAKI OYOR E NAYNH OY ZΔ[POQ] **31** HEN NAI ΔE NARE NEQMA[OHTHC]  
 TZO EPQ PE EYXΩ M[MOC] XE PAMBI OYOM' **32** NHOQ ΔE [ΠEXA]Q XE OYONTHI

**14** ΑΛΛΑ... NNEH[EΞ'] ΑΛΛΑ ΠIMΩO[Y E]TNA]THIQ NAQ EΦE]OYΩΠI NHTI[Q N]OYNI[OYMI NMOY] EY-  
 XIΦEI EB[OYNI EYΩNB] NNE[NEΞ] Sha. **15** ΠEXAC... MΠAIMOY --- ] ΠEXAC NAQ NXE [T]CZIMI] XE ΠOC  
 Hoi [17–22] Sha. **20** [NENIOF ... N]OYΩYT] nur Sha. | [BEN ... NHTI[Q]] [ΠMA ETCE] OY E[OYΩYT  
 MMOQ] Kas. **21** ΠEXAQ ... MA[TENZ]OYT] ΠEXAQ NAC N[XE IHC XE TENZ]OYT Kas. | [X]E CNIHOY] E-  
 NIHOY Sha. | OYOH]NOY] OYOH]OY Sha. | NNETN[OYΩYT]T] NNET[NOYΩYT]T Sha. | <M>FIOT] Φ-  
 IOT (corr. ex ΦT) Sha. | PAITΩO[Y] ΠAI- Sha. | HEN] HEN Kas. / ZEN Sha. | IEPOYCALHM'] IEPOYCA-  
 LHM Sha. **22** H[EWTEH TETENOY]OYOT] [3–6 TETENOY]OYOT Sha. | ETE H[TETENCOYNI] ETEIT[-  
 Kas. (corr. in Réex.) / ETEIT[- Sha. (2. T Fehllsung) | <ANON ... MMOQ>] Kas. emend. | [ΠIOY-  
 XAI] NI[OYXAI] Sha. | NI[OYIΔAI] NI[OYIΔAI] Sha. **23** NXE] NX[E Sha. | ZO TE NIPEFOYΩYT] ZO-  
 TE [NIPEFOYΩYT] Sha. | ΦHNI EYEOYΩYT[T] -ΦHNI EYEO[YΩYT] Sha. | NEM] NEM Sha. | NAI ... M]-  
 PAIPH T] NH M]PAIPH T Kas. (lacuna zu groß für Kassers Ergänzung) **24** HEN OYΠN[Δ] HEN OYΠN[Δ]  
 Sha. | OYMETMI] OYMETMI Sha. **25** ETOYMO[YT] ETOYNI[OYT] Sha. | XE<sup>3</sup>] XE Sha. | EYΩΠI E-  
 OYOT Sha. | Δ[QOAN]I] Δ[QOAN]I Sha. | ΦAI] ΦAI Sha. | E]ZOB NIBEN]] ZOB NIBEN] Sha. **26** ΠE-  
 XAQ ... H[X]E] ΠEXAQ NAQ NX[E Kas. **27** NAYEPΩ]ΦHPH] NAYEPΩ]ΦHPH Sha. | OYCZIMI' MPEZLI] OY-  
 CZIMI MPEZLI Sha. | KCA]XI NEMAC] KCA]XI NEMAC Sha. **28** H[X]E] NX[E Sha. | ΔOY{ω}E] Kas. e-  
 mend. **29** NHI N]NH] NHI] NHI Sha. | ETAIΔITOY] ETAIΔITOY Sha. | [MHXI ... PE] [MHTI ΦA]I PE  
 Kas. (corr. in Réex.) | ΦA]I PE] Φ]AI- Sha. **30** AYI] AYI Sha. | NAYNH OY] AYNH OY Kas. (corr. in Ré-  
 ex.) **31** NAI] NAI Sha. | TZO EPQ] T]HO EPQ Sha. | XE] XE Sha. | OYOM'] OYOM Sha.

мма нноу[бре е]ογομς· εντεтенσω[ογν н]μος αν нωωтен 33 на[ре неqm]α-  
 οητης δε ζω м[м]ος нноуарноу же мнхи ан доуон [и]ни н[αq ет]ρεφουωμ·  
 34 πεχαq δε [νωου нхе итс] же таьре анок те гина н[таер пюу]ωω нте фн  
 етаφταγοу[и оγοре н]та.χωк мπεφρωв εβ[ολ] 35 [м]и нωωтен ан ет[зω м-  
 мос х]ε етi кеφд ннаво[т нте пωб]с і` зһпе т-зω ммос [нωωтен хε] qai н-  
 нетенвал епωφ[и анау е]нiкoi же аγουβαω εо[бсоу]· 36 фн етнаωбс qнади  
 нноуве[хе qн]αωωγт нноуогтаз ε[γωнб н]ненеэ` гина фн ет[сiт нем] фн  
 етωбс нсераωи [εγсоп] 37 [б]ен φαi гар оγмеi пе [πсади х]ε кеогаи пе фн  
 етзс[ит оγοре] кеогаи пе фн етωбс 38 [анок ди]ογωрп мнωтен εωбс [мфн  
 е]те мпетеиbici ерo[и оγοре] ганкехωоγни аγ[ици нωωтен] аρεтени εбоуи  
 [εпоуbici] 39 [εво]λ δε б[е]н тβαки етеμμα [аγмнω наэ]т ерoу нте нсаμ[а-  
 ритнс] εωве псади нте тс[гими] есерметре же аqхω ннi [ннн тһроу] εтаи-  
 тоу` 40 етаγи δε гз[роу нхе м]самаритнс аγтго ер[оу гина н]теφορι гато-  
 тоу нн[εροоу б] 41 оγοре аγназт нзоу[о ерoу εо]ве пεqсади` 42 наγхω [м-  
 мос] нтсгими же нанназт ан х[ε εωв]ε несади` анон гар гωн [ансω]тεи е-

32 ан [а]н Sha. 33 на[ре] на[ре Sha. | неqm]αοητης неqm]αοητης Sha. | мнхи мнхи Sha.  
 [и]ни...εт]ρεφουωμ· [ни наq етρεφουωμ Kas. (corr. in Réex.) / [ни наq ет]ρεφουωμ Sha.  
 34 δε] δε Sha. | [νωου...хе] [нхе итс нωου хε] Kas. (corr. in Réex.) | хε] же Sha. | те] om.  
 Sha. | пюу]ωω] -φo]γωω Kas. (corr. in Réex.) u. Sha. | етаφταγοу[и етаφταγοу[и Kas. (corr.  
 in Réex.) u. Sha. | мπεφρωв εβ[ολ]] мπεφρωв [εвол ан] Kas. (corr. in мπεφρωв [εвол] in Réex.)  
 u. Sha. 35 [м]и om. Sha. | [м]и...х]ε [мн] нωωтен не ан ет[зω ммос хε] Kas. (corr. in Ré-  
 ex.) | ан] а corr. ex e Sha. | ннаво[т...і`] ннаво[т нте пωбс і`] Kas. (corr. in Réex.) / нна-  
 в[от нте пωбс і] Sha. | qai] qai] Kas. (corr. in qai] in Réex.) u. Sha. | епωφ[и] епωφ[ωи Sha.  
 е]нiкoi Kas. (corr. in Réex.) / е]нiкoi Sha. 36 фн [ф]н Sha. | фн етнаωбс] фн де ет]-  
 наωбс Kas. (corr. in фн етнаωбс in Réex.) | нноуве[хе qн]αωωγт нноуве[хе нтеφ]ωωγт  
 Kas. (corr. in Réex.) / нноуве[хе qн]αωωγт Sha. | ε[γωнб н]ненеэ` ε[γωнб нне]неэ` Kas.  
 (corr. in Réex.) | ет[сiт...фн<sup>2</sup>] ет[сiт нем]фн] Kas. (corr. in Réex.) / ет[сiт нем ф]н Sha. | [εγ-  
 соп]] εγсоп] Sha. 37 [б]ен [бен] Kas. (corr. in Réex.) / [б]ен] Sha. | оγмеi...х]ε] оγмеi [пе пи-  
 сади хε] Sha. | пе...х]ε] пе [πсади хε] Kas. (corr. in Réex.) | кеогаи] кеогаи Sha. | етзс[ит]  
 етзс[ит] Kas. / етзс[и] Sha. | кеогаи] кеогаи Kas. 39 [εво]λ...б[е]н [εвол] де [б]ен] Kas. (corr. in  
 Réex.) u. Sha. | нсаμ[аритнс]] нса[маритнс] Kas. (corr. in Réex.) u. Sha. | тс[гими]] т[сгими]  
 Kas. (corr. in Réex.) u. Sha. | есерметре] есерметре Sha. | ннi] ннi Kas. (corr. in Réex.) | εтаи-  
 айтоу` εтаиайтоу` Kas. (corr. in Réex.) / е]таиайтоу` Sha. 40 етаγи] етаγи Kas. (corr. in Réex.) /  
 етаγи] Sha. | гз[роу...н]самаритнс] [гзроу нхе м]самаритнс Kas. (corr. in Réex.) / г[зроу нхе  
 нса]маритнс Sha. | ер[оу...гзтотоу] [ероу гина нт]εφορι гзтотоу <оγοре аqори гзтотоу>  
 Kas. (corr. in Réex.) / н]теφορι] нт]εφορι Sha. | нн[εροоу б]] [ннеεροоу сна] Kas. (corr. in Ré-  
 ex.) / [ннеεροоу сна] Sha. 41 аγназт] аγназт Sha. | нзоу[о...εо]ве] н[хеγмнω εо]ве Kas.  
 (corr. in Réex.) / нзоу[о мннω εо]ве Sha. 42 наγхω [ммос] наγ[хω ммос] Kas. (corr. in Ré-  
 ex.) | нтсгими] нтсгими Sha. | ан...εωв]ε [ан εωв]ε Kas. (corr. in Réex.) / ан х[ε εωв]ε] Sha.  
 гωн] om. Kas. (corr. in Réex.) | гωн [ансω]тεи] гωн[н ансω]тεи] Sha.



ροϋ [ογορε тен]εμι δε φαι ταφμεϊ πε [πικωτηρ] нте пкосмос` 43 ми[енеса  
 п]εροοῡ β̄ αϋι εβ[ολ мма ε]†γαλιεα 44 нооϥ гар [π̄ αϋερη]ετρ[ε] δε мон оу-  
 проφη[της εϋτ]αιноγт̄ ̄ен̄ тетεθωϥ м[βακι]· 45 ροτε ογн̄ етаϋӣ εβογн̄ [ε†-  
 галиеа] аϋωποϥ еρωоϥ н[χε ниремга]λιεа· δε неаγнаϥ [ениρβηογӣ тн]ροϥ  
 етаϋагтоϥ ̄ен̄ иероϥαλн̄ӣ ̄ен̄ пωαӣ δε нөωоϥ ρωоϥ неа[γӣ] еп̄ιωαӣ· 46 αϋӣ  
 он̄ εβογн̄ е†гана н[τε] †галие[а] пма етаϋтре пмωо[γ ернρ]п̄ м[оϥ] не-  
 оγон̄ оγβасӣκо[с] п̄ еρεπεϥ]ωн̄ӣ ωωн̄ӣ ̄ен̄ ка[φαρнаογн̄]· 47 етаϥωт̄ем̄  
 де н̄че φа[и] δε ᾱӣс̄ [и] εвол̄ ̄ен̄ †ογῑдеа [ε]†гали[εа] аϋωе̄ наϥ ρароϥ  
 наϥ†[ρ]о̄ ероϥ ρӣна нтеϥωе̄ наϥ еρн̄ӣ [ӣ] н̄теϥер[φαβ̄ρι] еπεϥωн̄ӣ· δε наϥна-  
 [моϥ] γαρ̄ [πε·] 48 п̄εχαϥ де наϥ н̄че ӣс̄ δε анӣтет̄ен̄наϥ еρам̄нӣӣ не[ӣ  
 ρанωφн̄ӣ] н̄тет̄ен̄на̄на̄ρ† аӣ· 49 п̄ε[χαϥ наϥ н]χε п̄βасӣκо[с]· δε [πᾱσ̄с̄ а-  
 μοϥ] еρн̄ӣ емп̄ατεϥμοϥ н̄че [πᾱαλοϥ] 50 п̄εχαϥ наϥ н̄че ӣс̄· δε м[αϥωе̄ наκ]  
 ϥон̄ь н̄че п̄εκωн̄ӣ· о[γορε аϋ]на̄ρ† н̄че п̄ιρω̄ӣ еπ̄ӣс̄α[χ̄ӣ етаϥχоϥ] наϥ н̄че  
 ӣс̄· аϋωе̄ наϥ 51 [εϥн̄ноϥ] де еρн̄ӣ а̄неϥεβ̄ιᾱӣκ̄ †[ма† εвол̄ еρραϥ] еϥχω̄ м-  
 мос̄ δε ϥон̄ь н̄че п̄εκωн̄ӣ· 52 наϥωн̄ӣ н̄тоτοϥ н̄са †н̄оϥ етаϥ[ο]ӣ на̄с̄ӣαӣ н̄н̄-  
 т̄с̄· п̄εχωоϥ н[αϥ δε м]п̄наϥ н̄χφ̄ξ̄ н̄саϥ· аϥ[χαϥ н̄че п̄]̄ӣом̄· 53 аϥемӣ н̄че  
 †[ο] [п̄εϥӣωт̄ δε †]ογн̄оϥ ете̄μμᾱ те̄ [εта]ϥχоϥ н̄че ӣс̄ δε ϥон̄ь н̄че [п̄ε]κ̄-  
 ωн̄ӣ· аϥна̄ρ† н̄ооϥ не̄м̄ п̄ϥ[н̄ӣ] т̄н̄ρϥ· 54 φаӣ де он̄ пе̄ п̄ӣн̄ӣӣ [м̄и]ᾱρ̄β̄  
 ε[†]αϥαӣϥ н̄че ӣс̄ етаϥӣ ε[во]λ̄ ̄ен̄ †[ο]γῑдеа е†галиеа·

42 [ογορε тен]εμι [ογορε тене]ми Kas. (corr. in Réex.) / ογ[ορε тене]ми Sha. | φαῑ φαι Kas. (corr. in Réex.) / φαῑ Sha. | тафме̄ӣ тафме̄и Kas. (corr. in Réex.) | πε̄ [πικωτηρ] [п̄ε π̄сωτηρ] Kas. (corr. in Réex.) / п̄ε [π̄сωτηρ] Sha. 43 ми[енеса п]εροοῡ м[енесап]εροοῡ Kas. (corr. in Réex.) / м̄и[енеса п]εροοῡ Sha. | αϋӣ аϋи Kas. (corr. in Réex.) u. Sha. | εβ[ολ ... ε]†галиеа [ε-  
 вол̄ мма ε]†галиеа Kas. (corr. in Réex.) / ε[вол̄ мма ε]†галиеа Sha. 44 аϋερη[ετρ[ε]] [αϋερ-  
 метρ]ε Sha. (Verweis auf Kas. in Anm. 31 inkorrekt) | εϋτ[αιноγт̄] εϋτ[αιноγт̄] Sha. 45 нирем-  
 га[λιεа] ниремга[λιεа] Sha. | тн[ροϥ етаϋагтоϥ] тн[ροϥ етаϋагтоϥ] Sha. | ̄ен̄ пωαӣ ̄ен̄ п̄-  
 ωαӣ Sha. | неа[γӣ] не̄α[γӣ] Sha. | еп̄ιωαӣ̄ еп̄ωαӣ Kas. (corr. in Réex.) / еп̄ωαӣ Sha. 46 е†г-  
 на... †галие[а] е†гана н[τε †гали]е[а] Sha. | п̄ӣωо[γ ... м[оϥ]] п̄ӣωо[γ ернρ]ӣ м[оϥ] Sha.  
 оγβасӣκо[с] оγβасӣκо[с] Sha. | п̄ε om. Kas. (corr. in Réex.) 47 φа[и] δε̄ φ[αӣ χ̄]ε̄ Sha. | ᾱ-  
 ӣс̄ ᾱӣс̄ Kas. | †ογῑдеа [ε]†гали[εа] †ογῑдеа †гали[εа] Sha. | наϥ†[ρ]о̄ наϥ†[ρ]о̄ Sha. | е-  
 ρн̄ӣ [ӣ] еρн̄ӣ Sha. | н̄теϥер[φαβ̄ρι] [н̄]ετϥ[τοϥχ̄] Kas. (corr. in Réex.) u. Sha. | наϥна-  
 [моϥ]... [πε·] наϥӣ[αμοϥ п̄ε] Sha. 48 ӣс̄... анӣтет̄ен̄наϥ ӣс̄ [χε анӣ]εт̄ен̄наϥ Sha. | еρам̄нӣ-  
 ӣ не[ӣ] еρам̄нӣӣӣ не[ӣ] . . . Sha. 49 п̄βасӣκо[с] п̄βасӣκо[с] Sha. | еρн̄ӣ емп̄ατεϥμοϥ еρн̄ӣ  
 емп̄ατε[ϥ]μοϥ Sha. 50 м[αϥωе̄] [маϥε . . .] Sha. | етаϥχоϥ] . . . а̄таϥχоϥ] Sha. 51 а̄неϥεβ̄ιᾱӣκ̄  
 а̄неϥε[β̄ιᾱӣκ̄] Sha. | еρραϥ] еρραϥ Kas. | м̄нос̄] м̄нос̄ Sha. | ϥон̄ь] еϥон̄ь Kas. (corr. in Réex.)  
 52 наϥωн̄ӣ на[ϥωн̄ӣ] Sha. | †н̄оϥ етаϥ[ο]ӣ] †н̄оϥ етаϥ[ο]ӣ] Sha. | п̄εχωоϥ н[αϥ] п̄εχωоϥ [наϥ  
 Sha. | н̄χφ̄ξ̄] н̄χφ̄ξ̄ Kas. (corr. in Réex.) 53 †[ο] †[ο] Kas. | [п̄εϥӣωт̄] п̄εϥӣωт̄ (nicht in lacu-  
 na) Kas. (corr. in Réex.) | †[ογн̄оϥ] †[ογн̄оϥ] Sha. | п̄ϥ[н̄ӣ] п̄εϥ[н̄ӣ] Kas. (corr. in Réex.) 54 φаӣ  
 φаӣ Sha. | ε[†]αϥαӣϥ [ετα]ϥαӣϥ Sha. | ε[во]λ̄] ε[вол̄] Sha. | †[ο]γῑдеа [†ογ]ῑдеа Sha.

**5** 1 [μμενεσα] ναϊ δε νε πωαϊ πε ντε [νιογιδαι] αγι νχε ιης ερρηι ειε[ρογ-  
 σαλη]μ **2** ηρρηι δε βεν ιερογσα[λημ· ν]εογον ογκολυμβητρα [ριχεν +π]ροβα-  
 τικη ευμογτ ερος [μμετ]εβρεος χε βητσαϊδα· εογ[ον νε η]στοα νβητς·  
**3** ναγενκοτ [βεν να]ι νχεγμνω ντε νετωωμι [ζανογ]εγ νεμ ζανβελλεγ·  
 νεμ [ζανογ]η εγρωγωγ **4** *deest*. **5** νεογ[ον ογρωμ]ι δε μμα πε· εαφερ λη  
 νρομπι βεν πετωωμι· **6** εταφναγ δε εφαϊ νχε ιης εχενκοτ αφεμι χε αφογφ  
 εφιρι ννογνιωτ νχροнос βεν [πε]γωφμη πεχαα ναγ χε αν χογωφ εογχαϊ  
**7** αφερωγω ναγ νχε πετωωμη χε παδς μμοντ ρωμη μμα ρινα αφωανεωρ νχε  
 πιμωγ ντεφριτ εβ[ολ] ερρηι ετκολυμβητρα· ρος δε ε]ινα φαρκεογαι ερω-  
 ρπ εροι· **8** πεχαα ναγ νχε ιης χε τωηκ αλιογι μπεκχλοχ μαφε νακ **9** τοτε  
 αφογχαϊ σατογτ νχε [πρ]ωμη αφωλι μπεκχλοχ αγ[μωφ]ι· νε ψαμβασον π[ε  
 περο]ογ ετεμμα· **10** ναγχω [ογν μμοσ] νχε νιογιδαι φη ε[ταγ]θε[ρα]πεγιν  
 μμοφ· χε ψαμ[β]ασον [πε] ογορε νσφε νακ αν εωλι μπεκχλοχ· **11** νεοφ δε  
 ε[φερ]ογω πεχαα νωογ χε φη εταφτριογχαϊ νεοφ εταφχοσ· χε αλιογι μπек-  
 ολοχ ογορε μοφ· **12** ναγωμι ησφφ χε νιμ πε πρωμι εταφ{τρεκογχαϊ}χοσ  
 νακ χε ωλι μπек[λο]χ ογορε μοφ· **13** φη δε εταφερφαβρι ερωφ· νναφσωγν  
 αν πε χε νιμ πε ιης γαρ νεαφενφ ναγ [π]ε· εογον ογμνω βεν πιμα ετεμα·  
**14** μμενεσα{αφ} ναι αφχε μμοφ νχε ιης βεν περφει πεχαα ναγ χε ρηπε ακ-  
 ογχαϊ ηπερερνοβι χε χε ννε πετ[ρ]ωογ εναι ωωπι μμοκ· **15** αφφε ναγ δε ν-  
 χε πρωμι αφταμε η[ιογ]ιδαι χε ιης πε φη εταφτ[ριογχαϊ]· **16** εωβε φαι ναγ-

**5,1** ναϊ| ναι Sha. | [νιογιδαι]ι| [νιογιδαι] Sha. | ειε[ρογσαλη]μ| ειε[ρογσαλη]μ Sha. **2** ηρρηι| η-  
 ρρηι Sha. | ιερογσα[λημ· ν]ιερογσα[λημ Sha. | +π]ροβατικη| +π]ροβατικη Sha. | [μμετ]εβρεος|  
 [μμετ]εβρεος Sha. | βητσαϊδα·| βητσαϊδα Sha. | νε η]στοα| ηε νε]στοα Sha. **3** νετωωμι| ντ-  
 ωωμι Kas. (corr. in Réex.) | [ζανογ]η| εγρωγωγ·| [ζανογ]η| εγρωγωγ Sha. **4** Der Vers ist  
 nicht bezeugt. **5** ογρωμ]ι| ογρωμ]ι Sha. | μμα πε·| [μ]μα πε Sha. **6** εφαϊ| εφαι Sha. | ιης εφ-  
 ενκοτ| ιης ε]φενκοτ Sha. | αφογφ| αφογφ Kas. | ννογνιωτ| νογνιωτ Kas. (corr. in Réex.) / η-  
 νογνιωτ Sha. | [πε]γωφμη| [πε]γωφμη Sha. | αν... εογχαϊ| αν χογ[ω]φ εογ[χ]αι Sha. **7** πετ-  
 ωωμι| πετωωμη Kas. | ρωμη μμα| ρωμη]ι μμα Sha. | πιμωγ| πιμωγ]υ Sha. | εβ[ολ]| ερρηι| ε-  
 ρρηι Sha. | δε| δε Sha. | φαρκεογαι| φαρκεογ]αι Sha. | εροι·| εροι ερρηι· Kas.  
 (corr. in Réex.) / ε[ρο]ι| Sha. **8** πεχαα| πεχαα Sha. | τωηκ αλιογι| [τωηκ] αλιογι Sha. | μαφε|  
 μαφε Sha. **9** τοτε| τοτε Sha. | [πρ]ωμη| [πρω]μη Sha. | μπεκχλοχ αγ[μωφ]ι| μπεκχλοχ αγ-  
 [μωφ]ι Sha. | ψαμβασον π[ε] ψαμβασον Kas. (corr. in Réex.) / ψαμβασον π[ε] Sha. **10** ναγ-  
 χω| ναγχω Sha. | νιογιδαι| νιογιδαι Sha. | ε[ταγ]θε[ρα]πεγιν| ε[ταγ]θε[ρα]πεγιν Kas. / ε-  
 [ταγ]θε[ρα]πεγιν Sha. | εωλι μπεκχλοχ·| [ε]ωλι μπεκχλοχ Sha. **11** δε ε[φερ]ογω| [δε αφερ]-  
 ογω Sha. | φη εταφτριογχαϊ| [φη] εταφτριογχαϊ Sha. **12** ναγωμι ησφφ| ναγωμη [νσω]φ  
 Sha. | εταφ{τρεκογχαϊ}χοσ| εταφ τρεκογχαϊ χοσ Sha. | μπек[λο]χ| μπек[λο]χ Sha. **13** ε-  
 ταφερφαβρι| εταφερφ[α]βρι Sha. | νναφσωγν| νναφσωγν Sha. | χε| χε Sha. | νεαφενφ|  
 νεαφ[ε]νφ Kas. (corr. in Réex.) / νεαφ[ε]νφ Sha. | [π]ε·| πε Sha. | ετεμα·| ετεμμα Kas.  
**14** βεν... πεχαα| βεν περφει πεχαα Sha. | ακογχαϊ ηπερερνοβι| ακογχαϊ [η]περερνοβι Sha.  
 χε<sup>3</sup>) wohl Fehler und zu tilgen | πετ[ρ]ωογ εναι| πετ[ρ]ωογ εναϊ Sha. **15** αφφε ναγ| αφφε  
 η[αφ] Sha. | η[ιογ]ιδαι| η[ιογ]ιδαι Kas. (corr. in Réex.) / η[ιογ]ιδαι Sha. **16** εωβε| εωβ[ε] Sha.

xoxi n[xe niouia]ai nca iħc̄ xe naciri [nn]a[i ʒen] psambaoon. **17** nooq [Δ.]e  
 aqepo[γ]w pexaq nwoy' xe paiwt ʒa [e]ʒoyn einoq qepzwb oγoze an[ok]  
 zwa t'epzwb. **18** eobe fai [naγ]kw̄t ncow nzoγo' nxe niouiaai eʒotbec xe n-  
 khn an xe naqwal npsambaoon' alla xe qep p̄kexw moc eφt̄ xe paiwt' eq-  
 iri [nn]oq nricos nem φt̄. **19** aqepoγw nxe iħc̄ pexaq nwoy' xe amhn amhn  
 t̄xw mmoc nwtēn' xe monʒxom nte p̄w̄nri epzli ebol zitotq' anneqnaγ e-  
 peqiw̄t' naï gar eʒare φh aïtoγ naï on eʒare p̄i[kew]nri aïtoγ. **20** fiwt  
 gar' meï n̄p̄w̄nri oγoze qta{m}mo moq en[x]ai niben etqiri mwoy' oγoze  
 [z]aḡkeniwt' eʒote naï qnatamo[q] epwoy zina nōwtēn n̄tetēnep̄w̄[φ]nri.  
**21** m̄p̄n̄t' gar eʒare fiwt t̄[oy]nos p̄eqmwoyt' oγoze ʒaq[tan]ʒwoy' pairn-  
 t' zwaq p̄w̄nri' n̄ eʒaq<soy>awoy ʒaqtoγnosoy oγoze ʒaqtanʒwoy'. **22** oγ-  
 Δe gar m̄fiwt na[t]z̄ap̄ eʒli an alla p̄z̄ap̄ th̄p̄q aqthiq m̄p̄w̄nri. **23** xe `n-  
 te'oyon nibe(n) epaγapan m̄p̄w̄nri' m̄p̄n̄t' etoγiri [m]p̄iwt' mmoc φh gar e-  
 teḡep̄eraγapan an m̄p̄w̄nri nqiri an oñ m̄peqiw̄t' etaqtaγoy'. **24** amhn amhn  
 t̄xw mmoc nwtēn xe φh etnacwtem epasaxi n̄teqnaeʒt' eφh etaqetaγoi'  
 oγontaq m̄ma nnoγw̄n[ʒ] n̄nēneʒ' oγoze nqnai ep[z]ap̄ aḡ' alla aqoywteb e-  
 bo[λ ʒen] p̄moγ' eʒoyn epw̄nʒ. **25** aḡ[m]n̄ [am]hn t̄xw mmoc nwtēn x[e c-  
 nno]γ nxeγnoy ete t̄noy t[ē' zo]te] epe n̄p̄eqmwoyt' n[acwte]m eḡcm̄ nte  
 p̄w̄nri m̄f[rw]m̄i' oγoze n̄ etnacwtem eγ[ew]n̄ʒ. **26** kata φ̄n̄t' gar eteoyon  
 oγw̄nʒ wop ʒen fiwt pairn̄t' on aqxw nnoγw̄nʒ ʒen p̄w̄nri. **27** oγoze aq̄t

**17** aqepo[γ]w aqep[oy]w Sha. | paiwt...[e]ʒoyn [p]aiwt ʒa[e]ʒoyn Sha. | zwa zwa Sha.  
**18** niouiaai niouiaai Sha. | eʒotbec] o corr. ex w; eʒ{w}otbec Kas. / \*eʒotbec Sha. | naq-  
 wal npsambaoon' naqwal[λ] n̄p̄i[ʒ]ambaoon Sha. | xe...moc xe qep̄k̄[e]x̄w [m]oc Sha. **19** a-  
 mhn'...t̄xw] aḡm̄ amhn [t̄]xw Sha. | ebol] om. Kas. | anneqnaγ...naï] [a]nneqnaγ epeqiw̄t'  
 naï Sha. | eʒare] e[ʒ]are Sha. | aïtoγ] aïtoγ Sha. **20** meï n̄p̄w̄nri] meï n̄p̄w̄nri Sha. | qta-  
 {m}mo] qtammo Sha. | en[x]ai niben] en[xai ni]ben Sha. | oγoze [z]aḡkeniwt'] oγoze [zān ke]-  
 niwt' Sha. | qnatamo[q] epwoy] qnatam[oy epwo]γ Sha. | n̄tetēnep̄w̄[φ]nri' n̄tetēn[ep̄w̄φ]n-  
 ri Sha. **21** t̄[oy]nos] t̄[oy]nos Sha. | ʒaq[tan]ʒwoy' ʒaq[tan]ʒwoy Sha. | pairn̄t'] pairn̄t'  
 Sha. | eʒaq<soy>awoy] eʒaq awoy Sha. **22** aqthiq] aqthiq Sha. **23** nibe(n)] niben Kas. / ni-  
 be' Sha. | epaγapan] ep[ā]γapan Sha. | etoγiri] eto[γ]iri Sha. | [m]p̄iwt'] [m]p̄iwt' Sha. | e-  
 teḡep̄eraγapan] etēne[q]ep̄eraγapan Sha. | nqiri...m̄peqiw̄t'] nq[i]ri an oñ m̄peqiw̄t' Sha. | oñ]  
 [on] Kas. (corr. in Réex.) | etaqtaγoy'] 2. a corr. ex c Sha. **24** nwtēn xe] nwtēn [xe] Sha.  
 epasaxi n̄teqnaeʒt'] pasax[i] n̄teqnaeʒt' Sha. | etaqetaγoi'] etaq{c}taγoi' Kas. (corr. in etaq-  
 {oñ}taγoi' in Réex.) / etaqetaγoi' Sha. | oγontaq] oγontaq Sha. | nnoγw̄n[ʒ] nnoγw̄nʒ Kas.  
 (corr. in nnoγw̄nʒ in Réex.) / nnoγw̄n[ʒ] Sha. | n̄nēneʒ'] n̄n[e]nēz Sha. | nqnai] nqnai Sha. | e-  
 p̄i[ʒ]ap̄ aḡ'] ep̄i[ʒ]ap̄ an Sha. | p̄moγ'] p̄moγ Sha. **25** aḡ[m]n̄ [am]hn] amhn amhn Kas. / aḡ[m]n̄  
 am]hn Sha. | x[e...nxeγnoy] xe c̄n̄oγ nxeγnoy Kas. | t[ē' zo]te] tē' zo]te Kas. / t[ē] u. om.  
 zo]te in der lacuna Sha. | epe] epe Kas. (corr. in ape in Réex.) | n[acwte]m] n̄aḡw̄t[em] Kas.  
 (corr. in n̄aḡw̄t[em] in Réex.) / n[acwte]m Sha. | eḡcm̄] eḡcm̄ Kas. / eḡcm̄ Sha. | m̄f[rw]m̄i']  
 m̄f[rw]m̄i' Kas. / m̄f[rw]m̄i' Sha. | eγ[ew]n̄ʒ'] eγ[ew]n̄ʒ Sha. **26** kata] om. Kas. | φ̄n̄t'] m̄p̄n̄t'  
 Kas. | oγw̄nʒ] oγw̄nʒ Sha. | pairn̄t'] pairn̄t' Sha.

ναϑ ννογεζογσια ειρι ννογζαπ' δε πωρηι μφρωμι πε' **28** μπερερωφρηι εχεν  
 φαι δε σνηοϋ νδεϋνοϋ' βεν θαι ετεογον νιβεν ετχη βεν νιμζαϋ σενασωτεμ  
 επεϋβρωϋ' **29** ντοϋι εβολ' νιογον ετ'ρι μπιαζαθον εγαναστασις ν{ο}τε π-  
 ωνδ' νη δε ετ'ρι μπιπετεζωϋ' εγαναστασις ντεγζαπ' **30** μνονωχομ μοι ανοκ  
 εεργλι εβολ ζιτοτ {νν} κατα φρητ' ετσωτεμ παρητ' <τ>τ'ζαπ' ογορε παζαπ  
 ανοκ οϋμει πε' δε ναϊκωτ' αν νσα παγωϋ' αλλα πιουγωϋ ντε φη εταϋταϋοι'  
**31** [ανοκ α]ιωανερμετρε ζαροι' ταμετμε[τρ]ε ανοκ ννοϋμει αν τε' **32** κε-  
 ο[γα]ι δε ετερμετρε ζαροι' ογορε †[σσο]ϋν δε τμητμετρε οϋμει' ετ[ε]φ[ερ]-  
 μετρε μμοσ ζαροι' **33** νωπτεν ατετνωϋωρη ζα ιωαννης αϋερμετρε νωτε(ν)  
 βεν θμει' **34** ανοκ δε ναϊχι νοϋμετμετρε ντε νρωμι αν' αλλα ναι †αω μ-  
 μωϋ νωπτεν ζινα ντετεννοϋζεν' **35** φαι ετεμμα νεϋσολπε εϋμοϋζ ογορε εϋ-  
 ερωϋωνι νωπτεν δε αρετενωϋω εθεληλ μμωπεν' προς οϋνοϋ βεν πεϋ-  
 οϋωνι' **36** ανοκ δε οϋοντηι μμα ννοϋμετμετρε εσ[ο]ι νη[ω]τ' ετα ιωαννης  
 νιζβηοϋι νη ετ'αϋτηνιτοϋ νηι νδε παιωτ' ζινα νταχοκοϋ εβολ' σεερμετρε ζα-  
 ροι' δε φιωτ <π>εταϋταϋοι' **37** οϋ[ο]ζε παιωτ' εταϋταϋοι' αϋ[ερ]μετρ[ε] ζαροι'  
 οϋδε μπετε(ν)σωτ'εμ εβρωϋ νταϋ ενεζ οϋδε [μ]πετενναϋ εσμοτ ννταϋ'  
**38** οϋδε μπεϋσαχι ωρη β[ε]ν θηνοϋ αν' δε φη εταϋταϋοϋ φαι νωπτεν μπε-  
 τενναζτ' ερωϋ' **39** ζοτ'ζετ βεν νιγραϋωϋοι' νη ετετεναω μμοσ δε οϋον οϋ-  
 ωνδ' ννενεζ νβητοϋ' ναι ετεμμα νωωϋ ετερμετρε ζαροι' **40** ογορε ντετεν-

**27** ννογεζογσια] ννογεζογσια Sha. | μφρωμι] μφρωμ[ι] Sha. **28** μπερερωφρηι] μπερερωφρηι  
 Sha. | φαι] φαί Sha. | θαι] θαί Sha. | νιμζαϋ] νιμζαϋ Kas. (corr. in Réex.) | επεϋβρωϋ'] επεϋ-  
 βρωϋ Kas. (corr. in επεϋβρωϋ' in Réex.) **29** ντοϋι] ντοϋί Sha. | μπιαζαθον] [μ]πιαζαθον Sha.  
 (sic) | ν{ο}τε] ντε Sha. | νη] νη Sha. | εγαναστασις<sup>2</sup>] εγαναστασις Sha. **30** μνονωχομ] μ-  
 νο[ν]ωχομ Sha. | ζιτοτ] ζι[τ]οτ Sha. | παρητ'] παίρητ' Sha. | οϋμει πε'] οϋμει πε Sha. | αλ-  
 λα] αλλα Kas. / [αλλ]α Sha. | πιουγωϋ] ποιωϋ Kas. (corr. in ποιωϋ in Réex.) / τι[ο]γωϋ  
 Sha. | εταϋταϋοι'] εταϋταϋοί Sha. **31** [ανοκ α]ιωανερμετρε] ανοκ αιωαν- Kas. | ταμετμε[τρ]-  
 ρε] ταμετμε[τρ]ε Sha. | ννοϋμει... τε'] ννοϋμει αντε Sha. **32** κεο[γα]ι δε] κεογαί δε Kas. /  
 κεογαί δε Sha. | †[σσο]ϋν] †σσοϋν Kas. (corr. in †σσοϋν in Réex.) / †[σσο]ϋν Sha. | οϋμει]  
 οϋμει Sha. | ετ[ε]φ[ερ]μετρε] ετεϋ[ερ]μετρε Kas. / ετ[ε]φ[ερ]μετρε Sha. | ζαροι'<sup>2</sup>] ζαροι Sha.  
**33** ατετνωϋωρη] Kas. (emend. in αρετεν- in Réex.) / ατετν- Sha. | νωτε(ν)] νωπτεν Kas. /  
 νωτε<sup>ε</sup> Sha. | θμει] θμει Sha. **34** ναϊχι νοϋμετμετρε] ναίχι νοϋμετμετρε Sha. | ζινα] ζινα  
 Sha. **35** μμωπεν'] μμωπεν Sha. | πεϋοϋωνι] πεϋοϋωνι Sha. **36** οϋοντηι] οντηι Sha. | νη-  
 οϋμετμετρε] ννοϋμετμετρε Sha. | εσ[ο]ι] εσοι Kas. / εσ[ο]ι Sha. | νη[ω]τ'] νηωτ' Kas. / νη[ω]-  
 τ'] Sha. | ετ'αϋτηνιτοϋ νηι] ετ'αϋτηνιτοϋ νηί Sha. | παιωτ'] παίωτ' Sha. | ζινα] ζινα Sha. | σεερ-  
 μετρε] σεερμετρε Sha. **37** οϋ[ο]ζε] [οϋ]δε Kas. (corr. in Réex.) u. Sha. | αϋ[ερ]μετρ[ε] ζαροι'] αϋε[ρ]μετ[ρ]ε ζαροι Kas.  
 μπετε(ν)σωτ'εμ] μπετε<sup>ε</sup> σωτ'εμ Sha. | μπετε(ν)σωτ'εμ εβρωϋ] μπετενσω[τ]εμ εβρωϋ Kas.  
 (corr. in Réex.) | οϋδε [μ]πετενναϋ] οϋδε μπετενναϋ Kas. / οϋδε [μ]πετενναϋ Sha. | ννταϋ']  
 νταϋ Kas. (corr. in Réex.) **38** οϋδε] [οϋ]δε Kas. (corr. in Réex.) u. Sha. | β[ε]ν θη-  
 νοϋ Kas. / β[ε]ν θη[ν]οϋ Sha. | αν'] αν Kas. | φαι] φαί Sha. **39** ζοτ'ζετ] ζοτ'ζετ Sha. | νιγρα-  
 ϋωϋοι'] νιγραϋωϋί Sha. | ετετεναω] ετε<τε>νμμεϋι Kas. (corr. in Réex.) / ετετεναω Sha.  
 ννενεζ] ννενεζ Sha. | ναι] ναι Sha. | ζαροι'] ζαροι Sha. **40** ντετενωϋω] ντετενωϋω Sha.



αϣϣεπρμoт αϣтнιtoγ ннн εтρoтeв· παιρηт on εβολ ηεν νικεтевт· κατa πε-  
 таγ<oγ>αωγ **12** εταγci πεχαq нνεqμαoтнтс· xε oωoγт ннιλακz εταγερρoγo·  
 ρινα нтеωтeмzι таκο· **13** αγθωoγ[т] oγн ннн εταγερρoγo· αγμoγz μeн тв н-  
 κοт нλακz εβολ ηен πiε нνωiк нωoт· нн εταγερρoγo εнн εταγ<oγ>oм· **14** нн-  
 ρωмι δε εταγнaγ eπιμннι εταqαiγ нaγxω мμoс xε тафmeι φaι пе πпρoφн-  
 тнс εтннoγ eπικoсμoс· **15** εταqeмι нxe ιηс xε ceωωω eι нceρoλmeq нceαiγ н-  
 нoγpо aqepaнaхωpиn εxεн πтωoγ· нoоq ннoγaтq· **16** εта poγzι δε ωωπι a-  
 нeqμαoтнтс eι ερпн eφиoм· **17** αγaλнi εγxoi' αγωe eπαт πпiом eкаφapнaογм  
 нeαтxтeтс oγω eсωωπи пе нeмпaтe ιηс i γapωoγ пе· **18** нeα πiом δε тωoγн  
 eπωωи пе нтeнoγxιннιqι нтeγнιωтт нoнoγ· **19** εταγ<oγ>eι εβολ нкe нcтaciон  
 iε λ· αγнaγ eιηс eqμoωι ριxεн πiом eαqβωмт eπxoi αγepρoт· **20** нoоq δε пе-  
 xaq нωoγ xε aнoк пе мπεpεpρoт· **21** нaγ<oγ>ωω δε пе eωoπq epωoγ eπi-  
 xoi caтoтqι aπxoi мoмι eπxpo eπпma [eнaγ]нaρωλ epoγ· **22** пeqpaст δε πп-  
 мнoγ eнaqoρι epaтq ρι мнp мφиoм αγнaγ xε мoнkexoi' мма нcaγaι oγoρe xε  
 мпe ιηс ωe нaq нeм нeqμαoтнтс ρι πxoi a[λ]ла нeqμαoтнтс ннoγaтoγ нe e-  
 таγωe нωoγ· **23** aγι δε нxe γaнkeεxнoγ εβολ ηен тxиβepиaс· eγβ{ω}eнт e-  
 ппma εταγ<oγ>oм ннiωiк мμoq εταqωeπρμoт нxe ιηс· **24** εтаqнaγ нxe πп-  
 мнoγ xε нiηс мма aн' oγδε нeqкeмaοтнтс· αγaλни нoωoγ eπxoi· aγι eкаφap-  
 нaογм· eγκωт нca ιηс· **25** εταγxεmγ ρι мнp мппoρaннс пeχωoγ нaq xε  
 pамбι eтaкι eмнaι нoнaγ· **26** aqepoγω нxe ιηс пeχαq нωoγ xε aмнн aмнн  
 тxω мμoс нωтeн xε нapεтeнκωт нcωи aн xε apεтeннaγ eγaннниnι aλλα  
 xε apεтeнoγωм eβoλ ηен нiωiк· oγoρe apεтeн[cι] **27** apиzωв oγн eтbpe aн  
 eт[β]нaтaкo aλλα тbpe eтoρι eγωнb ннeнeз oн eтe пωнpι мφpωмι нaтнс  
 нωтeн· φaι γap aφт φиoт epcφpaγizи мμoq· **28** пeχωoγ нaq xε oγ <п>-  
 тeннaαιq ρινα нтeнep γβнoγι нтe φт· **29** aqepoγω нxe ιηс пeχαq· xε φaι пе  
 пzωв нтe φт· ρινα нтeтeннaρт 'eφн' εтаqтaγoγ· **30** пeχωoγ нaq xε oγ  
 мнниnι eткipι мμoq ρινα нтeннaγ oγoρe нтeннaρт epoк oγ пeткpα мoq·

**11** αϣтнιtoγ] αϣтнιtoγ Sha. | παιρηт] παίρηт Sha. **12** нνεqμαoтнтс] нνεqμαoтнтс Sha.  
**13** αγθωoγ[т]] αγθωoγт Kas. | αγμoγz] αγμoγz Sha. | нνωiк] нνωiк Sha. | нωoт] нiωт Sha.  
 eнн] eнн Sha. **14** тафmeι φaι] тафmeι φaι Sha. **16** poγzι] poγzι Sha. **17** eγxoi] eγxoi Sha. | γa-  
 pωoγ] ω corr. ex o Sha. **18** πiом] -πиом Sha. **19** εταγ<oγ>eι] εταγeι Sha. | eqμoωι... πiом]  
 eqμoωι ριxεн πиом Sha. | eπxoi] eπxoi' Sha. **21** caтoтqι] caтoтq Kas. | [eнaγ]нaρωλ] [eнaγ]-  
 нaρωλ Kas. (corr. in eнaγнaρωλ in Réex.) **22** мoнkexoi] мoнkexoi Sha. | нcaγaι] нcaγaι Sha.  
 ρι πxoi] ριπxoi Sha. | a[λ]ла] aλλα Kas. / aλλα Sha. **23** ηен] ηen Kas. (corr. in Réex.) | ннi-  
 ωiк] ннiωiк Sha. | εταqωeπρμoт] εταq- Sha. **24** мма] мма Sha. | aγι] aγι Sha. **25** εταγxεmγ]  
 εταγxεmγ Sha. | мппoρaннс] мппoρaннс Sha. | eмнaι] eмнaι Sha. **26** пeχαq] пeχαq Sha.  
 нcωи] нcωи Sha. | eγaннниnι] eγaннниnι Sha. | eβoλ ηен] e[βo]λ ηен Sha. **27** eт[β]нaтaкo] eт-  
 нaтaкo Kas. / eт[β]нaтaкo Sha. | ннeнeз] ннeнeз Sha. | γap] γap Sha. **28** γβнoγι] γβнoγι  
 Sha. **30** мнниnι] мнниnι Sha. | пeткpα мoq] пeткpιpι мoq Kas. / пeткpαмoq Sha.

31 **нениот** аҫоуом мпманна ҫи п`ѡаѡе`ката фρηт етсһноуѡт ҫе оуѡик евол Һен тфе аҫтһиѡ нѡоу етרוу<оу>омѡ. 32 **пехад** нѡоу нхе **иһс** ҫе амһн амһн †хѡ ммос нѡтен ҫе ммѡуҫһс ан аҫт нѡте[n] мпиѡик евол Һен тфе алла [па]иѡт етна† нѡтен мпиѡик нта фһеи евол Һен тфе 33 **пиѡик** ҫар нте фѡ† пе фһ етһноу еһрһи евол Һен тфе оуоге ҫ† нноуѡнһ мпи[[ѡ]]космос. 34 **пехѡоу** наҫ ҫе **пѡс** мѡи нан мпайѡик нҫоу нивен. 35 **пехад** нѡоу нхе **иһс** ҫе анок пе пиѡик нте пѡнһ фһ етһноу ҫарѡи ннеҫҫко. фһ етнаҫ† ерои ннеҫиѡи ѡа енеҫ. 36 **алла** аихос оуоге аретеннаҫ ерои. оуоге нтеҫтеннаҫ† ан. 37 **нһ** тһроу етаҫтһитоу нһи нхе пайѡт сенаи ҫарѡи. оуоге фһ етһноу ҫарѡи ннаҫитҫ евол. 38 ҫе **нetai<i>** ан евол Һен тфе {Һен тфе} ҫе нтаири мпайѡѡ. алла фѡуѡѡ нте фһ етаҫтаҫѡи. 39 **фай** де пе пeҫоуѡѡ. ҫина нһ тһроу етаҫтһитоу нһи ннаҫаке оуон евол нһтѡу алла нтаҫоуносоу Һен пeҫоу {Һе}нҺае. 40 **фай** ҫар пе пeҫоуѡѡ. ҫина оуон нивен етнанаҫ епиѡһри нсенаҫ† ероу нтоуҫи ноуѡнһ нненеҫ. оуоге анок нтаҫоуносоу Һен пeҫоу нҺае. 41 **наҫхрепрем** пе нхе ниоуидаи еѡһтҫ. ҫе аҫхос ҫе анок пе пиѡик етаҫи еһрһи евол Һен тфе. 42 **пехѡоу** ҫе ан **фай** ан пе **иһс** пѡһри ниѡсһф. фһ анон етeнсѡоуи мпeҫиѡт нем тҫкемаҫ. пѡс оуи ҫхѡ ммос †ноу. ҫе анок а<i> еһрһи евол Һен тфе. 43 **аҫероуѡ** нхе **иһс** **пехад** нѡоу. ҫе мпeрхрепрем нем неҫeнерһоу. 44 **ммонѡхом** нтеҫли еи ҫарѡи анһе пайѡт етаҫтаҫѡи соҫҫ ҫарѡи оуоге анок eиeтоуносҫ Һен пeҫоу нҺае. 45 **сһноуѡт** ҫар Һен пипрофһтһс. ҫе eҫeѡѡпи тһроу нреҫхисѡѡ нтен фѡ†. нһ тһроу етнасѡтeм нтен фѡѡт нтоуeми сенаи ҫарѡи. 46 **оуҫ** оxi ҫе аҫли наҫ ефиѡт. нса фһ eҫeҫeвол Һен фѡ† пе. **фай** аҫнаҫ ефиѡт. 47 **амһн** амһн †хѡ ммос нѡтен ҫе фһ етнаҫ† ерои. оуонҫаҫ мһа нноуѡнһ нненеҫ. 48 **анок** пе пиѡик нте пѡнһ. 49 **неҫeниот** аҫоуом мпманна ҫи пѡаѡе оуоге аҫмоу. 50 **фай** де пе пиѡик етаҫи евол Һен тфе. ҫина фһ етнаоуѡм нмоу ннеҫһмоу. 51 **анок** пе пиѡик {анок пе пиѡик} нте пѡнһ. фһ етаҫи евол Һен тфе ареҫаи оуѡм евол Һен пайѡик. eҫeѡнһ ѡа енеҫ. оуоге пиѡик фһ анок e†наҫтһиѡ наҫ тасаpз те eҫен пѡнһ нтепикосмос. 52 **наҫ†** де нем ноуаpһоу нхе ниоуидаи ҫе пѡс.

31 ҫе оуѡик] ҫeуѡик Sha. | аҫтһиѡ] аҫтһиѡ Sha. | нѡоу] нѡоу Kas. | етרוу<оу>омѡ] етרוу-омѡ Sha. 32 нѡте[n]] нѡтен Kas. / нѡте [n] Sha. | алла] алла Sha. | мпиѡик] мпиѡик Sha. фһеи] фһеи Sha. 34 наҫ] наҫ Kas. / наҫ Sha. | мпайѡик] мпайѡик Sha. 35 пиѡик] пиѡик Sha. ҫарѡи] ҫарѡи Sha. | ерои] ерои Sha. 36 аихос] аихос Sha. | ерои] ерои Sha. | нтеҫтеннаҫ†] нте-теннаҫ† Kas. / нтеҫтеннаҫ† Sha. 37 нһи] нһи Sha. 38 **нetai<i>**] **нetai** Kas. (emend. in Réex.) / **нetai** Sha. | нтаири] нтаири Sha. | етаҫтаҫѡи] етаҫтаҫѡи Sha. 39 **фай**] **фай** Sha. | нһи] нһи Sha. 41 **ниоуидаи**] **ниоуидаи** Sha. | **пиѡик**] **пиѡик** Sha. | **тфе**] **тфе** Sha. 42 **ниѡсһф**] **ниѡсһф** Sha. еһрһи] еһрһи Sha. 44 **еи...** пайѡт] **еи** ҫарѡи анһе пайѡт Sha. | етаҫтаҫѡи] етаҫтаҫѡи Sha. | ҫар-рои?] ҫарѡи Sha. | **анок**] om. Kas. | **eиeтоуносҫ**] **eиeтоуносҫ** Sha. 45 **нтен** фиѡт] **нте** нфиѡт Sha. 49 **неҫeниот**] **неҫeниот** Sha. 51 **пайѡик**] **пайѡик** Sha. | **ѡа**] **ѡа** Sha. 52 **ниоуидаи**] **ниоуидаи** Kas.





**7** 1 **mnēnsa** nai naqmōwī nxe ih̄c hēn t̄gallīlēa <pe> xe naqōwōw an pe emōwī hēn oγwnē ebol hēn t̄oγīdēa xe naγkw̄t ncow pe nxe niōγīdai ebōt-  
 beq̄ **2** neaq̄b̄wnt̄ de pe nxe piw̄ai nte niōγīdai ete t̄skhnoπīa te **3** pe-  
 x̄wōy naq nxe neqcnhōy xe oγwteb ebol t̄ai maḡe nak e-t̄oγīdēa zīna nte  
 ne`k`maōthnc naγ enīzbhōyī etkīri mmōw **4** m̄parezī gar ep oγwōw hēn  
 petz̄h̄nī oγōze nteqkw̄t eōyonēq ebol eisxe kīri n̄nai oγonēk ebol m̄pkoc-  
 moc **5** oγde gar nem̄pate neqkesn̄hōy nar̄t epōq pe m̄p̄chōy etemma **6** pe-  
 x̄aq n̄wōy nxe ih̄c xe paschōy anok m̄patqī petenchoy de n̄wōten q̄nh<ōy>  
 n̄nōwōwīw nīben **7** mon w̄xom nte pkocmoc meste θ̄nhoy anok de q̄mōct̄ m̄mōi  
 xe t̄ermetre z̄arōq xe neqz̄bhōyī `xe` cez̄wōy **8** n̄wōten de maḡe n̄wōten  
 ez̄r̄hī ep̄w̄ai anok de m̄pat̄hōyī n̄mī ep̄aiḡaī fai xe paschōy anok m̄pat̄eq̄mōyē  
 ebol **9** etaḡxe nai aqōzi n̄hōy hēn t̄gallīlēa **10** ac̄wōpi de eōḡe n̄wōy epī-  
 w̄ai nxe neqcnhōy tote n̄hōy z̄wōq aq̄e naq ep̄w̄aī hēn oγwnē ebol an` al-  
 la hēn petz̄h̄nī **11** niōγīdai naγkw̄t ncow pe hēn piw̄ai oγōze naγx̄w m̄moc  
 pe xe aq̄ōw̄n pai etemma **12** neoyon oγniw̄t̄ n̄xrem̄rem hēn p̄m̄h̄w eōbh̄tq̄  
 z̄anoγon m̄en naγx̄w m̄moc xeγaγaθoc pe z̄ank̄eoyon de naγx̄w m̄moc xe  
 mon` alla aq̄er̄p̄lanan m̄p̄m̄h̄w **13** nem̄monēzī de pe caxi eōbh̄tq̄ hēn oγwnē  
 ebol eōbe t̄zōt̄ nte niōγīdai **14** et̄a piw̄ai de erf̄aw̄i aqī nxe ih̄c ez̄r̄hī epī-  
 erf̄ei aq̄t̄cbw̄ **15** aq̄er̄w̄f̄h̄rī nxe niōγīdai eγx̄w m̄moc xe p̄w̄c fai c̄wōȳn  
 <n>cb̄ai em̄peq̄c̄cbw̄ **16** aq̄erōyōw nxe ih̄c pe x̄aq n̄wōy xe t̄ac̄bw̄ anok n-  
 θ̄wī an te` alla ta fh̄ etaḡtaγōi te **17** eq̄w̄pi aḡeḡaγaī oγwōw ep̄ri m̄peq̄-  
 oγwōw q̄naemī eōbe t̄ac̄bw̄ xe an noγebol hēn q̄t̄ te` w̄an anok aīcaxi m̄moc  
 ebol z̄ītot̄ n̄nōyāt̄ **18** fh̄ et̄caxi ebol z̄ītot̄q̄ aq̄kw̄t̄ n̄ca peq̄wōy` fh̄ de et̄-  
 kw̄t̄ n̄ca p̄wōy nte fh̄ etaḡt̄aγōq̄ fai oγm̄ei pe **19** an m̄mōȳchc an ep̄t̄ p̄mō-  
 moc n̄wōten` monēzī ebol hēn θ̄nhoy eq̄rī m̄p̄m̄mōc eōbe oγ t̄etenkw̄t̄ n̄cōi  
 ez̄ōt̄bet̄ **20** aq̄erōyōw nxe p̄m̄h̄w xe oγon oγd̄em̄ōn nem̄ak` n̄m̄ <p>et̄kw̄t̄  
 n̄cōk ebōt̄bek̄ **21** aq̄erōyōw nxe ih̄c pe x̄aq n̄wōy xeγz̄wōw maγat̄q̄ etaīaiq̄

**7,1** nai] naī Sha. | t̄gallīlēa] t̄gallīlēa Kas. / t̄gallīlēaSha. | niōγīdai] niōγīdai Sha. **2** piw̄ai] piw̄ai Sha. | ete t̄skhnoπīa] ete t̄skhnoπīā te Sha. **3** t̄ai maḡe] n̄k̄maḡe Kas. (corr. in t̄ai maḡe in Réex.) | ne`k`maōthnc] k̄ über n̄ geschrieben? Sha. | enīzbhōyī] enīzbhōyī Sha. | et̄kīri] et̄k̄erī Kas. (corr. in Réex.) **4** n̄nai] n̄nai Sha. **6** nīben] nīben Sha. **7** m̄mōi] m̄mōi Sha. `xe`] om. Kas. **8** ep̄w̄ai] ep̄w̄ai Sha. | ep̄aiḡaī fai] ep̄aiḡaī fai Sha. | paschōy] paschōy Sha. **10** eōḡe] etaḡe Kas. | ep̄w̄ai] ep̄w̄ai Sha. | ep̄w̄ai] ep̄w̄ai Sha. **11** niōγīdai] niōγīdai Sha. | piw̄ai] piw̄ai Sha. | aq̄ōw̄n... etemma] aq̄ōw̄n paī etemma Sha. **12** aq̄er̄p̄lanan] aq̄er̄p̄lanan Sha. **13** nem̄monēzī de] nem̄monēzī de Kas. | niōγīdai] niōγīdai Sha. **14** et̄a piw̄ai] et̄a piw̄ai Kas. / et̄a piw̄ai Sha. | aqī] aqī Sha. **15** niōγīdai] niōγīdai Sha. | fai] fai Sha. | <n>cb̄ai] n̄cb̄ai Kas. **16** etaḡtaγōi] etaḡtaγōi Sha. **17** aḡeḡaγaī] aḡeḡaγaī Kas. / aḡeḡaγaī Sha. | ep̄ri] ep̄ri Sha. | aīcaxi] aīcaxi Sha. **18** etaḡt̄aγōq̄] etaḡt̄aγōq̄ Sha. | fai] fai Sha. **19** m̄mōȳchc] m̄mōȳchc Sha. | ez̄ōt̄bet̄] wohl corr. in b̄ōt̄bet̄ Kas. (emend. in ebōt̄bet̄ in Réex.) **20** xe] xe Kas. / xe Sha.

ογορε τετενχιωφηρι θηρογ· **22** εοβε φαι μωγςης ερτ̄ νωτεν μπσεβι· ογχ οχι  
 ξε νεγεβολ μμωγςης πε· αλλα ογεβολ ηεν νιοτ̄ πε· ογορε τετενσεβι ννογ-  
 ρωμι ηεν ψαμβαθον· **23** ειςδε ογν ογον ογρωμι ναχι {π}πσεβι· ηεν ψαμβα-  
 θον ξε ννετεντογω μπινομος ν . τε μωγςης εοβε ογ τετενχοντ̄ εροι· ξε αι-  
 τρεγρωμι θηρϋ ογχαι ηεν ψαμβαθον· **24** μπερτ̄ραπ κατα ρο· αλλα μαραπ  
 ηεν πραπ μμει· **25** ναγχω {μ} δε μοc ηξε ρανογον ντε νιρεμieroγςαλημ ξε  
 αν φαι αν πε πεναγκωτ̄ νσωγ ετακογ· **26** ρηπε qcaχι ηεν νογπαρηcia· ογορε  
 νσεξε ρλι ναq αν μμηχι αγεμι ταφμει ηξε νιαρχωη νεν νιαρχιεργς ξε φαι  
 πε π̄χρ̄c· **27** αλλα φαι τενσωογν μοq δεγεβολ θων πε· π̄χρ̄c δε αqωανι· μ-  
 μονρλι ναεμι· δεγεβολ θων πε· ιε qηνογ νναω ενρητ̄· **28** αqωω δε εβολ ηξε  
 ῑηc ηεν περφει πεχαq ξε τετενσωογν μοι· ογορε τετενεμι ξε ανοκ <ογ>-  
 εβολ θων ξε νεται<ι> αν εβολ ριτοτ̄· αλλα ογμει πε φη εταqταγoi· φη νεω-  
 τεν ετεντετενσωογν μοq αν· **29** ανοκ δε τ̄cωογν μμοq ξε ανοκ ογεβολ  
 μμοq· ογορε νεοq εταqταγoi· **30** ναγκωτ̄ ογν νca ανομι μμοq πε· ογορε μ-  
 περλι εν νεqχιχ ερρηι εχωq ξε νενπατci ηξε τεqογνογ· **31** αγθο δε ναρτ̄ ε-  
 ροq εβολ ηεν νιμηω· ογορε ναγχω μμοc ξε αρεωα π̄χρ̄c ι· μμη qναερρογο ε-  
 νιμηινη εταφαι αιτογ· **32** αγσωτεμ δε ηξε νιφαρiςσεoc· ενιμηω εγχεμρεμ  
 εωβητq· εγχω νναι· αγοωρπ ηξε νιαρχιεργς [η]εν νιφαρiςσεoc· <ν>ρ̄αν-  
 ργπηρετηc ρινα ντογαμονι μμοq· **33** πεξε ῑηc δε ξε εχι κεκογχι νchoγ ετ̄-  
 νααιq νενωτεν· ογορε τ̄ναωε νη<ι> ρα φη εταqταγoi· **34** τετεννακωτ̄ νcωι  
 ντετενναδεμτ̄ αν· ογορε πιμα ανοκ ετ̄ναωε εροq ντετενναωι εροq αν·  
**35** πεξε νιογiλαι ννογαρνογ ξε αρεφαι ξε ναωε {ε}ναq εωων ξε ντενναδε-  
 μq· μηχι αqναωε ναq ενιμα ηχωρ εβολ ντε νιογiνιν· ντεqτ̄cβω νμιογiνιν·  
**36** ογ πε παiσαχι εταqχοq· ξε τετεννακωτ̄ νcωι ογορε <τετενναδεμτ̄ αν  
 ογορε> φμα ετ̄να εροq ντετενναωι εροq αν· **37** ηρρηι δε ηεν περσοογ η̄βαε ν-  
 τε πινωτ̄ νωαι· αqορι ερατq ηξε ῑηc αqωω εβολ εqχω μμοc· ξε φη ετοβι  
 μαρεqi ωαροι ντεqσω· **38** φη ετ̄ναρτ̄ εροι· κατα φρητ̄ εταcχοc ηξε τ̄γραφη

**21** τετενχιωφηρι] τετενχιωφηρι Kas. / τετενχι[ω]φηρι Sha. **22** νιοτ̄] νιοτ̄ Sha. **23** ν . τε] ντε Kas. / ν\τε Sha. (Spur von unvollendetem Buchstaben, wohl λ oder χ) **25** ντε] πε Kas. (corr. in Réex.) | νιρεμieroγςαλημ] <ν>νιρεμieroγςαλημ Kas. | αν] μη Kas. (corr. in Réex.) φαι] φαι Sha. | αν] αν Kas. | πε πεναγκωτ̄] φη εναγκωτ̄ Kas. (corr. in Réex.) **26** qcaχι] qcaχι Sha. | νιαρχωη] νιαρχωη Kas. | φαι] φαι Sha. **27** φαι] φαι Sha. | αqωανι·] αqωανι Sha. | ιε] ιε Sha. **28** μοι·] μοι Sha. | νεται<ι>] νεται Kas. (emend. in Réex.) / νεται Sha. | ογμει] ογμει Sha. | εταqταγoi·] εταqταγoi Sha. **30** ερρηι] ερρηι Sha. **31** αγθο] ογθο Kas. (corr. in Réex.) ι·] ι Sha. | ενιμηινη... αιτογ·] ενιμηινη εταφαι αιτογ Sha. **32** νναι·] νναι Sha. | [η]εν] νεν Kas. / [η]εν Sha. | <ν>ρ̄ανρ̄γπηρετηc] ρ̄ανρ̄γπηρετηc Sha. **33** ετ̄νααιq] ετ̄νααιq Sha. | νη<ι>] νη Kas. (corr. in Réex.) | εταqταγoi·] εταqταγoi Sha. **35** νιογiλαι] νιογiλαι Sha. | αρεφαι] αρεφαι Sha. | νιογiνιν·] νιογiνιν Sha. | νμιογiνιν·] νμιογiνιν Sha. **36** νcωι] νcωι Sha. | <τετενναδεμτ̄... ογορε>] emend. Kas. | ντετενναωι] ντετενναωι Kas. (corr. in Réex.)

xε ρανιαρωου μμοу нφнн εγεβα† εβολ ηεν τεφνεχι· **39** φαι δε αqχoq εθεε  
 ππ̄νᾱ εναγναχι<τ>q нxe нн етаγναρ† εροq немπατογχι π̄νᾱ γαρ пе xε  
 немпате ihc̄ xιδωу· **40** етаγcωтем δε нxe ρανοуон εβολ ηен нимнq  
 enicaxi· пexωou xε αληθoc {xe} φαι пе πпpоφнтнc· **41** ρанкеouон наγxω  
 μμοc xε φαι пе π̄xpc̄ {n} ρанкеouон наγxω μμοc xε μн наpe π̄xpc̄ нноу  
 {an} εβολ ηен †γαλιεα· **42** μн наcχω μμοc an {x} нxe †траφн {e} xε εβολ  
 ηен πxpoχ нте Δαγλa· нем εβολ ηен внтлeзем πтннι εнаpe Δαγλa moq  
 εqнноу нxe π̄xpc̄ **43** αγcиcμα ωωπн ηен πннq εωвнтq· **44** ρανοуон δε εβολ  
 н̄нтоу· наγ<ou>ωω εαμονι μμοq пе· αλλα мπερλι εν neqxiχ eρннι εxωq·  
**45** αγι нxe нιργпнpeтнc ρa нιαρχιεpεyc нем нифapиceoc· пexωou ндоу нxe  
 нн xε εθεε ou мπεтeнeнq· **46** αγepouω нxe нιργпнpeтнc пexωou ндоу· xε  
 мпе pωμн caχι εнеρ мφрн† мпaиpωμн· **47** αγepouω нxe нифapиceouc· xε нн  
 apetenσωpем ρωтeн· **48** μнн aρли εβολ {e} ηен нιαρχων наρ† εροq ie εβολ  
 ηен нифapиceoc **49** αλλα παиннq φαι ετε нqсωouн an мпнномoc· ceхн ρa пca-  
 ρouγн· **50** пexαq ндоу нxe никoдннmoc φн етаqн ρapoq ндоpп· εγεεβολ  
 н̄нтоу пе· **51** xε μн пeннomoc на†ρaп εγpωμн anнеqсωтем εροq ндоpп·  
 нтeqемн xε ou εтeφpa moq· **52** αγepouω пexωou наq xε μн нoок εβολ ηен  
 †γαλιεα ρωк ηот̄ηet anaγ xε нqнатωнq an εβολ ηен †γαλιεα нxe π̄x· ie  
 πпpоφнтнc· **53–8,11 deest.**

**8 12** παλιν on αqcaχι nemωou нxe ihc̄ εqχω μμοc xε anок пе φοуωμн  
 нте πкocmoc· φн εонамоωн нcoωн ннеqμoωн ηен пxакн· αλλα εqεcι нпoуωμнн  
 нте пoн̄· **13** пexωou наq нxe нифapиceoc xε нoок етepнeope ηapок ткмет-  
 мeope noγμeн an те· **14** αγepouω нxe ihc̄ пexαq ндоу· xε aιωaнepнeope ηa-  
 poг anок ouμeн те таμeтmеope· xε †cωouн xε етаи<ι> εβολ εωн· ou<o>ρe  
 aиnαqε ннн εωωн <нoωтeн δε нтeтeнeнн an xε етаи εβολ εωн ouoρe aиnα-  
 qe ннн εωωн> **15** нoωтeн apeten†ρaп kaтa caρz· anок δε мпн†ρaп eρлн·  
**16** εωωп δε aιωaн†ρaп παρaп anок ouμeн пе· xε н†ωoп наγaт an αλλα

**38** ρανιαρωου] ρανιαρωου Sha. | нφнн] нφнн Kas. / нφнн Sha. **39** φαι] φαι Sha. | немпате] непaтe Sha. **40** φαι] φαι Sha. **41** φαι] φαι Sha. **42** μμοc] μ̄moc Sha. | {x}нxe] n corr. ex x Sha. | {e}xe] x corr. ex c vel e Sha. | внтлeзем] внолeзем Kas. (corr. in Réex.) / ветлeзем Sha. **43** πннq] πннq Kas. (corr. in Réex.) | εωвнтq] εωвнтq Sha. **44** eρннн] eρннн Sha. **45** αγн] αγн Sha. | нифapиceoc] нифapиceoc Kas. | нxe] нxe Kas. **46** мпaиpωμн] мпaиpωμн Sha. **48** aρлн] aρлн Sha. | {e}ηен] η corr. ex e vel c Sha. | ie] ie Sha. **49** παиннq] παиннq Sha. | ρa пcaρouγн] ρaпcaρouγн Sha. **50** етаqн] етаqн Sha. **51 et 52** Von anderem Schreiber. **52** нн] an Kas. **53–8,11** Die Verse sind nicht überliefert. **8,12–16** Von anderem Schreiber. **8,12** φοуωμнн] φοуωμнн Sha. | εqεcι нпoуωμнн] εqεcι нпoуωμнн Sha. **13** етepнeope] aкepнeope Kas. (corr. in Réex.) | ткметmеope] ткметmеope Kas. | noγμeн] noγμeн Sha. **14** aιωaнepнeope ηapог] aιωaнepнeope ηapог Sha. | ouμeн те] ouμeнte Sha. | етаи<ι>] етаи Sha. | aиnαqe] aиnαqe Sha. <нoωтeн...εωωн> <нoωтeн δε нтeтeнeнн an xε етаи εβολ εωн ouoρe aиnαqe ннн εωωн> emend. Kas. **16** aιωaн†ρaп] aιωaн†ρaп Sha. | ouμeн] ouμeн Sha.

ἀνοκ νει φῶτ̄ εταφταγῶι 17 ἡρῆι ἕν πετενκενομος σῆνογτ̄ χε ἰμετμετ-  
 ρε ντε ρωμι σῆα οὔμει τε 18 ἀνοκ δε ἰμετμετρε εῶβητ̄ οὔορε φερμετρε γαροι  
 νχε παῖωτ̄ εταφταγῶι 19 πεχῶογ ναφ <χε> ἀφῶων πεκῶωτ̄ ἀφερογῶ νχε  
 ἡ̄ς πεχῶαφ χε ἀνοκ ντετενσῶογν̄ μμοι ἀν οὔδε πακειῶτ̄ εναρετενσῶογν̄  
 μοι ναρετεννασῶογν̄ πακειῶτ̄ 20 ναὶ ἀφχῶτογ ἕν πιγῶζοφύλλαγιον εφῑσῶω  
 ἕν περφεῖ οὔορε μπερλι ἀμονι μμογ̄ χε νειπατεςῖ νχε τεφῶογν̄ογ̄ πε 21 πε-  
 χῶαφ ῶογ̄ ον χε ἰναῶε νηὶ ἀνοκ οὔορε τετεννακῶτ̄ νσῶι οὔορε τετεννα-  
 μογ̄ ἡρῆι ἕν νετεννοβῖ πῆα ἀνοκ εἰναῶε νηὶ ερογ̄ ντετενναῶχῆμχῶμ ἀν  
 νηὶ ερογ̄ 22 ναγῶω οὔν ἡμοσ πε νχε νιογῖδαὶ χε μμηχι ἀφῆαῶεῶογ̄ ννογῶ-  
 τῶ χε φῶω μμοσ χε πῆα εἰναῶε νηὶ ερογ̄ ντετεναῶῶγ̄ ερογ̄ ἀν 23 πεχῶαφ  
 ῶογ̄ χε ἡῶωτεν ντετεν εβολ ἡρῆι ἀνοκ δε ἀνοκ οὔεβολ ἡπῶωτ̄ ἡῶωτεν  
 ντετεν εβολ ἕν παῖκοσμοσ ἀνοκ δε ἡνανοκ εβολ ἕν παῖκοσμοσ ἀν 24 ἀι-  
 χῶοσ οὔν ῶῶωτεν χε τετενναμογ̄ ἡρῆι ἕν νετεννοβῖ εῶωπ ἀννετενναρῑτ̄ χε  
 ἀνοκ πε <τετενναμογ̄ ἕν νετεννοβῖ> 25 πεχῶογ̄ ναφ χε ἡῶοκ νηὶ πεχῶαφ  
 ῶογ̄ νχε ἡ̄ς χε ἐπῖδῆ ἀιεραρχῆ νσαχι νειῶωτεν 26 οὔονῑ κειῆω εχῶτογ̄  
 γαρῶωτεν οὔορε εἰραῖπ̄ ἀλλῶ φῆ εταφταγῶι οὔῶμη̄ πε ἀνοκ δε ρῶ νη εἰαι-  
 σοτμογ̄ ντοτῶ ναὶ εἰσαχι ῶογ̄ ἕν πκοσμοσ 27 ἡπογῆμῖ δε χε ἀφσαχι νει-  
 ῶογ̄ εἰβε φῶτ̄ 28 πεχῶαφ ῶογ̄ ον νχε ἡ̄ς χε εῶωπ ἀρετενῶαῶεσ πῶηρι  
 ἡφρῶμη̄ τοτε ερετενεμῖ χε ἀνοκ πε χε ἡἰερελι εβολ ρῑτοτ̄ μαγῶτ̄ ἀν ἀλλῶ  
 κατῶ φρηῑ εταφῑσῶω νηὶ νχε παῖωτ̄ ναὶ εἰσαχι ῶογ̄ 29 οὔορε φῆ εταφ-  
 ταγῶι φῶωπ νειμη̄ ἡπεφχατ̄ ἡνογῶτ̄ χεγῆν ἑἰρι ἀνοκ νηὶ εἰτραναφ νσῶογ̄ νι-  
 βει 30 εφῶω δε ἡναῖ οὔμηῶω εαγῆαρῑτ̄ ερογ̄ 31 ναφῶω δε ἡμοσ πε νχε  
 <ἡ̄ς> οὔβε νιογῖδαὶ εταγῆαρῑτ̄ ερογ̄ χε εῶωπ ἀρετενῶαῶορι ἕν πασαχι ν-  
 ῶῶωτεν ἕν οὔμετμη̄ ντετε(ν) ναμαῶητῆς 32 οὔορε τετεννασῶογν̄ ὀμη̄ ὀ-  
 μη̄ ναερ ὀηνογ̄ νρεμρε 33 ἀφερογῶ ναφ χε ἀνον πχροχ ἡναβραῶμ̄ ἡπειερ  
 βῶκ ἡρῖ ενερ̄ πῶσ χε κῶω μμοσ ἡῶοκ χε τετενναερ ρειρε 34 ἀφερογῶ ν-  
 χε ἡ̄ς πεχῶαφ ῶογ̄ χε ἀμη̄ν ἀμη̄ν ἑῶω μμοσ ῶῶωτεν χε οὔον νιβει ετενφῑρι  
 ἀν ἡἰμεῶμη̄ οὔβῶκ ντε πῆοβῖ πε 35 πῖβῶκ δε ἡπαῶορι ἕν πῆνῖ ῶῶα ενερ̄

16 εταφταγῶι] εταφταγῶι Sha. 17 ἡρῆι] ἡρῆι Kas. (corr. in Réex.) | οὔμει] οὔμει Sha. 18 γα-  
 ροι] γαροῖ Sha. | εταφταγῶι] εταφταγῶι Sha. 19 πεκῶωτ̄] πεκῶωτ̄ Sha. | μμοι] μμοῖ Sha. | πα-  
 κειῶτ̄<sup>1</sup>] πακειῶτ̄ Sha. | μοι] μοι Sha. | πακειῶτ̄<sup>2</sup>] πακειῶτ̄ Sha. 20 ναὶ] ναὶ Sha. | περφεῖ]  
 περφεῖ Sha. | ἡπερλι] ἡπερλι Sha. 21 ἡνῖ<sup>1</sup>] ἡνῖ Sha. | νσῶι] νσῶῖ Sha. 22 νιογῖδαὶ] νιογῖδαὶ  
 Sha. | ἀφῆαῶεῶογ̄] I. ἀφῆαῶεῶκογ̄ Kas. | ἡνῖ] ἡνῖ Kas. | ερογ̄<sup>1</sup>...ἀν] εβολ ἡῶωτεν <ντετεν-  
 να>α{ῶ}φῑ ερογ̄ ἀν Kas. (corr. in Réex.) 23 ἡπῶωτ̄] ἡπῶωτ̄ Sha. | παῖκοσμοσ] παῖ κοσμοσ Sha.  
 24 ἀιχῶοσ] ἀιχῶοσ Sha. | ἡρῆι] ἡρῆι Sha. 25 ἀιεραρχῆ] ἀιεραρχῆ Kas. 26 ναὶ] ναῖ Sha. 28 ον]  
 om. Kas. (corr. in Réex.) | ἡνῖ] ἡνῖ Sha. | παῖωτ̄] παῖωτ̄ Sha. | ναὶ] ναὶ Sha. 29 νειμη̄] νει  
 ἡ Sha. | χεγῆν ἑἰρι] χεγῆν ἑἰρι Sha. 30 ἡναῖ] <ν>ναῖ Kas. (corr. in ἡναῖ in Réex.) | εαγῆαρῑτ̄] om.  
 ε Kas. 31 νχε <ἡ̄ς>] {ναῖ} Kas. (corr. in Réex.) | εταγῆαρῑτ̄] \*εταφῆαρῑτ̄ Sha. | ντετε(ν)] ντε-  
 τεν Kas. / ντετεῖ Sha. 32 ὀμη̄] ὀμη̄ Sha. 33 τετενναερ] om. 1. τε- Kas. 35 πῆνῖ] πῆνῖ Sha.

πωηρι δε νθοο φορι φα ενεε<sup>36</sup> εωωπ αρεωα πωηρι ερ οηνογ νρεμρε<sup>37</sup>  
 οητωσ ντετεη ζανρεμρε<sup>38</sup> τσωογν δε ντετεη πχροχ νναβραδμ̄ αλλα τε-  
 τεηκωτ̄ νσωι εβοτβετ δε μπασαχι ωοπ ηεν οηνογ αν<sup>39</sup> νεταιηαγ ερωογ  
 ανοκ ζατοτγ μπαιωτ̄ ναι πε τ̄χω μμωογ<sup>40</sup> ογορε νωωτεη ζωτεη ηη εταρε-  
 τεηηαγ ερωογ ζατοτγ μπετεηιωτ̄ τετεηιρι μμωογ<sup>41</sup> αγερογω πεχωογ  
 ναγ δε αβρααμ πε πεηιωτ̄ πεχααγ νωογ νδε ιης δε ενε <ντε>τεη νενωηρι ν-  
 ναβραδμ̄ πε ηιρβηογι ντε αβρααμ ηαρετεηαιτογ<sup>42</sup> τ̄νογ τετεηκωτ̄ νσωι  
 εβοτβετ ογρωμ̄ εαφδε οηηι νωτεη {οηηι} οη εταφοτμεσ ντοτγ μφ̄τ̄ φα  
 ηπε αβρααμ αιφ φη ετετεηιρι ημογ<sup>43</sup> νωωτεη δε τετεηιρι ηηιρβηογι ντε  
 πετε(η){η}ιωτ̄ πεχωογ ναγ δε ανον ηηεταγμασεν αν ηεν ογπορνια αλλα  
 ογιωτ̄ <νογωτ̄> ετεηταη μμα ετε φ̄τ̄ πε<sup>44</sup> πεχααγ νωογ νδε ιης δε ενε φ̄τ̄  
 πε πετεηιωτ̄ ηαρετεηηαμεηριτ̄ πε ανοκ γαρ εται<ι> εβολ ζα φ̄τ̄ ογορε νε-  
 ται<ι> εβολ αν ζιτοτ̄ αλλα νθοο πεταφογορπτ̄<sup>45</sup> εοβε ογ ντετεησωογν αν  
 νταλλαα δε ηονωχοη μμωτεη εσ[[αχι ηο]]ωτεη επασαχι<sup>46</sup> νωωτεη ντε-  
 τεη εβολ ηεν πετεηιωτ̄ πδιαβολοσ ογορε ηεπηθμια ντε πετεηιωτ̄ τετεη-  
 ογωω εαιτογ φα ετεημα ηεγδατεβ ρωμ̄ πε εισχεη ρη ογορε ηπεφορι ερατγ  
 ηεν οηηι χεγηι<sup>47</sup> ηοηηι<sup>48</sup> ωοπ ηρητγ αν εωωπ δε αφωανσαχι η̄μετ̄ηογχ ε-  
 φωαφσαχι ημοσ εβολ ηεν νετεηογφ<sup>49</sup> χεγηι ογσαημετ̄ηογχ πε μφρητ̄ ηπεφκε-  
 ιωτ̄<sup>50</sup> ανοκ δε τ̄χω ηοηηι νωτεη ντετεηηαζτ̄ εροι αν<sup>51</sup> ηημ εβολ ηεν  
 οηηογ ετ̄ηασορι ημοι ετ̄βεγνοβι εισχε οηηι <τ>ε τ̄χω ημοσ εοβε ογ ντετεη-  
 ηαζτ̄ εροι αν<sup>52</sup> φ̄η ετεγεβολ ηεν φ̄τ̄ πε φωαφσωτεη εμιααχι ντε φ̄τ̄ εοβε  
 φα ηωωτεη ντετεησωωτεη αν δε ντετεη ζανεβολ ηεν φ̄τ̄ αν<sup>53</sup> αγερογω  
 νδε ηιογιδαι πεχωογ ναγ δε ογ καλωσ ανχοσ δε ηοοκ ογσαηαριτ̄ησ ογορε  
 ογον ογδεμωη ηεηακ<sup>54</sup> αφερογω νδε ιης δε ηον δεμω(η) ηεηηι αλλα α-  
 νοκ τ̄εητ̄ηαη μπαιωτ̄ νωωτεη τετεηωωω ημοι<sup>55</sup> ανοκ δε ηηακωτ̄ αν ν-  
 σα παωογ φωοπ νδε φη ετ̄ηακωτ̄ φη ετ̄ηατ̄ζατ̄<sup>56</sup> αηηη αηηη τ̄χω ημοσ  
 νωωτεη δε φη ετ̄ηααρεζ επασαχι ηηεφχεητ̄ηη ηφογ φα ενεε<sup>57</sup> πεχωογ

**36** πωηρι] ω corr. ex p Sha. **37** νσωι] νσωι Sha. **38** νεταιηαγ] νεταιηαγ Sha. | μπαιωτ̄] μπαι-  
 ιωτ̄ Sha. | ναι] ηαι Sha. | μπετεηιωτ̄] μπετεηιωτ̄ Sha. | τετεηιρι] τετεηιρι Sha. **39** πεηιωτ̄]  
 πεηιωτ̄ Sha. | ενε <ντε>τεη] ενετεη Sha. | ηιρβηογι] ηιρβηογι Sha. | ηαρετεηαιτογ] ηαρε-  
 τεηαιτογ Sha. **40** τετεηκωτ̄] τετεηκωτ̄ Sha. | νσωι] νσωι Sha. | οηηι] οηηι Sha. | {οηηι}]  
 οηηι Sha. | αιφ] αιφ Sha. **41** ηηιρβηογι] ηηιρβηογι Sha. | πετε(η){η}ιωτ̄] πετεη{η}ιωτ̄ Kas. /  
 πετε̄ ηιωτ̄ Sha. | ογιωτ̄] ογιωτ̄ Sha. **42** πετεηιωτ̄] πετεηιωτ̄ Sha. | εται<ι>] εται Sha.  
**43** εσ[[αχι ηο]]ωτεη] εσα[[.]]ωτεη Sha. (Rest eines Buchstabenansatzes, später getilgt)  
**44** πετεηιωτ̄] πετεηιωτ̄ Sha. | πετεηιωτ̄?] πετεηιωτ̄ Sha. | εαιτογ] εαιτογ Sha. | οηηι]  
 οηηι Kas. (corr. in Réex.) | χεγηι] χεγηι Kas. (corr. in Réex.) u. Sha. | ηοηηι] <οηηι> Kas.  
 (corr. in Réex.) / ηοηηι] Sha. | η̄μετ̄ηογχ] η<χε> η̄μετ̄ηογχ Kas. (corr. in η̄μετ̄ηογχ in  
 Réex.) | χεγηι] χεγηι Sha. | ηπεφκειωτ̄] ηπεφκειωτ̄ Sha. **46** <τ>ε τ̄χω] ετ̄χω Sha. | εροι]  
 εροι Sha. **47** φα] φα Sha. **48** ηιογιδαι] ηιογιδαι Sha. **49** δεμω(η)] δεμωη Kas. / -δεμω̄  
 Sha. | ηεηηι] ηεηηι Sha. | μπαιωτ̄] μπαιωτ̄ Sha. **50** ηηακωτ̄] ηηακωτ̄ Sha.

ναϥ ηϫε νιογιδαι ρε τνογ ανεμι ρε ογον ογδεμων νεμακ· αβρααμ αϥμογ  
 νεμ νικεπροφητης ογορε νεοκ ρωκ κχω μμοϥ ρε φη ετνααρεϩ επαααχι· η-  
 νεϥχεντπι μφογ ωα ενεϩ· **53** μμη νεοκ ογνιωτ νεοκ εαβρααμ· φαι δε εαϥ-  
 μογ νεμ νικεπροφητης αγμογ ακιρι μμοκ ννιμ· **54** αϥερογω ηϫε ιηϥ πεχαϥ  
 ρε εωωπ αιωατωογ νηι παωογ ανοκ ρλι πε· ϥωωπ ηϫε παιωτ ετνατωογ  
 νηι· φη ετετεηϫω μμοϥ εροϥ ρε πεννογτ πε· **55** ογορε μητεηϥογωηϥ· ανοκ  
 δε τϥωογν μμοϥ· αιωαϫοϥ ρε ητϥωογν μμοϥ αν· τναωωπι ειομη μμωτεη  
 ησα μετνογϫ αλλα τϥωογν μμοϥ ογορε ηϥααχι τारेϩ εροϥ· **56** αβρααμ πε-  
 τεηιωτ αϥθεληη εφογωω εηαγ εγερσογ ητηι· αϥηαγ αϥραωι· **57** πεχωογ οη  
 ναϥ ηϫε νιογιδαι ρε μηατεκερ η ηρομη αβρααμ αϥηαγ εροκ· **58** πεχαϥ ηωογ  
 ηϫε ιηϥ ρε αμμη αμμη τϥω μμοϥ ηωτεη ρε μηατεα<β>ρααμ ωωπι ανοκ πε·  
**59** αγελ ωηι ρε ητογραιογ εϫωϥ· ιηϥ δε αϥροηϥ αϥι εβολ ηεν ηιεϩει·

**9** 1 εϥσμη δε αϥηαγ εγρωμη μβελλε μμηϥ· **2** αγωηϥ ηϫε ηεϥηαθητης·  
 εγϫω μμοϥ ρε ραμη νηη πεταϥερνοβι· φαι πε ωαν ηεϥιοτ ηε· ρε αηηαϥ εϥοι  
 μβελλε· **3** αϥερογω ηϫε ιηϥ· ρε ογδε φαι μηϥερνοβι· ογδε ηεϥκειοτ· αλλα  
 ρε ητε ηιϩβηογι ητε φη ογωηϩ εβολ ηηηητϥ· **4** ανοη ϥηη ερον ερϩωβ εηιϩβη-  
 ογι ητε φη εταϥταγον ϩοϥ επεϩοογ πε· ϥηηογ δε ηϫεγϫωρϩ εμονωϫομη η-  
 τεϩηι ερϩωβ ηηηητϥ· **5** ϩοϥ ειοωπ ηεν ηκοϥμοϥ ανοκ ογωμη ητε ηκοϥμοϥ· **6** ε-  
 ταϥϫε ηαι δε αϥρι ογθαϥ επκαϩη αϥθαμιο ηηηογομη εβολ ηεν ηθαϥ· αϥωωϫ  
 ηηιομη εηεϥβαλ· **7** πεχαϥ ηαϥ ρε μαωε ηακ ιωι μηϥεϩο εβολ· [[η]]ηεν τκολημ-  
 βητρα ητε ηιϥλωδμη ηετογοϩεη μοϥ ρε ηαποσταλημοϥ· αϥωε ηαϥ δε αϥιωι  
 μμοϥ εβολ· αϥι εϥηαγ [[ε]]μβολ **8** ηεϥθεωϩεϥ δε νεμ ηη εηαγϥωογν μμοϥ· η-  
 ωορη ρε ηεγωατμετηαι πε· ηαγϫω μοϥ ρε μη φαι αν πε φη εηαϥϩεμηϥ εϥ-  
 ωετμετηαι· **9** ϩανογον μεη ηαγϫω μμοϥ ρε φαι πε· ϩανκεογον ρε μον αλλα  
 ογαι εϥομη μμοϥ πε· ηθοϥ δε ηαϥϫω μμοϥ ρε ανοκ πε· **10** πεχωογ ηαϥ ρε  
 ηωϥ ακηαγ ηβολ· **11** αϥερογω δε πεχαϥ ρεγρωμη εγμογτ εροϥ ρε ιηϥ· αϥθα-  
 μηο ηηογομη αϥωωϫ μμοϥ εηαβαλ πεχαϥ ηηι ρε μαωε ηακ επιϥλωδμη ιωι  
 ηηεκβαλ εβολ· αιωε ηηι αιωι μμωογ· αηαγ ηβολ· **12** πεχωογ ηαϥ ρε αϥθωη  
 φη ετεμμηαγ πεχαϥ ρε ητμεη αν· **13** αγμη μμοϥ ϩα ηιφαριϥϥεοϥ· φη εηαϥοι η-

**52** νιογιδαι| νιογιδαι Sha. | αβρααμ| αβρααμ Kas. (corr. in Réex.) **53** φαι| φαι Sha. **54** αιωατ-  
 ωογ ηηι| αιωατωογ ηηι Sha. | παιωτ| παιωτ Sha. | ηηι·| ηηι Sha. **55** αιωαϫοϥ| αιωαϫοϥ  
 Sha. | ειομη| ειομη Sha. **56** πετεηιωτ| -ιωτ Sha. | ητηι·| ητηι Sha. | αϥραωι·| αϥραωι Sha.  
**57** νιογιδαι| νιογιδαι Sha. **59** αϥι| αϥι Sha. | ηιεϩει·| ηιεϩει Sha. **9,1** εϥσμη| εϥσμη Sha.  
**2** φαι| φαι Sha. | ηεϥιοτ| ηεϥιοτ Sha. | εϥοι| εϥοι Sha. **3** φαι| φαι Sha. | ηεϥκειοτ| ηεϥκειοτ  
 Sha. | ηιϩβηογι| ηιϩβηογι Sha. **4** εηιϩβηογι| εηιϩβηογι Sha. **5** ειοωπ| ειοωπ Sha. | ογωμη|  
 ογωμη Sha. **6** ηηηογομη| η ηηηογομη Sha. **7** ιωι| ιωι Sha. | [[η]]ηεν| {η}ηεν Kas. | αϥιωι| αϥιωι  
 Sha. | [[ε]]μβολ| {ε}μβολ Kas. / μβολ (η corr. ex c) Sha. **8** εϥωετμετηαι| εϥωετμετηαι Sha.  
**9** ογαι| ογαι Sha. **11** αϥθαμηο| αϥθαμιο Sha. | ηηι·| ηηι Sha. | αιωι| αιωι Sha. | αηαγ| αηαγ  
 Sha.

βΕΛΛΕ ΝΝΟΥΧΟΥ· **14** ΝΕ ΠΣΑΜΒΑΘΟΝ ΔΕ ΠΕ ΜΠΕΖΟΥ· ΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΜΠΟΜΙ ΝΉΝΤΥ  
 ΝΧΕ Π̄ΗC· ΟΥΟΖΕ ΔΟΥΩΝ ΕΝΕΦΒΑΛ· **15** ΔΥΩΝΕΥ ΝΚΕCΟΠ ΝΧΕ ΝΙΦΑΡΙCCEOC [[Π]]ΧΕ  
 ΠΩC ΑΚΝΑΥ ΜΒΟΛ· ΝΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔΑΥ ΝΔΟΥ ΧΕ ΑΦΘΑΜΙΟ{ΜΙ} ΝΝΟΥΟΜΙ ΑΥΤΗΙΥ ΕΝΑ-  
 ΒΑΛ ΔΙΩΔΙ ΜΜΟΥΟΥ ΕΒΟΛ ΔΙΝΑΥ ΜΒΟΛ· **16** ΠΕΧΕ ΖΑΝΟΥΟΝ ΕΒΟΛ ΉΝ ΝΙΦΑΡΙCCEOC·  
 ΧΕ ΠΑΙΡΩΜΙ ΝΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ Φ̄Τ̄ ΑΝ ΠΕ· ΧΕ ΝΦΑΡΕΖ ΑΝ ΕΠCΑΜΒΑΘΟΝ· ΖΑΝΚΕ-  
 ΟΥΟΝ ΔΕ ΝΑΥΧΩ ΜΜΟC· ΧΕ ΠΩC ΟΥΟΝ`ΧΟΜ' ΝΤΕΥΡΩΜΙ ΝΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΙΡΙ ΝΝΑΙΜΗ-  
 ΝΙ ΜΠΑΙΡΗΤ· ΝΕΟΥΟΝ ΟΥCΧΙCΜΑ ΟΥΟΠ ΝΉΝΤΟΥ ΠΕ· **17** ΠΕΧΔΟΥ ΟΝ ΜΠΒΕΛΛΕ ΜΜΙCΙ  
 ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥ ΕΤΚΧΩ ΜΜΟΥ ΕΘΒΗΤΥ· ΧΕ ΔΟΥΩΝ ΕΝΕΚΒΑΛ ΝΘΟ[[Κ]]`Υ' ΔΕ ΠΕΧΔΑΥ  
 ΧΕΥΠΡΟΦΗΤΗC ΠΕ· **18** ΝΝΑΥΤΕΝΖΟΥΤ ΜΜΟΥ ΑΝ ΠΕ ΝΧΕ ΝΙΟΥΙΔΑΙ ΧΕ ΝΕΥΒΕΛΛΕ ΠΕ  
 ΟΥΟΖΕ ΔΦΝΑΥ ΜΒΟΛ ΟΥΑΤΟΥΜΟΥΤ ΕΝΕΝΙΟΥΤ ΝΤΕ ΦΗ ΕΤΑΦΝΑΥ ΜΒΟΛ· **19** ΑΥΩΝΟΥ  
 ΧΕ ΑΝ ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΤΕΝΩΗΡΙ· ΦΗ ΕΤΕΤΕΝΧΩ ΜΜΟC ΝΘΩΤΕΝ ΧΕ ΑΥΜΑCΥ ΕΦΟΙ ΜΒΕΛ-  
 ΛΕ ΠΩC ΟΥΝ ΦΝΑΥ ΜΒΟΛ ΤΗΟΥ· **20** ΑΥΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΝΕΦΙΟΥΤ ΠΕΧΔΟΥ ΧΕ ΤΕΝCΩΟΥΝ  
 ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΝΩΗΡΙ ΟΥΟΖΕ ΑΥΜΑCΥ ΕΦΟΙ ΜΒΕΛΛΕ **21** ΠΩC ΧΕ ΤΗΟΥ ΦΝΑΥ ΜΒΟΛ Ν-  
 ΤΕΝCΩΟΥΝ ΑΝ· ΙΕ ΝΙΜ ΠΕΤΑΦΟΥΩΝ ΕΝΕΦΒΑΛ ΑΝΟΝ ΝΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΝΘΟΥ ΠΕΤΕΡΕΤΕ-  
 ΝΕΩΝΕΥ· ΤΕΦΜΑΙΗ ΝΤΑΥ ΖΩΥ ΕCΑΧΙ ΕΘΒΗΤΥ **22** ΝΑΙ ΔΕ ΑΥΧΟΤΟΥ ΝΧΕ ΝΕΦΙΟΥΤ ΧΕ  
 ΝΑΥΕΡΖΟΥΤ ΠΕ ΖΑΤΖΗ ΝΝΙΟΥΙΔΑΙ· ΧΕΥΗ ΝΕΑΥCΕΜΗΗΤC ΠΕ ΝΧΕ ΝΙΟΥΙΔΑΙ ΧΕ ΦΗ ΕΤ-  
 ΝΑΧΟC ΧΕ Π̄ΧΡC ΠΕ ΝΤΟΥΑΙΥ ΝΝΑΠΟCΥΝΑΓΩΓΟC· **23** ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΧΟC ΝΧΕ ΝΕΦΙΟΥΤ  
 ΧΕ ΤΕΦΜΑΙΗ ΝΤΑΥ ΝΘΟΥ ΠΕΤΕΡΕΤΕΝΩΝΕΥ **24** ΑΥΜΟΥΤ ΟΝ ΕΠΡΩΜΙ ΜΠΜΑΖCΟΠ Β·  
 ΦΗ ΕΝΑΦΟΙ ΜΒΕΛΛΕ· ΠΕΧΔΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΜΑ ΠΩΟΥ ΜΦ̄Τ̄· ΑΝΟΝ ΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΠΑΙΡΩΜΙ  
 ΟΥΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΠΕ· **25** ΑΦΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΦΗ· ΧΕ ΕΙCΧΕΥΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΠΕ ΝΤCΩΟΥΝ ΑΝ ΟΥ-  
 ΖΩΒ ΠΕΤCΩΟΥΝ ΜΜΟΥ ΧΕ ΝΑΙΟΙ ΜΒΕΛΛΕ ΤΗΟΥ ΔΕ ΤΗΝΑΥ ΜΒΟΛ· **26** ΠΕΧΔΟΥ ΝΑΥ  
 ΧΕ{Υ} ΟΥ ΕΤΑΦΑΙΥ ΝΑΚ· ΙΕ ΠΩC ΔΟΥΩΝ [[ΑΥ]]ΕΝΕΚΒΑΛ· **27** ΑΦΕΡΟΥΩ ΝΔΟΥ ΧΕ  
 ΛΙΟΥΩ ΕΙΧΟC ΝΩΤΕΝ ΟΥΟΖΕ ΜΠΕΤΕΝCΩΤΕΜ ΟΥ ΕΤΕΤΕΝΟΥΩΩ ΕCΟΤΜΕΦ· ΜΗ ΤΕ-  
 ΤΕΝΟΥΩΩ ΖΩΤΕΝ ΕΕΡ ΜΑΘΗΤΗC ΝΑΥ· **28** ΑΥΖΩΟΥΩ ΕΡΟΥ ΠΕΧΔΟΥ· ΧΕ ΝΘΟΚ ΕΚΕ-  
 ΕΡ ΜΑΘΗΤΗC ΝΑΥ· ΑΝΟΝ ΔΕ ΑΝΟΝ ΝΕ ΝΜΑΘΗΤΗC ΜΜΩΥCΗC· **29** ΑΝΟΝ ΤΕΝΕΜΙ ΧΕ  
 ΔΦ̄Τ̄ CΑΧΙ ΝΕΜ ΜΩΥCΗC ΦΑΙ ΔΕ ΝΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕΥ ΕΒΟΛ ΘΩΝ ΠΕ· **30** ΑΦΕΡΟΥΩ ΝΧΕ  
 ΠΡΩΜΙ ΠΕΧΔΑΥ ΝΔΟΥ· ΧΕ ΑΡΕΤΩΦΗΡΙ ΡΩ ΉΝ ΦΑΙ· ΧΕ ΝΘΩΤΕΝ ΝΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ  
 ΑΝ ΧΕΥ ΕΒΟΛ ΘΩΝ ΠΕ· ΟΥΟΖΕ ΔΟΥΩΝ ΕΝΑΒΑΛ· **31** ΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΜΠΑΡΕ Φ̄Τ̄ CΩΤΕΜ  
 ΕΖΑΝΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΑΛΛΑ ΕΩΩΠ ΕΟΥΑΙ ΕΥΩΔΑΜΩΝΟΥΤ ΠΕ ΕΦΙΡΙ ΜΠΕΦΟΥΩΩ· ΦΑΙ Ε-

**15** αὐθενεὺ ἀϋθενεὺ Kas. (corr. in Réex.) | [[π]]χε] {π}χε Kas. | αῤῥηίϋ αῤῥηίϋ Sha. | αῖωδ] αῖωδ Sha. **16** ντεϋρωμί ντεϋρωμί Sha. | οὐcχίcμα] οὐcχίcμα Sha. **17** εῤῥκω] εῤῥκω Sha. νθο[[κ]]`υ' ντοϋ {κο} (?), υ super lin., unfertig oder verblasst (νθοκ οϋ?) Kas. **18** νιοϋιδαί] νιοϋιδαί Sha. | ωατοϋμοϋτ ενεனிούτ] ωατοϋμοϋτ ενεனிούτ Sha. **21** τεϋμαίη] τεϋμαίη Sha. **22** νεϋούτ] νεϋούτ Sha. | ζατζη] ζατζη Kas. | ννιοϋιδαί χεϋη] ννιοϋιδαί χεϋη Sha. | ντοϋ-αιϋ] ντοϋαίϋ Sha. **23** νεϋούτ] νεϋούτ Sha. | τεϋμαίη] τεϋμαίη Sha. **24** παίρωμι] παίρωμι Sha. **25** μμοϋ] μν{υ}οϋ Kas. (corr. in Réex.) / η Spat. 2 οϋ Sha. | ναίοι] ναίοι Sha. **26** χε{υ} οϋ] χε οϋ Sha. | [[αϋ]]ενεκβαλ·] {α}ενεκβαλ Kas. (corr. in {αϋ}ενεκβαλ in Réex.) / [[α]]ενεκβαλ Sha. **27** λιοϋω] λιοϋω Sha. **29** φαί] φαί Sha. **30** φαῖ] φαί Sha. **31** εωωπ εοϋαί] εωωπε οϋαί Kas. (corr. in εωωπ εοϋαί in Réex.) / εωωπε|οϋαί Sha. | εϋίρι] εϋίρι Sha. | εωαϋωτε(η)] εωαϋω-τεν Kas. / εωαϋωτε`Sha.





ναϣ επιϣωνωϣ εϣηνοϣ ϣαϣκω νηιεϣωϣ ϣαϣφωτ ϣαρε ποϣωνω ϣολμοϣ  
 ντεϣχοροϣ εβολ· **13** ϣεϣρεμβεχε πε· οϣορε νσερμελι ναϣ αν ϣατρη νηιεϣωϣ·  
**14** ανοκ πε {πε} πιμανεϣωϣ ετνηνεϣ· †ϣωϣν νηετενοϣι νετενοϣι σεϣωϣν  
 νμοι· **15** κατα τϣε ετϣωϣν νμοι νχε παϊωτ ανοκ ϣω{ϣ} †ϣωϣν νφιωτ  
 οϣορε †† νταϣϣη εχεν ναεϣωϣ· **16** οϣοντηι δε νμα νϣανκε<ε>ϣωϣ εν-  
 ϣανεβολ ηεν ταϊαϣη αν νε αναγκη νταϊνι νηιϣωϣνι ντοϣωτεμ ϣωϣ επα-  
 ηρωϣ ντοϣωπι ϣι οϣμα νηοϣωτ· οϣμανεϣωϣ νηοϣωτ· **17** εϣβε φαϊ φιωτ  
 μεϊ νμοι· ϣε ανοκ †† νταϣϣη· ϣινα ον νταϣι<τ>ϣ· **18** νπαρεϣι ολϣ ντοτ·  
 αλλα ανοκ ετκω νμοϣ εβολ ϣιτοτ οϣον† ερωϣι γαρ νμα εχασ· οϣον†εϣοϣια  
 ον εολϣ· θαι τε †εντολη {εταϊ τε †εντολη} εταϊσι<τ>ϣ ντοτϣ νπαιωτ  
**19** παλι ον οϣϣιϣμα αϣωπι ηεν νιοϣιδαι· εϣβε ναϊϣαϣι ναϊ· **20** ναϣω δε  
 μοϣ νχεϣηνηϣ εβολ νηητοϣ· ϣε οϣον οϣδεμων νημαϣ· οϣορε ϣλοβι· εϣβε οϣ  
 {τε}τετενϣωτεμ ερωϣ· **21** ϣανκεϣωϣνι ναϣω νμοϣ· ϣε ναϊϣαϣι νηαϣαι αν  
 νεοϣον δεμων νημαϣ· νμη οϣονωϣομ νηοϣδεμων αϣων ενενβαλ νηοϣ-  
 βελλε· **22** αϣωπι δε νχε νηετεμβερι ηεν νηεροϣαλην νε τφρω τε **23** οϣορε  
 ναϣηωϣι πε νχε †ηϣ {πε} ηεν νηερφεϊ ηεν †ϣτοα ντεϣολομων· **24** αϣκω† ε-  
 ϣρω νχε νιοϣιδαι πεϣωϣ ναϣ ϣε ϣα τηαϣ ϣε εκωλ ντηνϣϣη ειϣε νϣοκ πε  
 †ηϣ ραϣις ναν ηεν οϣπαρϣια· **25** αϣερωϣ νχε †ηϣ· πεϣαϣ νωϣ ϣε αϊϣοϣ  
 νωτεν· οϣορε ντετενναϣ† αν· νηϣηοϣι ε†ρα νωϣ ηεν νραν νπαιωτ νϣωϣ  
 ετερμετρε ϣαροι· **26** αλλα νϣωτεν ντετενναϣ† αν· ϣε ντετεν εβολ ηεν να-  
 εϣωϣ αν· **27** κατα φρη† εταϊϣοϣ νωτεν· ϣε ναεϣωϣ ανοκ ϣαϣϣωτεμ ετα-  
 ϣην οϣορε ανοκ †ϣωϣν νηωϣ ϣαϣ<οϣ>αϣοϣ νϣωι· **28** ανοκ †ηα† νωϣ ν-  
 ηοϣωνη ϣα {ε}ενεϣ οϣορε <ννηοϣτακο ϣα ενεϣ οϣορε> νηε οϣον ϣολμοϣ  
 εβολ ηεν ναϣιϣ· **29** φιωτ εταϣτηιτοϣ νηι οϣηω† εοϣον νηβεν πε οϣορε ν-  
 μονωϣομ ντεϣλι ϣολμοϣ εβολ ηεν †ϣιϣ ντε φιωτ· **30** ανοκ νην παιωτ· ανον  
 οϣαι **31** αϣελ ωνι νχε νιοϣιδαι· ϣινα νσεϣι† εϣωϣ· **32** αϣερωϣ νωϣ νχε †ηϣ  
 ϣεϣηνηϣ νϣωβ ενανεϣ αϊταμωτεν ερωϣ· εβολ ντοτϣ νπαιωτ εϣβε αϣ νϣωβ  
 νηωϣ τετενναϣι ωνι εϣωι· **33** αϣερωϣ πεϣωϣ ϣε ναναϣι ωνι εϣωκ αν  
 εϣβε οϣϣωβ ενανοϣ αλλα εϣβεϣεϣα ϣε νϣοκ οϣρωνι κηρι νμοκ νηοϣ†·  
**34** αϣερωϣ νχε †ηϣ πεϣαϣ νωϣ· ϣε νϣηοϣ† αν ηεν πετεννημοϣ· ϣε ανοκ  
 αϊϣοϣ ϣε ντετεν ϣανηοϣ†· **35** ειϣε οϣν αϣϣοϣ ενη ϣε ντετεν ϣανηοϣ†· νηε

**14** †ϣωϣν] †ϣοϣν Kas. (corr. in Réex.) | νηετενοϣι] νηετενοϣι Kas. **15** νμοι] νμοι Sha.  
**16** οϣοντηι] οϣοντη Sha. | ταϊαϣη] ταιαϣη Sha. | αναγκη] ἀναγκη (\*ανακη) Sha. | ντοϣ-  
 ωπι] ντοϣωπι Sha. **17** νμοι] νμοι Sha. **18** ερωϣι] ερωϣι Sha. | θαι] θα Sha. | νπαιωτ]  
 νπαιωτ Sha. **19** νιοϣιδαι] νιοϣιδα Sha. | ναϊϣαϣι ναϊ] ναϊ ϣαϣι ναϊ Sha. **21** ναϊϣαϣι νηαϣαι]  
 ναϊ ϣαϣι νηαϣαι Sha. **24** νιοϣιδαι] νιοϣιδα Sha. **25** νηϣηοϣι] νηϣηοϣι Sha. | ϣαροι] ϣαροι Sha.  
**26** ναεϣωϣ] ηεϣωϣ Sha. **27** εταϊϣοϣ] εταϊϣο Sha. **28** <ννηοϣτακο...οϣορε>] emend.  
 Kas. | νηε] νηε Kas. **29** νηι] νηι Sha. **30** οϣαι] οϣαι Sha. **31** νιοϣιδαι] νιοϣιδα Sha. **32** νω-  
 οϣ] om. Kas. | αϊταμωτεν] αϊταμωτεν Sha. **34** αϊϣοϣ] αϊϣο Sha. **35** ϣανηοϣ†] ϣανηοϣ†  
 Sha.

ετα πασαχι μϕτ̄ ωπι γαρωου· ογορε μονωχουμ ντεςβωλ εβολ νχε τ̄γραφη·  
**36** [[χ]]φη δε εται φ̄ιωτ̄ τουβοϋ αφταγоч επκочмос· νεωτεν тетенχω ммос  
 δε κχεγα· δε ᾱιχос δε ανοκ пе πωηρι μϕτ̄· **37** ειςχε н̄τῑρι αν н̄νιρβηογ̄ι н̄те  
 πᾱιωτ̄ м̄перна̄ρ̄т̄ еροι· **38** ἰ δε ειςχε τ̄ῑρι м̄μωου кан ан̄нетенна̄ρ̄т̄ еροι на̄ρ̄т̄  
 εна̄ρβηογ̄ι ρ̄ινα н̄тетенени ογορε н̄тетенсоγ̄ωнт̄ δε φ̄ιωτ̄ н̄н̄т̄ ανοκ ρ̄ω  
 τ̄н̄ен πᾱιωτ̄ **39** ναγκωτ̄ παλι εαμονι μοϋ ογορε αϋϋε ναϋ εβολ η̄εν  
 <н>ογ̄χιχ· **40** αϋϋε ναϋ οн̄ епат̄ н̄π̄ӣор̄Δανн̄с· еп̄ӣна̄ εна̄ρε ιωανн̄н̄с̄ τ̄ωм̄с̄  
 м̄μοϋ н̄ωρп̄ αϋορι н̄μαγ· **41** αγ̄ι δε γαρоч̄ н̄χεγ̄μн̄ω· наγ̄χω м̄мос пе δε  
 ιωανн̄н̄с̄ мен̄ {i} н̄πεϋερ̄ρ̄лӣ м̄н̄н̄ӣ н̄н̄ δε етаϋχот̄ογ̄ νχε ἰωανн̄н̄с̄ ε̄οβε φᾱῑ  
 ρ̄ан̄н̄ε̄ӣне· **42** αγ̄μн̄ω δε <αγ>на̄ρ̄т̄ еροϋ м̄μαγ·

**11** 1 νεογон ογαι δε пе δε λαζαρος εϋϋωμνι εγρεμβηοανια пе εβολ η̄εν  
 π̄ῑт̄н̄ι н̄те maria нем̄ на̄ρ̄θ̄а̄ т̄εсс̄ωн̄ι· **2** maria δε τ̄ογ̄ι етас̄θ̄ωρ̄с̄ м̄п̄с̄с̄· η̄ен  
 ογс̄οχ̄ен̄ ογορε αс̄ϋωτ̄ н̄νεϋφᾱт̄ εβολ η̄ен п̄εс̄ϋωι· θ̄αι εна̄ρε п̄εсс̄он̄ лаζαρος  
 ωμνι· **3** αγ̄ογ̄ωρп̄ ογн̄ <н>δε νεϋс̄ωн̄ι γαρоч̄ εγ̄χω м̄мос δε <п̄с̄с̄>  
 εις φη̄  
 ет̄к̄м̄е̄ι м̄μοϋ ϋωμνι· **4** αϋс̄ωт̄ем̄ н̄χε ἰн̄с̄ п̄εχ̄αϋ· δε παιωμνι н̄ноγ̄ωμνι м̄-  
 моγ̄ ан̄ пе· αλλα εϋτ̄[[ω]] εχ̄ен̄ π̄ιωου н̄те ϕ̄τ̄ δε н̄теϋχιωου н̄χε [[н]]π̄ωηρι  
 н̄те φ̄т̄· εβολ ρ̄ιт̄οт̄ϋ· **5** на̄ре ἰн̄с̄ δε наϋμ̄е̄ι м̄на̄ρ̄θ̄а̄ нем̄ т̄εсс̄ωн̄ι нем̄ лаζа-  
 рос· **6** етаϋс̄ωт̄ем̄ δε δε ϋωμνι· т̄οт̄е̄ αϋορι м̄π̄ӣма̄· ете νεϋμᾱθ̄ηт̄н̄с̄ м̄μοϋ  
 н̄неρ̄οογ̄ ḅ· **7** ἴте м̄мен̄εса̄ φᾱῑ п̄εχ̄αϋ н̄νεϋμᾱθ̄ηт̄н̄с̄· δε μαρον̄ е̄т̄ογ̄ιΔεα·  
**8** п̄εχ̄ωου ναϋ οн̄ н̄χε н̄ιμᾱθ̄ηт̄н̄с̄ δε ра̄м̄β̄ι {xε} τ̄ноγ̄ наγ̄κωτ̄ {ε}ε̄ρι ωн̄ι  
 εχ̄ωк̄ н̄χε н̄ιογ̄ιΔᾱι ογορε κ̄на̄ϋε наκ̄ εμαγ̄ οн̄· **9** αϋερογ̄ω н̄χε ἰн̄с̄ п̄εχ̄αϋ δε  
 ан̄ мен̄ ἰβ̄ н̄ноγ̄ноγ̄ ан̄ ет̄н̄ен̄ п̄ερ̄οογ̄· а̄ρεωαγ̄ᾱῑ μοϋ η̄ен̄ п̄ερ̄οογ̄ м̄παϋχι  
 χ̄ροп̄· δε φογ̄ω̄ӣн̄ι н̄те πᾱικ̄οс̄м̄οс̄· ϋнаγ̄ еροϋ· **10** а̄ρεογ̄ᾱῑ δε μοϋ η̄ен̄  
 π̄ι[[п]]εχ̄ωρ̄ε̄ ωαϋ{xε}χῑ б̄ροп̄ δε н̄π̄ογ̄ωӣн̄ι ωρ̄п̄ ᵀ н̄н̄т̄ϋ ан̄· **11** на̄ι  
 αϋχ̄οт̄ογ̄ ογορε м̄мен̄εса̄ на̄ι п̄εχ̄αϋ н̄ωου· δε лаζαρος п̄ен̄н̄р̄ аϋен̄к̄οт̄· αλλα  
 τ̄на̄ϋε н̄н̄ι н̄т̄ан̄ε<ρ>с̄ι м̄μοϋ· **12** п̄εχ̄ε νεϋμᾱθ̄ηт̄н̄с̄ наϋ· δε п̄с̄с̄ ειςχε аϋен̄-  
 к̄οт̄ ϋна̄νε<ρ>с̄ι οн̄· **13** неαϋχ̄οс̄ δε пе н̄χε ἰн̄с̄ ε̄οβε π̄ен̄к̄οт̄ н̄[[χ]]те̄ п̄εϋμογ̄·

**36** ετα] ετα Kas. | φ̄ιωτ̄] φ̄ιωτ̄ Sha. | ᾱιχос] ᾱιχос Sha. **37** ειςχε] εις χε Sha. | πᾱιωτ̄]  
 πᾱιωτ̄ Sha. | еροι] еροι Sha. **38** τ̄ῑρι] τ̄ῑρι Sha. | еροι] еροι Sha. | εна̄ρβηογ̄ι] εна̄ρβηογ̄ι Sha.  
 πᾱιωτ̄] πᾱιωτ̄ Sha. **39** <н>ογ̄χιχ·] νογ̄χιχ· Kas. **40** м̄π̄ӣор̄Δανн̄с̄] м̄π̄ӣор̄Δανн̄с̄ Sha. **41** αγ̄ι]  
 αγ̄ι Sha. | ιωανн̄н̄с̄] ἰωανн̄н̄с̄ Sha. | {i}] om. Kas. | н̄н̄] н̄н̄ Kas. u. Sha. | φᾱῑ] φᾱι Sha.  
**11,1** εγρεμβηοανια] η̄εγρεμβηοανια Kas. (corr. in Réex.) | π̄ῑт̄н̄ι] π̄ι[τ̄н̄ι] Kas. (corr. in Réex.) / π̄ι  
 τ̄н̄ι Sha. **2** τ̄ογ̄ι] τ̄ογ̄ι Sha. | п̄εс̄ϋωι· θ̄αι] п̄εс̄ϋωι θ̄αι Sha. **3** <п̄с̄с̄>] emend. Kas. | ет̄к̄м̄е̄ι]  
 ет̄к̄м̄е̄ι Sha. **4** παιωμνι] παιωμνι Sha. | εϋτ̄[[ω]]] {εϋτ̄ω} Kas. (corr. in εϋτ̄{ω} in Réex.)  
 н̄χε²] н̄χε̄ Sha. **5** наϋμ̄е̄ι] {αϋ}μ̄е̄ι Kas. (corr. in Réex.) / наϋμ̄е̄ι Sha. | т̄εсс̄ωн̄ι] т̄εсс̄ωн̄ι Sha.  
**7** μαρον̄ е̄т̄ογ̄ιΔεα·] μαρον̄ е̄т̄ογ̄ιΔεα Sha. **8** н̄ιογ̄ιΔᾱι] н̄ιογ̄ιΔᾱι Sha. **9** а̄ρεωαγ̄ᾱῑ] а̄ρεωαγ̄ᾱῑ  
 Sha. **10** а̄ρεογ̄ᾱῑ] а̄ρεογ̄ᾱῑ Sha. | η̄ен̄] ρ̄ен̄ Kas. (corr. in Réex.) | ωαϋ{xε}χῑ] δε getilgt oder χι  
 wiederholt? Kas. / ωαϋ χε̄ χ̄ισ̄ροп̄ Sha. | ωρ̄п̄] ωρ̄п̄ Sha. | ᵀ{η̄ε} Kas. (corr. in Réex.) **11** на̄ι]  
 на̄ι Sha. | н̄н̄ι] н̄н̄ι Sha. **12** ϋна̄νε<ρ>с̄ι οн̄·] ϋна̄νε<ρ>с̄ι<ι> {н̄} Kas. (corr. in Réex.) **13** н̄[[χ]]те̄]  
 п̄εϋμογ̄] н̄те̄ п̄εϋμογ̄ Kas.

ΝΘΩΟΥ ΔΕ ΝΑΥΜΕΥΪ ΧΕ ΑΧΧΩ ΜΟC ΕΘΒΕ ΟΥΕΝΚΟΤ ΝΤΕΥΖΙΝΙΗ· **14** ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ΙΗC  
 ΝΩΟΥ ΜΠΑΡΗCΙΑ· ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC ΑΧΙΟΥ· **15** ΟΥΟΡΕ ΤΡΑΩΙ ΕΘΒΕ ΘΗΝΟΥ· ΖΙΝΑ ΝΤΕ-  
 ΤΕΝΝΑΖΤ ΧΕ ΝΑΙΕΜΜΑ ΑΝ ΠΕ ΑΛΛΑ ΤΩΟΥΝ ΜΑΡΟΝ ΩΑΡΟΥ· **16** ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΝΩΟΥ  
 ΝΧΕ ΘΩΜΑC· ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΔΙΤΥΜΟC ΝΝΕΦΩΦΕΡ ΜΜΑΘΗΤΗC· ΧΕ ΜΑΡΟΝ  
 ΖΩΝ ΝΤΕΝΜΟΥ ΝΕΜΑΥ· **17** ΑΥΙ ΔΕ ΝΧΕ ΙΗC ΑΧΧΕΜΥ ΕΑΦΟΥΩ ΕΦΕΡ Δ ΝΝΕΖΟΥ· ΞΕΝ  
 ΠΙΜΖΑΥ· **18** ΝΑΡΕ ΒΗΘΑΝΙΑ ΔΕ ΞΕΝΤ ΕΙΕΡΟΥCΑΛΗΗ ΠΕ ΜΦΟΥΩΩ ΤΕ ΝCΤΑCΙΟΝ·  
**19** ΟΥΙΝΩ ΔΕ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΟΥΙΔΑΪ ΑΥΪ ΖΑ ΜΑΡΘΑ ΝΕΜ ΜΑΡΙΑ· ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΘΕΤ ΠΟΥ-  
 ΖΗΤ ΕΘΒΕ ΠΟΥCΟΝ· **20** ΕΤΑCΣΩΤΕΜ ΔΕ ΝΧΕ ΜΑΡΘΑ· ΧΕ ΦΙΝΟΥ ΝΧΕ ΙΗC· ΑCΙ ΕΒΟΛ  
 ΕΖΡΑΥ ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΝΑCΖΕΜCΙ ΠΕ· ΞΕΝ ΠΪΗΪ· **21** ΠΕΧΕ ΜΑΡΘΑ ΝΙΗC ΧΕ ΠΩC· ΕΝΑΚΤΑΪ Ν-  
 ΝΑΦΝΑΜΟΥ ΑΝ ΠΕ ΝΧΕ ΠΑCΟΝ· **22** ΑΛΛΑ ΤΗΝΟΥ ΟΝ ΤΕΜΙ· ΧΕ ΝΗ ΕΤΚΝΑΕΡΕΧΙΝ ΜΜΩ-  
 ΟΥ ΝΤΕΝ ΦΤ· ΦΝΑΤΗΤΟΥ ΝΑΚ ΝΧΕ ΦΤ· **23** ΠΕΧΑΥ ΝΑC ΝΧΕ ΙΗC· ΧΕ ΦΝΑΤΩΝΥ Ν-  
 ΧΕ ΠΕCΟΝ· **24** ΠΕΧΑC ΝΑΥ ΝΧΕ ΜΑΡΘΑ· ΧΕ ΤΕΜΙ ΧΕ ΦΝΑΤΩΝΥ ΞΕΝ ΤΑΝΑCΤΑCΙC  
 ΞΕΝ ΠΙΕΡΟΥ ΝΪΑΕ· **25** ΠΕΧΑΥ ΝΑC ΝΧΕ ΙΗC· ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΝΕΜ ΠΩΝΪ·  
 ΦΗ ΕΤΝΑΖΤ ΕΡΟΪ ΚΑΝ ΑΦΩΑΝΜΟΥ ΦΝΑΩΝΪ· **26** ΟΥΟΡΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΪ ΕΦΝΑΖΤ  
 ΕΡΟΙ ΝΝΕΦΙΜΟΥ ΩΑ ΕΝΕΖ ΤΕΝΑΖΤ ΕΠΑΙΖΩΒ· **27** ΠΕΧΑC ΧΕ CΕ ΠΩC· ΑΝΟΚ ΤΗΝΑΖΤ ΧΕ  
 ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΧΡC· ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ ΕΤΝΑΙ ΕΠΙΚΟCΜΟC· **28** ΕΤΑCΧΕ ΦΑΙ ΔΕ ΑCΩΕ ΝΑC· ΑC-  
 ΜΟΥΤ ΕΜΑΡΙΑ ΤΕCΣΩΝΙ· ΕΑCΧΟC ΝΑC ΝΧΩΠ ΧΕ ΑΥΙ ΝΧΕ ΠΙΔΙΤΑCΓΑΛΟC· ΦΜΟΥΤ  
 ΕΡΟ· **29** ΝΘΟC ΔΕ ΕΤΑCΣΩΤΕΜ ΑCΤΩΝC ΝΧΩΛΕΜ ΑCΙ ΖΑΡΟΥ· **30** ΝΕΜΠΑΤΕΦΙ ΔΕ ΠΕ  
 ΝΧΕ ΙΗC ΕΠΙΤΗΙ ΑΛΛΑ ΕΤΙ ΝΑΦΟΡΙ ΜΠΙΜΑ ΕΤΑCΤΗΑΤ ΕΒΟΛ ΕΖΡΑΥ ΜΜΟΥ ΝΧΕ  
 ΜΑΡΘΑ· **31** ΝΙΟΥΙΔΑΪ ΔΕ ΕΝΑΥΖΑΤΟΤC ΞΕΝ ΠΙΗΙ ΕΥΘΩΤ ΜΠΕCΖΗΤ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΜΑΡΙΑ  
 ΧΕ ΑCΤΩΝC ΝΧΩΛΕΜ ΑCΙ ΕΒΟΛ· ΑΥ<ΟΥ>ΑΖΟΥ ΝCΩC ΕΥΜΕΥΙ ΧΕ ΑCΝΑΩΕ ΝΑC ΕΠΙΜ-  
 ΖΑΥ ΖΙΝΑ ΝΤΕCΡΙΝΙ ΜΝΑΥ· **32** ΕΤΑCΙ ΟΥΝ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑ ΕΠΙΜΑ ΕΝΑΡΕ ΙΗC ΜΜΟΥ ΑCΝΑΥ  
 ΕΡΟΥ ΑCΖΙΤC ΕΒΡΗΙ ΖΑΡΑΤΟΥ ΝΝΕΦΘΑΛΑΥΧ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΩC ΕΝΑΚΤΑΪ ΜΝΑΦΝΑ-  
 ΜΟΥ ΑΝ ΠΕ ΝΧΕ ΠΑCΟΝ· **33** ΕΤΑΦΝΑΥ ΕΡΟC ΕCΡΙΜΙ ΝΕΜ ΝΙΚΕΟΥΙΔΑΪ ΕΤΑΥΙ ΝΕΜΑC ΕΥ-  
 ΡΙΜΙ {C} ΑΦΕΩΤΒΟΙ ΞΕΝ ΠΕΦΠΝΑ· ΕΦΘΕΕ· **34** ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΑΡΕΤΕΝΧΑΥ ΘΩΝ ΠΕΧΩΟΥ  
 ΝΑΥ ΧΕ ΠΩC ΑΜΟΥ ΝΤΑΡΕΚΝΑΥ· **35** ΟΥΟΡΕ ΑΝΕΝΒΑΛ ΝΙΗC ΤΕΡΗΗ· **36** ΠΕΧΩΟΥ ΝΧΕ  
 ΝΙΟΥΙΔΑΪ ΧΕ ΑΝΑΥ ΧΕ ΠΩC ΦΜΕΪ ΜΜΟΥ· **37** ΖΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΪΗΤΟΥ ΠΕΧΩΟΥ  
 ΧΕ ΜΟΝΩΧΟΜ ΜΦΗ· ΕΤΑΦΟΥΩΝ ΕΝΕΝΒΑΛ ΜΠΙΒΕΛΛΕ ΕΩΤΕΝΧΑ ΠΑΙΧΕΤ ΕΜΟΥ·  
**38** ΠΑΛΙ ΟΝ ΔΙΗC ΕΩΤΒΟΙ CΑΒΟΥΝ ΜΜΟΥ ΑΥΙ ΕΠΙΜΖΑΥ· ΝΕΥΩΩΥ ΔΕ ΠΕ ΞΕΝ ΠΩΝΙ Ε-  
 ΟΥΟΝ ΟΥΩΝΙ ΧΗ ΖΙΡΩΥ· **39** ΠΕΧΕ ΙΗC ΧΕ ΑΛΙ ΠΩΝΙ ΜΝΑΥ· ΠΕΧΑC ΝΑΥ ΝΧΕ ΜΑΡΘΑ  
 ΤCΩΝΙ ΝΤΕ ΦΗ ΕΤΑΦΜΟΥ <ΧΕ> ΠΩC ΝΔΗ ΕΑΦΧΩΝC ΠΕΥΔ· ΓΑΡ ΠΕ· **40** ΠΕΧΑΥ ΝΑC  
 ΝΧΕ ΙΗC ΧΕ ΜΠΙΧΟC ΝΕ ΧΕ ΑΡΕΩΑΝΑΖΤ ΤΕ{Τ}ΝΑΝΑΥ ΕΠΙΩΟΥ ΝΤΕ ΦΤ· **41** ΑΥΩΛΙ

**13** ουενκοτ] ουενκοτ Sha. **15** ναίεμμα] ναίεμμα Kas. **18** ειερούcαληη] ειερούcαληη Sha. **19** ν-  
 ιουίδαϊ] νιουίδαϊ Sha. **20** πΪηΪ] πηη Sha. **21** ενακταϊ] ενακταϊ Sha. **22** φνατητού] φνατητού  
 Sha. **25** εροϊ] εροι Sha. **26** εροι] εροι Sha. **30** εταcτηατ] εταc- Kas. **31** νιουίδαϊ] νιουίδαϊ  
 Sha. | πηη] πηη Sha. | ευμευι] ευμευι Sha. | ντεcρινη] ντεcρινη Sha. **32** εβρηη] εβρηη Sha. | ε-  
 νακταϊ] ενακταϊ Sha. **33** νικεουίδαϊ] νικεουίδαϊ Sha. | αφεωτβοι] αφεωτβοι (α corr. ex c) Sha.  
**36** νιουίδαϊ] νιουίδαϊ Sha. | φμει] φμει Sha. **38** εωτβοι] εωτβοι Sha. | αυι] αυι Sha. | νευ-  
 ωωυ] l. ωωω Kas. **40** τε{τ}ναναυ] l. n in τεναναυ corr. ex τ Kas.

ΔΕ ΜΠΩΝΙ ΜΝΑΥ·  $\overline{\text{IHC}}$  ΔΕ ΑΦΦΑΙ ΝΝΕΦΒΑΛ ΕΠΩΩΙ· ΠΕΧΑΦ ΔΕ ΦΙΩΤ ΤΩΠΕΡΖΜΟΤ  
 ΝΤΟΤΚ ΔΕ ΑΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ· **42** ΑΝΟΚ ΔΕ ΝΑΙΕΜΙ ΠΕ ΔΕ ΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ·  
 ΑΛΛΑ ΕΤΑΙΧΟΣ ΕΘΒΕ ΠΑΙΜΝΩ· ΕΤΚΩΤ ΕΡΟΙ ΔΕ ΝΤΟΥΝΑΖΤ ΔΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΑΚΤΑΥΟΙ·  
**43** ΕΤΑΦΧΕ ΝΑΙ ΔΕ ΑΦΩΩ ΕΒΟΛ ΉΝ ΟΥΝΙΩΤ ΝΉΡΩΟΥ· ΔΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ·  
**44** ΤΟΤΕ ΑΦΪ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤΑΦΜΟΥ· ΕΡΕ ΝΕΦΦΑΤ ΝΕΜ ΝΕΦΧΙΧ ΜΗΡ ΝΖΑΝΣΕΒΕΝ·  
 ΟΥΟΖΕ ΠΕΦΚΕΖΟ ΕΦΚΟΓΛΩΛ ΝΝΟΥΣΟΥΤΑΡΙΟΝ· ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΔΕ ΜΑΥΩ ΜΟΥ ΧΑΦ Ε-  
 ΒΟΛ· ΜΑΡΕΦΩΕ ΝΑΦ· **45** ΟΥΜΗΩ ΔΕ ΕΒΟΛ ΉΝ ΝΙΟΥΙΔΑΙ ΝΗ ΕΤΑΥΪ ΖΑ ΜΑΡΙΑ· ΕΤΑΥ-  
 ΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΑΦΑΙΤΟΥ ΑΥΝΑΖΤ ΕΡΟΦ· **46** ΖΑΝΚΕΟΥΟΝ ΔΕ ΑΥΖΩΛ ΖΑ ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ  
 ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΣΕΟΣ· ΑΥΧΟΣ ΝΩΟΥ ΑΥΤΑΜΩΟΥ ΕΝΗ ΕΤΑΦΑΙΤΟΥ ΝΧΕ  $\overline{\text{IHC}}$ · **47** ΑΝΙΑΡ-  
 ΧΙΕΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΣΕΟΣ ΑΥΪΡΙ ΝΝΟΥΜΑΝΘΟΥΤ· ΠΕΧΩΟΥ ΔΕ ΟΥ ΠΕΤΕΝΝΑΔΙΦ ΔΕ  
 ΠΑΙΡΩΝΙ ΦΪΡΙ ΝΝΟΥΜΗΩ ΜΜΗΪΝΙ· **48** ΕΩΩΠ ΟΥΝ ΑΝΩΧΑΧΑΦ ΜΠΑΪΡΗΤ ΣΕΝΑΝΑΖΤ  
 ΕΡΟΦ ΤΗΡΟΥ· ΟΥΟΖΕ ΣΕΝΑΪ ΝΧΕ ΝΙΡΩΜΕΟΣ ΝΣΕΩΛΙ ΜΠΕΝΜΑ· ΝΕΜ ΠΕΝΓΕΝΟΣ·  
**49** ΟΥΑΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΉΝΤΟΥ ΔΕ ΚΑΙΦΑΙ ΕΦΟΪ ΝΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΝΤΡΟΜΠΙ ΕΤΕΜΜΑ· ΠΕΧΑΦ  
 ΝΩΟΥ ΔΕ ΝΘΩΤΕΝ ΝΤΕΤΕΝΕΜΙ ΕΖΛΙ ΑΝ· **50** ΟΥΔΕ ΝΤΕΤΕΝΧΝΟΥ ΜΜΩΤΕΝ ΑΝ· ΔΕ  
 ΣΕΡΝΟΦΡΙ ΝΤΕΥΡΩΜΙ ΜΟΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΛΑΟΣ ΟΥΟΖΕ ΔΕ ΝΝΕ ΠΩΛΟΛ ΤΗΡΦ ΤΑΚΟ·  
**51** ΦΑΙ ΔΕ ΕΤΑΦΧΟΦ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΦ ΑΝ·  $\llbracket$ Χ $\rrbracket$  ΑΛΛΑ ΔΕ ΝΑΦΟΙ ΝΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΝΤΡΟΜΠΙ  
 ΕΤΕΜΜΑ· ΑΦΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΪΝ ΔΕ ΝΑΦΘΩΩ ΝΧΕ  $\overline{\text{IHC}}$  ΕΜΟΥ ΕΧΕΝ ΠΩΛΟΛ· **52** ΟΥΟΖΕ  
 ΕΧΕΝ ΠΩΛΟΛ ΝΝΟΥΑΤΦ ΑΝ ΑΛΛΑ ΖΙΝΑ ΝΝΙΚΕΩΦΗΡΙ ΝΤΕ  $\overline{\text{FF}}$  ΕΝΑΥΧΗΡ ΕΒΟΛ· ΝΤΕΦ-  
 ΘΟΥΩΤΟΥ ΕΥΜΑ· **53** ΕΙΣΧΕΝ ΠΕΡΕΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΑΥΣΟΧΝΙ ΔΕ ΝΤΟΥΤΑΚΟΥ· **54**  $\overline{\text{IHC}}$   
 ΔΕ ΝΝΑΦΜΩΩΙ ΑΝ ΔΕ ΠΕ ΉΝ ΟΥΠΑΡΗΣΙΑ ΉΝ ΤΟΥΙΔΕΑ· ΑΛΛΑ ΑΦΩΕ ΝΑΦ ΕΒΟΛ Μ-  
 ΝΑΥ· ΕΤΧΩΡΑ ΕΤΖΑΤΕΝ ΤΕΡΗΜΟΣ ΕΤΒΑΚΙ ΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΣ ΔΕ ΕΦΡΕΝ· ΑΦΩΩΠΙ Μ-  
 ΝΑΥ ΝΕΜ ΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ· **55** ΝΕ ΑΦΩΩΝΤ ΔΕ ΠΕ ΝΧΕ ΠΠΑΣΧΑ ΝΤΕ ΝΙΟΥΙΔΑΙ· ΑΥΜΗΩ  
 Ι ΕΖΡΗΙ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΝ· ΕΒΟΛ ΉΝ ΤΧΩΡΑ· ΔΕ ΝΤΟΥΤΟΥΒΩΟΥ ΖΑΧΕΝ ΠΠΑΣΧΑ  
**56** ΝΑΥΚΩΤ ΟΥΝ ΝΣΑ  $\overline{\text{IHC}}$  ΠΕ· ΟΥΟΖΕ ΝΑΥΧΩ ΜΜΟΣ ΝΝΟΥΑΡΗΟΥ ΕΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΉΝ  
 ΠΕΡΦΕΙ ΔΕ ΟΥ ΕΤΕΤΕΝΜΕΥΪ ΕΡΟΦ ΔΕ ΝΦΗΝΟΥ ΑΝ ΕΖΡΗΪ ΕΠΩΔΙ· **57** ΝΕΑΥΤ ΔΕ ΠΕ Ν-  
 ΖΑΝΕΝΤΟΛΗ· ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΣΣΕΟΣ ΖΙΝΑ ΦΗ ΕΤΝΑΕΜΙ ΔΕ ΑΦΘΩΝ Ν-  
 ΤΕΦΤΑΜΩΟΥ ΔΕ ΝΤΟΥΑΜΟΝΙ ΜΜΟΥ·

**12 1**  $\overline{\text{IHC}}$  ΔΕ ΖΑΧΕΝ ΠΙΣ ΝΝΕΡΕΟΟΥ ΝΤΕ ΠΠΑΣΧΑ ΑΦΙ ΕΒΗΘΑΝΙΑ· ΠΙΝΑ ΕΝΑΦ ΕΜ-  
 ΜΟΥ ΝΧΕ ΛΑΖΑΡΟΣ ΦΗ ΕΤΑΦΤΟΥΝΟΣΦ ΕΒΟΛ ΉΝ ΝΕΤΜΩΟΥΤ ΝΧΕ  $\overline{\text{IHC}}$ · **2** ΑΥΪΡΙ ΔΕ

**41** επωωι] επωωί Sha. | εροι] εροι Sha. **42** ναίεμι] ναίεμι Sha. | εροι<sup>1</sup>] εροι Sha. | εταίχος] ε-  
 ταίχος Sha. | παίμνω] παίμνω Sha. | εροι<sup>2</sup>] εροι Sha. | πετακταυοι] πετακταυοι Sha.  
**43** ναί] ναί Sha. **44** ηζανσεβεν] ηζανσεβεν Kas. / ηζανσεβεν Sha. | μαρεφωε] p corr. ex q Sha.  
**45** νιογίδαί] νιογδαί Kas. (corr. in Réex.) | εταυί] εταυί Sha. **46** εταφαίτου] εταφαίτου Sha.  
**47** αυίρι] αυίρι Sha. | ννογμανθουτ] ννογμανθουτ Kas. | πετενναδιφ] πετενναδιφ Sha.  
 παίρωνι] παίρωνι Sha. **49** ουάι] ουάι Sha. | καιφαί] sic! / καιφαί Sha. **51** φαί] φαί Sha. |  $\llbracket$ Χ $\rrbracket$   
 χ Sha. | ναφοι] ναφοι Sha. **54** τογίδεα] τογίδεα Sha. **55** νιογίδαί] νιογδαί Sha. | 1...ειε-  
 ρουσαλην] ι ερρηι ειερουσαλην Sha. | τχωρα] τχωρα Sha. | χε] {τ}χε Kas. **56** ετετενμευί  
 ετετενμευί Sha. | ερρηί] ερρηι Kas. (corr. in Réex.) | ερρηί επωδι] ερρηι επωδι Kas. **12,1** νετ-  
 μωουτ] ετμωουτ Kas. (corr. in Réex.) **2** αυίρι] αυίρι Sha.



**24** ἀμην ἀμην †χὼ μμοc νῶτεν χε ἀννε †ναπρι νσογο ρει εχεν πκαρι·  
 ντεςμογ †ασορι ννογαςτ· εωωπ δε ασωανμογ †ασεν ογνηω ννογταρ εβολ·  
**25** φη ετνει ντεφγχη βεν παικοcμοc φνατακοc φη ετνατακο ντεφγχη βεν  
 παικοcμοc· φνααρεε εροc εγωνη ννενεε· **26** αρεγαι †εμωι μμοι μαρεφμοωι  
 νσωι· ογορε πιμα ε†ναωε νηι ερογ· ερε πακεδιακων ναωωπι μμογ· φη ετνα-  
 †εμωι μμοι φναταιογ νχε παιωτ· **27** †νογ ταγχη· ασωοορτερ· ογορε ογ πε  
 †ναχογ· παιωτ ναρμετ εβολ βεν ταιογνογ· αλλα εοβε φαι αι< > εταιογνογ·  
**28** φιωτ ναωογ μπεκραν αφι εβολ βεν τφε νχεγβρωγ· χε αι†ωογ παλι ον  
 †να†ωογ· **29** πινηω δε εναφορι ερατγ εταγσωτεν· ναγχω μμοc χεγβαρα-  
 βαι πετασωωπι· ρανκεχωογνι χεγαγγελοc πεταφασαχι νεμαγ· **30** αφερογω δε  
 νχε ιηc πεχαγ χε νετβητ αν αφωωπι νχε παιβρωγ· αλλα εοβε οηνογ· **31** †-  
 νογ ογν ογραπ πε ντε πικοcμοc †νογ παρχων ντε παικοcμοc {x}cεναριτγ ε-  
 βολ **32** ανοκ δε αγωα<ν>σαστ εβολ ριχεν πκ[[οcμο]]αρι †νασοκογ τηρογ ρα-  
 ροι· **33** φαι δε ναγχω μμογ εφταμο μωογ χε αφωω εμογ βεν ναω ενχι-  
 νογ· **34** αγερογω νχε πινηω πεχωογ χε ανον ανσωτεν εβολ βεν πινομοc·  
 χε π̄χρ̄c οηβ †α ενεε ογορε πωc νεοκ κχω μμοc· χε αναγκη νσεβεc πωηρι  
 μφρωμ· {πεχαγ νωογ χε ετι κεκογχι νχογ πιογωινη ωοπ νεμωτεν} νιμ  
 ρωγ πε παιωηρι ντε φρωμ· **35** πεχαγ νωογ χε ετι κεκογχι νχογ πιογωινη  
 ωοπ νεμωτεν· μοωι ροc πιογωινη ντεν οηνογ· ρινα ννε †χεμτc ταρε οηνογ·  
 φη ετνωι βεν πιχακι μπαφει χε αφνα εωων· **36** ροc πιογωινη ντεν οηνογ  
 ναρ† επιογωινη· χε ντετενερωηρι ντε πιογωινη· ναι αφχοτογ νχε ιηc· ογορε  
 αφωε ναγ αρροπ εβολ ραρωογ· **37** βεν νιμνινη ογν τηρογ εταφαιτογ μπογι-  
 οο εβολ νεμπογναρ† ερογ πε· **38** χε ντεχχωκ εβολ νχε πιcαχι εταφχογ νχε  
 ηcαιαc πιπροφητηc· χε π̄ωc νιμ πεταφναρ† ετενcμη· ιε πωωπω ντε π̄ωc ε-  
 ταφωωπι εβολ ενιμ **39** εοβε φαι νεμονωχομ ντογναρ†· χε αφχοc νχε ηcαι-  
 αc· **40** χε αφωμ ενουβαλ· αφωμ μπογρητ· χε <ν>νογναγ βεν νογβαλ ν-  
 τογκα† βεν πογρητ ντογκοτογ εροι νταναι νωογ· **41** ναι αφχοτογ νχε  
 ηcαιαc χε αφναγ επωογ {ο μπ̄ωc} μφ† ογορε αφερμετρε εωητγ· **42** αγνηω

**24** ἀννε †ναπρι] ἀννεφναπρι Kas. (corr. in Réex.) **25** παικοcμοc] παϊ κοcμοc Sha. | παικοcμοc:]  
 παϊ κοcμοc Sha. **26** αρεγαι] αρεγαι Sha. | μμοι<sup>1</sup>] μμοι Sha. | νσωι<sup>1</sup>] νσωι Sha. | ερε] ερε-  
 Sha. | μμοι<sup>2</sup>] μμοι Sha. | παιωτ<sup>1</sup>] παιωτ Sha. **27** παιωτ] παιωτ Sha. | φαι] φαι Sha. | αι< >]  
 αι Sha. **28** αι†ωογ] αι†ωογ Sha. **29** χεγβαραβαι] χεγβαραβαι Sha. **30** παιβρωγ<sup>1</sup>] παϊ βρωωγ  
 Sha. **31** παικοcμοc] παϊ κοcμοc Sha. | {x}cεναριτγ] c corr. ex x Sha. **32** αγωα<ν>σαστ] αγ-  
 ωασαστ Kas. / αγωασαστ Sha. | πκ[[οcμο]]αρι] αρι von πκαρι als Korrektur über ocmo von π-  
 κοcμο(c) geschrieben | ραροι<sup>1</sup>] ραροι Sha. **34** νωογ... κεκογχι] νωογ χε ετι κεκογχι Sha.  
**35** πιογωινη<sup>1</sup>] πιογωινη Sha. | πιογωινη<sup>2</sup>] πιογωινη Sha. **36** πιογωινη] πιογωινη Sha. | ναι] ναι  
 Sha. **38** ηcαιαc] ηcαιαc Sha. | ιε] ιε Kas. / ιε Sha. | πωωπω] πωωπω Kas. (corr. in Réex.)  
**39** ηcαιαc:] ηcαιαc Sha. **40** μπογρητ<sup>1</sup>] μπογρητ Kas. / επιογρητ Sha. | νογβαλ] v corr. ex n  
 Sha. | πογρητ] πογρητ Kas. | εροι] εροι Sha. **41** ηcαιαc] ηcαιαc Sha. | {ο μπ̄ωc}] {ο μπ̄ωc}  
 Kas., Anm.: „{ο} ou c, e?“ Kas. (corr. in Réex.) / ε μπ̄ωc Sha.

мен εβολ ъен нiархων нарт ероу пе· алла εѳве нiфapиccεoc ннаγ<oγ>ωνη н-  
 мwoу εβολ ан пе· хе нноγaιтoγ ннапocγнaгwгoc **43** aγмeнpe пwoу гap нтe  
 нipωмi ερoтe пwoу мϕт· **44** aγωω δε εβολ нxe ιηc εqдw ммoc хе фн εт-  
 нарт еpoи ннаqнарт еpoи `ан´ алла εфн εтаqтaγoι· **45** oγoρe фн εтнaγ еpoи  
 aγнaγ εфн εтаqтaγoι· **46** aнoк oγωmи εaqи εпiкocмoc· зина oγoн нивен εтнa-  
 нарт еpoи нтeqωтe(н)ωωπi ъен пxакi **47** apεωaγaι cωтem εнaсaxи нтeq-  
 apεз epωoу ннaнoк ан εтнaтpап epωoγ· oγ гap ннeтaι<i> < > ан хе нтaтpап  
 εпiкocмoc алла хе нтaнoγзeм нпiкocмoc· **48** фн εтoωω нmoи εтeнqдi ан  
 ннaсaxи oγoнтaq ннa мфн εтнaтpап epoγ пiсaxи εтcaxи нmoq нθoq εтнaт-  
 pап epoγ ъен пeзooγ [[ѳe]]нpдe· **49** хе aнoк ннeтaιcaxи ан εβολ зитoт· алла  
 фioт εтаqтaγoι нθoq aqт нни нноγeнтoлн хе oγ пeтнaαiγ iε oγ пeтнaсaxи  
 moγ· **50** oγoρe тeмi хе тqнтoлн oγωнѳ ннeнeз тe нн oγн εтcaxи нмwoγ  
 aнoк кaтa тѳe εтаqдxoc нни нxe пaιωт· пaιpнт тcaxи·

**13** 1 γaxен пωaι· δε нтe ппaсxα εqemи нxe ιηc хе aсi нxe тeqoγнoγ зi-  
 на нтeqoγωтeв εβoл ъен пiкocмoc нтeqωe нaγ зa фioт aγмeнpe нeтeнoγq  
 εтѳeн пiкocмoc ωa птeлoc aγмeнpитoγ· **2** εтаqωωπi нxeγдiπнoн εaπiδιaвo-  
 лoc зитc εпpнт нcимoн нтe пiсκαpιωтнc хе нтqтнiγ· **3** εqemи хе aфioт т н-  
 xαi нивен εpнi εнeqдixи хе εтаqи εβολ зa ϕт [[ω]] oγoρe aγнaωe нaγ oн зa  
 ϕт· **4** aqтoнq εβολ ъен пiдiπнoн aγxω ннeqзβωc εpнi· aγxи нноγлeнтioн  
 aγмopq нmoγ· **5** iтe aqт нноγмwoγ επпoдoнiπтпp· aqepзнтc нioи нeнфaт  
 нтe нeqнaθнтнc· εqωωт мwoγ ъен пiлeнтioн εнaqмнp нmoγ· **6** aqи δε зa cи-  
 мoн пeтpoc пexaγ нaγ нxe пeтpoc хе нθoк εтнaιa pαт п̄c· **7** aqepoγω нxe  
 ιηc пexaγ нaγ· хе фн εтpamoγ нкcωoγн нmoγ ан тнoγ κнaсoγωнq δε ннe-  
 нeсa нaι· **8** пexε пeтpoc нaγ хе ннeκiωi ннaфaт εβολ ωa εнeз {п}aqepoγω  
 нxe ιηc пexaγ нaγ хе aнн<i> < >ιa pαтκ мoнтeк тoι нeннi· **9** aqepoγω нxe cи-  
 мoн пeтpoc· хе п̄c oγ мoнoн нaфaт мaγaтoγ алла нeм нaxix нeм тaкeα-  
 фe· **10** пexaγ нaγ нxe ιηc хе фн εтаqдxωкeн нqepxpιa ан· εβολ ε<i> < >ιa нeq-  
 фaт нноγaтoγ алла qтoγβн<oγ>т тнpγ· {εѳвe фaι aγxoc хe(н)тeтeнoγaв}  
 <нoωтeн зoтeн тeтeнoγaв алла> тнpoγ ан· **11** нaqemи гap пe εфн εтнaтнiγ

**42** нноγaιтoγ] нноγaιтoγ Sha. **44** еpoи] еpoи Sha. | `ан´] ан Kas. | εтаqтaγoι] εтаqтaγoι  
 Sha. **45** еpoи] еpoи Sha. **46** нтeqωтe(н)ωωπi] нтeqωтeн- Kas. / нтeqωтeт- Sha. **47** apε-  
 ωaγaι] apεωaγaι Sha. | ннeтaι<i> < >] ннeтaι Sha. **48** нmoи] нmoи Sha. **49** ннeтaιcaxи] ннeтaι-  
 caxи Sha. | iε] iε Sha. **50** нни] нни Sha. | пaιωт·] пaιωт Sha. **13**1 пωaι] пωaι | нeтeнoγq]  
 нeтeнoγq <нe> Kas. (corr. in Réex.) **2** нтqтнiγ] нтqтнiγ Sha. **3** нxαi] нxαi Sha. | εpнi] εpнi  
 Sha. | γa¹... [[ω]]] γaфioт: „{ω} barré (фioт?)“ Kas. / γaϕт (\*γaфioт) Sha. | oγoρe] o corr. ex  
 т Sha. **4** aγxи] aγxи Kas. **5** aqepзнтc] aqepзнтc Kas. (corr. in Réex.) | нioи] нioи Sha. **6** εт-  
 нaιa] εтнaιa Sha. **7** нaι] нaι Sha. **8** ннeκiωi] ннeκiωi Sha. | {п}aqepoγω] a corr. ex п Sha.  
 тoι нeннi] тoι нeннi Sha. **10** хe(н)тeтeнoγaв}] xεн- Kas. / xεт- Sha. | <нoωтeн... алла>]  
 emend. Kas.





ԳՆՐԻ ՄՔՐՄԻ ՕԿՐԶԵ ՓԻԻ ԼԳՅԻՉՈՅ ՆՅՆԿԿ՝ **32** <ԻՇՃԷ ԲՓԻ ԺԻՉՈՅ ՆՅՆԿԿ ՕԿՐԶԵ  
 ՓԻ ՆԱԺՉՈՅ ՆԱԳ ՆՅՆԿԿ> ՕԿՐԶԵ ՉՈՒԺՉՈՅ ՆԱԳ ՆԻՃԼԷՄ՝ **33** ՆԱԳՆՐԻ ԵՒ ԿԵԿՈՂԻ  
 ԺՉՈՔ ՆԵՄՈՒԹԵՆ՝ ԿԵԿՆԱԿՈՒԺ ՆՇՈՒ ԿԱԿԱ ԿԵ ԵԿԱՅԻՃՈՍ ՆՆԻՕՂԻԼԸԻ ԺԷ ՔՄԱ Ը-  
 ՆՈԿ ԵԺՆԱԾԵ ՆՆԻ ԵՐՈԳ ՆՈՒԹԵՆ ՆԿԵԿՆՆԱ{Կ}ԿԻ ԵՐՈԳ ԸՆ՝ ԺՃՈ ՄՄՈՍ ՆՈՒԹԵՆ  
 ԶՈՒԹԵՆ՝ **34** ԺՆՈՅ ԸԷ ՕԿԵՆԿՈԼՆ ՄԵՐԻ ԺԺ ՄՈՍ ՆՈՒԹԵՆ ԺԷ ՆԿԵԿՆՆԵՄԵՆՔԵ ՆԵԿԵՆԱ-  
 ՔՆՈՅ <ԿԱԿԱ ԿԵ ԵԿԱՅԻՄԵՆՔԵ ՅՆՆՈՅ ԶԻՆԱ ՆՈՒԹԵՆ ՆԿԵԿՆՆԵՄԵՆՔԵ ՆԵԿԵՆԱՔՆՈՅ>  
**35** ԻԵՆ ՓԱԻ ԸԿՆԱԵՄԻ ԿՆՐՈՅ {Ն}ԺԷ ՆԿԵԿՆ ՆԱՄԱԾՆԻՍ ԵՉՈՔ ԵՕՅՈՆ ԱԳԱՔԻ ԻԵՆ  
 ՅՆՆՈՅ ԵԻՅՈՆ ԵՆԵԿԵՆԱՔՆՈՅ՝ **36** ՔԵՃԱԳ ՆԱԳ <Ն>ԺԷ ՏԻՄՈՆ ՔԵՐՈՍ ԺԷ ՔՇՍ ԸԿ-  
 ՆԱԾԵ ՆԱԿ ԵԾՈՆ ԸԿԵՐՈՅՈՒ ՆԺԷ ՄԻՍ ՔԵՃԱԳ ԺԷ ՔՄԱ ԵԺՆԱԾԵ ՆՆԻ ԵՐՈԳ ԸՆՈԿ Մ-  
 ՄՈՆՉՈՒՄ ՄՈԿ ԵՄՈՒԺ ՆՇՈՒ ԺՆՈՅ ԿՆԱՄՈՒԺ ԸԷ ԵՔԻՃԵ՝ **37** ՔԵՃԱԳ ՆԱԳ ՆԺԷ ՔԵՐ-  
 ՐՈՍ՝ ԺԷ ԵԾԵ ՕԿ ՄՄՈՆՉՈՒՄ ՄՈԻ ԵՄՈՒԺ ՆՇՈԿ {Ժ}ԺՆՈՅ ԺՆԱԺ ՆԿԱԿԿԻ ԵՂՐՆԻ Ե-  
 ԺՈԿ՝ **38** ԸԿԵՐՈՅՈՒ ՆԺԷ ՄԻՍ ՔԵՃԱԳ ՆԱԳ՝ ԺԷ ԿՆԱԺ ՆԿԵԿԿԻ ԵՂՐՆԻ ԵՃՈՒ՝ ԸՄՆՆ  
 ԸՄՆՆ ԺՃՈ ՄՄՈՍ ՆԱԿ՝ ԺԷ ԵՄՔԱԿԵՄՈՅԺ ՆԺԵԿԱԼԵԿԿՈՒՔ՝ ԿՆԱՃՈԼԿ ԵՅՈԼ ՆԻ  
 ՆՇՈՔ՝

**14** ՄՔԵՐԵ ՔԵԿԵՆԶՆԻ ԾՈՐԿԵՐ ՆԱԶԺ ԵՓԻՐ ՆԱԶԺ ԵՐՈՒ ԶՈՒ՝ **2** ԻԵՆ ՔՄԻ ՆԿԵ  
 ՔԱՅՈՒՒ ՕԿՈՆ ՕԿՄՆՈՒ ՄՄԱ ՆՆԵՄԿՈՆ ՆՅՆԿԿ ԵՆԵ ՄՈՆ ՆԱՆԱՃՈՍ ՆՈՒԹԵՆ ՔԵ՝ ԺԷ Ժ-  
 ՆԱԾԵ ՆՆԻ ՆԿԱՍՈՒԺ ՆՆՈՅՄԱ ՆՈՒԹԵՆ՝ **3** <ԸԻՉԱԾԵ ՆՆԻ ՆԿԱՍՈՒԺ ՆՈՅՄԱ ՆՈՒԹԵՆ>  
 ՕԿՐԶԵ ՆԿԱԻ ՕՆ ՆԿԱԵԼ ԵՆՆՈՅ ԶԱԿՈՒ ԶԻՆԱ ՔՄԱ ԵԺՄՈՅ ՆԿԵԿՆՉՈՒՄ ՄՄԱ ԶՈՒ-  
 ԹԵՆ՝ **4** ՕԿՐԶԵ ՔՄԱ ԵԺՆԱԾԵ ՆՆԻ ԵՐՈԳ ԿԵԿՆՇՈՅՆ ՄՄՈՅ ՔՄՈՒՐ՝ **5** ՔԵՃԱԳ ՆԱԳ  
 ՆԺԷ ՏՈՄԱՍ՝ ԺԷ ՔՇՍ ՆԿԵԿՆՇՈՅՆ ԸՆ ԺԷ ԸԿՆԱԾԵ ՆԱԿ ԵԾՈՆ՝ ՔՈՍ ԿԵԿՆԱՇՈՅԵՆ  
 ՔՄՈՒՐ՝ **6** ՔԵՃԱԳ ՆԱԳ ՆԺԷ ՄԻՍ՝ ԺԷ ԸՆՈԿ ՔԵ ՔՄՈՒՐ ՆԵՄ ԵՄՆԻ ՆԵՄ ՔՈՄՆԻ՝ Մ-  
 ՄՈՆՉՈՒՄ ՆԿԵԶԻ ԵԻ ԶԱ ՓԻՈՒ ԸՆՆԵՓԻ ԵՅՈԼ ԶԻԿՈՒՐ՝ **7** ԵՆԱՐԵԿՆՇՈՅՈՒՆՆԵՐ ՔԵ ՆԱՐԵ-  
 ԿԵԿՆԱՇՈՅԵՆ ՔԱԿԵՅՈՒՐ ՕԿՐԶԵ ԵԻՇՃԵՆ ԺՆՈՅ ԿԵԿՆԱՇՈՅՈՒՆՈՒՑ՝ **8** ՔԵՃԱԳ ՆԱԳ ՆԺԷ  
 ՓԻԼԻՔՈՍ ԺԷ ՄԱԿԱՄՈՆ ԵՓԻՈՒՐ ՕԿՐԶԵ ԿՆՆ ԵՐՈՆ ԺԷ՝ **9** ՔԵՃԱԳ ՆԱԳ ՆԺԷ ՄԻՍ ԺԷ ԵԻՍ  
 ՔԱԻ ՇՈՅ ԿՆՐԿ ԺՆԵՄՈՒԹԵՆ ՕԿՐԶԵ ՄՔԵԿՆԱԿ ԵՐՈԻ ՓԻԼԻՔԵ՝ ՔԵԿԱՔՆԱԿ ԵՐՈԻ ԸՓՆԱԿ Ե-  
 ՓԻՈՒՐ՝ ՔՈՍ ՆՈԿ ԿՃՈ ՄՄՈՍ՝ ԺԷ ՄԱԿԱՄՈՆ ԵՓԻՈՒՐ՝ **10** ՆԿՆԱԶԺ ԸՆ ԺԷ ԸՆՈԿ ԺՆԵՆ  
 ՔԱՅՈՒՐ ՉԵՆՅՆԻ ՆԺԷ ՔԱՅՈՒՐ՝ ՆԻՇԱՃԻ ԵԺՃՈ ՄՄՈՅ ՆՈՒԹԵՆ ՆՆԱՅՈՒՐ ՄՄՈՅ ԸՆ Ե-  
 ՅՈԼ ԶԻԿՈՒՐ՝ ՓԻՈՒ ԵԿՈՔ ՆՅՆԻ ՉԻՐԻ ՆՆԵԿԵՆՈՅԿ ՆՅՅՈՒԿԻ՝ **11** ՆԱԶԺ ԵՐՈՒ ԺԷ ԸՆՈԿ  
 ԺՆԵՆ ՔԱՅՈՒՐ ՕԿՐԶԵ ՔԱՅՈՒՐ ՆՅՆԻ ԸՇԵՄ ԿԱՆ ՆԱԶԺ {ԵԾԵՆԱԶԺ} ԵԾԵ ՆԱՅՅՈՒԿԻ՝  
**12** ԸՄՆՆ ԸՄՆՆ ԺՃՈ ՄՄՈՍ ՆՈՒԹԵՆ՝ ԺԷ ՓՆ ԵԿՆԱԶԺ ԵՐՈԻ ՆՅՅՈՒԿԻ ԵԺՔԱ ՄՈՅ Չ-

**32** <ԻՇՃԷ... ՆՅՆԿԿ> emend. Kas. **33** կեկոլի կեկոլի Sha. | ՆՇՈՒ ՆՇՈՒ Sha. | ԵԿԱՅԻՃՈՍ ԵԿԱՅԻՃՈՍ  
 Kas. | ՆՆԻՕՂԻԼԸԻ ՆՆԻՕՂԻԼԸԻ Sha. **34** <ԿԱԿԱ... ՆԵԿԵՆԱՔՆՈՅ> emend. Kas. **35** ԵՉՈՔ ԵՕՅՈՆ Ե-  
 ԾՈՔԵ ՕԿՈՆ- Kas. (corr. in Réex.) **36** ՆՇՈՒ ՆՇՈՒ Sha. **37** ՄՈԻ ՄՈԻ Sha. **38** ԵՂՐՆԻ ԵՂՐՆԻ Sha.  
 ԿՆԱՃՈԼԿ ԿՆ über getilgtem ձ (ձեկտոր?) Kas. **14,2** ՔՄԻ ՔՄԻ Sha. | ՆԱՆԱՃՈՍ ՆԱՆԱՃՈՍ  
 Sha. | ՆՆԻ ՆՆԻ Sha. **3** <ԸԻՉԱԾԵ... ՆՈՒԹԵՆ> emend. Kas. | ՆԿԵԿՆՉՈՒՄ ՆԿԵԿՆՉՈՒՄ Kas.  
**6** ՔՄՈՒՐ ՔՄՈՒՐ Sha. **9** ԵՐՈՒՐ ԵՐՈՒ Sha. **10** ՆՆԱՅՈՒՐ ՆՆԱՅՈՒՐ Sha. | ՆՅՅՈՒԿԻ ՆՅՅՈՒԿԻ Sha.  
**11** ՔԱՅՈՒՐ ՔԱՅՈՒՐ Sha. | ՔԱՅՈՒՐ ՔԱՅՈՒՐ Sha. | {ԵԾԵՆԱԶԺ} {ԵԾԵՆԱԶԺ} Kas. / ԵԾԵՆԱԶԺ Sha.;  
 in der Hs. durch Überpunktung und Einklammerung getilgt **12** ԵՐՈԻ ԵՐՈԻ Sha. | ՉՆԱՅՈՒԿԻ  
 ՉՆԱՅՈՒԿ Sha.

νααίτοϋ ρωϋ οϋορε ϕναερ ρογο ερωοϋ ρε ανοκ †ναωε νηη ρα φιωτ· **13** οϋορε  
 φη ετετενναερεχιν μμοϋ ςεν παραν †νααίϋ ρινα ντεϕωωοϋ νξε φιωτ ςεν  
 πωηρη· **14** φη ετετενναερεχιν μοϋ ςεν παραν ανοκ †νααίϋ· **15** εωωπ ερετεν-  
 εραγαπαν μμοι ναεντο[[η]]λη τετεν<να>αρεϋ ερωοϋ· **16** οϋορε ανοκ †να†ρο  
 εφιωτ νϕ† νωτεν μπιπαρακλητοϋ ρινα ντεϕωωπι νεμωτεν· ωα ενεϋ **17** ετε  
 π̄π̄να ντε θμη πε φη ετε μονωχωμ ντε πκοσμωϋ ωωπ ρε νϕναϋ εροϋ αν·  
 οϋδε νϕωωοϋν μμοϋ αν· νεωτεν δε τετενσωοϋν μμοϋ ρεϋηη ρηναωωπι νε-  
 μωτεν εϕναωωπι ςεν θηνοϋ· **18** ν†ναχα θηνοϋ αν ερετενοί μνορφανωϋ †-  
 ηνοϋ ραρωτεν· **19** εχι κεκοϋι μπκοσμωϋ ναναϋ εροι αν· νεωτεν δε τετεννα-  
 ναϋ εροι· ρε †ονϋ ανοκ νεωτεν δε ρωτεν τετενναωωη· **20** ςεν περοοϋ ε-  
 τεμμα τετενναεμι νεωτεν ρε ανοκ †ϋεν παίωτ· οϋορε νεωτεν τετενενηητ  
 ανοκ †ϋεν θηνοϋ· **21** φη ετε ναεντολη ντοτϋ ντεϕαρεϋ ερωοϋ φαη πετμει μ-  
 μοι· φη δε ετμει μμοι εϋεμενριτϋ ντεν παιωτ ανοκ ρω †ναμενριτϋ· ντα-  
 οϋονετ ναϋ εβολ· **22** πεχαϋ ναϋ νξε ιοϋδαϋ· μπκαριωτηϋ αν· ρε π̄ωϋ οϋ  
 πεταϕωωπι· ρε εκναοϋονεκ ερον οϋορε μπκοσμωϋ τηρηϋ αν· **23** ρερωοϋ νξε  
 Ἰη̄ω πεχαϋ ναϋ· ρε φη ετμει μμοι εϕεαρεϋ επαϋαϋι· οϋορε παιωτ ναμενριτϋ·  
 τενηαι ωαροϋ ντενχω μνοϋμα νωωπι ναη νηητϋ· **24** φη ετενϕμει μμοι αν  
 μπεϕαρεϋ επαϋαϋι· πιαϋι ετετενσωτεμ εροϋ μϕωι αν πε· αλλα παφιωτ  
 εταϕταϋοι πε· **25** ναι αιχοτοϋ νωτεν ειωωπ ρατεν θηνοϋ· **26** πιπαρακλητοϋ  
 π̄π̄να εωοϋαβ φη εϕηναοϋορηϋ νξε παιωτ ςεν παραν φαη ετεμα ετνατϋαβω-  
 τεν ερωβ νιβεν· οϋορε ϕνατρετενεϋ φμειν μμη τηροϋ εταιχοτοϋ νωτεν·  
**27** ανοκ οϋρηρηηη †χω μμοϋ νωτεν· τετεωωι νρηρηηηη †† μοϋ νωτεν νκατα  
 τϋε αν ετε πκοσμωϋ † νεωϋ· ανοκ †† νωτεν· μπετρε πετενηητ ωωορηεϋ·  
 οϋδε μπετρεϕωλαϋ νηητ· **28** αρετενσωτεμ ρε ανοκ αιχοϋ νωτεν ρε †ναωε  
 ηη· παλι οη †ηαι ωαρωτεν εναρετενμει μμοι πε ναρετενναραωη· ρε †ναωε  
 ηη ρα φιωτ ρε φιωτ οϋηιω† εροι πε· **29** †ηοϋ αιχοϋ νωτεν εμπατεσωωπι  
 ρινα αϋωανωωπι· ντετενναε†· **30** ηη†ναρεϋηηω νσαϋι νωτεν αν ϕηηοϋ  
 γαρ νξε παρχωη ντε παίκοσμωϋ· νϕναρεϋηηη νταϋ νηητ αν· **31** αλλα ρινα  
 ντεϕενη νξε πκοσμωϋ ρε †μει μφιωτ· κατα φρη† εταϕ† εντολη ηηη μοϋ νξε  
 παιωτ· παρη† †ρα μοϋ τενηηνοϋ μαρον εβολ ται·

**15** ερετενεραγαπαν] ερετενεραγαπαν Kas. | ναεντο[[η]]λη] ναεντολη, Anm.: zwischen o und λ  
 ein getilgter Buchstabe Kas. **17** νϕναϋ] ϕναϋ Kas. (corr. in Réex.) **18** ερετενοι] ερετνοι Kas.  
 (corr. in Réex.) **19** εροι] εροι Sha. **20** παίωτ] παίωτ Kas. (emend. in παίωτ {ητ} in Réex.)  
**21** φαη... μμοι] φαη πετμει μμοι Sha. | μμοι εϋεμενριτϋ] μμοι εϋεμενριτϋ Sha. | ντεν] pro νξε  
**22** ιοϋδαϋ] ιοϋδαϋ Sha. **23** ετμει μμοι] ετμει μμοι Sha. | παιωτ] παίωτ Sha. | τενηαι] τενηαι  
 Sha. **24** μμοι] μμοι Sha. | μϕωι] μϕωι Sha. | εταϕταϋοι] εταϕταϋοι Sha. **25** ναι αιχοτοϋ] ναι  
 αιχοτοϋ Sha. | ειωωπ] ειωωπ Sha. **26** παιωτ] φιωτ Kas. / παίωτ Sha. | φμειν] -φμειν Sha.  
 εταιχοτοϋ] εταιχοτοϋ Sha. **27** τετεωωι] τετεωωι Sha. | μπετρεϕωλαϋ] μπερεϕωλαϋ Kas.  
 (corr. in Réex.) **28** αιχοϋ] αιχοϋ Sha. | μμοι] μμοι Sha. | ηηη] ηηη Sha. **29** αιχοϋ] αιχοϋ Sha.  
**31** ηηη] ηηη Sha. | παιωτ· παρη†] παίωτ παρη† Sha. | ται] ται Sha.

**15** 1 ἀνοκ πε τῶν ἡλλολι μμει παιῶτ πε πιοῶι· **2** κλημα νιβεν ετενηῆτ ετενηαεν οὔταρ εβολ ἀν φηαῶλ μμοῦ οὔορε νη τηροῦ ετηαεν οὔταρ εβολ φηατοῦβωοῦ· **δε** ντογεν οὔμηῶ ννοῦταρ εβολ· **3** ἡδῆ τετενοῦαβ νῶωτεν εῶβε πιααχι εταιααχι μοῦ νεμῶτεν· **4** οὔι νῆητ ἀνοκ νταορι ἕεν ὀηνοῦ· κατὰ τῆε ετε πικλημα μμονῶχῶμ μοῦ εεν οὔταρ εβολ ριτοτῶ ννοῦατῶ· ἀν νεφορι ἕεν τῶν ἡλλολι παρητ ῶωτεν ἀν<ν>ετενορι νῆητ· **5** ἀνοκ πε τῶν {μνα-βῶ} ἡλλολι· νῶωτεν νε νικλημα φη ετηαορι νῆητ ἀνοκ ῶῶ τῆαορι νῆητῶ φαί· **δε** ῶαφῆνι ννοῦμηῶ ννοῦταρ εβολ· **δε** ἀχνοῦι μμονῶχῶμ μμῶτεν εερ-ρλι· **6** εῶωπ **δε** ἀνηεῶι οὔι νῆητ σεναριτῶ εβολ μφρητ ἡπικλημα ετεμοντῶ οὔταρ· οὔορε ῶαφῶωοῦι ῶαφῶοῦωτῶ νσεριτῶ επχρωμ· ῶαῦροκρεῶ· **7** εῶωπ **δε** ἀρετενηαορι νῆητ ντε νασααχι οὔι ἕεν ὀηνοῦ φη ετετενηαῶαῶφ ἀριεχῆν μμοῦ οὔορε εφεῶωπῆ νῶωτεν· **8** ἕεν παῖ γαρ ἀφῆωοῦ νχε παιῶτ· ῶινα ντε-τενεν ρημ ννοῦταρ εβολ οὔορε ντετενηῶωπῆ νηι μμαῶητηε· **9** κατὰ φρητ ε-τα παιῶτ νενριτ μοε ἀνοκ ῶῶ ἀιμενρε ὀηνοῦ· οὔι ἕεν τετεῶωι νηαγαπῆ· **10** <ἀρετενηααρεῶ εναεντολη τετενηαορι ἕεν τααγαπῆ> κατὰ φρητ ῶῶ εταιαρεῶ ενιεντολη ντε παιῶτ οὔορε τῶρι ἕεν τεφαγαπῆ· **11** ναι **δε** ἀιααχι μμῶτεν νεμῶτεν· ῶινα ντε παραῶι ῶωπῆ ἕεν ὀηνοῦ· οὔορε ντε πετενηαῶι χῶκ εβολ· **12** ὀαι τε ταεντολη ῶινα ντετενημενρε νετενηαρηοῦ κατὰ φρητ ε-ταιμενρε ὀηνοῦ μμοε· **13** μοντερλι ἀγαπῆ εσοῖ νηῶτῶ εταιαγαπῆ· ῶινα ντεῶαι τ <τεφ>τῶχῆ ερρη εχεν νεφαρηοῦ· **14** νῶωτεν γαρ ντετενηαηρ εῶωπ ἀρε-τενηαῶρι μφῆ ετηαρενηον ὀηνοῦ εροῦ· **15** ντηναμοῦτ ερωτεν ἀν **δε** χεβῶκ χεῦνι ἡπερε πῆβῶκ εμῆ **δε** οὔ ετε πεφῶε ῶρι μμοῦ νῶωτεν ἀιχῶε ερωτεν **δε** ναιηρ· {ν} **δε** νη τηροῦ εταῖοτῆμοῦ ντοτῶ μπαιῶτ ἀιταμῶτεν ερωοῦ· **16** ν-ῶωτεν ἀν ερῶωπῆ μμοῖ ἀλλα ἀνοκ ἀισεπῆ ὀηνοῦ· ἀιχα ὀηνοῦ **δε** ντετενηῶε νῶωτεν ῶωτεν· ντετενεν οὔταρ εβολ οὔορε πετενοῦταρ ντεῶωπῆ εφῆμοντῶ· ῶινα φη ετετενηαερεχῆν μοῦ <ντε πῶτ> ἕεν παραν ντεῶητῆῶ νῶωτεν· **17** ναι τῶονρεν μμῶτεν ερωοῦ **δε** ντετενημενρε νετενηαρηοῦ· **18** εῖεχε πκοεμοε μοετῶ μῶωτεν εμῆ **δε** ἀφῆετῶι ῶα τετενη· **19** ενε ντετεν εβολ ἕεν πκοεμοε πε· νε πκοεμοε ναιμεν`ρε` πετεῶαῶ ὀτῆ μεν **δε** ντετεν εβολ ἀν ἕεν πκοε-

**15,1** μμει παιῶτ] μμει παιῶτ Sha. **4** παρητ] παρητ Sha. **5** νῆητ] <νῆητ> Kas. | ῶαφῆνι] ῶαφ-ῆνι Sha. **6** ἀνηεῶι] ἀνηεῶι Sha. | ῶαφῶωοῦι] ῶαφῶωοῦι Sha. **8** παῖ] παῖ Sha. | νηῆ] νηῆ Sha. **9** παιῶτ] παιῶτ Sha. | ἀιμενρε] ἀιμενρε Sha. | τετεῶωι] τετε ὀωῖ Sha. **10** <ἀρετενηα-αρεῶ ... τααγαπῆ>] emend. Kas. | εταιαρεῶ] εταιαρεῶ Sha. **11** ἀιααχι] ἀιααχι Sha. | μμῶτεν] *fort. l.* μμῶοῦ Kas. **12** εταιμενρε] εταιμενρε Sha. **13** ντεῶαι] ντεῶαι Sha. | ερρη] ερρη Sha. **14** ἀρετενηαῶρι] ἀρετενηαῶρι Sha. **15** χεβῶκ] = sa. χαιβεκε | χεῦνι] χεῦνι Sha. | ῶρι] ῶρι Sha. εταῖοτῆμοῦ] εταῖοτῆμοῦ (1. τ corr. ex γ) Réex. | ἀιταμῶτεν] ἀιτα- Sha. **16** μμοῖ] μμοῖ Sha. ἀισεπῆ] ἀισεπῆ Sha. | ἀιχα] ἀιχα Sha. | μοῦ] μμοῦ Kas. (corr. in Réex.) **17** μμῶτεν ερωοῦ] *l.* μμῶοῦ ερωτεν Kas. **18** ἀφῆετῶι] ἀφῆετῶι Sha. **19** ἕεν<sup>1</sup>] ῶεν Kas. (corr. in Réex.) | ναιμεν-`ρε` πετεῶαῶ] ναιμεν`ρε`πετεῶαῶ (\*ναιμενπετεῶαῶ) Sha. | μεν] μον Kas. (corr. in Réex.)

მოს ალა ანოკ აიცეტი ოჿნოუ ევოლ ჰენ პიკოსმოს ობე ფაი პიკოსმოს მოს† მ-  
 მოთენ· **20** არი ფმეი მპსაჰი ეტაიხოჲ ნოთენ ჰე მონ ოუბოკ ეჲოი ნნიჲ† ე-  
 ეპეჲᲚ ოიხჲ აუხოჲ ნნსოი სენაჰოჲი ნსა ოჿნოუ· ოიხჲ აუარჲ ეპასაჰი სენა-  
 არჲ ეფოთენ· **21** ალა ნაი თჲოუ სენააიოუ ებოჲი ოროთენ· ობე პარან ჰე ნ-  
 სეცოჲი ან მჲნ ეტაჲტაჲოი· **22** ენემჲი ნტასაჰი ნემოჲოუ ნე მონოუ ნობი  
 <მ>ნა პე· †ნოუ დე მონოუ ლოიჰი მმა ობე პოჲნობი· **23** ფი ეტმოს† მმოი ო-  
 მოს† მპაკეიოთ· **24** ენემჲირი ნჲნოუ ნჲანკეზბოჲი ემონოჲომ ნტე კეოჲაი  
 აიოუ ნე მონოუ ნობი მმა პე· †ნოუ დე აჲნაჲ ოროი აჲმესთაი· ანოკ ნემ პაკე-  
 იოთ· **25** ალა ჲინა ნტეჲჲოკ ევოლ ნჲე მსაჰი ეტსჲნოჲტ ჰენ პოჲნომოს· ჰე აჲ-  
 მესთაი ნჲინჲნ· **26** ეჲჲჲჲ დე აჲჲჲაი ნჲე მპარაკლჲნტოს ფი ანოკ ე†ნაოჲოჲჲ  
 ნოთენ ნტე მპაიოთ მპინა ნტე ოჿნი· ფი ეტნოუ ევოლ ნტოტჲ მპაიოთ ნოოჲ ეტ-  
 ნაერმეტრე ობჲნ· **27** ოგოჲე ნოთენ Ლოთენ {ნ}ტეტენერმეტრე ჰეჲნი ოიხჲენ  
 Ლი ეტეტენოჲი ნემნი·

**16 1** ნაი აიხოთოუ ნოთენ Ლინა ჰე ნნეტენერსკანდალიცეჲე· **2** ჰე აჲერ  
 ოჿნოუ ნნაპოსჲნაგოგოს· ალა სნოუ ნჲეჲნოუ· Ლოტე ოგონ ნიბე(ნ) ეტნატა-  
 ′კე′ ოჿნოუ· ეჲ<ე>მეი ჰე აჲინი ნნოუჲოუჲოუჲოუჲი ეჲჲაი მჲ†· **3** ნაი დე ეჲე-  
 აიოუ ნოთენ ჰე მპოჲსოჲენ პაიოთ ოჲდე ანოკ მპოჲსოჲოთ· **4** ალა აიჲაჰი მ-  
 მოჲოუ ნემოთენ Ლინა არეჲა †ოჲნოუ ი ნტეტენერ ფმეი ჰე ანოკ აიერჲოჲჲ ნ-  
 ხოთოუ ნოთენ ნაი დე მპიხოთოუ ნოთენ ოიხჲენ Ლი ჰე ნაიჲოჲი ნემოთენ პე·  
**5** †ნოუ დე †ნაჲე ნი Ლა ფი ეტაჲტაჲოი ოგოჲე მონჲლი ევოლ ჰენ ოჿნოუ Ლინი მ-  
 მოი ჰე აკნაჲე ნაკ ობჲნი· **6** ალა ჰე აიჲე ნაი ნოთენ აჲჲიკაჲ ნჲნტ მოჲჲ მ-  
 პეტენჲნ· **7** ალა ანოკ †ჲჲჲ ნემნი ნოთენ სერნოჲრი ნოთენ ნტაჲე ნიი ანნი-  
 Ლე ნიი გარ მპარაკლჲნტოს ნაი ნოთენ ან· ეჲჲჲჲ დე აიჲაჲე ნიი †ნაოჲოჲჲ  
 ნოთენ· **8** ეჲჲჲჲ დე აჲჲაიჲი Ლნასოჲი მპიკოსმოს ობე მპობი ნემ ობე ოჿნი ნემ  
 ობეჲჲაჲ· **9** ობე მპობი ჰე მპოჲნაჲ† ოროი· **10** ობე †მეტჲნი ჰე †ნაჲე ნიი Ლა  
 პაიოთ ოგოჲე ნტეტენნანაჲ ოროი ან ჰე· **11** ობეჲჲაჲ ჰე პარჲჲონ ნჲ . ]†ე პაი-  
 კოსმოს {ცენაჲჲტჲ ებჲლ} ფაი აჲ†ჲაჲ ოროჲ· **12** ოგონ† კემნო დე ეხოთოუ ნო-

**19** აიცეტი| აიცეტი Sha. **20** ფმეი| -ფმეი Sha. | ეტაიხოჲ| corr. ex მმოჲჲოჲი Sha. | ეჲოი| ეჲოი  
 Sha. | სენაჰოჲი| {ს}სენაჰოჲი Kas. / სენაჰოჲი Sha. **21** ნაი| ნაი Sha. | სენააიოუ| სენააიოუ  
 Sha. | ეტაჲტაჲოი| ეტაჲტაჲოი Sha. **22** ენემჲი| ენემჲი Sha. | ლოიჰი| ლოიჰი Sha. **23** მმოი| მ-  
 moi Sha. **24** ენემჲირი| ენემ<ი>რი Kas. (corr. in Réex.) / ენემჲირი Sha. | კეოჲაი აიოუ| კეოჲაი  
 აიოუ Sha. | აჲმესთაი| აჲმესთაი Sha. **25** აჲმესთაი| აჲმესთაი Sha. **26** მპინა| მპინა Sha.  
 ოჿნი| ოჿნი Sha. | მპაიოთ| მპაიოთ Sha. **27** {ნ}ტეტენერმეტრე| ნტეტენერმეტრე Kas. (corr. in  
 Réex.) | ჰეჲნი| ჰეჲნი Sha. | ნემნი| ნემნი Sha. **16,1** აიხოთოუ| აიხოთოუ Sha. **2** ნიბე(ნ)| ნიბე  
 Kas. / ნიბე Sha. | ეჲ<ე>მეი| ეჲმეი Sha. **3** პაიოთ| პაიოთ Sha. **4** აიჲაჰი| აიჲაჰი Sha. | ფ-  
 მეი| -ფმეი Sha. | აიერჲოჲჲ| აიერჲოჲჲ Sha. | ნაი| ნაი Sha. | ნაიჲოჲი| ნაიჲოჲი Sha. **5** ეტაჲ-  
 ტაჲოი| ეტაჲტაჲოი Sha. **6** ნაი| ნაი Sha. **7** ნემნი| ნემნი Sha. | ანნიჲე| ანნიჲე Sha. | ნაი| ნაი  
 Sha. **8** ოჿნი| ოჿნი Sha. **9** ოროი| ოროი Sha. **10** პაიოთ| -პაიოთ Sha. | ოროი| ოროი Sha. **11** ნჲ[...  
 პაიკოსმოს| ნტეტენერმეტრე (τ super ჰ) Kas. | {ცენაჲჲტჲ ებჲლ}| {სენაჲჲტჲ ევოლ} Kas. / ცენაჲჲტჲ  
 ებჲლ Sha.

ΤΕΝ ΑΛΛΑ ΜΟΝΩΧΟΜ ΜΩΤΕΝ ΕΦΙΤΟΥ ΤΗΟΥ· **13** ΕΩΠ ΔΕ ΑΦΩΑΝΙ ΝΧΕ ΠΠΠΝΑ ΝΤΕ  
 ΘΝΗ ΕΦΕΧΙ ΜΩΙΤ ΝΩΤΕΝ ΉΕΝ ΤΜΕΤΗΝΗ· ΟΥ ΓΑΡ ΝΝΕΦΑΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ· ΑΛΛΑ ΝΗ  
 ΕΤΕΦΝΑСОТМОУ ΝΑΪ ΕΤΦΝΑСаχΑΙ ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΖΕ ΝΗ ΕΤΗΝΗΟΥ ΦΝΑΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ·  
**14** ΦΗ ΕΤΕΜΜΑ ΠΕΤΝΑΤΩΟΥ ΝΗΪ ΧΕ ΑΦΝΑΧΑΙ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΕΤΕΦΩΙ ΝΤΕΦСАχΑΙ ΜΜΩ-  
 ΟΥ ΝΕΜΩΤΕΝ· **15** ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΕ ΝΤΕ ΠΑΙΩΤ ΝΟΥΪ ΝΕ ΕΘΒΕ ΦΑΪ ΔΙΧΟС ΧΕ ΑΦΝΑΧΑΙ  
 ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΕΤΕΦΩΙ ΝΤΕΦСАχΑΙ ΝΕΜΩΤΕΝ· **16** ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΪ ΝΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΝ Ε-  
 ΤΙ ΚΕΚΟΥΪ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ· ΧΕΥΗΪ ΤΗΝΑΦΕ ΝΗΪ ΑΝΟΚ ΖΑ ΠΑΙΩΤ· **17** ΠΕΧΕ ΖΑΝ-  
 ΟΥΟΝ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΝΗΑΘΗΤΗС· ΝΝΟΥΓΑΡΗΟΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΦΑΙ ΕΤΑΦΧΟΥ ΝΑΝ· ΧΕ ΕΤΙ  
 ΚΕΚΟΥΪ ΝΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΝ ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΪ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΟΥΟΖΕ ΑΝΟΚ ΤΗΝΑΦΕ  
 ΝΗΪ ΖΑ ΦΙΩΤ· **18** ΝΑΥΧΩ ΜΜΟС ΠΕ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΑΪΚΟΥΧΙ· ΝΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ΟΥ ΕΤΕΦ-  
 ΧΩ ΜΜΟΥ· **19** ΑΦΕΜΙ ΝΧΕ ІНС ΧΕ СΕΘΩΥ ΕΦΕΝΦ ΠΕΧΑΦ ΜΩΟΥ ΧΕ ΑΡΕΤΕΝΚΩΤ  
 ΕΘΒΕ ΦΑΪ ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΑΡΗΟΥ ΧΕ ΔΙΧΟΥ ΧΕ ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΪ ΝΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΪ ΑΝ ΕΤΙ  
 <КЕ>ΚΟΥΪ ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΪ· **20** ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟС ΝΩΤΕΝ <ХЕ> ΤΕΤΕΝΝΑΡІ-  
 ΜΙ ΤΕΤΕΝΝΑΕΡΖΗΒΙ ΝΤΕΤΕΝΕΡΑΖΟМ ΝΕΩΤΕΝ ΠΙΚОСМОС ΦΝΑΡΑΦΙ ΝΕΩΤΕΝ ΜΕΝ ΤΕ-  
 ΤΕΝΝΑΧІМКАΖ ΝΖΗТ ΑΛΛΑ ΠΕΤΕΝΕМКАΖ ΦΝΑΦΩΠΙ ΝΩΤΕΝ ΕΥΡΑΦΙ· **21** ΤСЗИМІ  
 ΑСΩΑΝΟΥΪ ΕΜІСІ· УАСЕРЕМКАΖ ΝΖΗТ ΧΕ АСІ ΕΤΕСОУНОУ ΕΩΠ ΔΕ ΑСΩΑΝМІСІ М-  
 ΠΑΛΟΥ· МПАСЕР ФМЕΥΪ ΧΕ ΝТӨЛҮҢІС ΕΘΒΕ ΠΡΑΦΙ ΧΕ АСМІСІ ΝΝΟΥΑΛΟΥ ΕΠΙΚОС-  
 МОС· **22** ΝΕΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΟΥΟΝΤΕΤΕΝ ΟΥМКАΖ ΝΖΗТ ММАУ ΤΗΝΑΝΑΥ ΔΕ ΕΡΩΤΕΝ ΟΝ  
 ΕΦΡΑΦΙ ΝΧΕ ΠΕΤΕΝΖΗТ ΟΥΟΖΕ ΠΕΤΕΝΡΑΦΙ ΝΝΕΖΛΙ ΟΛΦ ΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ· **23** ΝΖΡΗΪ ΔΕ  
 ΉΕΝ ΠΙΕΖООУ ΕΤΕММАУ ΝΝΕΤΕΝΩЕНТ ΧΕ ΕΕΖΛІ· ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΟС ΝΩΤΕΝ· ΧΕ  
 ΦΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΕΧІΝ ΜΠΑΪΩТ ΕΘВНТЧ ΉΕΝ ΠΑΡΑΝ ΦΝΑТНІЧ ΝΩΤΕΝ· **24** УАЬΟΥН  
 ΕТНОУ МПАТЕНΕΡΕХІΝ ΕΘΒΕ ΖΛІ ΉΕΝ ΠΑΡΑΝ АРІЕХІН ΤΕΤΕΝНАХІ· ΖІНА ΝΤΕ ΠЕ-  
 ТЕНРАФІ УΩΠІ ΕΦХНК ΕΒΟΛ· **25** ΝΑΪ ΔΙΧΟТΟΥ ΝΩΤΕΝ ΉΕΝ ΖΑΝІΝІ СННОУ ΝΧΕУ-  
 НΟΥ· ΖΟТЕ ΝНАСАХІ ΝΕΜΩΤΕΝ ΉΕΝ ΖΑΝІΝІ· ΑΛΛΑ ΉΕΝ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ· ΕΪΤΑМО ΜΩ-  
 ΤΕΝ ΕΘΒΕ ΦΙΩТ· **26** ΉΕΝ ΠΙΕΖООУ ΕΤΕММАУ· ΕΡΕТЕНЕРЕХІΝ ΉΕΝ ΠΑΡΑΝ· ΟΥΟΖΕ ΝТ-  
 ΧΩ ΜΜОС ΝΩΤΕΝ ΑΝ· ΧΕ ΑΝΟК ΕТНАТЗО ΕΦΙΩТ ΕХΩТΕΝ· **27** ΝΕΩΦ ΓΑΡ ΖΩΦ Φ-  
 ΙΩТ ЧМЕΪ ΜΜΩΤΕΝ· ΧΕ ΝΕΩΤΕΝ ΑΡΕТЕНМЕНРІТ ΑΡΕТЕННАΖТ ΧΕ ΑΝΟК ΔΙ<Д> ΕΒΟΛ  
 ΖΑ ΦΙΩТ· **28** ΔΙ<І> ΕΒΟΛ ΖΑ ΦΙΩТ ΔΙИ> ΕΠΙΚОСМОС ΠΑΛΙ ΟΝ ΤΗΝΑΧΩ ΜΠΙΚОСМОС Ν-  
 СΩΪ ΤΗΝΑΦΕ ΝΗΪ ΖΑ ΦΙΩТ· **29** ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ ΝΧΕ ΝΕΦΝΑΘΗТΗС ΧΕ ΖΗ<ΠΠЕ> ΤΗΟΥ  
 КСАХІ ΉΕΝ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖΕ ΝКХЕЗЛІ ΑΝ ΉΕΝ ΖΑΝІΝІ· **30** ΤΗΟΥ ΧΕ ΤΕΝΕΜΙ ΧΕ  
 КСΩΟΥН ΝΖΩВ НІВЕН· ΟΥΟΖΕ ΝКЕРХРІА ΑΝ ΝΤΕΥΑΙ УЕНК ΉΕΝ ΦΑΪ ТЕННАΖТ ΧΕ ΔΚΙ

**13** ΘΗΝΗ... ΜΩΪТ] ΘΗΝΗ ΕΦΕΧΙΜΩΪТ Sha. | ΤΜΕΤΗΝΗ] ΤΜΕΤΗΝ Sha. **14** ΕΤΕΜΜΑ ΠΕΤΝΑΤΩΟΥ] ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΤΝΑΤΩΟΥ Kas. (corr. in Réex.) / ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΤΝΑΤΩΟΥ Sha. | ΠΕΤΕΦΩΙ] ΠΕΤΕΦΩΪ Sha. **15** ΕΤΕ... ΝΟΥΪ] ΕΤΕΝΤΕΠΑΪΩТ ΝΟΥΪ Sha. | ΔΙΧΟС] ΔΙΧΟС Sha. **16** ΚΕΚΟΥΪ] ΚΕΚΟΥΪ Sha. | ΚΕΚΟΥΪ] ΚΕΚΟΥΪ Sha. | ΕΡΟΙ· ΧΕΥΗΪ] ΕΡΟΙ· ΧΕΥΗΪ Sha. | ΝΗΪ] ΝΗ Sha. **17** ΕΡΟΙ?] ΕΡΟΙ Sha. | ΑΝΟК] om. Kas. ΝΗΪ] ΝΗ Sha. **18** ΠΑΪΚΟΥΧΙ] ΠΑΙ ΚΟΥΧΙ Sha. **19** ΦΑΪ] ΦΑΙ Sha. | <КЕ>ΚΟΥΪ] ΚΟΥΪ Sha. | ΕΡΟΪ] ΕΡΟΙ Sha. **20** ΝΤΕΤΕΝΕΡΑΖΟМ] ΝΤΕΤΕΝΕΡΑΖΟМ Sha. **21** ΤСЗИМІ] ТСЗИМІ Kas. | ΑСΩΑΝΟΥΪ] ΑСΩΑΝΟΥΪ Sha. **23** ΜΟС] ΜΜОС Kas. (corr. in Réex.) | ΦΝΑТНІЧ] ΦΝΑТНІЧ Sha. **25** ΕΪΤΑМО] ΕΪΤΑМО Sha. **27** ΝΕΩΦ] ΝΕΟΥ Kas. | ЧМЕΪ] ЧМЕ Sha. | ΔΙ<Д>] ΔΪ Sha. | ΖΑ] ΖΑ am linken Rand nachgetragen Sha. **28** ΔΙ<І>... ΔИ>] emend. Kas. **30** ΝΤΕΥΑΙ] ΝΤΕΥΑΪ Sha. | ΦΑΪ] ΦΑΙ Sha.



ΔΝΟΚ ΖΩ ΝΝΑΝΟΚ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΙΚΟСМОС ΔΝ· **15** ΝΝΑΪΤΖΟ ΔΝ ΧΕ ΝΤΕΚΟΛΟΥ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΙΚΟСМОС ΑΛΛΑ ΧΕ ΝΤΕΚΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΟΝΗΡΟС· **16** ΝΖΑΝΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΙΚΟСМОС ΔΝ ΝΕ ΜΠΑΡΗΤ ΖΩ ΕΤΕ ΝΑΝΟΚ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΙΚΟСМОС ΔΝ· **17** ΜΑΤΟΥΒΩΟΥ ΉΕΝ ΤΜΕΤΜΗΪ ΠΕΤΕΦΩΚ ΝСАΔΙ ΟΥΜΕΤΜΗΪ ΠΕ· **18** ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΚΟΥΟΡΙΠΤ ΕΠΙΚΟСМОС· ΔΝΟΚ ΖΩ ΑΪΟΥΟΡΠΟΥ ΕΠΙΚΟСМОС· **19** ΟΥΟΖΕ ΤΤΟΥΒΟ ΜΜΟΪ ΕΖΡΗΪ ΕΧΩΟΥ ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΩΩΠΙ ΖΩΟΥ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΓΤ ΉΕΝ ΘΜΗΪ· **20** ΝΝΑΙΤΩΒΖ ΔΝ ΕΧΕΝ ΝΑΪ ΝΝΟΥΑΤΟΥ· ΑΛΛΑ ΕΧΕΝ ΝΙΚΕΟΥΟΝ ΕΤΝΑΝΑΖΤ ΕΡΟΪ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ ΜΠΟΥСАΔΙ· **21** ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΩΩΠΙ ΤΗΡΟΥ ΕΥΟΙ ΝΝΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΚΩΟΠ ΝΉНТ ΝΘΟΚ ΦΙΩТ ΔΝΟΚ ΖΩ ΤΕΝΉНТК ΖΙΝΑ ΝΘΩΟΥ ΖΩΟΥ ΝΤΟΥΩΩΠΙ ΝΉНТΕΝ· ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΚΟСМОС ΝΑΖΤ ΧΕ ΝΘΟК ΠΕΤΑΚΟΥΟΡΙΠТ· **22** ΠΩΟΥ ΕΤΑΚΗΪΪ ΝΗΪ ΑΪΤΗΪΪ ΝΩΟΥ· ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΩΩΠΙ ΕΥΟΙ ΝΝΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΖΩΝ ΕΤΕΝΟΙ ΝΝΟΥΑΪ· **23** ΔΝΟΚ ΤΕΝΉНТΟΥ ΝΘΟК ΚΕΝΉНТ· ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΩΩΠΙ ΕΥΧΗК ΕΒΟΛ ΕΥΟΙ ΝΝΟΥΑΪ ΟΥΟΖΕ ΝΤΕΦΕΜΙ ΝΧΕ ΠΙΚΟСМОС ΧΕ ΝΘΟК ΠΕΤΑΚΤΑΥΟΪ ΑΚΜΕΝΡΙΤΟΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΚΜΕΝΡΙТ МОС· **24** ΦΙΩТ ΤΟΥΩΩ ΖΙΝΑ ΝΗ ΕΤΑΚΤΗΪΤΟΥ ΝΗΪ· ΝΤΟΥΩΩΠΙ ΖΩΟΥ ΉΕΝ ΠΜΑ ΕΤ ΜΜΟУ ΧΕ ΝΤΟΥΝΑУ ΕΠΩΟΥ ΕΤΑΚΤΗΪΪ ΝΗΪ ΧΕ ΑΚΜΕΝΡΙТ ΖΑΧΕΝ ΤКАΤΑΒΟΛΗ ΝΤΕ ΠΙΚΟСМОС· **25** ΦΙΩТ ΠΔΪΚΑΙΟС· ΜΠΕ ΠΙΚΟСМОС СΟΥΩΝК ΔΝΟК ΔΕ ΤСΩΟΥΝ ΜΜΟК ΝΑΪ ΖΩΟΥ ΑΥΕΜΙ ΧΕ ΝΘΟК ΠΕΤΑΚΤΑΥΟΪ· **26** ΑΪΤΑΜΩΟΥ ΕΠЕКРАН ΟΥΟΖΕ ΤΝΑΤΑΜΩΟΥ ΖΙΝΑ ΤΑΓΑΠΗ ΕΤΑΚΜΕΝΡΙТ ΝΉНТС· ΝΤΕСΩΩΠΙ ΝΉНТΟΥ ΔΝΟК ΤΕΝΉНТΟΥ·

**18 1** ΝΑΙ ΔΕ ΕΤΑϞΧΟΤΟΥ ΝΧΕ  $\overline{\text{IHC}}$ · ΑϞΙ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΝΕϞΜΑΘΗТΗΣ· ΖΙ ΜΗΡ ΜΠΙΧΙΜΑРОС ΝΤΕ ΠΩΕΝСΙϞΙ ΠΜΑ ΕΝΕΟΥΟΝ ΟΥΒΩМ ΜΜΟУ ΠΕ ΦΑΪ ΕΤΑϞϞΕ ΕΒΟΥΝ ΕΡΟУ ΝΘΟУ ΝΕΜ ΝΕϞΜΑΘΗТΗΣ· **2** ΝΑϞСΩΟΥΝ ΔΕ ΠΕ ΝΧΕ ΠΚΕΙΟΥΔΑС· ΦΗ ΕΤΝΑТΗΪ· ΜΠΜΑ ΕΤΕММА ΧΕΥΗΪ ΝΕУΑРЕ  $\overline{\text{IHC}}$  ΘΩΟΥТ ЕМА ΠΕ ΝΝΟΥМНΩ ΝСОП· ΝΕΜ ΝΕϞΜΑΘΗТΗΣ· **3** ΙΟΥΔΑС ΟΥΝ ΑϞΙ ΝТСПРА ΝΕΜ ΖΑΝΖΥΠΗРЕТΗΣ· ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΝΙΑРХΙЕΡΕУС ΝΕΜ ΝΙ[.]ΦΑΡΙСЕОС ΑϞΙ ЕМА ΝΕΜ ΖΑΝΦΑНОС ΝΕΜ ΖΑΝΛΑМРАС ΝΕΜ ΖΑΝΖΟПЛОН· **4**  $\overline{\text{IHC}}$  ΔΕ ΝΑϞСΩΟΥΝ ΝΗН ТΗΡΟΥ ΕΤΝΑΩΩΠΙ ΜΜΟУ ΠΕ· ΑϞΪ ΕΒΟΛ ΠΕΧΑϞ ΝΩΟΥ ΧΕ ΑРЕТЕНКΩТ ΝСА ΝΗМ· **5** ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΔΝΚΩТ ΝСА  $\overline{\text{IHC}}$  ΠРЕМНАЗАРЕТ ΠΕΧΑϞ ΝΩΟΥ ΧΕ ΔΝΟК ΠΕ ΝΑϞΟΥΖΙ ΔΕ ΕРАТϞ ΠΕ ΝΧΕ ΠΚΕΙΟΥΔΑС ΦΗ ΕΤΝΑТΗΪΪ ΝΕΜΩΟΥ· **6** ΕΤΑϞΧОС ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ ΔΝΟК ΠΕ· ΑΥϞΕ ΝΩΟΥ ΕΠΑΖΟΥ ΑΥΖΕΪ ЕПЕСНТ· **7** ΠΑΛΙ ОН ΑϞϞΕНОУ ΧΕ {ΑϞϞΕНОУ ΧΕ} ΑРЕТЕНКΩТ ΝСА ΝΗМ· ΝΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ  $\overline{\text{IHC}}$

**15** νναΪτζο] νнаΪτζο Sha. | πικосмос] <π>космос Kas. (corr. in Réex.) **17** τμετμηΪ] τμεтmηи Sha. | ουμετμηΪ] оуметmηи Sha. **18** αΪουορπου] αΪουорпou Sha. **19** μμοΪ] μmοi Sha. **20** εροΪ] еpοi Sha. **21** ευοΪ] ευοΪ Sha. **22** ηηΪ αΪτηΪΪ] ηиi αΪтηΪΪ Sha. | етeнoι νноуαΪ] етeнoΪ нноуаΪ Sha. **23** ευοΪ νноуαΪ] ευοΪ нноуаΪ Sha. | πετακταυοΪ] пeтaктaуοΪ Sha. | етaкmεнpит] етaкmεнpит Sha. **24** етaктηΪтoу ηηΪ] етaктηΪтoу ηиi Sha. | етaктηΪΪ ηηΪ] етaктηиΪ ηиi Sha. **25** πΔΪκαιοс] пΔΪкaиoс Sha. | πετακταυοΪ] пeтaктaуοΪ Sha. **26** αΪταμωου] αΪтaмωou Sha. **18,1** ναι] нaи Sha. | αϞι] аϞи Sha. | πωενсϞι] π corr. ex π? Sha. | φαΪ] фaи Sha. **2** πκειουγδас] πкeиoуγδaс Kas. / πкeиoуγδaс Sha. | χευηΪ] χeуηи Sha. **3** ιουδас] ιoуδaс Sha. | ζανζυπηρεтης] ζaнзyппpeтиc] 1. η corr. ex ε Sha. | н[.]φapиceoc] нфaриceoc Kas. / нзδфapиceoc? Sha. | αϞι] аϞи Sha. **7** παλι] п{ε}αлi Kas. / α corr. ex ε Sha.

πρεμναζαρετ' **8** αφερογω νχε ιης πεχαq κωου qε αιχοc κωτεν qε ανοκ πε  
 ειcχε ογν αρετενι εοβηт ха ναї εβολ μαρογωε κωου' **9** ρινα ντεqκωκ εβολ  
 νχε πιαχι εταqχοq qε νη ετακτηιτοу <νηи> мпπακερλι εβολ νρηтоу'  
**10** cιμωн δε πετρε νεοуон οуcηqι нтотq пе' αqоокмес αqριοуι нса пβωк м-  
 παρχιερεуc αqκωαи мπεqмаωα нноуиnam εβολ' не пран δε мпβωк пе мал-  
 хос' **11** πεχε ιηc ογн мпетре qε ριοуι нтcηqι епескоiри' μαqот εταqтнιq ннi  
 νχε παiωт an тнаcоq an' **12** тспра ογн nem пхиλιарχοc nem нιργπнретнc н-  
 те нιοуiдаi аqамони ннiс' аqωнeρ ммоq' **13** аγiни ммоq ρа anнac κωорп' не  
 пωom γар пе нте каiфа' пенаqои ннархιερεуc `нтpомпi' етeнна **14** не каiфа  
 <ο>i δε пертcоκннi ннιοуiдаi qε ceрноqри нтеуpωми моу eρннi εχeн пiлаоc'  
**15** наqмоqи δε нса ιηc пе νχε cιμωн петpос' nem κeμαөнтнc' ппмаөнтнc δε  
 етe<и>маγ не οуcоуiн пе нтотq мпπαρχιερεуc' αqεpωφep ннi εβоун eтaγлн  
 нте παρχιερεуc' nem ιηc' **16** петpос δε наqоzi epaтq cавол мпpo пе аqι εβολ  
 νχε ппмаөнтнc εнаqои нpемнcωоун eπαρχιερεуc οуoρe αqcaχι nem тμноут  
 тоте аqини εβоун мпетpос' **17** πεχε тβωкi мпетpос qε мнн нook ρωк εβολ  
 βен nemмаөнтнc мпaipωми' αφepоγω πεχαq qε мон' **18** наγoзи δε он epaтoу  
 νχε нeβιαiк nem нιργπнретнc eγθaμio нpанxевpс' qε neвол oχeв пе' наγ-  
 тьmo κωоу пе наpe пкепетpос ρωq наqоzi epaтq eγтьmo ммоq' **19** παρχιε-  
 реуc δε наqωиni ннiс пе εοβε neqмаөнтнc nem εοβε тeqсβω' **20** αφepоγω  
 наq νχε ιηc qε ανοκ βен οуπαpнcиa aicaxи nem пкocмoc' ανοκ нcноу нивен  
 наiтcβω βен οуcγнаγωγн' nem βен пepфеi ппма eтωαγөωоут epоq тнpoу н-  
 qε нιοуiдаi' мпxερли нcaχι βен петpηиt' **21** εοβε οу κωиni мμοi' ωен нн  
 εταγcωтem qε οу {пе} пeтaixоq κωоу ειc наi ceсωоун ннн тнpoу eтaixо-  
 тоу ανοκ' **22** наi δε eтaqxoтoу oγai {δε} нте нιργπнретнc eqoзи epaтq'  
 аqт нноуepьот ннiс' eqxω ммоc qε παipηт κepоγω мпap{e}xιεpeуc' **23** ιηc  
 δε πεχαq qε ειcχε каκωc aicaxи apиeтpe ρа πακακон i δε ειcχε κaλωc εο-  
 ве οу κpιοуι epoi' **24** αqоγopпq он νχε anнac eqconρ' ρа каiфа παρχιεpeуc'  
**25** cιμωн δε петpос наqоzi epaтq пе eγтьmo moq πεxωоу наq qε an <и>-  
 oок ρωк εβολ βен neqмаөнтнc' αqκωα εβολ qε мон' **26** πεχε oγai εβολ βен

**8** αιχοc] aicaxи Sha. | ειcχε] ειcχε Sha. **9** ετακтηιтоу] eтaκтнιтоу Sha. **10** αqριοуι] αqριοуι  
 Sha. | нноуиnam] нноуиnam Sha. **11** ριοуι] ριοуι Sha. **12** аqамони] аqамони Sha. **13** аγiни] аγiни  
 Sha. | пенаqои] пенаqои Sha. **14** каiфа <ο>i] -каiфаi Kas. | ннιοуiдаi] ннιοуiдаi Sha. | eρннi]  
 eρннi Sha. **15** етe<и>маγ] етeннаγ Kas. **16** аqι] аqι Sha. | εнаqои] εнаqоi Sha. | нpемнcω-  
 оуи] нpемнcωоун Kas. **18** наpe пкепетpос] {наpe}пкепетpос Kas. (corr. in Réex.) **20** наiтcβω]  
 наiтcβω Sha. | пepфеi] пepфеi Sha. | eтωαγөωоут] eт<e>ωαγөωоут Kas. (corr. in Réex.)  
 нιοуiдаi'] нιοуiдаi Sha. **21** мμοi'] мμοi Sha. | пeтaixоq] пeтaixоq Sha. **22** παipηт]  
 Sha. | мпap{e}xιεpeуc'] мпapχιεpeуc Kas. / мпapexιεpeуc Sha. **23** qε ειcχε] qεicχε Kas.  
 (corr. in Réex.) | aicaxи] aicaxи Sha. | i... ειcχε<sup>2</sup>] i δε ειcχε Kas. (corr. in Réex.) | epoi'] epoi  
 Sha. **24** каiфа] -каiфа Sha. **25** an <и>ook] anook corr. ex \*анок (θ ex ο, ο ex κ) Kas. / \*an ok  
 Sha. **26** oγai] oγai Sha.



ниеβιακ нте пiархιερεуc' εφοι нcγнгеннc εφн ета петре ѿет περναωx εβολ  
 xε ανοκ διναγ ерок ђен пiσωм немаq **27** пали он аqαωλ εβολ нxe петрос  
 cατοτq аqμoγ† нxeγaλεκτωρ' **28** нмененca наї аγίни нiηc εβολ ρα καίφα ε-  
 πιπρετωριон неωωρп де пе нөωου де мпоγi εβoγн επιπρετωριон xε  
 <н>ноγ6ωђем' алла xε нтоγ<oγ>ωм мпiпacxa' **29** аq† де εβολ ρарωoγ нxe  
 пiлатoc' пexαq нωoγ xε oγ нκατηγορια ететениpi ммоq ρα παiρωнi' **30** аγ-  
 еρωγω еγxω ммос xε енемпе φαi ер oγκακoн пе ннaннaтнiй наk ан пе'  
**31** пexαq нωoγ нxe пiлатoc xε аλιq нөωтeн маpап еpoγ ката петeннoмoc  
 пexωoγ наq нxe нioγiдаi xε анон мпeсoѿе нан етакеpли' **32** ρиνα нтеqαωk  
 εβολ нxe пcaχι етаqαoγ нxe iηc' еqтаmo нωoγ xε ђен аω <м>моγ аqна-  
 moγ' **33** {п} аqѿе наq он εβoγн επιπρετωριон нxe пiлатoc аqμoγ† εiηc' пe-  
 xαq наq xε нөoк пе пoγpo нте нioγiдаi **34** аqерoγω нxe iηc' пexαq наq xε  
 {нө} ан <н>өoк етxω мфаi εβολ ριτοτк ѿан ρанкеoγoн пeтаγxωq наk εθ-  
 внт' **35** аqерoγω нxe пiлатoc пexαq xε мн анок <oγi>oγiдаi ρω' пeтeφωk  
 нωλωл нем нiархιερεуc' етаγтнiк етoт oγ пeтаκαiй **36** аqерoγω нxe iηc' пe-  
 xαq xε таμετογpo анок нноγeвол ђен пaйкocmoc ан те енеγeвол ђен пaй-  
 kocmoc те таμετογpo' наpe наpγπнpeтнc на† еxωi пе' xε нноγтнiт етoтoγ  
 ннioγiдаi' †ноγ де таμετογpo нноγeвол ан те ђен пaйкocmoc' **37** пexαq  
 наq нxe пiлатoc xε oγkoγн нөoк <oγ>oγpo' аqерoγω нxe[[x]] iηc' xε нөoк  
 етxω ммос xε анок <oγpo (xε) анок> анок oγμiси еπαiρωβ' εөве φαi аi<i>  
 епкocmoc xε нтаepмeтpe ђен өннi oγoн нивен етeγeвол ђен өннi пе ѿаq-  
 cωтeн еπαpωoγ **38** пexε пiлатoc наq xε oγ те өннi етаqαxε φαi де аqи ε-  
 вол ρaнiογiдаi' пexαq нωoγ xε анок н†xε'м'ρли ннeχia еqχι еpoγ ан'  
**39** тeтeнcene† те етpиxαγai нөтeн εβολ ђен пiпacxa тeтeнoγωω oγн нта-  
 xω нөтeн εβολ мнпoγpo нте нioγiдаi' **40** аγωω εβολ тнpoγ еγxω ммос xε  
 мфаi ан алла βαpαμβαc <н>ε βαpαββαν де oγcomi пе'

**26** ниеβιακ] ниеβιακ Sha. **28** наї аγίни] наї аγίни Sha. | καίφα] -кайфа Sha. | мпоγi] мпоγi Sha.  
**29** нκατηγορια] γ согг. ex p Sha. | παiρωнi'] -пaй pωнi Sha. **30** ммос] мoc Kas. (corr. in Ré-  
 ex.) | ннaннaтнiй] ннaннaтнiй Sha. **31** аλιq] алиq Sha. | нioγiдаi] нioγiдаi Sha. **33** {п} аq-  
 ѿе] паqѿе Sha. | нioγiдаi] -ниoγiдаi Sha. **34** {нө} ...<н>өoк] согг. ex анок Kas. / нca нөoк  
 Sha. | мфаi] мфаi Sha. **35** <oγi>oγiдаi] <oγ>oγiдаi Kas. / oγiдаi Sha. | етаγтнiк] етаγтнiк  
 Sha. **36** пaйкocmoc<sup>2</sup>] пaй kocmoc Sha. | еxωi] еxωi Sha. | нноγтнiт] нноγтнiт Sha. | ннioγi-  
 даi'] ннioγiдаi Sha. | пaйкocmoc'] пaй kocmoc Sha. **37** <oγpo ... анок>] emend. Sha. | <oγ-  
 po ... oγμiси] <oγoγpo' oγoγe> анок <eт>oγμiси Kas. (corr. in Réex.) | еπαiρωβ'] еπαi- Kas. /  
 еπαi- Sha. | φαi] φαi Sha. | xε нтаepмeтpe] <x>eнтaep|мeтpe Kas. (corr. in Réex.) | өннi<sup>2</sup>] ө-  
 ннi Sha. **38** пexε ... өннi] in Kas. irrtümlich zu 18,37 | φαi] φαi Sha. | ρaнiογiдаi'] ρaнiογiдаi  
 Sha. **39** етpиxαγai] етpиxαγai Sha. | ђен] ρен Kas. (corr. in Réex.) | нioγiдаi'] нioγiдаi Sha.  
**40** мфаi] мфаi Sha. | βαpαββαν] βαpαββαν Kas.

**19** 1 **ΤΟΤΕ** ἀπιλᾶτοϛ ἀφωλι **Ἰἠῆϛ** ἀφερμαϛτιγοῖν **ἡμοϛ** 2 ἀνικεματοῖ ἀγ-  
 ωωντ **ἡνοϽχλον** εβολ **ἕν** **ῥανϛοϽρι** ἀγτῆιϽ ε.χωϽ ἀγ.χολϽ **ἡνοϽῥβοϛ** **ἡχῆχι**·  
**3** **ἡαὕἡνοϽ** **δε** **ῥαροϽ** εϽχω **ἡμοϛ** **ἡαϽ** **δε** **χερε** **ποϽρο** **ἡτε** **ἡιοϽῖδαῖ** **ἡαϽ** **τροπ**  
**ἡαϽ** **πε**· **4** **αϽ** **οἡ** **εβολ** **ἡχε** **πιλᾶτοϛ** **πε.χᾶϽ** **ἡωοϽ** **δε** **εῖϽ** **†ἡαιἡι** **ἡμοϽ** **εβολ** **ῥα-**  
**ῥωτεἡ**· **δε** **ἡτετεἡεἡι** **δε** **ἡ†.χεἡῥλι** **ἡε.χᾶ** <ε>·**χι** **εροϽ** **αν**· **5** **αϽ** **οὕἡ** **εβολ** **ἡχε**  
**Ἰἠῆϛ** **επι.χλον** **τοῖ** **ε.χωϽ** **ἡοϽρι** **εφερφοριἡ** **ἡπιῥβοϛ** **ἡχῆχι** **πε.χᾶϽ** **ἡωοϽ** **δε** **εῖϽ**  
**πῡῡἡ**· **6** **εταὕἡαϽ** **δε** **εροϽ** **ἡχε** **ἡιαρ.χιερεϽϽ** **ἡεἡ** **ἡιὕἡπῡῡετῆϽ** **ἀγωω** **εβολ** **εϽ-**  
**χω** **ἡμοϽ** **δε** **αωϽ** **αωϽ** **πε.χᾶϽ** **ἡωοϽ** **ἡχε** **πιλᾶτοϛ** **δε** **αλιϽ** **ἡωωτεἡ** **αωϽ** **αἡοκ**  
**ḡαρ** **ἡ†.χεἡ** **ε.χᾶ** **εροϽ** **αν**· **7** **ἀγεροϽω** **ἡχε** **ἡιοϽῖδαῖ** **δε** **αἡοἡ** **οὕοἡταἡ** **ἡα** **ἡεἡ**  
**οὕἡοἡοϽ** **οὕοῥε** **κατα** **πεἡἡοἡοϽ** **χεἡπῡῡᾶ** **ἡἡἡοϽ**· **δε** **αϽαιϽ** **ἡωἡῡῡ** **ἡοἡοὕ†**· **8** **ῥο-**  
**τε** **οὕἡ** **εταϽωτεἡ** **ἡχε** **πιλᾶτοϛ** **επαῖ.α.χᾶ** **αϽ** **{ἡ}** **ἡἡεἡεῥο†**· **9** **αϽ** **οἡ** **εὕοὕἡ** **ε-**  
**πῡῡεῡῡοῡἡ**· **πε.χᾶϽ** **ἡἡῆϽ** **δε** **ἡοοκ** **οὕεβολ** **{ἡ}** **ἡωἡ** **ἡοοκ** **ἸἠῆϽ** **δε** **ἡεϽ†.ωε**  
**οὕωωεἡ** **ἡαϽ**· **10** **πε.χᾶϽ** **ἡαϽ** **ἡχε** **πιλᾶτοϽ**· **δε** **εὕε** **οὕ** **ἡκα.α.χᾶ** **ἡεἡἡῖ** **αν**· **ἡκεἡ**  
**αν** **δε** **οὕοἡ†** **εζοϽ.αῖ** **ἡἡα** **{ο}** **εαωκ** **οὕοἡ†** **εζοϽ.αῖ** **ἡἡα** **ε.ακ** **εβολ**· **11** **ἀφε-**  
**οὕω** **ἡχε** **ἸἠῆϽ** **πε.χᾶϽ** **ἡαϽ**· **δε** **ἡοἡτεκ** **ῥλι** **ἡἡεζοϽ.αῖ** **εροῖ** **ἡα** **δε** **ἀγτῆἡὖ** **ἡακ** **ε-**  
**βολ** **ἡῡῡᾶ** **εὕε** **ἡαι** **ἡἡ** **εταϽῡἡἡἡ** **ἡακ** **οὕοἡταϽ** **ἡἡα** **ἡἡοὕἡᾶ†** **ἡἡοἡἡ**· **12** **εὕε**  
**ἡαῖ** **ἡαϽκω†** **ἡα** **α.αϽ** **εβολ** **ἡχε** **πιλᾶτοϽ** **ἡιοϽῖδαῖ** **δε** **ἡαὕωω** **εβολ** **πε** **δε** **ακ-**  
**ωᾶἡἡα** **ἡαῖ** **εβολ** **ἡοοκ** **ἡἡῡ** **ἡτε** **ποϽρο** **αν** **οὕοἡ** **ḡαρ** **ἡἡεἡ** **ε†ῡῡ** **ἡμοϽ** **ἡἡοὕῡο** **Ͻ†**  
**εὕοὕἡ** **εῥῡεἡ** **ποὕῡο**· **13** **εταϽωτεἡ** **εἡαῖ.α.χᾶ** **ἡχε** **πιλᾶτοϽ** **αϽἡἡ** **ἡἡῆϽ** **εβολ**· **αϽ-**  
**ῥεἡ.αῖ** **ε.ε.εἡ** **ἡἡἡἡα** **ἕἡ** **ἡἡα** **ετοὕἡοὕ†** **εροϽ** **δε** **ἡἡ** **ε†φοῡω** **ἡἡωἡἡ**· **ἡἡεῡε-**  
**ἡῡεοϽ** **δε** **δε** **ḡαἡἡ.α.α**· **14** **ἡε** **†ἡα.ρα.σ.κεϽἡἡ** **τε** **ἡτε** **ἡἡα.σ.α** **ἡἡἡαϽ** **δε** **ἡ.χ.ἡ.σ.ο**  
**πε**· **πε.χᾶϽ** **ἡἡιοϽῖδαῖ** **δε** **εῖϽ** **πετεἡοὕῡο**· **15** **ἡεωοϽ** **δε** **ἀγωω** **εβολ** **δε** **αωϽ** **πε-**  
**χε** **πιλᾶτοϽ** **ἡωοϽ** **δε** **πετεἡοὕῡο** **ἡῡα.α.ω.Ͻ** **ἀγεροϽω** **ἡχε** **ἡιαρ.χιερεϽϽ** **δε** **ἡοἡ-**  
**τεἡ** **οὕῡο** **ἡα** **ποὕῡο**· **16** **τοτε** **αὕῡἡἡὖ** **ἡωοϽ** **δε** **ἡ{ε}** **†τοὕα.ω.Ͻ** **ἡεωοϽ** **δε** **ἀγωλι**  
**ἡἡῆϽ** **εβολ**· **17** **αϽῖ** **εβολ** **εἡῡᾶε** **ταἡἡοὕῡ** **εροϽ** **ωᾶ** **ἡἡα** **ετοὕἡοὕ†** **εροϽ** **ἡἡεῡε-**  
**ἡῡεοϽ** **δε** **ḡοἡḡ.α.α**· **18** **ἡἡα** **εταὕα.ω.Ͻ** **ἡοϽ** **αὕᾶἡ** **δε** **ἡεἡαϽ** **ἡκε.σἡἡ** **ἡ** **οὕαῖ** **αἡἡ-**  
**ἡἡ** **ἡοϽ** **οὕαῖ** **αἡἡἡαῖ** **αὕᾶἡ** **δε** **ἡἡῆϽ** **ἕἡ** **τοὕἡἡἡ†**· **19** **αϽ.ε.αῖ** **δε** **ἡἡοὕῡἡἡοϽ** **ἡχε**  
**πιλᾶτοϽ**· **αϽ.α.αϽ** **ῥῖ.ε.εἡ** **ἡωωε** **ἡαϽ.ε.ἡοὕῡ** **δε** **εροϽ** **πε** **δε** **ἸἠῆϽ** **ἡῡεἡἡα.α.ῥεῡ**

**19,1** ἡἡοϽ] ἡἡοϽ Kas. (corr. in Réex.) 2 ἀνικεματοῖ] ἀνικεματοῖ Sha. | ἀγτῆιϽ] ἀγτῆιϽ Sha. 3 ἡιοϽῖδαῖ] ἡιοϽῖδαῖ Sha. 4 †ἡαιἡι] †ἡαιἡι Kas. u. Sha. | ἡἡοϽ] ἡοϽ Kas. (corr. in Réex.) | <ε>-  
 χᾶ] <εϽ>·χᾶ Kas. (corr. in Réex.) 5 τοῖ] τοῖ Sha. 7 ἡεἡ οὕἡοἡοϽ] {ἡ} ἡοὕἡοἡοϽ Kas. (corr. in  
 ἡεἡ οὕἡοἡοϽ in Réex.) / ἡἡἡοὕἡοἡοϽ Sha. | αϽαιϽ] αϽαιϽ Sha. 8 εἡαῖ.α.χᾶ] εἡαῖ.α.χᾶ Sha. | αϽῖ  
 {ἡ} ἡἡεἡεῡο†] αϽ{ἡ ἡἡἡ}εῡο†. Kas. (corr. in Réex.) 9 {ἡ} ἡωἡ] ὅ εἡ corr. Kas. / ῡ ὅωἡ Sha. | ἡ-  
 ἡεϽ†.ωε] Kas. corr. zu ἡἡεϽ†.ωε in Réex. 10 ἡεἡἡῖ] ἡεἡἡῖ Sha. | ἡἡα{ο}] ἡἡα{ο} Kas. 11 ῥλι]  
 ῥλι{ε} Kas. | εροῖ] εροῖ Sha. | ἀγτῆἡὖ] ἀγτῆἡὖ Kas. / ἀγτῆἡὖ Sha. | ἡῡᾶωἡ] ἡῡᾶωἡ Sha. | ἡαι]  
 ἡαι Sha. | εταϽῡἡἡἡ] εταϽῡἡἡἡ Sha. 12 ἡαῖ] ἡαῖ Sha. | ἡιοϽῖδαῖ] ἡιοϽῖδαῖ Sha. | ἡαῖ?] ἡαῖ  
 Sha. | ε†ῡῡ] ε†ῡῡ Kas. 13 εἡαῖ.α.χᾶ] εἡαῖ.α.χᾶ Sha. | αϽἡἡ] αϽεἡ Kas. (corr. in Réex.) | ḡαἡἡ-  
 α.α.] ḡαἡἡ.α.α Sha. 14 ἡἡιοϽῖδαῖ] ἡἡιοϽῖδαῖ Sha. 15 ἡῡα.α.ω.Ͻ] 1. α corr. ex c oder ἡ Sha. 16 αϽ-  
 ῡἡἡὖ] αϽῡἡἡὖ Sha. 18 οὕαῖ] οὕαῖ Sha. | αἡἡἡα] αἡἡἡα Sha.

πογρο ντε νιογίλδαι· **20** αγωω δε νμοϙ νχεγνμω ντε νιογίλδαι δε νаре пма  
 етаγωω νβητη ρατεν †βακι пе ναϙϙηνογт пе мметρεβρεос нем метρωμεос  
 нем метογίνιν· **21** πεξε νιαρχιερεγс нплатос δε мперϙбай δε πογρο ντε ν-  
 ιογίλδαι· αλλα δε νθοϙ αϙϙос δε ανοκ пе πογρο ντε νιογίλδαι· **22** αφερωω  
 νωοϙ νχε πιλатос δε φη етаιϙβητη αϊογω εϊϙβητη· **23** ета {i} νιματοι δε ιωι  
 ν̄η̄с· αγωλι ννεϙρβωс αγαίτοϙ νϙ̄λ ντοϊ αγελ ογτοι νωοϙ εφογαϊ <φογα> ν-  
 {χε} νιματοϊ нем †κωθөнн не†ωθөнн етемаγ νεγατωρп τε εγсωβι εвол мп-  
 ωωι тнрс те· **24** πεχωοϙ ννογαρноγ· δε мпетренφωβ νмос· αλλα μαρενρι  
 ωп ерос тennaγ δε асер та ннм ρινα νтес.χωк εвол νχε †γραφн δε αγφωω  
 νнаρβωс ερραγ таκερεβсω αγρι ωп ерос нιματοϊ δε αγερ ναϊ пе· **25** ναγορι δε  
 ераτοϙ пе ρατεν πωθε {πε} ντε η̄с νχε τεφμαγ нем тсωни νтеφμαγ нем  
 maria †ογι ντε κλοпа нем maria †μαγδαλινη **26** η̄с δε етаϙнаγ етφмаγ нем  
 пмаθηтс еφορι ератϙ φη εναφμει νμοϙ πεχαϙ νтеφмаγ δε †ϙριμι ειс πεωη-  
 ρι· **27** ιτε πεχαϙ мпмаθηтс δε ειс текмаγ тоте аπмаθηтс [[εραϙ]] ὄлс  
 <ε>βογн еπεφнι· **28** мненеса ναϊ еφени νχε η̄с δε αρωв нивен χωк εвол  
 ρινα ντε †γραφн χωк εвол πεχαϙ δε †ови· **29** νεογон ογμοки δε ммаγ пе·  
 еφμερ νρεμχ αγταλο νноγсфонгос еφμερ νρεμχ εxen ογργссωпос αγβωνт  
 νμοϙ еρωϙ **30** ροτε ογн етаγ† ναϙ мпρεμχ πεχαϙ δε αγχωк εвол тнроϙ  
 аϙρικι νтеφαфе аϙ† мп̄п̄на· **31** νειογίλδαι δε еп̄лн не псωοϙ пе ρινα δε нне  
 нисωма ορι ρι πωθε βен περзоοϙ ντε псаμβαθон· δεγнι νεγνιω† пе περзоοϙ  
 ντε псаμβαθон етеμμαγ аγ†ρо еп̄латос ρ̄ина νтоγкеω νογφαт νтоγωλ м-  
 мωοϙ· **32** αγ̄ι νχε нιματοι αγκωω νненφат мпρογит нем пихет етаγωω νε-  
 маϙ· **33** етаγ̄ι δε εxen η̄с етаγнаγ δε агоγω еφмоϙ мпоγκωω {н}ννεφат·  
**34** αλλα αγαι εвол βен нιματοϊ аφωωк мπεϙсφир ннноγлогкн аϙι εвол са-  
 то-  
 тϙ νχεγсноϙ нем ογμωοϙ· **35** φη етаϙнаγ аφερметре ογορε ογμнι τε τεφ-  
 метметре νθοϙ етеми χεγμεϊ <п>εтеφχω νμοϙ ρινα νтетennaρ† ρωτεν·  
**36** ναϊ δε αγωωпι ρινα ντε †εγραφн χωк εвол· χεγкас нтаϙ νнетенкаωϙ·  
**37** кеграφн он δε еγенаγ еφн етаγθοκсϙ· **38** мненеса ναϊ δε аγтеβρ пилатос

**19** νιογίλδαι· νιογίλδαι Sha. **20** νιογίλδαι νιογίλδαι Sha. | μετογίνιν· μετογίνιν Sha. **21** ν-  
 ιογίλδαι νιογίλδαι Sha. | νιογίλδαι νιογίλδαι Sha. **22** етаιϙβητη αϊογω] етаιϙβητη αϊογω Sha.  
**23** ета {i} νιματοι] етаинιματοϊ Sha. | ιωι] ιωι Sha. | αγαίτοϙ] αγαίτοϙ Sha. | ογτοι] -ογτοι  
 Sha. | εφογαϊ] εφογαι Sha. | нιματοϊ] нιματοϊ Sha. **24** нιματοι] нιματοϊ Kas. | δε] om. Kas.  
 (corr. in Réex.) | ναϊ] ναϊ Kas. **25** пе] Spatium zw. п und е Sha. **26** εναφμει] εναφμεϊ Sha.  
**27** ιτε] ιτε Sha. | ὄлс... еπεφнι·] олс <ε>βογн еπεφнι (ολсβογнeπεφнι super lin., unter олс 3  
 getilgte Buchstaben, еπε?) Kas. | <ε>βογн] βογн Sha. **28** ναϊ] ναϊ Sha. **29** еφμερ] еφμερ Kas.  
 und Sha. **31** νειογίλδαι] νειογίλδαι Sha. | ρ̄ина] ρινα Sha. **32** αγ̄ι] αγ̄ι Sha. | νненφат] νнен  
 φα\ω\т Sha. **33** етаγ̄ι] етаγ̄ι Sha. | мпоγκωω {н}ννεφат·] мпоγκωω{ω} ννεφат Kas. /  
 мпоγκωω νννεφат Sha. **34** αγαι] αγαι Sha. | нιματοϊ] нιματοϊ Sha. **35** ογμнι] ογμнι Sha.  
**36** ναϊ] ναϊ Sha. | †εγραφн] om. ε Kas. **38** мненеса ναϊ] мненесанаϊ Sha.

ηξε ιωσφ πηρε(μ)μαριμαθεος εαφερμαθητης πε η̄η̄ς· εφρηπ δε εθεε τροτ  
 ηνιογ̄ῑλαῑ· ρινα ντεφωλ ηπισωμα ντε η̄η̄ς τοτε αφ̄ερω̄ω̄ι ναφ ηξε πιλαιος  
 αφι ογν αφωλι ηπισωμα· **39** αφι οη ηξε ηικενικοδημος φη εταφι ρα η̄η̄ς ηξω-  
 ρε ηωρηπ εφινι ηνογμογρ ντεφωλ ηεμ ογαλον ηναφωε ηλγτρα· **40** αφωλι  
 ηπισωμα ντε η̄η̄ς αγκοςφ ηεν ρανρβωδ ην̄ιαγ ηεμ ηικεσοι· κατα τσενετ ηκωδ  
 ντε ηιογ̄ῑλαῑ· **41** ηεογον ογβωη δε πε ηεν ηιμα εταγαφω ημοφ ηεογον ογμ-  
 ραγ ηβερι ηεν ηισωη ηηπατογχαρλι ηρεφμωογτ η̄η̄ητγ· **42** αφχαφ η̄βογν η-  
 ηαγ εθεε †παρσκειη ντε ηιογ̄ῑλαῑ δε ναφ ηεντ ηξε ηιμραγ αφχω ημαγ η̄η̄ς·

**20** 1 ηρη̄ῑ δε ηεν φογαι ντε ηισαμβαθον· μαρια †ηαγδαλινη ασι ηωρηπ  
 ετι ερετχηετς ηβολ εηιμραγ ασναγ εηιωνι εαφωλ μοφ εβολ ριρωφ ηηιμραγ·  
**2** αςχοχι ασι ρα σιμων πετρε ηεμ ηιμαθητης εηαρε η̄η̄ς ηεῑ ημοφ πεχας ηωογ  
 δε αφωλι ηπενδ̄ς εβολ ηεν ηιμραγ ντεηεμ αν δε εταγχαφ οων· **3** αφι ογν ε-  
 βολ ηξε πετρος ηεμ ηικεμαθητης αγ̄ῑ ωα ηιμραγ· **4** ηαγχοχι πε {x} ηξε η̄η̄ς  
 ρι ογμα αηιμαθητης δε εφχοχι αφερωρηπ επετρος αφι εηιμραγ ηωρηπ· **5** αφ-  
 χογωτ εβογν αφηαγ εηιρβωδ ηηιαγ εγχη εβρηι αλλα ηεμπεφωε εβογν πε·  
**6** αφι δε ρωφ ηξε σιμων πετρος εφογερ {n} ησωφ αφωε ναφ εβογν εηιμραγ  
 αφηαγ εηιρβωδ ηηιαγ εγχη εβρηι· **7** ηεμ ηικεσογδαριον εηαφχη ριχεν τεφαφε  
 ηηαφχη αν ηεμ ηικερβωδ ηηιαγ αλλα εφχη σα ησα εφκογλωλ ηηογμα ηη-  
 ογωτ· **8** τοτε αφι εβογν ηξε ηικεμαθητης εταφι ηωρηπ εηιμραγ ογορε αφ-  
 ηαγ αφηαρτ· **9** ηεηπατογεμ ηαρ ε†γραφη πε δε ανηγκη ντεφτωηφ εβολ ηεν  
 ηετμωογτ· **10** τοτε αφωε ηωογ ηξε ηιμαθητης επογηι· **11** μαρια δε ηεος  
 ηασορι ερατς ρατεη ηιμραγ σαβολ εςριμ ρος δε εςριμ ασσοης εβογν εηιμραγ·  
**12** ασηαγ εαγγελος β̄ εγρεμσι ηεν ρανρβωδ ηφηρι ογαι ραξωφ ογαι ραρητγ· η-  
 ηιμα εηαρε ηισωη ντε η̄η̄ς χη ημοφ· **13** πεχωογ ηας δε †ςριμ ηρο ηεριμ πε-  
 χας ηωογ δε αφωλι ηπαδ̄ς η†εμ αν δε αφχαφ οων· **14** ηαι δε εταςχοτογ  
 ασκετρπας επαρογ ασηαγ ε̄η̄ς εφορι ερατγ ηηασεμ δε αν πε δε η̄η̄ς πε· **15** πε-  
 χαφ δε †ςριμ εθεε ογ ηεριμ αρεκω† ησα ηημ ηεος δε ηασμεγ̄ῑ δε ηισμε η-  
 σωη πε πεχας ναφ δε παδ̄ς αν <η>οοκ ακολφ αφ̄ῑφ ηη̄ῑ δε ακχαφ οων ογορε  
 ανοκ †ηαολφ· **16** αφερωγω ηξε η̄η̄ς πεχαφ ηας δε ηαριαν ασκοτς δε ηξε οη  
 πεχας ναφ ηηετρεβρεος δε ραηβωηι πετογορεη ημοφ δε ηιρεφ†σβω· **17** πε-  
 χαφ ηας ηξε η̄η̄ς δε ηηερχι ηεηηι· ηπα†ωε ηη̄ῑ γαρ εηωωι ρα ηαιωτ μαωε ηε

**38** ιωσφ] ιωσφ Sha. | πηρε(μ)μαριμαθεος] ηιρεημ- Kas. / ηιρε̄|η- Sha. | ηνιογ̄ῑλαῑ] ηνιογ̄ῑλαῑ  
 Sha. **39** ηξωρη] ηε- Kas. (corr. in Réex.) **40** ηη̄ιαγ] ηηηαγ Sha. | ηιογ̄ῑλαῑ] ηιογ̄ῑλαῑ Sha.  
**42** ηιογ̄ῑλαῑ] ηιογ̄ῑλαῑ Sha. **20,1** ηρη̄ῑ] ηρη̄ῑ Sha. | φογαι] φογαι Sha. **3** αφι] αφι Sha. | αγ̄ῑ] αγ̄ῑ  
 Sha. **4** {x} ηξε] η corr. ex x Sha. | εφχοχι] ερχοχι Kas. (corr. in Réex.) **5** εβρηι] εβρηι Sha.  
**6** αφι] αφι Sha. | {n} ησωφ] ησωφ Kas. / ησωφ Sha. **7** αν] Spatium zw. α und η Sha. **8** εταφι]  
 εταφι Sha. **10** επογηι] επογηι Sha. **12** ογαι<sup>1</sup>] ογαι Sha. | ογαι<sup>2</sup>] ογαι Sha. **14** ηαι] ηαι Sha.  
**15** ηασμεγ̄ῑ] ηασμεγ̄ῑ Sha. | αν <η>οοκ] ανοοκ Sha. | αφ̄ῑφ ηη̄ῑ] αφ̄ῑφ ηη̄ῑ Sha. **17** ηη̄ῑ] ηη̄ῑ  
 Sha. | ηαιωτ] ηαιωτ Sha.

ΔΕ ΖΑ ΝΑΣΝΗΟΥ ΔΧΙΣ ΝΩΟΥ ΧΕ †ΝΑΩΕ ΝΗΪ ΕΠΩΩΙ ΖΑ ΠΑΪΩΤ ΕΤΕ ΠΕΤΕΝΪΩΤ ΠΕ  
 ΠΑΝΟΥ† ΕΤΕ ΠΕΤΕΝΝΟΥ† ΠΕ: **18** ΔΣΙ ΔΕ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑ †ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ ΔΣΤΑΜΟ ΝΝΙΜΑ-  
 ΘΗΤΗΣ ΧΕ ΔΪΝΑΥ ΕΠΩΩ ΔΟΧΩ ΝΝΑΙ ΝΑΣ: **19** ΝΕ ΡΟΥΖΙ ΔΕ {ΜΠΠΕΡΟΥΪ ΔΪ} ΜΠΠΕΡΟΥΪ  
 ΕΤΕΜΑΥ ΠΕ: ΜΦΟΥΑΙ ΝΝΙΣΑΜΒΑΘΟΝ ΝΑΡΕ ΝΪΡΩΟΥ ΜΑΩΘΑΜ ΠΕ ΝΤΕ ΠΙΜΑ ΕΝΑΥΕΝ-  
 ΞΗΤΥ ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΘΩΒΕ ΤΡΟΥ† ΝΤΕ ΝΙΟΥΪΔΑΙ ΑΦΙ ΝΧΕ †ΗΪ ΔΟΦΙ ΕΡΑΤΥ ΞΕΝ  
 ΤΟΥΜΗ† ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΖΙΡΗΝΗ ΝΩΤΕΝ: **20** ΦΑΪ ΔΕ ΕΤΑΦΧΟΥ ΔΦΤΑΜΩΟΥ Ε-  
 ΝΕΦΧΙΧ ΝΕΜ ΠΕΦΣΦΙΡ ΔΥΡΑΩΙ ΔΕ ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΠΩΩ **21** ΠΕΧΑΦ ΝΩ-  
 ΟΥ ΟΝ ΧΕ ΤΖΙΡΗΝΗ ΝΩΤΕΝ ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑΦΟΥΡΠΤ ΝΧΕ ΠΑΙΩΤ ΠΑΙΡΗ† ΖΩ †-  
 ΟΥΩΡΠ ΜΜΩΤΕΝ: **22** ΕΤΑΦΧΕ ΦΑΪ ΔΦΝΙΦΙ ΕΒΟΥΝ ΕΖΡΑΥ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΧΙ ΝΩ-  
 ΤΕΝ ΝΝΟΥΠΠΔ ΕΦΟΥΑΒ: **23** ΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΣΕΝΑΧΑΥ ΝΩΟΥ  
 ΕΒΟΛ ΕΩΩΠ ΔΕ ΟΝ ΑΡΕΤΕΝΩΑΤΑΖΝΟ ΝΖΑΝΟΥΟΝ ΣΕΝΑΤΑΖΝΟ ΜΜΩΟΥ: **24** ΘΩΜΑΣ  
 ΔΕ ΝΕΟΥΑΪ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΙΜΕΝ †Β ΠΕ ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ ΔΙΔΥΜΟΣ ΝΝΑΦΕΜΜΑΥ  
 ΝΕΜΩΟΥ ΔΝ ΠΕ ΕΤΑΦΙ ΝΧΕ †ΗΪ: **25** ΝΑΥΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΦ ΠΕ ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΔΝ-  
 ΝΑΥ ΕΠΩΩ ΝΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΔΝΝΙΝΑΥ ΕΝΕΦΧΙΧ ΕΠΙΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΝΪΪΤ ΝΤΑ-  
 ΖΙ ΠΑΤΗΒ ΕΠΙΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΝΪΪΤ ΝΤΑΖΪΟΥΪ ΝΤΑΧΙΧ ΕΠΕΦΣΦΙΡ Ν†ΝΑΝΑΖ† ΔΝ: **26** Μ-  
 ΜΕΝΕΣΑ Η ΠΑΛΙ ΝΝΕΡΟΥΪ ΝΑΥΕΝΪΟΥΝ ΟΝ ΠΕ ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΡΕ ΘΩΜΑΣ ΝΕΜΩΟΥ  
 ΑΦΪ ΝΧΕ †ΗΪ ΕΡΕ ΝΪΡΩΟΥ ΜΑΩΘΑΜ: ΔΟΦΙ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ †ΗΪ ΞΕΝ ΤΟΥΜΗ† ΠΕΧΑΦ  
 ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΖΙΡΗΝΗ ΝΩΤΕΝ: **27** ΙΤΕ ΠΕΧΑΦ ΝΘΩΜΑ: ΧΕ ΑΥΪ ΣΕ ΠΕΚΤΗΒ ΕΜΝΑΙ: Δ-  
 ΝΑΥ ΕΝΑΧΙΧ ΜΑ ΤΕΚΧΙΧ ΖΙΤΣ ΕΠΑΣΦΙΡ ΜΠΕΡΕΡΑΤΝΑΖ† ΑΛΛΑ ΩΩΠ ΕΚΝΑΖ†  
**28** ΑΦΕΡΟΥΩ ΝΧΕ ΘΩΜΑΣ ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΠΑΩΩ ΟΥΟΥΕ ΠΑΝΟΥ† **29** ΠΕΧΑΦ ΝΑΦ Ν-  
 ΧΕ †ΗΪ ΧΕ ΑΚΝΑΖ† ΧΕ ΑΚΝΑΥ ΕΡΟΙ ΝΑΙΔΑΤΟΥ ΝΝΗ ΕΤΕΜΠΟΥΝΑΥ ΟΥΟΥΕ ΑΥΝΑΖ†:  
**30** ΑΦΕΡ ΚΕΜΝΩ ΜΜΗΝΙ ΝΧΕ †ΗΪ ΜΠΕΜΘΟ ΝΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ †ΑΪ ΕΤΕΝΣΕΪΗΟΥ† ΔΝ ΖΙ  
 ΠΑΙΧΩΜ: **31** ΝΑΙ ΔΕ ΑΥΪΗΤΟΥ ΧΕ ΝΤΕΤΕΝΝΑΖ† ΧΕ †ΗΪ ΠΕ ΠΧΡΪ ΦΑΙ ΠΕ ΠΩΗΡΪ Ν-  
 ΤΕ †† ΖΙΝΑ ΑΡΕΤΕΝΩΑΝΑΖ† ΝΤΕΤΕΝΧΙ ΝΝΟΥΩΝΪ ΞΕΝ ΠΕΦΡΑΝ

**21** 1 ΜΜΕΝΕΣΑ ΝΑΙ ΔΦΟΥΟΝΖΦ ΕΒΟΛ ΝΧΕ †ΗΪ ΕΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΝΤΕ  
 †ΧΙΒΕΡΙΑΣ ΔΦΟΥΟΝΖΦ ΔΕ ΜΠΑΪΡΗ† **2** ΝΑΥΖΙ ΟΥΜΑ ΠΕ ΝΧΕ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΘΩ-  
 ΜΑΣ ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ ΔΙΔΥΜΟΣ ΝΕΜ ΝΑΘΑΝΑΗ ΠΙΡΕΜΤΓΑΝΑ ΝΤΕ †ΓΑΛΙΛΕΑ  
 ΝΕΜ ΝΙΟΥΟΝ ΝΤΕ ΖΕΒΕΔΕΟΣ: ΝΕΜ ΚΕΣΝΑ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΕΦΜΑΘΗΤΗΣ: **3** ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ  
 ΝΧΕ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΧΕ †ΝΑΩΕ ΝΗΪ ΝΤΑΤΑΖΕ ΤΕΒΤ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ ΧΕ ΤΕΝΝΗΟΥ  
 ΖΩΝ ΝΕΜΑΚ ΑΥΪ ΟΥΝ ΕΒΟΛ ΔΥΟΛΟΥ ΕΥΧΟΪ: ΞΕΝ ΠΙΕΧΩΡΡ ΔΕ ΕΤΕΜΜΑ ΝΕΜΠΟΥΤΑ-  
 ΖΕΖΛΙ ΠΕ: **4** ΕΤΑΤΟΥΪ ΔΕ ΩΩΠ ΔΟΦΙ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ †ΗΪ ΖΙΧΕΝ ΠΙ{Χ}ΚΡΟ ΝΕΜΠΟΥΕΜΙ

**17** ηηΪ<sup>2</sup> ηηΪ Sha. | επωω<sup>2</sup>] επωωΪ Kas. / επωωΪ Sha. **18** ΔΪΝΑΥ] ΔΪΝΑΥ Sha. **19** ΜΦΟΥΑΪ] ΜΦΟΥΑΪ  
 Kas. / ΜΦΟΥΑΪ Sha. | ΝΪΡΩΟΥ] -ΝΪΡΩΟΥ Sha. | ΝΙΟΥΪΔΑΪ] ΝΙΟΥΪΔΑΪ Sha. **20** ΝΕΜ] ΜΝ Kas. (corr. in  
 Réex.) **21** ΠΑΙΡΗ†] ΠΑΙΡΗ† Sha. | †ΟΥΩΡΠ] †ΟΥΟΥΡΠ Kas. **22** ΦΑΪ] ΦΑΪ Sha. **24** ΝΕΟΥΑΪ] ΝΕΟΥΑΪ  
 Sha. **25** ΝΪΪΤ] ΝΪΪΤ Sha. | ΝΤΑΖΪΟΥΪ] ΝΤΑΖΪΟΥΪ Sha. **26** ΑΦΪ] ΑΦΪ Sha. **27** ΑΥΪ ΣΕ] ΑΥΪΣΕ Sha.  
 ΕΜΝΑΪ] ΕΜΝΑΪ Sha. **29** ΕΡΟΪ] ΕΡΟΪ Sha. | ΕΤΕΜΠΟΥΝΑΥ] ΕΤΕΜΠΟΥΝΑΥ Sha. **30** †ΑΪ] ΜΝ Kas. (corr.  
 in Réex.) | ΖΙ ΠΑΙΧΩΜ] -ΠΑΙΧΩΜ Sha. **31** ΝΑΪ] ΝΑΪ Sha. **21,3** ηηΪ] ηηη Sha. | ΕΥΧΟΪ] ΕΥΧΟΪ Sha.  
**4** Π{Χ}ΚΡΟ] ΠΚΡΟ oder viell. ΠΧΚΡΟ Sha.

ΔΕ <N>ΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΠῚῚ ΠΕ ΙΗΣ· **5** ΠΕΧΑQ ΟΝ ΝΩΟΥ ΝΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΝΙΑΛΩΟΥΓΙ  
 ΜΗ ΟΥΟΝ ΗΡΕ ΝΤΕΝΘΗΝΟΥ ΑΥΕΡΟΥΩ ΝΑQ ΧΕ ΜΟΝ· **6** ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ ΖΙΟΥΓΙ ΜΠΕ-  
 ΤΕΝΩΝΕ ΣΑΥΙΝΑΜ ΜΠΧΟΙ ΟΥΟΡΕ ΤΕΤΕΝΝΑΧΙΜΙ· ΝΕΩΟΥ ΔΕ ΑΥΖΙΟΥΓΙ ΟΥΟΡΕ ΜΠΟΥ-  
 ΩΧΕΜΧΟΜ ΝΣΟΚQ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕΝ ΠΑΩΑΙ ΝΤΕ ΝΙΓΕΒΤ· **7** ΠΕΧΕ ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ <ΦΗ> ΔΕ  
 ΕΝΑΡΕ ΙΗΣ ΜΕΙ ΜΜΟQ· ΜΠΕΤΡΟΣ ΧΕ ΠῚῚ ΠΕ ΣΙΜΩΝ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ΕΤΑQΣΩΤΕΜ ΧΕ ΠῚῚ  
 ΠΕ ΑQΜΟΡQ ΜΠΕQΕΠΕΝΔΥΤΗΣ ΝΑQΒΗΩ ΓΑΡ ΠΕ ΑQΖΙΤQ {ε}ΕΖΡΗΙ ΕΦΙΟΜ· **8** ΝΙΚΕΜΑ-  
 ΘΗΤΗΣ ΔΕ ΕΝΑΥΖΙ ΠΧΟΙ ΑΥΙ ΝΕΩΟΥ ΖΙ ΠΧΟΙ ΜΝΑΥΗΟΥ ΓΑΡ ΑΝ ΜΠΚΑΖΙ ΠΕ ΑΛΛΑ  
 ΝΑΥΦΟΥΩΩ ΝΩΗΤ ΜΝΑΖΙ· ΕΥΣΩΚ ΜΠΩΝΕ ΝΤΕ ΝΙΓΕΒΤ· **9** ΑΣΩΩΠΙ ΔΕ ΕΤΑΥΙ ΕΠΙ-  
 ΚΡΟ ΑΥΝΑΥ ΕΖΑΝΧΕΒΕΡΣ ΕΥΧΗ ΕΟΥΟΝ ΟΥΤΕΒΤ ΖΙΧΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΩΙΚ· **10** ΠΕΧΑQ ΝΩ-  
 ΟΥ ΝΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΑΝΙΟΥΓΙ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΝΙΓΕΒΤ ΕΤΑΡΕΤΕΝΤΑΖΩΟΥ †ΗΟΥ· **11** ΑQΟΛQ ΔΕ Ν-  
 ΧΕ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΑQΣΩΚ ΜΠΩΝΕ ΕΠΚΡΟ ΕQΜΕΖ ΕΒΟΛ ΝΖΑΝΝΙΩ† ΝΤΕΒΤ ΕΥΕΡ ΡΝΓ  
 ΕΡΕ ΠΑΙΜΩ ΜΜΑ ΜΠΕQΣΩΛΠ ΝΧΕ ΠΩΝΕ **12** ΠΕΧΑQ ΟΝ ΝΩΟΥ ΝΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΑΜΩΙΝΙ  
 ΝΤΑΡΕΤΕΝΟΥΩΜ ΝΕΜΠΕΖΛΙ ΔΕ ΠΕ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΩΕΝQ ΧΕ ΝΘΟΚ ΝΙΜ· ΕΥΕΜΙ ΧΕ  
 ΠῚῚ ΠΕ **13** ΑQΙ ΔΕ ΝΧΕ ΙΗΣ ΑQΩΛΙ ΜΠΩΙΚ ΑQΤΗΙQ ΝΩΟΥ ΝΕΜ ΠΚΕΤΕΒΤ ΟΝ ΜΠΑΙ-  
 ΡΗ† **14** ΝΕ ΦΑΙ ΠΝΑΖΓ ΝΣΟΠ ΠΕ ΕΤΑQΟΥΟΝΖQ ΝΧΕ ΙΗΣ ΕΝΕQΜΑΘΗΤΗΣ ΕΤΑQΤΩΝQ  
 ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΝΕΤΜΩΟΥ† **15** ΖΟΤΕ ΔΕ ΕΤΑΥ<ΟΥ>Ω ΕΥΟΥΩΜ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΝΣΙΜΩΝ ΠΕΤ-  
 ΡΟΣ ΧΕ ΣΙΜΩΝ ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΜΕΙ ΜΟΙ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΣΕ ΠῚῚ ΝΘΟΚ ΕΤΣΩΟΥΝ ΧΕ †ΜΕΙ  
 ΜΜΟΚ ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΧΕ ΜΟΝΙ ΜΝΑΖΙΝΒ· **16** ΠΑΛΙ ΟΝ ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΜΠΜΑΖ ΣΟΠ Β· ΧΕ ΣΙ-  
 ΜΩΝ ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΜΕΙ ΜΜΟΙ ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΧΕ ΣΕ ΠῚῚ ΝΘΟΚ ΕΤΣΩΟΥΝ ΧΕ †ΜΕΙ Μ-  
 ΜΟΚ ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΧΕ ΜΟΝΙ ΜΝΑΕΣΩΟΥ **17** ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΜΠΜΑΖΓ ΝΣΟΠ ΧΕ ΣΙΜΩΝ ΝΤΕ  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΜΕΙ ΜΜΟΙ ΑQΕΡΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΝΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΧΕ ΝΕΑQΧΟΣ ΝΑQ ΠΕ ΝΓ ΝΣΟΠ  
 ΧΕ ΑΝ ΚΜΕΙ ΜΜΟΙ ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΧΕ ΠῚῚ ΝΘΟΚ ΕΤΣΩΟΥΝ ΖΩΒ ΔΕ ΝΙΒΕΝ ΝΘΟΚ ΕΤΣΩ-  
 ΟΥΝ ΜΩΟΥ ΧΕ †ΜΕΙ ΜΜΟΚ· ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΟΝ ΧΕ ΜΟΝΙ ΜΝΑΕΣΩΟΥ· **18** ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ †-  
 ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΚ ΧΕ ΕΚΟΙ ΜΝΑΛΟΥ ΩΑΚΜΟΡΚ ΜΝΟΥΑΤΚ ΩΑΚΩΕ ΝΑΚ ΕΠΜΑ ΕΤΕΚ-  
 ΟΥΑΩQ ΕΩΩΠ ΔΕ ΑΚΩΑΝΕΚΉΕΛΛΟ ΚΝΑΣΩΟΥΤΕΝ ΝΝΕΚ{σ}ΧΙΧ ΕΒΟΛ ΝΣΕΜΟΡΚ Ν-  
 ΧΕ ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΝΣΕΟΛΚ ΕΠΜΑ ΕΤΕΝΚΟΥΑΩQ ΑΝ· **19** ΦΑΙ ΔΕ ΕΤΑQΧΟ{c}q ΕQΤΑ-  
 ΜΟ ΜΟQ ΧΕ ΉΕΝ ΝΑΩ ΜΜΟΥ ΑQΝΑ†ΩΟΥ ΜΦ† ΕΤΑQΧΕ ΦΑΙ ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΧΕ ΟΥΑΖΚ  
 ΝΣΩΙ· **20** ΑQΦΟΝΖQ ΔΕ ΝΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΑQΝΑΥ ΕΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ΦΗ ΕΝΑΡΕ ΙΗΣ ΜΕΙ ΜΜΟQ·  
 ΦΗ ΕΝΑQΡΟΤΕΒ ΉΕΝ ΠΙΔΙΠΝΟΝ ΕΧΕΝ ΤΕQΜΕΣΤΖΗΤ ΠΕΧΑQ ΝΑQ ΧΕ ΠῚῚ ΝΙΜ ΠΕ ΦΗ

**4** νίμαθητης] νίμαθητης Sha. **5** νιαλωούγi] νιαλωούγi Sha. **6** ζιουγi] ζιουγi Sha. | σαύιναμ μπχοi] σαύιναμ μπχοi Sha. | αυζιουγi] αυζιουγi Sha. | επωωi] επωωi Sha. | παωαi] παωαi Sha. **7** μεi] μεi Sha. | {ε}εζρηι] εεζρηι Sha. **8** πιχοi<sup>1</sup>] -πιχοi Sha. | μπκαζι] μπκαζι Sha. | ναυφοουω] ναυφοουω Sha. **10** ανιουγi] ανιουγi Sha. **12** νταρετενοουωm] ταρετενοουωm Kas. (corr. in Réex.) / νταρετενοουωm vel νταρετενοουωm Sha. **13** μπωικ] μπωικ Sha. | μπαιρη†] μπαιρη† Sha. **15** ιωαννης κμει] ιωαννης κμει Sha. | †μει] †μει Sha. **16** β·] β Sha. | κμει] κμει Sha. | †μει] †μει Sha. **17** νσοπ<sup>1</sup>] νσοπ Sha. | ιωαννης... μμοι<sup>1</sup>] ιωαννης κμει μμοι Sha. | κμει μμοι<sup>2</sup>] κμει μμοι Sha. | μωου] {μωου} Kas. (corr. in Réex.) | †μει] †μει Kas. **18** εκοi] εκοi Sha. | ετεκ-ουαωq] ετκοαωq Kas. | ακωανεκΉελλο] ακωανερΉελλο (ακωανεκΉελλο cod.) Kas. | ννεκ-{σ}χιχ] ννεκ{c}χιχ Kas. (corr. in Réex.) / 1. χ corr. ex c vel e Sha. **19** φαi] φαi Sha. | μμου] corr. ex μμοq Sha. | νσωi] νσωi Sha. **20** φη<sup>1</sup>... μμοq] om. Kas. (corr. in Réex.)

ετνατνικ· **21** φαῖ ογν {π}εταφναγ εροφ νχε πετροс πεχαφ ν̄ιηс̄ χε π̄οс̄ φαῖ ν-  
 οοφ αφναεφ ογ· **22** πεχαφ ναφ νχε ιηс̄ χε εωωπ αιωανογωω εχαφ φατνογι  
 ννι азок нөөк нөөк мови нс̄ωι· **23** απαιсаχι δε сωρ εвол ъен нисннογ χε  
 {н}нпмаөнтнс̄ етемаγ नामογ αν· немпе ιηс̄ δε χοс̄ ναφ χε нφнамоγ ан ал-  
 ла εωωп αιωανογωω εχαφ φατνογι ννι· азок нөөк· **24** φαῖ пе пмаөнтнс̄ е-  
 таφερμετρε ннаῖ ογορε нөөφ πεταφс̄нтоγ ογορε тенемι χεγμεῖ τε τεφ-  
 ме(н)<т>метре **25** ογον кемнω δε он εαφαгтоγ νχε ιηс̄ п̄х̄рс̄ ` ναῖ ετεαγ-  
 φанс̄нтоγ катаγαῖ ογαῖ· †χω мнос̄ χε нпкосмос̄ наφερχωριν ан ннιχωн  
 ετογнас̄нтоγ·

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

**21** φαῖ] φαῖ Sha. | φαῖ] φαῖ Sha. **22** нөөк<sup>2</sup>] нөөк Sha. **23** απαιсаχι] απαιсаχι Sha. | {н}нпма-  
 өнтнс̄] нппмаөнтнс̄ Kas. (corr. in Réex.) / нппмаөнтнс̄ Sha. | αιωανογωω] αιωανογωω Sha.  
**24** ннаῖ] ннаῖ Sha. | τεφμε(н)<т>метре] τεφμεн<т>метре Kas. / τεφμε̄ метре Sha. **25** ναῖ]  
 от. Kas. (corr. in Réex.) / ναῖ Sha. | катаγαῖ ογαῖ] катаγαῖ ογαῖ Sharp

---

## Bibliographie





## Abkürzungen von ausgewählten Zeitschriften und Reihentiteln

AfP	Archiv für Papyrusforschung.
ANTF	Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung.
BIFAO	Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale.
CSCO/SC	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium/Scriptores Coptici.
HThR	Harvard Theological Review.
JCoptS	Journal of Coptic Studies.
JNES	Journal of Near Eastern Studies.
MPER	Mitteilungen aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek in Wien, Neue Serie
Muséon	Le Muséon. Revue d'études orientales.
NT	Novum Testamentum.
ÖAW.D/PH	Österreichische Akademie der Wissenschaften. Denkschriften/Philosophisch-Historische Klasse.
OC	Oriens christianus.
OLA	Orientalia Louvaniensia Analecta.
PCast	Papyrologica Castroctaviana.
Sphinx	Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie.
TS	Texts and Studies.
TU	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.
ZÄS	Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde.

## Editionen

- Delattre/Vanthieghem 2016 A. Delattre und N. Vanthieghem, ›Les trois « colophons » de l'Évangile de Jean découvert à Naqlūn, in: A. Łajtar, A. Obluski und I. Zych (Hrsg.), *Aegyptus et Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70<sup>th</sup> Birthday*, Warschau 2016: 61–72 mit Abb. 1–2.
- Evelyn White/Crum 1926 H. G. Evelyn White und W. E. Crum, *The Monastery of Epiphanius at Thebes. Part II. Coptic/Greek Ostraka and Papyri* (Metropolitan Museum of Art. Egyptian Expedition Publications 4), New York 1926.
- Funk/Smith 1990 W.-P. Funk und R. Smith, ›John 10:7–13:18 in Subachmimic, in: W. Brashear, W.-P. Funk, J. M. Robinson und R. Smith (Hrsg.), *The Chester Beatty Codex Ac. 1390. Mathematical School Exercises in Greek and John 10:7–13:38 in Subachmimic* (Chester Beatty Monographs 13), Louvain 1990: 57–137.
- Hall 1905 H. R. Hall, *Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraka, Stelae, etc. in the British Museum*, London 1905.
- Hasitzka 1990 M. R. M. Masitzka (Hrsg.), unter Mitarbeit von H. Harrauer, *Neue Texte und Dokumentation zum Koptisch-Unterricht* (MPER 18, Text- und Tafelband), Wien 1990.
- Hebbelynck 1928 A. Hebbelynck, ›Les κεφάλαια et les τίτλοι des évangiles dans les Mss. bohaïriques Paris Bibl. Nation. copte 16, Vat. copte 8 et le fragm. bohaïrique Brit. Mus. Add. 14740<sup>a</sup> fol. 9. La Lettre d'Eusèbe à Carpianus d'après le Ms. bohaïrique Vat. copte 9. Textes inédits et traduction, *Muséon* 41 (1928): 81–120.

- Horner 1898 G. Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, Otherwise Called Memphitic and Bohairic. Vol. 2: The Gospels of S. Luke and S. John, ed. from ms. Huntington 17 in the Bodleian library*, Oxford 1898.
- Horner 1911 G. Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, Otherwise Called Sahidic and Thebaic. Critical Apparatus, Literal English Translation, Register of Fragments and Estimate of the Version. Vol. 3: The Gospel of S. John Register of Fragments, etc. Facsimiles*, Oxford 1911.
- Husselmann 1947 E. M. Husselmann, »A Bohairic School Text on Papyrus«, *JNES* 6 (1947): 129–151.
- Jones 2014 B. C. Jones, »A Coptic Fragment of the Gospel of John with Hermeneiai (P.CtYBR inv. 4641)«, *New Testament Studies* 60 (2014): 202–214.
- Kasser 1958 R. Kasser, *Papyrus Bodmer, III. Évangile de Jean et Genèse I-IV, 2 en bohairique* (CSCO 177/SC 25), Louvain 1958.
- Quecke 1984 H. Quecke, *Das Johannesevangelium säidisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 183 mit den Varianten der Handschriften 813 und 814 der Chester Beatty Library und der Handschrift M 569 (PCast 11) Rom / Barcelona* 1984.
- Schenke 1981 H.-M. Schenke, *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)* (TU 127), Berlin 1981.
- Schenke 2001 H.-M. Schenke, *Coptic Papyri Vol. 1: Das Matthäus-Evangelium im mittel-ägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Schøyen)* (Manuscripts in the Schøyen Collection 2), Oslo 2001.
- Schmid et al. 2007 U. B. Schmid mit W.J. Elliott und D.C. Parker (Hrsg.), *The New Testament in Greek IV—The Gospel According to St John. Edited by the American and British Committees of the International Greek New Testament Project, Volume Two. The Majuscles* (New Testament Tools, Studies and Documents 37), Leiden 2007.
- Schüssler 1991 K. Schüssler, *Die Katholischen Briefe in der koptischen (sahidischen) Version* (CSCO 528/SC 45), Leuven 1991.
- Schüssler 2013 K. Schüssler, *Das koptisch-sahidische Johannesevangelium sa 506 aus dem Jeremias-Kloster von Sakkara* (Arbeiten zur Biblia Coptica 1), Wiesbaden 2013.
- Sharp 2016 D. B. Sharp, *Papyrus Bodmer III. An Early Coptic Version of the Gospel of John and Genesis 1–4:2* (ANTF 48), Berlin 2016.
- Thompson 1924 H. Thompson, *The Gospel of St John According to the Earliest Coptic Manuscript*, London 1924.
- Thompson 1932 H. Thompson, *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect*, Cambridge 1932.
- Urbaniak-Walczak 2006 K. Urbaniak-Walczak, »Zwei neutestamentliche Pergamentbruchstücke in sahidischem Dialekt aus Deir el-Naqlun (Faijum)«, in: L. Painchaud und P.-H. Poirier (Hrsg.), *COPTICA – GNOSTICA – MANICHAICA. Mélanges offerts à Wolf-Peter Funk* (Bibliothèque copte de Nag Hammadi. Section « Études » 7), Québec/Louvain/Paris 2006: 993–1007.
- van Lantschoot 1929 A. van Lantschoot, *Les colophones des manuscrits chrétiens d'Égypte. Tome 1, Fasc. 1: Textes / Fasc. 2: Notes*, Louvain 1929.
- von Lemm 1885 O. von Lemm, *Bruchstücke der koptischen Bibelübersetzung nach den Handschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg*, Leipzig 1885.
- Wessely 1912 C. Wessely, *Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts III* (Studien zur Paläographie und Papyruskunde Heft XII), Leipzig 1912.
- Zanetti 2007 U. Zanetti, »Leçon liturgiques au Monastère Blanc : six typika«, *Bulletin de la Société d'archéologie copte* 66 (2007): 268–271.

## Sekundärliteratur

- Aland 1994 K. Aland (Hrsg.), *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments (ANTF 1)*, Berlin <sup>2</sup>1994.
- Aland 2014 B. Aland (Hrsg.), *Novum Testamentum Graecum. Editio Critica Maior. Bd. 4: Die Katholischen Briefe*, Stuttgart <sup>2</sup>2014 (2 Bde.).
- Amélineau 1913 E. Amélineau, »Orthographie et grammaire coptes. Notes et précisions«, *Sphinx 17 (1913)*: 177–207.
- Amélineau 1914–1915 E. Amélineau, »Orthographie et grammaire coptes. Notes et précisions. Suite«, *Sphinx 18 (1914–1915)*: 1–30.
- Askeland 2012 Chr. Askeland, *John's Gospel. The Coptic Translations of its Greek Text (ANTF 44)*, Berlin 2012.
- Atanassova 2011 D. Atanassova, »Der kodikologische Kontext des »Wiener Verzeichnisses« mit Werken des Schenute: die komplexe Struktur eines koptischen liturgischen Kodex aus dem Weißen Kloster«, *OC 95 (2011)*: 32–80.
- BC 1.1 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 1, Fasc. 1 (sa 1–20)*, Wiesbaden 1995.
- BC 1.2 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 1, Facs. 2 (sa 21–48)*, Wiesbaden 1996.
- BC 1.3 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 1, Facs. 3 (sa 49–92)*, Wiesbaden 1998.
- BC 1.4 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 1 Facs. 4 (sa 93–120)*, Wiesbaden 2000.
- BC 2.1 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 2 Facs. 1 (sa 121–184)*, Wiesbaden 2012.
- BC 2.2 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 2 Facs. 2 (sa 185–260)*, posthum hrsg. von F. Feder, H. Förster und S. G. Richter, Wiesbaden 2015.
- BC 3.1 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 3 Facs. 1 (sa 500–520)*, Wiesbaden 2001.
- BC 3.2 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 3 Facs. 2 (sa 521–540)*, Wiesbaden 2003.
- BC 3.3 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 3 Facs. 3 (sa 541–560)*, Wiesbaden 2004.
- BC 3.4 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 3 Facs. 4 (sa 561–585)*, Wiesbaden 2006.
- BC 4.1 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 4 Facs. 1 (sa 586–620)*, Wiesbaden 2007.
- BC 4.2 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 4 Facs. 2 (sa 621–672)*, Wiesbaden 2009.
- BC 4.3 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 4 Facs. 3 (sa 673–720)*, Wiesbaden 2010.
- BC 4.4 K. Schüssler (Hrsg.), *Biblia Coptica. Die koptischen Bibeltexte. Das sahidische Alte und Neue Testament, Bd. 4 Facs. 4 (sa 721–780)*, Wiesbaden 2011.
- Boud'hors 2005 A. Boud'hors, »Rezension: Schmitz, *Das Verhältnis der koptischen zur griechischen Überlieferung*«, *NT 47 (2005)*: 163–166.

- Brakmann 2015 H. Brakmann, ›Typologie des manuscrits liturgiques coptes«, in: O. Legendre und J.-B. Lebigue (Hrsg.), *Institut de recherche et d'histoire des textes. Cycle thématique: Les manuscrits liturgiques (2003-2004). Communication du 13 novembre 2003* (IRHT Actes 9), Paris 2015.  
URL: <http://irht.hypotheses.org/568> (per 06.07.2019).
- Cirafesi 2014 W. V. Cirafesi, ›The Bilingual Character and Liturgical Function of 'Hermeneia' in Johannine Papyrus Manuscripts. A New Proposal«, *NT 56* (2014): 45–67.
- Crum 1902 W. E. Crum, *Coptic monuments. Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire. Nos 8001–8741*, Kairo 1902.
- Förster 2002 H. Förster, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten* (TU 148), Berlin 2002.
- Förster 2011a H. Förster, ›Koptisches Alphabet und koptische Identität«, in: J. Preisler-Kapeller und W. Seibt (Hrsg.), *Die Entstehung der kaukasischen Alphabete als kulturhistorisches Phänomen* (ÖAW.D/PH 430. Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 28), Wien 2011: 29–37.
- Förster 2011b Hans Förster, ›Johannes 11:11–14 – ein typisches johanneisches Missverständnis?«, *NT 53* (2011): 338–357.
- Förster 2013 H. Förster, ›Karlheinz Schüssler [6.9.1940–7.10.2013]«, *JCoptS 15* (2013): ix–x.
- Förster 2016 Hans Förster, ›Überlegungen zur Übersetzung von Joh 20,19 und 20,29«, *Glotta 92* (2016): 86–105.
- Förster 2017 H. Förster, ›John, Apocryphon of (NHC II,1; III, 1; IV, 1) BG 8502«, *Encyclopedia of the Bible and its Reception 14* (2017): 504–505.
- Förster 2019 Hans Förster, ›Rez. Hieronymus, Biblia Sacra Vulgata. Lateinisch-Deutsch. 5 Bände. Berlin: Walter De Gruyter 2018«, *ThRv 115* (2019): 461–463.
- Förster 2020a Hans Förster, ›Translating from Greek as Source Language? The Lasting Influence of Latin on New Testament Translation«, *JSNT 43* (2020): 85–107.
- Förster 2020b Hans Förster, ›Martin Luther und die Veritas Graeca – Eine Positionsbestimmung«, *KuD 66* (2020): 195–219.
- Förster 2020c H. Förster, ›Horners Edition des bohairischen Johannesevangeliums. Eine Bestandsaufnahme der Verzeichnung von Horners Handschrift L«, *JCoptS 22* (2020): 101–111.
- Gacek 2009 A. Gacek, *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers* (Handbuch der Orientalistik 98), Leiden/Boston 2009.
- Hyvernat 1922 H. Hyvernat, *Bibliothecae Pierpont Morgan Codices Coptici photographici expressi V*, Rom 1922.
- Kasser 2001 R. Kasser, ›Le Papyrus Bodmer III réexaminé. Amélioration de sa transcription«, *JCoptS 3* (2001): 81–112.
- Knust/Wassermann 2010 J. Knust und T. Wassermann, ›Earth Accuses Earth: Tracing What Jesus Wrote on the Ground«, *HThR 103* (2010): 407–446.
- Kreinecker 2008 Chr. M. Kreinecker, *Koptische Zeugen der Auferstehung* (ANTF 39), Berlin 2008.
- Lewis 1974 J. N. Lewis, *Papyrus in Classical Antiquity*, Oxford 1974.
- Louis 2005 C. Louis, ›Catalogue raisonné des manuscrits littéraires coptes conservés à l'IFAO du Caire : contribution à la reconstitution de la Bibliothèque du monastère Blanc«, *Annales de l'École pratique des hautes études 114* (2005): 455–457.
- Maas 1960 P. Maas, *Textkritik*, Leipzig <sup>4</sup>1960 [Kapitel ›Leitfehler und stemmatische Archetypen: 26–30].

- Nagel 2003 P. Nagel, ›Koptische Bibelhandschriften des Alten Testaments aus früh-islamischer Zeit‹, in: W. Beltz (Hrsg.), *Die Koptische Kirche in den ersten drei islamischen Jahrhunderten. Beiträge zum gleichnamigen Leucoren-Kolloquium 2002* (Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft 36), Halle 2003: 131–155.
- O’Callaghan 1964 J. O’Callaghan Martínez SJ, *La vida en los primeros siglos según las cartas cristianas* (PCast), Barcelona 1964.
- Petersen 1954 Th. Petersen, ›The Paragraph Mark in Coptic Illuminated Ornament‹, in: D. Miner (Hrsg.), *Studies in Art and Literature for Belle da Costa Greene*, Princeton 1954: 295–330.
- Reed 1972 R. Reed, *Ancient Skins, Parchments and Leathers* (Studies in Archaeological Science), London 1972.
- Richter 2016 S. G. Richter, ›The Coptic New Testament and the *Editio Critica Maior*‹, in: P. Buzi/A. Camplani/F. Contardi (Hrsg.), *Coptic Society, Literature and Religion from Late Antiquity to Modern Times. Proceedings of the Tenth International Congress of Coptic Studies, Rome, September 17<sup>th</sup>–22<sup>nd</sup> 2012 and Plenary Reports of the Ninth International Congress of Coptic Studies, Cairo, September 15<sup>th</sup>–19<sup>th</sup>, 2008* (OLA 247), Leuven 2016: 803–809.
- Richter/Schröder 2017 S. G. Richter und K. D. Schröder, ›Hinweise zur Verzeichnung der koptischen Versionen‹, in: Strutwolf et al. 2017c: 72–80.
- Sänger-Böhm 2019 K. Sänger-Böhm, ›Eine merkwürdige griechische Randnotiz. Überlegungen zum koptischen Kodexblatt Paris BNCOpte 164 II fol. 16m recto‹, *AfP* 65 (2019): 117–123 mit Tf.
- Schmitz/Mink 1986 F.-J. Schmitz und G. Mink, *Liste der koptischen Handschriften des Neuen Testaments. I. Die sahidischen Handschriften der Evangelien. 1. Teil* (ANTF 8), Berlin/New York 1986.
- Schmitz/Mink 1989 F.-J. Schmitz und G. Mink, *Liste der koptischen Handschriften des Neuen Testaments. I. Die sahidischen Handschriften der Evangelien. 2. Teil, 1. Halbband* (ANTF 13), Berlin/New York 1989.
- Schmitz/Mink 1991 F.-J. Schmitz und G. Mink, *Liste der koptischen Handschriften des Neuen Testaments. I. Die sahidischen Handschriften der Evangelien. 2. Teil, 2. Halbband* (ANTF 15), Berlin/New York 1991.
- Schmitz 2003 F.-J. Schmitz, *Das Verhältnis der koptischen zur griechischen Überlieferung des Neuen Testaments. Dokumentation und Auswertung der Gesamtmaterialien beider Traditionen zum Jakobusbrief und den beiden Petrusbriefen* (ANTF 33), Berlin/New York 2003.
- Schulz 2018 M. H. O. Schulz, ›Is There Evidence For a Lectionary Text in Sahidic Coptic?‹, in: H. A. G. Houghton (Hg.), *Liturgy and the Living Text of the New Testament. Papers from the Tenth Birmingham Colloquium on the Textual Criticism of the New Testament* (TS 1), Piscataway 2018: 197–224.
- Schulz 2021 M. H. O. Schulz, ›Pointers to Persons and Pericopes? A Study of the Intermarginal Signs in Sahidic Manuscripts of the Gospel of John‹, in: St. E. Porter, Ch. S. Stevens, und D. I. Yoon (Hrsg.), *Paratextual Features in Early New Testament Papyri and Manuscripts* (Texts and Editions for New Testament Study), Leiden/Boston 2021 (im Druck).
- Schulz, *Katalog* M. H. O. Schulz, *Katalog der sahidischen und in kleineren Literaturdialekten überlieferten Lektionare und Perikopenhandschriften unter Ausschluss des Bohairischen* (in Vorbereitung für ANTF).

- Schüssler 2007 K. Schüssler, ›Lesungen zu den Festtagen des koptischen Kirchenjahres‹, in: R. Egger-Wenzel (Hrsg.), *Geist und Feuer. Festschrift anlässlich des 70. Geburtstages von Erzbischof Alois M. Kothgasser SDB. Überreicht von der Katholisch-Theologischen Fakultät der Paris-Lodron-Universität Salzburg* (Salzburger Theologische Studien 32), Innsbruck/Wien 2007: 281–342.
- Schüssler 2008 K. Schüssler, ›Some Peculiarities of the Coptic (Sahidic) Translations of the Gospel of John‹, *JCoptS 10* (2008): 41–62.
- Strutwolf et al. 2017 H. Strutwolf, G. Gäbel, A. Hüffmeier, G. Mink und K. Wachtel (Hrsg.), *Novum Testamentum Graecum: Editio Critica Maior, III. Die Apostelgeschichte, Teil 1.1: Text (Kapitel 1–14)*, Stuttgart 2017.
- Strutwolf et al. 2017a H. Strutwolf, G. Gäbel, A. Hüffmeier, G. Mink und K. Wachtel (Hrsg.), *Novum Testamentum Graecum: Editio Critica Maior, III. Die Apostelgeschichte, Teil 1.2: Text (Kapitel 15–28)*, Stuttgart 2017.
- Strutwolf et al. 2017b H. Strutwolf, G. Gäbel, A. Hüffmeier, G. Mink und K. Wachtel (Hrsg.), *Novum Testamentum Graecum: Editio Critica Maior, III. Die Apostelgeschichte, Teil 2: Begleitende Materialien*, Stuttgart 2017. [4.2. Koptisch/Coptic: 145–167].
- Strutwolf et al. 2017c H. Strutwolf, G. Gäbel, A. Hüffmeier, G. Mink und K. Wachtel (Hrsg.), *Novum Testamentum Graecum: Editio Critica Maior, III. Die Apostelgeschichte, Teil 3: Studien*, Stuttgart 2017.
- Till 1934 W. Till, ›Koptische Textausgaben‹, *Aegyptus 14* (1934): 65–70.
- Till 1941 W. Till, ›Zur Worttrennung im Koptischen‹, *ZÄS 77* (1941): 48–52.
- Till 1960 W. Till, ›La séparation des mots en copte‹, *BIFAO 60* (1960): 151–170.
- van der Vliet 2003 J. van der Vliet, ›The Naqlun John: A Preliminary Report‹, *Polish Archaeology in the Mediterranean 14* (2003): 172–176.
- von Lemm 1910 O. von Lemm, ›Koptische Miscellen LXVIII–LXXII‹, *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg, VI série, Bd. 4,1* (1910): 69–71 (Miscelle LXIX.9).
- von Soden 1911 H. von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte, Bd. 1.1*, Göttingen 1911.
- Wachtel 2017 K. Wachtel, ›Bemerkungen zum Text der Apostelgeschichte‹, in: Strutwolf et al. 2017: 12\*–17\*.
- Wellesz 1930 E. Wellesz, ›Ein griechisches Evangelium der Wiener Nationalbibliothek mit ekphonetischen Lesezeichen‹, *Kirchenmusikalisches Jahrbuch 25* (1930): 9–24.
- Zanetti 1984 U. Zanetti, ›Premières recherches sur les lectionnaires coptes‹, *Ephemerides Liturgicae 98* (1984): 3–34.

### Elektronische Ressourcen/Datenbanken

- [https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y\\_EA21424](https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA21424) [per 04.05.2020].
- <http://intf.uni-muenster.de/smr/>.
- <http://www.iohannes.com/transcriptions/index.html?witness=ac1&language=coptic>.
- <https://www.trismegistos.org/tm/detail.php?tm=111700> [per 04.05.2020].